VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 9,7.

(pg.1064) Vnusquisque prout destinauit in corde suo,non ex tristitia,aut ex necessitate:hilarem enim datorem diligit Deus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.9,7.

(pg.266,5)Et unusquisque pro ut destinabit cordi suo.non ex tristitia aut necessitate.,Ilarem enim datorem diligit deus.,

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   II.Cor.9,7.

(pg.229)vnvsqvisqve sicvt proposvit corde non ex tristitia
avt necessitate hilarem enim datorem dicit ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,7.

(pg.40)Unusquisque sicut proposuit corde non ex tristitia aut necessitate:Hilarem enim datorem diligit deus.

Λ

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,7.

(pg.123)Unusquisque pro ut destinavit corde suo.non ex tristi-
tia aut ex necessitate·Hilarem enim datorem diligit ds.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,7.

(pg.48b)vnusquisque secundum propositum cordis non ex tristitia aut ex necessitate hilarem enim datorem diligit deus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.9,7.

(pg.32)unusquisque sicut proposuit corde non ex tristitia
aut necessitate:hilarem enim datorem eligit deus....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 9, 7.

(pg. 51*) Unusquisq; pro ut distinauit cordi suo·non ex tristicia· aut ex necessitate·Helarem enim dotorem diligit de·

destin. in corde suo z^2 tristitia z^2 Hilarem z^2

datorem z^{dior}

A-SS Balt 8 2 Cor 9,7.

(492,12) Hilarem datorem diligit Deus.

16-10-45 B

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) II.Cor.9,7.

30,143(pg.70B)Hilarem enim datorem diligit Deus.

17.

ITALA AMB.serm.40.(Migne,1879) II.Cor.9,7.

6(pg.706B)Hilarem enim datorem diligit Deus:

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,7.

(pg.331A) Unusquisque secundum propositum cordis, non ex tristitia aut necessitate; hilarem enim datorem diligit Deus.

AP-Act Pt 9 2 Cor 9,7

(32,9) hilarem enim datorem diligit/ deus.

dominus M

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) II.Cor.9,7.

10,14.(pg.322)Hilarem enim datorem diligit Deus.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) II. II.Cor.9,7.

9.(pg.19,16)Hilarem datorem diligit Deus.

III.

ITALA AVG. ep. 167. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 9, 7.

20. (pg. 608, 3) hilarem enim datorem diligit deus.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) II.Cor.9,7.

34.(pg.361,24)hilarem enim datorem diligit deus.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,7.

16,18.(pg.562,19)unusquisque secundum quod proposuit corde,non ex tristitia aut ex necessitate;hilarem enim datorem diligit deus.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) II.Cor.9,7.

8,18.(pg.16,20)datorem diligit deus,

10,21.(pg.22,6)hilarem enim datorem diligit deus.

ITALA AVG.ps.42.(Migne,1841) 4,1. II.Cor.9,7.

8(pg.482)Hilarem autem datorem diligit Deus.

ps.62,14(pg.756)Hilarem datorem diligit Deus.

91,5.(pg.1174)Hilarem enim datorem diligit Deus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.23.(Mai,1852) II.Cor.9,7.

4(pg.51)hilarem enim datorem diligit Deus.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.9,7.

1,1(pg.193)hilarem datorem diligat Deus?

wiederholt:165;4,4(pg.904)

5,1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) II.Cor.9,7.

4,5(pg.195)Hilarem enim datorem diligit Deus.

5,1.

ITALA AVG. serm. 259. (Migne, 1842) II. Cor. 9, 7.

5(pg. 1201) Hilarem autem datorem diligit Deus.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.9,7.

3,4(pg.1539)Hilarem enim datorem diligit Deus.

AU s Lam 5 2 Cor 9,7

(278,245) Etenim hilarem datorem diligit deus.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,7.

(pg.226,20)unusquisque enim prout destinauit corde suo,non ex tristitia,aut ex necessitate:hilarem enim datorem diligit deus:

5,2.

VL AVG.serm.10.(Migne,1942) II.Cor.9,7.

5.(pg.1760)hilarem enim datorem diligit Deus.

VL AVG.serm.114.(Migne,1842) II.Cor.9,.7.

4.(pg.2027) Hilarem enim datorem diligit Deus.

5,2.

VL AVG.serm.308.(Migne,1842) II.Cor.9,7.

5.(pg.2338)Hilarem datorem diligit Deus.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) II.Cor.9,7.

(pg.410,6) unusquisque sicut proposuit corde,non ex tristitia aut necessitate: hilarem enim datorem diligit deus.

BEN-N 5 2 Cor 9,7

(26,26) hilarem datorem diligit Deus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 9, 7.
Benedict.

8, 1. (pg. 817B) Hilarem datorem diligit Deus.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Cor.9,7.
Magist.

8,7.(pg.824A)Quia hilarem datorem diligit Deus.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Cor.9,7.
Isidor.

71,7.(pg.1342C)Hilarem enim datorem,diligit Deus.

CAE s 30,6 2 Cor 9,7

(127,8) hilarem datorem diligit deus,

CAE s 86,5 2 Cor 9,7

(341,25) hilarem enim datorem diligit deus.

CAE s 225,5 2 Cor 9,7

(846,5) hilarem datorem diligit deus.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.9.(Max.Bibl.1677) II.Cor.9.7.

(pg.829C)Hilarem datorem diligit Deus.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 16. (Migne, 1848) II. Cor. 9, 7.

(pg. 1078D) hilarem enim datorem diligit Deus.

8.

-hom. 41. (Max. Bibl. 1677) pg. 858B.

CAr Rm 12,8 2 Cor 9,7

(494D) Hilarem enim datorem diligit Deus:

CAr 2 Cor 9,5 2 Cor 9,7

(575A) Hilarem enim datorem diligit Deus,

CAr 2 Cor 9,7 2 Cor 9,7

(575B) Unusquisque prout destinavit in corde suo... Non ex tristitia, aut ex necessitate... Hilarèm enim datorem diligit Deus.

CAr 1 Cor 16,3 2 Cor 9,7

(553B) Ut paulatim reponentes non una hora gravari se putent, ut hilares sint datores qui diligantur a Deo.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.91,3.(Migne,1847 II.Cor.9,7.

(pg.657B)Hilarem datorem diligit Deus.

CHRY II,1184 2 Cor 9,7

(1189C) non ex tristitia, et tanquam ex necessitate praebentem.
Hilarem enim datorem diligit deus.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) II.Cor.9,7.

(pg.113,13)unusquisque autem sicut corde proposuit, non quasi ex tristitia uel ex necessitate. hilarem enim datorem diligit Deus.

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,7

(1206D) / Unusquisque sicut proposuit corde faciat.

(1207A) non ex tristitia aut ex necessitate,....
Non ex tristitia aut ex necessitate; hilarem enim datorem diligit Deus.

PIR con 3,1 2 Cor 9,7

(96,31) Unusquisque autem secundum quod proposuit in corde suo, non quasi tristitia aut ex necessitate; hilarem enim datorem diligit Deus.

GAU Ben 26 2 Cor 9,7

(7,14o) Hilarem enim datorem diligit deus

enim om A

77.

ITALA GREG.M. past.3.(Migne,1896) II.Cor.9,7.

20.(pg.34B)Hilarem enim datorem diligit Deus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) II.Cor.9,7.

1,49.(pg.47A)unusquisque prout destinavit in corde suo,non ex tristitia,aut ex necessitate,hilarem enim datorem diligit Deus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne.1903) II.Cor.9.7.

5,1.(pg.201C)Hilarem datorem diligit Deus.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Cor.9,7.

52(pg.643D)Hilarem datorem diligit Deus.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Cor.9,7.

5(pg.1049A)Hilarem(-)datorem diligit Deus.

HI ep 132,20,3 2 Cor 9,7

(240,11)hilarem enim datorem diligit deus.

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.132.(Migne,1864) II.Cor.9,7.

20(pg.1146)hilarem enim datorem diligit Deus.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.9,7.

6(pg.459C)Unusquisque sicut propositum habet in corde,non ex tristitia,aut necessitate:hilarem enim datorem diligit Deus.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) II.Cor.9.7.

58(pg.591C)Hilarem enim datorem diligit Deus,

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) II.Cor.9,7.

6(pg.1211B)hilarem datorem diligit Deus.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 9,7.

. 9(pg.829D)Unusquisque prout destinavit in corde suo,non ex tristitia aut necessitate.(-)Hilarem enim datorem diligit Deus.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) II.Cor.9,7.

16(pg.804A)ut hilares datores diligantur a Deo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) II.Cor.9.7.

12(pg.729D)Hilarem enim datorem diligit Deus.

ITALA HIL.ps.133.(Zingerle,1891) II.Cor.9,7.

5.(pg.693,14)hilarem enim datorem amat deus

PS-HIL ap 9 2 Cor 9,7

(81,2) / Et iterum: hilarem datorem diligit deus.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) 10,2. II.Cor.9,7.

9(pg.741A)Hilarem datorem diligit Deus.

ITALA III,1. ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) II.Cor.9,7.

(pg.238a,41)hilarem enim datorem diligit Deus;

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) II.Cor.9,7.

(pg.66)Hilarem enim datorem diligit Deus.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) II.Cor.9,7.

19(pg.571B)Hilarem enim datorem diligit Deus.

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) II.Cor.9,7.

5,1.(pg.323A)nihil(-)ex tristitia,aut ex necessitate.Hilarem enim datorem diligit Deus.

83.

ITALA ISID.III.reg.(Migne,1862) II.Cor.9,7.

8,3.(pg.418C)Hilarem enim datorem diligit Deus.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) II.Cor.9,7.

20,5.(pg.891A)Hilarem enim datorem diligit Deus.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) II.Cor.9,7.

60,16.(pg.735A)Hilarem(-)datorem diligit Deus.

83.

ITALA ~~I~~SID.sent.4.(Migne,1862) app.9. II.Cor.9,7.

48,4.(pg.1183C)Hilarem datorem diligit Deus.

JUL-E Ps 44,16 (Ascoli) 2 Cor 9,7

(259) helarem quippe datorem delegit deus

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) II.Cor.9,7.

(pg.105D)hilarem datorem diligit Deus.

54.

ITALA LEO.M.serm.11.(Migne,1881) II.Cor.9,7.

2(pg.168A)hilarem datorem diligit Deus,

serm.87,4(pg.440C)hilarem enim datorem diligit Deus,

89,6(pg.446C)et hilarem datorem diligit Deus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) II. Cor. 9, 7.

4. (pg. 816B) Hilarem enim datorem diligit Deus;

MAXn h 13 2 Cor 9,7

(64,21) / hilarem enim datorem diligit Deus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.21.(Migne,1862) II.Cor.9,7.

(pg.578A)Hilarem enim datorem diligit Deus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.26.(Migne,1862) II.Cor.9,7.

(pg.901C)hilarem enim datorem diligit Deus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.9,7.

(pg.812A) Unusquisque prout destinavit in corde suo:non ex tristicia aut necessitate.Hilarem enim datorem diligit Deus.

PS-ORI Mas

II 499,7

(128b) Hilarem enim datorem diligit deus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) II.Tim.2,15.
II.Cor.9,7.

5.(pg.329,5)inconfusibilem (-) operarium (-) hilarem datorem diligit deus.

PEL 1 Cor 16,2 cf.2Cor 9,7

(227,2) ut hilares datores diligantur a deo.

domino H_2

PEL 2 Cor 9,5 2 Cor 9,7

(281,6) hilarem enim datorem diligit deus;

PEL 2 Cor 9,7 2 Cor 9,7

(281,16) Unus quisque, prout destinauit in corde suo.
18) Non ex tristitia aut ex necessitate: hilarem enim datorem diligit deus.

secundum propositum cordis (om. Sd^cod) Sd | in om. HGV (arg) || ex^2 om. H_2 |
deus om. E

PEL Rm 12,8 2 Cor 9,7

(97,1) hilarem enim datorem diligit deus,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.42.(Migne,1894) II.Cor.9,7.

(pg.318C)unusquique sicut proposuit cordi suo,non ex tristitia aut ex necessitate;hilarem enim datorem diligit Deus.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Cor.9,7.

24.(pg.665A)Non enim ex tristitia(-)nec ex necessitate;hilarem enim datorem diligit Deus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) II. Cor. 9, 7.

7, 13. (pg. 776B) Hilarem enim datorem diligit Deus.

QU tr 1,8 2 Cor 9,7

(185,144) Hilarem enim datorem diligit deus.

Bachrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) II.Cor.9,7.

(pg.125A)ex tristitia aut ~~per ex~~ necessitate.
p.144,8

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.8. II.Cor.9,7.

p 82,20

7(pg.207B)Hilarem enim datorem diligit Deus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.9,7.
comm.

14(pg.1275D)non ex tristitia:hilarem enim datorem diligit
Deus.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 62. (Migne, 1849) II. Cor. 9, 7.

6 (pg. 893C) Hilarem enim datorem diligit Deus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.9,7.

12(pg.113A)Hilarem enim datorem diligit Deus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9.7.
ecclus.35,11.

9(pg.175B)Hilarem enim datorem diligit Deus.

B)Secundum propositum cordis.

B)Hilarem enim datorem.

B)In omni dato hilarem facito vultum tuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 9,8.

(pg.1064) Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis: vt in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.9,8.

(pg.266,7)Potens est autem deus omnem gratiam abundare facere in uobis.ut in omnibus semper omnem sufficientiam., Abundetis in omne opus bonum

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,8.

(pg.230)potens est avtem ds omnem gratiam abvndare in vobis
vt vbiqve semper omnem svfficientiam habentes abvn-
detis in omne opvs bonvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,8.

(pg.40)Potens est autem deus omnem gratiam abundare in vobis, ut ubique semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 9, 8.

(pg. 123) Potest autem ds omnem gratiam abundare facere in vobis ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes. abundetis in omne opus bonum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,8.

(pg.48b)potest autem deus omnem gratiam abundare in vobis vt
in omnibus omnem sufficientiam habentes abun detis
in omne opus bonum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.9,8.

(pg.51*) Potens est autem ds omnem gratiā habundare facere in uobis. Ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum.

abund.z^2 Iustitia z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,8.

(pg.331B)Potens est Deus omnem gratiam abundare facere in vobis.

B)Ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omni opere bono.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 9, 8.

16, 18. (pg. 562, 21) potens est autem deus omnem gratiam abundantem facere in uobis, ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum

AU s 261,9 (Lambot) cf.2 Cor 9,8

(93,12) in bonis operibus abundetis,

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,8.

(pg.226,22)potens est autem deus omnem gratiam abundare facere in uobis,ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum,

CAr 2 Cor 9,8 2 Cor 9,8

(575B) Potens est autem Deus... Omnem gratiam...
(575C) Abundare facere in vobis... Ut in omnibus semper...
Omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus
bonum. Omnem sufficientiam tam spiritalium quam etiam
carnalium, ut possitis omne opus bonum implere./

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,8

(1207A) Potens est autem Deus in omni gratia abundare in vos, ut ubique semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum, /

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 9.8.

9(pg.830A)Potens est autem Deus.(-)Omnem gratiam abundare facere in vobis.

B)Ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.9,8.

(pg.812A) Potens est enim Deus omnem gratiam abundare facere in vobis:ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes:abundetis in omne opus bonum.

PEL 2 Cor 9,8 2 Cor 9,8

(282,4) Potens est autem deus.
5) Omnem gratiam abundare facere in uobis.
8) Ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundemus in omne opus **bonum**, /

autem] enim G; om. Sa | nobis V | semper om. C | abundemus] abundetis AH$_1$ G V Cas (=vg); om. H$_2$ |

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne;1861) II.Cor.9,8.

24.(pg.682A)Potens est autem,(-)Deus omnem gratiam abundare facere in vobis:ut in omnibus per omnia sufficientiam habentes,abundetis in omne opus bonum;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,8.

9(pg.175B)Potens est Deus.

PS-VIG Var 3,4 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1863) II.Cor.9,8.

(pg.412D)Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis.

facere] om. C

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 9,9.

(pg. 1064) sicut scriptum est: Dispersit, dedit pauperibus: iustitia eius manet in saeculum saeculi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 9, 9.

(pg. 266, 10) sicut scriptum est., Dispersit dedit pauperibus iustitia eius manet in aeternum.,

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.9,9.

(pg.230) sicvt scriptvm est sparsit dedit pavperibvs ivstitia
eivs manet in aeternvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,9.

(pg.40)sicut scriptum est sparsit,dedit pauperibus,iustitia eius manet in aeternum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,9.

(pg.124)sicut scriptum est.Dispersit dedit pauperibus justitia
ejus manet in seculum seculi'

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,9.

(pg.48b)sicut scriptum est dispersit dedit pauperibus iustitia
eius manet in saeculum saeculi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.9,9.

(pg.51*) Sicut scriptum·est· Dispersit dedit pauperib;Iusticia eius manet In aeternum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 9, 9.

(pg. 125) vg: in aeternum; γ: in seculum saeculi.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 9,9.

(pg.331D)Sicut scriptum est:Dispersit,dedit pauperibus,justitia ejus manet in aeternum.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,9.

16,18.(pg.562,24)sicut scriptum est:dispersit,dedit pauperibus,
iustitia eius manet in aeternum.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,9.

(pg.226,24)sicut scriptum est:dispersit,dedit pauperibus,iustitia eius manet in aeternum.

CAr 2 Cor 9,9

2 Cor 9,9
Ps 111,9

(575C) /Sicut scriptum est: Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in aeternum.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) II.Cor.9,9.

(pg.113,15)Sicut scriptum est:distribuit,dedit pauperibus,iustitia eius manet in aeternum.

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,9

(1207A) / sicut scriptum est: Sparsit, dedit pauperibus; jusitia ejus manet in aeternum.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 9.9.

9(pg.830B)sicut scriptum est.(-)Dispersit,dedit pauperibus.
B)Justitia ejus manet in aeternum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 9, 9.

(pg. 812A) Sicut scriptum est. Dispersit dedit pauperibus: justicia ejus manet in eternum.

ORI ser 68 2 Cor 9,9

(160,2) dispersit, dedit pauperibus,

PEL 2 Cor 9,9 2 Cor 9,9

(282,10) / sicut scriptum est.
12) Dispersit, dedit pauperibus.
14) Iustitia eius manet in aeternum.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Cor.9,9.

24.(pg.682A)sicut scriptum est:Dispersit,dedit pauperibus, justitia ejus manet in aeternum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,9.

9(pg.175B)Dispersit.(-)Justitia ejus manet.

C)wiederholt:Manet.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 9,10.

(pg.1064) Qui autem administrat semen seminanti:& panem ad manducandum praestabit,& multiplicabit semen vestrum,& augebit incrementa frugum iustitiae vestrae:

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.9,10.

(pg.102)....et augebit nascentes fruges iustitiae uestrae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.9,10.

(pg.266,12)Qui autem administrat semen seminanti.et panem ad manducandum prestauit.et multiplicabit semen uestrum.et augeuit incrementa fructum iustitiae uestrae

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,10.

(pg.230)qvi avtem svbministrat semen seminanti et panem in escam svbministravit et mvltiplicabit semen vestrvm et avgebit nascentia ivstitiae vestrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,10.

(pg.40)Qui autem subministrat semen seminanti,et panem in escam subministravit et multiplicabit semen vestrum et augebit nascentia iustitiae vestrae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,10.

(pg.124)Qui autem administrat semen seminanti.et panem ad manducandum prestabit et multiplicabit semen vestrum et augebit incrementa frugum justitiae vestrae.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,10.

(pg.48b)qui autem sub ministrat semen seminanti et panem ad:
t in escam:
manducandum ministrabit t tribuet et multi-
plicabit semen vestrum et angebit t ampliabit opera
t nascentia iustitiae vestrae

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.9,10.

(pg.51*) Qui autem administrat semen seminanti·et panē ad manducandum praestauit et multiplicauit semen uestrum·et augebit incrementa frugum iustitiae u͞rae·

praestabit z^2 multiplicabit z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,10.

(pg. 332B) Qui autem subministrat semen seminanti: et panem ad edendum ministrabit; et multiplicabit semen vestrum, et amplificabit fructum justitiae vestrae;

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,10.

16,18.(pg.563,1) qui autem subministrat semen seminanti,et panem in escam subministrabit et multiplicabit seminationem uestram et augebit crescentes fruges iustitiae uestrae

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1342) II.Cor.9,10.

2,7(pg.1557)Qui administrat semen seminanti,et panem in escam subministrabit.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,10.

(pg.227,1)qui autem administrat semen seminanti,et panem ad
manducandum praestabit et multiplicabit semen ue-
strum et augebit incrementa frugum iustitiae ue-
strae,

CAr 2 Cor 9,11 2 Cor 9,10

(575D) Frugum justitiae, sermo Dei. Fruges justitiae sunt,

CAr 2 Cor 9,10 2 Cor 9,10

(575C) Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum praestabit... Et multiplicabit semen vestrum...
(575D) Et augebit incrementa frugum justitiae vestrae,/

ITALA CASSIAN,conl.13.(Petschenig,1886) II.Cor.9,10.

3,5.(pg.364,22)qui autem dat semen seminánti,et panem ad manducandum praestabit et multiplicabit semen uestrum et crescere faciet fructus iustitiae uestrae.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 9,10.

15. (pg. 1342B) Qui subministrat semen seminanti, et panem ab esca subministravit.

I.

ITALA CYPRIAN, op.9.(Hartel,1868) II.Cor.9,10.

(pg.380,19) qui administrat ... semen seminanti et panem ad edendum praestabit et multiplicabit seminationem uestram et augebit incrementa frugum iustitiae uestrae,

ad edendum add.W m.2 uestram ex eius S

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) II.Cor.9,10.

(pg.113,16) Qui administrat semen seminanti, et panem ad edendum tribuet et multiplicabit seminationem uestram et augebit incrementa frugum iustitiae uestrae.

qui autem v ad et ad M tribuit A, praestabit WLMBv et mult.s.u.om.B; et mult. ....uestrae om.A multiplicauit L M seminationem uestram WVLM, semen uestrum v

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,10

(1207B) Qui autem administrat semen seminanti....
Qui subministrat, inquit, semen seminanti, et panem ad manducandum tribuet, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiae vestrae;

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) II.Cor.9,10.

27.(pg.176A)Qui autem dat semen seminanti,et panem ad manducandum praestabit,et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiae vestrae.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1862) 9.10.

9(pg.830B)Qui autem administrat semen seminanti,et panem ad manducandum praestabit.

C)Et multiplicabit semen vestrum.(-)Et augebit incrementa frugum justitiae vestrae.

54.

ITALA LEO.M.serm.48.(Migne,1881) II.Cor.9,10.

5(pg.301A)Qui autem administrat semen seminanti,et panem ad manducandum prestabit,et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiae vestrae;

serm.88,5(pg.443C)Qui autem ministrat semen seminanti,et panem ad manducandum praestabit,et - vestrae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.9,10.

(pg.812B) Qui autem amministrat semen seminanti:et panem ad manducandum prestabit:et multiplicabit semen vestrum:et augebit incrementa frugum justitie vestre:

PEL 2 Cor 9,10 2 Cor 9,10

(282,16) Qui autem administrat semen seminanti, et panem in esca subministrabit.
20) Et multiplicabit semen uestrum.
21) Et ampliabit incrementa frugum iustitiae uestrae.

semen[1] om. E | in esca subm.] ad manducandum praestabit AHGV Cas (vg) ||

et[2] om. R | multiplicauit RV || ampl.] augebit AHGV Cas (vg) | incrementum ER*; om. V*

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) II. Cor. 9, 10.

24. (pg. 682A) Qui autem ministrat semen seminanti, et panem ad manducandum praestabit, et augebit incrementa frugum justitiae vestrae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,10.

9(pg.175C)Qui autem administrat semen seminanti.(-)Incrementa frugum justitiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 9,11.

(pg.1064) vt in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quae operatur per nos gratiarum actionem Deo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 9, 11.

(pg. 266, 14) in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem quae operatur per nos gratiarum hactionem deo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,11.

(pg.231)in omnibvs locvpletati in omnem simplicitatem qvae operatvr per nos gratiarvm actionem do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,11.

(pg.40)in omnibus locupletati in omnem simplicitatem,quae
operatur per nos gratiarum actionem deo:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,11.

(pg.124)ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simpli-
citatem·quae operatur per nos gratiarum actionem do-

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.9,11.

(pg.102)in omnibus ditati in omnem simplicitatem quae operatur per nos gratiarum actionem domino.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,11.

(pg.48b)vt in omnibus locupletati in omnem simplicitatem quae operatur per ^{n}vos gratiarum actionem deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 9, 11.

(pg. 51*) ut in omnibus·locupletati·abundetis in omnem simplicitatem quae operatur p nos gratiarum actionem do·

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 9,11.

(pg.332B)ut in omnibus locupletemini in omni simplicitate.
D)Quae operatur per nos gratiarum actionem Deo.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,11.

16,18.(pg.563,4)ut in omnibus ditati in omnem simplicitatem,
quae operatur per nos gratiarum actionem deo,

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,11.

(pg.227,3)ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem,quae operatur per nos gratiarum actionem deo -

CAr 2 Cor 9,11 2 Cor 9,11

(575D) /ut in omnibus locupletati... Abundetis in omnem simplicitatem... Quae operatur per nos gratiarum actionem Deo.

I.

ITALA CYPRIAN, op.9.(Hartel,1868) II.Cor.9,11.

(pg.380,22)ut in omnibus locupletemini.

locupletamini S(corr.m.2 a in i)

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) I. II.Cor.9,11.

(pg.113,19)ut in omnibus locupletemini.

ut...locupletemini om.A

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,11

(1207B) ut in omnibus locupletemini in omnem simplicitatem quae per nos perficit gratiarum actionem Deo.

30.

ITALA   ~~H~~IER. II. Cor. (Migne, 1865)   9,11.

9(pg.830D)Ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quae operetur per nos gratiarum actionem Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 9, 11.

(pg. 812B) ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem: qua operatur per nos gratiarum actionem Deo.

PEL 2 Cor 9,11 2 Cor 9,11

(283,6) Ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quae operatur per nos gratiarum actionem deo.

locupleti MN*; locupletes N m.2 | ~~in omnem simpl.~~] per om. H_2 | actionem E

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Cor.9,11.

24.(pg.682A)ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,11.

9(pg.175C)In omnem simplicitatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 9,12.

(pg.1064) Quoniam ministerium huius officij non solum supplet ea, quae desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.9,12.

(pg.266,16)Quoniam ministerium administrationis uius officii.
non solum supplet ea quae desunt sanctis.sed etiam
abundat per multas gratiarum actiones in domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,12.

(pg.231) qvia ministratio officii hvivs non solvm replens ea qvae desvnt sanctis sed et abvndat per mvltarvm gratiarvm actionem do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,12.

(pg.40)quia ministratio officii huius non solum replens ea quae desunt sanctis,sed et abundat per multarum gratiarum actionem deo;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,12.

(pg.124) qm ministerium hujus officii non solum ea supplet quae de sunt sanctis·Sed etiam abundat per multas gratiarum actiones indno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,12.

(pg.48b)quia ministratio officii t administrationis huius non solum supplet t est ad supplenda ea quae desunt sanctis sed et abundat per multarum gratiarum actionem deo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.9,12.

(pg.102)quoniam ministerium non solum suplet ea quae desunt sanctis,sed abundare faciet per multarum gratiarum actione deo;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 9, 12.

(pg. 52) qm̄ ministerium·huius officii·n on solum supplet ea quae desunt scīs· Set etiam abund at per multas gratiarum ac-ciones In domino·

Sed z actiones z^2 dn̄o z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 9, 12.

(pg. 125) vg: gratiarum actiones; γ: grat. actione.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,12.

(pg.332D) Quoniam mysterium officii hujus non solum supplet ea quae desunt sanctis, sed et abundabit per multorum gratiarum actiones in Deo,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,12.

16,18.(pg.563,6)quoniam ministerium functionis non solum supplet ea quae desunt sanctis,sed et abundare facit per multorum gratiarum actionem deo,

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,12.

(pg.227,5) quoniam ministerium huius officii non solum supplet ea quae desunt sanctis,sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in domino -,

CAr 2 Cor 9,12 2 Cor 9,12

(575D) Quoniam ministerium hujus officii... Non solum. Non solum inficit sanctos,...
(576A) Supplet ea quae desunt sanctis... Sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino.

I.

ITALA CYPRIAN,op.9.(Hartel,1868) II.Cor.9,12.

(pg.380,23)administratio huius officii non tantum supplebit ea quae sanctis desunt,sed et abundabit per multam gratiarum actionem in Domino:

suppleuit G,implebit W eam S et om.W abundauit G multas g.actiones G in om.F dmo SGV,dni F ,dm WF v;cf.test.III 1 p.113

I.

ITALA CYPRIAN.test.3,1.(Hartel,1868) II.Cor.9,12.

(pg.113,20)Administratio huius officii non tantum supplebit ea quae sanctis desunt,sed abundabit per multam gratiarum actionem in Deum.

Administr. ...officii om.A suppleuit LMv sed et LMB habundauit WLMBv multa W,multarum M

(1207B) quia administratio officii hujus non solum supplevit quae desunt sanctis; facit enim et hoc;

~~(1208A)x~~sed et abundavit per multam gratiarum actionem Deo.

(1208A) quia administratio officii hujus non solum supplevit ea quae desunt cunctis; facit enim et hoc; sed etiam abundavit per multam gratiarum actionem Deo:

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 9,12.

9 (pg. 830D) Quoniam ministerium hujus officii non solum supplet ea quae desunt sanctis, sed etiam abundat, per multas gratiarum actiones in Domino.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 9, 12.

(pg. 812B) Quoniam ministerium hujus officii non solum supplet ea que desunt Sanctis: sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino.

PEL 2 Cor 9,12 2 Cor 9,12

(283,10) Quoniam ministerium (administrationis) huius officii non solum supplet ea quae desunt sanctis, sed etiam abundat per multarum gratiarum actionem (in) deo.

ministratio Sa[ed] | (adm.) om. AHG[illegible] Cas Sa[ed] (vg) | supplete H[2] | multas AHV Cas (vg); multos G | actiones AHGV Cas (vg) | deo] in dño AHGV Cas (vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9.12.

9(pg.175C)Non solum supplet.

D)Ministratio hujus officii.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 9,13.

(pg.1064) per probationem ministerij huius, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae, in Euangelium Christi, & simplicitate communicationis in illos, & in omnes,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.9,13.

(pg.266,18)per probationem ministerii uius..Cui gloria in se-
cula seculorum..

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 9,13.

(pg.1064) per probationem ministerij huius, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae, in Euangelium Christi, & simplicitate communicationis in illos, & in omnes,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.9,13.

(pg.266,18)per probationem ministerii uius.,Cui gloria in secula seculorum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,13.

(pg.231)per expedimentvm ministrationis hvivs magnificantes dm in obavdientiam confessionis vestrae in evangelio xpi et simplicitate commvnicationis in illos et in omnes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,13.

(pg.40)per expedimentum ministrationis huius magnificantes
deum in obaudientiam confessionis vestrae in evange-
lio Christi et simplicitate communicationis in illos
et in omnes,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,13.

(pg.124)Per probationem ministerii hujus glorificantes dm in obcedientia confessionis vestrae·In evangelium xpi.et simplicitate communicationis vestrae in illos et in omnes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,13.

(pg.49a)per probationem ministerii huius magnificantes deum
in subiectione confessionis vestrae in euangelium
christi et in simplicitate communicationis in illos
et in omnes

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.9,13.

(pg.102)per probationem ministrationis huius glorificantes deum in obsequio confessionis uestrae in euangelium Christi et simplicitatem communicationis in illos et in omnes.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.9,13.

*(pg.52) Per proba tionem ministerii huius·glorificantes dm̄·in oboedientia confessiones uestrae· In euangelium xp̄i· Et simplicitate communicationis· In illos·et in omnes·

confessionis z[dior]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.9,13.

(pg.125) vg: uestrae; γ: nostrae.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,13.

(pg. 333A) per probationem ministerii hujus, magnificantes Deum
in subjectione confectionis vestrae in Evangelio
Christi, et in simplicitate communicationis in illos,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.9,13.

16,18.(pg.563,8)perprobationem ministrationis huius glorificantes deum in obsequio confessionis uestrae in euangelium Christi et simplicitate communicationis in illos et in omnes

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,13.

(pg.227,8)per probationem ministerii huius glorificantes deum in oboedientia confessionis uestrae et simplicitate communicationis in illos et in omnes,

CAr 2 Cor 9,13 2 Cor 9,13

(576A) Per probationem ministerii hujus... Glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae in Evangelio Christi... Et simplicitate communicationis vestrae... In illos et in omnes. Quia et in illos et in omnes communicatis potius quam donatis,

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,13

(1208A) Quemadmodum per probationem, inquit, ministrationis hujus magnificantes Deum obsequio confessionis vestrae.
....
per probationem ministerii hujus, magnificantes Deum obsequio confessionis vestrae in Evangelium Christi, et simplicitatem communicationis in illos, /

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 9,13.

9(pg.830D) Per probationem ministerii hujus, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae, in Evangelio Christi.

(pg.831A) Et simplicitate communicationis vestrae in illos, et in omnes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 9, 13.

(pg. 812B) Per probationem ministerii hujus glorificantes Deum in obedientiam confessionis vestre in Evangelium Christi.

ORI Mt 12,43 2 Cor 9,13

(169,15) in euangelium Christi,

PEL 2 Cor 9,13 . 2 Cor 9,13

(283,16) Per probationem ministerii huius magnificantes deum in subiectionem confessionis uestrae in euangelium Christi.

(284,1) Et simplicitate communicationis in illos et in omnes.

per *m.* Cas^{codd*} | glorificantes AHG Cas (u vg) | dnm N | subi.] oboedientia AHG(V) Cas(vg) | euangelium AB H(-E) V Cas^{cod*}; angelum E; euangelio G Cas || commun.] + uree R Cas^{ed} | illos et] illo sit E; illos sit et S; illos sed (eras.) et R .

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 9,14.

(pg.1064) & in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,14.

(pg.232)et eorvm obsecrationem pro vobis desiderantivm vos propter eminentem gratiam di in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9,14.

(pg.40)et eorum obsecrationem pro vobis,desiderantium vos propter eminentem gratiam dei in vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,14.

(pg.124)et ipsorum obsecrationem pro vobis desiderantium vos propter eminentem gratiam d̄i in vobis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,14.

(pg.49a)et ipsorum oratione pro vobis desiderantium vos propter eminentem t excellentem gratiam dei in vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.9,14.

(pg.102)et in ipsorum praecatione pro uobis desiderantium uos propter excellentem gratiam dei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II.Cor.9,14.

(pg.52) et in ipsorum obsecratione pro uobis·desiderantium uos·
propt̄ eminentem gratiā di·in uobis·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.9,14.

(pg.125) vg: ipsorum; γ : <u>in</u> ipsorum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 9,14.

(pg.333A) et ipsorum orationes pro vobis desiderantium vos videre, propter superabundantem gratiam Dei in vobis.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 9, 14.

16, 18. (pg. 563, 11) et ipsorum precatione pro uobis, desiderantium uos propter excellentem gratiam dei in uobis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,14.

(pg.227,10)et ipsorum obsecratione pro uobis,desiderantium uos propter eminentem gratiam dei in uobis.

CAr 2 Cor 9,14 2 Cor 9,14

(576B) Et in ipsorum obsecratione pro vobis... Desiderantium vos... Propter eminentem gratiam Dei in vobis.

PS-EUS-C 12 2 Cor 9,14

(1208B) / et ipsorum obsecratione pro vobis.

30.

ITALA AIER.II.Cor.(Migne,1865) 9.14.

9(pg.831A)et in ipsorum obsecratione pro vobis.
A)Desiderantium vos,propter eminentem gratiam Dei in vobis.

λ

PEL 2 Cor 9,14 2 Cor 9,14

(284,4) Et ipsorum obsecratione pro uobis.
5) Desiderantium uos proptdr superabundantem gratiam dei in uobis.

et om. E | obs.] obsecrationes B; om. ES; obsecrationem R; oratione H_2 || superab.] eminentem AHGV.Cas (s.q.)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,14.

9(pg.175D)Desiderantium vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 9,15.

(pg.1064) Gratias Deo super inenarrabili dono eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.9,15.

(pg.232)gratia do svper enarrabili eivs dono

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.9.15.

(pg.40)Gratia deo super enarrabili eius dono.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.9,15.

(pg.125)Gratias autem d̅o̅ super in enarrabili dono ejus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.9,15.

(pg.49a)gratias deo super inenarrabili eius dono

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.9,15.

(pg.102)Gratias ago deo super inenarrabili dono eius.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 9, 15.

(pg. 52) Gratias do semper inenarrabile dono eius.

super z^2 inenarrabili z^2

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17, 9,15.

(pg.333A) Gratis autem Deo super inenarrabili dono ejus.

II.
ITALA AVG.ep.58.(Goldbacher,1898) II.Cor.9,15.

2.(pg.218,5)gratias deo super inenarrabili dono.

ITALA AVG. op.mon.(Zycha, 1900) II.Cor.9,15.

16,18.(pg.563,13)gratias deo super inenarrabili dono eius.

19)wiederholt:gratias - eius!

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.9,15.

(pg.227,16)gratias ago deo super inenarrabili dono eius.

CAr 2 Cor 9,15 2 Cor 9,15

(576B) Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.

30.

ITALA ⁄IER.II.Cor.(Migne,1865) 9,15.

9(pg.831B)Gratias ago Deo super inenarrabili dono ejus.

PEI 2 Cor 9,15 2 Cor 9,15

(284,8) Gratias autem deo (meo) super (in)enarrabili dono eius!

autem AGSA] ago B; om. HV Cas (= g) | meo om. AHGV Cas (= g) | enarrabili B, E m2, G*D; enarrabile E*MN*; inenarrabile SR* | donum V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 9,15.

9(pg.175D)Gratias autem Deo.

PS-THs 6,14 2 Cor 9,15

(1431A) Gratias Deo pro inenarrabili ejus dono,

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 10,1.

(pg.1064) IPse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem, & modestiam Christi,qui in facie quidem humilis sum inter vos,absens autem confido in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,1.

(pg.232)Ipse avtem ego pavlvs obsecro vos per mansvetvdinem
et modestiam xpi qvi ad faciem qvidem hvmilis inter
vos absens avtem avdeo in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,1.

(pg.40)Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi,qui ad faciem quidem humilis inter vos,absens autem audeo in vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,1.

(pg.125)ipse autem ego paulus obsecro vos·per mansuetudinem
et modestiam xpi qui in facie quidem humilis Inter vos
absens autem confido in vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,1.

(pg.49a)ipse autem ego paulus obsecro vos per mansuetudinem
et mo destiam christi qui t quae ad t secundum faciem
quidem humilis sum inter vos absens autem confido in
vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,1.

(pg.103)Ipse ego Paulus obsecro uos per mansuetudinem et modestiam Christi,qui ad faciem quidem humilis in uobis, absens autem confido in uobis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.10,1.

(pg.52) Ipse autem ego paulus obsecro uos·per mansuetudinem·
et modestiam xpi· Qui in faciem quidem humiles inter
uos·absens autem confido in uobis·

facie z^2 humilis z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,1.

(pg.333C) Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi, qui ad faciem quidem humilis sum in vobis: absens vero confido in vobis.

ITALA II. AVG. ep. 73. (Goldbacher, 1898) II. Cor. 10, 1.

3. (pg. 266, 2) obsecro (-) per mansuetudinem Christi,

AU s 261,9 (Lambot)		cf.2 Cor 10,1

(93,11) Fratres mei, per ipsum et in ipso obsecro uos,

AU s 302,21 (Lambot)   cf.2 Cor 10,1

(110,22) Fratres mei, hortamur uos, obsecramus uos per dominum et eius mansuetudinem,

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) II. Cor. 10, 1.

16, 3. (pg. 664, 14) ipse ego Paulus obsecro uos per mansuetudinem et modestiam Christi,

CAr 2 Cor 10,1 2 Cor 10,1

(576B) Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi...
(576C) Qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10.1.

10(pg.831B)Ipse autem ego Paulus,obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi.

C)Qui in facie quidem humilis sum inter vos:absens autem confido in vobis.

PEL 2 Cor 10,1 2 Cor 10,1

(284,10) Ipse autem ego Paulus obsecro uos per mansuetudinem et modestiam Christi.
13) Qui in facie quidem humilis (sum) inter uos, absens autem confido in uobis.

modest.] oboedientiam H_2 || qui] quia N | faciem H_1 V Cas^{cod} | quidam G | inter uos hum. H_2 | sum om. A H G V Cas^{cod} Sd^{cod} (= vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,1.

10(pg.175D)Ipse autem ego Paulus.(-)Obsecro vos per mansuetudinem.

(pg.176A)Qui in facie quidem humilis sum.

PS-VIG Var 3,75 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor,2~~.(Migne,1863) II.Cor.10,1.

36(pg.428A)Obsecro autem vos,fratres,per mansuetudinem et modestiam Christi.

10-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 10, 2.

(pg. 1064) Rogo autem vos ne praesens audeam per eam confidentiam, qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,2.

(pg.232) obsecro avtem vt non praesens avdeam fidvciam qva existimor avdire in qvosdam qvi arbitrantvr nos tamqvam secvndvm carnem ambvlemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,2.

(pg.40)Obsecro autem ut non praesens audeam fidutiam qua existimor audire in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,2.

(pg.125)Rogo autem ne praesens audeam per eam confidentiam qua existimor audere in quosdam qui arbitrantur nos·tamquam secundum carnem ambulemus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,2.

(pg.49a)rogo autem vt non praesens audeam per fiduciam qua existimor audere in quosdam arbitrantes t existimantes de nobis tanquam secundum carnem ambulantes

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,2.

(pg.103)Praecor autem,ne praesens confidentius agam per eam fiduciam quam me habere existimor in quosdam qui arbitrantur nos quasi secundum carnem ambulare.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 2.

(pg. 52) ROGO AUTEM UOS NE PRAESENS AUDEĀ per eam confidentiā quae existimor habere in quosdam· qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus·

-UOS z^2 quae: e erasa habere: audere z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.10,2.

(pg.125) vg:qua existimor audere; γ :quam existimor habere.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,2.

(pg. 334A) Rogo autem ut non praesens audeam per eam fiduciam, qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos secundum carnem ambulare.

A) wiederholt: Quia arbitrantur nos secundum carnem ambulare;

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Cor.10,2.

12.(pg.184,19)rogo uos ne praesens conpellar audere in quosdam potestate illa quae data est mihi in uobis,

CAr 2 Cor 10,2 2 Cor 10,2

(576C) Rogo autem vos, ne praesens audeam, per eam confidentiam... Qua existimor audere, in quosdam... Qui arbitrantur nos tanquam secũdum carnem ambulemus.

PS-EUS-C 3 2 Cor 10,2

(1114C) Dicit enim: Audent quidam putantes nos in carne vivere;

ITALA 30. ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 10.2.

10(pg.831C)Rogo autem vos,ne praesens audeam.(-)Per eam confidentiam,qua existimor audere in quosdam.
D)Qui arbitrantur nos tanquam secundum carnem ambulemus.

ORI Mt 12,10 cf 2 Cor 10,2

(85,14) secundum carnem et sanguinem conuersemur,

PEL 2 Cor 10,2 II Cor 10,2

(284,19) Rogo autem ut non praesens audeam per (eam) fiduciam.

(285,1) Qu(i)a existimor audere in aliquos.

3) Qui arbitrantur nos (quod) tamquam secundum carnem ambulemus.

autem] + vos Cas^ed | ut non] ne AHGVCas (=vg) | eam add. AHGVCas (=vg) | confidentiam AHGVCas (=vg) || quia A] quae H(-C)V; qua rell. | audire H(-C) | quosdam AHGVCas (=vg) || (quod) om. AHGVCas Sd (=vg) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,2.

10(pg.176A)Audere in aliquos.(-)Qui arbitrantur nos tanquam secundum carnem ambulemus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 10,3.

(pg.1064) In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,3.

(pg.233)in carne enim ambvlantes non secvndvm carnem militamvs

ITALA. Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,3.

(pg.40)In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,3.

(pg.125)In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,3.

(pg.49a)in carne enim ambulantes non secundum carnem militamus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.10,3.

(pg.32)In carne enim ambulantes,non secundum carnem militamus.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,3.

(pg.103)In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus;

ITALÁ Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 3.

(pg. 52) In carne enim ambulantes non secundum carnē militamus.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10, 3.

(pg. 334B) Nam in carne ambulantes, non secundum carnem militamus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) II.Cor.10,3.

21(pg.1443&44)secundum carnem militant,

4,1.

ITALA AVG.ps.64.(Migne,1841) II.Cor.10,3.

3(pg.774)In carne enim ambulantes(-)non secundum carnem militamus.

wiederholt:ps.97,7(pg.1256)

112,5(pg.1473)

141,15(pg.1842) (statt enim autem)

NB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) II.Cor.10,3.

2(pg.53)in carne autem ambulantes,non secundum carnem militamus.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) II.Cor.10,3.

(pg.632,4) In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus -

BAS Is 2,16 2 Cor 10,3

(431a) vivunt in //(431b) carne. et non saecundum carnem militant.

[BON] 82 2 Cor 10,3

(363,40) in carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus. /

Papst Zacharias

70.

ITALA CASSIODOR, art. (Migne, 1847) II. Cor. 10, 3.

3. (pg. 1167D) In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus;

CAr 2 Cor 10,3 , 2 Cor 10,3

(576C) In carne enim ambulantes... Non secundum carnem militamus

CAr inst 2,3/5 2 Cor 1o,3

(111,1) In carne enim ambulantes,non secundum carnem mili-
tamus

CHRY V,739 2 Cor 10,3

(740A) et uere (ut apostolus dixit) in carne ambulantes, non secundum carnem militant.

PS-EUS-C 3 2 Cor 10,3

(1114C) addit: In carne enim constituti, non ea quae carnis sunt operamur.

65.

ITALA FULG.R.ep.4.(Migne,1893) II.Cor.10,3.

6,11.(pg.343B) in carne ambulantes,non secundum carnem militamus;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) II.Cor.10,3.

15.(pg.1006C)In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus?

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) II.Cor.10.3.

3(pg.375C)In carne viventes,non juxta carnem militamus.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1863) 10,3.

10(pg.831D)In carne enim ambulantes, non tamen secundum carnem militamus.

JO-N 4

II Cor 10,3

(901D) qui in corpore ambulant, sed non secundum carnem militant.

JO-N 14 2 Cor 10,3

(968D) secundum carnem ambulare, et non secundum carnem militare.

JUL-T ant 2,54 II Cor 10,3

(689 B) Non secundum carnem vivimus, neque secundum carnem

militamus

ORI Mt 16,21 cf 2 Cor 10,3

(546,11) secundum carnem militant⟨es⟩,

militant⟨es⟩ Klostermann

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40 (Hartel,1894) II.Cor.10,3.

9.(pg.351,24)in carne ambulantes non secundum carnem militamus.

PEL 2 Cor 10,3 2 Cor 10,3

(285,5) In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus
/

ITALA PRISCILL.tract.4,79.(Schepss,1889) II.Cor.10,3.

(pg.60,12)ambulantes in carne non secundum carnem uiuamus.

ITALA PRISCILL.tract.6,98.(Schepss,1889) II.Cor.10,3.

(pg.73,22)ambulans in carne nec secundum carnem militans

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.10,3.
hom.7.

p73,5
2(pg.200A)In carne enim ambulantes,non secundum carnem militamus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.10,3.
comm.

9(pg.1085A)Nos enim in carne ambulantes non secundum carnem militamus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,3.

10(pg.176A)In carne enim ambulantes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 10,4.

(pg.1064) Nam arma militiae nostrae non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,4.

(pg.233)arma enim militiae nostrae non carnalia sed potentia do ad destrvendam mvnitionem consilia destrventes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,4.

(pg.40)arma enim militiae nostrae non carnalia,sed potentia
deo ad destruendam munitionum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,4.

(pg.125)(N)am arma militiae nrae·non carnalia sed potentia do·
ad distructionem munitionum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,4.

(pg.49a)arma enim militiae nostrae non carnalia sed fortia deo ad destructionem munitionum

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) II.Cor.10,4.

(pg.32)Arma enim militiae nostrae non carnalia,sed potentia
deo ad distructionem munitionum consilia distruentes;

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,4.

(pg.103)arma enim militiae nostrae non carnalia sed potentia
deo ad destructionem munitionum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 4.

(pg. 52) Nam arma militiae nostrae non carnalia · sed potentia do·
ad distructionem monitionum

destruc. z[2] munit. z[2]

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 10,4.

(pg.334B)Arma enim militiae nostrae non carnalia sunt,sed fortia Deo.

C)Ad destructionem munitionum,cogitationes destruentes,

ANI s 4 2 Cor 10,4

(494) Quia, inquit, arma nostra non carnalia, sed potentia sunt ad destructionem munitionum, consilia destruentes /

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) II.Cor.10,4.

(pg.619,1)consilia (destruens)

4,2.

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) II.Cor.10,4.

5(pg.1473)arma enim militiae nostrae non carnalia,sed potentia
Deo.

VL AVG.serm.35.(Migne,1842) II.Cor,10,4.

6.(pg.1815) Arma militiae nostrae non sunt carnalia sed potentia Deo ad destructionem munitionum,consilia destruentes.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) II.Cor.10,4.

(pg.632,5) arma enim militiae nostrae non carnalia,sed potentia deo ad destructionem munitionum -,consilia destruentes

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 10. 4. 5.
Basil.

76, 3. (pg. 1370A) Cogitationes purgantes vel destruentes et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et captivantes omnem intellectum ad obediendum Christo.

[BON] 82 2 Cor 10,4

(363,40) / Arma enim militiae nostrae non carnalia, sed potentia Deo, ad destructionem munitionum, consilia destruentes /

Papst Zacharias

CAE s 115,6 2 Cor 10,4

(459,33) arma militiae nostrae non sunt carnalia, sed potentia deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes, /

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) II. Cor. 10, 4.

5,4. (pg. 186, 2) arma ... militiae nostrae non sunt carnalia, sed potentia deo....... ad destructionem munitionum, cogitationes purgantes

ITALA CASSIAN, Nest.7.(Petschenig.1888) II.Cor.10,4.

1,2.(pg.352,17)ad destructionem munitionum, cogitationes de-
struentes

CAr 2 Cor 10,4 2 Cor 10,4

(576D) Nam arma militiae nostrae non carnalia sunt, sed potentia Deo. Arma nostra non est scutum vel gladius, sed potentia Dei... Ad destructionem munitionum, consilia destruentes.

2 Cor 10, 4.5

CHRY V,736

(737D) destruas cogitationes extollentes sē contra fidem Christi, ...
Consilia, inquit, destruentes, et omnem altitudinem extollentem se aduersum scientiam dei:

2 Cor 10, 4.5

CHRY V,1214

(1215C) Nostra enim arma, non carnalia, sed spiritualia destruentia rationes, et omnem sublimitatem quae super terram sese extollit contra scientiam Dei.

EP-L 26 2 Cor 10,4

(42,21) quia fidei nostrae non sunt arma carnalia sed potentia deo adversus spiritales nequitias

quia) quae G
nostri B
arma B, om. AGRS
dei A

EP-L 44 2 Cor 10,4

(105,3) arma militiae nostrae non sunt carnalia sed potentia deo

arma enim nostra B
dei B

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.4.(Migne,1865) II.Cor.10,4.

8(pg.1177B)Arma militiae nostrae non carnalia,sed spiritalia, ad destructionem munitionum.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1364) II.Cor.10,4.5.
interrog.13.

resp.(pg.506A) Cogitationes purgantes,vel destruentes omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei,et captivantes omnem intellectum,ad obediendum Christo.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Cor.10,4.

1,23.(pg.488A)Cogitationum consilia destruentes.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) II.Cor.10,4.5.

(pg.183) cogitationum consilia destruentes et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei;

I.

ITALA HIER.ep.53,3.(Hilberg,1910) II.Cor.10,4.

(pg.446,15)arma enim militiae nostrae non sunt carnalia,sed potentia deo ad destructionem munitionum,cogitationes destruentes

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) II.Cor.10.4.

1(pg.1281C-)Arma enim militiae nostrae non carnalia sunt,sed potentia Deo ad destructionem munitionum,cogitationes destruentia,

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) II.Cor.10,4.

9(pg.1481B)Non arma militiae nostrae non sunt carnalia,sed potentia Deo,ad destructionem munitionum:cogitationes destruentia,

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10.4.

10(pg.831D)Nam arma militiae nostrae non carnalia sunt,sed potentia Deo.
D)Ad destructionem munitionum consilia destruentes.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) II.Cor.10,4.

20(pg.445B)Nostra enim arma non sunt carnalia,sed potentia Deo,
ad destructionem munitionum,rationes destruentia,

I.

ITALA Coll.Avell.ep.73.(Günther,1895) II.Cor.10,4.
IUSTIN.

1.(pg.182,13) arma nostra non carnalia sed potentia deo ad destructionem munitionum,cogitationes destruentia

MAXn Jud 8 2 Cor 10,4

(304,3) arma nostra non sint carnalia sed fortia a deo.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.98.(Migne,1862) II.Cor.10.4.

(pg.730A)Arma militiae nostrae non carnalia,sed fortia Deo ad destructionem munitionum,cogitationes destruentes,

ORI ser 35 2 Cor 10,4

(67,12) ad destructionem ciuitatum munitarum

PEL 2 Cor 10,4 2 Cor 10,4

(285,6) / arma enim militiae nostrae non carnalia, sed fortia deo.
11) Ad destructionem inimicorum cogitationes destruentes.

nam arma AHGV Cas (vg) | carnalia] + sunt Cas[ed] | potentia AH(-E) GV Cas (vg); potentiae ER[m] ‖ inim. cog.] munitionum consilia AHGV Cas (Sed) (vg) |

Beckrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.-Ios. (Migne, 1862) II. Cor. 10, 4.

hom. 13.

p. 403. 3

3 (pg. 915A) Cogitationes destruentes,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.10,4.
hom.7.

p 73,6
2(pg.200A)Arma enim militiae nostrae non ~~sunt~~ carnalia,sed potentia Deo ad destructionem munitionum,cogitationes destruentes.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2. PG.13. (Migne,1862) II.Cor.10,4.
Baehrens,1925 CB

(pg.115D)Cogitationes destruentes,
p. 131,19.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne, 1862) hom.16. II.Cor.10,4.

p 503,24

6(pg.571B)Cogitationes destruentes.

RUS:CO 1.3 2 Cor 10.4

(146,14) sed nostra arma non carnea, sed potentia domino sunt, sicut scriptum est, potentia uero ad destructionem munitionum.

uero om.T

(CYR s)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,4.

10(pg.176A)Arma quippe militiae nostrae non sunt facta de ferro,nec manu hominis fabricata sunt,sed potentia Dei, qui plus verbo valemus,quam alii homines armis corporeis possunt.Ad destructionem munitionum.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 10,5.

(pg.1064) & omnem altitudinem extollentem se aduersus scientiam Dei,& in captiuitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi,

ITALA Cod.Constant.-Glossae (ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9) II.Cor.10,5.

(pg.175) exaltantes se aduersus altitudinem scientiae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,5.

(pg.233) et omnem altitvdinem extollentem se adversvs scientiam di captivantes omnem intellectvm ad obavdiendvm xpo perdvcentes

Sz 750*

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,5.

(pg.40)consilia destruentes et omnem alitudinem extollentem se adversus scientiam dei,captivantes omnem intellectum ad obaudiendum Christo, ~~[illegible]~~

§ II,570

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,5.

(pg.125)consilia distruentes·[5]et omnem altitudinem extollentem
se adversus scientiam dI et in captivitatem redigentes
omnem intellectum·In obsequium xpi.

&

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   II.Cor.10,5.

(pg.49a)consilia destruentes&et omnem altitudinem extollentem
aduersus scientiam dei captiuantes omnem intellectum
:t in obaedientiam:
ad   oboediendum christo t christi

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.10,5.

(pg.32)et omnem exaltationem extollentem se adversus scientiam dei,in captivitatem redigentes omnem cogitationem,in obsequium christi perducentes......

8°

ITALA   Cod.r(Ziegler,1876)   II.Cor.10,5.

(pg.103)consilia destruentes/et.....

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 5.

(pg. 52) consilia distruentis et omnem altitudinem extollentē se aduersus scientiam di· Et in captiuitatem redigentes omnem intellectū· In obsequiū xp̄i·

distruentes z^dior, destruentes z^2

ITALA II.
AMB.patr.11,56.(C.Schenkl,1897) II.Cor.10,5.

(pg.158,2)altitudinem omnem eleuantem se aduersus dei scientiam*destruentes.

8

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,5.

(pg.334C)et omnem altitudinem extollentem se adversus cognitionem Dei.

C)Et in captivitatem redigentes omnem intellectum, et perducentes ad obedientiam Christi.

S. m. 75

ANI s 4 2 Cor 10,5

(494) / et omnem altitudinem extollentem se adversus scienti-
am Dei.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.10,5.

4.(pg.86)et in captivitatem,redigimus omnem scientiam extollentem se adversus scientiam Dei.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) II.Cor.10,5.

(pg.619,1)et omnem altitudinem extollentem se aduersus scientiam dei et (captiuans) omnem intellectum ad oboedientiam ...

8

5,2.

VL AVG.serm.35.(Migne,1842) ·II.Cor.10,5.

6.(pg.1815)et omnem altitudinem extollentem se aduersus
scientiam Dei,et in captiuitatem redigentes omnem
intellectum in obsequium Christi.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) II.Cor.10,5.

(pg.632,7) et omnem exaltationem extollentem se aduersus scientiam dei;in captiuitatem redigentes omnem cogitationem,in obsequium christi perducentes.



103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 10,4.5
Basil.

76,3. (pg. 1370A) Cogitationes purgantes vel destruentes et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et captivantes omnem intellectum ad obediendum Christo.

[BON] 82 2 Cor 10,5

(363,42) / et omnem exaltationem extollentem se adversus scientiam Dei et in captivitatem redigentes omnem cogitationem et (+ omenm intellectum et 4) in obsequium Christo perducentes.

Papst Zacharias

CAE s 115,6 2 Cor 10,5

(459,34) / et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam dei, et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) II.Cor.10,5.

5,4. (pg.186,6) et omnem altitudinem extollentem se aduersus
scientiam dei, et captiuantes omnem intellectum
in oboedientiam Christi,

5

ITALA CASSIAN, conl. 22. (Petschenig, 1886) II. Cor. 10, 5.

15, 3. (pg. 635, 24) et omnem extollentem se aduersus deum altitudinem

ITALA CASSIAN,Nest.7.(Petschenig,1888) II.Cor.10,5.

1,2.(pg.352,18)et omnem altitudinem extollentem se aduersus scientiam dei,ut captiuemus omnem intellectum in oboedientia

8

CAr 2 Cor 10,5 2 Cor 10,5

(577A) Et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei... Et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.4.(Migne,1865) II.Cor.10,5.

8(pg.1177B)et omnem altitudinem extollentem se adversus sci-
entiam Dei.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.10,4.5.
interrog.13.

resp.(pg.506A) Cogitationes purgantes,vel destruentes omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei,et captivantes omnem intellectum,ad obediendum Christo.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Cor.10,5.

1,23.(pg.488A)et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei.

ITALA ØREG.M.cant.(Heine,1848) II.Cor.10,4.5.

(pg.183)cogitationum consilia destruentes et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei;

I.

ITALA HIER.ep.53,3.(Hilberg,1910) II.Cor.10,5.

(pg.447,3) et omnem altitudinem extollentem se aduersus scientiam dei et captiuantes omnem intellectum ad oboediendum Christo

8

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) II.Cor.10,5.

1(pg.1281C)et omnem altitudinem elevantem se adversus scientiam Dei.

S.III.750

PG.13

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.10,5.
hom.12.

12(pg.394C)Montes tenebrosi sunt qui eriguntur adversus scientiam Dei.

8

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) II.Cor.10,5.

9(pg.1481B)et omnem altitudinem extollentem se adversum scientiam Dei.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10,5.

10(pg.832A)Et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei.(-)Et in captivitatem redigentes omnem intellectum,in obsequium Christi.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) II.Cor.10,5.

24(pg.721B)sed montium extollentium se adversum scientiam Dei, quae de coelo est.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) II.Cor.10,5.

20(pg.445B)et omnem altitudinem elevatam adversus cognitionem Dei.

S.π.750

I.
ITALA Coll.Avell.ep.73.(Günther,1895) II.Cor.10,5.
IUSTIN.

1.(pg.182,16)et omnem altitudinem eleuatam aduersus scientiam dei.

8

MAXn pag 2 Cor 10,5

(321,11) huius mundi elationem extollentem se adversum scientiam dei usque ad fundamenta diecit.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.98.(Migne,1862) II.Cor.10,5.

(pg.730A)et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam
Dei captivantes,

45

<u>MUT</u> 3,3 2 Cor 10,5

(257/8) sicut et alibi dixit, In captivitatem redigentes omnem sensum ad obediendum Christo;

ORI ser 45 2 Cor 10,5

(93,9) extollentes se aduersus scientiam dei,

rep ser 49 (103,33)

PEL 2 Cor 10,5 2 Cor 10,5

(285,16) Et omnem altitudinem extollentem se aduersus scientiam dei.
18) (Et) captiuantes omnem intellectum ad oboediendum Christo.

altit.] exaltationem V | extoll. om. ES || et add. AHGV Cas (a vg) | in captiuitatem redigentes AHGV Cas (a vg) | ad oboed. chr.] in obsequium xpi AHGV Cas (a vg)

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) II.Cor.10,5.

2,4(pg.250,32)Cogitationes destruentes [et omnem elationem,quae se extollit adversum scientiam Christi.

8

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) II.Cor.10,5.

(pg.115D)et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam
p 131, 19 Christi.

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.10,5.
hom.15.

p 131,5
1(pg.685B)omnis altitudo extollens se adversum scientiam Dei.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Cor.10,5.
hom.18.

p 404,4
3(pg.915A)et omnem altitudinem, quae se extollit adversus scientiam Dei.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.10,5.
hom.7.

p73,7
2(pg.200A)et omnem altitudinem extollentem se adversum scientiam Dei.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.10,5.
hom.16.

p 513,25

6(pg.571B)et omnem altitudinem extollentem se adversum scientiam Christi.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) 2 Cor 10,5.

10(p 19,5)confutare possim omnem scientiam extollentem se adversum fidem et veritatem Christi,

21.

ITALA RUFIN, patr. 1. Jud. (Migne, 1849) II. Cor. 10, 5.

6 (pg. 310A) Cogitationes purgantes, et omnem altitudinem extollentem se adversum scientiam Christi.

-Sz750"

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,5.

10(pg.176B)Et omnem altitudinem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 10,6.

(pg.1064) & in promptu habentes vlcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,6.

(pg.233)et in promptv habentes vindicare omnem inobavdientiam
cvm impleta fverit obavditio nostra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,6.

(pg.40)perducentes et in promptu habentes vindicare omnem inobaudientiam,cum impleta fuerit obaudientio(!) nostra.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 10, 6.

(pg. 125) et in promptu habentes·ulcisci omnem oboedentiam·Cum
impleta fuerit $\overline{\text{vra}}$ oboedientia.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,6.

(pg.49a)perducentes et promptu habentes vindicare omnèm inoboedientiam cum impleta fuerit oboeditio nostra

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,6.

(pg.103).....inoboedientiam,cum conpleta fuerit prior oboedientia uestra.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 6.

(pg. 52) et in prumptum habentes ulcisci omnem inoboedientiam. Cum impleta fuerit uestra oboedientia

prumptu z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,6.

(pg.334D) Et parati in omnibus vindicare omnem inobedientiam, cum impleta fuerit obauditio vestra.

ITALA IV. AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 10, 6.

24. (pg. 22, 24) Parati ulcisci omnem inoboedientiam, cum completa fuerit prior oboedientia uestra.

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) II.Cor.10,6.

5,4.(pg.186,9)et praeparati ulcisci omnem inoboedientiam, cum inpleta fuerit primum uestra oboedientia.

CAr 2 Cor 10,6 2 Cor 10,6

(577A) Et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia. Cum jam vero obedientia per nos fuerit impleta,

GR-M ep 2,50 2 Cor 10,6

(154,17) In promtu habentes ulcisci omnem inoboedientiam.

10-11-46B

77.

ITALA GREG.M.ep.2.(Migne,1896) II.Cor.10,6.

52.(pg.598B)In promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam.

ITALA   I.
HIER.ep.53,3.(Hilberg.1910)   II.Cor.10,6.

(pg.447,5)et parati subiugare cunctam inoboedientiam.

PS-HI 2 Cor 22 2 Cor 10,6

(47,16) Et parati ad ulciscendum omnem inoboedientiam, cum
impleta fuerit oboedientia uestra.

om. V / uestra oboedientia RQG / uestra om. ES

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10,6.

10(pg.832A)Et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.98.(Migne,1862) II.Cor.10,6.

(pg.730A)parata(-)vindicare omnem inobedientiam.

PEL 2 Cor 10,6 2 Cor 10,6

(286,3) Et in promptu habentes ulcisci omnem inoboedientiam,
cum impleta fuerit obauditio uestra.

promptum H_2 | ulc. om.] ulcisciomnem BS | ∾ uestr. oboedientia AHGV Cas (= 𝔊)

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 10,7.

(pg.1064) Quae secundum faciem sunt,videte.Si quis confidit sibi Christi se esse,hoc cogitet iterum apud se:quia sicut ipse Christi est,ita & nos.

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   II.Cor.10,7.

(pg.234)qvae secvndvm faciem svnt videte si qvis confidet se xpi servvm esse hoc cogitet itervm apvt se qvia sicvt ipse xpi est ita et nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,7.

(pg.40)Quae secundum faciem sunt,videte.Si quis confidit se Christi servum esse,hoc cogitet iterum apud se,quia sicut ipse Christi est,ita et nos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10.7.

(pg.125)quae secundum faciem sunt videte·Si quis confidit se
xpi servum esse·hoc cogitet iterum apud se quia sicut
ipse xpi est ita et nos·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   II.Cor.10,7.

(pg.49a)quae secundum faciem sunt videte si quis confidet sibi
christi seruus esse hoc cogitet iterum intra se quia
sicut ipse christi ita et nos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.10,7.

(pg.32)Quae secundum faciem sunt,videte....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,7.

(pg.103)Quae secundum personam sunt uidete.Si quis sibi confidit Christi se esse,hoc cogitet iterum aput se quia, quomodo ipse Christi est,sic et nos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 7.

(pg. 52) quae secundum faciem sunt · uidete · Si quis confidit sibi
xpi se · ee · hoc cogitit Iterum apud se · quia sicut ipse
xpi · est ita et nos ·

cogitet z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.10,7.

(pg.125) vg: sicut ipse; γ (om. ipse).

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 10,7.

(pg.335A)Quae secundum faciem sunt,videte.

A)Si quis confidit se esse servum Christi,hoc cogitet iterum apud se,quia sicut ipse Christi est,ita et nos.

ITALA PS.AVG.spec.15.(Weihrich,1887) II.Cor.10,7.

(pg.376,5) Quae secundum faciem sunt,uidete.

CAr 2 Cor 10,7 2 Cor 10,7

(577A) Quae secundum faciem sunt, videte... Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se, quia sicut ipse Christi est, ita et nos. Nemo tam stultus est quam qui se solum Christi esse gloriatur./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 10,7.

16. (pg. 1342C) Videte: si quis confidit sibi, hoc cogitet iterum apud se.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) II.Cor.10,7.

13(pg.946C) Ea quae secundum faciem sunt, videte. Si quis videtur sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud semetipsum, quia sicut ipse Christi est, ita et nos.

ITALA | HIER. II. Cor. (Migne, 1865) | 10.7. | 30.

10(pg.832B)Quae secundum faciem sun,videte.
B)Si quis confidit Christi se esse,hoc cogitet iterum apud se,quia sicut et ipse Christi est,ita et nos.

FEL 2 Cor 10,7 2 Cor 10,7

(286,7) Quae secundum faciem sunt, uidete.
9) Si quis confidit sibi esse seruum Christi, hoc cogitet iterum aput se quia, sicut ipse Christi est, ita et nos.

~ sunt sec. fac. Sd | uidere E | confidet RV | sibi om. HSd | esse ser. chr.] chr. (+ seruum) se (om. E) esse AHGVCas (orig)

S-L 2 Cor 10,7

(56,31) cum enim idem clamat apostolus quae secundum faciem sunt videte

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,7.

10(pg.176B)Quae sunt secundum faciem videte.(-)Si quis confidit se Christi esse.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 10,8.

(pg.1064) Nam, & si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in aedificationem, & non in destructionem vestram: non erubescam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,8.

(pg.234)si enim aliqvid abvndantivs gloriatvs fvero de potestate nostra qvam dedit ds et in aedificationem et non in destrvctionem vestra·non confvndar

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,8.

(pg.40)Si enim aliquid abundantius gloriatus fuero de potestate nostra,quam dedit deus et in aedificationem et non in destructionem vestram,non confundar.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 10, 8.

(pg. 126) Nam et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nra quam dedit nobis ds adaedificationem. et non in distructionem vram non erubescam·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,8.

(pg.104)Siue enim abundantius glorificatus fuero de potestatem nostram quam nobis dedit deus in aedificationem et non in destructionem uestram,non erubescam;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,8.

(pg.49b)si enim aliquid ab undantius gloriabor t tus fuero de potestate nostra quam dedit deus nobis in aedificationem et non in destructionem vestram non erubescam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 8.

(pg. 52*) Nam et si amplius · aliquid gloriatus fuero de po testa-
tē nr̄a · quae dedit dn̄s · In aedificationem et non in di-
structionem uestram · non erubescā ·

potestatē: lineola erasa quam z* destru. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 10, 8.

(pg. 125) vg: gloriatus; γ: glorificatus. – vg: et non in destructionem; γ (om. non).

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 10,8.

(pg.335B)Nam etsi aliquid amplius gloriatus fuero de potestate nostra,quam dedit nobis Dominus in aedificationem,non in destructionem vestri,non erubescam.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) II.Cor.10,8.

12.(pg.184,21)si enim uoluero aliquid gloriari de potestate, quam dedit mihi dominus in aedificatione et non in destructione uestra,non erubescam.

CAr 2 Cor 10,8 2 Cor 10,8

(577B) /Nam et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit Dominus in aedificationem, et non in destructionem vestram, non erubescam... non erubescam:

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 10,8.

10(pg.832C)Nam etsi amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in aedificationem

C)Et non destructionem vestram: non erubescam.

PEL 2 Cor 10,8 2 Cor 10,8

(286,12) Si enim aliquid amplius gloriatus fuero de potestate
nostra quam (nobis) dedit deus in aedificationem.
17) Et non in destructionem uestram, (ut) non erubescam.

si enim B Sd] nam etsi (sicut ESG) AHGV Cas (orig) | ∾ ampl. aliquid BHGV Cas (orig); abundantius Sd |
nostra] uestra E(M)N | ∾ ded. nobis R | nobis om. A H(-R) GV Cas (orig) | deus AHGV Cas (orig) |
in aedific. om. E || (ut) om. AHGV Cas (orig)

RUS:CO 1,3 2 Cor 10,8

22 si enim
(40,22) uoluero uti potestate quam dedit nobis deus ad aedificandum et non ad destruendum, non confundar.

(Acacius von Beröa an CYR)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,8.

10(pg.176B)Si enim abundantius gloriatus fuero.

C)Non erubescam.

ITALA

PS-VIG Var 3,57

62.

~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) II.Cor.10,8.

~~97~~(pg.424B)Si aliquid abundantius gloriatus fuero de potestate nostra,quam dedit nobis Deus in aedificationem fidelium.

si] + enim C

~~de] ad~~

de pot.n] ad potestatem nostram C

fidelium] om. C

10-1246B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 10,9.

(pg.1064) Vt autem non existimer tamquam terrere vos per epistolas:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,9.

(pg.234)vt non existimemvr tamqvam terrentes vos per epistv-
las

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,9.

(pg.41)Et non existimemur tamquam terrentes vos per epistolas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,9.

(pg.126)Ut autem non existimer tanquam terrere vos per episto-
las·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,9.

(pg.49b)vt non existimemur quasi quasi terrendo t tes vos per epistolas

ITALA Cod.r(Ziegler.1876) II.Cor.10,9.

(pg.104)ut non existimer tamquam terrere uos per aepistulas;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 9.

(pg. 52*) Ut autem non existimer tāquā terrere uos per epistulas.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.10,9.

(pg.125) vg: ut autem non; γ : ut autem <u>modo.</u>

FEL 2 Cor 10,9 2 Cor 10,9

(286,19) Ut (autem) non existimer quasi terrens uos per epistulas, /

autem add. A H(-E) G Cas (=vg) | existimet Cas[cod*] | tamquam A H(-E) V Cas (=vg); om. G | terrens scripsi; terreus B; terrere A H G V Cas (=vg); terre G*; terrentes D |

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 10,10.

(pg.1064) quoniam quidem epistolae, inquiunt, graues sunt & fortes: praesentia autem corporis infirma, & sermo contemptibilis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,10.

(pg.234)qvoniam qvidem epistvlae inqvid graves et fortes svnt praesentia avtem corporis infirma et sermo contemptibilis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,10.

(pg.41)Quoniam quidem epistolae,inquit,graves et fortes sunt praesentia autem corporis infirma et sermo contemptibilis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,10.

(pg.126)quoniam quidem epistolae inquiunt graves sunt et fortes·praesentia autem corporis/ infirma et sermo contemptibilis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,10.

(pg.49b)quoniam quidem epistolae inquiunt graues et fortes
praesentia autem corporis infirma et sermo contempti-
bilis t infacundus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,10.

(pg.104)quia aepistulae quidem,aiunt,graues et fortes sunt,
praesentia autem corporis infirma et sermo contem-
tibilis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 10.

(pg. 52*) Q̄m quidem aepistulae Inquiunt graues sunt et fortes·
P̄sentia autem corporis·infirma, et sermo contemtibi-
lis·

epistolae z^dior infirma: + est z^3

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,9.

(pg.335C) Ut autem non existimemur quasi terrere vos per episto-
las.

CAr 2Cor 10,9 2 Cor 10,9

(577B) Ut autem non existimer tanquam terrere vos per epistolas:
/ /

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 10,9.

10(pg.832C)Ut autem non existimer tanquam terrere vos per epi-
stolas:

16.

ITALA AMB.ep.47.(Migne,1880) II.Cor.10,10.

7(pg.1201A)graves(-)et fortes,praesentia autem corporis infirma,et sermo contemptibilis;

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,10.

(pg. 335C) Quia epistolae quidem graves et fortes sunt, praesentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) II.Cor.10,10.

27(pg.582)Epistolae quidem,aiunt,graves et fortes sunt,praesen-
tia autem corporis infirma,et sermo contemptibilis:

CAEL in CO 1,2 2 Cor 10,10

(26,28) nolo nos corpore isto censeri cuius praesentiam apostolus adsignat infirmam;

(CAEL ep 16) B.

50.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1865) II.Cor.10,10.
COELESTIN.I.

3(pg.502A)praesentiam(-)infirmam.

CAr 2 Cor 10,10 2 Cor 10,10

(577B) /quoniam quidem epistolae, inquiunt, graves sunt et fortes; praesentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) II.Cor.10,10.

17.(pg.877C)Epistolae,inquiunt,graves sunt ei fortes,praesentia autem corporis infirma,et sermo contemptibilis;

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) II.Cor.10,10.

30,51.(pg.950A)Epistolae graves sunt et fortes,praesentia autem corporis infirma,et sermo contemptibilis.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) II.Cor.10,10.

36,60.(pg.435B)Epistolae graves sunt et fortes,praesentia autem corporis infirma,et sermo contemptibilis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10,10.

10(pg.832C)quoniam quidem epistolae,inquiunt,graves sunt et fortes:praesentia autem corporis infirma et sermo contemptibilis.

FEL 2 Cor 10,10 2 Cor 10,10

(286,20) / quoniam quidem "epistulae", inquiunt, "graues et fortes sunt, praesentia autem corporis infirma et sermo contemptibilis".

quidem] iam E | ~ aiunt epistolę E | ~ sunt et fortes B R H_2 G V Cas (arg) ♦

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,10.

10(pg.176C)Graves.(-)Fortes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 10,11.

(pg.1064) hoc cogitet qui eiusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas absentes, tales & praesentes in facto.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,11.

(pg.235)hoc cogitet qvi eivsmodi est qvia qvales svmvs verbo per epistvlas absentes tales svmvs et praesentes in facto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,11.

(pg.41)Hoc cogitet qui eiusmodi est.quia quales sumus verbo
per epistolas absentes,tales sumus et praesentes in
facto.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,11.

(pg.126)hoc ergo cogitet qui ejus modi est·quia quales sumus verbo per epistolas absentes·tales et praesentes in facto·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,11.

(pg.104)Hoc cogitet qui eiusmodi est quoniam quales sumus uerbo per aepistulas absentes,tales sumus et praesentes opere.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,11.

(pg.49b)hoc cogitet qui eiusmodi est hereticus quia quales sumus verbo per epistolas absentes tales sumus et praesentes facto

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 11.

(pg. 52*) Hoc cogitet qui eiusmodi est quia quales sumus · uerbo · per epistulas absentes tales et praesentes In facto ·

Hoc: + ergo z^2 epistolas | z^2

16.

ITALA AMB.ep.47.(Migne,1880) II.Cor.10,11.

7(pg.1201A)quia quales sumus(-)verbo per epistolam absentes,
tales et praesentes sumus in opere.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 10,11.

(pg.335C)Hoc aestimet qui ejusmodi est,quia quales sumus verbo per epistolas absentes,tales sumus et praesentes in opere.

CAr 2 Cor 10,11 2 Cor 10,11

(577C) Hoc cogitet qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas absentes, tales et praesentes in facto.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) II.Cor.10,11.

17.(pg.877C)hoc cogitet qui hujusmodi est,quia quales sumus verbo per epistolas absentes,tales et praesentes in opere.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10.11.

10(pg.832D)Hoc cogitet,qui ejusmodi est:quia quales sumus verbo per epistolas absentes,tales et praesentes in facto.

PEL 2 Cor 10,11 2 Cor 10,11

(287,4) Hoc ergo cogitet qui eius modi est, quia quales sumus uerbo per epistulas absentes, tales et praesentes (sumus) in opere.

ergo om. H Cas (= vg). | cogitat MN | ~ est modi E | ~ sumus et praesentes V | (sumus) om. AHG Cas (= vg) | facto AHGV Cas (= vg)

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 10,12.

(pg. 1064) Non enim audemus inserere, aut comparare nos quibusdam, qui seipsos commendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, & comparantes nosmetipsos nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,12.

(pg.235)non enim avdimvs conivngere nos avt comparare qvibvsdam qvi semetipsos commendant sed ipsi intra nos metipsos misvrantes et conparantes nobis nosmetipsos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,12.

(pg.41)Non enim audi(e)mus coniungere nos aut comparare quibusdam qui semet ipsos commendant,sed ipsi intra nosmet ipsos misurantes et comparantes nobis nosmet ipsos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,12.

(pg.126)Non audemus enim conferre aut conparare nos quibusdam qui se ipsos com mendant.sed ipsi in vobis nosmet ipsos metientes et comparantes nos met ipsos nobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,12.

(pg.49b)non enim audemus conferre aut comparare nos quibusdam seipsos com mendantibus sed ipsi in nobis nosmetipsos mensurantes et comparahtes nosmet ipsos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,12.

(pg.104)Non enim audemus applicare aut conparare nos quibusdam qui se ipsos commendant,sed ipsi in semet ipsis semet ipsos mensurantes et conparantes semet ipsos sibimet ipsis non intellegunt.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 12.

(pg. 52*) Non enim audemus inserere aut conparare nos quibusdā qui se ipsos commendant. Sed ipsi in nobis metipsos mentientes · et conparantes · nosmetipsos nobis ·

compar. z^2 nobis: +nos z^2 mentientes: n pri. erasa

compar. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II: Cor. 10, 12.

(pg. 125) vg: in nobis; γ (om. nobis).

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 10,12.

(pg.336A)Non enim audemus conjungere aut comparare nos ipsos quibusdam,qui se ipsos commendant.

A)Sed ipsi in nobis nosmetipsos mensurantes,et comparantes nosmetipsos nobis,

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) II.Cor.10,12.

26,34.(pg.229,4)semet ipsos sibimet ipsis

I.
ITALA AVG.civ.12.(Hoffmann,1899) II.Cor.10,12.

18.(pg.597,23)Conparantes (-) semet ipsos sibimet ipsis non intellegunt.

AU Fau 22,47 2 Cor 10,12

(639,22) conparantes enim non alios, quorum animi uirtutem prorsus nosse non possunt, sed, sicut ait apostolus, semet ipsos sibimet ipsis non intellegunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) II.Cor.10,12.
serm.2.

10(pg.339)Et comparantes(-)semetipsos sibimetipsis.

wiederholt:ps.118.serm.12,4(pg.1535) (om:Et)

CAr 2 Cor 10,12 2 Cor 10,12

(577C) Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam, qui semetipsos commendant... non audemus ita Deum contemnere, ut similes simus quibusdam, ... Sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes... Et comparantes nosmetipsos nobis.

III.

ITALA ȻYPRIAN.sng.22.(Hartel,1871) II.Cor.10,12.

(pg.198,19)non enim audemus ... comparare nos aut conferre quibusdam qui se ipsos commendant,sed ipsi in nobis ipsis nosmet ipsos nobis commendantes:

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) II.Cor.10,12.

20,32.(pg.336D)Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam qui seipsos commendant,sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes,et comparantes nosmetipsos nobis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10,12.

10(pg.832D)Non enim audemus inserere,aut comparare nos quibusdam qui seipsos commendant.
(pg.833A)Sed et ipsi in nobis nosmetipsos metientes.(-)Et comparantes nosmetipsos nobis.

(287,9) Non enim audemus conferre aut comparare nos quibusdam
qui se ipsos commendant.
13) Sed ipsi intra nosmet ipsos metientes.
14) Et comparantes nosmet ipsos nobis.

audeamus MN* | inserere A H(-E) G Cas (orig) | se] + met Cas ‖ intra] in nobis AH
G Cas (orig) | nos tripat ipsi E | iudicantes E ‖ nobis] uobis B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,12.

10(pg.176C)Non enim audemus.(-)Et comparantes nosmetipsos nobis.

PS-VIG Var 3,74 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) II.Cor.10,12.

X(pg.427D)Sed et nos ipsi inter nosmetipsos metientes et comparantes nosmetipsos nobismetipsis./

intra C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 10,13.

(pg.1064) Nos autem non in immensum gloriabimur, sed secundum mensuram regulae, qua mensus est nobis Deus, mensuram pertingendi vsque ad vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,13.

(pg.235)non in immensvm sed secvndvm mensvram regvlae qvam mensvs est nobis dms mensvram contingendi vsqve et ad vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,13.

(pg.41)Non in immensum,sed secundum mensuram regulae quam mensus est nobis deus mensuram contingendi usque et ad vos..

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 10, 13.

(pg. 126) non in immensum gloriantes · sed secundum mensuram regulae quam mensus est nobis ds̄· mensuram pertingendi usque ad vos ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,13.

(pg.49b)nobis non in mensum gloriantes sed secundum mensuram regulae qua mensus est deus mensura ablatiuus pertingendi vsque et ad vos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,13.

(pg.105)Nos uero non in inmensum gloriamur sed secundum mensuram gloriae quam partitus est nobis deus mensuram pertingendi usque ad uos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 13.

(pg. 52*) Nos autem non inmensum gloriabimur· sed secundum mensuram regulae quā mensus est nobis ds·mensuram ptingendi usq;ad uos·

In inmen. z²

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,13.

(pg. 336A) non immensum gloriabimur: sed secundum mensuram regulae quam partitus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.10,13.

17(pg.1466)Accepimus mensuram pertingendi usque ad vos.

" wiederholt:mensuram-vos.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) II.Cor.10,13.
Magist.

2,2.(pg.729A)Secundum mensuram regulae,quam mensus est nobis
Deus mensuram pertingendi usque ad vos.

CAr 2 Cor 10,13 2 Cor 10,13

(577D) Nos autem non in immensum gloriabimur, sed secundum
mensuram regulae qua mensus est nobis Deus, mensuram
pertingendi usque ad vos:/

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng.22. (Hartel, 1871) II. Cor. 10, 13.

(pg.198,22) non supra mensuram gloriantes sed ad mensuram glo-
riae quam nobis mensus est Deus.

gloriae C, gratiae v

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10.13.

10(pg.833A)Nos autem non in immensum gloriabimur:sed secundum mensuram regulae,qua mensus est nobis Deus mensuram pertingendi usque ad vos.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Rom.12,16.
II.Cor.10,13.

4.(pg.77,1)non alta sapientes sed humilibus consentientes,in mensura qua mensurauit nobis dominus

PEL 2 Cor 10,13 2 Cor 10,13

(287,17) Non autem in inmensum gloriantes, sed secundum mensuram regulae, quam mensus est nobis deus, mensuram pertingendi usque ad uos:/

non autem] nos autem non (exp. MN) AHG Cas (=vg) | in om. A* H (-C) Sd^codd | gloriamur AEC ; gloriabimur MRNGV Cas Sd (vg) ; gloriatur N* | secundum] per E | ~ reg. mens. Cas^codd* | qua Cas | mensus est] mensurem in E | mensuram om. NC | nos B

PEL I. ep 11 (COL-AR 50) 2 Cor 10,13

(74,5) Nos autem, sicut dicit beatus apostolus, non in inmensum gloriabimur (gloriamur 3), sed secundum mensuram regulae, quam (qua 3) mensus est nobis Deus mensuram pertingendi usque ad vos: /

69.

ITALA EPIST.PONT.11.(Migne,1848) II.Cor.10,13.
PELAG.I.

(pg.405C)Nos autem(-)non in immensum gloriamur,sed secundum mensuram regulae qua mensus est nobis Deus mensuram pertingendi usque ad vos.

103.

ITALA SEDUL.So.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,13.

10(pg.176C)Non in immensum gloriabimur.

PS-VIG Var 3,74 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) II.Cor.10,13.

~~X~~(pg.427D)/non in immensum gloriamur,sed secundum mensuram regulae qua mensus est nobis Dominus Jesus mensuram pertingendi usque ad vos.

quam

AI-1-46b

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 10, 14.

(pg. 1064) Non enim quasi non pertingentes ad vos, superextendimus nos: vsque ad vos enim peruenimus in Euangelio Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,14.

(pg.236)non enim qvasi non pertingentes ad vos svperextendimvs
nos vsqve et ad vos enim pervenimvs in evangelio xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,14.

(pg.41)Non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos:usque et ad vos enim pervenimus in evangelio Christi,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,14.

(pg.127)Non enim quasi non pertingentes ad vos super ex tendimus nos·Usque ad vos enim pervenimus in evangelio xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,14.

(pg.49b)non enim quasi non pertingentes ad t in vos super extendimus nos vaque enim et ad vos peruenimus in euangelio christi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,14.

(pg.105)...superextendimus nos ipsos;usque ad uos enim pertingimus in euangelio Christi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.10,14.

(pg.52*) Non enim quasi non pertingentes ad uos superextendimus nos·Usq;ad uos enim peruenimus In euangelio xp̄i·

pertingendi dormitans z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,14.

(pg. 336C) Non enim quasi non pertingentes usque ad vos, superextendimus nos:

(pg. 337A) Nam usque ad vos pervenimus in Evangelio Christi.

CAr 2 Cor 10,14 2 Cor 10,14

(577D) /non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos... Usque ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10,14.

10(pg.833A)Non enim quasi non pertingentes ad vos superextendimus nos.
A)Usque ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi.

PEL 2 Cor 10,14 2 Cor 10,14

(287,19) / non enim quasi non pertingentes (usque) ad uos superextendimus nos.
(288,4) Usque ad uos enim peruenimus in euangelio Christi.

(usque) BESM] om. A H(-E) G VCas (vg) | ad uos om. Cas[cod] || ~ enim ad uos E |
per(prae-N)uenimus MN; peruenienus C* |

PEL I. ep 11 (COL-AR 50) 2 Cor 10,14

(74,7) / hec enim quasi (+ qui 3) non pertingentes ad vos superextendimus (supraextendimus 1) nos.

69.

ITALA EPIST.PONT.11.(Migne,1848) II.Cor.10,14.
PELAG.I.

(pg.405C)Nec enim quasi non pertingentes superexcedimus nos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>II.Cor.</u>(Migne,1864) 10,14.

10(pg.176D)Non enim quasi non pertingentes usque ad vos.(-) superextendimus nos,(-)Usque ad vos enim pervenimus.

D)Non enim superextendimus.

D)Quasi non pertingentes usque ad vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 10, 15.

(pg. 1064) non in immensum gloriantes in alienis laboribus: spem autem habentes crescentis fidei vestrae, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,15.

(pg.236)non immensvm gloriantes in alienis laboribvs spem avtem habentes increscente fide vestra in nobis magnificari secvndvm regvlam nostram in abvndantiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,15.

(pg.41)non immensum gloriantes in alienis laboribus,spem autem habentes in crescente fide vestra,in nobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,15.

(pg.127)Non in immensum gloriantes.In alienis laboribus'spem autem habentes crescentis fidei vestrae·In nobis magni ficari secundum regulam nram in abundantiam

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,15.

(pg.105)non in inmensum gloriantes in alienis laboribus...

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,15.

(pg.49b)non in inmensa gloriantes in alienis laboribus spem autem habentes in crescente fide vestra in vobis magnificari secundum regulam nostram inabundantiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.10,15.

(pg.52*) non in inmensū gloriantes In alienis laborib;Spem autem habentes criscentes fidei uestrae In uobis magnificari·secundum regulam nostrā In habundantiā

crescentis z^2 abund.z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.10,15.

(pg.125) vg:spem; γ :spéro.

ITALA I. Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) II.Cor.10,15.
AGAP.

5.(pg.335,6) spem habeo crescente fide uestra in uobis magnificari secundum regulam nostram.

66.

ITALA EPIST. PONT. 4. (Migne, 1866) II. Cor. 10, 15.
AGAP. I.

(pg. 39C) Spem habeo crescente fide vestra, et in vobis magnificari, secundum regulam nostram;

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,15.

(pg.337A)non in immensum gloriantes in alienis laboribus.
A)Spem vero habentes crescentis fidei vestrae in vobis magnificari.
B)In vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantia.

CAr 2 Cor 10,15 2 Cor 10,15

(577D) Non in immensum gloriantes in alienis laboribus. Immensum est in alienis laboribus gloriari,... Spem autem habentes crescentis fidei vestrae in vobis magnificari...
(578A) Secundum regulam nostram... In abundantiam,/

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 10,15.

10(pg.833B)Non in immensum gloriantes in alienis laboribus.
B)Spem autem habentes,crescentia fidei vestrae in vobis magnificari secundum regulam nostram.
B)In abundantia:

PEL 2 Cor 10,15 2 Cor 10,15

(288,6) Non in immensum gloriantes in alienis laboribus.
9) Spem autem habentes crescenti(s) fidei uestrae in
uobis magnificari secundum regulam nostram.
11) In abundantia(m)/

in[1] om. ERMN* G SM || crescenti B; crescente E; credentes H[2] | fide uestra E | nostre B |
magnif. sec.] magnificam per E; magnificare per G || abundantia BE Cas SM; abundantiam AV G H(-E) (*?)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,15.

10(pg.177A)Non immensum gloriantes.(-)Spem autem habentes crescentis fidei.(-)Secundum regulam nostram.(-)In abundantia

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 10,16.

(pg.1064) etiam in illa,quae vltra vos sunt,euangelizare,non
in aliena regula in ijs quae praeparata sunt glori-
ari.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,16.

(pg.236)vltra vos evangelizare non aliena regvla in praeparata gloriari

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,16.

(pg.41)ultra vos evangelizare,non aliena regula in praeparata gloriari.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,16.

(pg.127)etiam in illa quae ultra vos evangelizare·Non in aliena regula in his quae praeparata sunt gloriari

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,16.

(pg.49b)vltra vos euangelizare non in aliena regula in prae-
parata gloriari

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,16.

(pg.105)...sunt euangelizare non in alienam regulam in ea quae praeparata sunt gloriari.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 16.

(pg. 52*) etiam in illa·quae ultra uos sunt euangelizare· Non
in aliena regula·In his quae pparata sunt gloriari·

17.

ITALA AMBST. II.Cor. (Migne,1879) 10,16.

(pg.337B)et ut etiam in regionibus,quae ultra vos sunt,evangelizem.

B)Ut non in aliena regula praeparatis gloriemur.

CAr 2 Cor 10,16 2 Cor 10,16

(578A) /etiam in illa quae ultra vos sunt evangelizare... Non in aliena regula... In his quae praeparata sunt gloriari.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) II.Cor.10,16.

19(pg.1026B)Non enim aliena regula, in his quae parata sunt, gloriari.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10,16.

10(pg.833B)etiam in illa quae ultra vos sunt,evangelizare.
C)Non in aliena regula in his,quae praeparata sunt,
gloriari.

PEL 2 Cor 10,16 2 Cor 10,16

(288,12) / in illa quae ultra uos sunt, euangelizare.
14) (Non in aliena regula) in his quae praeparata sunt ad gloriam.

etiam in R H₂ G Cas Sd (orig) | nos B || (non-reg.) om. B | in² om. G | praecepta RMN |

ad om. E | ad gl.] gloriari A H(-E) G Cas (orig) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,16.

10(pg.177A)etiam.(-)Non in aliena regula.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 10,17.

(pg.1064) Qui autem gloriatur, in Domino glorietur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10,17.

(pg.236)nam qvi gloriatvr in dmo gloriatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,17.

(pg.41)Nam qui gloriatur,in domino gloriatur:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,17.

(pg.127)Qui autem gloriatur in dn̄o glorietur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,17.

(pg.50a)qui autem gloriatur in domino glorietur

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10.17.

(pg.105)Qui autem gloriatur,in domino glorietur;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.10,17.

(pg.291,28)KARISSIMI.qui gloriatur in domino gloriaetur.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.10,17.

(pg.52*) Qui autem gloriatur·In dño glorietur·

AM Ps 43,14,3 cf, 2Cor 10,17

(272,22) qui autem gloriatur in domino,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) II.Cor.10,17.

8,76(pg.791A)Qui gloriatur in Domino glorietur;

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 10,17.

(pg.337C)Qui autem gloriatur,in Domino glorietur.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) II.Cor.10,17.

13,34.(pg.224,4)qui gloriatur,in domino glorietur:

ITALA I. AVG.ep.25.(Goldbacher,1895) II.Cor.10,17.
PAULINUS et THERASIA.

4.(pg.81,19)perficere (-) .nobis uelle adiacet;

ITALA II. AVG. ep. 78. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.

8. (pg. 342, 13) ut, qui gloriatur, in domino glorietur.

ITALA III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.
Ier. 9, 24.

75. (pg. 224, 3) ut, qui gloriatur, in domino glorietur.

ITALA III. AVG. ep. 155. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 10, 17.

9. (pg. 439, 20) qui gloriatur, in domino glorietur.

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

10.(pg.456,15)qui gloriatur(-)in domino glorietur

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) I.Cor.1,31.
ALYP.et AUG. II.Cor.10,17.

4.(pg.48,13)qui gloriatur,in domino glorietur.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) I.Cor.1,31.
ALYP.et AUG. II.Cor.10,17.

26 (pg.66,13)qui gloriatur,in domino glorietur.

IV.

ITALA AVG.ep.214.(Goldbacher,1911) I.Cor.1,31.
Ier.9,24.
II.Cor.10,17.

3.(pg.382,11)Qui gloriatur (-) in domino glorietur.

217,8.(pg.409,22)wiederholt:qui gloriatur - glorietur.

ITALA AVG.Iob.31.(Zycha,1895) II.Cor.10,17.

(pg.578,26)qui gloriatur,in domino gloriotur.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) II.Cor.10,17.

129.(pg.1427)qui gloriatur,in Domino glorietur.

wiederholt:5;64:(pg.1504)

10.2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1842) II. Cor. 10. 17.

142. (pg. 1303) qui gloriatur, in Domino glorietur.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) II.Cor.10,17.

17,32.(pg.286,19)sed qui gloriatur,in domino glorietur.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

22,32.(pg.32,7)ut qui gloriatur in domino glorietur.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

18,31.(pg.102,17)qui gloriatur,in domino glorietur.

wiederholt:19,33(pg.103,22)

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

7,15(pg.477,10)qui gloriatur(-)in domino glorietur.

wiederholt:10,23(pg.485,13)

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.

8, 24. (pg. 517, 5) ut qui gloriatur, in domino glorietur

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.

6, 15. (pg. 536, 21) quando gloriatur, in domino gloriari?

9, 26. (pg. 553, 25) wiederholt: in domino gloriari.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) II.Cor.10,17.

154.(pg.189,24)qui gloriatur,in domino glorietur.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) II.Cor.10.17

2,21.(pg.126)nisi ut qui gloriatur,in Domino glorietur.

5,1.

ITALA AVG. serm. 50. (Migne, 1842) I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.

8,11 (pg. 331) qui gloriatur, in Domino glorietur.

AU s Gue 22,5 2 Cor 10,17

(515,25) qui gloriatur, in domino glorietur.

AU s Mai 1o1,2 2 Cor 1o,17

(352,13) Qui gloriatur in Domino glorietur

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.10,17.

(pg.227,12)Qui autem gloriatur,in domino glorietur.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

32,56(pg.214,16)in domino gloriamur;

35,63(pg.222,26)qui gloriatur in domino glorietur

ITALA AVG. tract. 22. (Morin, 1917) II. Cor. 10, 17.

5 (pg. 85, 200) Qui gloriatur, in domino glorietur.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) II.Cor.10,17.

18,23.(pg.1033)qui gloriatur,in Domino glorietur.

BEN-N prol 2 Cor 1o,17

(15,57) Qui gloriatur, in Domino glorietur.

CAr 2 Cor 10,17 2 Cor 10,17

(578A) Qui autem gloriatur, in Domino glorietur. Etiam qui gloriatur, in Domino, cujus donum est, quod sumus, et cujus in nobis virtutes operatae sunt, glorietur.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 55. (Migne, 1847) II. Cor. 10, 17.

(pg. 854C) Qui gloriatur, in Domino glorietur.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) II.Cor.10,17.

4.(pg.931C)Qui glorietur,in Domino glorietur.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) II.Cor.10,17.

10.(pg.505D)sed qui gloriatur,in Domino glorietur.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.10,17.
GELAS.tract.5.

13.(pg.587,4)qui gloriatur,non in se sed in Domino glorietur.

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) I.Cor.1,31.
interrog.166. II.Cor.10,17.

int.(pg.543C) Et iterum ipso dicente: Quia qui gloriatur, in Domino glorietur: quae est gloriatio in Domino et quae est culpabilis gloriatio?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.10,17.
ps.2.

16.(pg.567C)ut qui gloriatur,in Domino glorietur.

I.

ITALA HIER.ep.22,27.(Hilberg,1910) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

(pg.182,14)qui gloriatur,in domino glorietur,

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

83.(pg.127,15)qui gloriatur,in domino glorietur.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) II.Cor.10,17.

24(PG.294B)Quid gloriatur,in Domino glorietur.

9,29(pg.347D)ut qui gloriatur,in Domino glorietur;

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Cor.10,17.

9(pg.606A)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

PS-HI 2 Cor 24 2 Cor 10,17

(48,1) Subsequitur apostolus: in domino glorietur.

om. H_1V

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 10,17.

10(pg.833C)Cui autem gloriatur,in Domino glorietur.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) II.Cor.10,17.

.6(pg.269,30)qui gloriatur,in domino glorietur;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.231,8)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

6,1(pg.312,20)Qui autem gloriatur,in Domino glorietur.

JUL-T ant 1,110 2 Cor 10,17

(649B) Qui gloriatur, in Domino glorietur./

54.

ITALA LEO.M.serm.42.(Migne,1881) II.Cor.10,17.

3(pg.277B)qui gloriatur,in Domino glorietur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 10, 17.

(pg. 165B) Charissimi. Qui gloriatur: in Domino glorietur:

PEL 2 Cor 10,17 2 Cor 10,17

(288,16) Qui autem (in domino) gloriatur, in domino glorietur.

(in dno) add. B | gloriatur E (1°)

21.

ITALA RUFIN, psalm.3. (Migne, 1849) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

4(pg.655A)Qui gloriatur, in Domino glorietur.

21.

ITALA AUFIN, psalm.7.(Migne,1849) II.Cor.10,17.

6(pg.670B)Qui gloriatur(-)in Domino glorietur.

21.

ITALA ЯUFIN, psalm. 23. (Migne, 1849) II. Cor. 10, 17.

7(pg.730A)ut qui gloriatur, in Domino glorietur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) II. Cor. 10, 17.

17 (pg. 797D) ut qui gloriatur in Domino glorietur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.

14 (pg. 825C) ut qui gloriatur, in Domino glorietur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849) II. Cor. 10, 17.

4(pg. 835C) Sed qui gloriatur, in Domino glorietur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 56. (Migne, 1849) II. Cor. 10, 17.

10(pg. 872B) sed qui gloriatur, in Domino glorietur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 61. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 31. II. Cor. 10, 17.

8(pg. 890B) qui gloriatur, in Domino glorietur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,17.

10(pg.177B)Qui autem gloriatur.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 10,18.

(pg.1064) Non enim qui seipsum commendat,ille probatus est:sed quem Deus commendat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.10,18.

(pg.291,29)Non enim qui semet ipsum conmendat ille probatus est.sed quem deus conmendat.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.10.18.

(pg.237)non enim qvi se ipsvm commendat probatvs est sed qvem dm commendat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.10,18.

(pg.41)non enim qui semet commendat,probatus est,sed quem dominus commendat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.10,18.

(pg.127)Non enim qui se ipsum commendat ille probatus est sed quem dns commendat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.10,18.

(pg.50a)non t nec enim qui se ipsum commendat ille est probabilis sed quem dominus commendat

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.10,18.

(pg.105)non enim qui se ipsum commendat,ille probatus est,sed quem dominus commendat.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 10, 18.

(pg. 52*) Non enim qui se ipsū commendat· ille probatus· ē· sed
quem dn̄s commendat·

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) II.Cor.10,18.

(pg.214D)Non enim qui se ipsum commendat,ille probatus est:
sed quem Deus commendat,

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 10,18.

(pg.337C)Non enim qui se ipsum commendat, et probatus est: sed quem Dominus commendat.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.10,18.

(pg.227,13)non enim qui se ipsum commendat,ille probatus est,
sed quem deus commendat.

CAr 2 Cor 10,18 2 Cor 10,18

(578A) Non enim qui seipsum commendat...
(578B) Ille probatus est... Sed quem Deus commendat.

PS-GR-M conc 24 2 Cor 10,18

(672C) Sed idem Paulus: Non, inquit, qui semetipsum commendat, ille probatus est.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Cor.10,18.

9(pg.606A)Neque enim qui seipsum commendat,ipse probatus est,
sed quem Deus commendat.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1866) 10.18.

10(pg.833C)Non enim qui seipsum commendat,ille probatus est: sed quem Deus commendat.

JUL-T. ant 1,11o 2 Cor 10,18

(649) /Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est, 'sed quem Deus commendat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 10, 18.

(pg. 165B) non enim qui seipsum commendat: ille probatus sit: sed quem Deus commendat.

PEL 2 Cor 10,18 2 Cor 10,18

(288,18) Non enim qui se ipsum commendat, probatus est. sed quem dominus commendat.

ille prob. H(-E)G V [illegible] Cas (=vg) | deus RFG* Cas

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.10,18.

12.(pg.81,14)Non qui se ipsum commendat,ille probatus est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 10,18.

10(pg.177B)Quem Dominus commendat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,1.

(pg.1064) VTinam sustineretis modicum quid insipientiae meae, sed & supportate me:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.11,1.

(pg.292,1)Utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae.
sed et supportate me.,

ITALA · Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,1.

(pg.237)Vtinam portaretis pvsillvm insipientiam meam sed et svpportate me

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,1

(pg.41)Utinam portaretis pusillum insipientiam meam:sed et supportate me.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,1.

(pg.127)Utinam sustineretis modicum q̅d̅ insipientiae meae sed et supportate me·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,1.

(pg.50a)vtinam pateremini paululum t pusillum imprudentiam
meam sed et supportate t paterimini me

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,1.

(pg.105)Utinam sustineretis modicum insipientiae meae;sed et sustinete me.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 1.

(pg. 52*) Utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae·
sed et supportate me·

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 11,1.

(pg.337D)Utinam sustineretis pusillum imprudentiam meam! sed et patimini me.

(pg.342B)wiederholt:Utinam - meam!

<u>ANI</u> s 5 2 Cor 11,1

(500) Utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae;

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 11,1.

17. (pg. 1342D) Utinam sustineretis modicum insipientiam meam.

CAr 2 Cor 11,1 2 Cor 11,1

(578B) Utinam sustineretis.... Modicum quid insipientiae meae, sed et supportate me.

CAr 2 Cor 11,16 2 Cor 11,1

(579D) Jam enim superius dixerat, Sustinete modicum quid insipientiae meae, et reddiderat rationem: Quia zelo Dei eos zelaret,

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,1.

11(pg.833C)Utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae: sed et supportate me.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) II.Cor. 11,1.

(pg.267,8) utinam,sustineretis pusillum insipientiae meae, sed et subportate me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 1.

(pg. 165B) Utinam sustineretis modicum quid insipientie mee: sed et supportate me.

PEL 2 Cor 11,1 2 Cor 11,1

(289,1) Utinam sustineretis modicum quid.
3) Insipientiae meae.
6) Sed et supportate me:/

sustinueritis G | quid om. E | inprudentiam meam E || et om. E

PEL 2 Cor 11,16 2 Cor 11,1

(294,8) sustinete modicum quid insipientiae meae,

sust.] + me Sd | quid ins. m.] om. Sd

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,1.

11(pg.177B)Utinam sustineretis.(-)Insipientiae meae.(-)Sed et supportate me.

(pg.178A)Sustinete me modicum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 11,2.

(pg.1064) Aemulor enim vos Dei aemulatione. Despondi enim vos
vni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.11,2.

(pg.292,3)Emulor enim uos.dei emulatione.,Despondi enim uos
uni uiro uirginem catsam.exiberi xpo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,2.

(pg.237)aemvlans enim vos do aemvlor statvi enim vos vni viro
virginem castam exhibere xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,2.

(pg.41)Aemulans enim vos deo aemulor statui enim vos uni viro
virginem castam exhibere Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,2.

(pg.127)Emulor enim vos dī emulatione'Dispondi enim vos uni viro virginem castam exhibere xpō.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,2.

(pg.105)Aemulor enim uos aemulatione dei;aptaui enim uos uni uiro uirginem castam exibere Christo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,2.

(pg.50a)emulor t zelo enim vos dei zelo desponsaui t spopondi enim vos vni viro virginem castam adsignare t exhibere christo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 2.

(pg. 52*) Aemulor enim uos di·aemulatione· DISPONDI ENIM UOS UNI UIRO·UIRGINEM castam exhibere xp̄o·

Aemulur z* uel z^dior ;Aemulor z² exhibere z²

17.

ITALA AMB.serm.46.(Migne,1879) II.Cor.11,2.

4,14(pg.721C)Destinavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) II.Cor.11,2.

2(pg.603A)Desponsavi enim te uni viro virginem castam exhibere Christo.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11, 2.

(pg. 338A) Zelans enim vos Dei zelo; paravi enim vos uni viro
virginem castam assignare Christo.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) II.Cor.11,2.

(pg.930)Statui vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.11,2.

1.(pg.2)Despondi vos uni viro,virginem castam exhibere Christo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) II.Cor.11,2.

1.(pg.8)Despondi enim vos uni viro, virginem castam exhibere Christo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.11,2.

5.(pg.96)Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA APRINGIUS, tract.3.(Pérotin,1900) II.Cor.11,2.

(pg.56) Dispondi (sic) enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) II.Cor.11,2.

(pg.670A)Zelans vos zelo,despondi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) II.Cor.11,2.

7.(pg.129,16)zelo dei uos zelo;desponsaui enim uos uni uiro uir-
ginem castam exhibere Christo.

11.(pg.137,26)zelo dei uos zelo

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

4.(pg.47)Desponsavi(-)vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

(pg.47)wiederholt:Vos(-)virginem;

ITALA IV. AVG. ep. 188. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 11, 2.
ALYP. et AUG.

5. (pg. 123, 8) Desponsaui uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) II.Cor.11,2.

3.(pg.419,19)aptaui uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

9.(pg.436,11)wiederholt:uirginem castam exhibere Christo.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

13,19.(pg.206)Aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) II.Cor.11,2.

1(pg.431)Aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo:

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) 4,1. II.Cor.11,2.

9(pg.570)Desponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo;

wiederholt:ps.90.serm.2,9(pg.1168) (aber Desponsavi enim)

147,10(pg.1920)

ITALA   AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. Serm.28.   II.Cor.11,2.

2(pg.1583)AEmulor enim vos Deo,aemulatione Dei?
(pg.1583)Aptavi enim vos(-)uni viro virginem castam exhibere Christo:

(pg.1583)AEmulor vos(-)Deo,(-)aemulatione Dei.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) II.Cor.11,2.

49.(pg.500,2)uirginem castam

NB.1.

ITALA AVG.serm.20.(Mai,1852) II.Cor.11,2.

3(pg.44)aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

serm.94,7(pg.186)Desponsavi enim vos uni-Christo;

118,4(pg.249)Aptavi inquit vos apostolus uni viro-Christo.

119,6(pg.254)aptavi enim vos uni-Christo;

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

3,4(pg.575) Desponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo. (2 Mal)

wiederholt:105;4,6(pg.621)

5,1.

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

8,8(pg.767)desponsavit illi virginem castam exhibere Christo;

5,1.

ITALA AVG.serm.188.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

3,4(pg.1005)Aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

3,4(pg.1005)wiederholt:virginem castam. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.191.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.11,2.

2,3(pg.1010)Desponsavi enim vos(-)uni viro,virginem castam exhibere Christo.

5,1.

ITALA AVG.serm.195.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

2(pg.1018)Aptavi vos uni viro,virginem castam exhibere Christo.

ITALA AVG.serm.213.(Migne 5,1. 1842) II.Cor.11,2.

7,7(pg.1064)Aptavi vos(-)uni viro.

7,7(pg.1064)Aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

5,1.

ITALA AVG.serm.281.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

1,1(pg.1284)Bene inhaeserant uni viro,cui virgo casta unica exhibetur Ecclesia.

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1342) II.Cor.11,2.

12(pg.1376)Zelo enim vos zelo Dei;aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.11,2.

4,5(pg.1496) Desponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA AVG.serm.364.(Migne,1342) 5,2. dub. II.Cor.11,2.

3(pg.1641)Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

372;1,2(pg.1662)wiederholt:Aptavi vos uni - Christo.

AU s Den 25,8 2 Cor 11,2

(164,1) Sponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.
((-) Timeo autem, ne sicut serpens Evam seduxit versutia sua, sic et vestrae mentes corrumpantur a castitate quae est in Christo.)

rep (164,3)

ITALA AVG.serm.ined.1.(Migne,1842) 11. II.Cor.11,2.
(Denis,1792)

4(pg.821)Desponsavi vos uni viro,virginem castam exhibere Christo.

11.

ITALA AVG.serm.25.(Migne,1842) II.Cor.11,2.
(Denis,1792)

8(pg.938)Sponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo. (2 Mal)

AU s Gue 1,8 2 Cor 11,2

(447,23) Aptavi vos, inquit, uni viro.

25) Aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo./

AU s Mai 2o,3 2 Cor 11,2

(313,14) Aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

AU s Mai 94,7 2 Cor 11,2

(338,29) Desponsavi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo;

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) II. Cor. 11, 2.

8(pg.6,216) Aptaui uos(-)uni uiro.
(pg.7,218) Aptaui uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.11,2.

4(pg.1452)Aptavi vos uni viro,virginem castam exhibere Christo?

13;12(pg.1498)Zelo Dei vos zelo,

" wiederholt:Desponsavi enim vos uni-Christo.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) II. Cor. 11, 2.

10, 13. (pg. 319, 20) aptaui uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

3,2.

VL XVG.apoc.hom.11.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

(pg.2437)Sponsaui enim uos uni uiro,uirginem castam exhibere Christo.

5,2.

VL AVG.serm.19.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

4.(pg.1779)Despondi uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo;

VL AVG.serm.120.(Migne,1842) 5,2. II Cor.11,2.

8.(pg.1987)Aptaui uos(-)uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

5,2.

VL AVG.serm.216.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

1.(pg.2147)Despondi enim uos(-)uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

VL AVG.serm.228.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

4.(pg.2166)Aptaui uos uni uiro,uirginem castam exhibere Christo.

5,2.

VL XVG.serm.315.(Migne,1842) II.Cor.11,2.

3.(pg.2350)Aptaui uos(-)uni uiro uirginem castam exhibere Christo:

PS-AU s Cas 1,147 II Cor. 11,2

(148a) proclamat dicens. Sponsavi enim te uni viro virginem castam exhibere christo.

PS-AU s Wil 2,5 — 2 Cor 11,2

(13,102) Aptavi, inquit, vos uni viro virginem castam exhibe-
re Christo.

AV ep 7 2 Cor 11,2

(37,14) Dicit apostolus despondisse se uni viro virginem castam exhibere Christo,

despondisse L, suscepisse PS

ITALA AVIT.ep.6.(Chevalier,1890) II.Cor.11,2.

(pg.136)despondisse(-)uni viro virginem castam exhibere Christo.

ep.34.(pg.184)wiederholt:uni viro virginem castam(-)exhibete Christo.

BAS Is 1,21 2 Cor 11,2

(413a) uni viro virginem castam;

BEA Apc 6,8,8 2 Cor 11,2

(511) sicut apostolus omni ecclesiae scribit: spondidi sponsare vos uni viro virginem sanctam.

spondi HF; despondi BC / desponsare PF / vos om.H

BEA Apc 10,3,8 2 Cor 11,2

(588) de qua beatus dicit apostolus: spondi enim vos uni viro virginem castam exhiberi Christo.

xixxixx;Xx vos om.YUMGTC / exhibere ST

CAE Apc 11 2 Cor 11,2

(248,11) sicut dicit apostolus, Sponsavi enim vos uni viro, virginem castam exhibere Christo,

desponsavi β

CAE s 49,1 2 Cor 11,2

(212,24) spondi vos uni viro virginem castam exhibere Christo;

CAE s 69,3 2 Cor 11,2

(280,12) aptavi, inquit, vos uni viro virginem castam exhibere Christo; /

CAE s 96,4 2 Cor 11,2

(378,22) despondi vos uni vero uirginem castam exhibere Christo,

CAE s 116,3 | 2 Cor 11,2

(462,12) desponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

desponsavi B[8]; despondi cet.

Vorlage war RUF Jos h 1.

CAE s 118,4 2 Cor 11,2

(472,10) desponsavi enim vos uni vero virginem castam exhibere Christo.

desponsavi $B^{1.8}$; despondi O Aug

Vorlage war AU (s 364)

CAE s 155,4 2 Cor 11,2

(599,15) Aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo,

CAE s 1 163,2 2 Cor 11,2

(633,28) spondi vos uni vero virginem castam exhibere Christo.

spondi) H^{30}; despondi H^{3}

Vorlage war AU q ev 2,33

8.

ITALA CAESARIUS,A.ep.(Max.Bibl.1677) II.Cor.11,2.

(pg.865D)Aptaui vos vni viro virginem castã exhibere Christo,

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1843) II. Cor. 11, 2.

(pg. 1160C) Aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) II.Cor.11,2.

11,4.(pg.413,6)despondi enim uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo,

CAr Ep 1,29 2 Cor 11,2

(421A) Unde dicit Paulus, se uni viro nos virginem castam spopondisse.

CAr 2 Cor 11,2 2 Cor 11,2

(578B) Aemulor enim vos Dei aemulatione. Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

CHRY III,873 2Cor 11,2

(874D) Despondi enim uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

CHRY V,1320 2 Cor 11, 2

(1328C) Zelo enim uos dei zelo?

ITALA II. CYPRIAN, ep.75,14.(Hartel,1871) II.Cor.11,2.
(FIRMILIAN)

(pg.819,16) despondi uos uni uiro uirginem sanctam adsignare Christo.

sanctam BQ, castam Iv

DO 3,258 2 Cor 11,2

(1409B) Et iterum: Desponsavi enim vos uni viro virginem sanctam assignare Christo.

Donatisten.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) II.Cor.11,2.
GELAS.I.

86.(pg.435,13)despondi uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

88.(pg.436,2)wiederholt:uirginem castam

ITALA II. Coll.Avell.ep.137.(Günther,1898) II.Cor.11,2.
HORMISD.

7.(pg.562,15)uni uiro uirginem castam (-) exhibete Christo

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) II.Cor.11,2.

1.(pg.12)Desponsavi enim vos uni viro,virginem mundam praesentare Christo.

22.(pg.26)wiederholt:Desponsavi vos uni viro,virginem mundam Christo.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.11,2.

(pg.41) Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.11,2.
GELAS.tract.5.

26.(pg.597,14) Despondi vos uni viro virginem castam exhibere Christo?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.11,2.
GELAS.tract.5.

26.(pg.597,30)virginem castam.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.11,2.
HORMISD.ep.22.

3.(pg.784,18)uni viro virginem castam (-) exhibere Christo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.11,2.
HORMISD.ep.150.

2.(pg.989,7)Desponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) II. Cor. 11, 2.

(pg. 30, 20) despondi enim uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) II. Cor. 11, 2.

(pg. 995B) virginem castam (-) uni viro exhibere Christo:

PS-EUS-C 1,2 2 Cor 11,2

(1o68A) Desponsavi enim vos, inquit, viro uni;

ITALA EVOD. fid. (Zycha, 1892) II. Cor. 11, 2.

37. (pg. 967, 19) zelo dei uos zelo

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) II.Cor.11,2.

5,8.(pg.327A)Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

14;7.(pg.398B)wiederholt:Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo;

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) II.Cor.11,2.

6.(pg.840B)Respondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) II.Cor.11,2.

10.(pg.234B) Despondi enim vos uni viro.virginem castam exhibere Christo.

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) II.Cor.11,2.

8.(pg.476D)Desponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) II.Cor.11,2.

(pg.172) desponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) II.Cor.11,2

20(pg.1044D)Despondi vos uni viro, virginem castam exhibere Christo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) II. Cor. 11, 2.

21 (pg. 1060D) Despondi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Cor.11,2.

5(pg.1038C)Zelo enim vos zelo Dei,et statui vos uni viro virginem castam exhibere Christo,

3,8(pg.1084C)Despondi enim vos uni viro virginem-Christo.

I.
ITALA HIER.ep.22,29.(Hilberg,1910) II.Cor.11,2.

(pg.187,6)desponsaui enim uos uni uiro,uirginem castam exhibere Christo.

I.

ITALA HIER.ep.64,7.(Hilberg,1910) II.Cor.11,2.

(pg.595,5)despondi enim uos uni uiro,uirginem sanctam exhibere Christo.

wiederholt: (pg.688,2)

HI ep 130,2,3 cf 2 Cor 11,2

(177,1) uolo autem uos omnes uirginem castam exhibere Christo,

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) II.Cor.11,2.

44(pg.440D)Volo omnes vos virginem sanctam exhibere Christo.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) II.Cor.11,2.

17.(pg.387,12)despondi enim uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo

25.

ITALA HIER.Ioel(Migne,1884) II.Cor.11,2.

1(pg.956A)Despondi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.11,2.

37(pg.275D)Despondi enim vos uni viro,virginem castam exhibere Christo.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) II.Cor.11,2.

3(pg.58B)Volo(-)omnes vos virginem castam exhibere Christo.

7,23(pg.285B)Volo autem vos omnes virginem-Christo.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) II.Cor.11,2.
I.Cor.7,34.

62(pg.629C)uni viro virginem castam,ut sit sancta corpore et spiritu.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) II.Cor.11,2.

1(pg.1232C)Zelor enim vos Dei zelo.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) II.Cor.11,2.

2(pg.840B)Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

30.

ITALA ØIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,2.

11(pg.833D)AEmulor enim vos Dei aemulatione.Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

HOR 150,2 2 Cor 11,2

(126,9) declaravit apostolus dicens: Desponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

HCR 22 • [AV] ep 42 2 Cor 11,2

(71,20) uni viro virginem castam, sicut spopondistis, exhibete Christo./

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) II.Cor.11,2.

(pg.69) despondi enim vos uni viro virginem castam exibere Chri-
sto.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) II.Cor.11,2.

18,2.(pg.804C)desponsata uni viro,

33.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) II.Cor.11,2.

12,7.(pg.331A)Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) II. Cor. 11, 2.

131. (pg. 983C) Despondi vos uni viro, ut virginem castam exhiberem Christo.

LEO ep 80 2 Cor 11,2

(39,4) despondi enim uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

enim uos om. G

54.

ITALA LEO.M.ep.80.(Migne,1881) II.Cor.11,2.

1(pg.913A)Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

ITALA LVCIFER, non parc. 27. (Hartel, 1886) II. Cor. 11, 2.

(pg. 267, 9) aemulans enim uos deo aemulor. statui enim uos uni uiro uirginem castam exhibere Christo.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Phil.(Migne,1878) II.Cor.11,2.

13.(pg.845A)Aptavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

MAXn h 20 2 Cor 11,2

(70,18) Sponsaui uos, inquid Paulus apostolus, uni uiro uir-
ginem castam exhibere Christo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 2.

(pg. 165B) emulor enim vos Dei emulatione. Despondi enim vos uni viro: virginem castam exhibere Christo.

MUT 28 2 Cor 11,2

(419/20) Desponsavi enim vos, inquit, uni viro virginem castam coaptare Christo.

ORI Mt 1525 cf 2 Cor 11,2

(424,25) qui exhibuerunt se Christo uirgines castas

castas uirgines L

PEL 2 Cor 11,2 2 Cor 11,2

(289,6) / aemulor enim uos dei aemulatione: despondi enim uos uni uiro uirginem castam adsignare Christo.

deo E | exhibere AHGV Cas (= vg) | deo E ; xpm M* N*

PEL 2 Cor 11,16 2 Cor 11,2

(294,9) quod zelo dei eos zelaret.

quia ECas | ~ zelaret illos G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) II.Cor.11,2.

(pg.200B)Desponsavi vos uni viro virginem castam exhibere Christo

146.(pg.593A)wiederholt:Sponsavi vos uni - Christo.

ITALA PRISCILL. tract.1,34.(Schepss,1889) II.Cor.11,2.

(pg.28,21) desponsatos nos in fide exhibiturum (-) uni uiro castam nos uirginem

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) II. Cor. 11, 2.

15, 29. (pg. 784C) Aptavi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) II.Cor.11,2.

10.(pg.593C)Statui autem hoc ipsum omnes vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.7.(Migne,1885) II.Cor.11,2.

(pg.1787C)uni viro virginem castam exhibui Christo.

Baehrens, 1920 68
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.11,2.
hom.8.

p228,6
5(pg.357B)Statui enim vos uni viro virginem castam exhibere
Christo;

Fachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.11,2.
hom.12.

p463.2
5(pg.541A)Volo autem vos omnes uni viro virginem castam exhibere,Christo.Timeo autem,ne sicut serpens seduxit Evam astutia sua,[illegible] corrumpantur sensus vestri a simplicitate,quae in Christo est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.11,2.
comm.

4(pg.1111B)uni viro,virginem castam exhibere Christo,

21.

ITALA RUFIN, patr. 2. Jos. (Migne, 1849) II. Cor. 11, 2.

3. (pg. 331C) Zelo autem vos Dei zelo.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.11,2.
hom.20.

p188,5
2(pg.728C)Volo autem omnes vos uni viro virginem castam exhibere Christo;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.13. II.Cor.11,2.

p 372,23

2(pg.890C)Statui autem ~~vos~~ uni viro virginem castam exhibere ~~vos~~ Christo.

Baehrens 192 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.6. II.Cor.11,2

p.324,22

4(pg.856C)Statui autem hoc ipsum,uni viro virginem castam ~~vos~~ exhibere, Christo.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.11,2.
hom.24.

p 231,10
3(pg.762A)Volo autem omnes vos uni viro virginem castam exhibere Christo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) II. Cor. 11, 2

1(pg. 776C) AEmulor enim vos Dei aemulatione.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor (Migné,1864) 11,2.

11(pg.177B)AEmulor enim vos.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.11,2.

(pg.617,16)uirginem sanctam (-) adsignare Christo,

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) II.Cor.11,2.

(pg.5,27)uirginem sanctam,

PS-VIG Var 3,58 2 Cor 11,2

(fehlt in PL, nur in C) statui enim uos uno uiro uirginem
sanctam exhibere Christo /

12-9-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 11,3.

(pg.1064) Timeo autem ne sicut serpens Heuam seduxit astutia sua,ita corrumpantur sensus vestri,& excidant a simplicitate,quae est in Christo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.11,3.

(pg.292,5)Timeo autem.ne sicut serpens euam seduxit astutia
sua.ita corrumpantur sensus uestri ut excidant a
simplicitatem et castitatêm.que est in xpo ihesu.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,3.

(pg.237) timeo avtem ne sicvt serpens evvam sedvxit de astvtia sva corrvmpatvr sensvs vestri a castitate et simplicitate qvae est in xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,3.

(pg.41)Timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit de astutia sua,corrumpatur sensus vestri a castitate et simplicitate quae est in Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,3.

(pg.127)Timeo autem ne forte sic̄ serpens evam seduxit astutia sua·Ita corrumpantur sensus vestri.et excidant a simplicitate quae est in x̄p̄ō.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,3.

(pg.50a)timeo autem ne forte contra graecos sicut serpens seduxit euam in astutia sua contra graeccos corrumpantur sensus vestri a simplicitate et castitate quae est in christo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,3.

(pg.106)Timeo autem ne,sicut serpens Euam fefellit uersutia sua,corrumpantur mentes uestrae a simplicitate et castitate quae est in Christo Iesu.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 3.

(pg. 53) Tim eo autem ne sicut serpens euam seduxit astutia sua. Ita corrumpantur sensus uestri · et excedant a simplicitate quae est in xpo.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 11, 3.

(pg. 125) vg: in christo: γ add: <u>ihesu.</u>

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) II.Cor.11,3.

8,74 (pg.790B)Ut excidant a castitate,quae est in Christo Jesu.

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) II.Cor.11,3.

2(pg.603B)Timeo enim ne,sicut serpens Evam seduxit astutia sua,sic tui sensus corrumpantur,et excidant a charitate quae est in Christo Jesu.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,3.

(pg. 338C) Timeo autem ne, sicut serpens Evam seduxit astutia sua, sic sensus vestri corrumpantur a castitate quae est in Christo Jesu.

AN Tit 2 Cor 11,3

(58,428) Timeo, inquit, pro uobis ne sicut serpens seduxit euam [seduxit] astutia sua, seducat uos inimicus.

ANI h 6,6 2 Cor 11,3

(1037/8) Timeo, inquit, ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant a simplicitate quae est in Christo Jesu.

PG.56.
ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) II.Cor.11,3.

(pg.930)Timeo autem,ne sicut serpens seduxit Hevam astutia sua,sic corrumpantur sensus vestri a castitate,quae est in Christo Jesu.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) II.Cor.11,3.

13,25.(pg.352,3)timeo autem,ne sicut serpens Euam seduxit astu-
tia sua,sic et uestrae mentes corrumpantur a
castitate quae est in Christo?

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 11, 3.

7. (pg. 14, 11) Timeo autem, ne, sicut serpens Euam seduxit astutia sua, sic et uestrae mentes corrumpantur a castitate, quae est in Christo.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) II.Cor.11,3.

13,14.(pg.355,19)ne sicut serpens Euam decepit astutia sua,(-)
sensus corrumpantur a castitate,quae est

IV.
ITALA AVG.ep.188.(Goldbacher,1911) II.Cor.11,3.
ALYP.et AUG.

5.(pg.123,9)timeo autem,ne,sicut serpens Euam seduxit in uersutia sua,sic et uestrae mentes corrumpantur a castitate,quae est in Christo,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) II.Cor.11,3.

25,36.(pg.79)Serpens Evam seduxit in astutia sua.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) II.Cor.11,3.

3.(pg.419,20)timeo autem,ne sicut serpens Euam fefellit astutia sua,sic et uestrae mentes corrumpantur a castitate, quae est in Christo?

9.(pg.436,11)wiederholt:timeo-fefellit in uersutia sua,corrumpantur mentes uestrae a simplicitate et castistate,quae est in Christo.

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) II.Cor.11,3.

9.(pg.578,25)timeo,ne,sicut serpens Euam seduxit in uersutia sua,ita corrumpantur mentes uestrae a simplicitate et castitate,quae est in Christo.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) II.Cor.11,3.

13,19(pg.206)timeo autem ne sicut serpens Evam fefellit versutia sua,ita corrumpantur mentes vestrae a simplicitate et castitate,quae est in Christo.

26,39(pg.217)wiederholt:Metuo ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,sic et sensus vestri corrumpantur.

26,40(pg.217) Metuo ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,sic et sensus vestri corrumpantur;

10.

ITALA AVG. c. Iul. 6. (Migne, 1842) II. Cor. 11, 3.

22, 68. (pg. 864) Timeo ne sicut serpens Evam fefellit in versutia sua, ita corrumpantur mentes vestrae a simplicitate et castitate, quae est in Christo?

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) II.Cor.11,3.

1(pg.431)timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, sic et vestrae mentes corrumpantur a castitate quae est in Christo Jesu.

ps.90.serm.2,9(pg.1168)et timeo ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,ita et mentes vestrae corrumpantur-Christo.

ps.126,3(pg.1669) Timeo ne sicut-Christo.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.28. II.Cor.11,3.

2(pg.1583)timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit versutia sua,sic et vestrae mentes corrumpantur a simplicitate et castitate quae est in Christo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.94.(Mai,1852) II.Cor.11,3.

7(pg.186)et timeo ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,
sic et vestri sensus corrumpantur a castitate Dei,
quae est in Christo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.118.(Mai,1852) II.Cor.11,3.

1(pg.248)timeo(-)ne sicut serpens Evam fefellit astutia sua,
ita corrumpantur mentes vestrae a simplicitate et
castitate,quae est in Christo Iesu domino nostro.

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) II.Cor.11,3.

3,4(pg.575)Timeo autem,ne sicut serpens Evam seduxit in versutia sua,sic et vestri sensus corrumpantur a castitate quae est in Christo.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.11,3.

4,6(pg.621) Timeo ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, sic et vestri sensus corrumpantur a castitate quae est in Christo;

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.11,3.

8,8(pg.768)ne malis colloquiis,sicut serpens Evam seduxit astutia sua,sic et tui sensus corrumpantur a castitate mea.

5,1.

ITALA AVG.serm.213.(Migne,1842) II.Cor.11,3.

7,7(pg.1064)Timeo autem(-)ne sicut serpens Evam decepit astutia sua.

7,7(pg.1064)timeo(-)ne corrumpantur mentes vestrae a castitate,quae est in Christo.

5,1.

ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) II.Cor.11,3.

12(pg.1376)Et timeo(-)ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,sic et vestrae mentes corrumpantur a castitate,quae est in Christo.

5,2.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) II.Cor.11,3.

4,5(pg.1496)Et timeo,ne sicut Evam astutia sua serpens decepit;sic quoque et vestri sensus corrumpantur,et excidant a castitate quae est in Christo Jesu.

4,5(pg.1496)wiederholt:Vestri(-)sensus.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1342) II.Cor.11,3.

5,5(pg.1601) Timeo(-)ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, sic et vestrae mentes corrumpantur a castitate quae est in Christo.

ITALA AVG.serm.364.(Migne,1842) 5,2. dub. II.Cor.11,3.

3(pg.1641)Et timeo(-)ne sicut serpens Evam seduxit,ita et sensus vestri corrumpantur a veritate quae est in Christo Jesu.

AU s Den 25,8 2 Cor 11,3

(164,4) Timeo autem, ne sicut serpens Evam seduxit versutia sua, sic et vestrae mentes corrumpantur a castitate quae est in Christo.

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) II.Cor.11,3.
(Denis,1792)

8(pg.938)Timeo autem(-)ne sicut serpens Evam seduxit versutia sua,sic et vestrae mentes(-)corrumpantur a castitate,quae est in Christo.

AU s Gue 1,8 2 Cor 11,3

(447,25) / Timeo autem, dixit, ne sicut serpens Evam decepit astutia sua, sic vestrae mentes corrumpantur a castitate, quae est in Christo.

28) Timeo, dixit, ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua.

30) Hoc timeo, dixit, ne corrumpantur mentes vestrae a castitate, quae est in Christo.

AU s Mai 94,7   2 Cor 11,3

(338,30) et timeo ne sicut serpens evam seduxit astutia sua,
sic et vestri sensus corrumpantur a castitate Dei,
quae est in Christo.

ITALA AVG.tract.1.(Morin,1917) II.Cor.11,3.

8(pg.7,219)Timeo autem(-)ne sicut serpens Euam decepit astutia sua,sic uestrae mentes corrumpantur a castitate,quae est in Christo.

222)Timeo(-)ne sicut serpens Euam seduxit astutia sua.

225)timeo(-)ne corrumpantur mentes uestrae a castitate, quae est in Christo.

3,2.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.11,3.

4(pg.1452)Timeo(-)ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua, sic et vestrae mentes corrumpantur a simplicitate et castitate quae est in Christo.

5(pg.1452)wiederholt:Timeo-Christo,
13;12(pg.1499) Timeo(-)ne sicut serpens seduxit Evam astutia sua,sic et vestri sensus corrumpantur a castitate quae est in Christo.

5,2. 4

VL AVG.serm.315.(Migne,1842) II.Cor.11,3.

3.(pg.2350)sed timeo ne sicut serpens seduxit Euam astutia sua,
ita et sensus uestri corrumpantur a simplicitate,
quae est in Christo Iesu.

PS-AU s Wil 2,2 2 Cor 11,3

(10,28) Timeo, inquit, ne, sicut serpens Evam fefellit astutia sua, ita corrumpantur mentes vestrae a simplicitate et castitate quae est in Christo Iesu domino nostro.

ita om.L / uestrae) + et excidant CF / in om.C

ITALA AVIT. ep. 34. (Chevalier, 1890) II. Cor. 11, 3.

(pg. 184) ne, sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita sensus(-)
corrumpantur a simplicitate(-) quae est in Christo

BEA El 2,18 2 Cor 11,3

(989A) Proinde Apostolus ad Corinthios dicit: Timeo autem, ne sicut serpens Evam decepit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri, ut excidant a simplicitate et castitate quae est in Christo Jesu. /

CAE Cae 1,5 2 Cor 11,3

(133,31) ne corrumpantur sensus tui, et excidant a castitate.

excidant) K^6; excedant K^2 /h

CAE s 69,3   2 Cor 11,3

(280,13) / sed timeo, ne, sicut serpens seduxit Evam astutia sua, ita et sensus vestri corrumpantur a simplicitate, quae est in Christo Iesu.

CAE s 118,4 2 Cor 11,3

(472,12) et timeo, inquid, ne sicut serpens Evam seduxit, ita et sensus vestri corrumpantur a veritate, quae est in Christo Iesu.

Vorlage war AU (s 364)

ITALA CASSIAN, conl 14. (Petschenig, 1886) II.Cor.11,3.

11,4. (pg.413,8) timeo autem ne sicut serpens seduxit Euam
astutia sua, ita corrumpantur sensus uestri
a simplicitate, quae est in Christo Iesu.

CAr 2 Cor 11,3 2 Cor 11,3

(578C) Timeo autem ne, sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri. Serpens Evam mentiendo de Deo seduxit,... Sed et nunc serpens similiter seducit, ... Et excidant... A simplicitate... Quae est in Christo.

ITALA COMMOD.instr.2.(Dombart,1887) II.Cor.11,3

29(pg.99,7)Blandiendo uobis subrepsit Euae seductor.

EP-L 52 2 Cor 11,3

(132,12) timeo, ne, sicut serpens Evam seduxit astutia sua corrumpantur sensus vestri a simplicitate et castitate, quae ets in Christo Iesu domino nostro

quae) qui S

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) II.Cor.11,3.

(pg.912A)Metuo,ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,sic sensus vestri corrumpantur.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) II.Cor.11,3.

23.(pg.960,30]timeo,ne sicut serpens Euam seduxit astutia sua, sic et uestrae mentes corrumpantur

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) II.Cor.11,3.

10.(pg.234B) Timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,ita corrumpantur sensus vestri,et excidant a simplicitate,quae est in Christo.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.11,3.

38.(pg.56,31)Timeo autem ne forte,sicut serpens seduxit Evam astutia sua,ita corrumpantur sensus vestri a simplicitate et castitate quae in Christo est.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) II.Cor.11,3.

8(pg.1084C)Timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate,quae est in Christo.

22.

ITALA HIER.ep.130.(Migne,1864) II.Cor.11,3.

2(pg.1108)Volo autem vos omnes virginem castam exhibere Christo.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) II.Cor.11,3.

32(pg.315A)Timeo autem,ne forte sicut serpens decepit Evam malitia sua,ita corrumpantur sensus vestri a simplicitate quae est in Christo.

GAU s 9,2 cf 2 Cor 11,3

(75,23) ne,sicut serpens decepit Euam astutia sua,corrumpantur sensus uestri a castitate,quae est in Christo Iesu.

HI Ez h 7,6 2 Cor 11,3

(396,19) timeo autem,ne forte,ut serpens decepit Euam in nequitia sua,sic corrumpantur sensus uestri.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) II.Cor.11,3.
hom.7.

6(pg.724B)Timeo autem ne forte,ut serpens decepit Evam in nequitia sua.sic corrumpantur sensus vestri.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) II.Cor.11,3.

3(pg.298A)Timeo(-)ne sicut serpens decepit Evam in astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri a simplicitate quae est in Christo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) II.Cor.11,3.

(pg.23,5)Timeo autem,ne ut serpens seduxit Evam in astutia sua,
corrumpantur sensus vestri a simplicitate quae est in
Christo.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,3.

11(pg.833D)Timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,ita corrumpantur sensus vestri.
(pg.834A)Et excidant a simplicitate.(-)Quae est in Christo Jesu.

HOR 22 =[AV]ep 42 2 Cor 11,3

(71,21) / et cavete ne, sicut serpens Evam seduxit astutia sua, ita sensus aliquorum corrumpantur a simplicitate et castitate quae est in Christo Iesu.

ITALA II. Coll.Avell.ep.137.(Günther,1898) II.Cor.11,3.
HORMISD.

7.(pg.562,16) et cauete,ne sicut serpens Euam seduxit astutia sua,ita sensus aliquorum corrumpantur a simplicitate et castitate,quae est in Christo Iesu.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) II.Cor.11,3.

17(pg.287,9)sancta dei ecclesia non captivetur ab astutia illius,sicut prima mulier Eva.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.255,14)

83.

ITALA | ISID.gen.(Migne,1862) II.Cor.11,3.

4,7.(pg.219C)Metuo ne sicut serpens Hevam seduxit astutia sua,sic sensus vestri corrumpantur.

JUL-P 3,31,3 2Cor 11,3

(514B) Timeo autem ne, sicut serpens seduxit Evam sua astutia, sic et vestri sensus corrumpantur a castitate, quae est in Christo.

ITALA LVCIFER, non parc. 27. (Hartel, 1886) II. Cor. 11, 3.

(pg. 267, 11) timeo autem ne sicut serpens Euam seduxit astutia sua corrumpantur sensus uestri a castitate quae est in Christo Iesu.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.I. Cor. 11, 3.

(pg. 165B) Timeo autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua: ita corrumpantur sensus vestri ut excidant a simplicitate et charitate que est in Christo.

PKL 2 Cor 11,3 2 Cor 11,3

(289,11) Timeo autem ne, sicut serpens Euam seduxit astutia
sua, sic uestri sensus corrumpantur.
(290,3) Et excidant a simplicitate.
4) Et castitate quae est in Christo (Iesu).

autem] om. RH2G | ~ seduc. Ev. Sd ed | sic] ita AHGV Cas (orig) | ~ corr. sens. uestri AHGV Cas (orig) | et castitate om. Cas (orig) | et om. E | + iesu BR

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) II.Cor.11,3.

(pg.1787C)et veritus sum ne forte sicut serpens seduxit Evam astutia sua,corrumperentur sensus tui;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.20. II.Cor.11,3.

p188,6

2(pg.728C) Timeo autem, ne forte, sicut serpens seduxit Evam astutia sua, ~~sic~~ corrumpantur sensus vestri a simplicitate, quae est in Christo Jesu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) II.Cor.11,3.
comm.

5(pg.882C)Vereor autem ne sicut serpens Evam seduxit astutia sua,sic corrumpantur sensus vestri a simplicitate fidei,quae est in Christo Jesu.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,3.

11(pg.177C)Timeo ne sicut serpens seduxit Evam.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) II.Cor.11,3.

(pg.75,22) timeo autem ne sicut coluber Euam seduxit;

PS-VIG Var 3,58 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3~~.(Migne,1863) II.Cor.11,3.

(pg.424C)Timeo autem ne,sicut serpens astutia sua seduxit Evam,ita corrumpantur sensus nostri a castitate, quae est in Christo Jesu.

(fin C: / Timeo) vestri C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,4.

(pg.1064) Nam si is, qui venit, alium Christum praedicat, quem non praedicauimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis: aut aliud Euangelium, quod non recipistis: recte pateremini.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.11,4.

(pg.292,8)Nam si his qui uenit alium xpm predicat quem non predicabi uobis.aut alium spiritum accipitis que non accepistis.ut alium euangelium quod non recepistis.recte pateremini.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,4.

(pg.238)nam si is qvi venit alivm ihm praedicat qvem non praedicavimvs avt spm alivm accepistis qvem non accepistis avt evangelivm alivt qvod non svscepistis bene pateremini

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,4.

(pg.41)Nam si is qui venit alium Iesum praedicat quem non praedicavimus,aut spiritum alium accipistis quem non accepistis,aut evangelium aliud quod non suscepistis,bene pateremini:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,4.

(pg.128)Nam si is qui venit alium xpm praedicat·quem non p
predicavimus.aut alium spm accipitis·quem non accepistis·aut aliud evangelium quod non recepistis recte pateremini·

ITALA		Cod.g(Matthäi,1791)		II.Cor.11,4.

(pg.50a)si quidem enim qui venit alium christum praedicat quem
non praedicamus aut spiritum alium accepistis quem non
excepistis aut euangelium aliud accepistis quod non
re t excepistis bene pateremini t patiremini

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,4.

(pg.106)Si autem qui uenit alium Iesum praedicat quem non
praedicauimus,aut alium spiritum accepistis quem non
accepistis,aut aliud euangelium quod non suscepistis,
recte patimini;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 4.

(pg. 53) NAM SI IS QUI UENIT· ALIUM XPM PRAEDICAT quem non praedicauimus· aut alium spm· accepitis quem non accepistis· aut alium euangeliū quod non recipistis· recte pateremini·

accipitis z^2 aliud z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 11, 4.

(pg. 125) vg: accipitis; γ : accepistis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,4.

(pg.338D) Nam si is qui venit, alium Christum praedicat, quem non praedicavimus: aut alium Spiritum accipitis, quem non accepistis: aut aliud Evangelium, quod non recepistis; recte pateremini.

D) wiederholt: Recte pateremini,
(pg.339A) Recte pateremini,

BEA El 2,18 2 Cor 11,4

(988A) / Nam si is qui venit ad vos, et alium Christum praedicat, ~~xixixxqxixx~~ quem non praedicavi vobis: aut si alium Christum accepistis, quem non accepimus: aut alium Evangelium, quem non recepistis, recte pateremini./

2 Cor 11,4

CAr 2 Cor 11,4 xgxxxxxxxxx

(578C) Nam si is qui venit, alium Christum praedicat, quem non praedicavimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis, aut aliud Evangelium, quod non recepistis, recte pateremini.

GAU s 6,8 2 Cor 11,4

(51,61) Quid mirum,si satanas transfigurat se uelut angelum lucis?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.11,4.

38.(pg.57,1)Si enim is qui venit alium Iesum praedicat quem non praedicavimus,aut spiritum alium acceperitis quem non accepistis,aut aliud euangelium quod non accepistis,bene pateremini.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 11,4.

11(pg.834B)Nam si is qui venit,alium Christum praedicat,quem non praedicavimus:aut alium spiritum accipitis,quem non accepistis,aut aliud Evangelium,quod non recepistis;recte pateremini.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 4.

(pg. 165B) Nam si is qui venit alium Christum predicat quem non predicavi vobis :aut alium spiritum accipitis quem non accepistis :aut aliud evangelium quod recepistis :recte pateremini.

PEL 2 Cor 11,4 2 Cor 11,4

(290,7) Nam si his qui ueni(un)t (ad uos) alium Christum praedica(n)t, quem (nos) non praedicauimus, aut alium spiritum accepistis, quem non accepimus, aut aliut euangelium, (quod non recepistis,) recte pateremini.

si om. E | his ABMV] is A corr., rell. (=vg) | uenit AHGV Cas (=vg) | ad uos om. AHGV Cas (=vg) | praedicat AHGV Cas (=vg) | nos om. ARH2 GV Cas (=vg) | aut] et Cas^cod | accipitis ARN, C corr. G Cas Sd^cod (=vg) | accepimus] accepistis AH(-C) GV Cas (=vg); acceperitis C | euang.] + accipitis R | ~~[illegible]~~ + qd n. recep. (accepistis ED) AHGV Cas D (=vg) |

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 11,4.

11(pg.177C)Alium Christum.(-)Aut alium spiritum.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) II.Cor.11,4.

(pg.5,2)Si enim iste qui uenit alium Iesum praedicat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,5.

(pg.1065) Existimo enim nihil me minus fecisse a magnis Apostolis.

ITALA LIBER COMICVS, Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 5.

(pg. 292, 11) Existimo enim nicil me minus fecisse uobis. a magnis apostolis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,5.

(pg.238)existimo enim me nihil minvs fecisse in vobis ab aliis apostolis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,5.

(pg.41)existimo enim me nihil minus fecisse in vobis ab aliis apostolis

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,5.

(pg.128)Existimo enim nihil me minus fecisse magnis apostolis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,5.

(pg.50a)existimo me enim in nullo inferiorem esse qui supra
modum sunt apostolis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,5.

(pg.107)exhistimo enim me nihil minus fecisse in uobis ab his qui ualde sunt apostoli.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 5.

(pg. 53) Existimo enim nihil me minus fecisse a magnis apostolis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11, 5.

(pg. 339B) Existimo enim me in nullo inferiorem fuisse iis qui
valde sunt apostoli.

BEA El 2,18 2 Cor 11,5

(988A) / Existimo enim nihil minus fecisse me in vobis a magnis apostolis. /

CAr 2 Cor 11,5 2 Cor 11,5

(578D) Existimo enim nihil me minus fecisse... A magnis aposto-
lis. Si a magnis,

PS-GR-M conc 18 2 Cor 11,5

(670A) Existimo enim me nihil minus fecisse a magnis apostolis.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.11,5.

38.(pg.57,3)Puto enim quia nihil minus feci vobis a ceteris apostolis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,5.

11(pg.834B)Existimo enim,nihil me minus fecisse.(-)A magnis apostolis.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11,5.

(pg. 165B) et extimo enim nihil me minus fecisse in vobis a magnis Apostolis.

PEL 2 Cor 11,5 2 Cor 11,5

(290,12) Existimo enim me in nullo inferiorem fuisse a magnis apostolis.

enim om. V | me in nullo inf. fuisse (om. Sd) B Sd] nihil me minus fecisse (+ a vobis R; + in vobis V Cas^corr) A H G V Cas (= vg) | a om. H_2 G (= vg) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,5.

11(pg.177C)Existimo enim me in nullo inferiorem a magnis apo-
stolis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 11,6.

(pg.1065) Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia, in omnibus autem manifestati sumus vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 6.

(pg. 292, 13) Et si inperitus sum sermone. sed non scientia., In omnibus autem manifestus sum uobis. per fidem que est in xpo ihesu domino nostro., amen.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,6.

(pg.238)etsi inperitvs svm sermone sed non scientia sed in
omni manifestatvs in omnes vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,6.

(pg.41)Etsi imperitus sum sermone,sed non scientia sed in omni manifestatus in omnes vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,6.

(pg.128)et si imperitus sermone non tamen scientia·In omnibus autem manifestatus sum vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,6.

(pg.50a)etsi idiota id est imperitus sum sermone sed non scientia sed in omnibus manifestantes t manifestatus sum in vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,6.

(pg.107)Si autem et inperitus sermonem,sed non scientia,sed
in omnibus manifestali facti in uobis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 6.

(pg. 53) Et si imperitus sermone· sed non scientia· In omnib;autem manifestatus sum uobis·

manifestatus: ta erasae

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 11, 6.

(pg. 125) vg: sed etsi; γ : nam etsi. – vg: imperitus; add: sum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,6.

(pg.339C) Sed et si imperitus sermone sum, non tamen scientia.
(pg.340A) In omnibus autem manifestus sum vobis.

ANI s 4 * 2 Cor 11,6

(491) Etsi imperitus sermone.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,6.

7,15.(pg.96)Etsi imperitus sermone,sed non scientia,

7,15.(pg.96)wiederholt:Imperitus quidem sermone,sed non scientia,

BEA El 1,37 2 Cor 11,6

(914B) Nam si, secundum Apostolum, imperiti sumus lingua, scientia tamen, Deo miserante, non sumus imperiti:

BEA El 2,18 2 Cor 11,6

(988B) / Et si imperitus sermone, non tamen scientia.

CAr 1 Cor 8,1 2 Cor 11,6

(525B) Ipse etiam de se dicit, Et si imperitus sermone, sed non scientia.

CAr 2 Cor 11,6 2 Cor 11,6

(578D) Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia... In omnibus autem manifestus sum vobis.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) 26. II.Cor.11,6.

2(pg.495C)qui erat imperitus sermone,et non scientia,

2,3(pg.508C)Et si imperitus sermone,non tamen scientia,

I.

ITALA HIER.ep.29,7.(Hilberg,1910) II.Cor.11,6.

(pg.242,4)etsi inperitus sum (-) sermone (-) sed non scientia.

I.

ITALA HIER.ep.53,4.(Hilberg,1910) II.Cor.11,6.

(pg.449,10)etsi inperitus sermone,non tamen scientia.

HI ep 121,10,2 2 Cor 11,6

(41,13) et si inperitus sermone, non tamen scientia,

inperita Φ
et non tamen A

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) II.Cor.11,6.

3(pg.372C)qui etsi imperitus est sermone,non tamen scientia

3,6(pg.455A)Et si imperitus sermone,non tamen scientia.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) II.Cor.11,6.

9(pg.233A)Etsi imperitus sermone,non tamen scientia.

24.

ITALA HIER.Is.prol.(Migne,1865) II.Cor.11,6.

(pg.20C)Etsi imperitus sermone,non tamen scientia.

16,57(pg.567D)Et si-scientia;

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Cor.11,6.

7(pg.604A)Etsi imperitus sermone,non tamen scientia.

23.

ITALA HIER.Rufin 1.(Migne,1865) II.Cor.11,6.

17(pg.429B)Et si imperitus sermone,non tamen scientia.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) II.Cor.11,6.

1(pg.592C)Et si imperitus sermone,non tamen scientia,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Cor.11,6.

(pg.80,12)Etsi inperitus sermone,non tamen scientia,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) II.Cor.11,6.

8(pg.771C)Et si imperitus sermone,sed non scientia.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,6.

11(pg.834B)Nam et si imperitus sermone,sed non scientia.
C)In omnibus autem manifestus sum vobis.

JUL-P 1,23, 2 Cor 11,6

(438C) Etsi imperitus sermone, sed non scientia.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.11,6.

(pg.165B)Et si imperitus sum sermone:sed non scientia.In omnibus autem manifestus sum vobis:

ORI Mt 16,25 cf 2 Cor 11,6

(558,26) sunt autem inperiti sermone,

ORI ser 22 2 Cor 11,6

(38,19) inperitum sermone sed non scientia;

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 11, 6.

49, 10. (pg. 250) Nam etsi imperitus sum in omnibus

PEL 1 Cor 8,1 2 Cor 11,6

(171,15) et si imperitus sermone, sed non scientia.

PEL 2 Cor 11,6 2 Cor 11,6

(290,16) Et si imperitus (sum) sermone, sed non scientia.
(291,1) In omnibus (autem) manifestatus sum (in) uobis.

nam et si Cas | imperito V | sum om. AV Ċas (vg) || autem om. B | manifestus RH_2 ; manifesti $Sd^{cod\ ed}$ | sum in] sumus ARH_2 G V Cas Sd^{cod} (= vg) ; sumus $Sd^{cod\ ed}$

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) PG. 14. II. Cor. 11, 6.
comm.

11 (pg. 999C) et quamvis imperitum se fateatur in sermone,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) II.Cor.11,6.
comm.

3(pg.1059C)Sed in eo qui se imperiti sermonis sponte profitetur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,6.

11(pg.177D)Sed non scientia.(-)In omnibus autem manifesti sumus

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 11,7.

(pg.1065) Aut numquid peccatum feci,me ipsum humilians,vt vos
exaltemini? quoniam gratis Euangelium Dei euangeli-
saui vobis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,7.

(pg.238)an peccatvm feci me ipsvm hvmilians vt vos exaltemini
qvod gratis di evangelivm evangelizavi vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,7.

(pg.41)An peccatum feci,me ipsum humilians ut vos exaltemini,
quod gratis dei evangelium evangelizavi vobis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,7.

(pg.128)Aut nunquid peccatum feci me ipsum humilians·ut vos
exaltemini·Quoniam gratis evangelium dī.evangelizavi vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,7.

(pg.50a)aut nunquid peccatum feci me ipsum humilians vt vos
exaltemini quoniam gratis dei euangelium praedicaui
vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,7.

(pg.107)An numquid peccatum feci me ipsum humiliando,ut uos exaltaremini,quoniam gratis euangelium dei euangelizaui uobis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.11,7.

(pg.53) aut numquid peccatum feci me ipsum humilians·ut uos exaltemini· Qm gratis euangelium di·euangelizaui uobis·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,7.

(pg.340B) Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians, ut vos exaltemini; quoniam gratis Evangelium Dei praedicavi in vobis?

B) numquid peccavi,

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 11, 7.

12, 13. (pg. 553, 1) numquid peccatum (-) feci me ipsum humiliando, ut uos exaltaremini, quoniam gratis euangelium dei euangelizaui uobis?

CAr 2 Cor 11,7 2 Cor 11,7

(579A) Aut nunquid peccatum feci, meipsum humilians, ut vos exaltemini?... Quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis./

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 11,7.

11(pg.834C)Aut nunquid peccatum feci meipsum humilians,ut vos
exaltemini?(-)Quoniam gratis Evangelium Dei evan-
gelizavi vobis.

PEL 2 Cor 11,7 2 Cor 11,7

(291,4) Aut numquid peccatum feci, me ipse humilians, ut uos exaltemini?
6) Quoniam gratis euangelium dei euangelizaui uobis;

numquid] numquam ad E | ipsum AHGV Cas (urg) | exaltamini E | dei om. E |

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) II.Cor.11,7.

14.(pg.653B)Aut nunquid peccatum feci me humilians,ut vos exal-
temini?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,7.

11(pg.177D)At nunquid peccatum feci?

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,8.

(pg.1065) Alias Ecclesias expoliaui, accipiens stipendium ad ministerium vestrum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,8.

(pg.239)alias ecclesias gravavi acceptis stipendiis ad vestram ministrationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,8.

(pg.41)Alias ecclesias gravavi,acceptis stipendiis ad vestram.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,8.

(pg.128)Alias aecclesias ex spoliavi accipiens stipendium ad ministerium vestrum·et cum essem apud vos et egerem nulli onerosus fui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,8.

(pg.50a)alias ecclesias spoliaui accipiens stipendium ad vestrum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,8.

(pg.107)Alias ecclesias expoliaui accipiens ab eis stipendium ad uestram ministrationem;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 8.

(pg. 53) Alias ecclesias expoliaui·accipiens stipendiū ad ministeriū uestrū·

exspol. z[2]

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,8.

(pg.340C)Alias Ecclesias exspoliavi, accepto stipendio ad ministerium vestrum.

D)wiederholt: Alias exspoliavi Ecclesias ad ministerium vestrum.

(pg.341A) Accepto stipendio;

(pg.352A) Alias - vestrum.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.11,8.

12,13.(pg.553,3)alias ecclesias spoliaui accipiens stipendium ad uestram ministrationem;

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.11,8.

3,5(pg.1540)Alias(-)Ecclesias exspoliavi,accipiens ab eis stipendium ad vestram ministrationem.

CAr 2 Cor 11,8 2 Cor 11,8

(579A) /alias Ecclesias exspoliavi, accipiens stipendium... Ad ministerium vestrum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1378) II.Cor.11,8.

12.(pg.1004C)Alias Ecclesias spoliavi,accipiens stipendium ad ministerium vestrum.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 11,8.

11(pg.834C)Alias Ecclesias exspoliavi,accipiens stipendium ad ministerium vestrum.

PSL 2 Cor 11,8 2 Cor 11,8

(291,9) Alias ecclesias expoliaui, accipiens stipendium in ministerium uestrum

~ ad min. stip. MN | dispendium E | in] ad BHGV Cas (sug)

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,9.

(pg.1065) Et cum essem apud vos,& egerem;nulli onerosus fui:
nam quod mihi deerat,suppleuerunt fratres,qui vene-
runt a Macedonia:& in omnibus sine onere me vobis
seruaui,& seruabo.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.11,9.

(pg.239) et cvm essem apvt vos et egens nemini honore fvi nam qvod deerat mihi svppleverunt fratres qvi venervnt a macaedonia et omnibvs sine honore me vobis servavi et servabo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,9.

(pg.41)ministrationem et cum essem apud vos et egens nemini
oneri fui:nam quod deerat mihi suppleverunt fratres
qui venerunt a Macedonia:et in omnibus sine onere me
vobis servavi et servabo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,9.

(pg.128)Nam quod mihi de erat suppleverunt fratres tres qui venerunt amacedonia·et in omnibus sine onere me vobis servavi et servabo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,9.

(pg.50a)ministerium et cum essem apud vos et egerem non grauis fui vlli nam id quod deerat mihi ad impleuerunt fratres venientes a macedonia et in omnibus sine onere vobis me seruaui et seruabo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,9.

(pg.107)et cum aput uos fuissem et egerem,nemini...

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 9.

(pg. 53) Et cum essem apud uos et egerem nulli onerosus fui. Nam quod mihi deerat supplouerunt ff qui uenerunt a machedonia. Et in omnib; sine onere me uobis seruaui et seruabo.

maced. z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,9.

(pg. 340C) Et cum apud vos essem, et egerem, nulli gravis fui.
(pg. 341A) Nam indigentiam meam suppleverunt fratres, qui venerunt a Macedonia.
B) Et in omnibus sine onere vestro me ipsum servavi, et servabo.

(pg. 341A) wiederholt: Et cum - fui.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) II.Cor.11,9.

25,38.(pg.377,2)fratres (-),quod (-)deerat suppleuerunt ex Macedonia.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.11,9.

12,13.(pg.553,5) et cum apud uos fuissem et egerem, nemini grauis fui. nam id quod deerat mihi adinpleuerunt fratres qui uenerunt a Macedonia, et in omnibus ingrauate me in uobis custodiui et custodiam.

14,15.(pg.556,18) wiederholt: fratres, qui uenerunt ex Macedonia.

ITALA CASSIAN,inst.7.(Petschenig,1888) II.Cor.11,9.

17,6.(pg.142,23)nam quod mihi deerat subpleuerunt fratres qui uenerunt a Macedonia.

CAr 2 Cor 11,9 2 Cor 11,9

(579A) Et cum essem apud vos. Cum essem vobiscum,... Et egerem, nulli onerosus fui. Hoc amplius est, ut cum egerem, nolim accipere. Nam quod mihi deerat, suppleverunt fratres qui venerunt a Macedonia...
(579B) Et in omnibus me sine onere vobis servavi... Et servabo.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) II. Cor. 11, 9.

3(pg. 884D) Nam quod mihi deerat suppleverunt fratres qui venerunt a Macedonia.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) II.Cor.11,9.

12.(pg.1004C)Cum essem apud vos,et egerem,nulli onerosus fui; nam quod mihi deerat suppleverunt fratres qui venerunt a Macedonia.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,9.

11(pg.834C)Et cum essem apud vos,et egerem,nulli onerosus fui.
D)Nam quod mihi deerat,suppleverunt fratres,qui venerunt de Macedonia.(-)Et in omnibus sine onere me vobis servavi,et servabo.

(291,11) Et cum apud uos essem et egerem, nulli grauis fui.
13) Nam (id) quod mihi deerat, adimpleuerunt fratres qui uenerunt a Macedonia.
17) Et (in omnibus) sine onere (uestro) me (uobis) seruaui et seru(ab)o.

et om. E | ~ essem ap. uos AHGV Cas (=vg) | nulli] nihil H_2 | onerosus ARH_2GV Cas (=vg)
id om. AHGV Cas (=vg) | adim.] sup. AHGV Cas (=vg) | uenerant G Cas[cod] | a] de E ||
in omnibus add. AHGV Cas (=vg) | ~ me sine on. G Cas[cod] | onere] honore EN; om. V | uro om.
ARH_2GV Cas (=vg) | uobis add. ARH_2V Cas (=vg) | seruo B] seruabo rell. (=vg)

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) II.Cor.11,9.

15,2.(pg.51,17)Nam id,quod deerat mihi,adinpleuerunt fratres,
qui uenerunt a Macedonia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 11,10.

(pg. 1065) Est veritas Christi in me, quoniam haec gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,10.

(pg.239)est veritas xpi in me qvod gloria haec non infringe-
tvr in me in finibvs achaiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,10.

(pg.41)Est veritas Christi in me,quod gloria haec non infringetur in me in finibus Achaiae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,10.

(pg.129)est veritas $\overline{\text{xpi}}$ in me quoniam haec gloria non infrin-
getur in me in regionibus achaiae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,10.

(pg.50b)est veritas christi in me quoniam gloriatio hec non abstruetur
frangetur t non obstreretur in me in finibus achaiae

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,10.

(pg.107)Est ueritas Christi in me,quia gloria haec non infringetur in me in regionibus Achaiae.

ITALA Cod.s.(Buchanan,1912) II.Cor.11,10.

(pg.53) Est ueritas xp̄i in me·qm̄ haec gloria n̄ infringetur in me in regionib;achaie·

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) II.Cor.11,10.

(pg.290A)Non infringetur in me gloriatio haec in regionibus Achaiae;

17.

ITALA AMBST. II.Cor. (Migne,1879) 11,10.

(pg.341B)Est veritas Christi in me,quoniam gloria haec non infringetur in me in regionibus Achaiae.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) II. Cor. 11, 10.

12, 13. (pg. 553, 9) est ueritas Christi in me, quia gloria haec non infringetur in me in regionibus Achaiae.

CAr 2 Cor 11,10 2 Cor 11,10

(579B) Est veritas Christi in me... Quoniam haec gloriatio non infringetur... In me in regionibus Achaiae.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,10.

11(pg.834D)Est veritas Christi in me.(-)Quoniam haec gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiae.

ITALA OROSIVS, comm.4.(Schepss,1889) II.Cor.11,10.

(pg.157,8) Est ueritas Christi in me,

ITALA OROS.ap.31.3.(Zangemeister,1882) II.Cor.11,10.

(pg.658,1)est in me ueritas Christi,

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) II.Cor.11,10.

1,5. (pg.254) Sed cogor, zelo Dei et ueritatis Christi excitatus,

PEL 2 Cor 11,10 2 Cor 11,10

(291,19) Est ueritas Christi in me.
(292,2) Quoniam haec gloria(tio) non infringitur in me in regionibus Achaiae.

gloria AERH₂V Cas^codd (vg) | infringetur BERCG* Cas (vg) |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.11,10.
comm.

13(pg.1137C)Est veritas Christi in me,quia non mentior.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,10.

11(pg.177D)Est veritas Christi in me.(-)Haec gloriatio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,11.

(pg.1065) Quare? quia non diligo vos? Deus scit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,11.

(pg.239)qvare qvia non diligo vos ds scit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,11.

(pg.41)Quare? quia non diligo vos? Deus scit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,11.

(pg.129)quare? quia non diligo vos? D̄s scit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,11.

(pg.50b)quare quia non vos di intligo vos deus scit

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,11.

(pg.107)Quare? quia uos non diligo? deus scit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 11.

(pg. 53) quare quia non diligo uos·ds scit·

17.

ITALA AMBST. II.Cor.(Migne,1879) 11,11.

(pg.341C)Quare? Quia non diligo vos? Deus scit.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.11,11.

12,13.(pg.553,10)quare? quia uos non diligo? deus scit.

CAr 2 Cor 11,11 2 Cor 11,11

(579B) Quare? quia non diligo vos? Deus scit. Deus scit, utrum vos diligam necne: imo ideo non accipio, quia diligo./

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne.1865) 11,11.

11(pg.835A)Quare? Quia non diligo vos:Deus scit.

PEL 2 Cor 11,11 2 Cor 11,11

(292,4) Quare? quia uos non diligo? deus scit.

quia] qui V | ~ non dil. uos AHGV Cas (=vg) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,11.

11(pg.177D)Deus scit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 11,12.

(pg.1065) Quod autem facio, & faciam: vt amputem occasionem eorum, qui volunt occasionem, vt in quo gloriantur, inueniantur sicut & nos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,12.

(pg.239)qvód avtem facio et faciam vt ampvtem occansionem eorv qvi volvnt occansionem vt in qvo gloriantvr inveniantvr sicvt et nos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,12.

(pg.41)Quod autem facio,et faciam,ut amputem occasionem eorum qui volunt occansionem(!),ut in quo gloriantur iveniantur sicut et nos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,12.

(pg.129)quod autem facio et faciam·ut amputem occasionem eo-
rum qui volunt occasionem·ut in quo gloriantur·Inve-
niantur·sicut et nos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,12.

(pg.50b)quod autem facio et facturus sum vt amputem occassionem volentium.occassionem vt in quo gloriantur inueniantur sicut et nos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.11,12.

(pg.32)Quod autem facio et faciam,ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem,ut in quo gloriantur,inveniantur sicut et nos.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,12.

(pg.108)Quod autem facio et facturus sum,ut amputem occassionem eorum qui uolunt occassionem,ut in eo quod gloriantur inueniantur sicut et nos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 12.

(pg. 53) Quod autem facio· et faciā ut āputem occasionem eorū· qui uolunt occasioni uti· Ut et in quo gloriantur inueniantur sicut et nos·

occasionem et -uti z^2 -et alt. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim.1879) II.Cor.11,12.

(pg.125) vg: gloriantur; γ : tales.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,12.

(pg.341C)Quod autem facio, et facturus sum; ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem, ut in eo quod gloriantur, inveniantur, sicut et nos.

II.
ITALA AVG. ep. 78. (Goldbacher, 1898) II. Cor. 11, 12.

4. (pg. 337, 14) occasionem quaerentibus occasionem.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) II.Cor.11,12.

12,13.(pg.553,11)quod autem facio et facturus sum,ut amputem occasionem eorum qui uolunt occasionem,ut in quo gloriantur,inueniantur sicut et nos.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) II. Cor. 11, 12.

16, 54. (pg. 1292) Ut amputem occasionem, iis qui quaerunt occasionem.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Cor.11,12.

(pg.512,15) Quod autem facio et faciam,ut amputem occasionem eorum qui uolunt occasionem,ut in quo gloriantur sicut et uos.

BEA El 2,18 2 Cor 11,12

(938B) Item ibi contra ipsos falsos apostolos dicit: Quod autem facio, et faciam, ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem: ut qui gloriantur, tales inveniantur sicut et nos. /

CAr 1 Cor 9,14 2 Cor 11,12

(527C) De his enim alio loco dicit: Ut amputem occasionem , qui quaerunt occasionem.

CAr 2 Cor 11,12 2 Cor 11,12

(579B) /Quod autem facio et faciam, ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem...
(579C) Ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos.

III.
ITALA CYPRIAN, sng.23. (Hartel, 1871) II.Cor.11,12.

(pg.200.6) quod autem facio, et facturus sum, et amputem occasionem eorum qui uolunt occasionem, ut in eo in quo gloriantur tales inueniantur quales nos sumus.

gloriamur C nos C, et uos v

EVA-A 20 2 Cor 11,12

(145A) insipiens factus sum,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) II.Cor.11,12.

2(pg.619B)Ut auferam occasionem his qui volunt occasionem.

30.

ITALA ZIFR.<u>II.Cor</u>.(Migne,1865) 11,12.

11(pg.835A)Quod autem facio,et faciam,ut amputem occasionem
eorum,qui volunt occasionem:ut in quo gloriantur,
inveniantur sicut et nos.

ORI Mt 17,28 cf.2 Cor 11,12

(662,2) si quando temptati fuerimus ab eis, qui volunt occasionem

13) praecidamus occasionem quaerentium in nobis occasionem

ORI Mt 17,28 2 Cor 11,12

(662,3) qui uolunt occasionem

11) ut ... praecidamus occasionem quaerentium

in nobis occasionem

PEL 2 Cor 11,12 2 Cor 11,12

(292,7) Quod autem facio et facturus sum, ut amputem occasionem eorum qui uolunt occasionem, ut in quo gloriantur (tales) inueniantur sicut et nos.

autem om. H_2 | fact. sum] faciam A R H_2 G V Cas (= vg) | eorum om. E | tales om. A R H_2 G Cas (habet Cas[comm]) (= vg); habet post inu. E |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,12.

11(pg.177D)Ut amputem occasionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 11,13.

(pg. 1065) Nam eiusmodi pseudoapostoli, sunt operarij subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,13.

(pg.240)nam eivsmodi psevdoapostoli svnt operarii dolosi
transfigvrantes se in apostolos xpi

ITALA Cod. e(Belsheim,1885) II.Cor.11,13.

(pg.41)Nam eiusmodi pseudoapostoli sunt,operarii dolos,trans-
figurantes se in apostolos Christi.Nec mirandum:ipse
enim satanas transfigurat se sicut angelus lucis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11.13.

(pg.129)Nam ejusmodi pseudo apostoli operarii subdoli trans figurantes se in apostolos xpi

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,13.

t huius
(pg.50b)nam tales t eiusmodi pseudapostoli sunt operarii dolo-
si transfigurantes t ati se in apostolos christi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.11,13.

(pg.32)Nam huiusmodi pseudoapostoli,operarii nequitiae,dolosi
transfigurantes se in apostolos christi.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,13.

(pg.108)Nam huiusmodi pseudoapostoli operarii dolosi transfigurantes se in apostolos Christi;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 13.

(pg. 53) NAM EIUSMODI PSEUDOAPLI·OPERARII subdoli·transfiguran-
tes se In apostolis xpi·

apostolos z^2

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 11,13.

(pg.341D)Hujusmodi enim pseudoapostoli sunt operarii,subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi.

ITALA II. AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) II.Cor.11,13.
Phil.2,21.

23.(pg.105,25)tolerant apostoli pseudoapostolos et inter sua quaerentes,non quae Iesu Christi.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Cor.11,13.

(pg.513,2) nam huiusmodi pseudoapostoli,operarii nequitiae, dolosi,transfigurantes se in apostolos christi.

BEA El 2,18 2 Cor 11,13

(988B) / Nam ejusmodi pseudoapostoli operarii subdoli trans-
figurantes se in apostolos Christi; /

CAr 2 Cor 11,13 2 Cor 11,13

(579C) Nam ejusmodi pseudoapostoli... Sunt operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi,/

CO 2,4 2 Cor 11,13

(149,24) huiusmodi pseudoapostoli, operarii dolosi, transfigurantes se in apostolos Christi. /

ITALA III. CYPRIAN, sng. 23. (Hartel, 1871) II. Cor. 11, 13.

(pg. 200, 9) nam eiusmodi pseudoapostoli sunt operarii dolosi, transfigurantes se in apostolos Christi.

eiusmodi C, et huiusmodi v

EP-L 41 2 Cor 11,13

(95,20) nam eiusmodi pseudoapostoli sunt operarii dolosi, transfigurantes se in apostolos Christi. /

dolosi) iniquitatis. Dolose B
in apostolos Christi om. B
apostoli R apostolis S

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) II.Cor.11,13.

c.41.(pg.350) Nam eiusmodi pseudoapostoli sunt operarii dolosi transfigurantes se in apostoli Christi.

GI e xc 101 2 Cor 11,13

(81,6) nam eiusmodi pseudoapostoli sunt operarii subdoli transfigurantes se in apostolos Christi. /

huiusmodi P / seudoapostoli A / sunt operarii) sic operarii sic D

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) II.Cor.11,13.

1(pg.336D)Istiusmodi(-)pseudoapostoli,operarii iniquitatis,
transfigurantes se in apostolos Christi.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 11,13.

11(pg.835B)Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt. (-)Operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) II.Cor.11,13.

(pg.1248B)Hujusmodi pseudoapostoli,operarii dolosi,transfigurant se in apostolos Christi. -

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) II.Cor.11,13.

(pg.267,21) nam eiusmodi pseudoapostoli sunt operarii dolosi, transfigurantes se in apostolos Christi.

PEL 2 Cor 11,13 2 Cor 11,13

(292,17) Nam eius modi pseudo-apostoli (sunt).
(293,1) Operarii subdoli, transfigurant(es) se in apostolos Christi.

modi] + sunt E | + (sunt) B Cas[ed] || transfigurant B] -antes rell. (vg) | se om. G* |

PON 5,4 cf.2Cor 11,13

(12) potuisset fortasse tunc illi apostolicum illud evenire, quod voluit, ut per fenestram deponeretur,

S-L 2 Cor 11,13

(68,19) de his sunt subdoli operarii

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,13.

11(pg.178A)Operarii subdoli.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.11,13.

(pg.617,18)pseudoapostolos dicit operarios dolosos transfiguratores sui.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Cor.11,13.

37.(pg.40,20)Nam eiusmodi (-) pseudoapostoli,operarii subdoli,
transfigurantes se in apostolos Christi.

22)wiederholt:transfigurantes se in apostolos Christi?

37.(pg.41,4) pseudoapostoli

38.(pg.42,24) pseudoapostoli

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 11,14.

(pg.1068) Et non mirum: ipse enim satanas transfigurat se in angelum lucis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,14.

(pg.240)nec mirandvm ipse enim satanas transfigvrat se sicvt
angelvs lvcis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,14.

(pg.41) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,14.

(pg.129)et non mirum·Ipse enim satanas transfigurat se In angelum lucis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,14.

(pg.50b)neque t et non mirum cum ipse enim satanas transfigurat
se in t vt angelum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.11,14.

(pg.32)Sed non mirum,cum ipse satanas transfiguraret se velut angelum lucis,

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,14.

(pg.108)et non mirum;ipse enim satanas transfigurat se in angelum lucis;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 14.

(pg.53) et non mirū ipse enim satanas transfigurat se in angelum lucis·

16.

ITALA AMB. c. Aux. (Migne, 1880) II. Cor. 11, 14.

16 (pg. 1054C) Et Satanas transfigurat se in angelum lucis.

IIII.
ITALA AMB.Luc.9,18.(C.Schenkl,1902) II.Cor.11,14.

(pg.444,16)et Satanas transfigurat se in angelum lucis.

AM par 73 2 Cor 11,14

(331,3) quia transfiguratur in angelum lucis /

10-5-41 3

AM Ps 38,27,2 cf 2 Cor 11,14

(204,21) qui se transfigurat in angelum lucis:

transfigurauit BC

AM Ps 37,23,2 cf.2 Cor 11,14,

(154,3) transfiguret se (diabolus) in angelum lucis.

transfigurat F

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,14.

(pg. 342A) Nec utique mirum, ipse enim Satanas transfiguratur velut angelus luminis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) II.Cor.11,14.

(pg.905)Cum enim ipse satanas transfigurat se in angelum lu-
cis:

ITALA AVG.anim.3.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.11,14.

2,2.(pg.360,20)transfigurat in angelum lucis.

ITALA   I.
AVG.civ.2.(Hoffmann,1899)   II.Cor.11,14.

26.(pg.103,13)se(-)transfiguret in angelos lucis.

10,10.(pg.463,18)Quoniam satanas transfigurat se uelut angelum lucis.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) II.Cor.11,14.

42,67.(pg.277,19)diabolus (-) transfigurans se in angelum lucis.

ITALA AVG. ep. 53. (Goldbacher, 1898) II. II. Cor. 11, 14.

7. (pg. 157, 16) ipsa satanas transfigurat se in angelum lucis.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.11,14.

13.(pg.398,14)uelut angelum lucis,

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) II. Cor. 11, 14.

18, 40. (pg. 41, 25) nec mirum est (-) si ipse satanas transfigurat se uelut angelum lucis

4,2.

ITALA AVG.ps.134.(Migne,1841) II.Cor.11,14.

20(pg.1751)transfigurat se velut angelum lucis.

AU s Den 17,2 cf 2Cor 11,14

(83,2) transfigurat se velut angelum lucis.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Cor.11,14.

(pg.513,3) sed non mirum,cum ipse satanas transfiguret se uelut angelum lucis,

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) II. Cor. 11, 14.

19, 49. (pg. 296, 11) ipse satanas transfigurat se tamquam angelum lucis

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Cor.11,14.

27,1.(pg.54,14)ipse satanas transfigurat se in angelum lucis.

3,2.

VL ~~A~~VC.apoc.hom.10.(Migne,1841) II Cor,11.14.

(pg.2435)quia et ipse satanas transfigurat se in angelum lucis.

VL AVG.mirab.2,(Migne,1841) II.Cor,11,14.

11.(pg.2179)sed diabolus qui se transfigurat in angelum lucis.

AV-B Steph 2 2 Cor 11,14

(810) Nam et ipse satanas transfigurat se in angelum lucis.

BEA Apc 6,4,57 2 Cor 11,14

(491) ipse enim Satanas transfigurat se velut angelum lucis, angelum lucis) tr. U[1]; pr. in FQ

BEA El 2,18 2 Cor 11,14

(988B) / et non miror. Ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis. /

CAE Apc 10 2 Cor 11,14

(245,13) quia et ipse satanas transfigurat se in angelum lucis.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) II.Cor.11,14.

11,1. (pg.446,28)ipse enim Satanas transfigurat se in angelum
lucis,

CAr 2 Cor 11,14 2 Cor 11,14

(579C) /et non mirum... Ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis...
(579D) ne forte transfiguret se Satanas in angelum lucis,

CO 2,4 2 Cor 11,14

(149,25) / et non mirum: ipse enim satanas transfigurat se
sicut angelum lucis. /

EP-L 41 2 Cor 11,14

(95,22) /Ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis/

et ante Satanas add. A est add. S
figurat S
angelis S
ipse ... lucis om. B

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) II.Cor.11,14.

c.41.(pg.350) ...Ipse enim satanas transfigurat se in angelum lucis.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) II.Cor.11,14.

(pg.1003D)transfigurat se in angelum lucis.

50.

ITALA   EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865)   II.Cor.11,14.

29(pg.1079B) transfigurat se in angelum lucis.

ITALA FILASTRIVS 26,5.(Marx,1898) II.Cor.11,14.

(pg.13,16)Non magnum est,si et satanas transfigurat se uelut angelum lucis,

20.

ITALA GAUDENT.serm.6.(Migne,1845) II.Cor.11,14.

(pg.878C)Quid mirum si Satanas transfigurat se in Angelum lucis.

69.

ITALA GILDAS, Brit. 1. (Migne, 1848) II. Cor. 11, 14.

19 (pg. 343B) Satanae (-) angelo lucis.

GI exc 101 2 Cor 11,14

(81,7) / et non mirum: ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis. /

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) II.Cor.11,14.

1,6.(pg.641A)Ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Cor.11,14.

30,58.(pg.510B)Transfigurat enim se velut angelum lucis,

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Cor.11,14.

24,44.(pg.702A)Ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis.

79.

ITALA . GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.11,14.

1.9.(pg.148D)Transfigurat se Satanas In angelum lucis.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.11,14.

39.(pg.57,7)Et non mirum,ipse enim Satanas transfigurat se velut angelum lucis.

25.

ITALA HIER.Abd.(Migne,1884) II.Cor.11,14.

(pg.1113C)Et enim ipse Satanas transfiguratur in Angelum lucis.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Cor.11,14.

5(pg.1056C)Qui cum sit angelus satanae,transfiguratur in angelum lucis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) II.Cor.11,14.

6(pg.578B)quando aut ipse Satanas transfiguratus in angelum lucis.

HI ep 121,4,5 cf 2 Cor 11,14

(17,1) satanan transfigurari in angelum lucis

HI ep 147,11,3 cf. 2 Cor 11,14

(328,10) transfigurabas te in angelum lucis

deest Ga

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) II.Cor.11,14.

3(pg.36B)et saepe diabolus transfigurat se in angelum lucis:

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) II.Cor.11,14.

5(pg.88A)transfiguratur in angelum lucis.

10,34(pg.383D)Nam et Satanas transfiguratur in angelum lucis.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) II.Cor.11,14.

3(pg.1256B)transfigurante se Satana in angelum lucis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,14.

11(pg.835C)Et non mirum.Ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) II.Cor.11,14.

17(pg.700C)et transfiguravit se in angelum lucis.

27(pg.735A)quis te transfigurat inangelum lucis;

41(pg.838B)quia se transfiguret in angelum lucis.

2 Cor 11, 14

JO-N 23

(718A) quando se transfert diabolus in angelum lucis, ut decipiat,

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) II.Cor.11,14.

(pg.1248B)Et non mirum.Ipse enim Satanas transfigurat se sicut angelum lucis.

54.

ITALA LEO.M.serm.27.(Migne,1881) II.Cor.11,14.

3(pg.218A)transfigurans se in angelum lucis.

ITALA LVCIFER,non parc.27.(Hartel,1886) II.Cor.11,14.

(pg.267,22) nec mirum,ipse enim satanas transfigurat se sicut angelus lucis;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) II. Cor. 11, 14.

12. (pg. 841B) Qui cum sit angelus tenebrarum, figurabat se in angelum lucis.

ORI ser 33 2 Cor 11,14

(63,13) transfigurat se in angelum lucis

ORI ser 49 2 Cor 11,14

(103,8) ...diabolum qui transfigurat se in angelum lucis

PEL 2 Cor 11,14 2 Cor 11,14

(293,15) Neque mirum, cum ipse satanas transfiguret se in angelum lucis.

neque] et non A H G V Cas (=vg) | mirum] + est R | cum ipse] ipse enim A R H_2 G V Cas (vg) | transfigurat A H G V Cas (vg) | in ang.] velut angeli V

PRIM 2 2 Cor 11,14

(824C) transfigurat se velut angelum lucis,

PRIM 4 2 Cor 11,14

(881D) Ipse enim Satanas transfigurat se velut angelum lucis,

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) II.Cor.11,14.

5,7.(pg.841A) Ipse enim Satanas transfigurat se velut angelum lucis.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) 2 Cor 11,14

(p 176,8)qui se transfigurat in angelum lucis

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) II.Cor.11,14.
hom.8.

p 513,18

4(pg.984D)Sciebat enim possibile esse etiam angelos tenebrarum transfigurare se in angelos lucis;

VL RUF Or ex h 1(Baehrens,1920 CB) 2 Cor 11,14.

5(p 152,26)quod convertit se sicut angelum lucis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.11,14.
comm.

5(pg.1256C)ipse Satanas transfigurat se in angelum lucis.

TE hae 6 2 Cor 11,14

(8,19) angelum seductionis, tranfigurantem se in angelum lucis,

TE hae 6,6 II Cor. 11,14

(11,9) transfigurantem se in angelum lucis;

I.

ITALA TERTVLL.anima 57.(Wissowa,1890) II.Cor.11,14.

(pg.393,4)ipse satanas transfiguretur in angelum lucis.

III

ITALA TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.11,14.

(pg.617,22)satanas transfiguratur in angelum lucis.

ITALA III TERTVLL.res.55.(Kroymann,1906) II.Cor.11,14.

(pg.115,11)et ipse satanas,cum in angelum lucis transfiguratur,

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) II.Cor.11,14

ed.Vict.13,3(pg.124,14)transfigurat(-)se in angelum lucis,

rec.Hier.13,3(pg.125,15)transfigurat(-)se in angelum lucis,

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Cor.11,14.

37.(pg.40,30)Et non mirum (-) ipse enim satanas transfigurat se in angelum lucis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 11, 15.

(pg. 1065) non est ergo magnum, si ministri eius transfigurentur
velut ministri iustitiae: quorum finis erit secundum
opera ipsorum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,15.

(pg.240)non magnvm si ministri eivs transfigvrantvr sicvt ministri ivstitiae qvorvm finis est secvndvm opera ipsorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,15.

(pg.41)non magnum si ministri eius transfigurantur sicut ministri iustitiae quorum finis est secundum opera ipsorum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,15.

(pg.129)Non est ergo magnum si ministri ejus trans figurentur velut ministri justitiae·quorum finis erit scdm opera ipsorum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,15.

(pg.50b)non magnum ergo si et ministri eius transfigurentur velut ministri iustitiae quorum finis erit secundum opera ipsorum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.11,15.

(pg.32)non est magnum,si ministri eius transfigurantur velut ministri iustitiae,quorum finis est secundum eorum (opera)....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,15.

(pg.108)non ergo magnum,si ministri eius transfigurentur sicut ministri iustitiae,quorum finis secundum operationem ipsorum.

ITALA Coḋ. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 15.

(pg. 53*) non est ergo m agnū si ministri ei transfigurentur uelut ministri iustiti ae. Quorū finis erit secondū opera ipsorum.

secundum z dior

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,15.

(pg.342A) Non ergo magnum, si et ministri ejus transfigurantur, sicut ministri justitiae.

B) Quorum finis erit secundum opera eorum.

AM par 73 2 Cor 11,15

(331,3) / et ministri eius sicut ministri iustitiae

49-5-96

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.48.(Migne,1862) II.Cor.11,15.

(pg.905)quid magnum est si et ministri ejus transfigurentur, sicut ministri justitiae,quorum finis erit secundum opera eorum.

II.
ITALA AVG.ep.53.(Goldbacher,1898) II.Cor.11,15.

7.(pg.157,18)si ministri eius transfigurant se sicut ministros iustitiae.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) II.Cor.11,15.

(pg.610,15)transfigurant se sicut ministri iustitiae.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) II. Cor. 11, 15.

18, 40. (pg. 41, 27) et ministros suos quasi ministros iustitiae.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) II.Cor.11,15.

(pg.513,4) non est magnum,si ministri eius transfigurantur
uelut ministri iustitiae,quorum finis est secun-
dum opera eorum.

BEA El 2,18 2 Cor 11,15

(988B) / Non est ergo magnum si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiae: quorum finis est secundum opera ipsorum.

CAr 2 Cor 11,15 2 Cor 11,15

(579D) Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiae... Quorum finis erit secundum opera ipsorum.

<u>CHRY</u> III,816 2 Cor ~~10~~, 11,15

(817A) ait. Quorum finis erit secundum opera illlorum.

CO 2,4 2 Cor 11,15

(149,26) / non ergo magnum si ministri eius transfigurentur sicut ministri iustitiae, quorum finis ⟨erit⟩ secundum operationem eorum.

fines M erit om. M

EP-L 41 2 Cor 11,15

(95,22) /Non est ergo magnum, si et ministri eius transfigurant se ut ministri iustitiae; quorum finis erit secundum opera eorum.

ministris(ante iustitiae)R

non est ... transfigurant om. B

50.

ITALA ȻVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) II.Cor.11,15.

29(pg.1079B)et ministros suos velut ministros justitiae.

ITALA FILASTRIVS 26,5.(Marx,1898) II.Cor.11,15.

(pg.13,17)cum ipsius satellites transfigurantur.

GI exc 101 2 Cor 11,15

(81,8) / non est magnum igitur, si ministri eius transfigurentur ut angeli iustitiae, quorum finis erit secundum opera eorum.

magnum igitur) magnum DP, ergo magnum A / transfigurarentur P /

7

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) II.Cor.11,15.

39.(pg.57,8) Quid ergo magnum, si et ministri eius transfigurentur in ministros iustitiae? quorum finis erit secundum opera eorum.

HI ep 147,11,3 cf. 2 Cor 11,15

(328,11) et minister satanae ministrum iustitiae simulabas.

deest Ga

minister) ministrum KAJDCV

30.

ITALA HIER. II.Cor. (Migne, 1865) 11,15.

11(pg.835C)Non ergo est magnum, si ministri ejus transfigurentur, velut ministri justitiae.(-)Quorum finis erit secundum opera eorum.

54.

ITALA LEO.M.ep.app.7.(Migne,1881) II.Cor.11,15.

(pg.1248B)Non ergo magnum,si ministri ejus transfigurentur sicut ministri justitiae:quorum finis est secundum operationem eorum.

ITALA LVCIFER, non parc. 27. (Hartel, 1886) II. Cor. 11, 15.

(pg. 267, 23) non magnum si ministri eius transfigurantur, sicut ministri iustitiae, quorum finis est secundum operationem ipsorum.

PS-ORI Mt 4,1 cf.2 Cor 11,15

(263,15) quia adsimilant se ministris iustitiae

FEL 2 Cor 11,15 2 Cor 11,15

(294,1) Non est ergo magnum si ministri eius transfigurentur uelut ministri iustitiae.
4) Quorum finis erit secundum opera ipsorum.

~ ergo est E | magn.] mirum Ca^cod | transfigurantur EGV || erit ~ Sd^cod |

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) II.Cor.11,15.

5,7.(pg.841A) Non ergo magnum, si ministri ejus transfigurantur, sicut ministri justitiae: quorum finis secundum operationem ipsorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,15.

11(pg.178A)Quorum finis secundum opera ipsorum.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Cor.11,15.

37.(pg.41,1)Non est ergo magnum,si ministri eius transfigurantur sicut ministri iustitiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,16.

(pg.1066) Iterum dico,(ne quis me putet insipientem esse,alioquin velut insipientem accipite me,vt & ego modicum quid glorier)

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,16.

(pg.108)Iterum dico,ne quis me existimet insipientem esse;
alioquin uelut insipientem suscipite me,ut ego modicum quid glorier.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 16.

(pg. 49, 3) Fratres. ne quis me putet insipientem alioquin. uelut insipientem accipite me. ut et ego modicum quid glorier.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,16.

(pg.240)itervm dico ne qvis me existimet insipientem alioqvin
velvt insipientem svscipite me vt ego pvsillvm qvid
glorier

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,16.

(pg.42)Iterum dico,ne quis me existimet insipientem:alioquin velut insipientem suscipite me,ut ego pusillum quid glorior.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,16.

(pg.129)Iterum dico nequis me putet insipientem esse·Alioquin
velut insipientem accipite me·ut et ego modicum qīd
grorier.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,16.

(pg.50b)iterum dico ne quis me existimet insipientem esse si autem velut insipientem sus accipiat me vt et ego modicum quid glorier

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 16.

(pg. 53*) Iterum dico ne quis me putet insipientē·alioquin uelut i nsipientē accipite me·ut et ego modicū quid glorier·

insip. pri.: +esse z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,16.

(pg. 342B) Iterum dico ne quis existimet me insipientem, alioquin velut insipientem accipite me; ut et ego modicum aliquid glorier.

C) wiederholt: Ut et ego modicum (-) glorier.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,16

7,12(pg.94)Iterum dico(-)ne quis me existimet insipientem esse; alioquin velut insipientem suscipite me,ut et ego modicum quid glorier.

wiederholt:7,13(pg.95)

CAr 2 Cor 11,16 2 Cor 11,16

(579D) Iterum dico, ne quis me putet insipientem... Alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier.

30.

ITALA ~~I~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 11,16.

11(pg.835D)Iterum dico,ne quis putet me insipientem esse.Alioquin velut insipientem accipite me:ut et ego modicum quid glorier.

PEL 2 Cor 11,16 2 Cor 11,16

(294,5) Iterum dico, ne quis me putet insipientem. alioquin uelut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier.

et iterum E | dico] + uobis Sd | me om. Sd^ac | existimet E Sd D fort. recte | uel RMN | et om. G | quid om. V | gloriarer MN

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,16.

11(pg.178A)Iterum dico vobis.
11(pg.178B)Ne quis existimet insipientem.(-)Velut insipientem
accipite.

B)Accipite quasi insipientem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,17.

(pg.1065) quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,17.

(pg.241)qvod loqvor non loqvor secvndvm dom sed qvasi in insipientia in hac svbstantia gloriae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,17.

(pg.42)Quod loquor,non loquor secundum dominum sed quasi in insipientia in hac substantia gloriae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,17.

(pg.129)qd loquor non secundum dm loquor.Sed quasi in insipientia in hac substantia gloriae

ITALA . Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,17.

(pg.50b)quod loquor non secundum dominum loquor sed vt in si-
pientia in hac substantia gloriae t gloriationis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,17.

(pg.108)Quod loquor non loquor secundum deum sed quasi in
stultitia gloriae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 17.

(pg. 49, 5) Quod loquor. non loquor secundum deum. sed quasi insipientia in hanc substantiam glorie.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 17.

(pg. 53*) Quid loquor n̄ loquor secundū dm· sed quasi in insipientiā In hac substantiae gloriae·

Quod z^{dior} et z^{2} substantia z^{2}

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 11,17.

(pg.342C)Quod loquor,non loquor secundum Deum.
D)Sed quasi in insipientia in hac substantia gloriationis.

ANI s 5 2 Cor 11,17

(500) Quod loquor, non loquor secundum Deum, sed in insipientia.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,17

7,12(pg.94)Quod loquor,non loquor secundum Deum,sed quasi in stultitia,in hac substantia gloriae.

wiederholt:7,13(pg.95)

CAr 2 Cor 11,17 2 Cor 11,17

(579D) Quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia...

(580A) In hac substantia gloriae. Est enim alia substantia verae gloriae./

70.

ITALA CASSIODOR,ps.praef.(Migne,1847) II.Cor.11,17.

1.(pg.13B)Quae loquor,non loquor secundum Deum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 166. II. Cor. 11, 17.

int. (pg. 543C) et Apostolo confitente: Quia quae loquor, non secundum Deum loquor; sed sicut in insipientia, in hac substantia gloriandi.

.26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Cor.11,17.

3(pg.390B)Quod loquar,non secundum Dominum loquor,sed quasi in insipientia.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,17.

11(pg.835D)Quod loquor,non loquor secundum Deum,sed quasi in insipientia:in hac substantia gloriae.

JUL-T ant 1,34 2 Cor 11,17

(612D) Quae loquor, non loquor secundum Dominum.

PEL 2 Cor 11,17 2 Cor 11,17

(294,15) Quod loquor, non loquor secundum deum, sed ut in insipientia(m).
18) In hac substantia gloriationis.

dm̄] dnm̄ V | ut] quasi AHV Cas (=vg); om. G | in om. A*E*MGV | insipientia AHGV Cas (=vg) || in hac om. E | substantiae A*E | gloriae AHGV Cas (=vg)

Baehrens 1921 c 9
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.16. II.Cor.11,17.

p 142,25
4(pg.694B)Quae loquor,non loquor secundum ~~Deum.~~ Dominum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) II.Cor.11,17.
comm.

7(pg.1178A)Quae loquor(-)non secundum Deum loquor,sed quasi in insipientia in hac substantia gloriandi.

B)wiederholt:secundum Deum in insipientia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,17.

11(pg.178B)Quod loquor (-)Non loquor secundum Deum. Videtur /Deest insipiens,vel quid simile/ esse.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,18.

(pg.1068) Quoniam multi gloriantur secundum carnem:& ego glori-
abor.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.11,18.

(pg.49,6)Quoniam quidem multi gloriantur secundum carnem.et
ego gloriabor.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,18.

(pg.241)qvia mvltis gloriantvr secvndvm carnem et ego gloria-
bor

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,18.

(pg.42)Quia multi gloriantur secundum carnem,et ego gloriabor.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,18.

(pg.130)quoniam multi gloriantur secundum carnem et ego glori-
abor·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,18.

(pg.50b)quoniam t quia multi gloriantur secundum carnem et
ego gloriabor

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,18.

(pg.109)....Multi gloriantur secundum carnem et ego glorior.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 18.

(pg. 53*) Qm̄ multi gloriantur secundū carnē et ego gloriabor·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,18.

(pg.343A)Quia multi gloriantur secundum carnem, et ego gloria-
bor.

(pg.344A)wiederholt: Et ego gloriabor secundum carnem.

34.1

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,18.

7,12(pg.94)Quoniam quidem multi gloriantur secundum carnem,et ego gloriabor.

7,13(pg.95)wiederholt:Quando quidem-gloriabor.

CAr 2 Cor 11,18 2 Cor 11,18

(580A) /Quoniam multi gloriantur secundum carnem, et ego gloria-bor.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,18.

11(pg.836A)Quoniam multi gloriantur secundum carnem:et ego glo-
riabor.

PEL 2 Cor 11,18 2 Cor 11,18

(294,19) Qu(on)ia(m) multi gloriantur, et ego secundum carnem gloriabor.

quia B ; quoniam rell. (= vg) | ~ sec. carn. et ego AHGV Cas (vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) II.Cor.11,18.
comm.

7(pg.1178B)Quoniam quidem multi gloriantur secundum carnem; et ego gloriabor.

B)wiederholt:secundum carnem

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,18.

11(pg.178B)Secundum carnem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,19.

(pg.1065) Libenter enim suffertis insipientes:cum sitis ipsi sapientes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 19.

(pg. 49, 7) Libenter enim suffertis insipientes? quum sitis ipsi sapientes.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,19.

(pg.241) libenter enim svffertis insipientes cvm sapientes
cvm sapientes sitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,19.

(pg.42)Libenter enim suffertis insipientes cum sapientes sitis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,19.

(pg.130)Libenter enim suffertis insipientes cum sitis ipsi sapientes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,19.

(pg.50b)libenter enim suffertis insipientes cum sitis sapientes

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,19.

(pg.109)Libenter enim suffertis insipientes,cum sitis sapientes;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 19.

(pg. 53*) Libent̄ enim suffertis insipientes cū sitis ipsi sapientes.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 11,19.

(pg.343A)Libenter enim sustinetis,insipientes,cum sitis ipsi sapientes.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,19.

7,12(pg.94)Libenter enim sustinetis insipientes,cum sitis ipsi sapientes.

wiederholt:7,13(pg.95)

CAr 2 Cor 11,19 2 Cor 11,19

(580A) Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes.

ITALA 30. ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 11,19.

11(pg.836A)Libenter enim suffertis insipientes,cum sitis ipsi sapientes.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) II. Cor. 11, 19.

16. (pg. 889D) Libenter(-)sustinetis insipientes, cum sitis sapientes.

LEA vg 25 2 Cor 11,19

(120,12) Libenter, inquit apostolus, sustinetis insipientes, cum sitis sapientes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 19.

(pg. 674B) Fratres. Libenter enim suffertis insipientes: cum sitis ipsi sapientes.

PEL 2 Cor 11,19 2 Cor 11,19

(295,1) Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) II.Cor.11,19.

14(pg.1777C)qui est vera sapientia Dei sapientes

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.21.(Hartel,1894) II.Cor.11,19.

5.(pg.152,14)cum sis sapiens,libenter (-) insipientem (-) portas

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,19.

11(pg.178B)Libenter enim suffertis insipientes.

B)wiederholt:suffertis insipientes.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 11,20.

(pg.1065) Sustinetis enim si quis vos in seruitutem redigit,si quis deuorat,si quis accipit,si quis extollitur,si quis in faciem vos caedit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 20.

(pg. 49, 9) Sustinetis enim si quis uos in serbitutem redigit si quis deuorat. si quis accipit. si quis extollitur si quis in faciem uos cedit

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,20.

(pg.241)svfferitis enim si qvis vos in servitvtem redigit si
qvis devorat si qvis accipit si qvis extollitvr si
qvis in faciem vos caedit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,20.

(pg.42)suffertis enim si quis vos in servitutem redigit,si quis devorat,si quis accipit,si quis extollitur,si quis in faciem vos caedit

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,20.

(pg.130)Sustinetis enim si quis vos inservitutem redigit·si
qis de vorat.si quis accipit.si quis extollitur·si
quis in faciem vos cedit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,20.

(pg.50b)sustinetis enim si quis vos in seruitutem redigit si quis deuorat si quis accipit si quis extollitur si quis in faciem vos caedit

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,20.

(pg.109)toleratis enim,si quis uos in seruitutem redigit,si quis deuorat,si quis accipit,si quis extollitur,si quis in faciem uos cedit;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 20.

(pg. 53*) Sustinetis enim· si quis uos In seruitute redigit· si quis deuorat· si quis accepit· si quis extollitur· si quis In faciem uos caedit·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 11, 20.

(pg. 125) vg: redigit; γ : <u>redegit.</u>

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 11,20.

(pg.343C)Sustinetis enim,si quis vos in servitutem redigit:
C)Si quis devorat.(-)Si quis accipit.(-)Si quis ex-
tollitur.(-)Si quis in faciem vos caedit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Cor.11,20. XI.

61(pg.1695C) Sustinetis si quis vos in servitutem redigit,si quis devorat,si quis accipit,si quis extollitur, si quis in faciem vos caedit,quasi nos infirmi fuerimus.

3.

ITALA AVG.doctr,chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,20.

7,12(pg.94)Toleratis enim si quis vos in servitutem redigit,si quis devorat,si quis accipit,si quis extollitur,si quis in faciem vos caedit.

wiederholt:7,13(pg.95)

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) II.Cor.11,20.

91,200.(pg.122,22)si quis uos in faciem caedit?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) II.Cor.11,20.

19,58.(pg.1259) Toleratis enim si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos caedit;

CAr 2 Cor 11,20 2 Cor 11,20

(580A) Sustinetis enim si quis vos in servitutem redigit. In servitutem legis, vel sacerdotum, qui dominatum in populo exercebant. Si quis devorat, si quis accipit. Si quis devorat, id est substantias vestras accipiendo vel rapiendo consumit. (580B) Si quis extollitur...
(580B) Si quis in faciem vos caedit.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Cor.11,20.

12,24.(pg.687D)Sustinetis enim si quis devorat,si quis acci-
pit.

30.

ITALA | HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,20.

11(pg.836A)Sustinetis enim si quis vos in servitutem redigit.
A)Si quis devorat,si quis accipit.(-)Si quis extollitur.
B)Si quis in faciem vos caedit.

IS-H ety 12,7 2,Cor 11,20

(55,24) Sustinetis enim, si quis accipit;

accepit K.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) II.Cor.11,20.

(pg.79)sustinetis enim si quis devorat si quis accipit

83.

ITALA   ISID. deut. (Migne, 1862).   II. Cor. 11, 20.

10, 1. (pg. 363A) Sustinetis enim, si quis devorat, si quis accipit.

82.

ITALA ISID.orig.12.(Migne,1878) II.Cor.11,20.

7,55.(pg.467A)Sustinetis enim si quis vos accipit,ut enim
dicerat si quis rapit,dixit si quis accipit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 20.

(pg.674B) Sustinetis autem: siquis vos in servitutem redegit. Siquis devorat. Siquis accipit: siquis extollitur: siquis in faciem vos cedit.

ORI ser 61 2 Cor 11,20

(139,13) sustinetis si quis uos in seruitutem redigit,
si quis deuorat, si quis accipit, si quis extol-
litur, si quis in faciem uos caedit,

FEL 2 Cor 11,20 2 Cor 11,20

(295,4) Sustinetis enim, si quis uos in seruitutem redegerit.
6) Si quis deuorat.
7) Si quis accipit....Si quis extollitur.
9) Si quis in faciem uos caedit.

redegerit D; redigerit A(G); redigit BHV Cas Zm (a.g.); rediierit G || accepit H, MNG | extollatur MN

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Cor. (Migne, 1864) 103. 11,20.

11(pg.178B)Si quis vos in servitutem redigit.
C)Si quis devorat.(-)Si quis accipit.(-)Si quis extollitur.(-)Si quis in faciem vos caedit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,21.

(pg.1065) Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico) audeo & ego:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 21.

(pg. 49, 11) Secundum ignobilitatem dico quasi nos infirmi fuerimus. nos autem fortes., In quo autem quis audet in insipientiam dico. audeo et ego.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,21.

(pg.242) secvndvm iglobilitatem dico qvasi nos infirmi fveri-
mvs in hac parte in qvo qvis avdet in insipientiam di-
co avdeo et ego

ITALA | Cod.e(Belsheim,1885) | II.Cor.11,21.

(pg.42)Secundum ignobilitatem dico,quasi nos infirmi fuerimus in hac parte in quo quis audet,in insipientiam dico, audeo et ego.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,21.

(pg.130)Secundum ignobilitatem dico quasi nos infirmi fuerimus·
In quo autem quis audet in insipientia dico.audeo et
ego·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,21.

(pg.51a)secundum ignobilitatem dico quasi quia infirmi fuerimus nos in quo autem quis audet audeo et ego in insipientia dico

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,21.

(pg.109)secundum ignobilitatem dico,quasi nos infirmati sumus;
in quo autem quis audet.....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 21.

(pg. 53*) Secundū ignobilitate dico· quasi nos infirmi fuerimus· In hac parte in qua quis audet· In insipientia dico· audeo et ego·

-In hac parte z^2, restituit z^3. In quo z^2 insipientiam z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.11,21.

(pg.125) vg:infirmi fuerimus; γ add:<u>in hac parte.</u>

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,21.

(pg.344A)Secundum ignobilitatem dico.
A)Quasi nos infirmi fuerimus in hac parte.
B)In quo quis rudet? In insipientiam dico, audeo et ego;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Cor.11,20.21.

61(pg.1695C) Sustinetis si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos caedit, quasi nos infirmi fuerimus.

3.

ITALA AVG.doctr,chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,21.

7,12(pg.94)Secundum ignobilitatem dico,quasi nos infirmati simus.In quo autem quis audet (in insipientia dico), audeo et ego.

wiederholt:7,13(pg.95)

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) II.Cor.11,21.

19,58.(pg.1259)Secundum ignobilitatem dico;

CAr 2 Cor 11,21 2 Cor 11,21

(580B) Secundum ignobilitatem dico... Quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. Quasi nos in hac parte... In quo quis audet, in insipientia dico, audeo et ego.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.11,21.

23,37.(pg.121C)In quo quis audet,in insipientia dico,audeo et ego.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,21.

11(pg.836B)Secundum ignobilitatem dico.(-)Quasi nos infirmi fuerimus in hac parte.(-)In quo quis audet:in insipientia dico.(-)Audeo et ego.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 21.

(pg. 674B) Secundum ignobilitatem dico: quasi nos infirmi fuerimus. Inquo quis audet in insipientiam dico. Audeo et ego.

ORI ser 61 2 Cor 11,21

(139,15) quasi nos infirmi fuerimus.

PEL 2 Cor 11,21 2 Cor 11,21

(295,10) Secundum ignobilitatem dico.
11) Quasi nos infirmi fuerimus (in hac parte), in quo quis audet.
13) In insipientia(m) dico, audeo et ego.

in hac parte om. AESMGV (vg) | in insip. dico = H(-R) | insipientia AGVCasZm[ed] (vg) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,21.

11(pg.178C)Secundum ignobilitatem dico.(-)Quasi nos infirmi fuerimus in hac parte.(-)Audeo et ego.

ITALA SALVIAN, gub.3,19. (Pauly,1883) II.Cor.11,21.

(pg.48,12)in quo quis audet,in insipientia dico,audeo et ego;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,22.

(pg.1065) Hebraei sunt,& ego:Israelitae sunt,& ego:Semen Abrahae sunt,& ego:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.11,22.

(pg.49,14)Ebrei sunt et ego.,Srahelite sunt et ego.Semen abrahe sunt.et ego.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,22.

(pg.242)hebraei svnt et ego israhelitae svnt et ego semen abraam svnt et ego

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,22.

(pg.42)Hebraei sunt? et ego.Israhelitae sunt? et ego.Semen
Abraham sunt? et ego.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,22.

(pg.130) ebrei sunt et ego.Israhelitae sunt et ego.Semen abra-
hae sunt et ego.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,22.

(pg.51a)ebraei sunt et ego israhelitae sunt et ego semen abrahae sunt et ego

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.11,22.-12,13.

(pg.109) om.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.11,22.

(pg.53*) Habraei sunt·et ego·israhelitae sunt·et ego·semen abrae-
ae sunt·et ego·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11, 22.

(pg. 344C) Hebraei sunt, et ego: Israelitae sunt, et ego: semen Abrahae sunt, et ego.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.11,22.

1.(pg.27)Hebraei sunt,et ego; Israelitae sunt,et ego;semen Abrahae sunt,et ego.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,22

7,12(pg.94)Hebraei sunt? et ego.Israelitae sunt? et ego.Semen
Abrahae sunt? et ego.

wiederholt:7,13(pg.95)

CAr 2 Cor 11,22 2 Cor 11,22

(580B) Hebraei sunt, et ego. Israelitae sunt, et ego. Semen Abrahae sunt, et ego. Si in hoc gloriantur, quia Hebraei sunt, et ego hujus sum generis./

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.11,22.

23,37.(pg.121C)Hebraei sunt,et ego.Israelitae sunt,et ego.
Semen Abrahae sunt,et ego.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.11,22.23

1,1.(pg.145A)Hebraei sunt,et ego:Israelitae sunt,et ego:ministri Christi sunt,et ego.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.11,22.

4,51.(pg.269B)Hebraei sunt,et ego;semen Abrahae sunt et ego;

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) II.Cor.11,22.

(pg.653D)Hebraei sunt,et ego;Israelitae sunt,et ego;semen Abrahae sunt,et ego.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,22.

11(pg.836B)Hebraei sunt,et ego.Israelitae sunt,et ego.Semen
Abrahae sunt,et ego.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.11,22.

(pg.674B) Hebrei sunt:et ego.Israelite sunt:et ego.Semen Abrae sunt:et ego.

PEL 2 Cor 11,22 2 Cor 11,22

(295,14) Hebraei sunt, ét ego: Istrahelitae sunt, et ego: semen Abrahae sunt, et ego.

ITALA RUFIN, Orig.2.(Kötschau,1913) II.Cor.11,22.

4,2(pg.129,9)Hebraei sunt,et ego;Israhelitae sunt,et ego?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) II.Cor.11,22.
comm.

7(pg.1178B)Hebraei sunt,et ego;Israelitae sunt,et ego;semen
Abrahae sunt,et ego.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,22.

11(pg.178C)Hebraei sunt.(-)Israelitae sunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 11,23.

(pg.1065) Ministri Christi sunt,(vt minus sapiens dico)plus ego:
in laboribus plurimis,in carceribus abundantius,in
plagis supra modum,in mortibus frequenter.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.11,23.

(pg.49,16)Ministri xpi sunt.et ego.,Ut minus sapiens dico.plus ego.,In laboribus.plurimis.,In carceribus.abundantius.,In plagiis.supra modum.,In mortibus.frequenter.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,23.

(pg.242)ministri xpi svnt vt minvs sapiens dico svper ego in laboribvs plvrimis in carceribvs abvndantivs in plagis svpra modvm in mortibvs freqventer

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,23.

(pg.42)Ministri Christi sunt? ut minus sapiens dico,super ego;
in laboribus plurimis,in carceribus abundantius,in plagis supra modum,in mortibus frequenter:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,23.

(pg.130)Ministri $\overline{\text{xpi}}$ sunt et ego. ut minus sapiens dico plus
ego.In laboribus plurimis·In carceribus abundantius·
in plagis supra modum. In mortibus frequenter·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,23.

(pg.51a)ministri sunt christi vt insipiens dico magis ego in
laboribus abundantius in plagis abundantius in car-
ceribus supra modum in mortibus frequenter

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 23.

(pg. 53*) ministri xp̄i sunt· et ego· ut minus sapiens· dico plus e-
go· In laboribus plurimis· In carcerib; habundantius· In
plagis supra modū· in mortib; frequent̄·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.11,23.

(pg.125) vg: ut minus; γ : et ego ut minus.

AM Ps 36,56,2. 2Cor 11,23

(113,9) in plagis supra modum, in mortibus frequenter,

14.

ITALA AMB.ps.36.(Migne,1882) II.Cor.11,23.

56(pg.1041B)In plagis supra modum,in mortibus frequenter.

ps.37,52(pg.1035A)wiederholt:In mortibus frequenter!

AM Ps 37,52,2 2 Cor 11,23

(178,28) in mortibus frequenter!

17.

ITALA AMBST. II.Cor. (Migne,1879) 11,23.

(pg.344C)Ministri Christi sunt,et ego velut insipiens dico, plus ego.
(pg.345A)In laboribus plurimis.
A)In carceribus abundantius.(-)In plagis supra modum.
A)In mortibus saepius

AN Tit 2 Cor 11,23

(49,53) ait: Ego in laboribus multis fui, in carceribus frequencius, in plagis super modum, in mortibus sepius,/

montibus Cod.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,23.

7,12(pg.94)Ministri Christi sunt?(insipiens dico) super ego.In laboribus plurimmm,in carceribus abundantius,in plagis supra modum,in mortibus saepius.

wiederholt:7,13(pg.95)

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) II. Cor. 11, 23.

91, 200. (pg. 122, 23) in plagis super modum, in mortibus frequenter,
in carceribus abundantius?

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.11,23.

(pg.227,15)Ministri Christi sunt? ut minus sapiens dico,plus ego.in laboribus plurimis,in carceribus abundantius,in plagis supra modum,in mortibus frequenter:

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) II. Cor. 11, 27. 23.

3(pg. 96, 86) in labore et erumna, in uigiliis multis, in fame et siti, in frigore et nuditate, inmortibus saepius.

VL AVG. serm. 203. (Migne, 1842) II. Cor. 11, 23.

3. (pg. 2123) nocte et die in profundo maris fuit.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 23.

(pg. 1066C) Ego in laboribus multis fui, et in carcere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 11, 23.
Basil.

7,8. (pg. 807C) Quia in jejuniis frequenter.

CAr 2 Cor 11,23 2 Cor 11,23

(58/B) Ministri Christi sunt, et ego. Ut minus sapiens dico... Plus ego... In laboribus plurimis: in carceribus abundantius: in plagis supra modum... In mortibus frequenter./

70.

ITALA CASSIODOR.ps.88,con.(Migne,1847) II.Cor.11,23

(pg.643B) In laboribus plurimis,in carceribus abundantius,in plagis supra modum,in mortibus frequentius.

CHRY V,1008 2 Cor 11,23

(1015A) Ministri Christi sunt, ut minus sapiens dico, magis ego:
(1015B) .... In laboribus plurimis, in plagis supra modum, in carceribus abundantius, in mortibus frequenter: /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,23

(581A) sed ait: Ministri Christi sunt, et ego, tanquam minus sapiens dico, plus ego. In laboribus plurimis, in carcere abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter: /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,23

(17,7) Ministri Christi sunt; tamquam insipiens (minus sapiens G) dico, plus ego. In laboribus abundancius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter, /

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 90. II.Cor.11,23.

resp. (pg. 524C) Quia in jejuniis frequenter.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor.11,23.

8,14.(pg.810B) qui in carceribus abundantius,in plagis supra modum,in mortibus frequenter se fuisse testatur;

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.11,23.

23,37.(pg.121C)Ministri Christi sunt,et ego.Ut minus sapiens dico,plus ego.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor. 11,23.

40,30.(pg.617A) In laboribus plurimis,in carceribus abundantius,in plagis supra modum,in mortibus frequenter.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.11,22.23

1,1.(pg.145A)Hebraei sunt,et ego:Israelitae sunt,et ego:ministri Christi sunt,et ego.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.11,23.

4,51.(pg.269B)ministri Christi sunt,et ego;ut minus sapiens dico,plus ego.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.11,23.

39.(pg.57,17)super ceteros Christi minister sit.

I.

ITALA HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) II.Cor.11,23.

(pg.207,18)in laboribus plurimis,in carceribus abundantius,in plagis supra modum,in mortibus frequenter

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.11.23.25.

6(pg.467A)Qui vero in plagis supra modum,in carceribus frequenter,ter virgis caesus est,semel lapidatus est,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.11,23.
hom.11.

4(pg.374A)In laboribus abundanter.(-)In carceribus supra modum,
in mortibus saepe;

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. II.Cor.11,23.
hom.14.

14(pg.422B)in laboribus plurimum,in plagis abundanter,in carceribus supra modum,in mortibus saepe.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) II.Cor.11,23.

(pg.653A)In carceribus frequenter,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) II.Cor.11,27.23.

9(pg.776C)In jejuniis multis,in vigiliis,in fame et siti,in fri-
gore et nuditate,in laboribus,in carceribus,etc.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,23.

11(pg.836C)Ministri Christi sum,et ego.(-)Ut minus sapiens dico,plus ego.In laboribus plurimis:in carceribus abundantius:in plagis supra modum:in mortibus frequenter.

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle,1891) II.Cor.11,23.

1.(pg.638,14) in laboribus copiosius, in plagis abundantius, in custodiis eminentius, in mortibus frequenter:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.11,23.

(pg.674B) Ministri Christi sunt:ut minus sapiens dico:plus ego.In laboribus plurimis:in carceribus abundantius.In plagis supra modum:in mortibus frequenter.

PEL 1 Cor 9,27 2 Cor 11,23

(130,6) 27/ (et) in laboribus, in carceribus, in plagis, in seditionibus, et cetera,

(et) add. B G / in plagis in sedit. om. H Zm /

PBL 2 Cor 11,23 2 Cor 11,23

(295,16) Ministri Christi sunt(, et ego): ut minus sapiens dico: magis ego.

19) In laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis super modum, in mortibus frequenter. /

+ et ego BH, G Cas Zm | minus sap.] insipiens Sd[cod] | plus AHV Cas Zm (orig); plus et SG |

super] supra BHGV Cas Sd[ed] Zm (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,23.

11(pg.178C)Ut minus sapiens.
D)In laboribus plurimis.(-)In plagis.(-)Supra modum.
(-)In mortibus.

ITALA SALVIAN, gub.3,19.(Pauly,1883) II.Cor.11,23.

(pg.48,13)ut minus sapiens dico,magis ego;in laboribus plurimis,in carceribus abundantius,in plagis supra modum, in mortibus frequenter.

ITALA I. TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Cor.11,23.

(pg.175,16)in laboribus abundantius,in carceribus plurimum,in mortibus saepius,

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 11,24.

(pg.1065) A Iudaeis quinquies,quadragenas,vna minus,accepi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 24.

(pg. 49, 22) A iudeis quinquies quadragenas. unam minus accepi.,

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.11,24.

(pg.242) a ivdaeis qvinqvies qvadraginta vna minvs accepi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,24.

(pg.42)a Iudaeis quinquies quadraginta una minus accepi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11.24.

(pg.130)a judeis quinquies qua dragenas una minus accepi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,24.

(pg.51a)ab udaeis quinquies quodragenas vna minus accepi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11,24.

(pg. 53*) A iudaeis quinq;es quadragenas una minus accepi·

quinquies z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,24.

(pg.345A)A Judaeis quinquies quadraginta,una minus accepi.

vgl.deut.25,3.

AN Tit   2 Cor 11,24

(49,54) / a iudaeis, inquit, quinquies quadraginta, una minus, accepi, /

quadragenas m.2 Cod.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,24.

7,12(pg.94)A Judaeis quinquies,quadraginta una minus accepi.

wiederholt:7,13(pg.95)

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) II.Cor.11,24.

(pg.533,15)numquid quinquies quadragenas accepisti?

AU s Mor 8,3 2 Cor 11,24

(615,31) /25/ numquid quinquies quadragenas accepisti?

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.11,24.

(pg.227,18)a Iudaeis quinquies quadraginta una minus accepi,

ITALA AVG.serm.70.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.11,24.

1,1(pg.443)A Judaeis quinquies quadragenas,una minus,accepi.

5,2.

ITALA AVG. serm. 111. (Migne, 1842) II Cor, 11, 24, 25.

4. (pg. 1966) A Iudaeis quinquies quadragenas una minus accepi: [la-]

pidatus sum.

PS-AU s Cai 1,53,2 2 Cor 11,~~44~~ 24

(74a) Paulus pro Christo quinquies quadragenas una minus accepit; = PS-AU s 204,3

PS-AU s Cas III,116 • II Cor 11,24

(116b) paulus pro christo quinquies quadragenas una minus accepit.

CAE s 181,4 2 Cor 11,2425

(696,23) a Iudaeis quinquies quadragenas minus unam accepi, lapidatus sum,

una minus edit.

Vorlage war AU s 167

CAr 2 Cor 11,24 2 Cor 11,24

(580C) /A Judaeis quinquies quadragenas una minus accepi.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.88, con. (Migne, 1847) II.Cor.11,24.

(pg.643B)A Judaeis quinquies quadragenas una minus accepi.

CHRY V,1008 2 Cor 11,24

(1015B) / Quinquies quadraginta a Iudaeis una minus accepi. /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,24

(581A) / a Iudaeis quinquies quadragenas una minus accepi:/

<u>CHRY</u> cor 1,9 2 Cor 11,24

(17,9) / a Iudeis quinquies quadraginta una minus accepi. /

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor.11,24.

8,14.(pg.810B)qui a Judaeis quinquies quadragenas una minus accepit.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.11,24.

40,80.(pg.617A)A Judaeis quinquies quadragenas una minus accepi;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) II.Cor.11,24.

1,34.(pg.39A)A Judaeis quinquies quadragenas,una minus,accepi,

ITALA I. HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) II.Cor.11,24.

(pg.208,2)a Iudaeis quinquis quadragenas una minus accepi.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.11,24.
hom.11.

4(pg.374A)a Judaeis quinquies quadragenas una minus accepi;

30.

ITALA HIER. II.Cor.(Migne,1865) 11,24.

11(pg.836C)A Judaeis quinquies quadragenas una minus accepi.

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle.1891) II.Cor.11.24.

1.(pg.638.16)a Iudaeis quinquies quadraginta una minus accepi,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.11,24.

(pg.675A) A Judeis quinquies quadragenas :una minus accepi.

MUT 28 2 Cor 11,24

(411/2) et iterum, Quinquies quadragenas una minus accepi a Judaeis, /

PEL 2 Cor 11,24 2 Cor 11,24

(295,21) / a Iudaeis quinquies quadragenas una minus accepi.

quadraginta V | unam MN

ITALA SALVIAN,gub.3,19.(Pauly,1883) II.Cor.11,24.

(pg.48,15)a Iudaeis quinquies quadragenas una minus accepi.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 103. 11,24.

11(pg.178D)Quinquies quadragenas.(-)Una minus.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa.1890) II.Cor.11,24.

(pg.175,17)a Iudaeis quinquies quadragenas citra unam accepi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,25.

(pg.1065) Ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte & die in profundo maris fui,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 25.

(pg. 49, 23) Ter uirgis. cesus sum., Semel lapidatus sum Ter naufragium. feci., Nocte et die. in profundum maris fui.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,25.

(pg.243) ter virgis caesvs svm semel lapidatvs svm ter navfragi-
vm feci noctem et diem in profvndo maris feci

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,25

(pg.42)ter virgis caesus sum,semel lapidatus sum,ter naufragium feci,noctem et diem in profundo maris feci.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,25.

(pg.130)Ter virgis cesus sum.semel lapidatus sum.Ter naufragium feci·Nocte et die in profundo maris fui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,25.

(pg,51a)ter virgis caesus sum semel lapidatus sum ter naufragatus sum nocte et die in profundo maris fui

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 25.

(pg. 53*) t̄ uirgis caesus sū· semel lapidatus sū· ter naufragium feci· nocte et die· in profundū· maris fui·

profundo z^dior

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 11,25.

(pg.345B)Ter virgis caecus sum.(-)Semel lapidatus sum.(-)Ter naufragium feci.(-)Nocte et die in profundo maris fui.

D)wiederholt:Ter naufragium feci,nocte - fui;

AN Tit 2 Cor 11,25

(49,55) / fustibus caesus ter uirgis uapulaui, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, die et nocte in profundo maris deinde fui, /

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,25.

7,12(pg.94)Ter virgis caesus sum,semel lapidatus sum,ter naufragium feci:nocte et die in profundo maris fui;

7,13(pg.95)wiederholt:Ter virgis-feci(-)Nocte ac die in profundo maris fui.

R.B.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) II.Cor.11,25.

(pg.538,13)Numquid die et nocte in profundo maris fuisti? numquid ter virgis caesus es? numquid lapidatus?

5,1.

ITALA AVG.serm.70.(Migne,1842) II.Cor.11,25.

1,1(pg.443) Ter virgis caesus sum,semel lapidatus sum,ter naufragium feci,nocte et die in profundo maris fui:

AU s Mor 8,3 2 Cor 11,25

(615,29) Numquid die et nocte in profundo maris fuisti? numquid ter virgis caesus es? numquid lapidatus? /24

profundum ms

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.11,25.

(pg.227,18) ter uirgis caesus sum,semel lapidatus sum,ter naufragium feci,nocte et die in profundo maris fui:

VL AVG.serm.111.(Migne,1842) II.Cor,11,24,25.

4.(pg.1966) A Iudaeis quinquies quadragenas una minus accepi: lapidatus sum.

5,2.

VL AVG serm.203.(Migne,1842) II.Cor.11,25

3.(pg.2123) nocte et die in profundo maris fuit.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Cor.11,25.

(pg.1066C) Ter virgis caesus sum,nocte et die in profundo maris fui;

CAE s 181,4 2 Cor 11,24.25

(696,23) a Iudaeis quinquies quadragenas minus unam accepi,
lapidatus sum,

Vorlage war AU s 167

CAr 2 Cor 11,25 2 Cor 11,25

(580C) Ter virgis caesus sum; semel lapidatus sum... Ter naufragium feci... Nocte et die in profundo maris fui.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 88, con. (Migne, 1847) II. Cor. 11, 25

(pg. 643B) Ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui.

CHRY III,826 2 Cor 11,25

(832C) A Iudaeis, Paulus inquit, ter uirgis caesus sum, semel lapidatus sum, nocte et die in profundo maris fui.

CHRY V,1008 2 Cor 11,25

(1015B) / Ter uirgis caesus sum: ter naufragium feci. Nocte et die in profundo maris fui. /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,25

(581A) / ter uirgis caesus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, die ac nocte in profundo maris fui, /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,25

(17,10) / ter virgis curatus (caesus G) sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, die et nocte in profundo maris fui, /

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) II. Cor. 11, 25.

(pg. 128, 26) ter uirgis caesus sum, semel lapidatus sum.

GR-M dia 3,17 2 Cor 11,25

(183,6) quod pro Christo virgis libenter caeditur,

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) II.Cor.11,25.

17.(pg.265B)quod pro Christo virgis libenter caeditur,quem gladiis insequebatur;

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor.11,25.

8,14.(pg.810B)qui ter virgis caesus,semel lapidatus est,ter naufragium passus,nocte et die in profundo maris fuit;

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.11,25.

40,80.(pg.617A)ter virgis caesus sum,semel lapidatus sum,ter naufragium,feci,nocte et die in profundo maris fui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) II.Cor.11,25.

1,34.(pg.39A)ter virgis caesus sum semel lapidatus sum.

I.

ITALA HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) II.Cor.11,25.

(pg.208,3)ter uirgis caesus sum,semellapidatus sum,ter naufragium feci,nocte et die in profundo maris fui,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.11,23.
25.

6(pg.467A)Qui vero in plagis supra modum,in carceribus frequenter,ter virgis caesus est,semel lapidatus est.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.11,25.
hom.11.

4(pg.374A)ter virgis caesus sum;semel lapidatus sum;ter naufragium passus sum.

30.

ITAL. ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 11,25.

11(pg.836C)Ter virgis caesus sum:semel lapidatus sum.
C)Ter naufragium feci:nocte ac die in profundo maris fui.

ITALA HIL.ps.128.(Zingerle,1891) II.Cor.11,25.

1.(pg.638,17)ter uirgis caesus sum,semel lapidatus sum,ter naufragaui,noctem et diem in profundo feci.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) II.Cor.11,25.

20(pg.172C)in profundo maris vivens.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 25.

(pg. 675A) Ter virgis cesus sum. Semel lapidatus sum. Ter naufragium feci. Nocte et die in profundum maris fui.

MUT 28 2 Cor 11,25

(411/2) / ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum, die et nocte in profundo maris fui, /

PKL 2 Cor 11,25 2 Cor 11,25

(296,2) Ter uirgis caesus sum; semel lapidatus sum; ter naufragium feci; nocte et die in profundum maris fui.

et] ac ER | profundo A, R corr., MC*V Cas Zm^ed (vg) fort. recte |

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.9. II.Cor.11,25.

p 57,11

2(pg.627B)ter ⟨virgis caesum, semel lapidatum esse, tu⟩ naufragia pertulisse, pericula maris.

Baehrens, 1921 c B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.16. II.Cor.11, 25

p 143,25

5(pg.695A) Quomodo non in labore et dolore est cum ter virgis caeditur, semel lapidatur, ter naufragium facit, in profundo maris die ac nocte <est> aliaque innumera perpetitur, quae de laboribus suis ac doloribus scribit?

S-Gr H 131,1 ꝗ 2 Cor 11,25

(81) Mt 14,31/et coapostolum eius Paulum tertium naufragantem de profundo pelagi liberauit:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,25.

11(pg.178D)Ter virgis caesus sum.(-)Semel lapidatus sum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) II.Cor.11,25

6(pg.194D)Ter virgis caesus sum,

ITALA SALVIAN,gub.3,19.(Pauly,1883) II.Cor.11,25.

(pg.48,17)ter uigis caesus sum,semel lapidatus,ter naufragium feci.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) II.Cor.11,25.

(pg.175,18)ter uirgis caesus,semel lapidatus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 11, 26.

(pg. 1065) in itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex Gentibus, periculis in ciuitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 26.

(pg. 49, 26) In itineribus.sepe.,Periculis.fluminum.,Periculis.latronum.,Periculis.ex genere.,Periculis.ex gentibus., Periculis.in ciuitate Periculis.in solitudine Periculis.in mari.,Periculis.in falsis fratribus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,26.

(pg.243)itineribvs mvltis pericvlis flvminvm pericvlis latronvm pericvlis ex genere pericvlis ex gentibvs pericvlis in civitate pericvlis in deserto pericvlis in mari pericvlis in falsis fratribvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,26.

(pg.42)itineribus multis,periculis fluminum,periculis latronum,periculis ex genere,periculis ex gentibus,periculis in civitate,periculis in deserto,periculis in mari,periculis in falsis fratribus,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,26.

(pg.130) In itineribus sepe·Periculis fluminum·periculis latronum·periculis ex genere periculis ex gentibus·Periculis incivitate·Periculis in solitudine·Periculis in mari·Periculis in falsis fratribus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,26.

(pg.51a)in itineribus saepe periculis fluminum periculis latronum periculis ex genere periculis ex gentibus periculis in ciuitate periculis in deserto in eremo t solitudine periclis in mari periculis in falsis fratribus

ITALA Cod.s.(Buchanan,1912) II.Cor.11,26.

(pg.53*) In itemeribus saepe·periculis fluminū·periculis latronū·periculis ex gentib;·periculis ex genere·periculis in ciuit̄·periculis in sollitudine·periculis in mari·periculis in falsis fratrib;·

per.ex genere·per.ex gent·s^2 ciuitate plene s^3

solitud.s^2

A-SS Sigis 8 2 Cor 11,26

(337,11) Periculis in falsis fratribus.

pericula (C).

15-10-45 B.

AM Ps 36,58,8. cf.2Cor 11,26

(116,21) periculis in mari, periculis in deserto

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 11,26.

(pg.345C)In itineribus saepe.(-)Periculis(-)fluminum.(-)Periculis fluminum? (-) Periculis latronum.(-)Periculis ex genere.(-)Periculis ex gentibus.(-)Periculis in civitate.(-)Periculis in deserto.(-)Periculis in mari.
(pg.346A)Periculis in fictis fratribus.

A)wiederholt:Periculis ex genere.

AN Tit 2 Cor 11,26

(49,57) / in pedicionibus multis et in periculis fluminum, periculis latronum, periculis diffidencium et multo genere uarietatis, periculis in ciuitatibus, periculis ex gentibus, periculis in solitudine, periculis in falsis fratribus, /

solit.) sollicitudine Cod.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,26.

7,12(pg.94)in itineribus saepe,periculis fluminum,periculis latronum,periculis ex genere,periculis ex gentibus, periculis in civitate,periculis in deserto,periculis in mari,periculis in falsis fratribus;

wiederholt:7,13(pg.95)

ITALA II. AVG.ep.78.(Goldbacher,1898) II.Cor.11,26.

7.(pg.341,13)periculis in ciuitate,periculis in deserto,periculis ex gentibus,periculis in falsis fratribus.

IV.
ITALA AVG. ep. 208. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 11, 26.

2. (pg. 343, 25) Periculis in falsis fratribus

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) II.Cor.11,26.

42(pg.2136)Periculis in falsis fratribus;

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) II.Cor.11,26

9(pg.653)Periculis fluminum,periculis latronum,periculis ex genere,periculis ex gentibus,periculis in civitate,periculis in deserto,periculis in mari:Periculis(-)in falsis fratribus.

AU s 15,5 (Lambot) 2 Cor 11,26

(29,27) Periculis in mari, periculis in deserto, periculis ex genere, periculis ex gentibus...Periculis in falsis fratribus.

15,6 (30,25) Periculus in falsis fratribus.

5,1.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) II.Cor.11,26.

5,5(pg.119)Periculis in mari,periculis in deserto,periculis ex genere,periculis ex gentibus.

5,5(pg.119)Periculis in falsis fratribus.

6,6(pg.119)wiederholt:Periculis in falsis fratribus.

5,1.

ITALA AVG. serm. 167. (Migne, 1842) II. Cor. 11, 26.

2,2(pg. 910) Periculis (-) in mari, periculis in fluminibus, periculis in deserto, periculis in latronibus, periculis in falsis fratribus.

AU s Gue 24,3 2 Cor 11,26

(524,10) periculis in mari, periculis in fluminibus, periculis in civitate, periculis in deserto, periculis in falsis fratribus; /

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.11,26.

(pg.227,20)in itineribus saepe,periculis fluminum,periculis latronum,periculis ex genere,periculis ex gentibus, periculis in ciuitate,periculis in solitudine,periculis in mari,periculis in falsis fratribus,

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) II. Cor. 11, 26.

3 (pg. 96, 83) Periculis in mari, periculis in fluminibus, periculis in ciuitate, periculis in deserto; periculis in falsis fratribus;

5,2.

VI. AVG.serm.111.(Migne,1842) II.Cor.11,26.

4.(pg.1966) Periculis(-)in mari,periculis in fluminibus,periculis in deserto,periculis in latronibus,periculis in falsis fratribus.

BEN-N 7

cf 2 Cor
11,26

(30,86) falsos fratres sustinent

CAE s 181,4 2 Cor 11,26

(696,27) periculis, inquit, in mari, periculis in fluminibus, periculis in deserto, periculis in latronibus, periculis in falsis fratribus.

a latronibus $Q^{3.8}$ Bas

Vorlage war AU s 167

CAr 2 Cor 11,26 2 Cor 11,26

(580C) In itineribus saepe: periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus...
(580D) Periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari... Periculis in falsis fratribus.

CHRY V,1008 2 Cor 11,26

(1015B) / In itineribus saepe, perculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in ciuitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus. /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,26

(581A) / in itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in ciuitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus, /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,26

(17,11) / in itineribus saepius (saepe G), periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere (per.ex gen. om.P) ~~xxxxx~~ periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in deserto, periculis in mari, periculis in falsis fratribus, /

CO 1,5 2 Cor 11,26

(168,34) oportebat enim eum cum Paulo post gentilium et latronum etiam falsorum fratrum eiusdemque generis enumerare pericula.

THt-C

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) II.Cor.11,26.

21,40.(pg.619D) Periculis fluminum,periculis latronum,periculis ex genere,periculis ex gentibus,periculis in civitate,periculis in solitudine, periculis in mari,periculis in falsis fratribus.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor.11,26.

8,14.(pg.810B)qui pericula fluminum,latronum,ex genere,ex gentibus,in civitate,in solitudine,in mari,in falsis fratribus pertulit;

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) II.Cor.11,26.

32,39.(pg.1060B)(d)Periculis ex genere,periculis ex gentibus,
periculis in civitate,periculis in solitudine,

(d)Utic.,periculis fluminum,periculis ex genere.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.11,26.

6,11.(pg.102A) Sic Paulum video fluminum et latronum,civitatis et solitudinis,maris ac terrae pericula sustinentem.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) II.Cor.11,26

25(pg.1120C)Periculis in falsis fratribus.

I.

ITALA HIER. ep. 22, 40. (Hilberg, 1910) II. Cor. 11, 26.

(pg. 208, 5) in itineribus saepius, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in ciuitate, periculis in deserto, periculis in mare, periculis in falsis fratribus,

30.

ITALA   ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865)   11,26.

11(pg.836D)In itineribus saepe:periculis fluminum,periculis latronum,periculis ex genere,periculis ex gentibus, periculis in civitate,periculis in solitudine,periculis in mari,periculis in falsis fratribus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 26.

(pg. 675A) In itineribus sepe. Periculis fluminum: periculis latronum: periculis ex genere: periculis ex gentibus: periculis in civitate: periculis in solitudine: periculis in mare: periculis in falsis fratribus.

MUT 28 2 Cor 11,26

(411/2) / in itineribus saepe, /

PEL 2 Cor 11,26 2 Cor 11,26

(296,5) (In) itineribus saepe; periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in ciuitate, periculis in deserto, periculis in mari, periculis in falsis fratribus.

(in) om. A | solitudine AHGV Cas (eig) | mare SR

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne;1862) II.Cor.11,26.
comm. 27.

3(pg.845A)quod in fame,et siti,in frigore et nuditate,periculis latronum,periculis fluminum,periculis maris,

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.11,26.
hom.9.

p57,12

2(pg.627B)pericula,fluminum,pericula latronum,pericula a falsis fratribus?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. II.Cor.11,26.

8(pg.990D)periculis maris,periculis fluminum,periculis latronum,periculis in falsis fratribus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,26.

11(pg.179A)Periculis in civitate.(-)Periculis in mari.(-)In falsis fratribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,27.

(pg.1065) in labore,& aerumna,in vigilijs multis,in fame,& siti,in ieiunijs multis,in frigore,& nuditate,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 27.

(pg. 50, 2) In labore. et erumna In uigiliis. multis In fame. et siti In ieiuniis. multis In frigore. et nuditate..

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.11,27.

(pg.243) labore et aervmna in vigiliis mvltis in fame et siti in ieivniis mvltis in frigore et nvditate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,27.

(pg.42)in labore et aerumna,in vigiliis multis,in fame et siti,
in ieiuniis multis,in frigore et nuditate.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,27.

(pg.131)In labore et erumna·in vigiliis multis·In fame et si-
ti·In jejuniis multis·In frigore et nuditate·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,27.

(pg.51a)labore et erumna in vigiliis saepe in fame et siti in
in ieiuniis saepe t multis in frigore et nuditate

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 27.

(pg. 53*) In labore et erumna· in uigiliis multis· in fame et siti· In ieiuniis multis· In frigore et nuditate.

aerumna z^2

A-SS Land 6 2 Cor 11,27

(360,18) ut Paulus dixit: In frigore et nuditate subicio corpus meum.

9-11-41 B

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,27.

(pg. 346B) In labore et molestia.
B) In vigiliis multis.
C) In fame et siti.
C) In jejuniis saepe.
C) In frigore et nuditate.

B) wiederholt: Et molestia,

AN Tit 2 Cor 11,27

(50,60) / in labore habundanti et tristitia sepissima, in uigiliis multis, in fame et siti, in ieiuniis copiosis, in frigore ac nuditate corporis et angustia animae, /

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.11,27.

3.(pg.65)in vigiliis,in ieiuniis,in laboribus multis,in fame,
et frigore,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,27.

7,12(pg.94)in labore et aerumna,in vigiliis saepius,in fame et siti,in jejuniis saepius,in frigore et nuditate:

wiederholt:7,13(pg.95)

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) serm.2. II.Cor.11,27.

17(pg.318)In fame et siti,in frigore et nuditate?

wiederholt:ps.36.serm.3,2(pg.384)
(pg.385)

NP.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) II.Cor.11,27.

4(pg.237)in fame et siti,in frigore et nuditate,serviens Domino die ac nocte.

6(pg.238)in fame,et siti et frigore,et nuditate.(-)in vigiliis, et in ieiuniis,et in laboribus multis.

5,1.
ITALA AVG.serm.219.(Migne,1842) II.Cor.11,27.

(pg.1088)In vigiliis saepius.

AU s Den 2o,1o 2 Cor 11,27

(121,16) In fame et siti, in frigore et nuditate (-)

(Quis scandalizatur, et ego non uror ? v 29)

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) (Denis,1792) 11. II.Cor.11,27.

10(pg.906)In fame,et siti,in frigore et nuditate,

AU s Gue 4,1 2 Cor 11,27

(455,14) in vigiliis saepius,

AU s Gue 5,2 2 Cor 11,27

(458,11) in ieiuniis saepius, in vigiliis saepius;

AU s Gue 24,3 2 Cor 11,27

(524,11) / in labore et erumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in frigore et nuditate, in mortibus saepius, /

saepe K.

cf. Vers 23

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.11,27.

(pg.227,23)in labore et aerumna,in uigiliis multis,in fame
et siti,in ieiuniis multis,in frigore et nuditate:

ITALA AVG. tract. 4. (Morin, 1917) II. Cor. 11, 27.

1 (pg. 17, 7) In uigiliis saepius,

5, 2 (pg. 20, 40) In ieiuniis saepius, in uigilius saepius;

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) II. Cor. 11, 27. 23.

3 (pg. 96, 35) in labore et erumna, in uigiliis multis, in fame et siti, in frigore et nuditate, in mortibus saepius,

6.

VL AVG.cant.nov.(Migne,1842) II.Cor.11,27)

3,3,(pg.681)In fame(-)et siti,in ieiuniis saepius.

PS-AU s Liv 2 Cor 11,27

(19) Et iterum: in fame et siti, in frigore et nuditate.

BAS h 1,2 2 Cor 11,27

(63,22) in fame, in frigore, in nuditate, in persecutionibus, in angustiis.

BAS Is 1,14 2 Cor 11,27

(406a) in ieiunio se esse multotiens...in fame et siti.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 11, 27.
Basil.

48, 15. (pg. 1125B) In labore et fatigatione, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis frequenter.

CAE s 105,3 2 Cor 11,27

(418,13) in fame et siti, in ieiuniis multis.

et ieiuniis H[3]

Vorlage war RUF Lv h 16,5

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) II. Cor. 11, 27.

23, 3. (pg. 699, 19) in ieiuniis multis, in fame et siti, in frigore et nuditate?

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) II.Cor.11,27.

16.(pg.140,16)in fame et siti,in frigore et nuditate.

CAr 2 Cor 11,27 2 Cor 11,27

(580D) In labore... Et aerumna... In vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate.

CHRY V,1008 2 Cor 11,27

(1015B) / In fame et siti, in frigore et nuditate, /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,27

(581B) / in labore et fatigatione, in uigiliis frequenter, in fame,et siti, in ieiuniis multis, in frigore et nuditate. /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,27

(17,13) / in labore et fatigatione, in vigiliis frequenter,
in fame et siti, in ieiuniis multis, in frigore et
nuditate. /

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) II.Cor.11,27.

12,20.(pg.332A)In vigiliis multis,in fame et siti,in jejuniis multis.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.11,27.
interrog.8.

resp.(pg.499B)In labore et fatigatione,in vigiliis multis,
in fame et siti,in jejuniis frequenter.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) II.Cor.11,27.

12.(pg.1064D)In labore et aerumna,in vigiliis multis,in fame et siti,in jejuniis multis,in frigore et nuditate?

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) II.Cor.11,27.

21,40.(pg.619D) In labore et aerumna,in vigiliis multis,in fame et siti,in jejuniis multis,in frigore et nuditate.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor.11,27.

8,14.(pg.810B)qui in labore et aerumna,in jejuniis multis,in fame et siti,in frigore et nuditate laboravit;

I.

ITALA HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) II.Cor.11,27.

(pg.208,9)in laboribus,in miseriis,in uigiliis multis,in fame et siti,in ieiuniis plurimis,in frigore et nuditate.

II.

ITALA HIER.ep.109.(Hilberg,1912) II.Cor.11,27.

3.(pg.355,16)in uigiliis frequenter.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.11,27.
hom.14.

16(pg.426C)in dolore,in labore,in vigiliis frequenter,in fame
et siti.

ITALA | 30. HIER.I.Cor.(Migne,1865) | II.Cor.11.27.23

9(pg.776C)In jejuniis multis,in vigiliis,in fame et siti,in frigore et nuditate,in laboribus,in carceribus,etc.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,27.

11(pg.836D)In labore et aerumna,in vigiliis multis,in fame et siti,et in jejuniis multis,in frigore et nuditate.

JUL-T ant 1,108 2 Cor 11,27

(648B) In fame, et siti, et in jejuniis multis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.11,27.

(pg.675A) In labore et erumna.In vigiliis multis.In fame et siti.In jejuniis multis.In frigore et nuditate.

MUT 28 2 Cor 11,27

(411/2) / tribulationibus, angustiis fui, et fame.

NIC vig 7 2 Cor 11,27

(311,26) se vigiliis multis apud Corintheos gloriatur.

PEL 1 Cor 9,27 2 Cor 11,27

(180,5) in ieiuniis multis et uigiliis, in fame et siti, in frigore et nuditate, /23

eingeleitet: sicut alibi ait:

in uigiliis in ieiuniis multis V / et 1°) in B H G Zm /

PEL 2 Cor 11,27 2 Cor 11,27

(296,9) In laboribus, in miseriis, in uigiliis multis, in fame et siti, in ieiuniis multis.
11) In frigore et nuditate, /

lab. in mis. B Sd D (cf. Cas^comm)] labore et aerumna AHGV Cas Zm (vg) | et in uig. G |

PEL ind 49 2 Cor 6,4
11,27

(197) in tribulationibus, in angustiis, in periculis, in fame et siti, in frigore et nuditate

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.11,27.
hom.16.

p 139,26
3(pg.248B)In fame, et siti, et frigore, et nuditate.

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.11,27.
hom.16.

p500,26

5(pg.569B)In fame et siti,in jejuniis multis.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) II.Cor.11,27
hom.4.

3(pg.1354D)et de seipso commemorans frequenter dicit,in fame
et siti?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. II.Cor.11,26.27.

3(pg.845A)quod in fame,et siti,in frigore et nuditate,periculis latronum,periculis fluminum,periculis maris,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,27.

11(pg.179A)In laboribus.(-)In miseriis.(-)In fame et siti.(-)
In jejunio.

I.

ITALA TERTVLL.ieiun.8.(Wissowa,1890) II.Cor.11,27.

(pg.284,10)inter labores suos et pericula et incommoda post famem ac sitim ieiunia quoque plurima enumerat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,28.

(pg.1065) praeter illa, quae extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, solicitudo omnium Ecclesiarum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 28.

(pg. 50, 7) Preter illam quae extrinsecus sunt instantia mea cotidiana. sollicitudo omnium eclésiarum..

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.11,28.

(pg.243) praeter illa qvae extrinsecvs svnt concvrsvs in me cottidianvs sollitvdo omnivm ecclesiarvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,28.

(pg.42)Preter illa quae extrinsecus sunt concursus in me cottidianus, sollicitudo omnium ecclesiarum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,28.

(pg.131)Preter illa quae extrinsecus in stantia·mea cottidiana sollicitudo·omnium ecclesiarum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,28.

(pg.51a)praeter ea quae extrinsecus sunt instantia mea cotidiana sollicitudo omnium ecclesiarum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 28.

(pg. 53*) praet illa quae extrinsecus sunt· Instancia mea cotidiana· sollicitudo omniū ecclesiarū·

Instantia z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,28.

(pg.346C)Praeter illa quae extrinsecous sunt, instantia mea, quotidiana sollicitudo omnium Ecclesiarum.

AN Tit 2 Cor 11,28

(50,62) / praeter illas sollicitudines quae extrinsecus sunt iniuriae meae. Et in his omnibus non defeci quia christus mihi comes erat et est usque nunc.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,28.

7,12(pg.94)praeter illa quae extrinsecus sunt,incursus in me quotidianus,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

wiederholt:7,13(pg.95)

III.
ITALA AVG.ep.182.(Goldbacher,1904) II.Cor.11,28.
INNOCENTIUS pp.

2.(pg.717,1)praeter illa,quae sunt extrinsecus sollicitudo (-)
omnium ecclesiarum.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) II.Cor.11,28.

38(pg.2132)Incursus in me quotidianus,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

4,2.

ITALA AVG.ps.98.(Migne,1841) II.Cor.11,28.

13(pg.1268)Praeter illa(-)quae extrinsecus sunt(-)incursus in
me quotidianus,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

AU s Gue 24,3 2 Cor 11,28

(524,13) / praeter illa quae extrinsecus sunt, incursus in me cotidianus, sollicitudo omnium ecclesiarum/

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.11,28.

(pg.227,25)praeter illa quae extrinsecus sunt,instantia mea cotidiana,sollicitudo omnium ecclesiarum.

ITALA AVG.tract.24.(Morin,1917) II.Cor.11,28.

3(pg.96,37)praeter illa quae extrinsecus sunt,incursus in me cotiddianus,sollicitudo omnium ecclesiarum.

ITALA tract.13.(Caspari,1890) II.Cor.11,28.

(pg.207,27)Instantia(-)mea cotidiana sollicitudo omnium ec-
clesiarum;

CAE s 161,1 | 2 Cor 11,28

(627,2) Instantia mea, inquit, cottidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum.

Vorlage war AU q ev 2,19

CAEL in CO 1,2 2 Cor 11,28

(15,10) praeter illa quae sunt, inquit, extrinsecus, instantia mea cottidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum./

(CAEL ep 14)

B.

CAr 2 Cor 11,28 2 Cor 11,28

(580D) Praeter illa quae extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana... Sollicitudo omnium Ecclesiarum.

CHRY V,1008 2 Cor 11,28

(1015B) / Praeter illa, quae extrinsecus sunt, incursus mei quotidiani.
....Cum enim dixisset: Concursus mei quotidiani, ea quae superuenirent, memorans, frequentes uidelicet conturbationes: hoc enim est, quod dicit, concursus mei. Intulit enim dicens: Solicitudo omnium ecclesiarum. Non dixit, correctio, sed solicitudo:

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,28

(581B) / Praeter illa quae extrinsecus in me concurrunt, quotidiana solicitudo omnium ecclesiarum. /

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,28

(17,14) / Praeter illa, quae extrinsecus sunt, concursus in me cotidianus: sollicitudo omnium ecclesiarum. /

praeter - ecclesiarum) G minus accurate: praeter illa quae extrinsecus in me concurrunt. cottidiana sollicitudo omnium ecclesiarum

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) II.Cor.11,28.
COELESTIN.I.

1(pg.485A)Praeter illa quae sunt(-)extrinsecus,instantia mea
quotidiana,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

ITALA I. Coll.Avell.ep.62.(Günther,1895) II.Cor.11,28.
SIMPLIC.

1.(pg.140,2)ecclesiarum omnium

EP-L 18 cf 2 Cor 11,28

(16,11) martyria cotidiana

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) II.Cor.11,28.
SIMPLIC.ep.8.(Acac.)

1.(pg.192,26)Sollicitudinem omnium ecclesiarum

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) II.Cor.11,28.
SIRICIUS.

7,8(pg.1138A)instantia quotidiana et sollicitudo omnium ecclesiarum indesinenter incumbit.

84.
=Migne,1862) (pg.633B)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) II.Cor.11,28.
SIMPLIC.ep.10.

1.(pg.196,12)ecclesiarum omnium curam sustinens.

69.

ITALA EPIST.PONT.9.(Migne,1848) II.Cor.11,28.
VIGIL.

(pg.29C)Instantia mea quotidiana,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) II.Cor.11,28.

12.(pg.1064D)Praeter illa quae extrinsecus sunt,instantia
mea quotidiana,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) II.Cor.11,28.

21,40.(pg.620A)Praeter illa quae extrinsecus sunt,instantia mea quotidiana,sollicitudo,omnium Ecclesiarum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.11,28.

40,80.(pg.617B)Praeter illa quae extrinsecus sunt,instantia mea quotidiana,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

HI Pach 2 Cor 11,28

(117,4) qui non solum sollicitus est pro omnibus ecclesiis; /

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,28.

11(pg.836D)Praeter illa quae extrinsecus sunt instantia mea, quotidiana sollicitudo omnium Ecclesiarum.

LEO ep 120 2 Cor 11,28

(80,22) praeter ea quae extrinsecus sunt, instántia mea cotti-
diana sollicitudo omnium ecclesiarum; /

54.

ITALA LEO.M.ep.120.(Migne,1881) II.Cor.11,28.

4(pg.1052B)Praeter ea quae extrinsecus sunt,instantia mea quotidiana,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.11,28.

(pg.675A) Preter ea que extrinsecus sunt:instantia mea quotidiana:sollicitudo omnium Ecclesiarum.

PEL 2 Cor 11,28 2 Cor 11,28

(296,11) / praeter illa quae extrinsecus sunt, instantia mea cotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum.

extr.] intrinsecus MN*GV

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.11,28.
comm.

3(pg.1217C)Concursus in me quotidianus,sollicitudo omnium Ecclesiarum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,28.

11(pg.179A)Praeter illa quae extrinsecus sunt.(-)Instantia mea.

[SIM] 8 2 Cor 11,28

(4,12) Sollicitudinem omnium ecclesiarum secundum apostolum circumferentes

Acacius an SIM

zitiert von PS-GEL Ac 3 (cf.107,27)

VIG-P 9 (COL-AR 40) 2 Cor 11,28

(59,35) Instantia mea cotidiana: sollicitudo omnium ecclesiarum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,29.

(pg.1065) Quis infirmatur,& ego non infirmor? quis scandalizatur,& ego non vror?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.11,29.

(pg.50,9)Quis infirmatur.et ego non infirmor.,Quis scandalizatur.et ego non uror.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852). II.Cor.11,29.

(pg.244)qvis infirmatvr et non infirmor qvis scandalizatvr et non ego vror

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,29.

(pg.42)Quis infirmatur,et non infirmor? quis scandalizatur,et non ego uror?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,29.

(pg.131)Quis infirmatur·et ego non infirmor? Quis scandalizatur·
et ego nonuror·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,29.

(pg.51a)quis infirmatur et non infirmor quis scandalizatur et
non ego vror

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 29.

(pg. 53*) Quis infirmatur· et ego non infirmor· quis scandalizatur· et ego non uror·

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) II.Cor.11,29.

12(pg.1126B)Quis infirmatur,et ego non infirmor?

wiederholt:ep.81,4(pg.1329C)

ITALA IIII. AMB.Luc.6,68.(C.Schenkl,1902) II.Cor.11,29.

(pg.260,16)quis infirmatur et non ego infirmor?

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) II.Cor.11,29.

19,125(pg.313C)Quis infirmatur,et ego non infirmor?

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11, 29.

(pg. 317B) Quis scandalizatur, et ego non uror?

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,29.

(pg. 347A)Quis infirmatur, et ego non infirmor?
B)Quis scandalizatur, et ego non uror?

AN s Cas II,146 II Cor 11,29

(147b) Quia enim inquit infirmatur et ego non infirmor? quis scandalizatur et ego non uror?

ANI s 2 2 Cor 11,29

(481) Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Cor.11,29

23(pg.1035&36)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Cor.11,29.
series

72(pg.1715B)Quis infirmatur,et non infirmamur? quis scandalizatur,et non urimur nos?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Cor.11,29.

73(pg.1717B)Quis infirmatur,et non infirmor?

B)Quis infirmatur et non infirmor? quis scandalizatur,et non ego uror?

ITALA II. AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) II. Cor. 11, 29.

9. (pg. 535, 21) Quis scandalizatur, et non ego uror?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,29.

7,12(pg.94)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

wiederholt:7,13(pg.95)

II.
ITALA AVG.ep.40.(Goldbacher,1898) II.Cor.11,29.

6.(pg.77,11)Quis infirmatur et ego non infirmor?
ep.78,6.(pg.340,3)quis(-)infirmatur et ego non infirmor? quis scandalizatur et ego non uror?

III.

ITALA AVG.ep.124.(Goldbacher,1904) II.Cor.11,29.

2.(pg.2,12)Quis infirmatur et ego non infirmor? quis scandalizatur et ego non uror?

IV.
ITALA AVG. ep. 208. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 11, 29.

1. (pg. 343, 1) Quis infirmatur et ego non infirmor? quis scandalizatur et ego non uror?

ep. 228, 7. (pg. 489, 20) wiederholt: Quis infirmatur et non ego infirmor? quis scandalizatur et non ego uror?

AU ep ap POS vi 30 2 Cor 11,29

(128,8) Quis infirmatur, et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror?

non ego bis edd.; ego primum et non secundum om. A

16-2-46 B

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.11,29.

38(pg.2132) Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) II.Cor.11,29.

22,25.(pg.222,30)quis infirmatur et ego non infirmor? quis scandalizatur et ego non uror?

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) II.Cor.11,29.

23,35.(pg.214)Quis scandalizatur,et ego non uror?

ITALA AVG.Iob 30.(Zycha,1895) II.Cor.11,29.

(pg.575,16)quis infirmatur,et ego non infirmor?

10.

ITALA AVG. c. Iul. 1. (Migne, 1842) II. Cor. 11, 29.

1, 1. (pg. 641) Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) II.Cor.11,29.

102,235.(pg.150,8)quis infirmatur,et ego non infirmor? et quis scandalizatur,et ego non uror?

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) II.Cor.11,29.

8(pg.634)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

wiederholt:ps.55,6(pg.651)
69,2(pg.867) (aber non ego uror)

98,13(pg.1269)(aber non ego infirmor)

141,19(pg.1844) " " " "

101.serm.1,4(pg.1297)Quis scandalizatur,et non ego uror?

AU s Den 2o,1o 2 Cor 11,29

(121,16) Quis scandalizatur , et ego non uror ?

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) II.Cor.11,29.
(Denis,1792)

10(pg.906)Quis scandalizatur,et ego non uror?

AU s Gue 24,3 2 Cor 11,29

(524,15) / quis infirmatur et non ego infirmor? quis scandalizatur, et non ego uror?

|

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.11,29.

(pg.227,26) quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et non ego uror?

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) II. Cor. 11, 29.

3 (pg. 96, 89) Quis infirmatur et non ego infirmor? Quis scandalisatur, et non ego uror?

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.11,29.

12(pg.1987)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

BEA El 1,46 2 Cor 11,29

(920B) Et iste potest dicere cum Paulo apostolo: Quis infirmatur, et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror?

CAEL <u>in</u> CO 1,2 — 2 Cor 11,29

(15,12) / et rursus: quis infirmatur, et ego non infirmor?
quis scandalizatur, et ego non uror?

ego[1] <u>om.</u> USFβδ, <u>corr.</u> U^2w^2.

(CAEL ep 14)

B

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) II.Cor.11,29.
COELESTIN.I.

1(pg.485B)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) II.Cor.11,29.

20,8.(pg.484,15)quis ... infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

CAr 2 Cor 11,29 2 Cor 11,29

(580D) Quis infirmatur...
(581A) Et ego non infirmor?... Quis scandalizatur, et ego non uror?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.101,1.(Migne,1847) II.Cor.11,29.

(pg.706C) Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

CHRY V,1008 2 Cor 11,29

(1015C) Quis infirmatur, et ego non infirmor? Non dixit, corrigor: sed infirmor: Et denuo: Quis scandalizatur, et ego non uror?

CHRY V,1186

2 Cor 11,29

(1190A) et, Quis infirmatur, et non infirmor ego?

CHRY V,1320 2 Cor 11,29

(1323A) Quis enim, ait, infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,29

(581B) / Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

CHRY cor 1,9 2 Cor 11,29

(17,16) / Quis infirmatur, et non ego (om.G) infirmor? quis scandalizatur, et (+ ego G) non uror.

II.
ITALA CYPRIAN, ep 17,1.(Hartel,1871) II.Cor.11,29.

(pg.521,6)quis infirmatur ... et ego non infirmor? quis scandalizatur, et non ego uror?

qui E ego non o

ITALA II. CYPRIAN, ep. 62, 1. (Hartel, 1871) II. Cor. 11, 29.

(pg. 698, 18) quis infirmatur ... et ego non infirmor?

quis quis non non ego v

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.98.(Günther,1895)   II.Cor.11,29.
GELAS.I.

1.(pg.437,6)quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) II.Cor.11,29.
DAMAS.

(pg.425A)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) II.Cor.11,29.
GELAS.ep.4.

1.(pg.321,17)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

ITALA ENNOD.dict.1.(Hartel,1882) II.Cor.11,29.

(pg.427,10)quis uestrum cruciatur,et non ego?

13.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1845) II.Cor.11,29.
FELIX II. ATHANAS.

(pg.11C)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et non ego uror?

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) II.Cor.11,29.
SIRICIUS.

7,8.(pg.1138A)Quis enim infirmatur,et non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

84.
(Migne,1862)

(pg.633B)Quis enim infirmatur et ego non infirmor? Quis-uror?

ITALA FILASTRIVS 82,7.(Marx,1898) II.Cor.11,29.

(pg.44,26)Quis infirmatur,et ego non infirmor?

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Cor.11,29.

5(pg.1052B)Quis scandalizatur,et ego non uror?

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.46. II.Cor.11,29.

resp.(pg.514C)Quis infirmatur,et ego non infirmor?

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.11,29.
interrog.191.

resp.(pg.549D)Quis scandalizatur,et ego non uror?

GR-M ep 1,24 2 Cor 11,29

(33,23) Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

9-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.1.(Migne,1896) II.Cor.11,29.

25.(pg.474A)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) II.Cor.11,29.

3.(pg.1234C)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.11,29.

11,18.(pg.107B)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) II.Cor.11,29.

40,77.(pg.185B)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) II.Cor.11,29.

6,10.(pg.355A)Quis infirmatur,et ego non infirmor? et quis
scandalizatur,et ego non uror?

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) II.Cor.11,29.

5.(pg.33A)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) II.Cor.11,29.

10.(pg.47C)Quis infirmatur et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) II.Cor.11,29.

29.(pg.932A)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.11,29.
ps.5.

6.(pg.606C)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) II. Cor. 11, 29.

27 (pg. 613D) Quis infirmatur, et ego non infirmor?

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Cor.11,29.

10(pg.1151A)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

ITALA I. HIER.ep.67,6.(Hilberg,1910) II.Cor.11,29.

(pg.672,3)quis infirmatur et ego non infirmor?

25.

ITALA · HIER. Ioel (Migne, 1884) II. Cor. 11, 29.

2 (pg. 969A) Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) II.Cor.11,29.

22(pg.278A)Quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) II.Cor.11,29.

5(pg.863A)Quis(-)scandalizatur,et ego non uror?

<u>HI</u> Pach 2 Cor.11,29

(117,4) / sed languet cum languentibus, et omnium sustinet passiones?

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) II.Cor.11,29.

11(pg.1500C)Quis scandalizatur,et ego non uror?

30.

ITALA HIER. II Cor. (Migne, 1865) 11,29.

11(pg.837A)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) II.Cor.11,29.

13(pg.97D).quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

IS Jud 30,6 2 Cor 11,29

(88) Apostolus ait: Quis infirmatur et ego non infirmor? quis scandalizatur et ego non uror?

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) II.Cor.11,29.

3,8.(pg.659B)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

JUL-P 1,20,1 2 Cor 11,29

(434B) Quis infirmatur, et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror?

ILA vg 4 2 Cor 11,29

(103,21) quod legimus in apostolicis scripturis: Quis infirmatur et ego non infirmor.

LEO ep 120 2 Cor 11,29

(80,24) / quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

54.

ITALA LEO.M.ep.120.(Migne,1881) II.Cor.11,29.

4(pg.1052B)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

LI-D 106 2 Cor 11,29

(139,7) quis infirmatur et ego non infirmor?

~~LI-D106~~

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) II. Cor. 11, 29.

13. (pg. 843D) Quis infirmatur, et ego non infirmor?

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) II.Cor.11,29.

10(pg.949C)quis infirmatur et ego non infirmor? quis scandalizatur et ego non uror?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.11,29.

(pg.678A) Quis infirmatur:et ego non infirmor? quis scandalizatur:et ego non uror?

ORI Mt 12,23 2 Cor 11,29

(121,9) quis infirmatur, et ego non infirmor?
quis scandalizatur, et ego non uror?

ORI ser 73 2 Cor 11,29

(172,31) quis infirmatur, et non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

ser 72(170,2) quis infirmatur, et non infirmamur? quis scandalizatur, et non urimur nos?
et) add nos Hom.9

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) II.Cor.11,29.

5. (pg.54,5) quis infirmus est et non ego infirmor, quis scandalizatur et non ego uror?

non ego uror R. ego non uror P. edd. et Vulg.

PEL 2 Cor 11,29 2 Cor 11,29

(296,14) Quis infirmatur et ego non infirmo(r)? quis scandalizatur et ego non uror?

infirmo B | qui EN*

PEL II. 3,3 (CO) 2 Cor 11,29

(1o5,10) quis enim, sicut ait beatus apostolus, infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

PEL II. 3 2 Cor 11,29

(442,19) Quis enim, sicut ait beatus apostolus, infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?

B.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) 72. II.Cor.11,29.
PELAG.II.

(pg.707A)Quis enim(-)infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) II.Cor.11,29.

30.(pg.62)Quis infirmatur,et non ego infirmor? quis scandalizatur,et non ego uror?

PRIM 5 II Cor 11,29

(908A) Paulo apostolo: Quis scandalizatur, et ego non uror?

51.

ITALA PROSPER,ps.101,4.(Migne,1861) II.Cor.11,29.

(pg.280A)Quia scandalizatur,et ego non uror?

REG mon 2 Cor 11,29

(992B) Quis infirmatur et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror?

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) II.Cor.11,29.
Anonymus

24(pg.992B)Quis infirmatur et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uror?

ÌTALA RVFIN,Greg.N.or.5.(Engelbrecht,1910) II.Cor.11,29.

4,1.(pg.171,3)quis infirmatur,et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) II.Cor.11,29.
comm.

3(pg.1217C)Quis infirmatur,et ego non infirmor? Quis scandalizatur,et ego non uror?

RUS:CO 1,4 2 Cor 11,29

(21,36) quia erat cum infirmis infirmus dumque scandalizarentur alii, ille potius urebatur

(IS-P ep 38 oder 5,299 oder 1627)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.11,29

12(pg.113A)Quis infirmatur et ego non infirmor? quis scandalizatur,et ego non uror?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,29.

11(pg.179A)Quis infirmatur.
B)Quis scandalizatur.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Cor.11,29.

(pg.37,10)quis (-) infirmatur et non ego infirmor?

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,30.

(pg.1065) Si gloriari oportet: quae infirmitates meae sunt, gloriabor.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.11,30.

(pg.50,10)Si gloriari oportet.que infirmitates mee sunt glo-
riabor.,

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.11,30.

(pg.244) si gloriari oportet qvae infirmitatis meae svnt gloriabor.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,30.

(pg.42)Si gloriari oportet,quae infirmitatis meae sunt gloriabor.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,30.

(pg.131)Si gloriari oportet·quae infirmitatis meae sunt gloriabor.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,30.

(pg.51a)si gloriari oportet quae sunt infirmitatis meae gloria-
bor

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 30.

(pg. 53*) si gloriari oportet· que infirmitates meae sun t gloriabor·

quae infirmitatis z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,30.

(pg. 347C) Si gloriari oportet, in iis quae infirmitatis meae sunt, gloriabor.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,30.

7,12(pg.94)Si gloriari oportet,in iis quae infirmitatis meae sunt,gloriabor.

wiederholt:7,13(pg.95)

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.11,30.

(pg.228,1) si gloriari oportet,quae infirmitatis meae sunt gloriabor.

CAr 2 Cor 11,30 2 Cor 11,30

(581A) Si gloriari oportet... Quae infirmitatis meae sunt, gloriabor.

CHRY V,1008 2 Cor 11,30

(1015C) Si gloriari oportet, quae infirmitatis meae sunt, gloriabor.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Cor.11,30.

21(pg.602D)Si gloriari oportet,non expedit quidem.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,30.

11(pg.837A)Si gloriari oportet.(-)Quae infirmitatis meae sunt gloriabor.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 30.

(pg. 675A) Si gloriari oportet: que infirmitatis mee sunt gloriabor.

PEL 2 Cor 11,30 2 Cor 11,30

(296,17) Si gloriari oportet.
19) Quae infirmitatis meae sunt gloriabor.

RUS:CO 1,4 2 Cor 11,30

(82,30) si gloriari oportet, de infirmitate mea gloriabor,

THt-C ep an K'pel

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,30.

11(pg.179B)Si gloriari oportet.(-)Infirmitatis meae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,31.

(pg.1065) Deus & Pater Domini nostri Iesu Christi, qui est benedictus in saecula, scit quód non mentior.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Cor. 11, 31.

(pg. 50, 11) Deus et pater domini nostri ihesu xpi scit qui est benedictus in secula quia non mentior., amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,31.

(pg.244)ds israhel et pater dmi n ihv xpi scit benedictvs in saecvla qvia non mentior

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,31.

(pg.42)Deus israhel et pater domini nostri Iesu Christi scit, benedictus in saecula,quia non mentior.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,31.

(pg.131)D̄s̄ et pater d̄n̄ī n̄r̄ī īh̄ū x̄p̄ī scit qui est benedictus in secula·quod non mentior·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,31.

(pg.51b)deus et pater domini iesu scit qui est participium
benedictus in saecula quod t quia non mentior

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.11,31.

(pg.54) ds·et pater dn̄i nostri ihu xp̄i·scit qui est benedictus in saecula quod non mentior·,·

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 11,31.

(pg.347C)Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi qui est benedictus in saecula,scit quod non mentior.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) II.Cor.11,31.

7,13.(pg.95) Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi scit,qui est benedictus in saecula,quod non mentior.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 15. II. Cor. 11, 31.

14. (pg. 734) Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi scit, qui est benedictus in saecula?

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) II. Cor. 11, 31.

17, 51. (pg. 1255) Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in saecula, scit quia non mentior.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) II.Cor.11,31.

6,8.(pg.1626) Deus(-)et Pater Domini nostri Iesu Christi scit, qui est benedictus in saecula,quod non mentior.

CAr 2 Cor 11,31 2 Cor 11,31

(581A) Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi scit, qui est benedictus in saecula, quod non mentior.

30.

ITALA ~~H~~IER. II.Cor. (Migne, 1865) 11, 31.

11 (pg. 837B) Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi scit, qui est benedictus in saecula, quod non mentior.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) II.Cor.11,31.

21(pg.289,11)memores mei estote,sicut et vestri Iesus Christus qui est benedictus in saecula.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.259,6)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 11, 31.

(pg. 675A) Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi sancti: qui est benedictus in secula seculorum.

PEL 2 Cor 11,31 2 Cor 11,31

(296,22) Deus et pater domini nostri Iesu Christi scit, qui est benedictus in saecula, quod non mentior. /

est] es V

/

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Cor. (Migne, 1864) 11, 31.

11(pg.179B) Scit quod non mentior.

PS-VIG Var 1,72

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ 62. (Migne,1863) II.Cor.11,31.

(pg.398C)Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi scit,

7-1-466

PS-VIG Var 3,5 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) II.Cor.11,31.

X(pg.413A)Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi scit,qui est benedictus in saecula.

9-1-16B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,32.

(pg.1065) Damasci praepositus Gentis Aretae regis, custodiebat ciuitatem Damascenorum vt me comprehenderet:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,32.

(pg.244)damasci praepositvs gentis aretae regis cvstodiebat civitatem damascenorvm vt me caperet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,32.

(pg.42)Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum ut me caperet,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,32.

(pg.131)Damasci prepositus gentis aratae regis·custodiebat
civitatem damascenorum·ut me comprehenderet

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,32.

(pg.51b)in damasco t i princeps gentis aretae regis custodiebat ciuitatem damas cenorum volens comprehendere me

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.11,32.

(pg.54) Damasci p̄positus gentis aretae regis custodiebant ciui-
tatem damas cenorum ut me conprachinderit·.·

custodiebant:n erasa comprehenderet z^2

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 17. 11,32.

(pg.347C) Damasci princeps gentis Arethae regis custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet:

CAr 2 Cor 11,32 2 Cor 11,32

(581B) Damasci praepositus gentis Arethae regis custodiebat civitate. Damascenorum. Ut me comprehenderet, et per fenestram in sporta demissus sum per murum, et sic effugi manus ejus. Praepositus gentis illius erat, cui regnabat Aretha.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.11,32.

6,11.(pg.102B)Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum,ut me comprehenderet;

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.11,32.

28,58.(pg.606B) Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum,ut me comprehenderet.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 11,32.

11(pg.837B)Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum,ut me comprehenderet.

PEL 2 Cor 11,32 2 Cor 11,32

(296,23) / Damasci praepositus gentis (princeps) Arethae regis custodiebat ciuitatem Damascenorum, ut me conprehenderet, /

gentes MN | princeps om. AHGV Cas Zm (orig.) | reges custodiebant MN* |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,32.

11(pg.179C)Praepositus gentis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 11,33.

(pg.1065) & perfenestram in sporta dimissus sum per murum, & sic effugi manus eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.11,33.

(pg.245)vt per fenestram in sportam missvs svm per mvrvm et
effvgi manvs eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.11,33.

(pg.42)et per fènestram in sportam missus sum per murum et
effugi manus eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.11,33.

(pg.131)et per fenestram insporta dimissus sum per murum· et
effugi manus ejus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.11,33.

(pg.51b)et per phenestram in sporta submissum per murum et effugi manus eius

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) II. Cor. 11, 33.

(pg. 54) Et per fenestram in spor ta dimissus sum per murom· et sic effugi manus eius·,·

murum z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 11, 33.

(pg. 125) vg: et effugi; γ: et <u>sic</u> eff.

AM Ps 43,35,2 cf.2 Cor 11,33

(287,29) quod per fenestram in sporta demissus sit.

dimissus a D f

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 11,33.

(pg.347D) et per fenestram in sporta demissus sum per murum, et effugi manus ejus.

AU ep ap POS vi 30 2 Cor 11,33

(120,20) ne illum comprehenderet inimicus per fenestram
in sporta submissus est, et effugit manus eius,

10-2-468

CHRO V,1008 2 Cor 11,33

(1015C) Per fenestram in sporta demissus sum per murum.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.11,33.

6,11.(pg.102B)et per fenestram in sporta(9)amissus sum per murum,et sic effugi manus ejus.

(9)1 Laud.et Norm.,demissus.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.11,33.

23,58.(pg.606B)et per fenestram in sporta demissus sum per murum,et sic effugi manus ejus?

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 11,33.

11(pg.837B)Et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus.

PS-HIL h

II 4 m. 11, 33

(186a) et in damasco per sportam a muro deponitur.

PEL 2 Cor 11,33 2 Cor 11,33

(297,2) / et per fenestram in sporta(m) sum missus (non) per murum et sic effugi manus eius.

Aportam BH₁ ; | Asporta rell. (orig)| ∾ dimiss(dem. H_1 Cas Zm) sum AHGV Cas Zm (orig) |
non add. B | sic om. SMN*GV (orig) | eius om. E*

1.

ITALA POSSID. vita Aug. (Migne, 1842) II. Cor. 11, 33.

30. (pg. 60) per fenestram in sporta submissus est, et effugit manus eius.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 11,33.

11(pg.179C)Et per fenestram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 12,1.

(pg.1065) SI gloriari oportet(non expedit quidem:)veniam autem ad visiones,& reuelationes Domini.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,1.

(pg.245)Gloriari oportet non expedit mihi veniam ei ad visiones et revelationis dmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,1.

(pg.42)Gloriari oportet,non expedit mihi,veniam et ad visiones
et revelationes domini.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,1.

(pg.131)Si gloriari oportet·non expedit quidem·Veniam autem ad visiones et revelationes dni.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,1.

(pg.51b)gloriari oportet non expedit mihi quidem veniam autem ad visiones et reuelationes christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 1.

(pg. 54) Sic gloriari oportet·non expedit quicquam·,·Ueniam aut̄ ad uissionis·et reuelationis dn̄i·,·

Si z* quicquam:quidem z^2 uisiones z^2 reuelationes z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,1.

(pg.347D) Si gloriari oportet, sed non opus est mihi.
(pg.348B) Veniam autem ad visiones et revelationes Domini.

ANI s 5 2 Cor 12,1

(501) Venio, inquit, ad visiones et revelationes Dei: /6

AP-Apc Pau 2 Cor 12,1

(11,1) Veniam autem ad uisiones et reuelaciones domini: /

CAr 2 Cor 12,1 2 Cor 12,1

(581B) Si gloriari oportet, non expedit quidem. Nec mihi expedit, ... Veniam autem ad visiones et revelationes Domini, Ac si diceret, infirmitates meae sunt, visiones autem non meae, sed Domini./ .

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 12,1.

18. (pg. 1343A) Veniam autem ad visiones et revelationes Domini.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.12,1.

4,20.(pg.249A)Veniant ad(a)visiones et relevationes Domini.

(a)Alii editi corrupte,ad divisiones gratiarum et revel.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 12,1.

12(pg.837C)Si gloriari oportet, non expedit quidem.(-)Veniam autem ad visiones et revelationes Domini.

PEL 2 Cor 12,1 | 2 Cor 12,1

(297,10) (Si) gloriari oportet, (et) non expedit mihi.
12) Ueniam autem ad uisiones et reuelationes domini.

si om. B; etsi Z^{ed} | et om. AHGV Cas Z^{m} (vg) | mihi] quidem AHGV Cas (vg) | autem om. H_2 | et rev. om. V |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,1.

12(pg.179C)Non expedit mihi.(-)Veniam autem ad visiones.

C)Ad visiones.(-)Et revelationes.(-)Domini.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 12,2.

(pg.1065) Scio hominem in Christo ante annos quattuordecim,siue in corpore nescio,siue extra corpus nescio,Deus scit, raptum huiusmodi vsque ad tertium caelum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,2.

(pg.245) scio hominem in xpo ante annos qvattvordecim sive in corpore nescio sive extra corpore nescio ds scit raptvm eivsmodi vsqve ad tertivm caelvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,2.

(pg.42)Scio hominem in Christo ante annos quattuordecim,sive in corpore nescio,sive extra corpore nescio,deus scit, raptum eiusmodi usque ad tertium caelum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,2.

(pg.132)Scio hominem in $\overline{\text{xpo}}$ ante annos quatuor decim sive in
corpore ne scio sive extra corpus nescio $\overline{\text{ds}}$ scit raptum
hujusmodi usque ad tertium caelum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,2.

(pg.51b)scio hominem in christo ante annos quattuor decim siue in corpore nescio siue extra corpus t re nescio deus scit raptum huiusmodi vsque ad tertium caelum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,2.

(pg.54) Scio hominem In xp̄o·ante annus quatuordecem·siue in corpore nescio·siue extra corpus nescio·ds scit· Raptum huiusmodi usquae ad tercium caelum·

annos z^2 quattuordecim z^2 usquae:a erasa tert.z^2

AM Ps 36,34,1. 2Cor 12.2.

(97,18) scio hominem in Christo ante annos quattuordecim- siue in corpore nescio, siue extra corpus nescio, deus scit - raptum eiusmodi usque ad tertium caelum.

nescio om B
huiusmodi CB add hominem CB

rep 40,1(101,24)

nescio B
huiusmodi CB add hominem BC

AM Ps 36,37,1. 2Cor 12,2.

(1oo,13) hominem in Christo?

AM ᴷs 45,5,2 cf. 2 Cor 12,2

(333,21) sicut Paulus asseruit qui usque ad tertium raptus est caelum, ut audiret ea quae homini non licet loqui.

AM Ps 36,17,4 cf 2 Cor 12,2

(83,19) Paulus ille raptus in tertium caelum

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,2.

(pg.348C)Scio(-)hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore, nescio; sive extra corpus, nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium coelum.

<u>ANI</u> s 2 2 Cor 12,2

(481) In paradisum rapuit, et in caelum tertium sublevavit, ineffabilis arcani fecit esse participem, taliumque mysteriorum conscium, quae nulli hominum fas fuerit confiteri.

ANI s 5 2 Cor 12,2

(501) Scio hominem,

(502) Scio hominem.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) act.10,11.
Patristica IV. II.Cor.12,2.

(pg.17)Extasis est mentis alienatio,ut Petrus cum viderit vas quoddam submitti de caelo,et Paulus raptus est usque in tercium caelum,nesciens utrum in corpore an extra corpus.

(pg.54*.5) Zahn-Hauck,1916.

AP-Apc Pau 2 Cor 12,2

(11,1) / scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, siue in corpore nescio siue extra corpus nescio, deus scit - raptum huiusmodi usque ad tercium caelum: /

AP-Apc Pau 3 2 Cor 12,2

(11,24) dum in corpore essem in quo raptus sum usque ad tercium celum,

ITALA APRINCIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) II. Cor. 12, 2.

(pg. 7) Sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit.

ATH Ant 65 2 Cor 12,2.3

(71,12) Siue in corpus, siue extra corpus, nescio; Deus scit.

ATH Ant 65 2 Cor 12,2.4

(71,13) Paulus sanctus quidem usque ad tertium caelum raptus est, et audiuit inenarrabilia uerba, et discedit,

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) II.Cor.12,2.

40.(pg.487,10)Scit deus

ITALA IV. AVG. ep.202a. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 12, 2.

15. (pg.311, 19) utrum in corpore an extra corpus

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,2.

1.(pg.379,14)scio hominem in Christo ante annos quattuordecim, siue in corpore nescio,siue extra corpus nescio, deus scit,raptum eius modi usque in tertium caelum.

wiederholt:3.(pg.383,8)

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,2.

4.(pg.384,9)scio (-) raptum hominem usque in tertium caelum.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,2.

4.(pg.384,24)scio (-) nescio.

4.(pg.385,13)scio

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,2.

4.(pg.385,4)siue in corpore siue extra corpus nescio

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,2.

4.(pg.385,12)scio (-) hominem in Christo ante annos quattuordecim.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,2.

4.(pg.385,14)in corpore (-) extra corpus nescio,deus scit.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,2.

5.(pg.385,16)raptum (-) eundem hominem usque in tertium caelum.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,2.

5.(pg.386,20)siue in corpore siue extra corpus nescio,deus scit.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) II.Cor.12,2.

2(pg.230)Sive in corpore,sive extra corpus,nescio,Deus scit

AU s 261,3 (Lambot) 2 Cor 12,2.4

(89,34) Ubi autem leuatus est in tertium caelum, et audiuit ineffabilis uerba, quae non licet homini loqui, non dixit: Ego, Sed quid dixit? Scio hominem ante annos quatuordecim. Scio hominem:

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) II.Cor.12,2.4.

3,3(pg.1204)Ubi autem levatus est in tertium coelum,et audivit ineffabilia verba,quae non licet homini loqui,

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) II.Cor.12,2.

3,3(pg.1204)Scio hominem ante annos quatuordecim.

3,3(pg.1204)wiederholt:Scio hominem:

Au s Den 20,11 2 Cor 12,2

(122,6) raptus usque in tertium caelum,

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.12,2.

23(pg.1449) Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim raptum fuisse usque in tertium coelum,sive in corpore,sive extra corpus nescio.Deus scit:

" wiederholt: Usque in tertium coelum.

61;4(pg.1800) Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim(sive in corpore,sive extra corpus,nescio;Deus scit),raptum hujusmodi usque in tertium coelum.

VL XVG.serm.208.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.12,2.

3.(pg.2130) siue in corpore,siue extra corpus ignorantes.

BEA Apc 1,3,23 2 Cor 12,2

(56) nam et snactus Paulus apostolus dicit raptum se. sed quo modo? ait: sive in corpore sive extra corpus nescio, Deus scit.

raptum)+esse T / corpus) corpore SMBGP^{1}H^{1}E

Quelle Apringius

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) II. Cor. 12, 2.

24, 3. (pg. 488, 12) scio hominem in Christo, siue in corpore siue extra corpus nescio, deus scit, raptum usque ad tertium caelum.

CAr 2 Cor 12,2 2 Cor 12,2

(581B) /Scio hominem in Christo... Ante annos quatuordecim, sive in corpore, nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium coelum.

CAr Gal 5,26 2.Cor 12,2

aus Hier Gal 5,26 (424B)

(602C) Ille qui dixerat: Scio hominem in Christo, ante annos quatuordecim sive in corpore, sive extra corpus, nescio, Deus scit, raptum esse usque ad tertium coelum, et reliqua.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.135,5.(Migne,1847) II.Cor.12,2.

(pg.970A)Raptus sum usque ad tertium coelum.

CHRY cor 2,2 2 Cor 12,2

(587A) sed usque ad tertium raptus est coelum.

CHRY cor 2,2 2 Cor 12,2

(23,31) usque tercium raptus est caelum.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) II.Cor.12,2.

2,12.(pg.151,13)scio hominem raptum,siue in corpore siue extra corpus nescio

CO 1,5 — 2 Cor 12,2

(180,5) Paulus, inquit, in tertium caelum conscendens et ineffabiles in paradiso sermones audiens,

Eutherius

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) II. Cor. 12, 2.

6 (pg. 890C) sublatus est usque ad tertium caelum,

EUS-G 32 2 Cor 12,2

(575E) sed Paulo quoque siue in corpore, siue extra corpus, usque ad thronum tertium sublimato coelorum secreta reserantur./4

EVA-A 37 2 Cor 12,2-3

(155C) apostolici sermonis recordemur, dicentis: Sive in corpore, sive extra corpus, nescio, Deus scit.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) II.Cor.12,2.4.

25.(pg.878C) Certe Paulus apostolus jam ad tertium coelum ascenderat,in paradisum quoque ductus fuerat, arcana verba audierat,quae homini loqui non liceret.

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) II.Cor.12,2.

17.(pg.265B)quod ad coeli tertii secreta ducitur.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) II.Cor.12,2.

29,48.(pg.830A)Sic Paulus ad tertium coelum ducitur,paradisi penetrans secreta considerat;

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) II.Cor.12,2.4.

26,36.(pg.27C)Quis enim ferre potuisset,si raptus ad tertium coelum,raptus in paradisum,etiam arcana verba audiens quae loqui homini non liceret,tam immensos supernae scientiae sinus aperiret?

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) II.Cor.12.2.4.

3,9.(pg.140C) jam ad tertium coelum super se raptus fuerat; jam in paradisum ductus arcana verba quae dicere non posset audierat;

76.

ITALA GREG M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.12,2.

81,103.(pg.630A)qui usque ad tertium coelum volavit,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.12,2.

4,20.(pg.249A)Scio hujusmodi hominem sive in corpore,sive extra corpus,nescio,Deus scit.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Cor.12,2.

10.(pg.466,15)scio hominem in Christo ante annos quattuordecim
siue in corpore,nescio,siue extra corpus,nescio,
deus scit raptum istius modi usque ad tertium
caelum.

22.

ITALA HIER.ep.144.(Migne,1864) II.Cor.12,2.

8(pg.1189)utrum in corpore,an extra corpus raptus sit in tertium coelum:sive hoc,sive illud,nescio,Deus scit.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.12,2.

5(pg.452C)Scio hominem in Christo,ante annos quatuordecim,sive in corpore,nescio,sive extra corpus,nescio,Deus scit, raptum usque ad tertium coelum;

HI Is h 7,1 cf 2 Cor 12,2

(280,9) raptus est usque ad tertium caelum

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,2.

12(pg.837C)Scio hominem in Christo.

C)Ante annos quatuordecim:sive in corpore,sive extra corpus,nescio,Deus scit,raptum hujuscemodi usque ad tertium coelum.

PS-HI Rm pr 2 Cor 12,2

(XIII,8) raptum esse usque tertium caelum in corpore an extra corpus

usque)+ad S

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) II.Cor.12,2.

20(pg.172C)in coelo tertio homo.

83.

ITALA ISID.nat.(Migne,1862) II.Cor.12,2.

13,1.(pg.986A)et apostolus Paulus usque ad tertium coelum fuisse se intelligit raptum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.70.(Migne,1862) II.Cor.12,2.

(pg.399B)Scio hominem(-)in Christo ante annos quatuordecim,sive in corpore,sive extra corpus nescio,Deus scit,raptum hujusmodi.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. II. Cor. 12, 2.

(pg.767A) alium usque in celum tertium penetrare.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 12, 2.

(pg. 837B) Fratres. Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim: sive in corpore sive extra corpus nescio: Deus scit: raptum ejusmodi usque ad tertium celum.

MUT 28 2 Cor 12,2

(413/4) Scio enim hominem ante annos quatuordecim, sive in corpore, sive extra corpus, nescio;

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 12, 2.

24, 4. (pg. 243) Et, alia nocte, nescio, Deus scit.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II.Cor.12,2.

27,3. (pg.244) Nescio, Deus scit.

PEL 2 Cor 12,2 2 Cor 12,2

(297,13) Scio hominem in Christo.
16) Ante annos XIIII, siue in corpore, (nescio,) siue extra corpus, nescio, deus scit; raptum huius modi usque ad tertium caelum.

(nescio) add. BHGV Cas[ad] (vg) | corpora G | nescio om. G | siue EH2, G corr., V(vg)

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) 2 Cor 12,2.

(p 109,12)raptum se esse usque ad tertium caelum

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.12,2.
comm. 4.

43(pg.1291B)ubi dicit abductum se esse in tertium coelum,et
inde in paradisum,et audisse non edicenda verba,
quae non licet homini loqui.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,2.

12(pg.179D)Scio hominem.(-)Sive in corpore,etc.(-)Tertium coelum.

TE hae 24 2 Cor 12,2.4

(30,13) Sed et si in tertium usque caelum ereptus Paulus et in paradisum delatus audiit quaedam illic,

et si in AN, et in PFRB
et in A, est in PNRB, in F
dilatus PR

TE hae 24,5 2 Cor 12,2.4

(24,5) Sed etsi in tertium usque coelum ereptus Paulus et in paradisum delàtus audiit quaedam illic,

etsi) et LSa / dilatus S

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) II. Cor. 12, 2.

24 (pg. 23) in tertium usque caelum ereptus Paulus

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 12,3.

(pg.1065) Et scio huiusmodi hominem siue in corpore,siue extra corpus nescio,Deus scit:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,3.

(pg.245)et scio eivsmodi hominem sive in corpore sive extra
corpvs nescio ds scit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,3.

(pg.42)Et scio eiusmodi hominem,sive in corpore sive extra corpus nescio,deus scit.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II.Cor.12,3.

(pg.132) et scio hujusmodi hominem sive in corpore sive extra corpus nescio ds scit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,3.

(pg.51b)et scio talem t huiusmodi hominem siue in corpore siue extra corpus t re nescio deus scit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 3.

(pg. 54) et scio huiusmodi hominem·siue in corpo·siue extra corpus·nescio·ds scit·

corpore z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) II.Cor.12,3.

19,238(pg.726C)Scio(-)hominem,sive in corpore,sive extra corpus nescio,Deus scit,

(pg.726C)wiederholt:Deus scit,

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,26.(C.Schenkl,1902) II.Cor.12,3.

(pg.151,22) scio (-) hominem,siue in corpore siue extra corpus nescio,deus scit,

ITALA I. AMB.par.1,1.(C.Schenkl,1896) II.Cor.12,3.

(pg.265,7) scio ... eiusmodi hominem,siue in corpore siue extra corpus-nescio,deus scit,

AM Ps 36,17,4 cf 2 Cor 12,3

(83,20) utrum corpore esset raptus an sine corpore,
nescit,

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 12,3.

(pg.348D)Et scio talem hominem,sive in corpore sive extra corpus,nescio,Deus scit,

AP-Apc Pau 2 Cor 12,3

(11,4) / et scio huiusmodi hominem, siue in corpore siue extra corpus nescio, deus scit; /

ATH Ant 65 2 Cor 12,2.3

(71,12) Siue in corpus, siue extra corpus, nescio; Deus scit.

I TALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) II.Cor.12,3.

31.(pg.305,11)siue in corpore siue extra corpus fuerit,

IV.
ITALA AVG.ep.202a.(Goldbacher,1911) II.Cor.12,3.

15.(pg.311,21)nescio (-) deus scit.

28)wiederholt:nescio,deus scit?

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,3.

1.(pg.379,17)et scio eius modi hominem,siue in corpore siue extra corpus nescio,deus scit,

AV ep 1,26 2 Cor 12,3

(10,14) qui in corpore an extra corpus nescio, deus scit, in triplicibus supernorum secretis/audivit verba, quae

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) II.Cor.12,3.

22. (pg.283) in corpore an extra corpus nescio, Deus scit.

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) II. Cor. 12, 3.

24, 3. (pg. 488, 15) et scio huiusmodi hominem,

C^r 2 Cor 12,3 2 Cor 12,3

(581C) Et scio hujusmodi hominem sive in corpore, sive extra corpus, nescio, Deus scit;/

GAU Ben 52 cf 2 Cor 12,3

(14,347) postquam raptum se dixerat usque in tertium caelum et in paradisum

ad tertium ℛ

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.12,3.
GELAS.tract.5.

3.(pg.575,25)sive in corpore sive extra corpus nesciens.

GR-M ep 1,24 cf. 2 Cor 12,3

(33,12) Hinc est namque quod Paulus in paradisum ducitur caelique tertii secreta rimatur

9-11-45B

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.12,3.4.

3,3.(pg.111B)Scio hujusmodi hominem,qui raptus est in paradisum.(-)Audivit arcana verba,quae non licet homini loqui.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Cor.12,3.

10.(pg.466,19)et scio huiusce modi hominem siue in corpore
siue extra corpus,nescio,deus scit,

ITALA 30. ~~H~~IER. II.Cor. (Migne, 1865) 12,3.

12(pg.837D)Et scio hujuscemodi hominem,sive in corpore sive extra corpus,nescio:Deus scit.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.70.(Migne,1862) II.Cor.12,3.

(pg.400A)Et scio hujusmodi hominem sive in corpore,sive extra corpus nescio,Deus scit,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 12, 3.

(pg. 838A) Et scio ejusmodi hominem; sive in corpore sive extra corpus nescio: Deus scit:

PEL 2 Cor 12,3 2 Cor 12,3

(298,1) Et scio (scio) huius modi hominem, siue in corpore siue extra corpus, nescio: deus scit. /

(scio) add. B | ~ hom. huius modi Sd$^{ant\ ed}$ | corpus] corpore G* | ₣

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 3.

28(pg. 919C) Sive(-)in corpore, sive extra corpus, ego nescio, Deus scit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) II.Cor.12,3.

5(pg.169C)sive in corpore,sive extra corpus,nescio,Deus scit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,3.

12(pg.179D)Et scio hominem hujusmodi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 12,4.

(pg.1065) quoniam raptus est in Paradisum:& audiuit arcana verba, quae non licet homini loqui.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,4.

(pg.246)qvia raptvs est in paradisvm et avdivit nonnedicenda verba qvae non licet homini loqvi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,4.

(pg.42)quia raptus est in paradisum et audivit nonne dicenda
verba,quae non licet homini loqui.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 12, 4.

(pg. 132) quom raptus est in paradisum· et audivit archana verba quae non licet homini loqui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,4.

(pg.51b)quoniam raptus est in paradisum et audiuit inaudita
verba quae non licet homini loqui

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,4.

(pg.54) Q̄m raptus est paradisum· Et audiui archana uerba·quae non licit homini loqui·,·

• paradysum z^2 audiuit z^* licebat z^2 -gloriabor alt.z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) II.Cor.12,4.

19,238(pg.726C)quoniam raptus est in paradisum,et audivit verba ineffabilia.

ITALA IIII. AMB.Luc.4,26.(C.Schenkl,1902) II.Cor.12,4.

(pg.152,1)quoniam raptus est in paradisum et audiuit uerba ineffabilia,quae non licet homini loqui.

I.
ITALA AMB.par.1,1.(C.Schenkl,1896) II.Cor.12,4.

(pg.265,9)quoniam raptus est in paradisum et audiuit uerba
ineffabilia,quae non licet homini loqui.

I.

ITALA AMB.par.11,53.(C.Schenkl,1896). II.Cor.12,4.

(pg.310,13)quae non licet homini loqui,

AM Ps 36 4o,3. 2Cor 12,4.

(1o2,14) et audiuit,inquit, uerba ineffabilia

AM Ps 36,34,2. cf.2Cor12,4.

(97,24) et rapitur ad paradisum et audit uerba quae non licet homini loqui,

audit)+ arcana V

AM Ps 36,17,4 cf 2 Cor 12,4

(83,20) qui audiuit ea quae non licet homini loqui,

AM Ps 36,41,1. cf.2Cor 12,4.

(1o2,21) Quid est autem quod ait audisse hominem, hominem illum in Christo, quae non licet homini loqui?

AM Ps 43,82,1   cf. 2 Cor 12,4

(320,18) sunt autem occulta sapientiae, quae raptus in paradiso apostolus Paulus audiuit et, quia non licebat ea homini loqui,

AM Ps 36,68,4 cf. 2 Cor 12,4

(128,8) qui raptus in paradisum audiuit secreta caelestia,

uidit,

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,4.

(pg. 348D) quia raptus est in paradisum, et audivit arcana verba quae non licet homini loqui.

AP-Apc Pau 2 Cor 12,4

(11,5) / quoniam raptus est in paradisum et audiuit archana uerba que non licet hominibus loqui: /

AF-Apc Pau 21 2 Cor 12,4

(22,6) et ostendit mihi et audiui illuc uerba que non licet omini loqui:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.12.4.

1.(pg.15)verba arcana quae non licet homini loqui.

<u>ATH</u> Ant 65 2 Cor 12,2.4

(71,13) Paulus sanctus quidem usque ad tertium caelum raptus est, et audiuit inenarrabilia uerba, et discedit,

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) II.Cor.12,4.

31.(pg.305,8)qui audiuit(-)ineffabilia uerba,quae non licet homini loqui,

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) II.Cor.12,4.

1.(pg.379,19)quia raptus est in paradisum et audiuit ineffa-
bilia uerba,quae non licet homini loqui.

3.

ITALA . AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) II.Cor.12,4.

10,14(pg.204)quia ibi audivit et Apostolus ineffabilia verba
quae non licet homini loqui:

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) II.Cor.12,4.

5,13.(pg.682)Quae non licet homini loqui,

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) II.Cor.12,4.

12(pg.403)Audivi ineffabilia verba,quae non licet homini loqui.

ps.103.serm.3,7(pg.1364)audivit-loqui.

119,2(pg.1598) quia audivit-loqui.

134,9(pg.1744) quia audivit forte ineffabilia-loqui;

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.12,2.4.

11,12(pg.369)Raptum se dicit Apostolus in tertium coelum,et audisse ineffabilia verba.

5,1.

ITALA AVG.serm.117.(Migne,1842) II.Cor.12,4.

5,7(pg.665) Si enim raptum se dicit usque in tertium coelum apostolus Paulus,et dicit se audisse ineffabilia verba;

AU s 261,3 (Lambot) 2 Cor 12,2.4

(89,34) Ubi autem leuatus est in tertium caelum, et audiuit ineffabilia uerba, quae non licet homini loqui, non dixit: Ego, Sed quid dixit? Scio hominem ante annos quatuordecim. Scio hominem:

5,1.

ITALA AVG.serm.261.(Migne,1842) II.Cor.12,2.4.

3,3(pg.1204)Ubi autem levatus est in tertium coelum,et audivit ineffabilia verba,quae non licet homini loqui.

Au s Den 20,11 2 Cor 12,4

(122,6) et audiuit ineffabilia uerba,

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.12,4.

23(pg.1449)et audisse ineffabilia verba quae non licet homini loqui.

(pg.1450)wiederholt:quae non licet homini loqui.
98;8(pg.1885) quae non licet homini loqui. (2 Mal)

AV ep 1,26 2 Cor 12,4

(10,15) / audivit verba, quae non licebat hominibus eloqui,

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) II. Cor. 12, 4.

22. (pg. 283) audivit verba quae non licebat hominibus eloqui.

AV h 5,3 2 Cor 12,4

(108,1) Insonuit Pauli apostoli auribus, quod non licet homini loqui

ITALA AVIT., hom.4.(Chevalier,1890) II.Cor.12,4.

3.(pg.293)non licet homini loqui

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) II.Cor.12,4.

24,3.(pg.488,15)quia raptus est in paradiso et audiuit inef-
fabilia uerba,quae non licet homini loqui.

CAr 2 Cor 12,4 2 Cor 12,4

(581C) /quoniam raptus est in paradisum... sive in corpore, siv
ve extra corpus, nescio,... Et audivit arcana verba...
Quae non licet homini loqui.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) II.Cor.12,4.

2,12.(pg.147,14)quod homini loqui non liceat.

EUS-G 32 2 Cor 12,4

(575E) /2/ In paradiso quoque arcana verba panduntur, quae non licet homini loqui.

GAU Ben 52 cf 2·Cor 12,4

(14,348) et in paradisum,ubi ineffabilia uerba audierat

GR-M ep 7,22 2 Cor 12,4

(465,29) in paradiso quoque ductus fuerat, arcana verba audierat, quae loqui homini non liceret,

12-11-4513

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) II.Cor.12,2.4.

25.(pg.878C)Certe Paulus apostolus jam ad tertium coelum ascenderat,in paradisum quoque ductus fuerat, arcana verba audierat,quae homini loqui non liceret.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) II.Cor.12,2.4.

26,36.(pg.27C)Quis enim ferre potuisset,si raptus ad tertium coelum,raptus in paradisum,etiam arcana verba audiens quae loqui homini non liceret,tam immensos supernae scientiae sinus aperiret?

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.12,4.

6,11.(pg.102A)rursumque eum in paradisum raptum,et audisse
arcana verba quae non licet homini loqui;

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) II.Cor.12,2.4.

3,9.(pg.140C) jam ad tertium coelum super se raptus fuerat; jam in paradisum ductus arcana verba quae dicere non posset audierat;

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Cor.12,4.

30,66.(pg.514C)Audivi arcana verba,quae non licet homini loqui.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.12,4.

51,103.(pg.630B)Audivit arcana verba,quae non licet homini loqui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) II.Cor.12,4.

1,37.(pg.41A)et paradisi secreta ingrediens verba precipit, quae non licet homini loqui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.12,3.4.

3,3.(pg.111B)Scio hujusmodi hominem,qui raptus est in paradisum.(-)Audivit arcana verba,quae non licet homini loqui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.12,4.

4,20.(pg.249A)Audivit arcana verba,quae non licet homini loqui.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.12,4.

5,15.(pg.291A) Paulus namque apostolus raptus est in paradisum,et assumptus est ad tertium coelum,audivit etiam arcana verba,quae non licet homini loqui.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Cor.12,4.

1,12.(pg.434A)Audivi arcana verba,quae non licet hominibus loqui.

ITALA . GREG.M.cant.(Heine,1848) II.Cor.12,4.

(pg.179)audivi arcana verba,quae non licet hominibus loqui.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Cor.12,4.

10.(pg.466.21)quia raptus est in paradisum et audiuit uerba ineffabilia,quae non licet homini loqui.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) II.Cor.12,4.

43(pg.417C)Et audivi verba ineffabilia quae non licet homini loqui.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.12,4.

5(pg.452C)Raptus in paradisum,audivit arcana verba,quae non licet homini loqui.

HI Is h 7,1 cf 2 Cor 12,4

(280,10) et audiuit indicibilia uerba,

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) II.Cor.12,4.

53(pg.529A)raptus in tertium coelum et in paradisum,audivit
verba quae nequaquam valet humana lingua proferre.

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 12,4.

12(pg.837D)quoniam raptus est in paradisum.
D)Et audivit arcana verba, quae non licet homini loqui.

30.

ITALA ZIER.Marc.(Migne,1865) II.Cor.12,4.

3(pg.621C)quae non licet hominibus loqui.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.70.(Migne,1862) II.Cor.12,4.

(pg.400A)quoniam raptus est in paradisum,et audivit arcana verba,quae non licet homini loqui.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.12,4.

(pg.838A) quoniam raptus est in paradisum.Et audivit archana verba;que non licet hominibus loqui;

ORI Mt 17,32 cf. 2 Cor 12,4

(692,11) in verbis mysterialibus constitutae, quae non licet hominibus loqui.

ORI Mt 17,33 cf 2 Cor 12,4

(692,12) quae non licet hominibus loqui.

PEL 2 Cor 12,4 2 Cor 12,4

(298,2) / quoniam raptus est in paradisum.
4) Et audiuit arcana uerba, quae non licet homini(bus) loqui.

paradiso S R* Zm codd | audiui MN. | ~ uerba inaudita Se D *fort. recte* | licebat EMN | hominibus AD] homini *rell.* (vg) |

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.18. II.Cor.12,4.

p.170,5 audisse se verba inenarrabilia,

3(pg.714B)quae non licet hominis loqui,

Bechtrens 1951 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) II.Cor.12,4.
hom.23.

p 447.3
4(pg.939A)Ineffabilia(-)et quae non licet homini loqui.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) II.Cor.12,4.

7,4(pg.151,7)quae non licet homini loqui,

8)wiederholt:non licet,

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) II.Cor.12,4.

(pg.99A)et inde in paradisum,et audisse verba ineffabilia quae non licet homini loqui.

= Baehrens,1925 CB p 109,12.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) II.Cor.12,4.
hom.4.

p 173,20
2(pg.318C)audisse se quaedam,quae non licet hominibus loqui.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. II.Cor.12,2.4.

43(pg.1291B)ubi dicit abductum se esse in tertium coelum,et inde in paradisum,et audisse non edicenda verba, quae non licet homini loqui.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 28. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 4.

9(pg. 746D) Audivi arcana verba, quae non licet homini loqui.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,4.

12(pg.179D)In paradisum.(-)Verba inaudita.

TE hae 24 2 Cor 12,2.4

(30,13) Sed et si in tertium usque caelum ereptus Paulus et in paradisum delatus audiit quaedam illic,

et si in AN, et in PFRB
et in A, est in PNRB, in F

dilatus PR[1]

TE hae 24,5 2 Cor 12,2.4

(24,5) Sed etsi in tertium usque coelum ereptus Paulus et in paradisum delatus audiit quaedam illic,

etsi) et LSa / dilatus S

ITALA　　　　II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854)　　　　II. Cor. 12, 4.

24 (pg. 23) in paradisum delatus audiit quaedam illic.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 12,5.

(pg.1065) Pro huiusmodi gloriabor:pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II. Cor.12,5.

(pg.246)pro eivsmodi gloriabor pro me avtem nihil gloriabor
nisi infirmitatibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,5.

(pg.42)Pro eiusmodi gloriabor,pro me autem nihil gloriabor
nisi in infirmitatibus:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,5.

(pg.132)Pro ejusmodi gloriabor pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,5.

(pg.51b)pro huius modi gloriabor pro me autem non gloriabor
nisi in infirmitatibus meis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,5.

(pg.54) Pro eiusmodi gloriabor·pro me autem nihil gloriabor·
nisi In infirmitatibus meis·,·

IIII.
ITALA AMB.Luc.4,26.(C.Schenkl,1902) II.Cor.12,5.

(pg.152,2)pro huiusmodi gloriabor,pro me autem non gloriabor nisi in infirmitatibus meis.

ITALA I. AMB.par.1.1.(C.Schenkl,1896) II.Cor.12,5.

(pg.265,11)pro huiusmodi gloriabor,pro me autem non gloriabor
nisi in infirmitatibus meis.

AM Ps 36,4o,3. 2Cor 12,5.

(1o2,19) pro huiusmodi gloriabor , pro me autem non gloriabor.

AM Ps 36,34,2. cf.2Cor 12,5.

(97,25) sed in infirmitatibus gloriatur,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.20. II.Cor.12,5.
(Petschenig,1913)

7.(pg.448,26)gloriabor in infirmitatibus meis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,5.

(pg. 348D) Pro hujusmodi gloriabor.
(pg. 349B) Pro me autem non gloriabor, nisi in infirmitatibus meis.

<u>ANI</u> s.5 2 Cor 12,5

(501) Pro hujusmodi gloriabor, pro me autem nihil.

<u>AP-Apc</u> Pau 2 Cor 12,5

(11,7) / pro huiusmodi gloriabor, pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis.

CAr 2 Cor 12,5 2 Cor 12,5

(581C) Pro hujusmodi gloriabor, pro me autem hihil gloriabor, nisi in infirmitatibus meis... Pro me autem nihil,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.12,5.
ps.7.

1.(pg.643B)Gloriabatur Paulus in infirmitatibus suis.

30.

ITALA ~~H~~IER.II,Cor.(Migne,1865) 12,5.

12(pg.837D)Pro hujuscemodi gloriabor:pro me autem nihil.
(pg.838A)Nisi in infirmitatibus meis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.12,5.

(pg.838A) pro ejusmodi gloriamur. Pro me autem nihil gloriabor: nisi in infirmitatibus meis.

PEL 2 Cor 12,5 2 Cor 12,5

(298,6) Pro eius modi gloriabor, pro me autem nihil (gloriabor) nisi in infirmitatibus meis.

pro] per R* | (gloriabor) add. AHGV Cas Zm (orig)

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 5.

10(pg. 830C)Ego autem non gloriabor, nisi in infirmitatibus meis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 12, 6.

(pg. 1065) Nam, & si voluero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id, quod videt in me, aut aliquid audit ex me.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,6.

(pg.246) si enim volvero gloriari non ero insipiens nam veritatem dicam parco avtem ne qvis in me existimet svpra id qvod me videt avt aliqvid ex me

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,6.

(pg.42)si enim voluero gloriari,non ero insipiens,nam veritatem dicam:parco autem ne quis in me existimet supra id quod me videt aut audit aliquid ex me.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,6.

(pg.132)Nam et si voluero gloriari non ero insipiens·Veritatem enim dico Parco autem nequis me existimet supra id qd videt me aut audit aliquid ex me·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,6.

(pg.51b)si enim voluero gloriari non ero insipiens veritatem
enim dicam t dico parco autem ne quis in me existimet
supra quod videt me aut audit ex me

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 6.

(pg. 54) Nam et si uoluero gloriari·non ero insipiens·ueritatem enim dicam·,·Parco autem·ne quis me existimet supra id quod uidit me·aut audit aliquid ex me·,·

dico z^2 , dicam reposuit z^3 id membrana scissa periit

uidet In me z^2 aliquid z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.12,6.

(pg.125) vg: audit ex me; γ : aliquid ex me.

ITALA I. AMB.par.1,1.(C.Schenkl 1896) II.Cor.12,6.

(pg.265,13)si enim uoluero gloriari,non ero stultus;nam ueritatem dico.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,6.

(pg. 349B) Nam et si voluero gloriari, non ero stultus; nam veritatem dicam.

C) Parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut audit aliquid ex me.

ANI s 5 2 Cor 12,6

1522
(501) 1/ parco autem, ne quis de me existimet super id quod videt, vel audit aliquid ex me.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) II.Cor.12,6.

(pg.811)Parco autem,ne quis me existimet supra id quod videt in me,aut audit aliquid ex me.

3,2.

ITALA AVG. tract. 58. Ioh. (Migne, 1342) II. Cor. 12,6.

3(pg.1793)Et si voluero gloriari, non ero insipiens; veritatem enim dico.

CAr 2 Cor 12,6 2 Cor 12,6

(581C) Nam et si voluero gloriari, non ero insipiens, veritatem enim dicam...
(581D) Parco autem, ne quis me existimet... sed parco,... Supra id quod videt in me... Aut audit ex me aliquid... quae videt in me, aut audit ex me./

EVA-A 22 2 Cor 12,6

(148B) Metuens itaque ne signorum copiosa concessio aut suos animos extolleret, aut alios plus de se quam videbant in ipso cogeret aestimare,

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) II.Cor.12,6.

7,13.(pg.44C)Parco autem,ne quis me existimet supra id quod
videt in me,aut audit aliquid(8)ex me.

(8)Gemet.,Utic.et alii,de me.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Cor.12,6.

30,66.(pg.514C)Parco autem,ne quis me existimet supra id quod videt in me,aut audit(6)aliquid ex me.

(6)Deest aliquid in Laud.

HI Lc h 25 2 Cor 12,6

(161,23) Timeo autem, ne quis de me cogitet supra id, quod uidet aut audit ex me;

de om B
cogitet de me C
super) supra ABE add id D
quod) quam ABE
uidet add in me D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) II.Cor.12,6.7.
hom.25.

(pg.1866B) Timeo autem ne quis de me cogitet super id quod videt in me, aut audit ex me, et ne magnitudo revelationum extollat me, etc.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,6.

12(pg.838A)Nam et si voluero gloriari,non ero insipiens:veritatem enim dicam.(-)Parco autem,nequis me existimet supra id quod videt in me,aut audit aliquid ex me.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.12,6.

(pg.838A) Nam etsi voluero gloriari:non ero insipiens.Veritatem enim dicam.Parco autem:ne quis me existimet supra id quod videt me;aut audit ex me.

FEL 2 Cor 12,6 2 Cor 12,6

(298,10) Nam et si uoluero gloriari, non ero stultus; (iam) enim ueritatem dicam.

13) Parco autem, ne quis me existimet supra id quod uidet (me) aut audit (quid) ex me.

ero] [illegible] V | insipiens AHGV Cas Zm (=vg) | iam om. AHGV Cas Zm (vg) | ∾ uer. enim AHGV Cas Zm (vg) || parcam Zm^{ed} | super Zm^{ed} | id] quam V | uidit EMN | (me) add. AHV Cas Zm (vg); in me Cas^{ed} | ∾ ex me aliquid Cas | quid om. AH, GD (vg); aliquid H_2 V Cas

POS vi pr 2 Cor 12,6

(40,7) ne de se quisquam hominum supra quam se esse noverat
aut de se auditum fuisset, crederet vel putaret,

noverat auderet de se credere vel putare f; se
credere vel putare q

5-2-46 B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,6.

12(pg.179D)Parco autem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 12,7.

(pg.1065) Et ne magnitudo reuelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae angelus satanae, qui me colaphizet.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,7.

(pg.246)et in svblimitate revelationvm ne extollar datvs est mihi stimvlvs carnis angelvs satanae vt me colaphizet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,7.

(pg.42)Et in sublimitate revelationum ne extollar,datus est
mihi stimulus carnis angelus satanae,ut me colaphizet.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 12, 7.

(pg. 132) et ne magnitudo revelationum extollat me·datus est mihi
stimulus carnis meae angelus satanae·ut mo co lafiset·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,7.

(pg.51b)et abundantia reuelationum propter quod vt ne extollar
datus est mihi stimulus carni meae angelus satanae vt
me colaphizet

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 7.

(pg. 54) Et ne magnitudo reuelationum extollat me·datus est e-
nim mihi stimulus carnis meae angelus satane·ut me co-
laphizet·,·

satanae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim.1879) II.Cor.12,7.

(pg.126) vg:angelus satanae; γ (om.)..

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) II.Cor.12,7.

14,77(pg.510B) Datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae,qui me colaphizet,ut non extollar.

AM Ps 36 42,1. cf.2Cor12,7

(163,16) stimulum carnis accepit.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) II.Cor.12,7.

18(pg.27C)Datus est mihi stimulus carnis angelus Satanae,ut
me colaphizet.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,7.

(pg.349C) Et ne sublimitate revelationum extollar, datus est mihi stimulus carnis, angelus Satanae, ut me colaphizet, ne extollar.

<u>ANI</u> s 6 2 Cor 12,7

(505) Datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae?

IV.

ITALA AVG. ep. 266. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 12, 7.

3. (pg. 649, 15) Ne in magnitudine reuelationum mearum extollar, datus est mihi stimulus carnis

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) II.Cor.12,7.

2.(pg.830,13)datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae,qui me colaphizat die ac nocte;

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) II.Cor.12,7.

20.(pg.608,28)et ne magnitudine(-)reuelationum extollar,datus est mihi stimulus carnis angelus satanae,qui me colaphizet:

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) II.Cor.12,7.

28,42.(pg.219) Et ne magnitudine revelationum extollar,datus est mihi stimulus carnis,angelus Satanae qui me colaphizet.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) II.Cor.12,7.

11,12.(pg.135,8) in magnitudine reuelationum mearum ne extollar, datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae,qui me colaphiset.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.12,7.

7,18(pg.507,12)magnitudine reuelationum nolebat extolli;
7,18(pg.507,14)accepit stimulum carnis,angelum satanae,qui eum colaphizaret.

27)wiederholt:ne reuelationum magnitudine extolleretur.

7,22(pg.513,24) ne magnitudine reuelationum extollatur, satanae angelus colaphizat?

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) II.Cor.12,7.
serm.2.

5(pg.709)Ne magnitudine(-)revelationum extollar,datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae,qui me colaphizet.

wiederholt:ps.130,7(pg.1709)

H

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) II.Cor.12,7.

9(pg.1088)In magnitudine(-)revelationum ne extollar,datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae qui me colaphizet:

wiederholt:ps.97,6.(pg.1255)
98,13(pg.1269)

4,2.

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) II.Cor.12,7.

7(pg.1474)Cur,ne forte se extollat,colaphizatur,et subditur
angelo satanae,stimulo carnis suae?

4,2.

ITALA AVG.ps.130.(Migne,1841) II.Cor.12,7.

7(pg.1708)Propter magnitudinem revelationum ne extollar.
(pg.1708)Propter-extollar,datus est mihi stimulus carnis meae, angelus satanae,qui me colaphizet.

(pg.1708)Datus est mihi-colaphizet.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) II.Cor.12,7.

49.(pg.498,19)et in magnitudine reuelationum ne extollar.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) II.Cor.12,7.

10,17(pg.305) In magnitudine(-)revelationum ne extollar,datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae, qui me colaphizet.

5,1.

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) II.Cor.12,7.

4,5(pg.835)Et ne magnitudine revelationum mearum,

4,5(pg.835)In magnitudine revelationum mearum ne extollar.

4,5(pg.835)Et ne magnitudine revelationum mearum extollar.

5,6(pg.835)Ne magnitudine(-)revelationum mearum extollar, datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae,qui me colaphizet.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) II.Cor.12,7.

8,8(pg.892) In magnitudine(-)revelationum mearum ne extollar.

8,8(pg.893) In magnitudine revelationum mearum ne extollar.(-) Datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae,qui me colaphizet.

8,8(pg.893) wiederholt: Ne extollar? (4 Mal)

8,8(pg.893) Ne extollar,(-)datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae.

5,2.

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) II.Cor.12,7.

7,7(pg.1566)In magnitudine revelationum mearum ne extollar.

(pg.1566)In magnitudine revelationum mearum ne extollar, datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae,qui me colaphizet.

Au s Den 20,11 cf 2 Cor 12,7

(122,7) ne in reuelationibus extolleretur,accepit stimu-
lum carnis qui illum humiliaret,

AU s Kor 15,7 2 Cor 12,7

(651,28) in magnitudine revelationum mearum ne extollar

(652,2) in mágnitudine, inquit, revelationum mearum ne extollar
datus est mihi stimulus carnis meae, angelus satanae
qui me colaphizet.

AU s Mor 16,3 2 Cor 12,7

(655,17) Paulus apostolus cum colaphizaretur ab angelo satanae ne extolleretur,

AU s Wil 12,3 cf 2 Cor 12,7

(707,2)ut discederet ab eo angelus satanae

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 12, 7.

36, 66. (pg. 228, 23) ne extolleretur datus erat stimulus carnis, angelus satanae, qui eum colaphizaret.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.12,7.

6(pg.2023) In magnitudine revelationum ne extollar,datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae,qui me colaphizet;

ITALA AVG. tract. 62. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Cor. 12, 7.

1(pg.1801) In magnitudine revelationum mearum ne extollar, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus satanae qui me colaphizet.

VI. AVG. mirab. 3. (Migne, 1842) II. Cor. 12, 7. 8.

12. (pg. 2198) et Paulus ut ab eo angelus satanae recederet.

20.

ITALA BACHIARIVS, fid. (Migne, 1845) II. Cor. 12, 7.

5. (pg. 1032A) Datus est mihi stimulus carnis meae, angelus Satanae qui me colaphizet.

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) II. Cor. 12, 7.

2(pg.1690A)Ex sublimitate(-)revelationum ne extollar, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus Satanae, qui me colaphizet, ut non extollar.

CAr 2 Cor 12,7 2 Cor 12,7

(581D) /Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae... Ut me colaphizet.

CAr Gal 5,26 cf. 2 Cor 12,7

aus HI Gal 5,26 (424B)

(602D) Illi, inquam, qui plus omnibus laboravit, ne magnitudo revelationum extolleret eum, datus est stimulus carnis ejus, angelus Satanae, qui eum colaphizaret, ut non extolleretur./

70.

ITALA CASSIODOR. ps.98,9.(Migne,1847) II.Cor.12,7.

(pg.696C)Et ne magnitudo revelationum extollat me,datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae,qui me colaphizet.

I.

ITALA CYPRIAN,mort.13.(Hartel,1868) II.Cor.12,7.

(pg.305,2)datus est mihi ... stimulus carnis meae,angelus
satanae qui me colafizet ut non extollar.

colaphicet v.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,6.(Hartel,1868) II.Cor.12,7.

(pg.119,9)Datus est mihi stimulus carnis meae angelus satanae qui me colaphizet,ut non extollar.

sathanae B colafizet AW ut om.A extollor A

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) II. Cor. 12, 7.

(pg. 128, 21) Datus est, mihi stimulus carnis meae angelus satanae qui me colaphizet;

GAU Ben 52 2 Cor 12,7

(14,349) Ne eminentia...reuelationum me extollat,datus est mihi stimulus carnis angelus Satanae,qui me colafizet,ut non extollar .

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) II.Cor.12,7.
GELAS.I.

39.(pg.416,22)ne magnitudo reuelationum extollat me,datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae,qui me colafizet.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.12,7.
GELAS.tract.5.

11.(pg.583,26)Ne magnitudo revelationum extollat me,datus est
mihi stimulus carnis meae angelus Satanae,qui
me colaphizet;

GREM ap Paterium (PL 79)   2 Cor 12,7

(708D) quia ne magnitudo revelationum extollat eos, datus est
eis stimulus carnis suae.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) II.Cor.12,7.

31(pg.970C)Datus est mihi stimulus carnis meae,angelus Sata-
nae qui me colaphizet,

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) II.Cor.12,7.

5,12.(pg.523B)Ne magnitudo revelationum extollat me,datus est mihi stimulus carnis meae,angelus Satanae,qui me colaphizet.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Cor.12,7.

12,26.(pg.689B)quando illum post tot revelationum sublimia stimulis carnis agitabat.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Cor.12,7.

14,28.(pg.690C)ne revelationum magnitudine Paulus extolli potuisset,ei Satanae angelus datus est.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Cor.12,7.

2(pg.1076B)ut indigeam corripiente me stimulo,et angelo Satanae,
qui me colaphizet,ne elever.

I.

ITALA HIER.ep.22,31.(Hilberg,1910) II.Cor.12,7.

(pg.193,2)datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae, qui me colafizet,

HI Ez h 9,5 cf 2 Cor 12,7

(414,32) Apostolus Paulus necessarium habuit colaphum angeli Satanae,ut eum colaphizaret,ne eleuaretur

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) II.Cor.12,7.

2(pg.31D)datum sibi dicit angelum satanae,qui se colaphizet,ne extolleretur.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) II.Cor.12,7.

28(pg.273B)stimulum carnis et angelum Satanae accepisse se dicit qui eum colaphizaret,ne revelationum magnitudine superbiret.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Cor.12,7.

4(pg.407C)et hunc esse angelum Satanae,qui appositus ei sit, ut eum colaphizaret in carne,ne extolleretur.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) II.Cor.12,7.

3(pg.298A)Et datus est mihi(-)stimulus carnis,angelus Satanae, qui me colaphizet.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.12,7.
hom.12.

8(pg.390C)angelum Satanae,ut eum colaphizet,ne extolleretur:

HI Lc h 25 2 Cor 12,7

(161,24) et ne magnitudo reuelationum extollat me

magnitudine B
magnitudo - me)magnitudinem reuelationem E
reuelationum magnitudo A
extollat me om B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) II.Cor.12,6.7.
hom.25.

(pg.1866B)Timeo autem ne quis de me cogitet super id quod videt in me,aut dixit ex me,et ne magnitudo revelationum extollat me,etc.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) II.Cor.12,7.

5(pg.1447C)cui datus est angelus Satanae qui eum colaphizaret
ne se extolleret,

PS-BI 2 Cor 29 2 Cor 12,7

(48,11) Stimulus carnis meae, angelus Satanae;

om. V

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,7.

12(pg.838A)Et ne magnitudo revelationum extollat me,datus est mihi stimulus carnis meae,angelus Satanae.
B)Quid me colaphizet.

30.

ITALA HIER.ep.5.(Migne,1865) II.Cor.12,7.

6(pg.71A)Datus est(-)mihi stimulus carnis meae,angelus Satanae qui me colaphizet,ut non extollar:

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) II.Cor.12,7.

16.(pg.386,20)angelum satanae,qui se colaphizaret,accepit,

ps.118.nun
11 (pg.481,6)et propter eminentiam reuelationum datus est mihi stimulus carnis,angelus satanae,qui me colaphizaret,ne extollar.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) II.Cor.12,7.

3,1.(pg.720)Et ut sublimitate revelationum non superextollar, datus est mihi stimulus carnis,angelus Satanae,uti me colaphizet.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) II.Cor.12,7.

8,2.(pg.931B)Datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae,qui me colaphizet.

83.

ITALA ISID.reg.(Migne,1862) app. II.Cor.12,7.

27.(pg.427C)Angelus Satanae,qui me colaphizet.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.1.(Migne,1862) II.Cor.12,7.

6(pg.928A)Datus est mihi stimulus carnis meae,angelus satanae,
qui me colaphizet,ut non extollar;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.12,7.

(pg.838A) Et ne magnitudo revelationum extollat me:datus est mihi stimulus carnis mee Angelus Sathane:qui me colaphiset:ut non extollar.

PAL par 36 2 Cor ~~11~~, 12,7

(324A) Datus est mihi, inquit, velut angelus Satanae, qui me colaphizet, ut non extollar,

PEL 2 Cor 12,7 2 Cor 12,7

(298,15) Et ne magnitudo reuelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus satanae.
19) Ut me colaphizet(, ut non extollar).

et] + enim H(-RC) | ut n. ext. BVD; om. rell. (vg)

PEL I. sen 7,16 2 Cor 12,7

(896A) Datus est enim tibi angelus Satanae, stimulus carnis tuae.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Cor.12,7.

8.(pg.656C)In magnitudine revelationum ne extollar,datus est mihi angelus Satanae qui me colaphizet.

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.12,7.
hom.27.

p.274,21
12(pg.795C)Et ex sublimitate revelationum ne extollar,datus est mihi stimulus carnis meae angelus Satanae,qui me colaphizet.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) II.Cor.12,7.
hom.1.

14(pg.1010A)ita ut postea habeam angelum Satanae qui me colaphi-
zet,uti ne extollar et exeat magniloquium de ore meo

Baehrens,1925 CB p 22,18:postea)opus

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.12,7.8
comm.

6(pg.1118C)angelus Satanae qui me colaphizaret,ter Dominum rogavi ut discederet a me.

21.

ITALA RUFIN.patr.2.Dan (Migne,1849) II.Cor.12,7.

3.(pg.324C)Ne extollar,datus est carni meae stimulus,angelus Satanae,qui me colaphizet.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) II.Cor.12,7.

1(pg.1059A)Revelationum magnitudine ne extollerer, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus Sathanae, qui me colaphizet.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,7.

12(pg.179D)Et ne magnitudo revelationum extollat me.

(pg.180A)Angelus Satanae.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.12,7.

(pg.618,7)angelum satanae colaphizando

I.

ITALA TERTVLL.pud.13.(Wissowa,1890) II.Cor.12,7.

(pg.245,2)datum sibi(ait)sudem,angelum satanae,a quo colaphizaretur,ne se extolleret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 12, 8.

(pg. 1065) Propter quod ter Dominum rogaui vt discederet a me:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,8.

(pg.247)propter hoc dom ter rogavi vt discederet a me

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,8.

(pg.42)Propter hoc dominum ter rogavi ut discederet a me.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,8.

(pg.133)Propter quod ter dn̄m rogavi ut discederet a me

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,8.

(pg.52a)propter hoc ter dominum rogaui vt des[1]cederet a me

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,8.

(pg.54) Propter quod ter dn̄m rogaui·ut discederit a me·,·

discederet z^2

ITALA IIII. AMB.Luc.7,90.(C.Schenkl,1902) II.Cor.12,8.

(pg.319,24)propter hoc (-) ter dominum rogaui

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,8.

(pg.350A) Propter hoc ter Dominum rogavi, ut discederet a me,

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) II.Cor.12,8.

2.(pg.830,14)propter quod dominum rogaui,ut discederet a me.

ITALA AVG. Faust. 22. (Zycha, 1891) II. Cor. 12, 8.

20. (pg. 609, 2) propter quod ter dominum rogaui, ut auferret eum a me.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) II.Cor.12,8.

11,12.(pg.135,11)propter quod ter dominum rogaui,ut auferret eum a me.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA-ZYCHA, 1913) II. Cor. 12, 8.

7, 18. (pg. 507, 15) propter quod ter dominum rogauit, ut discederet ab eo.

4,1.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) en.II. II.Cor.12,8.

7(pg.202)Propter quod ter Dominum rogavi(-)ut auferret eum a me,

wiederholt:ps.85,9(pg.1088)
97,6(pg.1256)
98,13(pg.1269)
130,7.(pg.1709)
90.serm.2,6(pg.1165)Propter quod Dominum ter-me,
146,1(pg.1899) Propter quod Dominum ter-me;

31.en.II,10(pg.265) Ter-me;
53,5(pg.624) Ter(-)rogavi Dominum,ut-me;

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) II.Cor.12,8.
serm.2,

5(pg.709)Propter quod ter Dominum rogavi,ut discederet a me;

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.12,8.

10,17(pg.305)Propter quod(-)ter Dominum rogavi,ut auferret eum a me;

ITALA AVG.serm.163.(Migne,5,1.1842) II.Cor.12,8.

8,8(pg.893)Propter quod ter Dominum rogavi,ut auferret eum a me.

8,8(pg.893)wiederholt:Propter quod(-)Dominum rogavi.

5,2.

ITALA AVG.serm.254.(Migne,1842) II.Cor.12,8.

7,7(pg.1566)Propter quod ter Dominum rogavi,ut auferret eum a me:

AU s Mor 15,7 2 Cor 12,8

(652,8) propter quod ter dominum rogavi, ut discederet a me; /

AU s Mor 16,3 2 Cor 12,8

(655,20) propter quod ter dominum rogavi, ut auferret eum a me: /

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1928) II Cor.12,8

(pg.219) Propter quod ter dominum rogavi,ut auferret eum a me.

AU s Wil 12,3 cf 2 Cor 12,8

(707,2) ut discederet ab eo angelus satanae

AU s Wil 12,4 cf 2 Cor 12,8

(707,23) propter quod ter Dominum rogauit,

deest B

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.12,8.

6(pg.2023)propter quod ter Dominum rogavi ut auferret eum a me;

ITALA AVG.tract.62.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.12,8.

1(pg.1801)Propter quod ter Dominum rogavi,ut auferret eum a me.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) II.Cor.12,8.

19,49.(pg.296,3)propter quod ter dominum rogaui,ut auferret eum a me.

3,2.

VL AVG.mirab.3.(Migne,1841) II.Cor,12.7.8.

12.(pg.2198) et Paulus ut ab eo angelus satanae recederet.

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) II.Cor.12,8.

2(pg.1690A)Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me,

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) II. Cor. 12, 8.

34, 10. (pg. 281, 10) propter quod ter dominum rogaui ut discederet a me.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) II.Cor.12,8.

6,5.(pg.368,23)propter quod ... ter dominum rogaui ut discederet a me.

CAr Rm 8,26 cf. 2 Cor 12,8

(464C) sicut Paulus ter Dominum rogavit.

CAr 2 Cor 12,8 2 Cor 12,8

(582A) Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me.

CAr Gal 5,26 cf. 2 Cor 12,8

aus HI Gal 5,26 (424C)

(602D)/Et certe ter Dominum rogavit ut discederet ab eo:/

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 98, 9. (Migne, 1847) II. Cor. 12, 8.

(pg. 696C) Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me;

CHRY V,1008 2 Cor 12,8

(1016C) Propter hoc enim inquit, Ter dominum rognui: et non merui postulata.

I.

ITALA CYPRIAN,mort.13.(Hartel,1868) II.Cor.12,8.

(pg.305,4)propter quod ter Dominum rogaui ut discederet a me,

dm 0 rogaui W s.l.m.2

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 6. (Hartel, 1868). II. Cor. 12, 8.

(pg. 119, 10) propter quod ter Dominum rogaui, ut discederet a me,

ter om. B deum B

ITALA — I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) GELAS.I. — II.Cor.12,8.

39.(pg.416,24)propter quod ter dominum rogaui,ut discederet a me,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.12,8.
GELAS.tract.5.

11.(pg.583,27)propter quod ter Dominum rogavi,ut discederet a me.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) II. Cor. 12, 8.

31 (pg. 970C) propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me,

GAU Ben 52 2 Cor 12,8}

(14,351) Propter hoc ter dominum rogaui,ut discederet a me,

GR-M dia 2,33 2 Cor 12,8

(125,14) qui de carnis suae stimolo ter Dominum (deum V3) rogavit,

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.12,8.

38.(pg.56,13)Pro quo ter dominum rogavi,ut discederet a me;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.12,8.
hom.12.

8(pg.390D)et propter hoc ter Dominum rogavit,scilicet ut ab
eo discederet angelus Satanae,

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 12,8.

12(pg.838B)Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) II.Cor.12,8.

2(pg.53C)Propter quod(-)ter Dominum rogavi,ut recederet a me:

ep.5,6(pg.71A)propter-discederet a me.

30.

ITALA　　　ĦIER.Rom.(Migne,1865)　　　II.Cor.12,8.

8(pg.710D)Propter quod ter Dominum rogavi,ut discederet a me,

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) II.Cor.12,8.

3,1.(pg.720)Et super haec ter Dominum rogavi,ut absistat a me;

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.1.(Migne,1862) II.Cor.12,8.

6(pg.928A)propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 12, 8.

(pg. 838A) Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me infirmitas carnis:

MUT 28 2 Cor 12,8

(411/2) audi eum dicentem: Propter hoc tertio Dominum rogavi,/

MUT 33 2 Cor 12,8

(447/8) quod enim dixit: Ter Dominum rogavi, saepius significat. /

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Cor.12,8.

2.(pg.431,2)propter quod (-) ter dominum rogaui,ut recederet a me,

PEL 2 Cor 12,8 2 Cor 12,8

(299,2) Propter quod ter dominum rogaui ut discederet a me./

~ rog. dom. EH₂

PEL Rm 8,26 2 Cor 12,8

(67,19) sicut et ipse alibi ait: propter quod ter dominum rogaui ut discederet a me, et reliqua.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Cor.12,8.

8.(pg.656D)Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me;

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.12,7.8.
comm.

6(pg.1118C)angelus Satanae qui me colaphizaret,ter Dominum rogavi ut discederet a me.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) II.Cor.12,8.

1(pg.1059A)Propter quod ter Dominum rogavi,ut discederet a me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 12,9.

(pg.1065) & dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea:nam virtus in infirmitate perficitur.Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis,vt inhabitet in me virtus Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,9.

(pg.247)et dixit mihi svfficit tibi gratia mea nam virtvs in infirmitate perficitvr libentissime itaqve magis gloriabor in infirmitatibvs meis vt inhabitet in me virtvs xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,9.

(pg.42)Et dixit mihi Sufficit tibi gratia mea:nam virtus in infirmitate perficitur.Libentis si me itaque magis gloriabor in infirmitatibus meis,ut inhabitet in me virtus Christi.

ITALA · Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,9.

(pg.133)et dixit mihi·Sufficit tibi gratia mea·Nam virtus in
infirmitate perficitur·Libenter igitur gloriabor in
infirmitatibus meis.ut inhabitet in me virtus xpi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,9.

(pg.52a)et dixit mihi sufficit tibi gratia mea nam virtus in infirmitate perficitur libentissime itaque magis gloriabor in infirmitatibus meis vt in habitet in me virtus christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 9.

(pg.54) et dixit mihi ·,· Sufficit tua gratia · nam uirtus in infirmitate perficitur ·,· Libenter igitur gloriabor In infirmitatibus meis · ut inhabitet in me uirtus xp̄i ·,·

Suff. tibi gratia mea z^3

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) II.Cor.12,9.

2,8.(pg.304,7)sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate consummatur.

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) II.Cor.12,9.

7,36.(pg.321 23)nam uirtus in infirmitate consummatur.

I.

ITALA AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) II.Cor.12,9.

8,31.(pg.32,13)uirtus in infirmitate consummatur.

ITALA II. AMB.Iob 2.(C.Schenkl,1897) II.Cor.12,9.

2,3.(pg.235,8)uirtus in infirmitatibus consummatur.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) II.Cor.12,9.

13,61(pg.505C)Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

AM Ps 35,23,2. 2Cor 12,9.

(66,19) libentissime itaque magis gloriabor in infirmitatibus meis, ut praetendat in me uirtus Christi.

meis) om. BC a

gloriabor magis Fm1

AM Ps 37,40,1 2 Cor 12,9

(167,16) nam uirtus in infirmitate perficitur.

AM Ps 36,34,2. cf.2Cor 12,9.

(97,25) sed in infirmitatibus gloriatur,

AM Ps 36,42,2. cf.2Cor12,9.

(1o3,19) quia uirtus in infirmitatibus consummatur.

AM Ps 37,33,5 cf 2 Cor 12,9

(162,20) non carnis infirmitatem metuere debeamus, quia et animae et corporis nostri Christus est uirtus,

est om BC

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) II.Cor.12,9.

(pg.133A)Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,9.

(pg.350A) et ait mihi: Sufficit tibi gratia mea; nam virtus in infirmitate perficitur.

B) Libentissime itaque magis gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.21.(Migne,1862) II.Cor.12,9.

(pg.749)Sufficit tibi gratia mea:nam virtus in infirmitate perficitur:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Cor.12,9.
series

94(pg.1745D)quoniam virtus in infirmitate perficitur.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) II. Cor. 12, 9.

12,37. (pg. 939) virtus in infirmitate perficitur:

ITALA AVG. Emer. (Petschenig, 1910) II. Cor. 12, 9.

12. (pg. 196, 11) uirtus in infirmitate perficitur.

III.
ITALA AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 12, 9.

25. (pg. 69, 10) Sufficit tibi gratia mea; nam uirtus in infirmitate perficitur.

26. (pg. 70, 3) wiederholt: uirtus in infirmitate perficitur.
ep. 140, 15. (pg. 166, 13) Sufficit - perficitur.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.12,9.

27,31.(pg.255,23)uirtus in infirmitate perficitur

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) II.Cor.12,9.

2.(pg.830,15)et dixit mihi:sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate probatur.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) II.Cor.12,9.

20.(pg.609,3)et dixit mihi:sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA AVG.gen.litt.3.(Zycha,1894) II.Cor.12,9.

15.(pg.81,11)sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) II.Cor.12,9.

11,12.(pg.135,12) et dixit mihi: sufficit tibi gratia mea; nam uirtus in infirmitate perficitur.

12,13.(pg.135,29) wiederholt: sufficit - perficitur;
(pg.136,9) uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA AVG.Iob 38,(Zycha,1895) II.Cor.12,9.

(pg.601,1)sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate perficitur.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) II.Cor.12,9.

8,24.(pg.690)ecce quomodo virtus in infirmitate perficitur.

4;2,11.(pg.742)Sic virtus in infirmitate perficitur:

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.12,9.

16,24.(pg.97,13)sufficit tibi gratia mea;uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) II. Cor. 12, 9.

7,18. (pg. 507,15) et dixit ei dominus: sufficit tibi gratia mea; nam uirtus in infirmitate perficitur.

7,18. (pg. 508,4) wiederholt: sufficit tibi gratia mea,
7,18. (pg. 508,6) uirtus in infirmitate perficitur,

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) en.II. II.Cor.12,9.

4(pg.173)Sufficit tibi gratia mea,nam virtus in infirmitate perficitur.

wiederholt:ps.31.en.II,10(pg.265)

144,19(pg.1882)

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) II.Cor.12,9.

13(pg.523)Sufficit tibi gratia mea.
(pg.523)Ego autem non gloriabor,nisi in infirmitatibus meis:

ps.67,12(pg.819)In infirmitatibus meis gloriabor.

(pg.819)virtus in infirmitate perficitur.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) 4,1. en.II. II.Cor.12,9.

7(pg.202)et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

wiederholt:ps.53,5.(pg.624)
58.serm.2,5(pg.709)
85,9. (pg.1088)
90.serm.2,6(pg.1165)
97,6.(pg.1256)
98,13(pg.1269)
130,7(pg.1709)
146,1(pg.1899)

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) II.Cor.12,9.

(pg.538,19)virtus in infirmitate perficitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) II.Cor.12,9.

10,17(pg.305)et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) II.Cor.12,9.

5,7(pg.482)Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) II.Cor.12,9.

8,8(pg.893)Dixit(-)mihi:Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

8,8(pg.893)wiederholt:Sufficit tibi gratia mea:

5,2.

ITALA AVG.serm.354.(Migne,1842) II.Cor.12,9.

7,7(pg.1566)et dixit mihi,Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) II.Cor.12,9.

(pg.1733)Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

(pg.1733)wiederholt:Virtus in infirmitate perficitur.(2 Mal)

AU s.Mor 8,3 2 Cor 12,9

(616,1) propter stimulum suum rogat semel, rogat iterum, rogat tertio, et non auditur; quia virtus in infirmitate perficitur.

AU s Mor 15,7 2 Cor 12,9

(652,9) / et dixit mihi, sufficit tibi gratia mea, virtus in infirmitate perficitur.

AU s Mor 16,3 2 Cor 12,9

(655,20) / et dixit mihi, sufficit tibi gratia mea, nam virtus in infirmitate perficitur.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1928) II Cor.12,9.

(pg.219) et dixit mihi,Sufficit tibi gratia mea,nam virtus in infirmitate perficitur.

AU s Wil 12,4 2 Cor 12,9

(707,24) sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate perficitur.

rep (708,4) uirtus in infirmitate perficitur. ...suffi-
etc. cit tibi gratia mea.

deest B

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.12,9.

(pg.228,3)Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis,
ut inhabitet in me uirtus Christi.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.12,9.

36,66.(pg.229,2)sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.12,9.

6(pg.2023)et dixit mihi,Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

7(pg.2023)wiederholt:Sufficit-perficitur.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Cor. 12, 9.

12(pg.1443) Sufficit tibi gratia mea; nam virtus in infirmitate perficitur.

62;1(pg.1801) wiederholt: et dixit mihi: Sufficit-perficitur.

8.

ITALA AVG. tr.in. 4. (Migne, 1842) II. Cor. 12, 9.

1, 2. (pg. 888) Sufficit tibi gratia mea; nam virtus in infirmitate perficitur.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) II. Cor. 12, 9.

19, 49. (pg. 296, 4) et dixit mihi: sufficit tibi gratia mea; uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Cor.12,9.

119,3.(pg.359,19)sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate perficitur.
119,3.(pg.359,22)gaudeo (-) in tribulationibus meis,ut inhabitet in me uirtus Christi.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. II. Cor. 12, 9.

83. (pg. 477, 19) sufficit tibi gratia mea; nam uirtus in infirmitate perficitur.

PG.31.
ITALA BASILIUS,consol.(Migne,1885) II.Cor.12,9.

2(pg.1690A)et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea;nam virtus
in infirmitate perficitur.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Cor.12,9.
test.

(pg.1396D)Libenter gloriabor in infirmitatibus meis,ut inhabitet in me virtus Christi.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Cor.12,9.

(pg.13G)Libenter gloriabor in infirmitatibus meis,vt habitet in me virtus Christi.

BON 37 2 Cor 12,9

(287,22) Virtus in infirmitate perficitur,

[BON] 62 2 Cor 12,9

(327,33) Libenter gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me per vestras sanctas praeces virtus Christi.

röm. Diakon Gemmulus

BON 63 2 Cor 12,9

(330,6) Virtus in infirmitate perficitur;

BON 66 2 Cor 12,9

(335,6) Virtus in infirmitate perficitur.

CAE bre   2 Cor 12,9

(2o4,13) De filio apostolus: Libenter gloriabor in infirmitatibus meis, ut habitet in me virtus Christi.

aus PS-VIG Var 3,21

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) II. Cor. 12, 9.

3, 6. (pg. 157, 25) quia uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) II. Cor. 12, 9.

5, 9. (pg. 188, 3) uirtus enim in infirmitate perficitur.

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) II.Cor.12,9.

34,10.(pg.281,11)et dixit mihi:sufficit tibi gratia mea:nam uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) II.Cor.12,9.

6,5.(pg.368,24)et dixit mihi:sufficit tibi gratia mea:nam uirtus in infirmitate perficitur,

ITALA CASSIAN, conl.18.(Petschenig,1886) II.Cor.12,9.

13,5.(pg.521,4)uirtus ... in infirmitate perficitur.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) II. Cor. 12, 9.

25, 1. (pg. 703, 11) uirtus in infirmitate perficitur.

CAr 2 Cor 12,9 2 Cor 12,9

(582A) Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur...

(582B) Quid est ergo: Sufficit tibi gratia mea, nisi... Et quid est: Virtus in infirmitate perficitur, nisi... Libenter igitur gloriabor infirmitatibus meis... Ut inhabitet in me virtus Christi.

CAr Gal 4,14 cf.2 Cor 12,9

(595D) ut virtutem in infirmitate perficiant,

CAr Gal 5,26 cf. 2 Cor 12,9

aus HI Gal 5,26 (424C)

(602D) /sed dictum est ei: Sufficit tibi gratia mea: virtus enim in infirmitate perficitur.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.98,9.(Migne,1847) II.Cor.12,9.

(pg.696C)et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea:nam virtus in infirmitate perficitur.

CHRY I,868 II Cor 12,9

(870B) Quia uirtus in infirmitate perficitur.

CHRY V,711 2 Cor 12,9

(712A) Unde responsum illi est: Sufficit tibi gratia mea: uirtus enim in infirmitate perficitur.

I.

ITALA CYPRIAN, mort.13. (Hartel, 1868) II.Cor.12,9.

(pg.305,5) et dixit mihi: sufficit tibi gratia mea. uirtus enim in infirmitate perficitur.

nam uirtus OWGv perficeetur 0

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,6.(Hartel,1868) II.Cor.12,9.

(pg.119,11)et dixit mihi:sufficit tibi gratia mea.nam uirtus in infirmitate perficitur.

sufficiat V mea om.W in M s.l.m.2 in infirmitate om.B

III.
ITALA CYPRIAN, sng. 3. (Hartel, 1871) II. Cor. 12. 9.

(pg. 176, 26) uirtus in infirmitate perficitur.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1345) II.Cor.12,9.

7(pg.362B)Sufficit gratia mea,nam virtus in infirmitate perficitur.

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm.4.(Migne,1893) II.Cor.12,9.

(pg.94C) Libenter gloriabor in infirmitatibus meis,ut inhabitet in me virtus Christi.

12,9

EUS-E 15 cf.2 Cor ~~7,9~~

(276,1) Et tamen infirma natura mulierum est ut et in his ostendatur uirtus domini Christi.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) II. Cor. 12, 9.

31 (pg. 970C) et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur.

ITALA FILASTRIVS 155,7.(Marx,1898) II.Cor.12,9.

(pg.131,20)Virtus in infirmitate perficitur.

FU s Le 1 2 Cor 12,9

(101,98) Denique postquam didicit in illa infirmitate uirtutem perfici, coepit libenter in infirmitatibus gloriari

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) II.Cor.12,9.10.

23,44.(pg.651A)Libenter gloriabor in infirmitatibus meis,ut inhabitet in me virtus Christi.Propter quod complaceo mihi in infirmitatibus,in contumeliis,in necessitatibus,in persecutionibus,in angustiis pro Christo.

20.

ITALA GAUDENT.praef.(Migne,1845) II.Cor.12,9.

(pg.842C)et dixit mihi :Sufficit tibi gratia mea,nam virtus
in infirmitate perficitur.

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) II.Cor.12,9.
GELAS.I.

6.(pg.402,26)perficere in înfirmitate uirtutem

ITALA I. Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) II.Cor.12,9.
GELAS.I.

38.(pg.416,16)perfici (-) in infirmitate uirtutem

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) II.Cor.12,9.
GELAS.I.

39.(pg.416,25) et dixit mihi sufficit tibi gratia mea,nam uirtus in infirmitate perficitur.libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis,ut inhabitet in me uirtus Christi.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.12,9.
GELAS.tract.5.

2.(pg.573,12)perficere in infirmitate virtutem.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) II.Cor.12,9.
GELAS.tract.5.

11.(pg.583,28)et dixit mihi:„sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur".Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis,ut inhabibet in me virtus Christi;

GAU Ben 52 2 Cor 12,9

(14,352) et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea, nam uirtus in infirmitate perficitur.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) II.Cor.12,9.

6.(pg.1208B)Sufficit tibi gratia mea,nam virtus in infirmitate perficitur?

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) II.Cor.12,9.

6,11.(pg.102C)Sufficit tibi gratia mea,nam virtus in infirmitate perficitur.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) II.Cor.12,9.

19,34.(pg.271D)Sufficit tibi gratia mea,nam virtus in infirmitate perficitur.

PS-GR-M conc 3 2 Cor 12,9

(661A) Et ipse etiam Paulus in suis tribulationibus gloriatur,

infirmitatibus Ms.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Cor.12,9.

65(pg.657D)Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.praef.(Migne,1865) II.Cor.12,9.

(pg.789A)Sufficit tibi gratia mea:nam virtus in infirmitate perficitur.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.12,9.

38.(pg.56,13)et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea,nam virtus
in infirmitate perficitur.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Cor.12,9.

3(pg.1021D)Virtus in infirmitate perficitur.

ITALA I. HIER.ep.3,5.(Hilberg 1910) II.Cor.12,9.

(pg.17,6)uirtus in infirmitate perficitur.

I.

ITALA HIER.ep.39,2.(Hilberg,1910) II.Cor.12,9.

(pg.298,6)sufficit tibi gratia mea

HI Ez h 9,5 2 Cor 12,9

(415,3) sufficit tibi gratia mea;uirtus enim in infirmitate perficitur.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) II.Cor.12,9.
hom.9.

5(pg.739A)Sufficit tibi gratia mea,virtus enim in infirmitate perficitur.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Cor.12,9.

5(pg.452D)Sufficit tibi gratia mea:virtus enim in infirmitate perficitur.

6(pg.465A)Libenter gloriabor in infirmitatibus meis,ut inhabitet in me virtus Christi.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.12,9.
hom.11.

4(pg.371D)Libenter gloriabor in infirmitatibus meis,ut inhabi-
tet in me virtus Christi.

12,9(pg.390D)Sufficit tibi gratia mea,virtus enim in infirmita-
te perficitur.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) 26. II.Cor.12,9.

2(pg.615B)Virtus in infirmitate perficitur.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) II.Cor.12,9.

(pg.17,10)virtus in infirmitate perficitur;

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,9.

12(pg.838B)Et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea:nam virtus in infirmitate perficitur.

B)Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis; ut inhabitet in me virtus Christi.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) II.Cor.12,9.

2(pg.53C)et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea:nam virtus in infirmitate perficitur.

30.

ITALA HIER.ep.5.(Migne,1865) II.Cor.12,9.

6(pg.70D)Libentissime itaque magis gloriabor in infirmitatibus, ut inhabitet in me virtus Christi:
(pg.71A)Et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea:nam virtus in infirmitate perficitur.

7(pg.72D)Nam virtus(-)in infirmitate perficitur.

ITALA HIL.ps.118 teth(Zingerle,1891) II.Cor.12,9.

8.(pg.438,9)uirtutem in infirmitatibus perfici.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II. Cor. 12, 9.

3, 1. (pg. 720) et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea; nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter ergo magis gloriabor in infirmitatibus, ut inhabitet in me virtus Christi.

JUL-T ant 2,34 II.Cor 12,9

(680 A) Sufficit tibi gratia mea, nam virtus...
(ex Greg.Magn.hom.27 in Evang.,num.6)

54.

ITALA LEO.M.serm.93.(Migne,1881) II.Cor.12,9.

1(pg.456C)virtus in infirmitate perficitur;

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.1.(Migne,1862) II.Cor.12,9.

6(pg.928A)Libentissime itaque magis gloriabor in infirmitatibus,ut inhabitet in me virtus Christi:

A)et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea:nam virtus in infirmitate perficitur.

7(pg.929B)Nam virtus(-)in infirmitate perficitur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.12,9.

(pg.838B) et dixit mihi. Sufficit tibi gratia mea; nam virtus in infirmitate perficitur; sed gloriabor in infirmitatibus meis; ut habitet in me virtus Christi.

MUT 28 2 Cor 12,9
(cf.12,10)

(411/2) / et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: virtus enim in infirmitate perficitur. Propterea, inquit, glorior in infirmitatibus meis, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, in plagis, in carceribus, ut inhabitet in me virtus Christi.

MUT 29 2 Cor 12,9

(421/2) sicut et Paulo apostolo dictum est: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur.

MUT 33 2 Cor 12,9

(447/8) / Et dixit mihi, inquit, Sufficit tibi gratia mea, quoniam virtus in infirmitate perficitur.

ORI ser 94 2 Cor 12,9

(212,20) uirtus in infirmitate perficitur,

ITALA OROS.ap.32,3.(Zangemeister,1882) II.Cor.12,9.

(pg.660,7)gloriabor (-) in infirmitatibus meis.

ITALA OROS.ap.32,12.(Zangemeister,1882) II.Cor.12,9.

(pg.662,21)sufficit tibi gratia mea;uirtus autem in infirmitate perficitur.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) II.Cor.12,9.

17.(pg.36,20)uirtus in infirmitate perficitur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) II.Cor.12,9.

10.(pg.352,8)uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) II.Cor.12,9.

2.(pg.431,3)et dixit mihi:sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate perficitur.

PEL 2 Cor 12,9 2 Cor 12,9

(299,3) / et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea; nam uirtus in infirmitate perficitur.
8) Libentissime magis itaque gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me uirtus Christi.

mea om. ES || libentissime magis itaque B (cf. D)] libenter igitur AHGV Cas (vg); libenter itaque Sd ; libenter Zm |

PEL Gal 4,14 cf.2 Cor 12,9

(326,5) ut uirtutem (in) infirmitate perficient,

in om. B / per infirmitatem H_1 / perficiat H

PRIM 1,4 2 Cor 12,9

humilis
(817C) libenter tamen ~~xxxxx~~ gloriari maluit in infirmitatibus suis

PRIM 2 2 Cor 12,9

(898A) quando virtus in infirmitate perficitur,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Cor.12,9.

8.(pg.656D)sed dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea,nam virtus in infirmitate perficitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) II.Cor.12,9.
comm.

6(pg.1118D)Sufficit tibi gratia mea,nam virtus in infirmitate
perficitur.

21.

ITALA　　　　ꝚUFIN, Am. (Migne, 1849)　　　　II.Cor.12,9.

1(pg.1059A)et dixit mihi:Sufficit tibi gratia mea;nam virtus in infirmitate perficitur.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) II.Cor.12,9.

35(pg.1142C)Sufficit tibi gratia mea, virtus enim in infirmitate perficitur. (-)Libenter ergo gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

21.

ITALA   RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849)   II. Cor. 12, 9

3 (pg. 669B) Sufficit tibi gratia mea, nam virtus in infirmitate perficitur:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 9.

3(pg. 720C) Sufficit tibi gratia mea. Nam virtus in infirmitate perficitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 9.

8(pg. 375B) Virtus in infirmitate perficitur.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 67. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 9.

10(pg. 913B) In infirmitatibus meis gloriabor.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 9.

10(pg. 913C) virtus in infirmitate perficitur.

RUS:CO 1,4 2 Cor 12,9

(82,1) dum uirtus a domino in infirmitate<perficitur>

perficitur add.Lupus

THt-C ep an K'peI

RUS:CO 1,4 2 Cor 12,9

(83,19) sufficit uobis gratia mea. uirtus enim mea in infirmi-
-tate perficitur.

THt-C ep an K'pel

RUS:CO 1,4 2 Cor 12,9

(82,36) sufficit tibi gratia mea. uirtus enim mea in infirmitate perficitur.

permittitur M

THt-C ep an K'pel

S-Gr A cf. 2 Cor 12,9

(258) quo perficis in infirmitate uirtutem:

S-Gr A

A. 2 Cor 12,9

(291) Qui in infirmitate uirtutem perficis:

S-L

cf.2 Cor 12,9

(14,26) qui perficis in infirmitate virtutem,

(54,5) quo perficis in infirmitate virtutem

S-L 2 Cor 12,9

(83,16) quia tu semper in nostra perficiens infirmitate virtutem

S-L 2 Cor 12,9

(125,30) in nostra quoque perfice propitius infirmitate virtutem

(129,13) de tua gratia quae virtutem perficit in infirmitate confidimus

S-L 2 Cor 12,9

(150,9) qui perficis in infirmitate virtutem

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.12,9.

8(pg.78C)Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,9.

12(pg.180A)Sufficit tibi gratia.(-)Gratia mea.(-)Nam virtus.
(-)In infirmitate.(-)Libenter itaque gloriabor.

ITALA SALVIAN,gub.1,8.(Pauly,1883) II.Cor.12,9.

(pg.7,3)sufficit tibi gratia mea;nam uirtus in infirmitate perficitur.

ITALA

III.
TERTVLL.Marc.1,14.(Kroymann,1906)

II.Cor.12,9.

(pg.308,8)uirtutem in infirmitate

ITALA III. TERTVLL.Marc.1,29.(Kroymann,1906) II.Cor.12,9.

(pg.332,6)uirtus in infirmitate perficitur.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.12,9.

(pg.618,12)ut uirtus in infirmitate comprobaretur?

I.

ITALA TERTVLL. pud.13.(Wissowa,1890) II.Cor.12,9.

(pg.245,14)satis habe gratiam meam,uirtus enim in infirmitate perficitur.

ITALA III. TERTVLL.res.9.(Kroymann,1906) II.Cor.12,9.

(pg.38,6)uirtus in infirmitate perficitur:

ITALA III. TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) II.Cor.12,9.

(pg.97,21)uirtus in infirmitate perficietur.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) II.Cor.12,9.

(pg.245B)Ut habitet in me virtus Christi.

PS-VIG Var 3,21 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) II.Cor.12,9.

X (pg.416C)Libentissime igitur gloriabor in infirmitatibus meis,ut inhabitet virtus Christi in me.

itaque C

in me virtus xpi C

9-1-168

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 12,10.

(pg.1066) Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumelijs, in necessitatibus, in persequutionibus, in angustijs pro Christo: Cum enim infirmor, tunc potens sum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,10.

(pg.247) propter qvod placeo in infirmitatibvs in contvmeliis in necessitatibvs in persecvtionibvs in angvstiis pro xpo cvm enim infirmor tvnc potens svm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,10.

(pg.43)Propter quod placeo in infirmitatibus,in contumeliis,in necessitatibus,in persecutionibus,in angustiis pro Christo:cum enim infirmor,tunc potens sum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,10.

(pg.133)Propter $\overline{qd}$ placeo mihi in necessitatibus in persecu-
tionibus in angustiis pro $\overline{xpo}$ Cum enim infirmor·
tunc potens sum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,10.

(pg.52a)propter quod placeo in infirmitatibus meis in contumeliis in necessitatibus in persecutionibus in angustiis pro christo cum enim infirmor tunc potentor t potens sum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,10.

(pg.54) Propter quod placeo mihi In infirmitatibus·In contumeliis·in necessitatib;·In persecutionibus·In angustiis·pro xp̄o·,·Cum enim infirmor tunc poten s sum·,·

16.

ITALA AMB.ep.1.(Migne,1880) II.Cor.12,10.

6(pg.916B)Cum infirmor,tunc potens sum.

16.

ITALA AMB.ep.20.(Migne,1880) II.Cor.12,10.

23(pg.1043C)Cum infirmor(-)tunc potens sum.

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) II.Cor.12,10.

32(pg.965B)Cum infirmor,tunc potens sum.

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) II.Cor.12,10.

8,31.(pg.32,11)cum infirmor,tunc potens sum.

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,41.(C.Schenkl,1902) II.Cor.12,10.

(pg.159,18)cum infirmamur,tunc potentes sumus;

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) II.Cor.12,10.

13,61(pg.505C)Cum infirmor,tunc potens sum;

AM Ps 43,55,4 2 Cor 12,10

(300,14) placeo mihi in iniuriis, in necessitatibus,
in persecutionibus , in angustiis.

AM Ps 35,25,3. 2Cor 12,1o.

(67,26) cum infirmor, tunc potens sum.

AM Ps 37,26,2 cf. 2 Cor 12,10

(156,11) cum infirmatur, potentior est.

AM Ps 36,39 cf 2 Cor 12,10

(101,21) in infirmitatibus sibi complacuit,

placuit B

AM Ps 37, 33,5 cf 2 Cor 12,10

(162,21) qui (Christus) curat aegrotos quasi medicus, confirmat inualidos quasi omnium fortitudo.

ualidos β

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.9. (Petschenig,1913) II.Cor.12,10.

20.(pg.201,15)placeo mihi(-)in infirmitatibus,in iniuriis,in necessitatibus,in persecutionibus,in angustiis.

22,23.(pg.500,10)cum infirmor,tunc potens sum.

17.

ITALA AMB.serm.21.(Migne,1879) II.Cor.12,10.

2(pg.666B)Cum infirmor,tunc fortior sum.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) II. Cor. 12, 10.

(pg. 214D) Cum infirmor, tunc potens sum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,10.

(pg.307C)Cum infirmor, tunc potens sum.
(pg.347C)Cum infirmor, tunc potens sum.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,10.

(pg. 350B) Quapropter placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis; cum enim infirmor, tunc potens sum.

ANI s 2 2 Cor 12,10

(479) Placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis, in perse-
quutionibus:

IV.

ITALA ANON.~~B~~asil.Is.(Bibl.Casin.1880) II.Cor.12,10.

(Fl.pg.406a)cum infirmor.tunc fortis sum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Cor.12,10.

94(pg.1745D)Cum enim infirmor,tunc potens sum.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) II. Cor. 12, 10.
perist.

2, 209 (pg. 194) Cum enim infirmor, tunc fortior sum, potens.

2 Cor 12,10

ATH Ant 7

(23,16) ubi dicit: Quando infirmus sum, tunc potens sum.

ITALA III. AVG. ep. 177. (Goldbacher, 1904) II. Cor. 12, 10.

1. (pg. 670, 3) Quando infirmor, tunc fortis sum

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II. II.Cor.12,10.

10(pg.265)Quando infirmor,tunc fortis sum.

wiederholt:ps.45,13(pg.523)

58.serm.2,5(pg.709)

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) 4,1. II.Cor.12,10.

18(pg.428)Quando infirmor(-)tunc potens sum.

wiederholt:ps.57,16(pg.686)

58.serm.1,7(pg.696)
70.serm.1,11(pg.881)
" 14(pg.884)
92,6.(pg.1186)
97,6.(pg.1256)

AU s Mor 8,3 2 Cor 12,10

(6161,4) cum enim infirmor, tunc potens sum.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) II.Cor.12,10.

(pg.538,21)Cum enim infirmor,tunc potens sum.

AU s Lam 6 2 Cor 12,10

(8,117) Cum enim infirmor, tunc potens sum.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.12,10.

(pg.228,4) propter quod placeo mihi in infirmitatibus,in contumeliis,in necessitatibus,in persecutionibus,in angustiis pro Christo.cum enim infirmor,tunc potens sum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) II. Cor. 12, 10.

119, 3. (pg. 359, 21) cum infirmor, tunc fortior sum.

10,2.

VL AVG.hypomn.4 (Migne,1842) II.Cor.12,10.

4,4.(pg.1641) Cum enim infirmor,tunc potens sum.

BAS h 1,2 2 Cor 12,10

(63,20) dicens: Placeo mihi in infirmitatibus meis, in tribulationibus, in persecutionibus, in aggusxxxxx necessitatibus,

23) in persecutionibus, in angustiis.

BAS Is 1,14 2 Cor 12, 10

(406a) cum infirmor. tunc fortis sum.

PG.31.

ITALA BASILIUS.consol.(Migne,1885) II.Cor.12,10.

2(pg.1690B)Placet mihi in infirmitatibus,in contumeliis,in necessitatibus,in persecutionibus,in angustiis pro Christo:cum enim infirmor,tunc potens sum.

BON 37 2 Cor 12,10

(287,22) Quando infirmor, tunc potens sum

[BON] 62 2 Cor 12,10

(327,32) Dum infirmor, tunc potens sum;

Gemmulus, röm.Diakon

BON 63 2 Cor 12,10

(330,6) quando infirmor, tunc potens sum;

BON 66 2 Cor 12,10

(335,6) Quando infirmor, tunc potens sum;

BON 94 2 Cor 12,10

(382,1) Quando infirmor, tunc potens sum;

CAr 2 Cor 12,10 2 Cor 12,10

(582B) Propter quod placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis ... In necessitatibus,.. In persecutionibus... In angustiis... Pro Christo...
(582C) Cum enim infirmor, tunc potens sum.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) II. Cor. 12, 10.

3, 6. (pg. 157, 21) propter quod placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo: cum enim infirmor, tunc potens sum,

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) II.Cor.12,10.

5,9.(pg.188,2)cum enim infirmor,tunc potens sum,

ITALA CASSIAN,conl.24.(Petschenig,1886) II.Cor.12,10.

23,2.(pg.699,1)propter quod conplaceo mihi in infirmitatibus, in contumeliis,in necessitatibus,in persecutionibus,in angustiis pro Christo:cum enim infirmor,tunc potens sum?

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) II.Cor.12,10.
COELESTIN.I.

7(pg.495C)in tribulationibus se placere

ITALA ENNOD.dict.1.(Hartel,1882) II.Cor.12,10.

(pg.427,19)cum infirmor,tunc potens sum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) II.Cor.12,10

5.(pg.18)Cum infirmor,tunc fortis sum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) II.Cor.12,10.

(pg.23) cum infirmor tunc potens sum:

EVA-A 6 2 Cor 12,10

(131A) secundum Apostoli praeceptum, dicentis: Quando infirmor, tunc xxxxxx fortior sum.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) II.Cor.12,10.
INNOCENT.I.

1(pg.572B)Quando infirmor,tunc fortis sum;

EUS-G 74 2 Cor 12,10

(607F) cum infirmor, tunc potens sum.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1393) II.Cor.12,10.

23,44.(pg.651A)Propter quod complaceo mihi in infirmitatibus, in contumeliis,in necessitatibus,in persecutionibus,in angustiis pro Christo.

GAU Ben 2o 2 Cor 12,1o

(7,114) Cum enim infirmor, ait, tunc potens sum.

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) II.Cor.12,10.

17.(pg.265C)quod gaudet in infirmitatibus,sibique in contumeliis placet;

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) II.Cor.12,10.

6,13.(pg.220C)Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Cor.12,10.

65(pg.657D)Quando enim infirmor,tunc fortior sum et potens.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) II.Cor.12,10.

3(pg.1021D)Quando infirmor(-)tunc fortior sum.

5(pg.1044A)Quando infirmus sum,tunc fortior sum.

ITALA I. HIER.ep.3,5.(Hilberg 1910) II.Cor.12,10.

(pg.17,5)quando infirmor,tunc fortior sum.

I.

ITALA HIER.ep.22,31.(Hilberg,1910) II.Cor.12,10.

(pg.193,1)propter hoc conplaceo mihi in infirmitatibus meis

ITALA I. HIER.ep.39,2.(Hilberg,1910) II.Cor.12,10.

(pg.298,3)quando enim infirmor,tunc fortior sum

ITALA II. HIER.ep.108.(Hilberg,1912) II.Cor.12,10.

19.(pg.332,3)quando infirmor,tunc fortis sum

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) II.Cor.12,10.

6(pg.307A)Quando infirmor,tunc fortior sum.

I.

.Bickel,1915(pg.399,9)

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.12,10.
hom.14.

14(pg.422D) Propterea complacebo mihi in infirmitatibus,in contumeliis,in necessitatibus,in persecutionibus et angustiis pro Christo.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) II. Cor. 12, 10.

(pg. 87, 27) Quando infirmor, tunc fortior sum.

(pg. 194, 16) wiederholt: Quando enim infirmor - sum.
(pg. 222, 23) Quando - sum

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,10.

12(pg.838C)Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis,in contumeliis.(-)In necessitatibus.(-)In persecutionibus,in angustiis pro Christo.(-)Cum enim infirmor, tunc potens sum.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) II.Cor.12,10.

3,8.(pg.659B)Quando infirmor,tunc fortior sum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.40.(Migne,1862) II.Cor.12,10.

(pg.314B)Cum infirmor,tunc fortior sum.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.1.(Migne,1862) II.Cor.12,10.

6(pg.928A)Cum enim infirmor,tunc potens sum.

MUT 33 2 Cor 12,10

(447/8) Propterea glorior in infirmitatibus meis,....

ORI ser 94 2 Cor 12,10

(212,21) cum enim infirmor, tunc potens sum;

ITALA OROS.ap.32,4.(Zangemeister,1882) II.Cor.12,10.

(pg.660,14)cum enim infirmor,tunc potens sum.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) II.Cor.12,10.

(pg.111,23)Cum infirmor,tunc potens sum;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) II.Cor.12,10.

5.(pg.266,20)quando infirmor,tunc potens sum.

PEL 2 Cor 12,10 2 Cor 12,10

(299,10) Propter quod placeo mihi in infirmitatibus, in contumeliis(, in necessitatibus, in angustiis).
12) In necessitatibus...In angustiis.
13) In persecutionibus pro Christo.
15) Cum enim infirmor, tunc potens sum.

infirm.] + meis H (-E^p) G | (in nec. in ang.) add. hic B; in necess. add. hic H(-E)G ‖
angustiis] persecutionibus AEV Cas (vg) | persec.] angustiis AHGV Cas (vg) ‖
enim om. Sd^ed | potens] + factus H₁; potencior Sd^cod | sum] + factus H₂

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.8.(Migne,1885) II.Cor.12,10

5(pg.1794B)Quando(-)infirmor,tunc potens sum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.13. II.Cor.12,10.

p 475,10

4(pg.550A)Cum infirmor,tunc potens sum?

Saebrons, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.3. II.Cor.12,10.

p307,11
4(pg.428C)Cum infirmor,tunc potens sum.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) II.Cor.12,10.
hom.4.

3(pg.1356C)Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis,
in injuriis,in necessitatibus,in persecutionibus,
in angustiis pro Christo.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 10.

35(pg. 1142C) Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, et angustiis pro Christo. Cum enim infirmor, tunc potens sum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 19. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 10

7(pg. 717A)ut quando infirmamur, tunc potentes simus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 10

10(pg. 830C) Quando infirmor, tunc potens sum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 57. (Migne, 1849) II. Cor. 12, 10

8(pg. 875B) Quando infirmor, tunc potens sum.

RUS:CO 1,4 2 Cor 12,10

(82,24) conplaceo mihi in infirmitatibus, in iniuriis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis, in seditionibus pro Christo. explicans rationem dicit: quando enim infirmor, tunc potens sum.

conplaceo mihi) conplacemus M
in seditionibus = ἐν ἀκαταστασίαις cf. THt de carit. p. 1306 Schulze

THt-C ep an K'pel

RUS:CO 1,4 2 Cor 12,10

(142,4) complaceo mihi in infirmitatibus, in persecutionibus, in seditionibus pro Christo. quando infirmor, tunc potens sum.

THt-C an Helladius

ITALA SALVIAN, gub.1,8.(Pauly,1883) II.Cor.12,10.

(pg.7,1)cum enim .... infirmor,tunc potens sum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,10.

12(pg.180A)In contumeliis.(,)In necessitate.
B)Pro Christo.(-)Cum infirmor,tunc potens sum.

I.

ITALA TERTVLL. scorp. 13. (Wissowa, 1890) II. Cor. 12, 10.

(pg. 175, 20) propter quod (-) boni duco in infirmitatibus, in iniuriis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo.

62.

ITALA VIGIL. Pallad. 1. (Migne, 1863) II. Cor. 12, 10.

(pg. 441A) Cum infirmor, tunc potens sum.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 12,11.

(pg.1066) Factus sum insipiens,vos me coegistis.Ego enim a vo-
bis debui commendari:nihil enim minus fui ab ijs,qui
sunt supra modum Apostoli:tametsi nihil sum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,11.

(pg.248)factvs svm insipiens vos me coegistis ego enim debvi
a vobis commendare nihil enim minvs feci ab aliis qvi
svpra modvm svnt apostoli etsi nihil svm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,11.

(pg.43)Factus sum insipiens:vos me coegistis.Ego enim a vobis commendari:nihil enim minus fui ab aliis qui supra modum sunt apostoli,etsi nihil sum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,11.

(pg.133)Factus sum insipiens vos me coegistis ego enim debui
a vobis commendari.Nihil enim minus fui ab his q[1] sunt
supra modum apostoli·tam et si nihil sum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,11.

(pg.52a)factus sum insipiens vos me coegistis ego enim debui
a vobis commendari non enim minus feci ab his qui
super valde sunt apostolis etsi nihil sum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,11.

(pg.54*) Factus sum insipiens·uos me coegistis· ego enim debu-
i a uobis commendari nihil enim minus fui ab his·qui
sunt supra modum aposto li·,·Tamen et si nihil sum·

auobis deb.z[2] Tametsi z[2]

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) II.Cor.12,11.

5,60(pg.654C)Factus sum insipiens,vos me coegistis.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,11.

(pg. 312B) Nihil minus feci (fui) ab his qui valde sunt apostoli.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,11.

17.

(pg.350C)Factus sum insipiens,vos me coegistis.
C)Ego enim debui a vobis commendari.
C)Nihil enim minus feci,quam illi valde apostoli.
(pg.351A)Et si nihil sum,

ANI s 5 2 Cor 12,11

(501) Factus sum insipiens, inquit, vos me coegistis.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) II.Cor.12,11.
serm.3.

18(pg.393)Factus sum insipiens,vos me coegistis.

CAr 2 Cor 12,11 2 Cor 12,11

(582C) Factus sum insipiens, vos me coegistis: ego enim debui a vobis commendari... Sed hoc vos coegistis, qui cum aliis de me satisfacere debuissetis, quia nihil minus fuerim a magnis apostolois,... Nihil enim minus feci ab his qui sunt supra modum apostoli... Tametsi nihil sum,/

CO 1,5 S 2 Cor 12,11

(316,34) insipiens factus sum gloriando: uos me coegistis.

THt-C an DIOS-A

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) II.Cor.12,11

(pg.305,4)factus sum insipiens,uos me coegistis.

EUTR 2 2 Cor 12,11

(15B) Apostolus dicit: Ut malus essem vos coegistis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) II. Cor. 12, 11.
interrog. 166.

int. (pg. 543C) Et rursum: Factus sum insipiens gloriando.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) II.Cor.12,11.

20.(pg.878D)Factus sum insipiens,vos me coegistis.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) II.Cor.12,11.

16,42.(pg.312B)Factus sum insipiens. (-)Vos me coegistis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.12,11.

5,15.(pg.291B)Factus sum insipiens,vos me coegistis.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) II.Cor.12,11.

1(pg.26A)Factus sum insipiens,vos me coegistis:

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) II.Cor.12,11.

9(pg.606A)Nihil enim mihi defuit ab his,qui supra modum sunt apostoli,licet nihil sim.

PS-HI Dam 1 Cor 12,11

(362,12o) haec autem omnia operatur unus atque idem Spiritus dividens omnibus sicut vult

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,11.

12(pg.838C)Factus sum insipiens.(-)Vos me coegistis.Ego enim a vobis debui commendari.Nihil enim minus feci ab his qui sunt supra modum apostoli.

D)Tametsi nihil sum:

PEL 2 Cor 12,11 2 Cor 12,11

(299,17) Insipiens factus sum.
18) Uos me coegistis: ego enim debui a uobis commendari: nam nihil minus fui ab hi(i)s qui supra modum (ualde) sunt apostoli.
(300,3) (Tam)etsi nihil sum, /

~ fact. sum ins. AEV Cas (= vg) ; insip. H (-E) ; factus insip. G || commendari] comendari H* V | nihil enim AHGV Cas (= vg) | fui] feci R Cas^{ed} | hiis B ; his rell. (= vg) | ~ sunt ~~supra~~ super (supra RCG Cas vg) modum AHGV Cas (= vg) | ualde om. AHGV Cas (= vg) || ~~(tam) (tam~~ tam (tamen SRG) add. AHG Cas (= vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,11.

12(pg.180B)Vos me coegistis.(-)Commendari.(-)Nihil minus fui.
(-)Etsi nihil sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 12,12.

(pg.1066) signa tamen Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis, & prodigijs, & virtutibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,12.

(pg.248) tamen signa apostoli facta svnt inter vos in omni patientia signis et prodigiis et virtvtibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,12.

(pg.43)Tamen signa apostoli facta sunt inter vos in omni pa-
tientia,signis et prodigiis et virtutibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,12.

(pg.133)signa tamen apostoli sunt facta super vos in omni
patientia signis et prodigiis et virtutibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,12.

(pg.52a)sed t quidem signa apostolatus facta sunt inter vos
in omni patientia et signis et prodigiis et virtutibus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,12

(pg.54*) signa tame n apostoli facta sunt super uos·In omni patientia·signis et prodigiis·et uirtutibus·

apostolatus mei z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II:Cor.12,12.

(pg.126) vg: signa tamen apostoli; γ :signa tam. apostolatus mei.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,12.

(pg.351A)signa tamen apostoli facta sunt in vobis in omni patientia, signis, et prodigiis, et virtutibus.

CAr Rm 16,25 cf. 2 Cor 12,12

(506C) Ei autem qui potens est vos confirmare. Signis atque virtubibus.

CAr 2 Cor 12,12 2 Cor 12,12

(582C) /signa tamen apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia in signis, et prodigiis, et virtutibus.

30.

ITALA　　　　HIER. II. Cor. (Migne, 1865)　　　　12, 12.

12 (pg. 838D) signa tamen apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus.

PEL 2 Cor 12,12 2 Cor 12,12

(300,4) / sed signa apostolatus perfecta sunt inter uos in
omni potentia, signis et prodigiis et uirtutibus.

signa tamen AH(-R) GV Cas (vg) ; signa uero R | apostoli AHGV (vg) ; apostolatus me Cas
facta AHGV Cas (vg) | super HGV Cas (vg) | pot.] patientia AH_2 V Cas (vg) ; sine
Cas[cd] |
(aber patientia im Röm.!)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,12.

12(pg.180B)In omni patientia.(-)Virtutibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 12,13.

(pg.1066) Quid est enim, quod minus habuistis prae ceteris Ecclesijs, nisi quod ego ipse non grauaui vos? Donate mihi hanc iniuriam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,13.

(pg.248)qvid est enim qvod minvs habvistis qvam caetere ecc-
lesiae nisi qvod ego ipse non gravavi vos donate mihi
inivriam hanc

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,13.

(pg.43)Quid est enim quod minus habuistis quam ceterae ecclesiae nisi quod ego ipse non gravavi vos? Donate mihi iniuriam hanc.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,13.

(pg.133)Quid est enim quod minus habuistis prae ceteris aecclesiis·Nisi quod ego ipse non gravavi vos·danate mihi hanc injuriam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,13.

(pg.52a)quid enim est quod minus habuistis prae caeteris eccle-
siis nisi quod ego ipse non grauaui vos donate indul-
gete mihi iniuriam hanc

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 13.

(pg. 54*) Quid est enī quod minus habuistis prae ceteris ecclesiis·nisi qd ego ipse non grauaui uos·.·Donate mihi hanc iniuriam·.·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 12, 13.

(pg. 126) vg: est enim; γ add: quod dicimus.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,13.

(pg. 351B) Quid est enim quod minus habuistis caeteris Ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravavi vos? Donate mihi hanc injuriam.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) II.Cor.12,13.

15,23.(pg.615)Donate mihi hanc injuriam.

Au s Fra 2,9 cf 2 Cor 12,13

(200,7) non uos grauo.Scio dicturus quosdam,...grauauit nos,

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) II Cor.8,13.

(pg.191, 127) Non enim ut aliis sit refectio, u(obi)s angustia.

CAr 2 Cor 12,13 2 Clr 12,13

(582D) Quid est enim quod minus habuistis prae caeteris Ecclesiis... Nisi quod ego ipse non gravavi vos?... Donate mihi hanc injuriam.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) II. Cor. 12, 13.

16, 3. (pg. 664, 16) nisi quod ego ipse non grauaui uos,

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,13.

12(pg.838D)Quid est enim,quod minus habuistis prae caeteris Ecclesiis,nisi quod ego ipse non gravavi vos? Donate mihi hanc injuriam.

PEL 2 Cor 12,13 2 Cor 12,13

(300,7) Quid est enim quod minus habueritis prae ceteris eccle-
siis?
9) Nisi quod ego ipse non grauaui uos? donate mihi hanc
iniuriam:/

est om. V | habuistis AHG Cas (arg) | eccl.] apostolis H || ego om. V |

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Cor. (Migne, 1864) 12, 13.

12 (pg. 180B) Non gravavi vos.
C) Donate mihi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 12,14.

(pg. 1066) Ecce tertiò hoc paratus sum venire ad vos: & non ero grauis vobis. Non enim quaero quae vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filij parentibus thesaurizare, sed parentes filijs.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,14.

(pg.248) ecce tertivm hoc paratvs svm venire ad vos et non vos gravabo non enim qvaero qvae vestra svnt sed vos nec enim debent fili parentibvs thensavrizare sed parentes filiis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,14.

(pg.43)Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos,et non vos gravabo non enim quaero quae vestra sunt sed vos.Nec enim debent filii parentibus thensaurizare,sed parentes filiis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,14.

(pg.133)Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos.et non ero
gravis vobis.Non enim quaero quae vestra sunt sed vos.
Nec enim debent filii parentibus thesaurizare.sed parentes filiis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,14.

(pg.52a)ecce tertium hoc paratus sum venire ad vos et non grauabo vos non enim quaero quae vestra sunt sed vos non enim debent filii parentibus thesaurizare sed parentes filiis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.12,14.

(pg.109)Ecce iterum hoc paratus sum uenire ad uos et non
grauabo;non enim quaero quae uestra sunt sed uos;
nec enim debent filii parentibus thensaurizare sed
parentes filiis.

ITALA .. Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,14.

(pg.54v) ECCE TERTIO HOC PARATUS sum uenire ad uos·et non ero grauis uobis·Non enim quaero quae uestra sunt·sed uos·,· Nec enim debent filii parentibus thesaurizare·sed parentes filiis·,·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,14.

(pg.351C)Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos,et non vos gravabo.

C)Non enim quaero quae vestra sunt,sed vos.

D)Nec enim debent filii parentibus thessaurizare,sed parentes filiis.

IV.
ITALA AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 12, 14.

36. (pg. 33, 2) Non quaero, quae sunt uestra, sed uos.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) II.Cor.12,14.
HIERONYMUS.

2.(pg.283,8)non filii parentibus sed parentes filiis thesaurizant.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) II.Cor.12,14.

37,50.(pg.249,17)non enim quaero quae uestra sunt,

NB.1.

ITALA AVG.serm.10.(Mai,1852) II.Cor.12,14.

2(pg.19)non enim quaero quae vestra sunt,dicit apostolus,sed vos.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) II.Cor.12,14.

14,20(pg.231)Non enim quaero vestra,sed vos ipsos.

5,1.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) II.Cor.12,14.

10(pg.566)Non enim debent filii parentibus thesaurizare,sed parentes filiis.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.12,14.

(pg.228,7) Ecce tertio hoc paratus sum uenire ad uos,et non ero grauis uobis.non enim quaero quae uestra sunt, sed uos,nec enim debent filii parentibus thesaurizare,sed parentes filiis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) II. Cor. 12, 14.
Basil.

65,9. (pg. 1275B) Non quaero quae vestra, sed vos.

CAr 2 Cor 12,14 2 Cor 12,14

(582D) Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos, et non ero gravis vobis: non enim quaero quae vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare... Sed parentes filiis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 12,14.

19. (pg. 1343B) Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos, et non ero gravis vobis.

EUS-G 65 2 Cor 12,14

(603D) cum iuxta apostolum parentes filijs thesaurizant;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) II.Cor.12,14.
interrog.113.

resp.(pg.530B)Non quaero quae vestra sunt,sed vos.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) II.Cor.12,14.

9,31.(pg.540B)Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos.

HI ep 121,10,4 cf.2 Cor 12,14

(42,13) οὐ κατενάρκησα ὑμᾶς, hoc est 'non grauaui uos',

non grauari B ingrauaui Φ

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,14.

12(pg.839A)Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos:et non ero gravis vobis.Non enim quaero quae vestra sunt, sed vos.(-)Nec enim debent filii parentibus thesaurizare,sed parentes filiis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.12,14.

(pg.651C)Fratres:Ecce tertio paratus sum venire ad vos:et non ero gravis vobis.Non enim quero que vestra sunt:sed vos.Neque enim debent filii parentibus thesaurizare: sed parentes filiis.

PEL 2 Cor 12,14 2 Cor 12,14

(300,10) / (ecce tertium hoc paratus sum uenire ad uos, et non uos grauabo:) non enim quaero quae uestra sunt (,sed uos).

12) Nec (enim) debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis;

(ecce-grau.) om. A | tertio HGV Cas Sd^ed (orig) | uos grau.] ero uobis grauis HG; ero grau. uobis V Cas (orig) | sed uos om. B | enim om. B

ITALA RVFIN,Greg.N.or.5.(Engelbrecht,1910) II.Cor.12,14.

4,1.(pg.171,5)non quaero quae uestra sunt sed uos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,14.

12(pg.180C)Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos.(-)Sed vos.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.20.(Migne,1894) II.Cor.12,14.

4.(pg.753B)parentes filiis thesaurizare debere.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 12,15.

(pg.1066) Ego autem libentissime impendam,& superimpendar ipse
pro animabus vestris:licet plus vos diligens,minus di-
ligar.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,15.

(pg.249)ego avtem libentissime inpendam et svperinpendam et ipse intendar pro animis vestris plvs vos diligens minvs diligor

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,15.

(pg.43)Ego autem libentissime impendam et superimpendam et ip-
se intendor pro animis vestris,plus vos diligens minus
diligor.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,15.

(pg.134)Ego autem libentissime impendam et super impendar pro animabus vestris.Licet plus vos diligens·minus diligar·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.12,15.

(pg.109)Ego autem,fratres,libentissime inpendam et ipse inpendar pro animabus uestris;plus uos diligens minus diligor.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,15.

(pg.52a)ego autem libentissime impendam et ipse impendar pro animabus vestris abundantius vos diligens minus diligor

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 15.

(pg. 54*) Ego autē libentissime Inpendam· et super Inpendar ipse pro animabus ur̄is·,·Licit plus uos diligens minus diligar·

autē liben. z^{dior} uel z* Licet z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.12,15.

(pg.126) vg: licet; γ add: uos.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,15.

(pg. 352A) Ego vero libentissime impendam et superimpendam, et ipse impendar pro animabus vestris.
B) Plurimum vos diligens, minus diligor.

ANI s 3 2 Cor 12,15

(486) Quoniam, inquit, libenter, impendam, et superimpendar ipse pro animabus vestris:

!!

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) II.Cor.12,15.

(pg.830)Ego autem impendar,et superimpendar ipse pro animabus vestris.

hom.41.(pg.861)Ego - vestris. (om.ipse)

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) II.Cor.12,15.
serm.2.

6(pg.367)Et ipse impendar pro animabus vestris.

5,1.

ITALA AVG.serm.31.(Migne,1842) II.Cor.12,15.

1,2(pg.193)Et ipse impendar pro animabus vestris.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.12,15

(pg.228,10)ego autem libentissime inpendam et superinpendar ipse pro animabus uestris,licet plus uos diligens minus diligar.

ITALA AVG.tr.5.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.12,15.

4(pg.2014)Et ipse(-)impendar pro animabus vestris.

6;5(pg.2022)wiederholt:Impendar pro animabus vestris:

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.12,15.

2(pg.2020)Ipse impendar pro animabus vestris:

CAr 2 Cor 12,15 2 Cor 12,15

(582D) Ego autem libentissime impendam... Et superimpendar ipse pro animabus vestris. Licet plus vos diligens, minus diligar.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) II.Cor.12,15.

5.(pg.1045B)Ego autem libentissime impendam,et superimpendar
ipse pro animabus vestris.
C)Licet plus vos diligens,minus diligar.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,15.

12(pg.839A)Ego autem libentissime impendam,et superimpendar ego ipse pro animabus vestris abundantius:licet plus vos diligens,minus diligar.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 12, 15.

(pg. 652A) Ego autem libentissime impendam: et superimpendar pro animabus vestris.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 12, 15.

37, 20. (pg. 246) et libentissime pro nomine eius, et ibi opto inpendere eam

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 12, 15.

51, 25. (pg. 250) Ego inpendi pro uobis ut me caperent;
51, 29. (pg. 250) diligenter et libentissime pro salute uestra

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 12, 15.

53, 11. (pg. 251) adhuc inpendo et superinpendam. Potens est Dominus ut det mihi postmodum ut meipsum inpendar pro animabus uestris.

PEL 2 Cor 12,15 2 Cor 12,15

(300,14) Ego autem (uobis) libentissime inpendam et superimpendar ipse pro animabus uestris (abundantius), (licet plus) uos diligens minus diligor.

autem om. V | uobis om. AHGV Cas Sd (=vg) | libenter Sd[ed] | abund.] om. AH(-E) G Cas (= vg); plurimum V | licet (+ ipsis E) plus add. AHG Cas (=vg) | diliger AC, G corr., Cas (=vg)

Bachrens, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Cor.12,15.
hom.10.

p71,20

2(pg.638B)Libenter enim(-)expendam,et expendar pro animabus vestris;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,15.

12(pg.180C)Ego autem libenter impendam.(-)Et plusquam possum impendar.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 12, 16.

(pg. 1066) Sed esto: ego vos non grauaui: sed cum essem astutus, dolo vos cepi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,16.

(pg.249)sed esto ego non gravavi vos sed cvm sit astvtvs dolo vos accepi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,16.

(pg.43)Sed esto,ego non gravavi vos:sed cum sit astutus,dolo vos accepi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,16.

(pg.134)Sed esto ego vos non gravavi·Sed cum essem astutus·
dolo vos coepi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,16.

(pg.52b)autem ego autem non grauaui vos sed cum essem astutus
dolo vos accepi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.12,16.

(pg.109)Sit hoc;ego uos non grauaui,sed cum sim astutus,dolo uos genui.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 16.

(pg. 54*) sed esto ·,· ego uos non grauaui · sed cum essem astutus dolo · uos cepi ·,·

sed esto: partim erasit corrector ego: Ego z2

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 12,16.

(pg.352B)Sed esto,ego vos non gravavi;sed ut astutus dolo vos cepi.

ITALA CASSIAN,conl.23.(Petschenig,1886) II.Cor.12,16.

16,3.(pg.664,17)sed esto,ego ipse non grauaui uos,

CAr 2 Cor 12,16 2 Cor 12,16

(583A) Sed esto, ego vos non gravavi... Sed cum essem astutus, dolo vos cepi./

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) II.Cor.12,16.

10(pg.1030)non gravavi vos:

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,16.

12(pg.839B)Sed esto.Ego vos non gravavi,sed cum essem astutus, dolo vos cepi.

PEL 2 Cor 12,16 2 Cor 12,16

(301,1) Sed (ergo) esto: ego (autem) non grauaui uos, sed cum essem astútus, dolo uos cepi. /

ergo om. AHGV Cas (vg) | esto] ecce G | autem om. AHGV Cas (= vg) | ~ uos n. grau. AH GV Cas (vg) | coepi G V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,16.

12(pg.180C)Dolo vos cepi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 12, 17.

(pg.1066) Numquid per aliquem eorum, quos misi ad vos, circumueni vos?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,17.

(pg.249)nvmqvid per aliqvem ex his qvos misi ad vos per evm
circvmveni vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,17.

(pg.43)Numquid per aliquem ex his quos misi ad vos per eum circumveni vos?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,17.

(pg.134)Nunqd̄ per aliquem eorum quos misi ad vos.circumveni vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,17.

(pg.52b)nunquid per aliquem illorum quos misi ad vos auaritia
circumueni vos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.12,17.

(pg.110)An numquid per aliquem illorum quos misi ad uos circumueni uos?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 17.

(pg. 54*) Numquid per aliquem eorum quos misi ad uos· circumueni uos·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,17.

(pg. 352C) Num per aliquem eorum, quod misi ad vos, circumveni vos?

CAr 2 Cor 12,17 2 Cor 12,17

(583A) /Nunquid per aliquem eorum quos misi ad vos, circumveni vos?/

30.

ITALA HIER. II.Cor.(Migne,1865) 12,17.

12(pg.839B)Nunquid per aliquem eorum quos misi ad vos,circumveni vos?

PEL 2 Cor 12,17 2 Cor 12,17

(301,2) / numquid per aliquem illorum quos misi ad uos, circumueni uos?

quem G | eorum AHG Cas (arg); ex his V | quos] quod G* | circumuenit Sa[cott]

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep. II. Cor. (Migne, 1864) 12,17.

12(pg.180D)Nunquid circumveni vos?

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 12,18.

(pg.1066) Rogaui Titum,& misi cum illo fratrem.Numquid Titus vos circumuenit? nonne eodem spiritu ambulauimus? nonne ijsdem vestigijs?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,18.

(pg.250)rogavi titvm et misi cvm illo fratrem nvmqvid circvmvenit vos titvs nònne eodem spv ambvlavimvs non isdem vestigiis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,18.

(pg.43)Rogavi Titum et misi cum illo fratrem:numquid circumvenit vos? Titus nonne eodem spiritu ambulavimus? non iisdem vestigiis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,18.

(pg.134)Rogavi titum.et misi cum illo fratrem nunquid titus vos circumvenit·Nonne eodem spu ambulavimus·nonne eisdem vestigiis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,18.

(pg.52b) rogaui t adortatus sum titum et simul misi fratrem nunquid auaritia circumuenit vos titus nonne eodem spiritu ambulamus t vimus quoniam si venero iterum non parcam non isdem vestigiis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.12,18.

(pg.110)Rogaui Titum et misi cum eo fratrem;numquid circum-
uenit uos Titus? non eodem spiritu ambulauimus? non
hisdem uestigiis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,18.

(pg.54*) Rogaui titum·et misi cum illo f̲ratrem·,·Numquid titus uos circumuenit· Nonne eodem spu·ambulauimus·,Nonne eisdem uestigiis·

eo z^2 ˙ eisdem:e erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 12, 18.

(pg. 126) vg: cum illo; γ: cum eo. — vg: iisdem; γ: hisdem.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,18.

(pg.352D) Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid avarus in vos fuit Titus? Nonne eodem spiritu ambulavimus nonne iisdem vestigiis?

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) II.Cor.12,18.
serm.2.

2(pg.1506)Numquid circumvenit vos Titus? nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis?

CAr 2 Cor 12,18 2 Cor 12,18

(583A) /Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem... Nunquid Titus vos circumvenit?... Nonne eodem spiritu ambulavimus?... Nonne iisdem vestigiis?/

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,18.

12(pg.839B)Rogavi Titum,et misi cum illo fratrem.Numquid Titus
vos circumvenit?(-)Nonne eodem spiritu ambulavimus?
Nonne eisdem vestigiis?

JUL-T ant 1,94 | 2 Cor 12,18

(639D) Nonne eodem spiritu ambulabimus?

(640A) Nonne eodem spiritu ambulavimus? Nonne iisdem vestigiis?

(ex Aug.serm.2 in ps. 118,n.2)

(301,6) Rogaui Titum, et misi cum illo fratrem. numquid uos Titus circumuenit?
8) Non(ne) eodem spiritu ambulauimus? non(ne) (in) hisdem uestigiis?

~ titus vos AHG Cas (= vg) || non BRH₂ V*] nonne AESG Cas (= vg) | ambulamus H; ambulimus G | non BSH₂ V, none R*] nonne rell. (= vg) | in om. AHGV Cas (= vg) | isdem H (-C) V (= vg); eisdem Cas^cod Sd^cod; iisdem Cas^ed

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,18.

12(pg.180D)Eodem spiritu.(-)Eisdem vestigiis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 12,19.

(pg.1066) Olim putatis quòd excusemus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur: omnia autem charissimi propter aedificationem vestram.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,19.

(pg.250)olim sperratis qvoniam vobis dispvtamvs coram do loqvimvr omnia avtem carissimi pro vestra aedificatione

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,19.

(pg.43)Olim speratis quoniam vobis disputamus.Coram deo loquimur;omnia autem,carissimi,pro vestra aedificatione.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,19.

(pg.134)Olim putatis quod excusemus nos apud vos.Coram do in xpo loquimur·Omnia autem carissimi propter vestram aedificationem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,19.

(pg.52b) iterum putatis quod nos excussemus apud vos coram deo in christo loquimur omnia autem carissimi propter t pro vestram t a aedificatione

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.12,19.

(pg.110)Olim putatis quod excusamus nos uobis.Coram deo in Christo loquimur;omnia autem,dilectissimi,pro uestram aedificationem.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,19.

(pg.54*) Iterum putatis quod excusatis nos·apud uos coram do·
et in xpo loquamur·,·Omnia autem kmi propter uestram
aedificationem·,·

Iterum:Olim z2 excusemus z2 loquimur z2

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) II.Cor.12,19.

8,73(pg.790A)Coram Deo in Christo loquitur.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,19.

(pg.353A) Iterum putatis quod excusemus nos apud vos?
A) Coram Deo in Christo loquimur: omnia autem, charissimi, pro vestra aedificatione.

CAr 2 Cor 12,19 2 Cor 12,19

(583A) /Olim putatis quod excusemus nos apud vos... Coram Deô in Christo loquimur, omnia autem, charissimi, propter vestram aedificationem.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,19.

12(pg.839B)Olim putatis,quod excusemus nos apud vos.
C)Coram Deo in Christo loquimur.Omnia autem,charissimi,propter aedificationem vestram.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 12, 19.

(pg. 652A) An putatis quod excusemus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur. Omnia autem charissimi propter vestram edificationem.

PEL 2 Cor 12,19 2 Cor 12,19

(301,10) (Iterum) putatis quod excusemus nos aput uos.
13) Coram deo in Christo loquimur.
14) Omnia autem, carissimi, propter uestram aedificationem:/

iterum] om. A ; olim HGCas (s.vg.) | putastis N | quid Sa^cod ed | excusamus R |

autem om. R* |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,19.

12(pg.180D)Quid excusemus nos.(-)In praesentia Dei.(-)In Christo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 12,20.

(pg.1066) Timeo enim ne forte cum venero, non quales volo, inue-
niam vos: & ego inueniar a vobis, qualem non vultis: ne
forte contentiones, aemulationes, animositates, dissen-
siones, detractiones, susurrationes, inflationes, seditiones
sint inter vos:

ITALA · Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,20.

(pg.250) timeo enim ne cvm venero non qvales volo inveniam vos et ego inveniar vobis qvalem non vvltis ne forte contentiones aemvlationes animositates dissensiones detractiones svsvrrationes inflationes dissensiones

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,20.

(pg.43)Timeo enim ne cum venero non quales volo inveniam vos, et ego inveniar vobis qualem non vultis,ne forte contentiones aemulationes animositates dissensiones detractiones susurrationes inflationes dissensiones,

ITALA Cod.g (Matthäi,1791) II.Cor.12,20.

(pg.52b) timeo enim ne forte cum venero t ens non quales volo inueniam vos et ego inueniar a vobis qualem non vultis ne forte contentiones aemulationes animositates dissen-
s
tiones de tractiones susurrationes seditiones

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.12,20.

(pg.110)Timeo enim,ne forte,cum uenero,non quales uolo in-
uenìam uos,et ego inueniar a uobis qualem non uul-
tis,ne forte contentiones aemulationes animositates
dissensiones detractiones susurrationes inflationes
seditiones.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,20.

(pg.134)Timeo enim ne forte cum venero non quales volo inveniam vos et ego inveniar a vobis qualem non vultis· Ne forte contentiones aemulationes animositates·dissensiones detractiones susurrationes seditiones sint inter vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 12, 20.

(pg. 54*) Timeo enim ne forte·cum uenero·non quales uolo inueniam uos·.·Et ego inueniar a bobis qualem non uultis·.·
Ne forte contentionis·aemulationis·animositatis·disensionis·detra ctiones·susurrationes·inflacionis·sediciones sint in ter uos

uobis z^{2} contentiones z^{2} aemulationes z^{2} animositates z^{2} dissensiones z^{2} tio nes sedit. z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Cor. 12, 20.

(pg. 126) vg: susarrationes inflationes; γ (om.).

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 12,20.

(pg.353B)Timeo enim,ne,cum venero,non quales volo,inveniam vos.
B)Et ego inveniar a vobis,non qualem vultis.
B)Ne forte sint inter vos contentiones,aemulationes, animositates,dissensiones,detractiones,susurrationes,tumores,seditiones.

ANI s 3 2 Cor 12,20

(484) Timeo, inquit, ne forte, cum venero, non quales volo inveniam vos.

ITALA IV. AVG. ep. 211. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 12, 20.

3. (pg. 358, 5) contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, detractiones, seditiones, susurrationes.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.12,20.

(pg.228,13) Timeo enim,ne forte,cum uenero,non quales uolo inueniam uos et ego inueniar a uobis qualem non uultis:ne forte contentiones,aemulationes,animositates,dissensiones,detractiones,susurrationes,inflationes,seditiones sint inter uos,

BEN-N 65 cf 2 Cor 12,2o

(7o,11) hinc suscitantur invidiae, rixae, detractiones, aemulationes, dissensiones, exordinationes..

CAr 2 Cor 12,20 2 Cor 12,20

(583B) Timeo enim ne forte cum venero, non quales volo inveniam vos, et ego inveniar a vobis qualem non vultis... Ne forte contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, inflationes, seditiones sint inter vos.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.55,26.(Hartel,1871) II.Cor.12,20.

(pg.644,17)timeo ne forte ueniens ad uos

67.

ITALA FACUND. defens.4.(Migne,1848) II.Cor.12,20.

3.(pg.623B)Ne forte cum venero,non quales volo inveniam vos,et ego inveniar a vobis qualem me non vultis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 12,20.

12(pg.839C)Timeo enim ne forte cum venero,non quales volo inveniam vos:et ego invenier a vobis qualem non vultis.(-)Ne forte contentiones,aemulationes,animositates,dissensiones,detractiones,susurrationes,inflationes,seditiones sint inter vos.

IS Jud 84,15 2 Cor 12,20

(249) in epistola secunda ad Corinthios idem Apostolus scribens ait: Timeo enim ne forte cum venero non quales volo inveniam vos et ego invenia͏r a vobis non qualem me vultis. Ne forte contemtiones, aemulationes, animositates, dissendiones, detractiones, susurrationes, inflactiones, seditiones, sint inter vos. /

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 12, 20.

(pg. 652A) Timeo enim ne forte cum venero; non quales volo inveniam vos: sed ego inveniar a vobis qualem non vultis. Ne forte contentiones; emulationes; animositates; dissensiones; detractiones; susurrationes; inflationes; seditiones sint inter vos.

PsL 2 Cor 12,20 2 Cor 12,20

(301,15) / Timeo autem ne forte, cum uenero, non quales uolo inueniam uos, et ego inueniar a uobis qualem non uultis.

18) Ne forte sint inter uos contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, (inflationes,) seditiones.

autem] enim AHGVCas (x 7) | a] in ES | quale SM || sint inter uos tr. post seditiones AHGVCas (x 7) | animos. diss. om. H2 | detract. om. V | inflat. om. B; adinfl. G |

PIR 28b

2 Cor 12,20
Gal 5,20

(67,14) Idolatria, venefitia, inimicitias, contentiones, emulationes, rixas, animositates, provocationes, hereses, invidia, zelum, commissationis, nolite talia facire, quia apostolus contestat, ut hoc non faciatis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II Cor.(Migne,1864) 12,20.

12(pg.180D)Et ego inveniar a vobis qualem non vultis.(-)
Contentiones.(-)AEmulationes.(-)Animositates.(-)
Dissensiones.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 12, 21.

(pg. 1066) ne iterum cum venero, humiliet me Deus apud vos, & lu-
geam multos ex ijs, qui ante peccauerunt, & non egeru-
poenitentiam super immunditia, & fornicatione, & impu-
dicitia, quam gesserunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.12,21.

(pg.251)ne itervm cvm venero ad vos hvmiliet me ds mevs et
lvgeam mvltos ex his qvi ante peccavervnt et non e-
gervnt paenitentiam in immvnditiam fornicatione et
inpvdicitia qvam gesservnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.12,21.

(pg.43)ne iterum cum venero ad vos humiliet me deus meus et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt et non egerunt paenitentiam in immunditiam fornicatione et inpudicitia quam gesserunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.12,21.

(pg.135)Ne iterum cum venero humilet me ds apud vos et lugeam·
multos ex his qui ante peccaverunt et non egerunt poe-
nitentiam sup immunditia et fornicatione et impudici-
tia quam gesserunt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.12,21.

(pg.52b)ne iterum veniente me humiliet me deus meus apud vos
et lugeam multos ex his qui ante peccauerunt peccantum t bus et non um t penitentiam egerunt t bus in inmunditia et fornicatione et impudicitia quam gesserunt

ITALA · Cod.r (Ziegler, 1876) II.Cor.12,21.

(pg.110) ne iterum, cum uenero, humilet me deus ad uos et lugeam multos ex his qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam super inmunditia......

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.12,21.

(pg.55) ne iterum cum uenero humiliet me ds apud uos et lugeam multos ex his·qui ante peccauerunt· Et no n egerunt penitentiam super inmunditiam·et fornicationē et i npudicitiā quam gesserunt·,·

inmunditiam:m erasa fornicationē:membrana scissa lineola periit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.12,21.

(pg.126) vg: ne iterum; γ : <u>non</u> iter.

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) II.Cor.12,21.

9,40(pg.396C) Qui ante peccaverunt,et non egerunt poenitentiam super immunditia et fornicatione et libidinibus quas gesserunt.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 12,21.

(pg. 353C) Ne iterum, cum venero, humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex iis qui ante peccaverunt, et non egerunt poenitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.

(pg. 354A) wiederholt: Et lugeam - poenitentiam,

ANI s 3 2 Cor 12,21

(485) Ne, cum iterum venero, humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex his, qui ante peccaverunt, et non egerunt paenitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.

IV.

ITALA AVG.ep.265.(Goldbacher,1911) II.Cor.12,21.

7.(pg.645,10)Ne,iterum cum uenero,humiliet me deus ad uos et lugeam multos ex his,qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam super inmunditia et luxuria et fornicatione,quam egerunt;

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) II.Cor.12,21.

26,48.(pg.94,16)ne lugeam multos,qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam super inmunditiam et fornicationem quam gesserunt.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Cor.12,21.

1,3.(pg.102,18)ne iterum cum uenero humilet me deus ad uos et lugeam multos ex his,qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam super immunditia et luxuria et fornicatione quam gesserunt.

2,14.(pg.116,24)wiederholt:ne iterum-gesserunt.

NB.1.

ITALA AVG.serm.171.(Mai,1852) II.Cor.12,21.

2(pg.386)ne iterum cum venero,humiliet me Deus aput vos,et lugeam ex his qui ante peccaverunt,et non egerunt paenitentiam super immunditiem et fornicationem et impudicitiam quam gesserunt.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.12,21.

5,12(pg.1549) Ne iterum cum venero ad vos,humiliet me Deus,et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt,et non egerunt poenitentiam super immunditia et luxuria, et fornicatione quam gesserunt.

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.12,21.

(pg.228,17) ne iterum cum uenero, humiliet me deus apud uos et lugeam multos ex his qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam super inmunditiam et inpudicitiam, quam gesserunt.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) II. Cor. 12, 21.

102, 17. (pg. 212, 14) ne forte ueniens lugeam multos ex his, qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam super inmunditia et fornicatione, quam gesserunt.

102, 17. (pg. 212, 23) wiederholt: non egerunt.

5,2.

VL AVG.serm.111.(Migne,1842) II.Cor.12,21.

4.(pg.1966) Lugent enim cum Apostolo eos qui peccauerunt,et non egerunt poenitentiam.

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) II. Cor. 12, 21.

7. (pg. 1043A) Timeo ne humiliet me Dominus Deus meus apud vos, et lugeam multos ex eis qui ante peccaverunt.

CAE s 181,4 cf.2 Cor 12,21

(696,15) Lugent enim cum apostolo eos qui peccaverunt et non egerunt paenitentiam.

Vorlage war AU s 167

CAr 2 Cor 12,21 2 Cor 12,21

(583B) Et iterum cum venero, humiliet me Deus apud vos... Et
lugeam multos ex his qui ante peccaverunt, et non egerunt
poenitentiam super immunditia et fornicatione... ~~Itxixx~~
(583C) Et impudicitia quam gesserunt. Impudicitia gravior est,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 51, 6. (Migne, 1847) II. Cor. 12, 21

(pg. 375C) Ut lugeam multos ex his qui peccaverunt et non egerunt poenitentiam.

CHRY I,862 2 Cor 12,21

(863A) Ne forte, ait, ueniens ad uos humiliet me deus, et lugeam multos non peccantium simpliciter; sed non poenitentium in turpitudine et in immunditia, quam gesserunt

CHRY rep 2 Cor 12,21

(391a) Et lugeam multos ex his qui peccaverunt et non egerunt penitenciam.

Staerk p.7: Et lugeam omnes qui pecc. ... paenitentiam.

CHRY rep 2 Cor 12,21

(408b) Ne forte cum venero lugeam ex hiis qui ante peccaverunt et non egerunt penitenciam pro immundicia. et fornicacione. que gesserunt.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.55,26.(Hartel,1871) II.Cor.12,21.

(pg.644,18) lugeam multos ex his qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam de inmunditiis quas fecerunt et fornicationibus et libidinibus.

luceam L iis v poenitentia R de in BCQR
et(ante fornic.)om.C

ITALA CYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Cor. 12, 21.

(pg. 26) Timeo autem, ne forte, cum venero ad vos, iterum humiliet me deus apud vos et lugeam multos ex hiis, qui ante peccaverunt et non egerunt paenitentiam super quae gesserunt fornicationem et impudicitiam.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 3. (Migne, 1845) II. Cor. 12, 21.

3(pg.334B) Et veniam ad vos, ut lugeam multos ex his qui ante peccaverunt, et non egerunt poenitentiam in immunditia quam gesserunt, et fornicatione.

ITALA FILASTRIVS 82,7.(Marx,1898) II.Cor.12,21.

(pg.44,27)Ne ueniam ad uos,et iterum me humiliet dominus propter quosdam,qui non egerunt paenitentiam.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) II.Cor.12,21

4,10.(pg.306C)ne lugeat multos ex his qui ante peccaverunt,et non egerunt poenitentiam super immunditia,et fornicatione,et impudicitia,quam gesserunt.

7;10,15.(pg.358A)Ne iterum cum venero,humiliet me Deus apud vos,et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt,et non egerunt poenitentiam super immunditia,et fornicatione,et impudicitia, quam gesserunt.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) II.Cor.12,21.

13.(pg.538A)Ne iterum cum venero humiliet me Deus apud vos,et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt,et non egerunt poenitentiam,super immunditia et fornicatione et impudicitia quam gesserunt.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 52. II. Cor. 12, 21.

resp. (pg. 518C) Et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt, et non egerunt poenitentiam.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.12,21.
ps.5.

6.(pg.606C)Ut lugeam omnes qui peccaverunt,et non egerunt poenitentiam.

HI ep 147,1,1 2 Cor 12,21

(313,1)ne, cum rursus uenero, humiliet me deus apud uos et lugeam multos ex his, qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam super inmunditiam, quam gesserunt in inpudicitia et fornicatione.

inmunditia quam *Ψ*

inmunditias quas ADB

inmunditiis quas C

in om. EJC

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne,1865) II.Cor.12,21.

22(pg.278A)Ne cum rursus venero ad vos,humiliet me Deus,et lugeam multos qui ante peccaverunt,et non egerunt poenitentiam.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) II.Cor.12,21.

5(pg.35B)qui post fornicationem et immunditiam non egerunt poenitentiam.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) II.Cor.12,21.

2(pg.1167D)Lugebo multos qui peccaverunt,et non egerunt poenitentiam.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 12,21.

12(pg.839D)Ne iterum cum venero humiliet me Deus apud vos.
D)Et lugeam multos ex his,qui ante peccaverunt,et non egerunt poenitentiam.(-)Super immunditia,et fornicatione,et impudicitia,quam gesserunt.

IS Jud 84,15 2 Cor 12,21

(250) / Ne iterum cum venero humiliet me Deus apud vos et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt et non egerunt poenitentiam super inmunditiam et fornicationem et impudicitiam quam gesserunt.

JUL-P 1,20,1 2 Cor 12,21

(434B) Ut lugeam multos ex his qui ante peccaverunt, et non egerunt poenitentiam;

72.

ITALA LUCULENTIUS,Phil.(Migne,1878) II.Cor.12,21.

13.(pg.843D)Lugeam plures ex his,qui non egerunt poenitentiam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 12, 21.

(pg. 652A) Ne iterum cum venero: humiliet me Deus apud vos; et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt; et non egerunt penitentiam super immundiciam et fornicationem et impudicitiam; quam gesserunt.

ITALA NICETAS.laps.(Burn.1905) II.Cor.12,21.

40.(pg.126,17)Qui ante peccauerunt(-)et non egerunt paenitentiam super inmunditia et fornicatione et libidinibus quas gesserunt.

ITALA PACIAN, ep.1.(Peyrot,1896) II.Cor.12,21.

5.(pg.19,1)ne cum uenero lugeam multos ex his qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam ex his quae ante gesserunt in fornicatione et immunditiis suis?

(302,4) Ne iterum, cum uenero, humiliet me deus apud uos e(t) lugeam multos ex his qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam.

8) Super quae gesserunt (et) fornicationem (et) inpudicitiam (quam gesserunt).

me] nec A*; et Cas | et lug.] elugeam B | multis R* N || quae gess.] inmunditiam AG; inmunditia H Cas (uvg); inmunditia quam gesserunt V | et add. AHG Cas (uvg) | ~ impudicitia et fornicatione V | fornicatione H Cas (uvg) | et add. AHG (uvg) | inpudicitia H Cas (uvg); + super inmunditiam G | quam gess. om. BV

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) II.Cor.12,21.

19,1.(pg.134,10) ne forte,cum uenero,humiliet me deus meus apud uos et lugeam eos qui ante peccauerunt et non egerunt paenitentiam in fornicatione et inpudicitia et inmunditia,quam gesserunt

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.12,21.
hom.5.

p 345,3

6(pg.456B)Et lugeam eos,qui ante peccaverunt et non egerunt poenitentiam.

Brahrens, 1920 LB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.12,21
hom.7.

p375,7
2(pg.478C)qui ante peccaverunt, et non egerunt poenitentiam in
his, quae gesserunt,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) II.Cor.12,21.
hom.7.

p375,27
2(pg.479A)Et multo magis luget ipse eos, qui ante peccaverunt et non egerunt poenitentiam.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) II.Cor.12,21.
hom.4.

2(pg.1353C)Et lugeam multos ex his qui ante peccaverunt,et non egerunt poenitentiam de immunditia et fornicatione et impudicitia quam gesserunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 12,21.

12(pg.181A)Super immunditia.(-)Et fornicatione.(-)Impudicitia.

I.

ITALA TERTVLL.pud.15.(Wissowa,1890) II.Cor.12,21.

(pg.251,28)ne rursus cum uenero,humiliet me deus,et lugeam multos eorum qui ante deliquerunt et paenitentiam non egerunt super immunditia quam admiserunt,fornicatione et uilitate,

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 13,1.

(pg.1066) ECce tertiò hoc venio ad vos:In ore duorum,vel trium testium stabit omne verbum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,1.

(pg.251)Tertivm hoc venio ad vos in ore dvorvm testivm et trivm
stabit omnem verbvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,1.

(pg.43)Tertium hoc venio ad vos:in ore duorum testium et trium stabit omnem verbum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,1.

(pg.135)tertio hoc venio ad vos·In ore duorum vel trium tes-
tium stabit omne verbum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,1.

(pg.52b)tertium t o hoc venio apud t ad vos vt in ore duorum
testium et trium stabit omne verbum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,1.

(pg.111) om.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.13,1.

(pg.55) Ecce tercio hoc uenio ad uos· In ore duorum uel trium testimonium stabit omne uerbum·,·

testium z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 13,1.

(pg. 354A) Tertium hoc venio ad vos.
B) In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.

vgl. deut. 19,15.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Cor.13,1.

2,14.(pg.117,5)ecce tertio hoc ueniam ad uos.in ore duum uel trium testium stabit omne uerbum.

ITALA CAN.apost.(Hauler,1900) deut.19,15.
II.Cor.13,1.

65.(pg.95,15)In tribus testibus stabit omne uerbum d(omi)ni.

CAr 2 Cor 13,1 2 Cor 13,1

(583C) Ecce terio hoc venio ad vos... In ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) II.Cor.13,1.

39(pg.409A)In ore enim duorum vel trium testium stat omne verbum.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) 18,16.

II.Cor.13,1.

26(pg.207B)Postquam tertio oraverat,ut in ore duorum vel trium testium staret omne verbum.

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) II.Cor.13,1.

24(pg.468A)In ore duorum vel trium stat omne verbum,

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 13,1.

13(pg.840A)Ecce tertio hoc venio ad vos:in ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.13,1.

(pg.652A)Ecce tertio hic venio ad vos;et in ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.

PEL 2 Cor 13,1 2 Cor 13,1

(302,11) (Ecce) tertio hoc uenio ad uos: in ore duorum testium uel trium stabit omne uerbum.

ecce add. AHG Cas (vg) | hoc om. Cas cod* | uos] + ut EC* | ~ uel trium te. BHG
V Cas (vg)

ITALA PRISCILL.tract.3,58.(Schepss,1889) Matth.18,16.
II.Cor.13,1.

(pg.45,21)sed in duobus et tribus testibus totius uerbi constare rationem.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) II.Cor.13,1.

(pg.189,8)in duobus(-)et tribus testibus stare omne uerbum;

17)wiederholt:in duobus(-)et tribus testibus.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.13,1.

18.(pg.97,15)Ecce hoc tertio uenio ad uos.In ore enim duorum et trium testium stabit omne uerbum.

TE ba 6,2

2 Cor 13,1
etc.

(24,18) Nam si in tribus testibus stabit omne verbum dei,

dei BT: del.Gel; cf.Krm p.75

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,12.(Kroymann,1906) II.Cor.13,1.

(pg.616,14)in tribus testibus praefiniens staturum omne uerbum?

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Cor.13,1.

(pg.169,11)in ore duorum et trium testium stabit omnis sermo.

vgl.deut.19,15.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 13, 2.

(pg. 1066) Praedixi, & praedico, vt praesens, & nunc absens ijs, qui ante peccauerunt, & ceteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,2.

(pg.111)...praesens secundo et nunc absens iis qui ante peccauerunt et ceteris omnibus quia,si uenero iterum,non parcam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,2.

(pg.251)praedixi et praedico praesens secvndvm et absens nvnc qvi ante peccavervnt et ceteris omnibvs qvia si venero itervm non parcam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,2.

(pg.43)Praedixi et praedico praesens secundum et absens nunc,
qui ante peccaverunt et ceteris omnibus,quia si venero
iterum non parcam.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 13, 2.

(pg. 135) Praedixi et praedico ut praesens bis·et nunc absens·
his qui ante peccaverunt·et caeteris omnibus quō si
venero iterum non parcam·

ITALA Cod.g (Matthäi,1791) II.Cor.13,2.

(pg.52b) praedixi et praedico quasi praesens secundo et absens nunc his qui ante peccauerunt et ceteris omnibus quoniam si venero iterum non parcam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 13, 2.

(pg. 55) Praedixi enim· et praedico· ut praesens uobis· et nunc absens· his qui ante peccauerunt· et ceteris omnibus· qm̄ si uenero iterum non parcam·,·

-enim z^2 -uobis z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) * 13,2.

(pg. 354B) Praedixi enim et praedico, ut praesens secundo adventu, et absens nunc scribo iis qui ante peccaverunt, et caeteris omnibus, quia si venero iterum, non parcam.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) II.Cor.13,2.

1.(pg.19)ita ut montes trasferat,

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) II.Cor.13,2

1,3.(pg.102,21)praedixi et praedico,sicut praesens secundo et nunc absens,his qui ante peccauerunt et ceteris omnibus,quia si uenero iterum non parcam.

2,14.(pg.117,7)wiederholt:praedixi-parcam.

CAr 2 Cor 13,2 · 2 Cor 13,2

(583C) Praedixi enim et praedico, ut praesens, et nunc absêns, his qui ante peccaverunt, et caeteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam. Qui postmodum peccaverunt nec ipsis parcam,

CHRY rep 2 Cor 13,2

(408b) Sicut dixi et iterum dico. quia si venero iterum non parcem.

(409a) predixi. et iterum dico ut presens secundo et nunc absems scribo:

ITALA ØYPRIAN, exhort. (Wunderer, 1889) II. Cor. 13, 2.

(pg. 27) Praedixi et praedico ut praesens secundo et absens nunc hiis, qui ante peccaverunt et ceteris omnibus, quia, si venero iterum, non parcam.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) II.Cor.13,2.

8(pg.85B)Si venero rursum,non parcam;

30.

ITALA HIER. II. Cor. (Migne, 1865) 13,2.

13(pg.840A) Praedixi enim et praedico, ut praesens vobis, et nunc absens his, qui ante peccaverunt, et caeteris omnibus quoniam si venero, iterum non parcam.

ITALA III,1. HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) II.Cor.13,2.

(pg.,207a,12)sicut praedixi et iterum praedico.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.13,2.

(pg.652B) Predixi et predico;ut presens vobis:et nunc absens his qui ante peccaverunt et ceteris hominibus:quoniam si venero iterum;non parcam.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) II. Cor. 13, 2.

47, 31. (pg. 249) propter quod praedixi et praedico

FEL 2 Cor 13,2 2 Cor 13,2

(302,13) Praedixi (enim) et praedico, ut praesens secundo, et (nunc) absens his qui ante peccauerunt et ceteris omnibus, quoniam si uenero iterum non parcam.

enim om. AHGV Cas^{cod} (orig) | secundo] bis A, R(?), H_2 G V Cas^{cod} (orig); biis E, his S; uobis R corr. Cas^{cod} | nunc om. AHGV Cas (orig) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 13,2.

13(pg.181A)Praedixi enim.(-)Et praedico.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 13,3.

(pg.1066) An experimentum quaeritis eius,qui in me loquitur Christus,qui in vobis non infirmatur,sed potens est in vobis?

—

ITALA , Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,3.

(pg.252)qvia experimentvm qvaeritis eivs qvi in me loqvitvr
xps qvi in vos non infirmatvr sed potens in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,3.

(pg.43)Quia experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christus,qui in vos non infirmatur,sed potens in vobis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,3.

(pg.135)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur xpc.Qui in vos non infirmatur·sed potens est in vobis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,3.

(pg.53a)quia t quoniam experimentum quaeritis loquentis in me
christi qui in vobis non infirmatur sed potens est t
tur in vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,3.

(pg.111)quia probationem quaeritis eius qui in me loquitur Christus,qui in uobis non infirmatur sed potens est in uobis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 13, 3.

(pg. 55) An experimentum quaerites eius qui in me loquitur xp̄s· Qui in uobis non infirmatur· sed potens est in uos·,·

quaeritis z^2 xp̄i corrector antiquus; sed· xp̄s restituit

z^3 uobis corrector; sed uos restitutum est

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Cor.13,3.

(pg.126) vg: uos non infirmatur; γ: uobis non infirmitur.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,10.(C.Schenkl,1902) II.Cor.13,3.

(pg.17,9)qui in me (-) loquitur Christus.

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,40.(C.Schenkl,1902) II.Cor.13,3.

(pg.36,7) experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christus.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) II.Cor.13,3.

7,62(pg.533C)Experimentum quaeritis ejus,qui in me loquitur Christus.

AM Ps 36,43,3. 2Cor 13,3.

(1o4,15) quid experimentum quaeritis | eius qui in me loquitur
Christus?

quid | quia B

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.12. II.Cor.13,3.
(Petschenig,1913)

41.(pg.275,20)quoniam experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christus.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.13,3.

9,55(pg.821C)Nunquis experimentum ejus quaeritis,qui in me loquitur Christus;

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) II.Cor.13,3.

(pg.230B)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 13,3.

(pg.354C)Quomodo probationem quaeritis ejus, qui in me loquitur, Christus?
C)Qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Cor.13,3.

15(pg.1620C)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) II.Cor.13,3.

9.(pg.133,2)an uultis experimentum accipere eius,qui in me loquitur Christi?

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) II.Cor.13,3.

21,25.(pg.373,15)an uultis experimentum accipere eius,qui in me loquitur Christus?

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) II. Cor. 13, 3.

9, 12. (pg. 335, 6) an uultis experimentum eius accipere qui in me loquitur Christus?

6.

ITALA AVG.discipl.(Migne,1842) II.Cor.13,3.

14,15.(pg.678)An vultis(-)experimentum ejus accipere,qui in me loquitur Christus?

II.

ITALA AVG.ep.94.(Goldbacher,1898) II.Cor.13,3.

PAULINUS et THERASIA.

2.(pg.498,22) experimentum(-)Christi in te loquentis,in deo laudabo sermones

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) II.Cor.13,3.

44.(pg.192,12)An uultis experimentum eius accipere,qui in me loquitur Christus?

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) II.Cor.13,3.
AVG.persev.

63,75.(pg.290,1)qui in me (-) loquitur Christus.

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) II. Cor. 13, 3.

2, 14. (pg. 117, 9) quia probationem quaeritis eius qui in me loquitur Christi.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) II.Cor.13,3.

6(pg.75)An vultis experimentum accipere ejus qui in me loquitur
Christus?

wiederholt:ps.74,6(pg.950)
77,5(pg.986)
4,8(pg.82) (aber ejus accipere)

86,3(pg.1103)An experimentum ejus vultis accipere,
qui-Christus?

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.13,3.

4,5(pg.30)Christus qui in me loquitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) II.Cor.13,3.

5(pg.65)An vultis experimentum ejus accipere,qui in me loquitur Christus?

wiederholt:46;5,12(pg.277)
82;5,8.(pg.510)

ITALA AVG.serm.92.(Migne,1842) 5,1. II.Cor.13,3.

2,2(pg.572)An vultis experimentum accipere ejus qui in me loquitur Christus.

ITALA AVG. serm. 128. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 13,3.

2,3 (pg. 714) Numquid experimentum vultis accipere ejus qui in me loquitur Christus?

ITALA AVG. serm. 152. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 13,3.

10(pg.825) An vultis experimentum ejus accipere, qui in me loquitur Christus?

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) II.Cor.13,3.

10,12(pg.831) An vultis(-)experimentum accipere ejus qui in me loquitur Christus?

ITALA AVG. serm. 197. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 13, 3.

5(pg. 1024) An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

AU s Den 13,6 2 Cor 13,3

(6o,3o) Vultise experimentum accipere eius qui in me loquitur Christi?

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) II.Cor.13,3.
(Denis,1792)

6(pg.859)Vultis experimentum accipere ejus,qui in me loquitur,Christi?

3,2.

ITALA AVG.tract.47.Ioh.(Migne,1842) II.Cor.13,3.

5(pg.1735) An vultis accipere experimentum ejus qui in me loquitur Christi?

89;2(pg.1857) wiederholt: An vultis(-)experimentum accipere ejus qui in me loquitur Christus?

95;1(pg.1871) An vultis experimentum accipere ejus qui in me loquitur Christus?

5,2.

VL AVG.serm.83.(Migne,1842) II:Cor.13,3.

3.(pg.1907) An experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christus?

VL AVG.serm.203.(Migne,1842) II.Cor.13,3.

3.(pg.2123) An experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christus?

BEA El 1,49 2 Cor 13,3

(922B) cum Paulo apostolo dicere potueras: An experi~~i~~mentum quaeritis ejus, qui in me loquitur Christus?

CAr 1 Cor 10,9 2 Cor 13,3

(529D) Ideo autem dicit illos tentare, sicut dicit illis: An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Chrisuts?

CAr 2 Cor 13,3 2 Cor 13,3

(583C) An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christi ...

(583D) Qui in vobis non infirmatur... Sed potens in nobis. Si etiam in vobis potens est, quanto magis in nobis capacioribus sui!/

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) II.Cor.13,3.

19,2.(pg.28,15)experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christi.

ITALA CASSIAN, inst.6.(Petschenig,1888) II.Cor.13,3.

15,2.(pg.124,15)qui in me loquitur,

ITALA CASSIAN.Nest.3.(Petschenig,1888) II.Cor.13,3.

6,8.(pg.269,9)an experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christi?

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) II.Cor.13,3.

4,1.(pg.305,2)an experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christi?

CHRY I,868 II Cor 13,3

(869A) sicut Paulus clamat, dicens: Si experimentum quaeritis, praeliantis in me Christi.

<u>CO</u> 1,5 2 Cor 13,3

(120,27) ipsum habens in se loquentem Christum,

CYR apol 21

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. II.Cor.13,3.

60,261.(pg.303,31)an experimentum quaeritis eius,qui in me loquitur Christus?

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) II.Cor.13,3.

(pg.602C)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus? Qui non infirmatur,sed potens est in vobis;

EUS-G 8 2 Cor 13,3

(551E) An experimentum eius quaeritis, qui in me loquitur Christus?

<u>PS-EUS-C</u> 1,2 2 Cor 13,3

(1068A) ait ipse: An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

67.

ITALA FACUND. defens. 3. (Migne, 1848) II. Cor. 13, 3.

6. (pg. 604A) An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) II. Cor. 13,3.

4,2 (pg. 68D) An experimentum quaeritis, qui in me loquitur Christi

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) II.Cor.13,3.

5.(pg.201D)An experimentum inquiens,quaeritis ejus qui in me loquitur Christi?

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Cor.13,3.

18.(pg.266C)An experimentum quaeritis ejus.qui in me loquitur. Christus (al.Christi)?

GAU s 2,16 2 Cor 13,3

(27,94) An experimentum quaeritis eius,qui in me loquitur
Christus?

Christi CDG

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.13,3.
ps.3.

12.(pg.575A)An quaeritis experimentum ejus,qui in me loquitur Christus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) II.Cor.13,3.

1,27.(pg.158A)An experimentum ejus quaeritis(a)qui in me habitat Christus?

(a)Forte legendum qui in me loquitur,ut exstat in Graeco fonte ac in Versionibus.Hinc Gregorius explicans hunc locum subdit:qui enim in se loquebatur,secum erat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.13,3.

4,48.(pg.266D)An experimentum quaeritis ejus,qui in me habitat Christus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) II.Cor.13,3.

5,13.(pg.289D) An experimentum ejus quaeritis,qui in me loquitur Christus?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) II.Cor.13,3.

8.(pg.799B)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) II.Cor.13,3.

1,3.(pg.517D)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) II.Cor.13,3.

2,1.(pg.90B)An experimentum quaeritis ejus qui in me habitat Christus?

PS-GR-M conc 15 2 Cor 13,3

(668B) An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) II.Cor.13,3.

30.(pg.43,7)Aut documentum quaeritis eius qui in me loquitur Christus?

38.(pg.56,10)wiederholt:experimentum quaerebant eius qui in eo loquebatur Christus

19) Aut experimentum quaeritis-Christus?

48.(pg.71,13) Aut experimentum quaeritis-Christus?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) II.Cor.13,3.

15(pg.970C)An experimentum quaeritis ejus, qui in me loquitur Christi?

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Cor.13,3.

24(pg.131A)Qui in me loquitur Christus;

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) II.Cor.13,3.

2(pg.507A)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

wiederholt:2,4(pg.538C)

I.

ITALA HIER.ep.53,2.(Hilberg,1910) II.Cor.13,3.

(pg.445,8)an experimentum quaeritis eius,qui in me loquitur Christus?

wiederholt: (pg.622,13)

II.
ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) II.Cor.13,3.

7.(pg.95,12)an experimentum quaeritis eius,qui in me loquitur
Christus?

HI ep 121,8,16 2 Cor 13,3

(34,16) an experimentum quaeritis eius, qui in me loqui-
tur, Christi?

XPS A p.c. m L —

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) II.Cor.13.3.

1(pg.346D)An experimentum ejus quaeritis,qui in me loquitur Christus?

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) II.Cor.13,3.

5(pg.421B)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

wiederholt:3,5(pg.432D)

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) II.Cor.13,3.

2(pg.1170B)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) II.Cor.13,3.
hom.17.

2(pg.455B)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) II.Cor.13,3.

8(pg.886C)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) II.Cor.13,3.

14(pg.530C)An experimentum quaeritis ejus,qui in me loquitur
Christus?

wiederholt:2,2(pg.561A)

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) II.Cor.13,3.

prol.(pg.637A)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) II.Cor.13,3.

2(pg.1361B)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur
Christus?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) II.Cor.13,3.

(pg.90,16) An experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Xpistus?

(pg.103,27) wiederholt: An experimentum - Xpistus?

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 13,3.

13(pg.840A)An experimentum quaeritis ejus,qui in me loquitur
Christus?(-)Qui in vobis non infirmatur.
B)Sed potens est in vobis.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) II.Cor.13,3.

9(pg.26B)An experimentum quaeritis ejus,qui in me loquitur Christus?

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) II.Cor.13,3.

4(pg.908C)Non me,sed eum qui in me loquitur Christus:

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) II.Cor.13,3.

9(pg.639B)An experimentum quaeritis ejus,qui in me loquitur Christus?

(Feder,1916)

(pg.126,10)quia experimentum-Christus.

MAXn h 16 2 Cor 13,3

(67,54) Aut experimentum queritis eius qui in me loquitur Christi,

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) II.Cor.13,3.

14.(pg.821D)An experimentum quaeritis ejus,qui in me loquitur, Christi?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.13,3.

(pg.652B) An experimentum queritis ejus:qui in me loquitur Christi? Quia in vobis non infirmatur:sed potens est in vobis.

ORI ser 15 2 Cor 13,3

(28,8) aut experimentum quaeritis eius qui in me loquitur Christus?

PEL 2 Cor 13,3 2 Cor 13,3

(302,18) An experimentum eius quaeritis qui in me loquitur, Christi?

20) Qui in uo(bi)s non infirmatur, sed potens est in uobis.

∪ quaer. eius AHGV Cas (≈g) | christus BSH₂GVSd^ed (≈g) ||

uobis BS₁ R C corr., G Cas] uos rell. (≈g) | minatur (corr. firmatur) G |

PEL 1 Th 4,8 cf. 2 Cor 13,3

(430,17) Non mea uerba despicit, sed eius qui in me loquitur, Christi.

uerba despicit om. H_1 | christus H_2 G Sedul

ITALA RUFIN,Ad.S.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.13,3.

6.(pg.185,32)Aut probamentum quaeritis eius,qui in me loquitur, Christus?

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) II.Cor.13,3.

praef.1.(pg.8,12)Aut numquid probamentum quaeritis eius,qui in me loquitur Christus?

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) II.Cor.13,3.

6,7(pg.146,24)Aut documentum quaeritis eius,qui in me loquitur Christus?

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) II.Cor.13,3.

4,2(pg.351,11)Aut experimentum quaeritis eius,qui in me loquitur Christus?

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) II.Cor.13,3.
hom.1.

p 16,12 aut
13(pg.156B) ~~An~~ documentum quaeritis ejus, qui in me loquitur Christus?

p 18,17 aut
13(pg.157D)wiederholt: ~~An~~-Christus?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) II.Cor.13,3.
hom.3.

11(pg.1347D) An probamentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) II.Cor.13,3.
comm.

1(pg.1005C)An documentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) II.Cor.13,3.
comm.

5(pg.1167B)An experimentum ejus quaeritis qui in me loquitur
Christus?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) II.Cor.13,3.
comm.

30(pg.1282A)Qui enim scit quia Christus loquitur in Paulo,

21.

ITALA · ~~R~~UFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) II.Cor.13,3.

7 (pg.656A) An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) II.Cor.13,3.

10(pg.983)An experimentum ejus quaeritis qui loquitur in me Christus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 13,3.

13(pg.181A)Qui in me loquitur Christus.(-)Non infirmatur.

(pg.182A)wiederholt:Infirmatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) II.Cor.13,3.

4(pg.220C)sed ejus qui in me loquitur Christi,

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.11.(Migne,1894) II.Cor:13,3.

4.(pg.726D)Exemplum ejus quaeritis qui in me loquitur Christus?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.13,3.

(pg.318A)An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christi?

Ps-VIG Var 1,10

ITALA VIGIL.Th.Mar.1.(Migne,1863) 62. II.Cor.13,3.

10(pg.361C)An experimentum quaeritis ejus,qui in me loquitur Christus?

30-12-1958

PS-VIG. Var 3,4 62.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar,3.~~ (Migne,1863) II.Cor.13,3.

(pg.413A) An experimentum quaeritis ejus qui in me loquitur Christus? qui in vobis non infirmatur,sed potens est.

eius querítis C

9-1-408

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 13,4.

(pg.1066) Nam etsi crucifixus est ex infirmitate:sed viuit ex virtute Dei.Nam & nos infirmi sumus in illo:sed viuemus cum eo ex virtute Dei in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,4.

(pg.252)nam et crvcifixvs est ex infirmitate sed vivit ex virtvte di nam et nos infirmi svmvs in illo sed vivemvs in ipso ex virtvte di in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,4.

(pg.43)Nam et crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtu-
te dei:nam et nos infirmi sumus in illo,sed vivemus in
ipso ex virtute dei in vobis ipsis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Cor. 13, 4.

(pg. 135) Nam et si crucifixus est ex infirmitate sed vivit ex virtute dī. Nam et nos infirmi sumus cum illo· sed vivemus cum ipso ex virtute dī in vobis·

ITALA Cod.g (Matthäi,1791) II.Cor.13,4.

(pg.53a) et enim crucifixus est ex infirmitate sed viuit ex virtute dei et enim nos infirmamur cum illo sed viuemus in t cum ipso in vosmet ipsos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,4.

(pg.111)Nam etsi crucifixus est ex infirmitatem,sed uiuet ex uirtute dei;etenim nos infirmamur cum illo,sed uiuimus cum ipso ex uirtute dei.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.13,4.

(pg.55) Nam si cruci fixus est ex infirmitate·sed uiuit ex uirtute di·,·Nam et nos infirmi sumus In illo·sed uiuimus cum eo·ex uirtute di·In uobis·,·

Nam: + et z^2 et:si z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Cor.13,4.

(pg.126) vg:et nos; γ :et si nos. – vg:uirtute dei in uobis;
γ (om.in uobis).

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) II. Cor. 13, 4.

7,75 (pg. 873B) Quoniam etsi crucifixus est ex infirmitate nostra, vivit tamen ex virtute Dei;

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 13,4.

(pg.354C) Nam etsi crucifixus est, ex infirmitate nostra, sed vivit ex virtute Dei.

(pg.355A) Sed vivimus cum eo ex virtute Dei erga vos.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) II.Cor.13,4.

12.(pg.288A)Mortuus est(-)ex infirmitate nostra,sed vivit ex virtute Dei.

ITALA II. AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) II.Cor.13,4.

2.(pg.126,14)Etsi crucifixus est ex infirmitate.

IV.

ITALA AVG. ep. 205. (Goldbacher, 1911) II. Cor. 13, 4.

8. (pg. 330, 5) Etsi crucifixus est ex infirmitate, sed uiuit in uirtute dei.

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.74.(Günther,1895)   II.Cor.13,4.
ANTEON.

3.(pg.190,7)nam licet crucifixus sit ex infirmitate,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) II.Cor.13,4.

11.(pg.340,25)etsi crucifixus est ex infirmitate,sed uiuit in uirtute dei,

ITALA AVG.Iob.36.(Zycha,1895) II.Cor.13,4.

(pg.591,12)crucifixus est ex infirmitate,sed uiuit ex uirtute dei.

ITALA AVG.ps.53.(Migne,1841) 4,1. II.Cor.13,4.

4(pg.623)Etsi mortuus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) II.Cor.13,4.

6(pg.792)Et si crucifixus est ex infirmitate,sed vivit in virtute Dei.

ps.120,6(pg.1610)Et si-Dei;

66,5(pg.807) quia etsi-ex virtute Dei.

150,4(pg.1963)Etsi-ex virtute Dei:

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.13,4.

5(pg.2091)Nam et si mortuus est ex infirmitate,sed vivit in virtute Dei;

ITALA AVG. serm. 88. (Migne, 1842) 5,1. II. Cor. 13,4.

1,1(pg. 539) Et quamvis crucifixus est ex infirmitate nostra, (-)sed vivit ex virtute Dei.

ITALA AVG. serm. 363. (Migne, 1842) 5,2. II. Cor. 13, 4.

3(pg.1637) Et si crucifixus est ex infirmitate, sed vivit in virtute Dei.

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. II.Cor.13,4.

6(pg.1993)Crucifixus est enim ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

<u>BAS</u> Is 3,1 2 Cor 13,4

(433b) crucifixus est. ab eis ex infirmitate

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) 86. II.Cor.13,4.

(pg.622D) Et vivit ex virtute Dei.

wiederholt:(pg.642D)

CAr 2 Cor 13,4 2 Cor 13,4

(583D) Nam etsi crucifixus est. Quod crucifixus est,...
(584A) Ex infirmitate... Sed vivit ex virtute Dei: nam et nos infirmi sumus in illo. Sed et nos in praesenti quidem infirmamur, sed in futuro cum illo, non in nostra, sed Dei virtute vivemus. Sed vivemus cum eo, ex virute Dei in nobis. Si nos provocaveritis infirmos, invenietis nos vivere cum Christo in virtute Dei,

ITALA CASSIAN, Nest.1. (Petschenig, 1888) II. Cor. 13,4.

5,8. (pg. 244, 29) quoniam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed uiuit ex uirtute dei.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1362) II.Cor.13,4.

(pg.602C)nam etsi crucifixus est ex infirmitate nostra,sed vivit ex virtute Dei.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) II. Cor. 13, 4.

(pg. 919B) etsi crucifixus est ex infirmitate nostra, sed vivit ex virtute Dei.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) II.Cor.13,4.

(pg.935B)Et si crucifixus est ex infirmitate.

PS-EUS-C 2,2 2 Cor 13,4

(1105B) Si enim affixus est ob infirmitatem, ut dicit Paulus, sed vivit ut videmus.

FIR con 3,9 cf, 2 Cor 13,4

(115,21) ..ut crucifigi a negantibus possim, sed paterna quam cernitis maiestate subnixus1 qui ex infrmitate' carnis mortuus fueram, vivo ex virtute Dei.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) II.Cor.13,4.

6(pg.174)et si crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.4.(Migne,1848) II.Cor.13,4.

4.(pg.910B)Etsi crucifixus est,ex infirmitate crucifixus est,
sed vivit ex virtute Dei.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) II.Cor.13,4.

21,33.(pg.337C)crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei;

8;19,28.(pg.372B)wiederholt:crucifixus est ex infirmitate,(-) vivit ex virtute Dei.

14;16.(pg.405D) Nam etsi crucifixus est ex - Dei.

24.(pg.415B) Et si crucifixus est ex - Dei.

17;11,19.(pg.463C) crucifixus ex infirmitate,(-)vivens ex virtute Dei;

18;3,6.(pg.495C) Nam etsi crucifixus est(-)ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) II.Cor.13,4.

13.(pg.520B)Nam etsi crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) II.Cor.13,4.

2,13.(pg.678A)mortuus est ex infirmitate sed vivit ex virtute Dei:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) II.Cor.13,4.

8.(pg.275C)Nam etsi crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

26.(pg.290B)wiederholt:Nam - Dei.
(pg.290C) crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute,(-)Dei,
(pg.290C) vivit ex virtute Dei,
(pg.290D) mortuus est ex infirmitate,vivit ex virtute Dei,

GAU s 19,22 2 Cor 13,4

(169,172) Crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute

ITALA GREG. Illib.cant.3.(Heine,1848) II.Cor.13,4.

(pg.154) etsi mortuus est ex infirmitate,sed vivit in virtute

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) II.Cor.13,4.

54,67.(pg.1074D)Quia etsi crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) II.Cor.13,4.

2,3.(pg.400B)Quia et si crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) II.Cor.13,4.

24,46.(pg.426B)Si crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.13,4.
ps.4.

9.(pg.587D)Quia etsi mortuus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) II.Cor.13,4.
ps.5.

23.(pg.618A)Et si mortuus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute.

30.

. ITALA HIER.II.Cor. (Migne,1865) 13,4.

13(pg.840B)Nam et si crucifixus est ex infirmitate:sed vivit ex virtute Dei.(-)Nam et nos infirmi sumus in illo, sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis.

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) II.Cor.13,4.

5.(pg.138,12)crucifixus ex infirmitate resurrexit ex uirtute

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) II.Cor.13,4.

13(pg.292A)Nam etsi crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute Dei,

trin.10,66(pg.394B)wiederholt:Nam - Dei.

LEO ep 88 2 Cor 13,4

(46,31) etsi crucifixus est ex infirmitate nostra, sed uiuit ex uirtute dei.

nostra om. E

54.

ITALA LEO.M.ep.88.(Migne,1881) II.Cor.13,4.

2(pg.928B)Etsi crucifixus est ex infirmate nostra,sed vivit ex virtute Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Cor. 13, 4.

(pg. 652B) Nam et crucifixus est ex infirmitate: sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo ex virtute Dei in vobis.

ORI ser 72 2 Cor 13,4

(170,14) ex infirmitate est crucifixus

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.19.(Hartel,1894) II.Cor.13,4.

3.(pg.141,19-21)crucifixus est enim ex infirmitate (-) uiuit
ex uirtute dei.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) II.Cor.13,4.

23.(pg.222,7)crucifixus est ex infirmitate nostra,sed uiuit ex uirtute dei;

PEL 2 Cor 13,4 2 Cor 13,4

(303,3) Nam (et) si cruci fixus est ex infirmitate (nostra),
sed uiuit ex uirtute dei.
5) Etenim nos infirmi sumus in illo, sed uiuimus in ipso
ex uirtute dei in uobis.

et add. AHGV Cas (orig) | ∾ nost. inf. G | nostra] om. AH(-EN)GV Cas (orig); + cruci-
fixus est N | etenim] nam et AHGV Cas (orig) | nos] + si HG(D) | uiuemus Cas[edd] Sd (orig)
in ipso] cum illo AHGV; cum eo Cas Sd (orig) | ex] in ESV Sd[cod] | uos V.

PEL I. def 5 2 Cor 13,4

(46,31) Nam si crucifixus est ex infirmitate carnis, sed uiuit ex uirtute Dei;

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) 20. II. Cor. 13, 4. Matth. 26, 41.

19 (pg. 27D) Passus est, (-) ex infirmitate, (-) (caro enim (-) infirma; spiritus promptus); sed vivit ex virtute Dei:

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) II. Cor. 13, 4.

21, 22. (pg. 826A) Etsi crucifixus est ex infirmitate: sed vivit in virtute Dei.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) II.Cor.13,4.

12.(pg.197,22)Nam etsi crucifixus est ex infirmitate,sed uiuit ex uirtute dei.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) II.Cor.13,4.

4,4(pg.355,11)Etiamsi crucifixus est ex infirmitate,sed vivit ex virtute dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) II.Cor.13,4.
comm.

8(pg.1183C)etsi passus est ex infirmitate(-)sed vivit ex virtute Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 13,4.

13(pg.181A)Nam etsi crucifixus.(-)Sed vivemus cum eo ex virtute Dei.

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895)   II.Cor.13,4.
VIG.

60,263.(pg.304,12)etsi crucifixus est ex infirmitate carnis,
sed uiuit ex uirtute dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) II.Cor.13,4.

(pg.256A)Nam etsi crucifixus est ex infirmitate nostra,sed vivit ex virtute Dei.

wiederholt:11.(pg.301C)

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) II.Cor.13,4.

3.(pg.120C)Nam et si crucifixus est ex infirmitate nostra,sed vivit ex virtute Dei;

wiederholt:5,16(pg.145D)

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) II.Cor.13,4.

(pg.296C)Quoniam etsi crucifixus est ex infirmitate nostra,vi-
vit ex virtute Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 13,5.

(pg.1066) Vosmetipsos tentate si estis in fide:ipsi vos probate.An non cognoscitis vosmetipsos quia Christus Iesus in vobis est? nisi forte reprobi estis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,5.

(pg.252)ipsis temptate si estis in fide ipsi vos probate avt
non cognoscitis vos qvia ihs xps in vobis est nisi si
reprobi estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,5.

(pg.43)Temptate si estis in fide,ipsi vos probate.Aut non cognoscitis vos,quia Iesus Christus in vobis est? nisi si reprobi estis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,5.

(pg.135)Vosmetipsos temptare si estis in fide ipsi vos probate·An cognoscitis vos ipsos quia xps ihs in vobis est nisi forte reprobi estis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,5.

(pg.53a)temptate si estis in fide ipsi vos probate aut non
cognoscetis vos quoniam christus iesus in vobis est
nisi quid reprobi t inprobi estis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,5.

(pg.111)Temptate uosmet ipsos,si estis in fide,ipsi uos pro-
bate;an non agnoscitis uos quia Christus Iesus in
nobis est,nisi forte reprobi estis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.13,5.

(pg.55) Uosmedipsos temptate si estis in fide·ipsi uos probate·,·
An non cognuscites uosmedipsos quia xp̄s ihs in uobis est
·,·Nisi forte reprobi estis·,·

Uosmet.z^2 cognoscitis z^2 uosmetipsos z^2;uos ip-

sos z^3 quia xp̄s ihs in uobis est·,·Nisi forte reprobi
in rasura temptate si estis in fide·ipsos uos probate
se ipsum corrigens scripsit z^*

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) II. Cor. 13, 5.

(pg. 222A) Vos ipsos tentate, si estis in fide: ipsi vos probate.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 13,5.

(pg.355B)Vos ipsos tentate, si estis in fide:ipsi vos probate.
B)An non cognoscitis vos, quod Christus Jesus in vobis est, nisi reprobi estis?

ATH Ant 55 2 Cor 13,5

(64,3) Vosmetipsos scrutamini, uosmetipsos probate.

eingeleitet: audire dictum sancti Apostoli, et custodire id quod dicit:

20.

ITALA BACHIARIVS,rep.(Migne,1845) II.Cor.13,5.

18.(pg.1056B)Si estis in fide,ipsi vos probate.

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) II.Cor.13,5.

4,1.(pg.305,3)nescitis quia Christus Iesus in uobis est,nisi
forte reprobi estis?

CAr 2 Cor 13,5

2 Cor 13,5
cf. 1 Cor 1,24

(584A) Vosmetipsos tentate, si estis in fide: ipsi vos probate. Si estis in fide, ex vobis nos cognoscite,... Annon cognoscitis vosmetipsos, quia Christus Jesus in vobis est, nisi forte reprobi estis. An nescitis quia Christus Dei virtus in vobis est? si tamen non estis reprobi,

CYR in CO 1,2 2 Cor 13,5

(37,34) probantes nosmet ipsos si sumus in fide, secundum quod scriptum est,

= RUS:CO 1,3 (20,25) B.

CO 1,5 : 2 Cor 13,5

(129,2) uosmet ipsos probate si estis in fide.

CYR apol 64

CO 1,5 Q   2 Cor 13,5

(338,17) nosmet ipsos consulentes si in fide consistimus, secundum quod scriptum est,

CYR an NEST

eine andere Übersetzung ~~ixx~~ von MAR-M in CO 1,5
eine dritte in CO 1,3 (20), woraus CO 1,2 (37) und CO 2,3

EVA-A 28 2 Cor 13,5

(151A) Dijudicate vosmetipsos, et probate;

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) II.Cor.13,5.

18.(pg.266D)An non cognoscitis vos ipsos,quia Jesus Christus in vobis est?

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) II.Cor.13,5.

33,71.(pg.612C)Vosmetipsos tentate si estis in fide,ipsi vos probate.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) II.Cor.13,5.

46(pg.460C)An ignoratis,quia Christus in vobis est?

30.

ITALA ⱣIER. II. Cor. (Migne, 1865) 13,5.

13 (pg. 840B) Vosmetipsos tentate, si estis in fide: ipsi vos probate.
C) Annon cognoscitis vosmetipsos, quia Christus Jesus in vobis est? Nisi forte reprobi estis.

LEP 6 2 Cor 13,4

(1226A) quoniam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute Dei.

MAR-M in CO 1,5 2 COr 13,5

(50,8) probantes nosmet ipsos si sumus in fide, secundum quod scriptum est,

CYR an NEST

2 andere Übersetzungen: 1.CO 1,2 (37-39); 1,3 (20-22)
2. CO 1,5 (337-340)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II.Cor.13,5.

(pg.652B) Vosmetipsos tentantes: si estis in fide: ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmetipsos: quia Jesus Christus in vobis est? Nisi forte reprobi estis.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) II.Cor.13,5.

12.(pg.29,14)Nescitis quia Iesus Christus in uobis est?

PEL 2 Cor 13,5 2 Cor 13,5

(303,10) Uosmet ipsos temptate, si estis in fide; ipsi uos probate.
13) Aut non cognoscitis uos (ipsos), qu(on)ia(m) Christus Iesus in uobis est? nisi forte reprobi estis.

ipsi om. C* | uos om. MN || aut] an AHG Cas (orig) | uos] + met SV Cas (orig) |
+ ipsos AHGV Cas (orig) | quia AHGV Cas (orig) | nisi si V | essetis MN

PHOE 24 2 Cor 13,4

(62,15) Denique Apostolus: Passus est, inquit, ex infirmitate, utique carnis....

18) Sed uiuit ex uirtute Dei, utique ex semetipso.

RUS:CO 1,3 2 Cor 13,5

(20,25) probantes nosmet ipsos si sumus in fide, secundum quod scriptum est,

= CYR in CO 1,2 (37,34)

<u>RUS</u>:CO 2,3 2 Cor 13,5

(83,3) probantes nosmet ipsos si sumus in fide, secundum quod scriptum est,

CYR an NEST, die Übersetzung von Φ^a ist umgearbeitet aus MAR-M

RUS:CO 2,3 2 Cor 13,5

(267,9) probantes nosmet ipsos si sumus in fide, secundum quod scriptum est,

CYR an NEST

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 13,5.

13(pg.181A)Si estis in fide.

ITALA VICT.VIT.2,89.(Petschenig,1881) II.Cor.13,5.

(pg.64,15)an nescitis quia Iesus Christus est in uobis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 13, 6.

(pg. 1066) Spero autem quòd cognoscetis, quia nos non sumus reprobi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,6.

(pg.252) spero avtem qvod cognoscitis qvia nos non svmvs reprobi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13.6.

(pg.43)Spero autem quod cognoscitis quia nos non sumus reprobi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,6.

(pg.136)Spero quod cognoscetis·quia nos non sumus reprobi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,6.

(pg.53a)spero autem t enim quod cognoscetis quia nos non sumus reprobi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,6.

(pg.112)Spero autem quia cognoscetis quoniam nos non sumus reprobi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 13, 6.

(pg. 55) Spero autem qd cognuscites quia nos non sumus reprobi.,.
cognoscitis z²

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 13,6.

(pg.355C)Spero autem cognituros vos quia non sumus reprobi.

CAr 2 Cor 13,6 2 Cor 13,6

(584A) Spero autem quod cognoscetis quia nos non sumus reprobi.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 13,6.

13(pg.840C)Spero autem quod cognoscitis:quia nos non sumus reprobi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.13,6.

(pg.652B) Spero autem quod cognoscitis :quia nos non sumus reprobi.

PEL 2 Cor 13,6 2 Cor 13,6

(303,16) Spero autem quod cognoscetis quia nos non sumus reprobi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 13, 7.

(pg. 1066) Oramus autem Deum vt nihil mali faciatis, non vt nos probati appareamus, sed vt vos quod bonum est faciatis: nos autem vt reprobi simus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.13,7.

(pg.365,3) FRATRES.oramus deum ut nihil mali faciatis.,Non autem ut reprobati pereamus.sed ut uos quod bonum est faciatis.,Non autem ut reprobi simus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,7.

(pg.252)oramvs avtem dm ne faciatis vos qvicqvam mali vt non
nos probati pareamvs sed vt vos qvod bonvm est faciatis
nos avtem vt reprobi svmvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,7.

(pg.43)Oramus autem deum ne faciatis vos quicquam mali,ut non nos probati pareamus,sed ut vos quod bonum est faciatis, nos autem ut reprobi sumus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,7.

(pg.136)Oramus autem dm ut nihil mali faciatis non ut nos probati pareamus.sed ut vos quod bonum est faciatis Nos autem ut reprobi simus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,7.

(pg.53a) oramus autem ad deum ne faciatis vos malum nullum non
vt nos probati appareamus sed vt vos bonum faciatis
nos autem vt reprobi sumus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,7.

(pg.112)Oramus autem ad deum,ne quid faciatis mali,non ut nos
probati appareamus,sed ut uos quod bonum est faciatis,
nos autem reprobi sumus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 13, 7.

(pg. 55) Oramus autem dm·ut nihil mali faciatis·non ut nos probati pareamus·sed ut uos quod bonum est faciatis·,·Nos autem ut reprobi simus·,·

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne,1879) 13,7.

(pg.355C)Oro autem Deum ne quidquam mali faciatis:non ut nos probati appareamus,sed ut vos quod bonum est,faciatis: nos autem,ut quasi reprobi simus.

C)wiederholt:Non ut nos(-)probati appareamus,(-)Sed ut vos - simus.

53.

ITALA ARNOB. j. confl. 2. (Migne, 1865) II. Cor. 13, 7.

30. (pg. 315B) Oramus autem ad Deum, ne quid faciatis mali.

53.

ITALA — ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) II.Cor.13,7.

30.(pg.315C)Oramus autem ad Dominum,ne quid mali faciatis.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) II.Cor.13,7.

2,3.(pg.918)Oramus autem ad Deum,ne quid faciatis mali,non ut nos probati appareamus,sed ut vos quod bonum est faciatis.

(pg.918)wiederholt:Oramus ad Deum,ne quid faciatis mali, sed quod bonum est faciatis.

6,10. (pg.922) Oramus autem ad Deum,ne quid faciatis mali;

III.
ITALA AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) II.Cor.13,7.

4.(pg.673,8)Oramus autem ad dominum,ne quid faciatis mali.

5.(pg.674,12)wiederholt:Oramus - mali.
ep.179,6.(pg.694,17) Oramus autem ad deum,ne quid faciatis mali;

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) II.Cor.13,7.

3.(pg.404,21)Oramus ad deum,ne quid faciatis mali.

24)wiederholt:Ne quid faciatis mali.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) II.Cor.13,7.

25,26.(pg.146,18)oramus(-)ne quid faciatis mali,(-)ut bonum faciatis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) II.Cor.13,7.

108.(pg.1122)Oramus autem ad Deum,ne quid faciatis mali;

2;165.(pg.1212)wiederholt:Oramus - mali.
227.(pg.1244) Oramus - mali:
232.(pg.1245) Oramus - mali.
3;107.(pg.1292) Oramus ad Deum,(-)ne quid faciatis mali.
109.(pg.1294) Oramus(-)ad Deum, - mali.
6;15. (pg.1534) Oramus autem - mali.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. II.Cor.13,7.

(pg.1721)Oramus ad Deum,ne quid faciatis mali? (2 Mal)

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.13,7.

(pg.228,20)Oramus autem deum,ut nihil mali faciatis:non ut nos probati pareamus,sed ut uos quod iustum est faciatis.

CAr 2 Cor 13,7 2 Cor 13,7

(584B) Oramus autem Deum, ut nihil mali faciatis... Non ut nos probati pareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis... Nos autem ut reprobi simus./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Cor. (Migne, 1847) 13,7.

20. (pg. 1344A) Oro autem Dominum ut nihil male faciatis.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) II.Cor.13,7.
INNOCENT.I.

4(pg.574B)Oramus autem ad Dominum ne quid faciatis mali.

wiederholt:5(pg.575A)

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 13,7.

13(pg.840C)Oramus autem Deum,ut nihil mali faciatis:non ut nos probati pareamus,sed ut vos quod bonum est faciatis.Nos autem ut reprobi simus.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) II.Cor.13,7.

15(pg.174D)Oramus autem ad Deum ut nihil mali faciatis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Cor.13,7.

(pg.652B)Oramus autem Deum:ut nihil mali faciatis.Non ut nos probati pereamus:sed ut vos quod bonum est faciatis.

PEL 2 Cor 13,7 2 Cor 13,7

(303,18) Oramus autem deum ut nihil mali faciatis, non ut nos probati (ap)pareamus, sed ut uos quod bonum est faciatis, nos autem ut reprobi simus.

oro V | deo V* | appar. AG SaD; par. BH₁CVCas (txt) ; paremus MN | simus] sumus R

PROS Vin 10 2 Cor 13,7

(182D) Propter quod dicit Apostolus, Oramus autem ad Deum, ut nihil mali faciatis; non ut nos probati appareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis.

Editi, ad Dominum. Ms.Remig.et edit.August., ad Deum, ut apud Apostolum.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep. II. Cor. (Migne, 1864) 13,7.

13(pg.181A)Non ut nos probati appareamus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 13,8.

(pg.1066) Non enim possumus aliquid aduersus veritatem, sed pro veritate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,8.

(pg.253)non enim possvmvs qvid adversvs veritatem sed pro
veritate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,8.

(pg.43)Non enim possumus quid adversus veritatem,sed pro veritate.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,8.

(pg.136)Non enim possumus aliq̄d adversus veritatem sed pro veritate

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,8.

(pg.53a)nonenim possumus quid aduersus veritatem sed pro veritate

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,8.

(pg.112)Non enim possumus aliquid contra ueritatem sed pro ueritatem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.13,8.

(pg.365,6)non enim possumus aliquid aduersus ueritatem.sed pro ueritatem..

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.13,8.

(pg.55) Non enim possumus aliquid aduersus ueritatem·sed pro ueritate·,·

ITALA I. Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) AGAP. II.Cor.13,8.

10.(pg.337,5)non enim possumus aliquid contra ueritatem sed pro ueritate.

66.

ITALA· EPIST.PONT.4.(Migne,1866) II.Cor.13,8.
AGAP.I.

(pg.40C)Non enim possumus aliquid contra veritatem,sed pro veritate.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 13,8.

(pg. 355D) Non enim possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate.

PS-AU Fu 1,20 2 Cor 13,8

(207,26) Non possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate.

CAr 2 Cor 13,8 2 Cor 13,8

(584B) /Non enim possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate.

67.

ITALA FACUND.defens.2.(Migne,1848) II.Cor.13,8.

6.(pg.577C)Non enim possumus aliquid adversus veritatem,sed pro veritate.

30.

ITALA ~~H~~IER.II.Cor.(Migne,1865) 13,8.

13(pg.840C)Non possumus enim aliquid adversus veritatem,sed pro veritate.

PKL 2 Cor 13,8 2 Cor 13,8

(304,2) Non enim possumus aduersus ueritatem aliquid, sed pro ueritate.

~ aliq. adu. ~~ver.~~ (aduersum H_2) ver. AHGV Cas Sd (u vg) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 13,8.

13(pg.182A)Non enim possumus aliquid adversus veritatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 13, 9.

(pg. 1066) Gaudemus enim, quoniam nos infirmi sumus, vos autem potentes estis. Hoc & oramus vestram consummationem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.13,9.

(pg.365,7) Gaudeamus enim nos quando infirmi sumus.uos autem potentes estis.,Hoc autem oramus.uestram consummationem.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,9.

(pg.253)gavdemvs enim qvando nos infirmi svmvs vos avtem potentes estis hoc et oramvs vestram consvmmationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,9.

(pg.43)Gaudeamus enim quando nos infirmi sumus,vos autem potentes estis:hoc et oramus,vestram consummationem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,9.

(pg.136)Gaudeamus enim quando nos infirmi sumus·Vos autem potentes estis hoc et oramus vestram consummationem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,9.

(pg.53a)gaudemus enim cum nos infirmamur t infirmi sumus vos
autem fortes estis hoc et oramus vestram consummationem

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,9.

(pg.112)Gaudemus enim quando nos infirmi sumus,uos autem potentes estis;hoc etiam praecamur uestram perfectionem.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.13,9.

(pg.55) Gaudemus autem quando nos Infirmi sumus·uos autem potentes estis·,·Hoc et oramus uestram consummationem·,·

autem:enim z^3

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 13,9.

(pg.356A)Gaudemus enim, cum nos infirmamur; vos autem fortes estis.

A)Hoc et oramus et vestram consummationem.

CAr 2Cor 13,9 2 Cor 13,9

(584B) Gaudemus enim quando nos infirmi sumus, vos autem potentes estis. Gaudemus... Hoc et oramus, vestram consummationem.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) II. Cor. 13, 9.

18, 4. (pg. 267, 3) gaudemus ... quando nos infirmi sumus, uos autem potentes estis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 13,9.

13(pg.840D)Gaudemus enim quoniam nos infirmi sumus,vos potentes estis.(-)Hoc et oramus vestram consummationem.

PEL 2 Cor 13,9 2 Cor 13,9

(304,4) Gaudemus autem cum nos infirmamur.
6) Uos autem fortes estis: hoc (enim) et oramus, uestram consummationem.

autem] enim AHG Cas Sd (vg) | cum] quando AH, C V Cas (vg); quia MN; quoniam G |
infirmi sumus AH G V Cas (vg); infirmi fuerimus Sd[ed (?)]; infirmatur Sd[ed (?)] || autem] hic Sd[ed] |
fortes B Sd D] potentes AH, G (sed. orig. c. ?), V Cas (vg) | enim om. AHGV Cas (vg) |
optamus G | nostram B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 13,9.

13(pg.182A)Gaudemus enim cum nos infirmi fuerimus.(-)Vos hic fortes estis.(-)Vestram consummationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Cor. 13,10.

(pg.1066) Ideo haec absens scribo, vt non praesens durius agam secundum potestatem, quam Dominus dedit mihi in aedificationem, & non in destructionem.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,10.

(pg.112)Ideo haec absens scribo,ut praesens non dure utar
secundum potestatem quam dominus dedit mihi in
aedificationem...

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.13,10.

(pg.365,9) Ideo haec absens scribo.ut non presens durius agam secundum potestatem quam dominus dedit mici in edificationem.et non in dextructionem.uestram.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,10.

(pg.253)propterea haec absens scribo vt non praesens dvrivs agam secvndvm potestatem qvam dns dedit mihi in aedificationem et non in destructionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,10.

(pg.43)Propterea haec absens scribo ut non praesens durius agam secundum potestatem quam dominus dedit mihi in aedificationem et non in destructionem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,10.

(pg.136) Ideo haec absens scribo·ut non p̄sens durius agam.Secundum potestatem quam dn̄s de dedit mihi in aedificationem et non in distructionem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,10.

(pg.53a) ideo haec absens scribo vt non praesens durius agam secundum potestatem quam dominus dedit mihi in aedificationem et non in destructionem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Cor.13,10.

(pg.55) Ideo haec absens scribo·ut non praesens durius agam· Secundum potestatem·quam dn̄s dedit mihi in aedificationem et non in distructionem·,·

secundum ? z^2 destruc.z^2

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 13,10.

(pg.356B)Idcirco haec absens scribo, ut non praesens durius agam.

B)Secundum potestatem quam Dominus dedit mihi in aedificationem, et non in destructionem.

CAr 2 Cor 13,10 2 Cor 13,10

(584B) Ideo haec absens scribo, ut non praesens durius agam secundum potestatem quam Dominus dedit mihi...
(584C) In aedificationem... Et non in destructionem.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 13,10.

13(pg.840D)Ideo enim haec absens scribo,ut non praesens durius
agam,secundum potestatem,quam Dominus dedit mihi.
D)In aedificationem.
(pg.841A)Et non in destructionem.

PEL 2 Cor 13,10 2 Cor 13,10

(304,8) Ideo hoc absens scribo, ut non praesens durius agam.
10) Secundum potestatem quam dedit dominus nobis in aedificationem.
12) Et non in destructionem.

haec AHGV Cas(avg) | non om. H_2 || v. mihi dedit dñs B; dñs dedit mihi H_1 G V Cas D (avg); dedit mihi dñs H_2 | aedificatione ES || destr.] + vestram V (ex Cas^{comm})

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Cor. (Migne, 1864) 13,10.

13(pg. 182A) In aedificationem. (-) Et non in destructionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 13,11.

(pg.1066) De cetero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, & Deus pacis, & dilectionis erit vobiscum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,11.

(pg.253)de cetero fratres gavdete perfecti estote exhortamini id ipsvm sapite pacifici estote et ds pacis et caritatis erit vobiscvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,11.

(pg.44)De cetero,fratres gaudete,perfecti estote,exhortamini, id ipsum sapite,pacifici estote,et deus pacis et caritatis erit vobiscum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,11.

(pg.136)Decetero fratres gaudete perfecti estote Exortamini idem sapite pacem habete et ds dilectionis et pacis erit vobiscum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,11.

(pg.53a)de cetero fratres gaudete perfecti estote consolamini
idem sapite pacifici estote e deus pacis erit vobiscum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) II.Cor.13,11.-13.

(pg.112) om.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Cor.13,11.

(pg.365,12)De cetero fratres.gaudete.,Perfecti estote.exortamini.idem sapite.,Pacem habete.et deus pacis et dilectionis erit uobiscum.,amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 13, 11.

(pg. 55*) D E CETERO FRA TRES GAUDETE·PERfecti estote exhortamini idem sapite·pacem hab ete·et ds dilectionis·et pacis·erit uobiscum·,·

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 13,11.

(pg.356C)De caetero,fratres,gaudete,perfecti estote,consolationem percipite,idem sapite,in pace agite;et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.

C)wiederholt:Idem sapite;(-)In pace agite.(-)Et Deus pacis - vobiscum.

II.

ITALA AVG. ep. 48. (Goldbacher, 1898) Phil. 4, 9.
II. Cor. 13, 11.

3. (pg. 139, 19) haec agite et deus pacis erit uobiscum.

ITALA AVG. perf. (Zycha, 1902) II. Cor. 13, 11.

9, 20. (pg. 19, 1) de cetero, fratres, gaudete, perfecti estote;

ITALA AVG.spec.32.(Weihrich,1887) II.Cor.13,11.

(pg.228,22)De cetero,fratres,gaudete,perficimini,exhortamini, idem sapite,pacem habete:et deus dilectionis et pacis erit uobiscum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) II.Cor.13,11.

(pg.275C) Perfecti estote:exhortamini:idem sapite:pacem habete, et Deus pacis erit vobiscum.

CAr 2 Cor 13,11 2 Cor 13,11

(5840) De caetero, fratres,gaudete, perfecti estote... Exhortamini, idem sapite, pacem habete... Et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 13,11.

13(pg.841A)De caetero,fratres,gaudete,perfecti estote,exhortamini.(-)Idipsum sapite.Pacem habete:et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 16, 14.
II. Cor. 13, 11.

(pg. 1020D) Fratres. Omnia autem in charitate fiant: et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.

PEL 2 Cor 13,11 2 Cor 13,11

(304,14) De cetero, fratres, (gaudete et) perfecti estote, (et) consolamini.

17) Id ipsum sapite, pacem habete, et deus pacis et dilectionis erit in uobis.

gaudete om. A | et[1] om. AHGV Cas (vg) | et[2] om. AH (-R corr.) GV Cas (vg) | cons.] exhortamini AHGV Cas (vg) | id ipsum BD] idem AHGV Cas (vg) | et[3] om. MN | pac. et dil. B Cas Sd D] ~ dil. et pac. AHGV (vg) | in uobis] uobiscum AHGV Cas (vg)

PRIM 5 II Kor 13,11

(925D) Perfecti enim secundum Apostolum esse, idem sapere, pacem habere,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 13,11.

13(pg.182A)Gaudete.(-)Perfecti estote.(-)Deus pacis.(-)Et dilectionis.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Cor. 13,12.

(pg.1066) Salutate inuicem in osculo sancto.Salutant vos omnes sancti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,12.

(pg.254)salvtate invicem in sancto oscvlo salvtant vos sancti omnes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,12.

(pg.44)Salutate invicem in sancto osculo:Salutant vos sancti omnes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,12.

(pg.137)Salutate invicem in osculo sancto·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,12.

(pg.53a)salutate inuicem in osculo sancto salutant vos sancti omnes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 13,12.

(pg. 55*) Salutate inuicem in osculo sc̄o · Salutant uos sc̄i omnes ·,·
· omnes sc̄i z²

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) 13,12.

(pg. 357A) Salutate vos invicem in osculo sancto.
A) Salutant vos sancti omnes.

CAr 2 Cor 13,12 2 Cor 13,12

(584D) Salutate invicem in osculo sancto... Salutant vos sancti omnes.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Rom.16,16.
I.Cor.16,20.
II.Cor.13,12.
I.Thess.5,26.

(pg.45,4) Salutate invicem in osculo pacis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) 13,12.

13(pg.842A)Salutate invicem in osculo sancto,Salutant vos omnes sancti.

PEL 2 Cor 13,12 2 Cor 13,12

(305,,2) (Salutate inuicem in osculo sancto:) salutant uos sancti omnes.

( ) om. A | osculo B | ∾ sco osculo S

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) 13,12.

13(pg.182B)In osculo sancto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Cor. 13,13.

(pg.1066) Gratia Domini nostri Iesu Christi,& charitas Dei,&
communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.
Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Cor.13,13.

(pg.254)gratia dmi ihv xpi et caritas di et commvnicatio sancti
sps cvm omnibvs vobis amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.13,13.

(pg.44)Gratia domini Iesu Christi et caritas dei et communicatio sancti spiritus cum omnibus vobis,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,13.

(pg.137)Salutant vos sancti omnes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor.13,13.

(pg.53b)gratia domini iesu christi et caritas dei et communicatio sancti spiritus cum omnibus vobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) II.Cor.13,13.

(pg.32)Gratia domini nostri iesu christi et dilectio dei et societas sancti spiritus cum omnibus vobis....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Cor. 13, 13.

(pg. 55*) Gratia dn̄i nostri ihu xp̄i · et caritas di · et communicatio sc̄i sp̄s · cum ominibus uobis · amen ·,·

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) II. Cor. 13, 13.

9,118 (pg. 700C) Gratia Domini nostri Jesu Christi, et charitas Dei, et communicatio Spiritus sancti.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) II.Cor.13,13.

11,152(pg.672C)Gratia(-)Domini nostri Jesu Christi,et charitas Dei,et communicatio sancti Spiritus cum omnibus vobis.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) II.Cor.13,13.

12,128(pg.764B)Gratia Domini nostri Jesu Christi,et charitas Dei.

12,131(pg.765A)Communicatio Spiritus sancti cum omnibus vobis.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Cor.13,13.

12,92(pg.832A)Gratia Domini nostri Jesu Christi,et charitas Dei,et communicatio Spiritus sancti cum omnibus vobis.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) 13,13.

(pg.357A)Gratia Domini nostri Jesu Christi,et dilectio Dei, et communicatio Spiritus sancti sit cum omnibus vobis.Amen.

AN te 2,12 2 Cor 13,13

(2o5) Item ad corinthios secunda: Gratia domini nostri iesu christi et dilectio dei et societas spiritus sancti cum omnibus uobis.

gracia Ms

NB.1.

ITALA ANON.frg.dial.(Mai,1852) II.Cor.13,13.

(pg.497)gratia domini Iesu Christi,et dilectio Dei,et communicatio spiritus sancti cum omnibus vobis.

NB.1.

ITALA ANON.frg.dial.(Mai,1852) II.Cor.13,13.

(pg.497)gratia domini Iesu Christi,et dilectio Dei,et communicatio spiritus sancti cum omnibus vobis.

PS-AU sol 2 Cor 13,13

(259) Gratia domini nostri Iesu et caritas dei et conmunicatio sancti spiritus sit (om. 1. Hand) cum omnibus vobis.

Quelle war AM fi 5,118.

Die Auslassung von Christi nach Iesu ist im Lateinischen nicht bezeugt, wohl aber im Griechischen (u.a. cod.B).

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) II.Cor.13,13.

(pg.311,11) Gratia domini nostri iesu christi et dilectio dei et societas sancti spiritus cum omnibus uobis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) II.Cor.13.13.
test.

(pg.1385A)Secundum gratiam Domini nostri Jesu Christi,et charitas Dei Patris,et communicatio sancti Spiritus cum omnibus vobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. II. Cor. 13, 13.

(pg. 1391C) Gratia Domini nostri Jesu Christi et charitas Dei et communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) II. Cor. 13, 13.
test.

(pg. 1393D) Gratia (-) Domini nostri Jesu Christi, et charitas et communicatio sancti Spiritus cum omnibus vobis.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) II.Cor.13,13.

(pg.9E)Gratia Domini nostri Iesu Christi,& charitas Dei patris, & communicatio sancti Spiritus cum omnibus vobis.

(pg.11H)Gratia -vobis. (om:patris)
(pg.12F)Gratia - vobis. (om:patris)

CAE bre 2 Cor 13,13

(185,16) Ad Corinthios: Gratia domini nostri Iesu Christi, et caritas dei patris et communicatio sancti spiritus xum omnibus vobis.

gratia) secundum praem.AB, postea exp.B; gratiam A

CAE bre 2 Cor 13,13

(195,22) Et in secunda ad Corinthios: Gratia domini nostri Iesu Christi, et caritas dei, et communicatio sancti spiritus cum omnibus vobis.

CAE bre 2 Cor 13,13

(198,29) Ad Corinthios, sicut iam dictum est: Gratia, inquit, domini nostri Iesu Christi, et caritas dei, et communicatio sancti spiritus cum omnibus vobis.

CAr 2 Cor 13,13 2 Cor 13,13

(584D) Gratia Domini nostri Jesu Christi, et charitas Dei, et communicatio sancti Spiritus... Sit cum omnibus vobis. Amen. Sicut est cum aliquantis justioribus vobis, ita sit câm omnibus vobis.

CHRY I,978 2 Cor 13,13

(980D) gratia et misericordia domini nostri Iesu Christi, et dilectio patris, et sanctificatio spiritus cum omnibus nobis, Amen.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 116, 2. (Migne, 1847) II. Cor. 13, 13

(pg. 825D) Gratia Domini nostri Jesu Christi, et charitas Dei. (-)
et communicatio sancti Spiritus cum omnibus vobis.

67.

ITALA FACUND. defens. 3. (Migne, 1848) II. Cor. 13, 13.

5. (pg. 598B) Gratia Domini nostri Jesu Christi, et charitas Dei, et communicatio sancti Spiritus, cum omnibus vobis.

ITALA FAVST.REI.spir.1,12.(Engelbrecht,1891) II.Cor.13,13.

(pg.124,11)gratia domini nostri Iesu Christi et caritas dei et communicatio spiritus sancti cum omnibus uobis,

FIR con 2,3 2 Cor 13,13

(53) Gratia Domini nostri Jesu Christi, et caritas Dei et communicatio Spiritus Sancti cum omnibus vobis

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) II.Cor.13,13.

11.(pg.190D)Gratia Domini Jesu Christi,et caritas Dei et communicatio Spiritus sancti sit cum omnibus vobis;

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) II.Cor.13,13.

25.(pg.548A) Gratia quoque Domini nostri Jesu Christi,et caritas Dei,et communicatio Spiritus sancti sit cum omnibus vobis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Cor.13,13.

16(pg.124B)Gratia Domini nostri Jesu Christi,et charitas Dei, et communicatio sancti Spiritus,sit semper cum omnibus vobis.

(pg.125A)Charitas(-)Dei cum omnibus vobis,

17(pg.125C)Et communicatio sancti Spiritus - vobis.

30.

ITALA HIER. II.Cor. (Migne, 1865) 13,13.

13(pg.842A)Gratia Domini nostri Jesu Christi, et charitas Dei, et communicatio sancti Spiritus. (-) Sit cum omnibus vobis. Amen.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) II.Cor.13,13.

22. (pg.38,3) Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio sancti Spiritus, cum omnibus uobis. Amen.

ITALA NICETAS, vig. (Burn, 1905) II. Cor. 13, 13.

9. (pg. 67, 9) Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus uobis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) II.Cor.13,13.

19.(pg.37,24)gratia domini Iesu Christi et caritas dei patris
et communicatio spiritus sancti

PEL 2 Cor 13,13 2 Cor 13,13

(305,4) Gratia domini nostri Iesu Christi et caritas dei et communicatio sancti spiritus.

7) Cum omnibus uobis. (amen.)

caritas] gratia H_2 | ~ spū dei V || sit cum Cas^{ed} | nobis B | + amen AHGV Cas (= vg)

ITALA VICT.VIT.2,79.(Petschenig,1881) II.Cor.13,13.

(pg.58,20)gratia domini nostri Iesu Christi et caritas dei et communicatio spiritus sancti cum omnibus uobis.

ITALA VICT.VIT.2,100.(Petschenig,1881) II.Cor.13,13.

(pg.71,3)gratia domini nostri Iesu Christi et dilectio dei et communicatio spiritus sancti cum omnibus uobis.

8.

ITALA VICTORIN A.hymn.(Migne,1844) II.Cor.13,13.

3(pg.1143D)Gratia Domini nostri Jesu Christi,et charitas Dei,et communicatio sancti Spiritus vobiscum.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) II.Cor.13,13.

(pg.264D)Gratia Domini nostri Jesu Christi,et caritas Dei,hoc est Patris,et communicatio sancti Spiritus cum omnibus vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) II.Cor.13,13.

(pg.298B)Gratia Domini Jesu Christi et dilectio Dei,et communicatio Spiritus sancti cum omnibus vobis,Amen.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) II.Cor.13,13.

(pg.312A)Gratia Domini Jesu Christi,et caritas Dei,et communica-
tio Spiritus sancti cum omnibus vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) II.Cor.13,13.

15(pg.178B)Gratia Domini nostri Jesu Christi,et caritas Dei,et societas Spiritus sancti cum omnibus vobis.

PS-VIG Var 1,1

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) II.Cor.13,13.

2(pg.355C)Gratia Domini nostri Jesu Christi(inquit)et caritas
Dei,et communicatio sancti Spiritus cum omnibus
vobis.

Ap Aü C

23-12-158

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.13,14.

(pg.137)Gratia dni nri ihu xpi.et caritas di et communicatio
sci spiritus sit cum omnibus vobis·

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Cor.fin.

(pg.254) ad Corinthios II. explicit incipit ad Galatas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Cor.fin.

(pg.44)Ad corinthios II explicit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Cor.fin.

(pg.137)EXPLICIT AD CORINTHIOS·II·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Cor. fin.

(pg.53b)explicit ad corinthios incipit ad galatas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.in.

(pg.254)ad Corinthios II. explicit incipit ad Galatas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.tit.

(pg.44)Incipit ad Galatas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.in.

(pg.137)Incipit ad Galatas·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.in.

(pg.53b)explicit ad corinthios incipit ad galatas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,1.

(pg.1067) PAVLVS Apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Iesum Christum, & Deum Patrem, qui suscitauit eum a mortuis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,1.

(pg.255)Pavlvs apostolvs non ab hominibvs neqve per hominem sed per ihm xpm et do patri qvi svscitavit evm a mortvis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,1.

(pg.44)Paulus apostolus,non ab hominibus neque per hominem,sed per Iesum Christum et deo patri qui suscitavit eum a mortuis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,1.

(pg.137)Paulus apostolus·non ab hominibus neque per hominem·
sed per ihm xpm et dm·patrem qui suscitavit eum a
mortuis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,1.

(pg.53b)paulus apostolus non ab hominibus neque per t ex
hominem t e sed ex iesu per iesum christum t o et
deum t o patrem t e qui suscitauit t suscitaute eum
a mortuis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 1.

(pg. 57) PAULUS APOSTOLS non ab hominibus·neque per hominem·sed per ihm xpm·et dm patrem·qui suscitauit eum·a mortuis·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Gal.1,1.

3,48(pg.686C)non ab hominibus neque per hominem,sed per Jesum Christum,

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,83.(C.Schenkl,1902) Gal.1,1.

(pg.487,7.10)Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem,sed per Iesum Christum et deum patrem(-)10. qui suscitauit eum a mortuis.

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.3.
(Petschenig.1913)

Gal.1,1.

36.(pg.61,24)apostolum non ab hominibus neque per hominem,sed
per Iesum Christum.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 1,1.

(pg.358C) Paulus apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis.

D) wiederholt: Neque(-) per hominem,

D) Et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis.

AP-Act Pt Pau 38 Gal 1,1

(153,1) Haec autem mihi doctrina non ab hominibus neque per hominem aliquem data est, sed per Iesum Christum et patrem gloriae,

autem om.AL / doctrina mihi f / ab homine H / aliquem om.U /

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Gal.1,1.

15,9.(pg.695)Qui suscitavit a mortuis Jesum.

3.2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.1,1.

1(pg.2107)non ab hominibus neque per hominem,
2(pg.2107)Paulus apostolus non ab hominibus,neque per hominem,
sed per Jesum Christum,et Deum Patrem,qui suscitavit
illum a mortuis;

(pg.2108)wiederholt:Et Deum Patrem(-)qui suscitavit illum a
mortuis;
63(pg.2148) Non ab hominibus,neque per hominem,sed per
Jesum Christum;

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Gal.1,1.

24,2.(pg.111,19)non ab hominibus neque per hominem,sed per Iesum Christum et deum patrem,(-)qui suscitauit illum a mortuis,

(pg.112,3)wiederholt:neque per hominem.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.1,1.

91,7.(pg.156,15) Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum et deum patrem, qui suscitauit eum a mortuis.

5,2.

VL AVG.serm.167.(Migne,1842) Gal.1,1.

1.(pg.2069) Qui suscitauit eum a mortuis;

Gal 1,1

PS-AU s Cai I,29,2

(47b) Qui eum suscitavit a mortuis.

PS-AU s Cai I,29,2 Gal 1,1

(48a) de quo dicit Apostolus: Deus suscitavit eum a mortuis.

PS-AU sol Gal 1,1

(259) Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum et deum patrem.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Gal.1,1.
test.

(pg.1385A)Non ab hominibus,neque per hominem,sed per Jesum Christum et Deum Patrem.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Gal.1,1.

(pg.9e)Paulus Apostolus non ab hominibus,neque per hominem,
sed per Iesum Christum & Deum patrem.

CAE bre Gal 1,1

(185,13) Et ad Galatas: Paulus apostolus, non ab hominibus, neque per hominem, sed per Iesum Christum et deum patrem.

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Gal.1,1.

34,12.(pg.282,11)et deum patrem qui suscitauit eum a mortuis,

I.

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Gal. 1, 1.

4, 1. (pg. 265, 5) Paulus apostolus, non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum et deum patrem.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1. non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum et deum patrem. (pg. 265, 18)

2. non ex hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum. (pg. 265, 10)

II.

3.non per hominem per Christum,(pg.265,14)

4.Sed per Iesum Christum et deum patrem qui suscitauit eum a mortuis.(pg.265,26)

5.qui suscitauit eum a mortuis,(pg.266,10)

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Gal. 1, 1.

7, 2. (pg. 363, 10) Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum,

CAr Gal 1,1 Gal 1,1

(585A) Paulus apostolus... Non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum...
(585B) Per Jesum Christum; et Deum Patrem, qui suscitavit eum... A mortuis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg. 1343C) Paulus apostolus non ab hominibus, neque per homines sed per Jesum Christum et Deum Patrem.

CAr 2 Cor 1,1 Gal 1,1

(553D) Sicut ad Galatas dicit: Non ab hominibus, neque per hominem;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.116,2.(Migne,1847) Gal.1,1.

(pg.825D) Paulus apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum et Deum Patrem.

CE 19 Gal 1,1

(765D) Non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum et Deum Patrem.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Gal.1,1.

19(pg.674D)Non ab hominibus,neque per hominem,sed per Iesvm Christvm & Deum patrem.

CO 1,5 Gal 1,1

(128,1) Paulus apostolus non ex hominibus neque per homines, sed per Iesum Christum et deum patrem, qui eum suscitauit a mortuis, gloriam dans ei.

der Schluss aus 1 Pt 1,21!

CYR apol 59

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Gal.1,1.

(pg.141,20)Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum et deum patrem,qui suscitauit eum a mortuis,

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Gal.1,1.

58,69.(pg.1117C)Quem Deus suscitavit a mortuis.

PS-GR-M conc19 Gal 1,1

(670B) Paulus apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Gal.1,1.

9.(pg.460,12)Paulus,non ab hominibus neque per homines apostolus,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,1.

1(pg.335A)Paulus apostolus,non ab hominibus,neque per hominem; sed per Jesum Christum,et Deum Patrem,qui suscitavit eum a mortuis.

D)wiederholt:Paulus-hominem.

(pg.337A)Sciendum quoque in Marcionis Apostolo non esse scriptum,et per Deum Patrem.

1(pg.348B) Paulus-hominem:
2,5(pg.421D) Paulus-Christum,et reliqua:

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Gal. 1, 1.

72. (pg. 207, 22) Paulus apostolus non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum et deum patrem, qui suscitauit eum a mortuis.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Gal.1,1.

2(pg.625B)Paulus apostolus non ab hominibus,neque per hominem.

PS-HI Gal 1 Gal 1,1

(49,15) quod uero dicit: neque per hominem, sed per Iesum Christum.

16) quod autem ait: qui suscitauit eum a mortuis,

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.841B)Paulus apostolus non ab hominibus,neque per hominem.
D)Sed per Jesum Christum.(-)Et Deum Patrem.(-)Cui suscitavit eum a mortuis.

ITALA   IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876)   Gal.1,1.

1(pg.231,6)neque ab hominibus
7)Iesu Christi et dei patris,qui resuscitavit eum a mortuis;

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.171,12.14)

JO-M Ne 2,18 Gal 1,1

(39,8) Paulus apostolus, non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum et deum patrem, qui suscitauit eum a mortuis.

(39,10) non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Gal. 1, 1.

13, 2. (pg. 496) Paulus apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Iesum et Deum Patrem;

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Gal.1,1.

15.(pg.31,9)Paulus(-)apostolus,non ab hominibus neque per hominem,sed per Iesum Christum et Deum Patrem.

ITALA NOVATIAN.trin.(Fausset,1909) Gal.1,1.

13.(pg.44,22)apostolum non ab hominibus,aut per hominem,sed per Iesum Christum

(306,12) Paulus apostolus, non ab hominibus, neque per hominem.
(307,4) Sed per Iesum Christum.
5) Et deum patrem.
6) Qui suscitauit eum a mortuis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Gal.1.1.

20.(pg.674C)non ab hominibus,neque per hominem,

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) Gal 1,1.

1(p 584A)Paulus apostolus non ab hominibus,neque per hominem, sed per Jesum Christum,

B)wiederholt:Paulus - hominem.

B) Neque per hominem;(-)Sed per Jesum Christum.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) Gal 1,1.

1(p 553C) non ab homine,neque per hominem, sed per Jesum Christum et Deum Patrem electus,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 42. (Migne, 1849) Gal. 1, 1.

4(pg. 812D) non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum accepisse,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.181B)Paulus apostolus non ab hominibus.
C)Neque per hominem.(-)neque ab hominibus,neque per hominem est,sed per Jesum Christum et Deum Patrem.

C)Sed per Jesum Christum.

D)Et Deum Patrem,qui suscitavit eum a mortuis.

D) Qui suscitavit eum a mortuis.

D) Deum Patrem,qui suscitavit eum a mortuis.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,1.

(pg.3,7)Paulus apostolus,non ab hominibus neque per hominem, sed per Iesum Christum,et Deum Patrem,qui suscitauit eum ex mortuis.

wiederholt:(pg.4,2)non ab hominibus,neque per hominem,
(pg.4,4) " " " "

(pg.4,8)sed per Iesum Christum et Deum Patrem,

(pg.4,10)et Deum Patrem,per Iesum Christum

(pg.4,12)qui suscitauit eum ex mortuis.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,1.(Kroymann,1906) Gal.1,1.

(pg.569,10)apostolum est professus,et quidem non ab hominibus nec per hominem,sed per Iesum Christum.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.28.(Kroymann,1906) Gal.1,1.

(pg.283,26)non ab hominibus se apostolum praefert nec per hominem,sed per Iesum Christum et deum patrem.

ITALA VICT.VIT.2,92.(Petschenig,1881) Gal.1,1.

(pg.66,2)Paulus ... apostolus non ab hominibus neque per hominem,sed per Iesum Christum et deum patrem.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Gal.1,1.

21(pg.1055A)Paulus Apostolus,non ab hominibus,neque per hominem,sed per Jesum Christum,et Deum patrem.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Gal.1,1.

17(pg.1113B)Non ab hominibus,neque per hominem,sed per Jesum Christum et per Deum Patrem.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 1,1.

(pg.1147B) Paulus apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum et Deum patrem, qui suscitavit illum a mortuis,

B) wiederholt: Paulus apostolus,
B) non ab hominibus(-)neque per hominem, sed per(-)Christum et Deum Patrem qui - mortuis;
C) Non ab - hominem,
C) ab hominibus(-)per hominem,(-)per Jesum - Patrem.
C) Per Jesum Christum et Deum Patrem. Apostolus(-)non ab hominibus

(pg.1147D)wiederholt:Neque per hominem
D) Non ab - hominem.
(pg.1148A) non per hominem,(-)sed per Jesum Christum et Deum Patrem.
A) per hominem,(-)per Christum
A) per Deum Christum.
A) per Deum Patrem,
A) non per hominem,(-)sed per Christum,
B) per Christum,et Deum Patrem qui excitavit illum a mortuis.
(pg.1151A) non ab hominibus neque per hominem.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Gal.1,1.

(pg.317A)Paulus apostolus non ab hominibus,neque per hominem,
sed per Jesum Christum et Deum Patrem,qui suscitavit
eum a mortuis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,2.

(pg.1067) & qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesijs Galatiae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,2.

(pg.255)et qvi mecvm svnt omnes fratres ecclesiis galatiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,2.

(pg.44)et qui mecum sunt omnes fratres,ecclesiis Galatiae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,2.

(pg.137)et qui mecum omnes fratres ecclesiis galatiae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,2.

(pg.53b)et qui mecum sunt quasi commei omnes fratres ecclesiis
galatiae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 2.

(pg.57) et qui mecum sunt omnes fratres ecclaesiae galatiae.

ecclaesis z^2

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,2.

(pg. 359A) Et qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesiae Galatiae.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 1,2.

2(pg.2107)et qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesiis Galatiae.

CAr Gal 1,2 Gal 1,2

(585B) Et qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesiis Galatiae.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,2.

1(pg.337B)Et qui mecum sunt omnes fratres,Ecclesiis /Al.Ecclesiae/ Galatiae.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Gal. 1, 2.

72. (pg. 207, 25) et, qui mecum sunt, omnes fratres.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.841D)Et qui mecum sunt omnes fratres,Ecclesiis Galatiae.

PEL Gal 1,2 Gal 1,2

(307,8) Et qui mecum sunt omnes fratres (ecclesiis Galatiae).

eccl. gal. om. B ; eccl. om. H_2

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,2.

(pg.4,23)et qui mecum sunt omnes fratres,ecclesiis Galatiae.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 1,2.

(pg.1147B) et qui mecum sunt omnes fratres, ecclesiae Galatiae.
(2 Mal)
(pg.1148B) wiederholt: et qui mecum sunt omnes fratres. (-)
ecclessiae Galatiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,3.

(pg.1067) Gratia vobis,& pax a Deo Patre,& Domino nostro Iesu Christo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,3.

(pg.255)gratiae vobis et pax a do patre et dmo n ihv xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1.3.

(pg.44)Gratis vobis et pax a deo patre et domino nostro Iesu
Christo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 1, 3.

(pg. 137) gratia vobis et pax a do patre et dno nro ihu xpo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,3.

(pg.53b)gratia vobis et pax a deo patre et domino nostro iesu christo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 3.

(pg. 57) Gratia uobis et pax a do patre· et dn̄o nostro ihu xp̄o·

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Gal.1,3.

17,109(pg.576C)Pax a Deo Patre,et Domino nostro Jesu Christo,

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Gal.1,3.

2,9(pg.811B)Gratia vobis a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,3.

(pg.359B) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Gal.1,3.

13,14.(pg.355,9)o stulti Galatae,quis uos fascinauit?

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 1,3.

3(pg.2108)Gratia vobis et pax a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842)
23.

Rom. 1, 7.
I. Cor. 1, 3.
II. Cor. 1, 2.
Gal. 1, 3.
Eph. 1, 2.

14. (pg. 738) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

ITALA　　　　AVG.Max.2.(Migne,1842)　　　　8.

Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.

23,3.(pg.798)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.1,3.

27,45.(pg.44,7)gratia uobis et pax a deo patre et domino Iesu Christo.

BEA El 1,116 Gal 1,3

(968A) cum Paulus dicit: Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo, /

CAr Gal 1,3 Gal 1,3

(585B) Gratia vobis... Et pax a Deo Patre et Domino nostro Jesu Christo.

COL ep 1 Gal 1,3

(156,21) Gratia tibi et pax a Deo patre nostro et domino nostro Iesu Christo.

et domino nostro om.S

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 3.

(pg. 397B) Fratres. Gratia vobis et pax a Deo patre nostro: et Domino Jesu Christo.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Gal.1,3.

15.(pg.582B)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,3.

1(pg.337D)Gratia vobis,et pax a Deo Patre,et Domino nostro Jesu Christo.

30.

ITALA HIER.Hel.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.842B)Gratia vobis.(-)Et pax a Deo Patre nostro,et Domino
Jesu Christo.

PEL Gal 1,3 Gal 1,3

(307,9) Gratia uobis.
10) Et pax a deo patre.
11) Et domino Iesu Christo. /

dn̄o] + n̄ro H₁ G Cas (vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm.

I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.
Phil.1,2.
Col.1,3.

8(pg.854A)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro(-)et Domino nostro Jesu Christo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.181D)Gratia vobis.(-)Et pax.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.1,3.

(pg.5,3)gratia uobis et pax a Deo patre nostro et domino Iesu Christo.

wiederholt:(pg.9,6)

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,3.

(pg.109,22)gratia uobis et pax,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Gal.1,3.

17(pg.1113B)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino
nostro Jesu Christo.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 1,3.

(pg.1148B) Gratia vobis et pax a Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo.

PS-VIG Var 1,27 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Gal.1,3.

~~88~~(pg.371B)Gratia vobis ~~-~~ inquit et pax a Deo Patre et Domino Jesu Christo./

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,4.

(pg.1067) qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, vt eriperet nos de praesenti saeculo nequam, secundum voluntatem Dei & Patris nostri,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 1, 4.

(pg. 160, 21) Ipse enim tradidit semet ipsum pro peccatis nostris. ut nos eriperet de presenti seculo nequam. secundum uoluntatem dei et patris nostri.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,4.

(pg.255) qvi dedit se ipsvm pro peccatis nostris vt eriperet nos de praesenti saecvlo malo secvndvm volvntatem di et patri nostri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,4.

(pg.44)qui dedit se ipsum pro peccatis nostris,ut eriperet nos de praesenti saeculo malo secundum voluntatem dei et patri nostro,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,4.

(pg.137)qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris ut eriperet nos de praesenti seculo nequam secundum voluntatem dī et patris nrī.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,4.

(pg.53b)qui dedit t dante se ipsum pro t de peccatis nostris
vt eriperet nos ex t de praesenti saeculo malo secun-
dum voluntatem dei et patris nostri

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 4.

(pg. 57) Qui dedit se ipsum *pro* peccatis nostris· ut eriperit nos de praesenti saeculo nequā secundum uoluntatem di *patre*·

semetipsum z^2 eriperet z^{dior} patre: et patris

nostri z^2

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Gal.1,4.

17,109(pg.576C)qui se dedit pro peccatis nostris,

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Gal.1,4.

2,9(pg.811B)qui se dedit pro peccatis nostris.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 1,4.

(pg.359C)Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris.
(pg.360A)Ut liberaret nos de praesenti saeculo maligno.
B)Secundum voluntatem Dei et Patris nostri,

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Gal.1,4.

9.(pg.579,25)ut eximeret nos de praesenti saeculo maligno.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.1,4.

3(pg.2108) Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris,ut eximeret nos de praesenti saeculo maligno.
" Secundum voluntatem Dei et Patris nostri,

Au leg 2,29 8. Gal

ITALA ~~AVG.adv.leg.2.~~ (Migne,1842) ~~II.Petr.~~ 1,4.

~~7,29.~~ (pg.655) Eripite vos de praesenti saeculo maligno.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.1,4.

27,45.(pg.44,8)qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris,ut eximeret nos de praesenti saeculo maligno.

PS-AU sol Gal 1,4

(259) Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut nos redi-
meret de praesenti saeculo nequam.

Quelle war AM fi 1,109.

BEA El 1,116 Gal 1,4

(968A) / qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut nos eriperet de praesenti saeculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri, /

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Gal.1,4.

34,11.(pg.282,3)qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris.

CAr Gal 1,4 Gal 1,4

(585B) Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos...
(585C) De preasenti saeculo nequam... Secundum voluntatem Dei et Patris nostri,/

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Gal.1,4.

15.(pg.582B)qui dedit semetipsum pro peccatis nostris,ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam secundum voluntatem Dei Patris nostri,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Gal.1,4.

2(pg.496B)Ut eruat nos de praesenti saeculo nequam.

2,3(pg.514C)Ut eriperet nos-nequam.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,4.

1(pg.338A)Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris,ut eriperet nos de praesenti saeculo malo,secundum voluntatem Dei et Patris nostri.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Gal. 1, 4.

66. (pg. 203, 11) ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Gal.1,4.

28.(pg.247,4)ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam

HI Lc h 3 Gal 1,4

(21,27) in praesenti saeculo

ITALA 30. HIER.Gal.(Migne,1865) 1,4.

1(pg.842B)Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris.
C)Ut eriperet nos de praesenti saeculo nequam.
C)Secundum voluntatem Dei et Patris nostri.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) Gal.1,4.
II.Tim.4,18.

(pg.267,3) qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris,ut redimeret nos de hoc praesenti saeculo maligno,et salvos faceret in regnum suum caeleste.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.225,7)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

(pg.310,16) qui dedit semet ipsum pro nobis et peccatis nostris ut eriperet nos ex praesenti saeculo nequam et salvaret in regnum ipsius supercaeleste.

MAR-M:CO 1,5 Gal 1,4

(16,18) qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris et unus pro omnibus mortuus est, ut nos eriperet de praesenti saeculo malo.

Der Zwischensatz aus 2 Cor 5,14

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.1,4.

(pg.397B)Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris:ut eriperet nos de presenti seculo neque secundum voluntatem Dei et patris nostri:

MUT 8 Gal 1,4

(291/2) tradidit seipsum, inquit, pro peccatis nostris;

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Gal.1,4.

55,19. (pg.251) Sed uideo iam in praesenti saeculo me supra modum exaltatum a Domino.

PEL Gal 1,4 Gal 1,4

(307,12) / qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris.
13) Ut nos eriperet de praesenti saeculo malo.
14) Secundum uoluntatem dei et patris nostri.

~ se dedit Sed | ~ erip. nos AHGVCas (orig.) | saeculi E | malo BSd] nequam A HGVCas (orig.)

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Gal.1,4.
hom.1.

1(pg.983C)de praesenti saeculo malo;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,4.

1(pg.181D)Qui se dedit.(-)De praesenti saeculi malo.(-)Secundum voluntatem Dei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,4.

(pg.5,8)qui dedit semetipsum pro peccatis nostris,ut eriperet nos ex praesenti saeculo maligno secundum uoluntatem Dei et patris nostri,

wiederholt:(pg.8,16)secundum uoluntatem Dei et patris nostri;

(pg.8,17)Dei uoluntatem

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,4.

(pg.1148C)qui se dedit pro peccatis nostris ut liberaret nos de praesenti saeculo malo secundum voluntatem Dei et Patris nostri,

C)wiederholt:qui se dedit - malo.

PS-VIG Var 1,27 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Gal.1,4.

~~M~~(pg.371B)/qui dedit semetipsum pro peccatis nostris.

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,5.

(pg.1067) cui est gloria in saecula saeculorum:Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,5.

(pg.255)cvi est gloria in saecvla saecvlorvm amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1.5.

(pg.44)cui est gloria in saecula saeculorum,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,5.

(pg.138)cui est gloria in saecula saeculorum Amen.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,5.

(pg.53b)cui est gloria in saecula saeculorum amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 5.

(pg. 57) Cui est gloria In saecula saeculorum amen.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,5.

(pg.360B)cui gloria in saecula saeculorum.Amen.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.1,5.

3(pg.2108)cui est gloria in saecula saeculorum,Amen.

BEA El 1,116 Gal 1,5

(968A) / cui est gloria in saecula saeculorum.

CAr Gal 1,5 Gal 1,5

(585C) /cui est gloria... In saecula saeculorum... Amen. Quod prologum suo Amen, Hebraeo sermone concludit. Amen... quod etiam in Evangelio a Salvatore semper assumitur, sua per Amen verba firmante./

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Gal.1,5.

15.(pg.582B)cui est gloria in saecula saeculorum.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,5.

1(pg.338A)cui est gloria in saecula saeculorum.Amen.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.842C)Cui est gloria in saecula saeculorum.Amen.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 5.

(pg. 397B) cui est gloria in secula seculorum amen.

FEL Gal 1,5 Gal 1,5

(307,18) Cui est gloria in saecula (saeculorum).(amen.)

cuius MN | + saeculorum BHGV Cas (vg) | + amen HGV Cas Sd (vg)

VL RUF Or gen 2,3 (Baehrens, 1920 CB) Gal 1,5.

7 (p 50, 14) cui est gloria in saecula saeculorum. Amen.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Gal. (Migne; 1864) 1,5.

1(pg. 181D) Amen.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,5.

(pg.5,10)cui gloria in saecula saeculorum.amen.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,5.

(pg.1148C)cui est gloria in saecula saeculorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,6.

(pg.1067) Miror quòd sic tam cito transferimini ab eo, qui vos
vocauit in gratiam Christi in aliud Euangelium:

ITALA . Cod.d(Tischendorf.1852) Gal.1,6.

(pg.256)miror qvod sic tam cito transferemini ab eo qvi vocavit vos in gratia ihv xpi in alivt evangelivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,6.

(pg.44)Miror quod sic tam cito transferimini,ab eo qui vocavit vos in gratia Iesu Christi,in aliud evangelium.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal 1, 6.

(pg. 138) Miror quod sic tam cito trans ferimini · ab eo qui vos vocavit · in gratiam $\overline{xpi}$. In aliud evangelium ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,6.

(pg.53b)miror autem quod tam cito trans ferimini ab eo qui vos vocauit t a vocante vos in gratia in aliud euangelium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 6.

(pg. 57*) MIROR QUOD SIC TAM CITO TRANSFERAmini ab eo qui uos uocauit · In gratia xp̄i ihu · In aliud euangel ium ·

TRANSFERE. z^2 gratiam z^2 -ihu z^2

AM Ps 40,38 Gal 1,6

(256,2) miror quod sic tam cito transferimini in aliud euangelium

AM Ps 45,1,2 cf Mt 6,6
cf Gal 1,6

(329,22) quos dominus uocauit ad gratiam suam,

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 1,6.

(pg.360B)Miror quod sic tam cito transferimini ab eo,qui vocavit vos per gratiam Christi,in aliud Evangelium.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Gal.1,6.

27(pg.1635B)Miror quod sic cito transferamini a gratia Dei qui vos vocavit ad aliud Evangelium.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.1,6.

1(pg.2107)Miror quod sic tam cito transferimini ab eo,qui vos vocavit in gloriam Christi,in aliud Evangelium.

4(pg.2108)wiederholt:Miror-Evangelium.
" transferimini ab eo qui vos vocavit;(-) in gloriam Christi.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Gal. 1, 6.

12, 32. (pg. 273, 6) miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui uos uocauit in gratia Christi in aliud euangelium,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.1,6.
app.

57.(pg.450,7)miror quod sic tam cito transferimini ab eo,qui
uocauit uos in gratia,in aliud euangelium,

wiederholt:57,1.(pg.450,21)

CAr Rm 8,30 . Gal 1,6
Rm 3,24
1 Cor 12,6
Col 1,13

(465B) Et illud: Qui vos vocavit in gratia Dei, justificati gratis, qui operatur omnia in omnibus: quia ipse nos eripuit de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum dilectionis suae: non ipsius, sed Filii.

CAr Gal 1,6 Gal 1,6

(585C) Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit... In gratiam Christi, in aliud Evangelium.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 1,6.

2. (pg. 1343C) Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.37,17.(Migne,1847) Gal.1,6.

(pg.277C)Fratres,si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis,instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.27,3.(Hartel,1871) Gal.1,6.

(pg.543,20)miror quod sic tam cito demutamini ab eo qui uos
uocauit in gratiam ad aliud euangelium,

sic si z iam cito T, tacito r, cito transmutamini
z in ad Z alium Z

ITALA II. CYPRIAN, ep.63,10.(Hartel,1871) Gal.1,6.

(pg.709,11)miror quod sic tam cito demutamini ab eo qui uos uocauit ad gratiam,ad aliud euangelium.

ad g. in g.R alium Q

CYR:CO 1,5 Gal 1,6

(200,23) miror quod sic cito transferimini ab eo qui uos uocauit, in aliud euangelium, / -

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Gal.1,6.

3,8.(pg.383B)Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vocavit vos in gratia Christi,in aliud evangelium,

GAU s 8,18 cf Gal 1,6

(65,137) qui uos uocauit ad gratiam

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Gal.1,6.

20.(pg.913C)Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit in gratia Christi.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Gal.1,6.

39.(pg.57,11)Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vocavit vos in aliud euangelium.

26.

ITALA   HIER.Gal.1.(Migne,1866)   1,6.

1(pg.342A)Miror,quod tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi Jesu,in aliud Evangelium

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.842C)Miror quod sic tam cito transferimini ab eo,qui vos vocavit in gratiam Christi,in aliud Evangelium:

JUL-T aet 2,1o 'Gal 1,6

(566D) Miror quod tam cito transferemini ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal.1,6.

(pg.397B) Miror quod sic tam cito transferimini ab eo: qui vos vocavit in gratiam Christi in aliud evangelium:

MUT 10 Gal 1,6

(3o7/8) sic et illic, Miror quia sic cito tranducimini.

ORI ser 27 Gal 1,6

(48,17) miror quod sic cito transferimini a gratia dei, qui uos uocauit, ad aliud euangelium,

transferamini G

PEL Gal 1,6 Gal 1,6

(307,19) Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui uos uocauit in gratiam.

(208,2) In aliut euangelium, /

sic] si G | transferemini A H₁ G (orig) | grat.] gloriam B; gratia G; + xpi H G Cas (orig)

In aliam in (= .S) ES

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Gal. 1, 6.

6. (pg. 13, 12) Miror quod sic tam cito transferimini in aliud euangelium

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Gal.1,6.
comm.

9(pg.854B)Ad Galatas vero omnino nec ponit gratiarum actionem, quod eos miratur tam cito transferri ab eo qui vocavit eos, in aliud Evangelium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.181D)Miror quod sic tam cito transferimini,ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi in aliud evangelium.

TE hae 27 Gal 1,6

(33,9) ipsumque principium: Miror, quod sic tam cito transferimini ab eo, qui vos vocavit in gratia, ad aliud evangelium;

vos) suos A (Rig.Oehler Prsch.)

TE hae 27,3 Gal 1,6

(26,2) ipsumque principium: Miror, quod sic tam cito transferimini ab eo, qui vos vocavit in grátia, ad aliud evangelium.

ipsum A / vos) suos Aop

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,6.

(pg.9,10)miror quod sic cito transferimini ab eo qui uocauit uos in gratiam Christi,in aliud euangelium.

wiederholt:(pg.9,16)cito.

(pg.9,17)transferimini.
(pg.9,17) "

(pg.10,2)ab eo qui uocauit uos in gratiam Christi,

(pg.10,4)in aliud euangelium;

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.1,6.

(pg.53,5)miror quod sic cito transferimini ab eo qui uocauit uos in gratiam Christi;

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Gal.1,6.

12.(pg.10,15)cito translati (-) ab eo,qui eos vocaverat in gratiam Christi,in alîud evangelium,

ITALA LVCIFER, non parc. 34. (Hartel, 1886) Gal. 1, 6.

(pg. 279, 31) miror, quod sic tam cito transferimini, qui uos uocauit in gratia, in aliud euangelium

ITALA III. TERTVLL.Marc 5,2.(Kroymann,1906) Gal.1,6.

(pg.572,17)miror uos tam cito transferri ab eo,qui uos uocauit in gratiam,ad aliud euangelium,

(pg.572,24)wiederholt:aliud euangelium

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Gal.1,6.

27(pg.25)Miror,quod sic tam cito transferimini ab eo qui suos vocavit in gratia,ad aliud evangelium.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 1,6.

(pg.1148D)Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit in gratiam in aliud evangelium.

(pg.1149A)wiederholt:miror - transferimini.
B) ab eo(-)qui - gratiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,7.

(pg.1067) quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant, & volunt conuertere Euangelium Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,7.

(pg.256)qvod non est alivt nisi si svnt aliqvi qvi contvrbant vos et volvnt convertere evangelivm xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,7.

(pg.44)quod non est aliud;nisi si sunt aliqui qui conturbant vos et volunt convertere evangelium Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,7.

(pg.138)qd non est aliud nisi sunt aliqui qui vos conturbant· et volunt convertere evangelium xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,7.

(pg.53b)quod non est aliud nisi aliqui t quidam sunt perturbantes vos et volentes conuertere euangelium christi

ITALA Cod. z, (Buchanan, 1912) Gal. 1, 7.

(pg. 57*) quod non est aliud·nisi sunt aliqui qui uo s conturbant·et uolunt conuertere eu angelium xpi·,·

AM Ps 40,38 Gal 1,7

(256,3) quod non est aliud, nisi aliqui sunt qui uos peruertunt,

nisi aliqui sunt) nisi si(om Bm1C) qui(quia C) sunt aliqui(om Bm1B)BCB

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,7.

(pg.361A) Quod non est aliud, nisi aliqui sunt, qui conturbant vos, et volunt convertere Evangelium Christi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Gal.1,7.

27(pg.1635B)quod non est aliud,nisi sunt quidam qui conturbant vos.

ITALA III.
AVG.ep.182.(Goldbacher,1904) Gal.1,7.
INNOCENTIUS pp.

6.(pg.721,11)qui (-) conturbant et uolunt conuertere euangelium Christi.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.1,7.

4(pg.2108)quod non est aliud.
" Nisi aliqui sunt conturbantes vos,et volentes convertere Evangelium Christi.

" wiederholt:conturbantes vos(-)volentes(-)convertere Evangelium Christi.
20(pg.2118) Nisi aliqui-Christi.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Gal. 1, 7.

12, 32. (pg. 273, 8) quod non est aliud; nisi aliqui sunt conturbantes uos et uolentes conuertere euangelium Christi.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.1,7.
app.

57.(pg.450,9)quod non est aliud?
57,2.(pg.451,7)quod non est aliud,nisi sunt aliqui qui uos conturbant et uolunt conuertere euangelium Christi.

57,1.(pg.450,23)wiederholt:quod non est aliud.

CAr Gal 1,7 Gal 1,7

(585D) Quod non est aliud, nisi sunt aliqui qui vos conturbant..
.. Et volunt convertere Evangelium Christi.

ITALA II. CYPRIAN, ep. 27, 3. (Hartel, 1871) Gal. 1, 7.

(pg. 544, 1) quod non est aliud: nisi si sunt aliqui qui uos turbant et uolunt conuertere euangelium Christi.

quod n. e. aliud om. z non om. T si om. TZ aliqui alii Z conturbant z

II.

ITALA CYPRIAN. ep.63,10.(Hartel,1871) Gal.1,7.

(pg.709,12)quod non est aliud,nisi si sunt aliqui qui uos conturbant et uolunt conuertere euangelium Christi.

alius Q,alium L si om.RS sint S qui om.M Q
turbant LPQR christo R

CYR:CO 1,5 Gal 1,7

(200,24) / quod non est aliud nisi aliqui sunt conturbantes uos et uolentes conuertere euangelium Christi.

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) Gal.1,7.
COELESTIN.I.

9(pg.553B)et volebat convertere Evangelium Christi.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Gal.1,7.

3,8.(pg.383B)quod non est aliud.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Gal.1,7.

39.(pg.57,12)quod non est aliud;nisi sunt qui vos conturbant et volunt avertere vos ab euangelio Christi.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,7.

1(pg.342A)quod non est aliud,nisi si sunt aliqui qui vos conturbant,et volunt convertere Evangelium Christi.

(pg.343C)wiederholt:Nisi sunt aliqui qui vos conturbent-Christi.

30.

ITALA AMBR. Gal. (Migne, 1865) 1,7.

1(pg.842D)quod non est aliud.(-)Nisi sunt aliqui, qui vos conturbant.(-)Et volunt convertere Evangelium Christi.

JUL-T aet 2,1o Gal 1,7

(566D) nisi sint aliqui qui vos conturbant, et volunt subvertere Evangelium Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 7.

(pg. 397B) quod non est aliud; nisi sunt aliqui qui vos conturbant: et volunt subvertere Evangelium Christi.

ORI ser 27 Gal 1,7

(48,18) quod non est aliud; nisi sunt quidam, qui conturbant uos.

PEL Gal 1,7 Gal 1,7

(308,2) /(praeter) quod aliut non est, nisi si sunt aliqui qui uos conturbant.
5) Et uolunt conuertere euangelium Christi.

praeter om. AHGVCas (=vg) | ~ non ē al. AHGVCas (=vg) | si om. H(-Rcom) GV Cas (=vg) || euertere V, euerter G; auertere Sd^ed

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Gal.1,7.

6.(pg.13,13)quod non est aliud,nisi sunt qui uos conturbant
et uolunt peruertere euangelium Christi.//

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,7.

1(pg.182B)Quod non est aliud.
C)Et volunt avertere evangelium Christi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,7.

(pg.10,7)quod non est aliud.
(pg.10,9)nisi sunt quidam qui conturbant uos,et uolunt conuertere euangelium Christi.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,7.

(pg.1149C)Quod non est aliud:

C)Nisi si aliqui sunt qui vos conturbant,et volunt convertere evangelium Christi.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Gal.1,7.

12.(pg.10,16)quod non est aliud.

ITALA LVCIFER,non parc.34.(Hartel,1886) Gal.1,7.

(pg.280,1) quod non est aliud,nisi sunt aliqui qui uos conturbant et uolunt conuertere euangelium Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,8.

(pg.1067) Sed licet nos, aut Angelus de caelo euangeliset vobis praeterquàm quod euangelizauimus vobis, anathema sit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,8.

(pg.256) sed licet nos avt angelvs de caelo evangelizaverit vobis praeterqvam evangelizavimvs vobis anathema sit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,8.

(pg.44)Sed licet nos aut angelus de caelo evangelizaverit vobis preterquam evangelizavimus vobis,anathema sit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1.8.

(pg.138)Sed licet nos aut angelus de caelo evangelizet vobis
preter quod evangelizavimus vobis anathema sit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,8.

(pg.54a)sed etsi t licet nos aut angelus de caelo euangeliza-
uerit praeter quod euangelizauimus vobis anathema sit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.1,8.

(pg.57*) Sed licet nos·aut angelus de caelo·euangelizet uobis praeterquam quod euangelizauimus uobis·anathema sit·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Gal.1,8.

(pg.126) vg:praeterquam; γ :praeter.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,8.

(pg.361A) Sed et si vos, aut angelus de coelo evangelizaverit vobis, praeterquam quod evangelizavimus, anathema sit,

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Gal.1,8.

(pg.7) etiam si angelus de coelo annuntiaverit vobis praeter quod evangelizavimus, anathema sit.

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) ANASTAS. Gal.1,8.

2(pg.75A)Si quis vobis evangelizaverit praeter quod evangelizatum est vobis,anathema sit.

II.

ITALA AVG.ep.53.(Goldbacher,1898) Gal.1,8.

1.(pg.152,20)Licet si uos aut angelus de caelo uobis euangelizauerit praeter id,quod euangelizauimus uobis,anathema sit,

ITALA AVG.Faust.2.(Zycha,1891) Gal.1,8.

2.(pg.255,21)si quis uobis adnuntiauerit praeterquam quod adnuntiauimus uobis,anathema sit.

4.(pg.257,30)wiederholt:si quis uobis-anathema sit.

5,4.(pg.274,27) si quis uobis-anathema sit.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Gal.1,8.

5.(pg.334,19)si quis uobis euangelizauerit praeterquam quod euangelizauimus uobis,anathema sit?

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 1,8.

4 (pg. 2108) Sed licet nos, aut angelus de coelo vobis evangelizaverit praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) 4,1. Gal.1,8.

5(pg.904)Licet si nos,aut angelus de coelo vobis annuntiaverit praeterquam quod accepistis,anathema sit.

ps.103.serm.2,11(pg.1357)Licet-sit.(aber annuntiaverit vobis)

106,14(pg.1429) etsi angelus-sit;

4,2.

ITALA AVG.ps.106.(Migne,1841) Gal.1,8.

14(pg.1429)Licet si nos,aut angelus de coelo evangelizaverit
vobis praeterquam quod accepistis,anathema sit.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Gal.1,8.9.

58(pg.2077)licet Angelus(-)de coelo descendat,et annuntiet vobis praeterquam quod accepistis,anathema sit.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) Gal. 1, 8.

6, 7. (pg. 168, 15) licet si nos, (-) si angelus de caelo uobis annuntiauerit praeterquam quod (-) accepistis, anathema sit.

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) 5,1. Gal.1,8.

4(pg.1023)Licet si nos,(-)aut angelus(-)de coelo annuntiaverit vobis aliquid praeterquam quod accepistis,anathema sit.

ITALA AVG. serm. 215. (Migne, 1842) 5, 1. Gal. 1, 8.

8 (pg. 1076) Sed etsi nos, aut angelus de coelo aliter vobis evangelizaverit, praeterquam quod accepistis, anathema sit.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Gal.1,8.

12,32.(pg.273,10) sed licet si nos aut angelus de caelo uobis euangelizauerit praeterquam quod euangelizauimus uobis,anathema sit.

8.

VL AVG.haereses(Migne,1842) Gal.1,8.

8,10(pg.1116) Si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis,anathema sit.

VL   10,2.   AVG.hypomn.3.(Migne,1842)   Gal.1,8.

13,29.(pg.1636) Sed licet nos,aut angelus de coelo euangelizet uobis,praeterquàm quod euangelizauimus uobis anathema sit.

BEA Apc 2 pr 7,4 Gal 1,8

(130) itaque etiam si angelus de caelis aliter adnuntiaverit anathema vocabitur.

BEA El 1,14 Gal 1,8

(902B) Et licet angelus de coelo veniat, qui nobis vestram fidem peregrinam inserere disponat, anathema nobis maranatha reputabitur.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 1,8.
Basil.

76,3. (pg. 1371A) Etiamsi angelus de coelo evangelizaverit vobis, praeterquam quod evangelizamus vobis, anathema sit.

CAEL in CO 1,2 Gal 1,8

(7,15) si quis aliud praedicauerit quam quod praedicauimus, anathema sit.

(CAEL ep 13)

B.

CAr Gal 1,8 Gal 1,8

(585D) Sed licet nos, aut angelus de coelo evangelizaret vobis praeterquam quod evangelizavimus vobis... Anathema sit.

CAr Rm 8,38 cf.Gal 1,8

(466D) Nec si se angelum a Deo dicat directum: sicut ipse ad Galatas ait.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. l. (Migne, 1848) Gal. 1, 8.

14. (pg. 913B) Quicunque vobis annuntiaverit praeter id quod accepistis, anathema sit, licet angelum de caelo se esse fingat.

CHRY V,1186 Gal 1,8

(1188D) et: Si quis uobis euangelizauerit aliud praeter id quod quod accepistis, anathema sit.

<u>CO</u> 1,5 Gal 1,8

(116,30) Vers 9/ sed etsi nos aut angelus de caelo euangelizet uobis praeter id quod accepistis, anathema sit.

CYR apol 2

II.

ITALA CYPRIAN, ep.27,3.(Hartel,1871) Gal.1,8.

(pg.544,3)sed licet nos aut angelus de caelo aliter adnuntiet praeterquam quod adnuntiauimus uobis, anathema sit,

sed licet licet ut ,licet r nos corr.in nobis m.2
angelus per euangelium r de caelo aliud ,aliud z
praeter quod T r, praeter quam Zz adnuntiamus T r

II.

ITALA · CYPRIAN, ep. 63, 10. (Hartel, 1871) Gal. 1, 8.

(pg. 709, 14) sed licet nos aut angelus de caelo euangelizauerit praeterquam quod adnuntiauimus uobis, anathema sit.

nos aut nos v angelos Q euagelizauerit S, aliter (aut aliter Q) adnuntiet LPQRv; cf. 543, 20

ITALA III. CYPRIAN, sng.28. (Hartel, 1871) Gal. 1, 8.

(pg.204, 12) sed et si nos ... aut angelus de caelo euangelizauerit uobis, praeterquam quod euangelizauimus uobis, anathema sit.

sed et C, et v nos ... C, ... ego v de caelo C, dei aliter v

II.
ITALA Coll.Avell.ep.140.(Günther,1898) Gal.1,8.
HORMISD.

18.(pg.584,10)licet nos aut angelus de caelo euangelizet uobis,praeterquam quod euangelizauimus uobis,anathema sit.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) Gal.1,8.
MARCELL.& FAVSTIN.

54.(pg.21,7) sed etsi nos aut angelus de caelo euangelizauerit praeterquam euangelizauimus uobis,anathema sit!

CYR:CO 1,5 Gal 1,8

(200,25) sed et si nos aut angelus de caelo euangelizauerit
uobis praeter id quod accepistis, anathema sit.

DION-E Proc 10 Gal 1,8

(199,26) at si nos aut angelus de caelis euangelizauerit uobis praeter id quod accepistis, anathema sit.

at A; aut Ps

EP-SC enc 45 Gal 1,8

(91,18) siue ego, inquit, uel angelus de caelo annuntiauerit uobis praeter quod accepistis, anathema sit,

ITALA EPIST. PONT. (Thiel, 1868) Gal. 1, 8.
HORMISD. ep. 40.

9. (pg. 829, 28) Licet nos aut angelus de coelo evangelizet vobis, praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

69.

ITALA EPIST.PONT.9.(Migne,1848) Gal.1,8.
VIGIL.

(pg.37A)Quod licet nos vel angelus de coelo evangelizaverit vobis,praeter quam quod evangelizavimus vobis,anathema sit.

67.

ITALA FACUND.defens.2.(Migne,1848) Gal.1,8.

6.(pg.579C)Sed licet nos aut angelus de coelo evangelizet vobis praeter quam evangelizamus vobis,anathema sit.

6,5.(pg.681B)wiederholt:Sed-praeterquam quod evangelizavimus vobis,anathema sit:

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Gal. 1, 8.
interrog. 13.

resp. (pg. 506B) Etiamsi angelus de coelo evangelizaverit vobis praeterquam quod evangelizamus vobis, anathema sit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Gal.1,8.

4,15.(pg.244B)Si quis evangelizaverit vobis aliud,quam ego evangelizavi vobis,anathema sit.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Gal.1,8.

39.(pg.57,13)Sed etiam si nos ipsi aut angelus de caelo vobis adnuntiaverit praeterquam quod traditum est vobis, anathema sit.

44.(pg.64,30)wiederholt:Si quis vobis adnuntiaverit praeterquam quod accepistis,anathema sit.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Gal. 1, 8.

15(pg.969C)Si nos, aut angelus de caelo evangelizaverit vobis praeterquam quod accepistis, anathema sit.

II.

ITALA HIER.ep.95.(Hilberg,1912) Gal.1,8.
ANASTASIUS,ep.

2.(pg.158,15)si quis uobis euangelizauerit praeter quod euangelizatum est uobis,anathema sit.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,8.

1(pg.344A)Sed licet nos,aut angelus de coelo evangelizet vobis, praeter quam quod evangelizavimus vobis,anathema sit.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Gal.1,8.

8(pg.378A)Et si nos /Al.homo/ aut angelus de coelo aliter evangelizaverit vobis quam annuntiavimus,anathema sit.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 1,8.

1(pg.842D)Sed licet nos, aut angelus de coelo evangelizet vobis praeterquam quod evangelizamus vobis.

(pg.843A)Anathema sit.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.3.(Migne,1845) Gal.1,8.

2(pg.661A)Etsi angelus de caelo aliter annuntiaverit vobis quam quod accepistis,anathema sit.

=Feder,1916(pg.50,16)

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.3.(Migne,1845) Gal.1,8.

3(pg.662A)Sive nos,sive angelus de caelo aliter annuntiaverit vobis quam quod accepistis,anathema sit.

.Feder,1916(pg.51,23)

IS-H ety 8,3 cf Gal 1,8

(3,18) Itaque etiamsi angelus de caelis aliter euangelizauerit, anathema uocabitur.

caelo K

JUL-T aet 2,10 Gal 1,8

(566D) Sed licet nos, aut angelus de coelo evangelizet vobis praeter quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

JUSn 21 Gal 1,8

(111,27) in epistula ad Galatas: sed licet nos aut angelus de caelo euangelizauerit praeterquam quod euangelizauimus uobis, anathema sit. /

ITALA LVCIFER, non parc. 34. (Hartel, 1886) Gal. 1,8.

(pg. 280,2) sed licet nos aut angelus de caelo euangelizauerit praeterquam euangelizauimus uobis, anathema sit.

MAXn hae   Gal 1,8

(22,22) Paulo apostolo ita monente et dicente si quis uobis praedicauerit praeter quod sancta scribtura continet anathema sit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 8.

(pg.397B) Sed licet nos aut Angelus de celo evangelizet vobis: preterquam evangelizavimus vobis: anathema sit amen.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Gal.1,8.

1. (pg.45,13) licet nos aut angelus de caelo euangelizauerit praeterquam quod euangelizauimus uobis, anathema sit.

anathema inter h et e aliquid est erasum P.

PEL Gal 1,8 Gal 1,8

(308,7) Sed licet nos aut angeli de caelo euangelizauerint (uobis) praeter quam (quod) euangelizauimus uobis.
13) Anathema sit.

lic.] etsi Sx[ed] | angelus AHGV Cas (-vg) | euangelizet AHGV Cas[ed] (-vg); euangelizaret Cas[ed] | uobis add. AHGV Cas (-vg) | quam om. RG | + quod AH(-M) GV Cas(-vg) | euangelizamus EN; -zauit E | sit] fit (?) Cas[ed]

PHOE 27 Gal 1,8

(67,27) Contra quod etiam si Angelus de caelo adnuntiauerit, anathema sit.

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) Gal.1,8.

22(pg.30B)etiamsi angelus de caelo annuntiaverit,anathema sit.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Gal.1,8.

2.(pg.634B)si angelus de caelo evangelizaverit vobis praeter quam evangelizavimus vobis,anathema sit?

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) Gal.1,8.

(pg.7,11)praeter id quam quod euangelizatum est nobis nec angelum de caelis

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Gal.1,8.9.

6.(pg.13,7)Si uobis quis aliter euangelizauerit,anathema sit.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Gal. 1, 8.

6. (pg. 13, 19) Sed et si nos(-)aut angelus de coelo euangelizauerit uobis praeterquam quod euangelizauimus uobis, anathema sit.

21) wiederholt: euangelizauimus(-)euangelizaui
22) euangelizauimus,
33) Quod euangelizauimus uobis,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.1,8.
hom.2.

p33,12
4(pg.170B)Etiam si nos, aut angelus de coelo evangelizaverit vobis aliter quam evangelizavimus vobis,anathema sit.

RUS:CO 1,4 Gal 1,8

(200,8) quoniam si nos aut angelus de caelo euangelizauerint uobis prater quod euangelizauimus, anathema sit.

Alexander v.Hierapolis an Dionysius

RUS:CO 2,3 Gal 1,8

(101,7) Secundum diuinum apostolum, si angelus de caelo euangelizauerit nobis alterum quid praeter quae nuper lecta sunt sanctorum qui in Nicaea et in Epheso patrum, anathema sit.

alterum quid om. ϕ^{ac}, corr. D praeter quam ϕ^{a}

Meliphthongus von Iulianopolis auf d.Synode von K'pel 448

RUS:CO 2,3 Gal 1,8

(385,2) si angelus de caelo annuntiauerit uobis praeterquam quod accepistis, anathema sit.

praeter quod ϕ^{ac} euangelizauerit M

Carosus Monachus in Chalcedon 4,103

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.182C)Sed et si nos.(-)Anathema.

TE car 6 Gal 1,8

(203,11) Etiamsi angelus de caelis aliter evangelizaverit vobis quam nos evangelizavimus, anathema sit,

caelo T / evangelizavimus) euu^a^ngelizaveris A / anatema A

II.

ITALA TERTULL.carn.(Oehler,1854) Gal.1,8.

6(pg.436)Etiamsi angelus de caelis aliter evangelizaverit vobis quam nos evangelizavimus,anathema sit.

TE car 24 Gal 1,8

(248,12) Aeque etiamsi angelus de caelis aliter evangelizaverit vobis quam nos, anathema sit,

II.

ITALA TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Gal. 1, 8.

24 (pg. 463) Etiamsi angelus de caelis aliter evangelizaverit vobis quam nos, anathema sit,

TE hae 6 Gal 1,8

(8,16) Itaque etiam si angelus de caelis aliter evangelizaret, anathema diceretur a nobis.

aliter om.A / evangelizaverit C / dicetur C .

TE hae 6,5 Gal 1,8

(11,6) Itaque etiamsi angelus de caelis aliter evangelizaret,
anathema diceretur a nobis.

TE hae 29,7 Gal 1,8

(27,3) Etsi angelus de caelo aliter evangelizaverit citra quam nos, anathema sit.

eingeleitet: Ad eius doctrinae ecclesiam scriptum est, immo ipsa doctrina ad ecclesiam scribit:

TE hae 29 Gal 1,8

(36,17) Et si angelus de caelo aliter evangelizaverit, citra quam nos, anathema sit.

si om.F

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,8.

(pg.10,14)sed et si nos.
(pg.10,18)aut angelus de caelo.
(pg.11,3) euangelizauerit uobis praeter quod euangelizamus uobis,anathema sit.

wiederholt:(pg.11,1)de caelo

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,2.(Kroymann,1906) Gal.1,8.

(pg.573,10)licet angelus de caelo aliter euangelizauerit,anathema sit,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,2.(Kroymann,1906) Gal.1,8.

(pg.573,15)sed et si nos aut angelus de caelo aliter euangelizauerit.

II.

ITALA TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Gal. 1, 8.

6(pg. 8) etiam si angelus de caelis aliter evangelizaret, anathema diceretur a nobis.

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Gal.1,8.

29(pg.26)Et si angelus de caelo aliter evangelizaverit,citra quam nos,anathema sit.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 1,8.

(pg.1150A) Sed et si nos vel angelus de coelo vobis evangelizaverit praeter quam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

A) wiederholt: praeter quam quod evangelizavimus vobis.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Gal.1,8.

12.(pg.11,18)sed licet aut nos (-) aut angelus de caelo evangelizet vobis,praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

20)wiederholt:sed licet nos?

23) evangelizet vobis,praeterquam quod evangelizavimus,anathema sit.

26) angelus (-) de caelo-evangelizavimus, anathema sit.

12.(pg.12,1) aut angelus de caelo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,9.

(pg.1067) Sicut praediximus, & nunc iterum dico: Si quis vobis euangelizauerit praeter id, quod accepistis, anathema sit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,9.

(pg.256)sicvt praediximvs et nvnc itervm dico si qvis vobis adnvntiaverit praeterqvam qvod accepistis anathema sit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,9.

(pg.44)Sicut praediximus et nunc iterum dico,si quis vobis adnuntiaverit preterquam quod accepistis,anathema sit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,9.

(pg.138)sicut praediximus et tunc iterum dico.si quis vobis
evangelizaverit praeter id q̅d̅ accepistis anathema sit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,9.

(pg.54a)sicut praediximus et nunc iterum dico si quis vobis
annuntiauerit praeter quod accepistis anathema sit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.1,9.

(pg.57*) Sicut p̄diximus·et nunc iterum dico·,·Si quis uobis euangelizauerit·p̄ter quod accepistis·anathema sit·

preter: +id z* uel z^{dior}

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Gal. 1, 9.

(pg. 338D) Si quis vobis annuntiaverit, praeterquam quod accepistis, anathema sit?

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,9.

(pg.361A) sicut praediximus, et nunc iterum dico: Si quis vobis evangelizaverit, praeterquam quod accepistis, anathema sit.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.74.(Günther,1895) Gal.1,9.
ANTEON.

7.(pg.192,8) si quis uobis euangelizauerit praeter quod acce-
pistis,anathema sit.

ATH inc ap COL-C 95 Gal 1,9

(638,16) Si quis vobis evangelizaverit, preter quod suscepistis, anathema sit.

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Gal.1,9.

23.(pg.469,10)Quisquis uobis adnuntiauerit,praeterquam quod accepistis,anathema sit.

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Gal.1,9.

18.(pg.401,8)si quis uobis euangelizauerit praeterquam quod accepistis,anathema sit.

17,3.(pg.485,13)wiederholt:si quis uobis-anathema sit.

20,22.(pg.566,2) quisquis uobis-anathema sit,

32,17.(pg.778,20) si quis uobis-anathema sit,

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 1, 9.

4 (pg. 2108) Sicut praediximus, et nunc iterum dico, si quis vobis evangelizaverit praeterquam quod accepistis, anathema sit.

" wiederholt: Sicut praediximus.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Gal.1,9.

7,26.(pg.800)Si quis vobis annuntiaverit praeter quod acce-
pistis anathema sit.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Gal. 1, 9.

11, 24. (pg. 75, 24) si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis, anathema sit,

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Gal.1,9.
serm.2.

11(pg.1357)Quisquis vobis evangelizaverit praeterquam quod accepistis,anathema sit.

serm.3,6(pg.1363)Si quis vobis-sit.

ps.106,14(pg.1429)Quisquis-sit.

ITALA AVG.ps.115.(Migne,1841) 4,2. Gal.1,9.

1(pg.1491)Si quis vobis annuntiaverit praeter id quod accepistis,anathema sit.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Gal.1,9.

40.(pg.350,21)si quis uobis euangelizauerit praeterquam quod accepistis,anathema sit.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Gal.1,8.9.

58(pg.2077)licet Angelus(-)de coelo descendat et annuntiet vobis praeterquam quod accepistis,anathema sit.

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) 5,1. Gal.1,9.

6,7(pg.724)Si quis annuntiaverit vobis praeter quam quod ac-
cepistis,anathema sit.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) 5,1. Gal.1,9.

8(pg.1076)Qui enim vobis aliter evangelizaverit,praeterquam quod accepistis,anathema sit.

ITALA AVG. tract. 98. Ioh. (Migne, 3,2. 1842) Gal. 1,9.

7(pg.1884) Si quis vobis evangelizaverit praeter quod accepistis, anathema sit.

" wiederholt: praeter quod accepistis.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Gal. 1, 9.

12, 32. (pg. 273, 13) sicut praediximus, et nunc iterum dico, si quis uobis euangelizauerit praeterquam quod accepistis, anathema sit.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Gal.1,9.

17,45.(pg.290,26)si quis uobis euangelizauerit praeterquam quod accepistis,anathema sit.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) 10,2, Gal.1,9.

13,29(pg.1636) Sicut praediximus,et nunc iterum dico: Si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis anathema sit.

BON 87 Gal 1,9

(371,17) Si quis vobis evangelizaverit praeter id, quod evangelizatum est, anathema sit.

Papst Zacharias

CAr Gal 1,9 Gal 1,9

(585D) Sicut praediximus, et nunc iterum dico: si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis, anathema sit.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.4.(Migne,1848) Gal.1,9.

24.(pg.972D)Si quis vobis annuntiaverit praeter quod accepistis, anathema sit.

9,15.(pg.1133D)wiederholt:Si-praeter id quod accepistis,anathema sit.

CO 1,5 Gal 1,9

(116,29) si quis uobis euangelizauerit praeter id quod acce-
pistis, anathema sit. /Vers 8

CYR apol 2

CO 1,5 Gal 1,9

(129,27) si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis, anathema sit.

ATH (in Wirklichkeit Apollinaris) ap CYR apol 67

CO 2,2 N   Gal 1,9

(38,28) si quis euangelizauerit uobis, prater hoc quod accepistis, anathema sit.

Testimonia des Eutyches: ATH, zitiert nach CYR c THt

CO-Tur 21 cf. Gal 1,9

(129,11) cum dicat ipse per Spiritu sancto: Qui praedicaverit super id, quod praedicavi, anathema sit?

super) praeter add.

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) Gal.1,9.
COELESTIN.I.

1(pg.471A)Si quis aliud praedicaverit quam quod praedicavimus,anathema sit.

COL-C 95 Gal 1,9

(637,7) Si quis vobis evangelizaverit, preter quod evangelizatum habuistis, anathema sit.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.27,3. (Hartel, 1871) Gal.1,9.

(pg.544,6) sicut praediximus, et nunc iterum dico: si quis uobis adnuntiauerit praeterquam quod accepistis, anathema sit.

sicut....anathema sit om.Zz uobis praediximus T

II.

ITALA CYPRIAN, ep.63,10. (Hartel,1871) Gal.1,9.

(pg.709,16) sicut praediximus, et nunc iterum dico: si qui uobis adnuntiauerit praèterquam quod accepistis, anathema sit.

si quis QRv

EP-SC enc 4 Gal 1,9

(9,22) si quis uobis euangelizauerit praeter quod accepistis, anathema sit.

(Juvenalis)

EP-SC enc 32   Gal 1,9

(63,4) si quis adnuntiauerit nobis praeter quod accepimus, anathema sit.

67.

ITALA FACUND.defens.6.(Migne,1848) Gal.1,9.

5.(pg.681B)sicut praediximus,et nunc iterum dico,si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis,anathema sit.

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) Gal.1,9.
FELIX II.

21(pg.24B)Si quis vobis annuntiaverit praeter quod accepistis,anathema sit.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,9.

1(pg.344A)Sicut praediximus,et nunc iterum dico:si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis,anathema sit.

(pg.345A)wiederholt:sicut praediximus,et nunc iterum dico,
B) Si quis(-)vobis evangelizaverit,

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.843A)Sicut praediximus,et nunc iterum dico:Si quis evangelizaverit praeter id quod accepistis,anathema sit.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.2.(Migne,1845) Gal.1,9.

8(pg.639A)Si quis vobis evangelizaverit praeter quam quod ac-
cepistis,anathema sit.

-Feder,1916(pg.124,9)

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Gal.1,9.
HORMISD.ep.40.

9.(pg.829,33) Sicut praediximus,et nunc iterum dico:si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis, anathema sit!

ITALA II. Coll.Avell.ep.140.(Günther,1898) Gal.1,9.
HORMISD.

18.(pg.584,13) sicut praediximus,et nunc iterum dico:si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis, anathema sit.

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862) Gal.1,9.

5.(pg.903C)Si quis vobis aliud evangelizaverit,praeter id quod accepistis a nobis,anathema sit.

JUSn fi   Gal 1,9

(111,28) / sicut praediximus, et nunc iterum dico: si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis, anathema sit.

JUSn fi Gal 1,9

(105,22) apostolica doctrina tradidit anathematizari eos qui tradunt praeter quod accepimus,

LIC 3,4 Gal 1,9

(129,6) quod inter cetera ad Galatas scripsit: Si quis evangelizaverit vobis preter id quod accepistis anathema sit.

LEO ep 32 Gal 1,9

(12,5) si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis anathema sit.

54.

ITALA LEO.M.ep.32.(Migne,1881) Gal.1,9.

(pg.795B)Si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis,anathema sit.

wiederholt:ep.51.(pg.845A)

LEO ep 51 Gal 1,9

(25,15) si quis uobis euangelizauerit praeter id quod acce-
pistis, anathema sit,

72.

ITALA LICINIAN,ep.3.(Migne,1878) Gal.1,9.

(pg.700C)Si quis evangelizaverit vobis praeter id quod accepistis,anathema sit.

ITALA LVCIFER, non parc. 34. (Hartel, 1886) Gal. 1,9.

(pg. 280,4) sicut praediximus, et nunc iterum dico: si quis uobis adnuntiauerit quam quod accepistis, anathema sit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 9.

(pg. 397B) Sicut predixi et nunc iterum dico. Siquis vobis evangelizaverit preter id quod accepistis: anathema sit amen.

PEL Gal 1,9 Gal 1,9

(308,14). Sicut praediximus et nunc (uobis) iterum dico: si quis uobis adnuntiauerit praeter quam quod accepistis, anathema sit.

praedixi C corr. | uobis om. AH₂ G₁ V Cas (vg) ; tr. post iterum H₂ | quis] quae G | euangelizauerit AHGV Cas (vg) . | quam] id AHGV Cas (vg)

ITALA PRISCILL.tract.1,5.(Schepss,1889) Gal.1,9.

(pg.7,12)si aliud dixerit audiendum.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Gal.1,9.8.

6.(pg.13,7)Si uobis quis aliter euangelizauerit,anathema sit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Gal.1,9.
SIMPLIC.ep.3.

6.(pg.182,16)Quisquis aliud (-) praeterquam quod accepimus, seminare molitur,anathema sit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.182C)Sicut praediximus.(-)Et nunc iterum dico.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,9.

(pg.11,7) sicut praediximus,et nunc iterum dico:siquis uobis euangelizauerit praeter quod suscepistis,anathema sit.

TRI Gal 1,9

(117,6) et iterum dicit: quicumque uobis aliud praedicauerit praeter quod a nobis praedicatum est, anathema sit.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,9.

(pg.1150B)Sicuti praediximus.

B)sicuti praediximus,(-)et nunc iterum dico

B)wiederholt:sicuti praediximus.

69.

ITALA EPIST.PONT.9.(Migne,1848) Gal.1,9.
VIGIL.

(pg.37B)Sicut praediximus,et modo iterum dico:si quis vobis evangelizaverit praeter quam accepistis,anathema sit.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Gal.1,9.

13.(pg.12,8)sicut praediximus,(-) et nunc iterum dico:si quis vobis evangelizaverit,praeterquam quod accepistis, anathema sit.

12)wiederholt: anathema sit.

34.(pg.39,2) sicut dixit atque iterum praedixit (-) si quis adnuntiaverit,praeterquam quod acceptum(-)anathemate.

43.(pg.52,7) si quis vobis adnuntiaverit,praeterquam quod accepistis,anathema sit!

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,10.

(pg.1067) Modo enim hominibus suadeo, an Deo? An quaero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi seruus non essem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,10.

(pg.257) modo enim hominibvs svadeo avt do avt qvaero hominibvs placere si adhvc hominibvs placere xpi servvs non essem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,10.

(pg.44)Modo enim hominibus suadeo aut deo? aut quaero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem,Christi servus non essem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,10.

(pg.138)Modo enim hominibus suadeo aut d̅o̅·aut quaero hominibus placere·si adhuc hominibus placerem x̅p̅i̅ servus non essem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,10.

(pg.54a)modo enim hominibus t es suadeo an deo t m aut quaero
hominibus placere si adhuc hominibus placerem christi
seruus non essem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 10.

Modo
(pg. 57 *) enim hominibus suadeo an do · ut quero hominibus placere · Si adhuc hominibus placerem · xp̄i seruus non essem · , ·

Modo supplevit z^{dior} in spatio quod ipse scriba reliquit vacuum, cuius rei gratia nescio an: aut z^1; sed an restituit z^2 aut quaero z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 1, 10.

(pg. 126) vg: an deo; γ: <u>aut</u> deo.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 1,10.

(pg.361C)Modo enim hominibus satisfacio,aut Deo?
C)Aut quaero hominibus placere? Si adhuc hominibus
placerem,servus Christi non essem.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 52. (Migne, 1865) Gal. 1, 10.

(pg. 399D) Ego si adhuc vellem hominibus placere, Christi servus non essem.

I.

ITALA AVG. ep.22. (Goldbacher, 1895) Gal. 1, 10.

7. (pg. 60, 2) Si hominibus placere uellem, Christi seruus non essem.

IV.

ITALA AVG.ep.231.(Goldbacher,1911) Gal.1,10.

4.(pg.506,17)Si hominibus placerem,Christi seruus non essem,

(pg.507,7) wiederholt:Si - essem,

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.1,10.

3(pg.2108)Si hominibus placerem,Christi servus non essem.

5(pg.2109)Modo ergo hominibus suadeo,an Deo? aut quaero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem,Christi servus non essem.

" wiederholt:Hominibus suadeo,an Deo?

4,2.

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) Gal.1,10.

12(pg.1629)Placete omnibus per omnia,sicut et ego omnibus per omnia placeo.(-)Si adhuc hominibus placerem,Christi servus non essem?

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Gal. 1, 10.

7, 18. (pg. 1238) Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem:

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Gal. 1, 10.

1, 3. (pg. 1271) Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem;

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Gal.1,10.

9,12(pg.301)Si hominibus placere vellem,Christi servus non essem.

wiederholt:9,12(pg.302) (3 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.54.(Migne,1842) Gal.1,10.

2,2(pg.373)Si adhuc(-)hominibus placerem,Christi servus non essem. (2 Mal)

149;13,14(pg.805)wiederholt:Si adhuc hominibus - essem.

ITALA AVG.spec.33.(Weihrich,1887) Gal.1,10.

(pg.229,3)Si adhuc hominibus placerem,Christi seruus non essem.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Gal. 1, 10.

22, 27. (pg. 340, 11) si hominibus placerem, Christi seruus non essem,

VL 5,2 AVG.serm.62.(Migne,1842) Gal.1,10.

8.(pg.1862) Si adhuc hominibus placerem,Christi seruus non essem.

CAr Gal 1,10 Gal 1,10

(586A) Modo enim... Hominibus suadeo... An Deo? Sed Deo. An quaero hominibus placere... Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.133,2.(Migne,1847) Gal.1,10.

(pg.959B)Si hominibus placere vellem,Christi servus non essem

CHRY V,964 Gal 1,10

(965C) Et, Si adhuc hominibus placerem, seruus Christi utique non essem.

CO-NI ~~16~~ com 16 Gal 1,10

(345,116) servum Christi ... si hominibus placere

II.
ITALA CYPRIAN, ep.4,5.(Hartel,1871) Gal.1,10.

(pg.478,3)si hominibus placerem,Christi seruus non essem,

seruus christi W

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 59, 8. (Hartel, 1871) Gal. 1, 10.

(pg. 675, 17) si hominibus placerem, Christi seruus non essem.

placere uellem V non essem n essem on po is Q n s.l.m.2, essem non potis M

II.

ITALA CYPRIAN, ep.63,15.(Hartel,1871) Gal.1,10.

(pg.714,4)si hominibus placerem,Christi seruus non essem.

placere uellem V

ITALA I. CYPRIAN, hab. 5. (Hartel, 1868) Gal. 1, 10.

(pg. 190, 23) si hominibus placerem, seruus Christi non essem?

placere uellem v christi seruus v, christi D

I.

ITALA CYPRIAN.test.3,55.(Hartel,1868) Gal.1,10.

(pg.156,15)Si hominibus placere uellem,Christi seruus non essem.

placere uellem placerem WB

ITALA III. CYPRIAN, ep. 8. (Hartel, 1871) Gal. 1, 10.

(pg. 181, 13) si hominibus placere uellem, Christi seruus non essem?

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 12. (Migne, 1845) Gal. 1, 10.

3(pg. 356D) Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non es-
sem.

CHRY II,1170 Gal 1,10

(1171D) Unde Apostolus ait: Si adhuc hominibus placerem, Christi seruus non essem.

EUTR 2 Gal 1,10

(17C) Qui alibi laudem hominum pro vana gloria declinando dicebat: Si adhuc hominibusplacerem, Christi servus non essem.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Gal. 1, 10.
interrog. 63.

resp. (pg. 517C) Si adhuc hominibus placere vellem, Christi servus non essem.

GR-M ep 11,27 Gal 1,10.

(291,4) Ego si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

om. ego P.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Gal.1,10.

45.(pg.1157B)Ego si hominibus adhuc placerem,Christi servus non essem.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Gal.1,10.

8.(pg.43D)Si adhuc hominibus placerem,Christi servus non
essem.

PS-GR-M conc 20 Gal 1,10

(670C) Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

GR-T mir 7,12,2 Gal 1,10.

(713,7) Si hominibus placerem, Christi servus non essem.

2-24-40 B

I.

ITALA HIER.ep.22,27.(Hilberg,1910) Gal.1,10.

(pg.182,15)si adhuc hominibus placerem,Christi seruus non essem.

ITALA HIER.ep.31,3.(Hilberg,1910) Gal.1,10.

I.

(pg.251,18)si adhuc hominibus placerem,Christi non essem.

(pg.436,6) si adhuc (-) hominibus placerem,Christi seruus non essem;

ITALA I. HIER.ep.66,6.(Hilberg,1910) Gal.1,10.

(pg.654,7)si adhuc hominibus placere uellem,Christi seruus non essem.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,10.

1(pg.345C)Modo enim hominibus suadeo an Deo? aut quaero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem,Christi servus non essem.

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) Gal.1,10.

1.(pg.222,19)si hominibus placerem,Christi seruus non essem.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Gal.1,10.

6(pg.114D)Sed si hominibus placere vellem,(-)Christi servus non essem.

ep.41,15(pg.295D)Si hominibus(-)placere-essem.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.843A)Modo enim hominibus suadeo,an Deo?(-)An quaero homini-
bus placere?
B)Si adhuc hominibus placerem,Christi servus non essem.

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle.1891) Gal.1.10.

15.(pg.129,2) ego si adhuc hominibus placerem,Christi seruus non essem.

JUL-T ant 2,49 Gal 1,10

(686 C) Si hominibus placerem, Christi servus non essem

(686 D) Quia si hominibus placerem, Christi servus non essem

JUL-T ant 2,56

(690 B) Si adhuc hominibus placerem, Chtisti servus non essem

66.

ITALA LAURENT. eleem. (Migne, 1866) Gal. 1, 10.

(pg. 109D) Si hominibus placerem, Christi servus non essem.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Gal. 1, 10.

3. (pg. 813A) Si hominibus placere vellem, Christi servus non essem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 10.

(pg. 397B) Modo enim hominibus suadeo: audeo: aut quero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem: Christi servus non essem.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Gal.1,10.

6.(pg.5,13)si enim (-) hominibus placerem,Christi seruus non essem.

PKL Gal 1,10 Gal 1,10

(308,16) Modo enim hominibus suadeo aut deo?
20) Aut quaero hominibus placere?
(309,7) Si adhuc hominibus placerem, Christi seruus non essem.

enim] autem H_1 G ; om. H_2 | aut^1] an CG^* Cas^{ed} || aut^2] an Cas^{ed} |

PIR 14 Gal 1,10

(46,4) Et iterum apostolus: Si ominibus placirem, Christi servus non essem.

hominibus A / placere vellem AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Gal.1,10.

14.(pg.163,9)Si 'ominibus placirem Christi seruus non essem.

Nb!(pg.163,11)aber hominibus

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Gal.1,10.
comm.

20(pg.1223A)Ego si hominibus placere vellem,Christi servus
non essem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) Gal.1,10.
comm.

6(pg.1259A)si hominibus placerem,(-)Christi servus non essem,

B)Si hominibus placere vellem,Christi servus non es-
sem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. Gal.1.10.

6(pg.1258C)Ego si hominibus placerem,Christi servus non essem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 52. (Migne, 1849) Gal. 1, 10.

2(pg. 857B) Si hominibus placerem, Christi servus non essem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.1,10.

12(pg.115A)Ego si hominibus placere vellem,Christi servus
non essem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Gal.1,10.

10(pg.149D)Si hominibus placerem,servus Christi non essem?

103.

ITALA. SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.182C)Modo enim hominibus suadeo,an Deo?(-)Si adhuc hominibus placerem.(-)Christi servus non essem.

ITALA SALVIAN, eccl.4,2.(Pauly,1883) Gal.1,10.

(pg.301,16)quia si hominibus ..... placere uellem,Christi ser-
uus non essem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,10.

(pg.11,14) modo enim hominibus suadeo, an Deo? aut quaero hominibus placere?

(pg.12,1) si enim adhuc hominibus placerem, Christi seruus non essem.

ITALA I. TERTVLL. idol. 14. (Wissowa, 1890) Gal. 1, 10.

(pg. 46, 1) si hominibus (-) uellem placere seruus Christi non essem.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,10.

(pg.1150C)Modo enim hominibus suadeo ab Deo?

C)Aut quaero hominibus placere?

C)si adhuc hominibus placerem,Christi servus non essem.

D)wiederholt:Quod si hominibus placerem.
D) Christi servus non essem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,11.

(pg.1067) Notum enim vobis facio, fratres, Euangelium, quod euangelizatum est a me, quia non est secundum hominem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,11.

(pg.257)notvm enim vobis facio fratres evangelivm qvod evangelizatvm est a me qvia non est secvndvm hominem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,11.

(pg.44)Notum enim vobis facio,fratres,evangelium quod evangelizatum est a me,quia non est secundum hominem:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,11.

(pg.138)Notum enim vobis facio fratres evangelium quod evangeli zatum est a me quia non est secundum hominem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,11.

(pg.54a)notesco enim vobis fratres euangelium quod euangelizatum est a me quia non est secundum hominem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 11.

(pg. 57*) NOTUM·ENIM UOBIS FACIO FRATRES euangelium·quod euangelizatum est·a me·Quia non est secundum hominem·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 1, 11.

(pg. 126) vg: notum enim; γ (om. enim). – vg: fratres; (om.).

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,11.

(pg. 362B) Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod praedicatum est a me, quia non est secundum hominem;

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Gal.1,11.

5,8.(pg.920)Notum enim vobis facio,fratres,Evangelium quod evangelizatum est a me,quia non est secundum hominem;

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.1,11.

6(pg.2109)Notum enim vobis facio,fratres,Evangelium,quod evangelizatum est a me,quia non est secundum hominem.

CAr Gal 1,11 Gal 1,11

(586A) Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) Gal.1,11.

9.(pg.790B)Notum vobis facio,fratres,Evangelium,quod evangelizatum est a me,quia non est secundum hominem;

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,11.

1(pg.346C)Notum enim vobis facio,fratres,Evangelium quod evangelizatum est a me:quia non est secundum hominem,

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,11.

1(pg.843B)Notum enim vobis facio,fratres,Evangelium,quod evangelizatum est a me.(-)Quia non est secundum hominem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.1,11.

(pg.397C)Notum enim vobis facio fratres Evangelium:quod evangelizatum est a me:quia non est secundum hominem:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.1,11.

(pg.757C) Fratres.Notum vobis facio Evangelium:quod evangelizatum est a me:quia non est secundum hominem;

(309,9) Notum autem uobis facio, fratres, euangelium quod
euangelizatum est a me.
11) Quia non est secundum hominem:/

autem] enim AHGV Cas (= g) | ~ facio uobis H_2 || est om. H

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) Gal 1,11.

56p 584C)Notum autem vobis facio,fratres,Evangelium quod praedicavi vobis,quoniam non est secundum hominem:

(p 585A)Evangelium quod evangelizavi vobis,non est secundum hominem,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,11.

1(pg.182D)Quia non est secundum hominem.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,11.

(pg.12,5)notum autem uobis facio,fratres,euangelium quod euangelizatum est a me,quoniam non est secundum hominem.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Gal.1,11.

21(pg.1055B)Evangelium quod evangelizatum est a me,non est juxta hominem;

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,11.

(pg.1151A)Notum enim facio vobis Evangelium,quod evangelizatum a me,quia non est secundum hominem.

A)wiederholt:non secundum hominem.
B) Notum ergo facio fratres
B) non secundum hominem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 1,12.

(pg.1067) neque enim ego ab homine accepi illud,neque didici,
sed per reuelationem Iesu Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,12.

(pg.257)neqve enim ego ab homine accepi illvd neqve didici
sed per revelationem ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,12.

(pg.44)neque enim ego ab homine accepi illud neque didici,sed
per revelationem Iesu Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,12.

(pg.138)neque enim ego ab homine accepi illud neque didici·
sed per revelationem ihu xpi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,12.

(pg.54a)neque enim ego ab homine accepi illud neque didici sed
per reuelationem iesu christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 12.

(pg. 57*) Neque enim ego ab homine accepi illud·neque didici·
sed per reuelationem·ihu xpi·.·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,12.

(pg.362B)neque enim ego ab homine accepi illud,aut didici;
sed per revelationem Jesus Christi.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Gal.1,12.

5,8.(pg.920)neque enim ego ab homine accepi illud,neque didi-
ci,sed per revelationem Christi Jesu:

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3, 2. Gal. 1, 12.

6 (pg. 2109) Neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi.

ITALA AVG. tract. 109. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 1,12.

4 (pg. 1918) Neque enim ab homine ego accepi illud, neque didici; sed per revelationem Jesu Christi.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.1,12.

91,7(pg.156,21)neque enim ego ab homine accepi illud neque didici,sed per reuelationem Iesu Christi.

(pg.157,5)wiederholt:neque ego-illud neque edoctus sum,sed per reuelationem Iesu Christi?

103.

ITALA BENEDICT.An opusc.1.(Migne,1864) Gal.1,12.
test.

(pg.1395C)Neque ego enim ab homine accepi illud,sed per revelationem Jesu Christi.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Gal.1,12.

(pg.13C)Neque ego enim ab homine accepi illud,sed per reuela-
tionem Iesu Christi.

CAE bre Gal 1,12

(2o2,5) De Filio ibibi: Neque ego enim ab homine accepi illud, sed per revelationem Iesu Christi.

aus PS-VIG Var 3,33

CAr Gal 1,12 Gal 1,12

(586B) Neque enim ego ab homine... Accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,1.(Migne,1878) Gal.1,12.

9.(pg.790B)neque enim ego ab homine accepi illud,neque didici,
sed per revelationem Jesu Christi.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 26. 1,12.

1(pg.346C)neque enim ego ab homine accepi illud,neque didici;
sed per revelationem Jesu Christi.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Gal.1,12.

8(pg.90B)Qui non ab hominibus,sed per revelationem Domini nostri Jesu Christi.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,12.

1(pg.843C)Neque enim ego ab homine accepi illud,neque didici,
sed per revelationem Jesu Christi.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Gal.1,12.

7(pg.943D)Qui non ab hominibus,sed per revelationem Domini nostri Jesu Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.1,12.

(pg.397C)neque enim ego ab homine accepi illud:neque didici: sed per revelationem Jesu Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 12.

(pg. 757C) neque enim ab homine accepi illud; neque didici; sed per revelationem Jesu Christi.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Gal. 1, 12.

13. (pg. 44, 24) ab hominibus didicisse aut per hominem, sed per Iesum Christum

PEL 1 Cor 11,23 Gal 1,12

(191,13) alibi dicit, non (se) ab hominibus, sed omnia a domino didicisse.

se dicit non V / se om. B H G / deo BHG

PEL 1 Cor 15,3 cf.Gal 1,12

(213,14) Per reuelationem Christi.

def.B

PEL Gal 1,12 Gal 1,12

(309,12) / neque enim ego ab homine accepi illut neque edoctus sum, sed per reuelationem Christi Iesu.

ego om. E | edoctus sum B Sed] didici AHGV Cas (arg) | ~ ihu xpi AHGV Cas (arg)

VL RUF Pamph ap(PG 17 1867) Gal 1,12.

5(p 584C)neque enim ego ab homine accepi illud,sed per revelationem Jesu Christi.

(p 585A)non ab homine accepit Evangelium,sed per revelationem Jesu Christi,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,12.

1(pg.182D)Neque edoctus sum.(-)Sed per revelationem Jesu Christi.

ITALA

I. P.
THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,12.

(pg.12,11)nec enim ego ab homine suscepi illud,neque didici
illud,sed per reuelationem Iesu Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,12.

1(pg.182D)Neque edoctus sum.(-)Sed per revelationem Jesu Christi.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,12.

(pg.12,11)nec enim ego ab homine suscepi illud,neque didici illud,sed per reuelationem Iesu Christi.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Gal.1,12.

21(pg.1055B)non enim ego ab homine accepi ipsum,sed per revelationem Jesu Christi.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,12.

(pg.1151C)Neque enim ego ab homine excepi illud,neque doctus sum,sed per revelationem Jesu Christi.

D)Sed revelatum est mihi(-)a Christo Jesu.

PS-VIG Var 3,33 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Gal.1,12.

3X(pg.419B)Neque enim ego ab homine accepi illud aut didici, sed per revelationem Jesu Christi.

aut] neque C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 1,13.

(pg.1067) Audistis enim conuersationem meam aliquando in Iudaismo:quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei,& expugnabam illam,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,13.

(pg.257)avdistis enim meam conversationem aliqvando in ivdaismo qvod svper modvm perseqvebar ecclesiam di et expvgnabam illam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1.13.

(pg.44)Audistis enim meam conversationem aliquando in iudaismo, quod supra modum persequebar ecclesiam dei et expugnabam illam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,13.

(pg.139)Audistis enim conversationem meam aliquando in juda-
ismo.quō supra modum persequebar.ecclesiam dī et ex-
pugnabam illam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,13.

(pg.54a)audistis enim meam conuersationem aliquando in iudaismo quod supra modum persequebur ecclesiam dei et expugnabam illam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 13.

(pg. 57*) AUDISTIS ENIM CONUERSATIONEM MEam aliquando in iudaismo·,·Q$\bar{m}$ supra mod$\bar{u}$ persequaebar ecclesiam di·et epugnabam ill$\bar{a}$·

expugnabam z dior

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 1,13.

(pg.362C)Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo,quia supra modum persequebar Ecclesiam Dei,et expugnabam eam.

ANI s 4 Gal 1,13

(487) Audistis, inquit, conversationem meam aliquando in Judaismo, quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei, et expugnabam illam, /

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Gal.1,13.

49.(pg.87,379)Et ego super modum persequebar ecclesiam dei et expugnabam.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.1,13.

7(pg.2109)Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo,quia supra modum persequebar Ecclesiam Dei, et vastabam illam;

CAr Gal 1,13 Gal 1,13

(586B) Audistis enim... Conversationem meam aliquando in Judaismo...
(586C) Quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei et expugnabam illam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Gal.1,13.

1,17.(pg.31D)Audistis enim aliquando conversationem meam in Judaismo,quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei,et expugnabam illam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Gal.1,13.

2,18.(pg.168A)Audistis conversationem meam aliquando in Judaismo;quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei,et expugnabam illam.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,13.

1(pg.348B)Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo:quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei;et expugnabam illam:

D)wiederholt:Supra modum persequebar Ecclesiam Dei,

(pg.349A) Auditis(-)conversationem meam aliquando in Judaismo,(-)Quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei;et devastabam illam.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,13.

1(pg.843C)Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo.

C)Quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei,et expugnabam illam.

JUL-T aet 2,1o Gal 1,13

(566A) Audistis, inquit, conversationem meam aliquando in Judaismo, quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei, et expugnabam illam,

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Gal. 1, 13.

11. (pg. 966A) Audistis conversationem meam in Judaismo, quia persequebar Ecclesiam Dei, et expugnabam illam

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.1,13.

(pg.757C) Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo;quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei;et expugnabam illam:

PEL Gal 1,13 Gal 1,13

(309,15) Audistis enim conuersationem meam aliquando in Iudaismo, quod supra modum persequebar ecclesiam dei et expugnabam illam.

~ meam conv. H(-R) G | q^d] quoniam AHGV Cas Sd^ed (= vg) | persequar ES | dei] xpi HN

PEL II. 5,56 (CO) Gal 1,13

(118,33) audistis conuersationem meam aliquando in Iudaismo, quoniam supra modum persequebar ecclesiam dei et expugnabam illam /

PEL II. 5 Gal 1,13

(455,26) Audistis conversationem meam aliquando in Iudaismo, quoniam supra modum persequebar ecclesiam Dei et expugnabam illam /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Gal.1,13.
PELAG.II.

7(pg.722D)Audistis conversationem meam aliquando in Judaismo, quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei,et expugnabam illam;

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Gal.1,13.

6.(pg.641A)Persequebar(-)Ecclesiam Dei,et expugnabam illam

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.182D)Audistis enim conversationem meam.(-)Quoniam supra modum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,13.

(pg.12,22)audistis enim conuersationem meam aliquando in iudaismo,quoniam supra modum persequebar ecclesiam Dei,et uastabam eam.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 1,13.

(pg.1152A)Audistis enim conversationem meam aliquando in judaismo, quia supra modum persequebar Ecclesiam Dei et expugnabam.

(pg.1154A)Audistis(-)conversationem meam aliquando in judaismo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,14.

(pg.1067) & proficiebam in Iudaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo, abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,14.

(pg.258)et proficiebam in ivdaismo svper mvltos coetaneos in
genere meo abvndantivs aemvlator existens paternarvm
mearvm traditionvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,14.

(pg.44)et proficiebam in iudaismo super multos coetaneos in genere meo,abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,14.

(pg.139)et proficiebam In judaismo supra multos coaetaneos
meos ingenero meo abundantius aemulator existens
paternarum mearum traditionum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,14.

(pg.54a)et proficiebam in iudaismo super t supra multos coaetaneos in genere meo abundantius zelotes aemulator existens paternarum mearum traditionum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 14.

(pg. 57*) Et proficiebam In iudaismo · supra multos coetaneos in genere meo · habundantius aemulatur existens paternarum mearum traditionum ·,·

coetan.: +meos z^2 aemulator exsist. z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Gal.1,14.

(pg.126) vg:in iudaismo; γ (om.). – vg:coaetaneos; add:meos.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 1,14.

(pg.362C)et proficiebam in Judaismo super multos coaetaneos meos ingenere meo,abundantius aemulator exsistens paternarum mearum traditionum.

ANI s 4 Gal 1,14

(487) / et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos meos, in genere meo abundantius aemulator exsistens paternarum mearum traditionum.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.1,14.

7(pg.2110)et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo,abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) 5,1. Gal.1,14.

7,9(pg.920)aemulationem paternarum traditionum; (2 Mal)

CAr Gal 1,14 Gal 1,14

(586C) Et proficiebam in Judaismo... Supra multos coaetaneos in genere meo... Abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

VL

GREG.-M. Reg. Ep.
(Mon. Germ. ep. Tom. II.) Gal. 1,14.

app. 3,3. (pg. 455,27) et proficiebam in Iudaismo supra omnes coaetaneos in genere meo abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.II.) Gal.1,14.

app.3,3.(pg.455,27) et proficiebam in Iudaismo supra omnes coaetaneos in genere meo abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Gal.1,14.

16,30.(pg.590C)Et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo,abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Gal.1,14.

1,17.(pg.31D)et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo,abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Gal.1,14.

2,18.(pg.168B)et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos meos,in genere meo,abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,14.

1(pg.348C)et proficiebam in Judaismo,supra multos coaetaneos in genere meo abundantius aemulator exsistens paternarum mearum traditionum.

(pg.349B)Et proficiebam(-)in Judaismo-existens paternarum mearum traditionum.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,14.

1(pg.843C)et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo,abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

JUL-T aet 2,10 Gal 1,14

(566A) et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos in genere meo, abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Gal. 1, 14.

11. (pg. 966A) et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo, abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal.1,14.

(pg.757C) et proficiebam in Judaismo supra multos coetaneos in genere meo. Abundantius emulator existens paternarum mearum traditionum.

PEL Gal 1,14 Gal 1,14

(309,21) Et proficiebam in Iudaismo supra multos coaetaneos (meos) in genere meo.
(310,1) Abundantius aemulator exsistens paternarum mearum traditionum:/

in] a G | meos om. BHGV Cas(orig) | ~ exis. emul. R |

PEL II. 5,56 (CO) Gal 1,14

(118,36) / et proficiebam in Iudaismo supra multos coaetaneos in genere meo, abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum. /

PEL II. 5 Gal 1,14

(455,27) / et proficiebam in Iudaismo supra omnes coaetaneos in genere meo abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum. /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Gal.1,14.
PELAG.II.

7(pg.722D)et proficiebam in Judaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo,abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Gal.1,14.

6.(pg.641A)super multos coaetaneos meos in genere meo;abundantius(-)aemulator exsistens paternarum mearum traditionum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,14.

1(pg.182D)Paternarum traditionum.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.1,14.

(pg.12,24) et proficiebam in iudaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo, abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,14.

(pg.1152A)et proficiebam in judaismo supra multos coaetaneos meos in genere meo abundantius zelator existens paternarum traditionum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,15.

(pg.1067) Cum autem placuit ei, qui me segregauit ex vtero matris meae, & vocauit per gratiam suam,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,15.

(pg.258)cvm avtem placvit do qvi segregavit me de vtero matris meae et vocavit per gratiam svam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,15.

(pg.44)Cum autem placuit deo qui segregavit me de utero matris
meae et vocavit per gratiam suam,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,15.

(pg.139)Cum autem placuit ei qui me segregavit deutero matris
meae etvocavit per gratiam suam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,15.

(pg.54a)cum autem placuit ei qui segregauit me ab vtero matris meae et vocauit per gratiam suam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 15.

(pg. 57 *) Cum autem placuit ei · qui me segraegauit · de utero matris meae · Et uocauit per gratiam suam ·

segreg. z^2

ITALA altero.AMBROS.(Caspari,1883) Gal.1,15.

(pg.227,8)Qui me segregauit(-)de utero matris meae.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 1,15.

(pg.363A)Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae,et vocavit per gratiam suam

ANI s 4 Gal 1,15

(488) Cum autem placuit ei, qui me segregavit de utero matris meae, et vocavit per suam gratiam, /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Gal.1.15.16.

27(pg.1167A68)Qui me segregavit ab utero matris meae ut revelaret Filium suum in me;

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Gal.1,15.

49.(pg.88,380)sed post(quam) placuit ei,qui in me contulit do-
num spiritale.

I.

ITALA AVG. ep. 25. (Goldbacher, 1895) Gal. 1, 15.

PAULINUS et THERASIA.

4. (pg. 82, 5) placuit segregare me ab utero matris meae et (-) ad gratiam suam trahere.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Gal.1,15.16.
FAVST.

1.(pg.720,17) cum placuit ei,qui me segregauit de utero matris meae,ut reuelaret filium suum in me,ut eum adnuntiarem in gentes,continuo non adquieui carni et sanguini.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 1,15.

8(pg. 2110) Cum autem placuit Deo, qui me segregavit de ventre matris meae, et vocavit per gratiam suam,

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) 4,2. Gal.1,15.16.

18(pg.1795) Cum autem placuit Deo,qui me segregavit de utero matris meae,revelare Filium suum in me.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) 10,2. Gal.1,15.

14,32.(pg.1637) Cum autem placuit(-)ei qui me segregauit de utero matris maee,et uocauit per gratiam suam.

(pg.1638)wiederholt:Cum autem placuit ei(-)gratiam suam.

(pg.1638) Cum autem placuit ei(-)et uocauit,(-) per gratiam suam:

CAr Gal 1,15 | Gal 1,15

(586C) Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae...
(586D) Et vocavit per gratiam suam.

DION-E Proc 30 Gal 1,15

(2o5,7) cum autem placuit ei qui me segregauit de utero matris meae et uocauit per gratiam suam, ut reuelaret filium suum in me.

GAU s 4,2 Gal 1,15

(39,11) sed postquam placuit ei,qui me segreauit de utero
matris meae,...et uocauit me per gratiam suam,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Gal.1,15.

1(pg.476B)ipse praedestinatur in utero matris suae,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,15.

1(pg.349C)Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae,et vocavit per gratiam suam,

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Gal.1,15.

2.(pg.7,9)postquam autem placuit ei,qui me segregauit de utero matris meae et uocauit per gratiam suam,

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Gal.1,15.

52(pg.521A)Quando(-)placuit Deo,qui separavit me de utero matris meae,ut revelaret Filium suum in me.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.843D)Cum autem placuit ei qui me segregavit ex utero matris meae.
D)Et vocavit per gratiam suam.

26.

ITALA | ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) | Gal.1,15.

38(pg.807D)Cum autem complacuit ei,qui me segregavit ex utero matris meae,et vocavit in gratia sua.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Gal.1,15.

10 (pg.285,11)segregauit ex utero matris

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Gal.1,15.

12,5.(pg 749)Quum autem placuit Deo,qui me ex utero matris meae segregavit et vocavit per gratiam suam,

15,3.(pg.759)wiederholt:Quando autem complacuit ei,qui me segregavit ex utero matris meae,

JUL-T aet 2,1o Gal 1,15

(566A) Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae, et vocavit per gratiam suam,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.1,15.

(pg.757C) Cum autem placuit ei:qui me segregavit de utero matris mee:et vocavit me per gratiam suam:

ORI Mt 13,27 Gal 1,15

(255,3) qui me segregauit ab utero matris meae

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Gal.1,15.
psalm.112,7.8.

2.(pg.10,20) qui me uocauit per gratiam suam,suscitans de terra inopem et de stercore erigens pauperem,ut conlocaret cum principibus populi sui

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.4.(Hartel,1894) Gal.1,15.

4.(pg.22,20)cui placuit segregare me ab utero matris meae

(310,2) / cum autem (com)placuit ei qui me segregauit ab utero matris meae.
5) Et uocauit per gratiam suam.

placuit AH G V Cas (orig) | ab] de A V Cas (orig) ||

PEL II. 5,56 (CO) Gal 1,15

(118,38) / cum autem placuit ei qui me segregauit de utero matris meae et uocauit per gratiam suam, /

PEL II. 5 Gal 1,15

(455,29) / Cum autem plaçuit ei, qui me segregavit de utero matris meae, et vocavit per gratiam suam, /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Gal.1,15.
PELAG.II.

7.(pg.723A)Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae,et vocavit per gratiam suam,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.2.(Migne,1894) Gal.1,15.

(pg.189B)Ab eo qui vos vocarit in gratiam suam.

ITALA PRISCILL.tract.1,24.(Schepss,1889) Gal.1,15.

(pg.20,21)liberati (-) ab utero matris nostrae

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Gal.1,15.16.
comm.

3(pg.843A) Cum autem complacuit Deo,qui me segregavit de utero matris meae,ut revelaret Filium suum in me.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.1,15.

1(pg.12B)Cum autem placuit Deo,qui me segregavit de utero matris meae,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,15.

1(pg.182D)Qui me segregavit.(-)Ab utero matris.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,15.

(pg.13,5)cum uero complacuit ei qui me segregauit ex utero matris meae et uocauit per gratiam suam,

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 1,15.

(pg.1154B) Sed cum placuit ei, qui me segregavit ex utero matris meae, et vocavit per gratiam suam

C) wiederholt: sed cum placuit Deo

C) qui me(-)separavit de utero matris meae, (-)et vocavit me per gratiam suam;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Gal.1,15.

40(pg.223B)Quando autem placuit Deo,qui me segregavit ab utero matris meae,et vocavit in gratiam suam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Gal.1,15.

(pg.317A)Cum autem placuisset Domino,qui me segregavit ab utero matris meae,et vocavit per gratiam suam.

PS-VIG Var 3,33 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Gal.1,15.

~~32~~(pg.419B)Cum autem placuit Deo,qui me segregavit de utero matris meae per gratiam suam./

(in C eingeführt mit 'ad Romanos')

9-9-46B

PS-VIG Var 3,90 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Gal.1,15.

X(pg.431A)Postea quam placuit Deo,qui me segregavit ex utero matris meae./

o

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 1,16.

(pg.1067) vt reuelaret Filium suum in me,vt euangelizarem il-
lum in Gentibus:continuo non acquieui carni & sangui-
ni,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,16.

(pg.258)vt revelaret filivm svvm in me vt evangelizarem evm
in gentibvs continvo non adqievi carni et sangvini

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,16.

(pg.45)ut revelaret filium suum in me,ut evangelizarem eum in gentibus,continuo non adquievi carni et sanguini,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,16.

(pg.139)Ut revelaret filium suum in me·ut evvangelizarem illum in gentibus.Continuo non ad qui evi carni et sanguuini

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,16.

(pg.54a)vt reuelaret filium suum in me vt euangelizarem eum in gentibus continuo non ad quieui carni et sanguini

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 16.

(pg. 57*) ut reuelaret filium suum in me·ut euamgelizaret sp̄s
sc̄s illum in gentibus·.·Continuo non adquieui carnem
et sanguini·

euangelizarem (+ sp̄s sc̄s) z[1]   carni z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 1, 16.

(pg. 126) vg: in me; γ : per me.

AM Ps 43,1,1 cf.Gal 2,16

(258,21) non ex operibus,sed ex fide per gratiam suam

nobis peccata donauit

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 1,16.

(pg.363B)revelare Filium suum in me,ut evangelizarem eum in gentibus;continuo non acquievi carni et sanguini.

ANI s 4 Gal 1,16

(488) / ut revelaret Filium suum in me.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Gal.1,15.16.

27(pg.1167&68)Qui me segrègavit ab utero matris meae ut revelaret Filium suum in me;

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) Gal.1,16.

49.(pg.88,380)continuo non consensi carni et sanguini.

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Gal.1,15.16.
FAVST.

1.(pg.720,17)cum placuit ei,qui me segreganit de utero matris meae,ut reuelaret filium suum in me,ut eum adnuntiarem in gentes,continuo non adquieui carni et sanguini.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 1,16.

8(pg.2110) revelare Filium suum in me, ut annuntiarem eum in Gentibus, continuo non acquievi carni et sanguini.

4,2.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) Gal.1,15.16.

18(pg.1795)Cum autem placuit Deo,qui me segregavit de utero matris meae,revelare Filium suum in me.

VL lo,2.
AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Gal.1,16.

14,32(pg.1637) ut reuelaret Filium suum in me,ut euangelizarem
eum in gentibus.

(pg.1638)wiederholt:ut reuelaret Filium suum in me:

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Gal.1,16.

(pg.13c)Vt reuelaret filium suum in me.

CAE bre Gal 1,16

(2o2,5) ad Galatas: Ut revelaret filium suum in me.

aus PS-VIG Var 3,33

CAr Gal 1,16 Gal 1,16

(586D) Ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus. Per me, vel in me... Continuo non acquievi... Carni et sanguini,

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Gal. 1, 16.

(pg. 516B) Non consensi(-)carni et sanguini.

CYR:CO 1,5 Gal 1,16

(202,17) non consensi, inquit, carni et sanguini.

ITALA FILASTRIVS 155,5.(Marx,1898) Gal.1,16.

(pg.131,8)Filium suum pater reuelauit mihi,

GAU s 4,2 g Gal 1,16

(39,12) ut reuelaret filium suum in me,continuo non adquieui
...carni et sanguini.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,16.

1(pg.349C)ut revelaret Filium suum in me,ut evangelizem illum in gentibus.

(pg.351B)Continuo non acquievi carni et sanguini. Sive ut in Graeco melius habet:Non contuli cum carne et sanguine.

D)Dicat quispiam:Si statim non contulit cum carne et sanguine Evangelium,tamen subintelligitur,quod postmodum cum sanguine et carne contulerit:

(pg.352A)Quae praepositio nos coarctat,ut sic distinguamus,ne statim,sive continuo,cum carne jungamus et sanguine, sed cum superioribus haerere:faciamus,et legatur:Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meae.Ac deinde:Ut revelaret Filium suum in me.Et ad extremum:Ut evangelizarem illum in gentibus continuo:

ut a propric incipiat exordio:Non contuli cum carne et sanguine:

(pg.352B) non contuli cum carne et sanguine.

(pg.350D) ut revelaret Filium suum in me,quod si(Al.quasi)diceret,ut revelaret Filium suum mihi.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Gal.1,16.

2.(pg.7,11)ut reuelaret filium suum in me,ut euangelizarem eum in gentibus.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Gal.1,16.

28(pg.397C)Non acquievi,(-)carni et sanguini.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Gal.1,16.

16(pg.121C)Continuo non acquievi carni et sanguini.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1868) 1,16.

1(pg.843D)Ut revelaret Filium suum in me,ut evangelizarem illum in gentibus.(-)Continuo non acquievi carni et sanguini.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Gal.1,16.

38(pg.807D)ut revelaret Filium suum in me.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Gal. 1, 16.

12, 5. (pg. 749) revelare Filium suum in me, ut evangelizarem eum in gentibus.

15, 3. (pg. 759) wiederholt: uti evangelizarem eum in gentibus.

JUL-T aet 2,1o Gal 1,16

(566A) ut revelaret Filium suum in me, continuo non acquievi carni et sanguini.

JUL-T cap 8 Gal 1,16

(531B) Non consensi carni et sanguini.

LEA vg Gal 1,16

(93,31) quia non adquievisti carni et sanguini

54.

ITALA LEO.M.serm.app.16.(Migne,1881) Gal.1,16.

3(pg.512B)ut in me revelaret Deus Filium suum;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.1,16.

(pg.757C) ut revelaret filium suum in me ;et evangelizarem illum in gentibus ;continuo non acquievi carni et sanguini.

ORI Mt 13,27 Gal 1,16

(255,5) ut reuelaret filium suum in me,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Gal.1,16.

11.(pg.169,4)non adquieuit carni et sanguini.

PEL Gal 1,16 Gal 1,16

(310,6) Ut reuelaret filium suum in me, (ut euangelizarem illum in gentibus.)
8) Continuo non adquieui carni et sanguini.

( ) om. B | euangelizem V |

PEL II. 5,56 (CO)   Gal 1,16

(118,39) / ut reuelaret filium suum in me, ut euangelizarem illum in gentibus, continuo non adquieui carni et sanguini.

PEL II. 5 Gal 1,16

(455,30) / ut revelaret filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus, continuo non adquievi carni et sanguini.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Gal.1,16.
PELAG.II.

7(pg.723A)ut revelaret Filium suum in me,ut evangelizarem illum in gentibus,continuo non acquievi carni et sanguini.

ITALA PRISCILL.tract.1,24.(Schepss,1889) Gal.1,16.

(pg.20,22)nec adquiescentes carni et sanguini,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Gal.1,15.16.
comm.

3(pg.843A)Cum autem complacuit Deo,qui me segregavit de utero matris meae,ut revelaret Filium suum in me.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Gal. 1, 16.

7 (pg. 1092A) ut revelaret Filium suum, per me, continuo non adquievi carni et sanguini.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Gal.1,16.

1(pg.12B)ut revelaret Filium suum in me:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,16.

1(pg.183A) In me.(-)Non acquievi carni et sanguini.

A)wiederholt:non acquievi carni et sanguini.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,16.

(pg.13,6)reuelare filium suum in me,ut euangelizem eum in gentibus.
(pg.13,17)statim non adquieui carni et sanguini;

wiederholt:(pg.14,8)carni et sanguini;

(pg.14,10)statim non exposui;

(pg.18,12)statim non adquieui carni et sanguini.

III.

ITALA TERTVLL. res. 50. (Kroymann, 1906) Gal. 1, 16.

(pg. 104, 22) qui post reuelatum in se filium dei ad euangelizandum eum in nationibus statim non retulerit ad carnem et sanguinem, id est ad circumcisionem.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,16.

(pg.1154C)ut revelaret filium suum in me,ut evangelizarem
illum in gentibus.

D)continuo non acquievi carni et sanguini.

C)wiederholt:revelare filium suum in me.
D) Non autem acquievi(-)carni et sanguini.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Gal.1,16.

(pg.317A)revelare Filium suum mihi,ut evangelizem eum in gentibus.

PS-VIG Var 3,33 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~ (Migne,1863) Gal.1,16.

~~X~~(pg.419B)ut revelaret Filium suum in me.

9-1-46 B

PS-VIG Var 3,90 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Gal.1.16.

~~M~~(pg.431A)/ut revelaret Filium suum in me.

46-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,17.

(pg.1067) neque veni Ierosolymam ad antecessores meos Apostolos: sed abij in Arabiam: & iterum reuersus sum Damascum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,17.

(pg.259)neqve veni in hierosolyma ad praecessores meos apostolos sed abi in arabiam et itervm reversvs svm damasco

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,17.

(pg.45)neque veni in Hierosolima ad praecessores meos apostolos,sed abii in Arabiam,et iterum reversus sum Damasco.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,17.

(pg.139)neque veni ierosolimam ad ante cessores meos apostolos·
Sed abii in arabiam.et iterum reversus sum in damascum.

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Gal.1,17.

(pg.54a)neque veni in ierosolymam ad processores t ad ante ces-
sores meos apostolos sed abii in arabiam et iterum
reuersus sum in damascum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 17.

(pg. 57*) Neque ueni hierusolimam ad antecessores meos apostolos·
Sed abii· In arabiā et iterum reuersus sum da mascum·

hierosolima z[1]

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 1,17.

(pg.363C) Neque veni Hierosolymam ad praecessores meos apostolos, sed abii in Arabiam, et iterum regressus sum Damascum.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 1,17.

8(pg.2110) Neque veni in Jerosolymam ad praecessores meos Apostolos, sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum.

CAr Gal 1,17 Gal 1,17

(586D) Neque veni Hierosolymam ad antecessores meos apostolos, sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum... sed de Damasco abii in Arabiam,

26.

ITALA HIER. Gal. 1. (Migne, 1866) . 1,17.

1(pg.352B)Neque veni Hierosolymam ad antecessores meos aposto-
los.(2Mal)
B)Sed abii in Arabiam,et iterum reversus sum Damascum.

(pg.353C)sed abii-Damascum.

30.

ITALA . HIER.Gal.(Migne,1865) 1,17.

1(pg.844A)Neque veni Jerosolymam ad antecessores meos aposto-
los,sed abii in Arabiam,et iterum reversus sum Dama-
scum.

JUL-T ant 2,57   Gal 1,17

(690 D) Abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum

Ebenso ant 2,57 (691 A) (ex Hier.lib.1,Comment.in Epist.ad Gal.cap.1,v.17)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 17.

(pg. 757D) Neque veni in Hierosolymam ad antecessores meos Apostolos: sed abii in Arabiam: et iterum reversus sum Damascum.

PEL Gal 1,17 Gal 1,17

(310,10) Neque ueni Hierusolimam ad praecessores meos apostolos, sed abii in Arabiam, et iterum reuersus sum Damascum.

neque] + enim N | in hierusalem Sd^ed | antecessores AHGV Cas Sd^ed (arg) | meos om. V | arabia E*SG | iterum om. Sd^ed | reuersurus sum V |

ITALA RUFIN.Am.(Migne,1849) 21. Gal.1,17.

7(pg.1092A)neque ad antecessores meos Apostolos veni,sed abii in Arabiam,et inde reversus sum Damascum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,17.

1(pg.183A)Neque veni in Hierusalem ad antecessores meos apostolos.(-)

B)Sed abii in Arabiam,et reversus sum Damascum.

B)wiederholt:Sed abii in Arabiam.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,17.

(pg.13,17)neque abii in Hierosolimam ad praecessores meos apostolos;sed abii in Arabiam,et iterum reuersus sum Damascum.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,17.

(pg.1152C)recessi(-)in Arabiam;inde Damascum redii;

(pg.1154D)Neque veni Hierosolymam ad praecessores meos apostolos.

(pg.1155A)sed abii in Arabiam,et iterum reversus sum Damascum.

A)wiederholt:Abii(-)in Arabiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,18.

(pg.1067) deinde post annos tres veni Ierosolymam videre Petrum,
& mansi apud eum diebus quindecim:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,18.

(pg.259)deinde post annos tres veni in hierosolyma videre petrvm et remansi apvt illvm diebvs qvindecim

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,18.

(pg.45)Deinde post annos tres veni in Hierosolyma videre Petrum,
et remansi apud illum diebus quindecim:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 1, 18.

(pg. 139) Deinde post annos tres veni hierosolimam videre petrum et mansi apud eum diebus quin decim·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,18.

(pg.54b)deinde post annos tres veni in ierosolyma videre
petrum et remansi apud illum diebus quindecim

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 18.

(pg. 58) Deinde post annos tres·ueni hyerusolima uide re petrum
et mansi apud eum diebus quindecim·,·

hyerosolima z^1

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Gal.1,18.

10(pg.1088C)eo quod quindecim diebus apud Petrum manserit;

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 1,18.

(pg.364A)Deinde post annos tres ascendi Hierosolymam videre Petrum,et mansi apud eum dies quindecim.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.1,18.
HIERONYMUS.

8.(pg.294,7)Deinde post annos tres ueni Hierosolymam uidere
Petrum et mansi apud illum diebus quindecim.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.1,18.

8(pg.2110)Deinde post annos tres,ascendi Jerosolymam videre Petrum,et mansi apud illum diebus quindecim.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. Gal.1,18.

4(pg.557)Ascendit Apostolus Jerosolymam videre Petrum,

6(pg.558)Ascendit Paulus Jerosolymam videre Petrum.

CAr Gal 1,18 Gal 1,18

(586D) Deinde post annos tres Hierosolymam veni. Ideo post annos tres,...
(587A) Videre Petrum... Et mansi apud eum diebus 15.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Gal.1,18.

7.(pg.203D)se apud Apostolum Petrum quindecim diebus mansisse,

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.1,18.

8.(pg.376,2)deinde post annos tres ueni Hierosolymam uidere
Petrum et mansi apud illum diebus quindecim.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,18.

1(pg.354A)Deinde post annos tres,veni Hierosolymam videre Petrum.
B)Et mansit apud eum diebus quindecim.

2(pg.365A)Veni Hierosolymam videre Petrum,et mansi-quindecim:

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Gal.1,18.

13(pg.205C)Deinde post triennium veni Jerusalem videre Petrum, et mansi apud illum diebus quindecim.

ITALA 30. HIER.Gal.(Migne,1865) 1,18.

1(pg.344A)Deinde post annos tres.(-)Veni Hierosolymam.(-)Videre Petrum.(-)Et mansi apud eum diebus quindecim.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.1,18.

(pg.757D) Deinde post annos tres veni Hierosolymam videre Petrum:et mansi apud eum diebus quindecim.

MUT 28 Gal 1,18

(413/4) et iterum, Post tres annos, inquit, ascendi Jerosolymam.

1, 18

PAL par pr Gal 2, 2

(247/8) Ascendi Jerosolymam videre Petrum,

PEL Gal 1,18 Gal 1,18

(310,15) Deinde post tres annos.
16) Ueni Hierusolimam.
17) Uidere Petrum.
(311,1) Et mansi apud illum diebus XV.

~ annos tres AHGV Cas (vg) ; triennium Sd || ~ hier. ueni Cas[ed] || eum AHGV CasSd[ed] (vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,18.

1(pg.183B)Deinde post triennium veni Hierosolymam.(-)Videre Petrum.(-)Et mansi apud eum diebus quindecim.

TE hae 23 Gal 1,18

(28,19) **Dehinc**, sicut ipse enarrat, ascendit in Hierusolyma cognoscendi Petri causa,

enarrat......... A, enarrat tertio anno <u>fort.</u>, enarrat PNFRB
ascendit PR, ascendi ANF
in hierusolyma ANF, hierosolymam PRB

TE hae 23,7 Gal 1,18

(23,9) Dehinc, sicut ipse enarrat, adscendit Hierosolymam cognoscendi Petri causa,

dehinc om.A / sicuti S / ascendi AL / in hierosolyma A, sed cf.adv.Marc 5,1,1 ascendisse Hierosolymam

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,18.

(pg.14,14)deinde post annos tres ascendi Hierosolimis uidere Petrum.
(pg.14,18)et mansi apud eum dies quindecim.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,18.

(pg.1152C)deinde post tres annos Hierosolymam veni.

(pg.1155A)Deinde post annos tres veni Hierosolymam videre Petrum.

B)et mansi apud eum diebus quindecim.

A)wiederholt:videre Petrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,19.

(pg.1067) alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Iacobum fratrem Domini.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,19.

(pg.259)alivm avtem apostolorvm vidi neminem nisi iacobvm fratrem dmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,19.

(pg.45)alium autem apostolorum vidi neminem nisi Iacobum fratrem domini.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Gal.1,19.

(pg.139)Alium autem apostolorum vidi neminem nisi jacobum fratrem dni.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,19.

(pg.54b)alium autem apostolorum vidi neminem nisi iacobum fratrem domini

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 19.

(pg. 58) Alium autem apostolorum uidi neminem · nisi iacobum · fratre m dn̄i ·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,19.

(pg.364B) Iterum reversus sum Damascum, alium autem ex apostolis vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini.

AN s Cas III,117 Gal 1,19

(117b) Alium quidem apostolorum neminem vidi nisi iacobum fratrem domini.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.1,19.

8(pg.2110) Alium autem Apostolorum non vidi,nisi Jacobum fratrem Domini.

S m,75⁄10

CAr Gal 1,19 Gal 1,19

(587A) Alium autem apostolorum vidi neminem... Nisi Jacobum fratrem Domini.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,19.

1(pg.354C)Alium autem Apostolorum vidi neminem,nisi Jacobum fratrem Domini.

2(pg.365A)alium-neminem.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Gal.1,19.

13(pg.205C)Alium autem apostolorum vidi neminem,nisi Jacobum fratrem Domini?

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) Gal.1,19.

2(pg.8,27)alium autem apostolorum vidi neminem nisi Iacobum
fratrem Domini;

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,19.

1(pg.844B)Alium autem apostolorum vidi neminem.(-)Nisi Jacobum fratrem Domini.

MAR-W in CO 1,5 Gal 1,19

(36,15) alium, inquit, apostolorum uidi neminem nisi Iacobum fratrem domini.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 19.

(pg. 757D) Alium autem Apostolorum vidi neminem: nisi Jacobum fratrem Domini.

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Gal.1,19.

(pg.270,15)alium(-)apostolorum vidi neminem,nisi Jacobum,fratrem domini;

PEL Gal 1,19 Gal 1,19

(311,3) Alium autem apostolorum uidi neminem.
5) Nisi Iacobum fratrem domini.

apostolorum Sd | ~ neminem (non Sd^ac) uidi H_c Sd^cont |

ITALA RUFIN.Eus.2.(Th.Mommsen,1903) Gal.1,19.

1,5(pg.105,17)alium autem(-)apostolorum vidi neminem,nisi Iacobum fratrem domini.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,19.

1(pg.183C)Alium autem apostolum non vidi.(-)Nisi Jacobum fratrem Domini.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,19.

(pg.14,20)alium apostolorum autem non uidi,nisi Iacobum fratrem Domini.

5

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,19.

(pg.1155B)Alium autem apostolorum neminem vidi,nisi Jacobum fratrem Domini.

C)wiederholt:alium - vidi(-)nisi Jacobum.(-)fratrem Domini

(pg.1156A) et Jacobum.

A) vidi et Jacobum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,20.

(pg.1067) Quae autem scribo vobis, ecce coram Deo quia non mentior.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,20.

(pg.259)qvae avtem scribo vobis ecce coram do qvia non mentior

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,20.

(pg.45)Quae autem scribo vobis,ecce coram deo quia non mentior.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,20.

(pg.140)Quae autem scribo vobis.ecce coram d̄o.quia non mentior.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,20.

(pg.54b)quae autem scribo vobis ecce coram deo quia non mentior

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.1,20.

(pg.58) Quae autem scribo uobis·ecce coram do·quia non mentior·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,20.

(pg. 364C) Quae autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior.

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) Gal.1,20.

1,2.(pg.175,23)quae autem scribo uobis,ecce coram deo quia non mentior

II.
ITALA AVG.ep.40.(Goldbacher,1898) Gal.1,20.

3.(pg.72,7)Quae autem scribo uobis,ecce coram deo,quia non mentior.

ep.82,4.(pg.355,12)wiederholt:Quae - mentior.
7.(pg.357,14) Quae - mentior.
24.(pg.377,9) Quae - mentior.

III.

ITALA AVG. ep. 180. (Goldbacher, 1904) Gal. 1, 20.

4. (pg. 699, 22) Quae autem scribo uobis, ecce coram deo, quia non mentior.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 1,20.

9 (pg. 2110) Quae autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior.

" wiederholt: Ecce coram Deo, quia non mentior.

ITALA AVG. mend. (Zycha, 1900) Gal. 1, 20.

21, 43. (pg. 465, 20) quae autem scribo uobis, ecce coram deo quia non mentior.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Gal.1,20.

17,51.(pg.1255)Quae autem scribo vobis,ecce coram Deo,quia non mentior:

5,1.

ITALA AVG.serm.180.(Migne,1842) Gal.1,20.

5,5(pg.975)Quae autem scribo vobis,ecce coram Deo,quia non mentior.

wiederholt:9,10(pg.978)

CAr Gal 1,20 Gal 1,20

(587A) Quae autem scribo vobis ecce coram Deo, quia non mentior.

ITALA I. HIER.ep.67,3.(Hilberg,1910) Gal.1,20.

(pg.668,9)quae autem scribo uobis,ecce coram deo,quia non mentior.

II.

ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Gal.1,20.

4.(pg.399,30)quae autem scribo uobis,ecce coram deo,quia non mentior,

wiederholt: 7.(pg.401,14) & 24.(pg.415,3)

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,20.

1(pg.352D)Quae autem dico vobis,ecce coram Deo quia non mentior

1(pg.356A)Quae autem scribo vobis-mentior.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,20.

1(pg.844B)Quae autem scribo vobis,ecce coram Deo.quia non mentior.

JUL-T ant 2,57 Gal 1,20

(69) B) Quae autem dico vobis, ecce coram Deo, quia non mentior
(ex Hier.lib.1,Comment.in Epist.ad Gal.cap.1,v.17)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 20.

(pg. 757D) Que autem scribo vobis ecce coram Deo: quia non mentior.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Gal. 1, 20.

31, 24. (pg. 244) Testem Deum habeo quia non sum mentitus

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Gal. 1, 20.

44, 10. (pg. 249) quia non mentior.

wiederholt: 54, 14. (pg. 251)

PEL Gal 1,20 Gal 1,20

(311,9) Quae autem scribo uobis, ecce coram deo quia non mentior./

mon m. 8r

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,20.

1(pg.183D)Quae autem scribo vobis,ecce coram Deo quia non
mentior.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,20.

2(pg.185A)Quae autem scribo vobis,ecce coram Deo quod non mentior:

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,20.

(pg.15,6)quae autem scribo uobis,ecce in conspectu Dei quoniam non mentior.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,20.

(pg.1156B)Quae autem scribo vobis,ecce coram Deo,quia non mentior.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,21.

(pg.1067) Deinde veni in partes Syriae,& Ciliciae.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Gal.1,21.

(pg.259)deinde veni in partes syriae et ciliciae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,21.

(pg.45)Deinde veni in partes Syriae et Ciliciae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,21.

(pg.140)Deinde veni in partes syriae et ciliciae.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,21.

(pg.54b)deinde veni in partes siriae ciliciae

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.1,21.

(pg.58) D einde ueni In partes syriae et cyliciae·,·

ciliciae z^2

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 1,21.

(pg.364D)Deinde veni in regiones Syriae et Ciliciae.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.1,21.

9(pg.2111)Deinde veni in partes Syriae,et Ciliciae.

CAr Gal 1,21 Gal 1,21

(587A) /Deinde veni in partes Syriae et Ciliciae./

CHRY III,1097 Gal 1,21-22

(1103A) [21] Veni in partes Syriae et Ciliciae. [22] Eram autem ibi ignotus a facie ecclesiis Iudaeae....
Eram ignotus, ait, facie, non nomine.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 26. 1,21.

1(pg.356B)Deinde veni in partes Syriae et Ciliciae.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,21.

1(pg.844B)Deinde veni in partes Syriae et Ciliciae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 21.

(pg. 758A) Deinde veni in partes Syrie et Cilicie.

FEL Gal 1,21 Gal 1,21

(311,10) / deinde ueni in partibus Syriae et Ciliciae:/

partes AHGV Cas (arg) ; parte G* | ciciliae B

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,21.

(pg.15,7)deinde ueni in partibus Syriae et Ciliciae.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,21.

(pg.1157A)Deinde veni in partes Syriae et Ciliciae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,22.

(pg.1067) Eram autem ignotus facie Ecclesijs Iudaeae, quae erant in Christo:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,22.

(pg.260)eram avtem ignotvs facie ecclesiis ivdaeae qvi svnt in xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,22.

(pg.45)Eram autem ignotus facie ecclesiis Iudaeae qui sunt in Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,22.

(pg.140)Eram autem ignotus faciae ecclesiis.judeae quae erant in xpo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,22.

(pg.54b)eram autem ignotus facie ecclesiis iudeae quae est in
christo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 22.

(pg. 58) Eram autem ignotus facie ecclesiis iudeae quae erant in xpo·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,22.

(pg.364D) Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae, quae erant in Christo:

IV.
ITALA AVG. ep. 217. (Goldbacher, 1911) Gal. 1, 22.

24. (pg. 420, 20) Eram (-) ignotus facie ecclesiis Iudaeae, quae sunt in Christo;

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Gal.1,22.

89.(pg.696,12)eram autem ignotus facie ecclesiis Iudaeae,quae
sunt in Christo,

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.1,22.

9(pg.2111)Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae,quae in Christo sunt.

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) Gal. 1, 22.

5, 6. (pg. 55) Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae, quae sunt in Christo.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Gal.1,22.

44(pg.1007)Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae quae sunt in Christo:

ps.141,7(pg.1837)Ecclesiae(-)Judaeae quae in Christo.

ITÁLA AVG.serm.56.(Migne,1842) 5,1. Gal.1,22.

3,3(pg.378)Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae quae sunt in Christo;

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Gal.1,22.

11,10(pg.545)Eram(-)ignotus facie Ecclesiis Judaeae,quae sunt in Christo.

258;1.(pg.1195)wiederholt:Eram ignotus - Christo:

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) Gal.1,22.

6,6(pg.914)Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae,quae sunt in Christo:

ITALA AVG. serm. 149. (Migne, 1842) 5,1. Gal. 1, 22.

13,14(pg. 805) Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae, quae erant in Christo.

wiederholt: 204; 3. (pg. 1038)

ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.1,22.

2(pg.2037)Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae,quae in Christo sunt:

CAr Gal 1,22 Gal 1,22

(587A) /Eram autem ignotus... Facie Ecclesiis Judaeae, quae
erant in Christo./

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Gal.1,22.

19,35.(pg.322C)Eram aliquando ignotus facie Ecclesiis Judaeae, quae erant in Christo

14;7.(pg.398B)wiederholt:Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae,quae erant in Christo.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,22.

1(pg.356B)Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae,quae erant in Christo Jesu.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,22.

1(pg.844B)Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae.
C)Quae erant in Christo.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 85. Gal. 1, 22.

(pg. 758A) Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judee: que erant in Christo.

PEL Gal 1,22 Gal 1,22

(311,10) / eram autem ignotus facie ecclesiis Iudeae.
12) Quaerera(n)t in Christo (Iesu).

facie om. V | ecclesiae EG* | iudae EV || erat B | iesu om. AH G Cas (?)

ITALA PROSPER, vocat.1 | 51. (Migne, 1861) Gal.1,22.

8.(pg.657A) Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judaeae, quae erant in Christo:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,22.

1(pg.183D)Eram autem ignotus facie.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.1,22.

(pg.15,9)eram autem ignotus facie ecclesiis Iudaeae quae erant in Christo.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,22.

(pg.1157A)Eram autem ignotus facie ecclesiis Judaeae quae sunt in Christo.

A)Eram tamen ipse ignotus facie.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,23.

(pg.1067) tantùm autem auditum habebant:Quoniam qui persequebatur nos aliquando,nunc euangelizat fidem,quam aliquando expugnabat:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,23.

(pg.260)tantvm avtem avdientes erant qvia qvi perseqvebantvr
nos aliqvando nvnc adnvntiant fidem qvam aliqvando
expvgnabat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,23.

(pg.45)tantum autem auditum erant quia qui persequebatur nos aliquando,nunc adnuntiant fidem quam aliquando expugnabat,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 1, 23.

(pg. 140) Tantum autem auditum habebant · $\overline{qm}$ qui persequebatur nos aliquando nunc evangelizat fidem · quam aliquando expugnabat ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,23.

(pg.54b)tantum autem audientes erant quia qui persequebatur
nos aliquando nunc euangelizat t annuntiat fidem quam
aliquando ex pugnabat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 1, 23.

(pg. 58) tantum autem auditum habebant·q̅m̅ qui persequebatur nos aliquando·nunc euangelizat fidem quam aliquando expugnabat·

nunc: +autem z^2 sed erasum est

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,23.

(pg.364D)solummodo audiebant,quia qui persequebatur nos aliquando,nunc praedicat fidem,quam aliquando expugnabat;

ITALA IV. AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Gal.1,23.

24.(pg.420,21)tantum autem audiebant,quia,qui aliquando nos persequebatur,nunc euangelizat fidem,quam aliquando uastabat.

(pg.421,2)wiederholt:quam aliquando uastabat?

3,2.

ITALA   AVG.Gal.(Migne,1842)   Gal.1,23.

9(pg.2111) Tantum autem audientes erant quia qui aliquando nos persequebatur,nunc evangelizat fidem quam aliquando vastabat;

4,1.

ITALA	AVG.ps.77.(Migne,1841)	Gal.1,23.

44(pg.1007)tantum autem audiebant quia is qui aliquando nos persequebatur,nunc evangelizat fidem quam aliquando vastabat;

4,2.

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) Gal.1,23.

7(pg.1837)gaudebant quod ille qui nos persequebatur,nunc evangelizat fidem,quam aliquando vastabat;

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Gal.1,23.

7,18.(pg.1238)Tantum autem audientes erant quoniam qui aliquando nos persequebatur,nunc evangelizat fidem quam aliquando vastabat;

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Gal.1,23.

3,3(pg.378)tantum autem audiebant quia ille qui aliquando nos persequebatur,nunc evangelizat fidem quam aliquando vastabat,

wiederholt:258;1.(pg.1195)

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Gal.1,23.

11,10(pg.545) Tantum autem audiebant quia qui aliquando nos persequebatur,nunc evangelizat fidem quam aliquando vastabat:

5,1.

ITALA AVG.serm.149.(Migne,1842) Gal.1,23.

13,14(pg.805) Tantum autem audientes erant,quia qui aliquando nos persequebatur,nunc evangelizat fidem quam aliquando vastabat;

204;3.(pg.1038) wiederholt:tantum - vastabat;

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) Gal.1,23.

6,6(pg.914) tantum autem audiebant,quia is qui aliquando nos persequebatur,nunc evangelizat fidem quam aliquando vastabat;

3,2.

ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) Gal.1,23.

2(pg.2037)tantum autem audientes erant quia qui nos aliquando persequebatur,nunc evangelizat fidem quam aliquando vastabat;

CAr Gal 1,23 Gal 1,23

(587A) /Tantum autem auditum habebant, quoniam qui persequebatur nos aliquando, nunc evangelizat fidem, quam aliquando expugnabat.

CHRY III,1097 Gal 1,23

(1103B) Tantum autem audierant: qui persequebatur nos aliquando, nunc euangelizat fidem quam impugnabat.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Gal.1,23.

19,35.(pg.322C)tantum autem auditum habebant,quia qui persequebatur nos aliquando,nunc evangelizat fidem quam aliquando expugnabat;

HI Ct h 1,7 cf Gal 1,23

(39,1) Persecutores...praedicauerunt fidem,quam ante destruebant,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,23.

1(pg.356B)Tantum autem auditum habebant:quoniam qui persequebatur nos aliquando,nunc evangelizat fidem quam quondam expugnabat:

(pg.357A)Evangelizat fidem,quam aliquando expugnabat.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,23.

1(pg.844C)Tantum autem auditum habebant:quoniam qui persequebatur nos aliquando,nunc evangelizat fidem,quam aliquando expugnabat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.1,23.

(pg.758A) Tantum autem auditum habebant:quoniam qui persequebantur nos aliquando;nunc evangelizant fidem;quam aliquando expugnabant:

PEL Gal 1,23 Gal 1,23

(311,14) Sed hoc tantum audi(tum hab)ebant quod (is) qui persequebatur nos aliquando, nunc adnuntiat fidem quam aliquando expugnabat./

sed hoc R.] tantum autem AHGV Cas (arg) | audiebant BD] auditum habebant AHGV Cas (arg) | quod is D] quod his B ; quoniam AHGV Cas (arg) | evangelizat AHGV Cas (arg)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Gal.1,23.

8.(pg.657A)tantum auditum habebant,quod is qui persequebatur nos aliquando,nunc evangelizat fidem quam expugnabat;

TE hae 23 Gal 1,23

(29,21) Nam et illi non essent mirati de persecutore factum praedicatorem, si aliquid contrarium praedicaret./

mirati A,,admirati NF, ammirati PRB

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,23.

(pg.15,16) tantum autem audientes erant:qui persequebatur nos aliquando,nunc euangelizat fidem,quam aliquando expugnabat.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal.1. (Migne,1844) 1,23.

(pg.1157B)Tantummodo audiebant quod is qui persequebatur nos aliquando,nunc evangelizat fidem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 1,24.

(pg.1067) & in me clarificabant Deum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.1,24.

(pg.260)et in me magnificabant dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.1,24.

(pg.45)et in me magnificabant deum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.1,24.

(pg.140)et in me clarificabant d̄m̄.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.1,24.

(pg.54b)et in me magnificabant deum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.1,24.

(pg.58) et in me clarificabant dm.,.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 1,24.

(pg.364D)et in me magnificabant Deum.

IV.

ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Gal.1,24.

24.(pg.420,23)et in me magnificabant deum.

24)wiederholt:magnificabant deum,
(pg.421,4) in me magnificabant deum.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 1,24.

9 (pg. 2111) et in me magnificabant Deum.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Gal.1,24.

44(pg.1007)et in me magnificabant Dominum.

ITALA AVG.ps.141.(Migne,1841) 4,2. Gal.1,24.

7(pg.1837)et in me glorificabant Deum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Gal.1,24.

7,18.(pg.1239)et in me glorificabant Deum.

5,1.

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) Gal.1,24.

3,3(pg.378)et in me magnificabant Deum:

wiederholt:88;11,10(pg.545)
149;13,14(pg.805) (2 Mal)
168;6,6. (pg.914)
204;3. (pg.1038)
258;1. (pg.1195)

ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Gal.1,24.

2(pg.2037)et in me magnificabant Deum.

CAr Gal 1,24 Gal 1,24

(587B) Et in me clarificabant... Deum.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Gal.1,24.

19,35.(pg.322D)et in me glorificabant Deum.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 1,24.

1(pg.356C)et in me glorificabant Deum.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 1,24.

1(pg.844C)Et in me clarificabant Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 1, 24.

(pg. 758A) et in me clarificabant Deum.

PEL Gal 1,24 Gal 1,24

(311,17) / et in me magnificabant deum.

et m. E | magn. B Sd^cass D] clarificabant AHGV Cas (vg)

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Gal. 1, 24.

8. (pg. 657A) et in me clarificabant Deum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 1,24.

1(pg.183D)Et in me magnificare Deum.

TE hae 23 Gal 1,24

(29,23) / nec dominum praeterea magnificassent

propterea Heumann (van der Vliet Prsch.Rau.)

TE hae 23,8 Gal 1,24

(23,12) nec dominum propterea magnificassent, quia adversarius eius Paulus obvenerat.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.1,24.

(pg.15,17)et glorificabant in me Deum.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 1,24.

(pg.1157B)Et in me(-)magnificabant Dominum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,1.

(pg.1067) DEinde post annos quattuordecim, iterum ascendi Ierosolymam cum Barnaba, assumpto & Tito.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,1.

(pg.260)Deinde post XIIII annos ascendi itervm hierosolyma cvm barnaba adsvmpto et tito

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,1.

(pg.45)Deinde post XLV annos ascendi iterum Hierosolima cum Barnaba,assumpto et Tito:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,1.

(pg.140)Deinde post annos quatu ordecim·Iterum ascendi hiero-
solimam·cum barnaba assumpto et tito.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,1.

(pg.54b)deinde post quattuor decim annos ascendi iterum in
ierosolymam cum barnaba sumens t accipiens et titum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.2,1.

(pg.58) DEINDE POST ANNUS QUATtuordecim·iterum ascendi hyerusolimam·cum barnaba·adsumpto tito·,·

ANNOS z^1 adsumpto:assumpto et z^2

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,1.

(pg.365B)Deinde post annos quatuordecim iterum ascendi Hierosolymam cum Barnaba,assumpto et Tito.

II.
ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.2,1.
HIERONYMUS.

8.(pg.294,10)Post annos quattuordecim ascendi iterum Hiero-
solymam cum Barnaba adsumpto et Tito;

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 2, 1.

10(pg. 2111) Deinde post annos quatuordecim iterum ascendi Jerosolymam cum Barnaba, assumpto etiam Tito.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Gal.2,1.

40(pg.1355)Deinde post annos quatuordecim ascendi Jerosolymam cum Barnaba,assumpto et Tito.

CAr Gal 2,1 Gal 2,1

(587B) Deinde post annos quatuordecim iterum ascendi Hierosolymam cum Barnaba, assumpto et Tito.

CYR:CO 1,5 Gal 2,1

(200,14) deinde post annos quattuordecim iterum ascendi Hierosolima cum Barnaba, adsumpto etiam Tito. /

hierosolymam G*cr*

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Gal.2,1.

16,30.(pg.591B)Ascendi Jerosolymam cum Barnaba,assumpto et Tito.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Gal.2,1.

14,31.(pg.767B)Deinde post annos quatuordecim(3)iterum ascendi Jerosolymam assumpto Barnaba et Tito;

(3)In Laud.deest iterum.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.2,1.

8.(pg.376,5)post annos quattuordecim ascendi iterum Hierosolymam cum Barnaba adsumpto et Tito.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,1.

2(pg.357A)Deinde post annos quatuordecim,rursum ascendi Jerosolymam,cum Barnaba,assumpto et Tito.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,1.

2(pg.844C)Deinde post annos quatuordecim.
D)Iterum ascendi Jerosolymam cum Barnaba,assumpto et Tito.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Gal. 2, 1.

13, 3. (pg. 496) Deinde post xiv annos ascendi Hierosolymam cum Barnaba, assumens et Titum.

" wiederholt: ascendi Hierosolymam.

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Gal.2,1.

15,75.(pg.194A)Paulus quoque apostolus post annos quatuor-
decim ad evangelizandum ascendit in Jerusa-
lem,Barnaba secum et Tito assumptis.

PEL Gal 2,1 Gal 2,1

(312,1) Deinde post annos XIIII ascendi iterum Hierusolimam cum Barnaba, adsumpto et Tito.

dein A* | XII G | ~ (+et H2) it. asc.. AH G Cas (vg) | cum ... MN

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.183D)Deinde post annos quatuordecim iterum ascendi Hierosolymam.(-)Cum Barnaba.(-)Et Tito.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,1.

(pg.15,25)deinde post quattuordecim annos iterum ascendi Hierosolimam cum Barnaba,adsumens mecum et Titum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,3.(Kröymann,1906) Gal.2,1.

(pg.574,10)ad patrocinium Petri ceterorumque apostolorum ascendisse Hierosolyma post annos quatuordecim scribit,

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,1.

(pg.1157C)Deinde post annos quatuordecim iterum ascendi Hierosolymam cum Barnaba,assumpto et Tito.

C)wiederholt:Cum Barnaba et assumpto Tito.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,2.

(pg.1067) Ascendi autem secundum reuelationem:& contuli cum illis Euangelium, quod praedico in Gentibus, seorsum autem ijs, qui videbantur aliquid esse:ne forte in vacuum currerem, aut cucurissem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,2.

(pg.260)ascendi avtem secvndvm revelationem et contvli cvm
eis evangelivm qvod praedico inter gentes secreto
avtem his qvi videbantvr ne forte in vacvvm cvcvrrere
avt cvcvrrisse

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,2.

(pg.45)ascendi autem secundum revelationem,et contuli cum eis
evangelium quod praedico inter gentes secreto autem his
qui videbantur,ne forte in vacuum cucurrerem aut cucur-
rissem,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 2, 2.

(pg. 140) Ascendi autem secundum revelationem et contuli cum illis evangelium quod praedico in gentibus. Seorsum autem his qui videbantur aliqd esse ne forte in vacuum currerem aut cucurrissem.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,2.

(pg.54b)ascendi autem secundum reuelationem et exposui illis euangelium quod praedico in gentibus secreto autem his qui videbantur esse maiores ne forte in vacuum cucurrerim aut cucurrissem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2,2.

(pg. 58) Ascendi autem secundum reuelationem· et contulli cum illis· euangelium quod p̄dico in gentibus· seorsum autem his qui uidebantur· Ne forte in uacuum cucurrerem· aut cucurrissem·,·

contulli: l pri. erasa currerem z^2 currissem (sic) z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 2, 2.

(pg. 126) vg: qui uidebantur; γ add: esse maiores.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,2.

(pg.365B)Ascendi autem secundum revelationem,et exposui illis Evangelium,quod praedico in gentibus,secreto autem: his qui aliquid esse videbantur;ne forte in vacuum currerem,aut cucurrissem.

II.

ITALA AVG. ep. 75. (Goldbacher, 1898) Gal. 2, 2.

HIERONYMUS.

8. (pg. 294, 12) ascendi autem secundum reuelationem et exposui illis euangelium, quod praedico inter gentes,
(pg. 294, 16) Separatim autem his, qui uidebantur, ne forte in uacuum currerem aut cucurrissem.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 2, 2.

10(pg.2111) Ascendi autem secundum revelationem:
" Et exposui illis Evangelium quod praedico in Gentibus; seorsum autem his qui videntur.
" Ne forte in vacuum curro, aut cucurri,

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Gal.2,2.

40(pg.1355)Ascendi autem secundum revelationem;et exposui eis Evangelium quod praedico in gentibus,seorsum autem iis qui videbantur:ne forte in vacuum curro,aut cucurri.

BEA El 2,31 Gal 2,2

(995D) Qui ne forte in vacuum curreret aut cucurrisset, primum apostolorum requisivit Petrum.

BON 32 Gal 2,2

(283,4) et non in vacuum curramus aut cucurrissemus,

ITALA CASSIAN, conl.2.(Petschenig,1886) Gal.2,2.

15,2.(pg.59,4)et contuli,....,cum illis euangelium quod praedico inter gentes,ne forte in uacuum currerem aut cucurrissem.

CAr Gal 2,2 Gal 2,2

(587B)Ascendi autem secundum revelationem... Et contuli cum illis Evangelium.Non didici ab illis, sed contuli cum illis... Quod praedico in gentibus... Seorsum autem... His qui videbantur aliquid esse...
(587C) Ne forte in vacuum currerem, aut cucurrissem.

GYR:CO 1,5 Gal 2,2

(200,15) / ascendi autem secundum reuelationem et exposui eis euangelium quod praedico in gentibus, seorsum autem his qui uidebantur, ne forte in uacuum currerem aut cucurissem.

seorsus Gω uidebantur aliquid esse ωJ

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Gal.2,2.

16,30.(pg.591B)Ascendi autem secundum revelationem,et contuli cum illis Evangelium.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Gal.2,2.

14,31.(pg.767B)ascendi autem secundum revelationem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Gal.2,2.

5,5.(pg.282A)Contuli cum illis Evangelium,ne in vacuum currerem,aut cucurrissem.

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.2,2.

8.(pg.376,7)ascendi autem secundum reuelationem et exposui illis euangelium,quod praedico inter gentes,

11)separatim autem his,qui uidebantur,ne forte in uacuum currerem aut cucurrissem.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,2.

2(pg.357A)Ascendi autem secundum revelationem:et contuli cum eis Evangelium,quod praedico in gentibus:seorsum autem his qui videbantur,ne forte in vacuum currerem, aut cucurrissem.

A)Id quod supra Latinus interpres,acquievi,dixerat in eo loco ubi scriptum est:Continuo nonacquievi carni et sanguini,in praesenti loco,contuli,magis quam acquievi,interpretatus est.Et ut verius dicam,sermo Graecus aliud quiddam quam apud nos intelligitur,cum scilicet ea quae novimus,conferimus cum amico;et quasi in sinum ejus et conscientiam reponimus,

(pg.358B)Contuli cum eis Evangelium-currerem,vel cucurrissem,

(pg.362A)Seorsum autem his qui videbantur.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Gal.2,2.

11(pg.204A)Ascendi autem secundum revelationem,et neminem vidi, nisi Petrum et Jacobum fratrem Domini.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,2.

2(pg.844D)Ascendi autem secundum revelationem.
D)Et contuli cum illis Evangelium,quod praedico in gentibus.(-)Seorsum autem his qui videbantur aliquid esse.
(pg.845A)Ne forte in vacuum currerem,aut cucurrissem.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Gal.2,2.

13,3.(pg.496)Ascendi autem secundum revelationem,et contuli
cum eis evangelium,quod praedico inter gentes.

PEL Gal 2,2 Gal 2,2

(312,3) Ascendi autem secundum reuelationem.
4) Et contuli cum illis euangelium quod praedico inter gentes.
7) Seorsum autem his qui existima(ba)ntur (esse maiores).
8) Ne forte in uacuum currerem aut cucurrissem.

et om. H_2 | in gentibus AHGV Cas (uvg) ‖ existimabantur D, existimentur B; uidebantur AHGV Cas (uvg) | [esse maiores] om. A E(S) H_2' V (uvg); praestantiores R (Cas[comm]); esse aliquid G, aliquid esse Cas ‖

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) II.Tim.2,8.
comm. Gal.2,2.

3(pg.847A)Evangelium meum quod praedico inter gentes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1364) 2,2.

2(pg.183D)Et contuli cum illis evangelium.
(pg.184A)Seorsum autem.(-)Ne forte in vacuum currerem.

STE-A 5 Gal 2,2

(198,5) ne forte in vacuum curreret aut cucurisset,

8-11-45B

I.   P.
ITALA   THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)   Gal.2,2.

(pg.15,30)ascendi autem secundum reuelationem.
(pg.16,1) et exposui illis euangelium quod praedico in gentibus,secreto his qui uidebantur aliquid esse;ne quoquo modo in uacuum currerem aut cucurrissem.

wiederholt:(pg.18,4)secundum reuelationem,

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,2.

(pg.18,13)contuli cum illis evangelium,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.1,20.(Kroymann,1906) Gal.2.2.

(pg.315,22)ne in uacuum currisset aut curreret.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,2.(Kroymann,1906) Gal.2,2.

(pg.427,3)propterea Hierosolymam ascendit ad cognoscendos apostolos et consultandos,ne forte in uacuum cucurrisset,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.2,2.

(pg.574,11)ut conferret cum illis de euangelii sui regula,ne in uacuum tot annis cucurrisset aut curreret.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,2.

(pg.1153A)Exposui(-)illis omnibus Evangelium,quod praedico inter gentes.

(pg.1157D)Ascendi autem secundum revelationem,et exposui illis evangelium quod praedico inter gentes.

(pg.1158A)Seorsum autem his qui firmamenta videbantur esse.

(pg.1158B)Ne forte in vacuum currerem aut cucurrissem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,3.

(pg.1067) Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset Gentilis, compulsus est circumcidi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,3.

(pg.261) sed neqve titvs qvi mecvm erat cvm esset grecvs coac-
tvs est circvmcidi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,3.

(pg.45)Sed neque Titus,qui mecum erat,cum esset grecus,coactus est circumcidi;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,3.

(pg.140)sed neque titus·q[1] mecum erat cum esset gentilis·compulsus est circum cidi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,3.

(pg.54b)sed neque titus qui mecum erat cum esset graecus erat compulsus circumcidi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 3.

(pg. 58) Sed neque titus qui mecum erat · cum esset gentilis · conpulsus est circumcidi ·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 2,3.

(pg.366B)Sed neque Titus,qui mecum erat,

B)Titus,qui mecum erat,compulsus,non est circumcidi.

II.

ITALA AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) Gal. 2, 3.

12. (pg. 362, 14) Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset Graecus, compulsus est circumcidi

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.2,3.

11(pg.2111)Sed neque Titus qui mecum erat,(-)cum esset Grae-
cus,compulsus est circumcidi.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Gal.2,3.

60,1.(pg.454,8)cum Titus (-) esset Graecus,non est conpulsus circumcidi.

CAr Gal 2,3 Gal 2,3

(587C) Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset gentilis, cóm-
pulsus est circumcidi.

II.

ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Gal.2,3.

12.(pg.404,22)sed neque Titus,qui mecum erat,cum esset Graecus,
conpulsus est circumcidi,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,3.

2(pg.358C)Sed neque Titus qui mecum erat,cum esset ex gentibus,
compulsus est circumcidi.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.845A)Sed neque Titus,qui mecum erat,cum esset gentilis,
compulsus est circumcidi.

PEL Gal 2,3 Gal 2,3

(312,10) Sed neque Titus, qui mecum erat.
11) Cum esset Graecus, conpulsus est circumcidi./

beachte die Trennung!

graec.] gentilis AH.G Cas (arg) |

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,3.

(pg.16,14)sed nec Titus,qui mecum ex gentibus erat,conpulsus est circumcidi

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,3.

(pg.18,1)sed neque Titus qui mecum erat,gentilis cum esset;

wiederholt:(pg.19,8)sed neque Titus,

III.
ITALA • TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.2,3.

(pg.574,16)nec Titum (-) circumcisum.

ITALA		III.
TERTVLL. Marc. 5, 3. (Kroymann, 1906)		Gal. 2, 3.

(pg. 575, 3) sed nec Titus, qui mecum erat, cum esset Graecus, coactus est circumcidi.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 2,3.

(pg.1158B)Sed neque Titus, qui mecum erat, graecus compulsus est circumcidi.

(pg.1159A)wiederholt: Titus - circumcidi;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,4.

(pg.1067) sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Iesu, vt nos in seruitutem redigerent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,4.

(pg.261)propter svbintrodvctos avtem falsos fratres qvi subintroiervnt explorare libertatem nostram qvam habemvs in xpo ihv vt nos in servitvtem redigerent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,4.

(pg.45)propter subintroductos autem falsos fratres,qui subintroierunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo Iesu,ut nos in servitutem redigerent;

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Gal.2,4.

(pg.140)propter subintroductos falsos frs.qui subintroierunt· explorare ·libertatem nram.quam habemus in xpo ihu Ut nos in servitutem redigerent.quibus nec

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2.4.

(pg.54b)propter autem subintroductos falsos fratres qui sub-
introierunt explorare libertatem nostram quam habe-
mus in christo iesu vt non t ne nos in seruitutem
redigerent quibus nec

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Gal. 2, 4.

(pg. 58) Sed propter subintroductis falsis fratres·qui subintroierunt explorare libertatem nostram·quam habemus in xp̄o ihu·ut nos In seruitutem redigerint·,·

subintro.: eraseit sub correctorr   subintroductos autem falsis (sic) z[2]   redigerent z[1]

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,4.

(pg.366C)Propter subintroductos autem falsos fratres,qui subintraverunt explorare libertatem nostram,quam habemus in Christo Jesu,ut nos in servitutem subjicerent,

D)wiederholt:Propter - subjicerent.
(pg.367A) Propter - fratres.
A) Qui subintraverunt(-)Explorare-subjicerent.
A) libertatem-Jesu.(-)Ut nos in servitutem subjicerent;
D) Propter - fratres.

II.

ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Gal.2,4.

12.(pg.362,15)propter subintroductos autem falsos fratres,qui
subintroierant perscrutari libertatem nostram,
ut nos in seruitutem redigerent.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.2,4.

11(pg.2111)Propter subintroductos autem falsos fratres
(pg.2112)qui subintroierunt(-)prosecultare libertatem
" in servitutem redigerent.

42(pg.2136)wiederholt:Propter-libertatem nostram,quam habemus
in Christo Jesu,ut nos in servitutem re-
digerent.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) 4,1. Gal.2,4.

8(pg.459)Propter subintroductos falsos fratres,qui subintroierunt prosecultare libertatem nostram?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 2, 4. 5.
Basil.

68, 4. (pg. 1321C) Propter subintroductos, aut falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habuimus in Christo Jesu: quibus nec ad horam cessimus subjectioni, ut veritas Evangelii permaneat apud vos.

CAr Gal 2,4 Gal 2,4

(587C) Sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt... Explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent.

CAr 2 Cor 11,26 Gal 2,4

(580D) Qui subintrôierunt explorare libertatem nostram.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Gal.2.4.5.
interrog.87.

resp.(pg.523C) Propter subintroductos autem falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram,quam habemus in Christo Jesu;quibus nec ad horam cessimus subjectioni;ut veritas Evangelii permaneat apud vos;

II.

ITALA HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Gal.2,4.

12.(pg.404,24)propter subintroductos autem falsos fratres,qui subintroierant perscrutari libertatem nostram, ut nos in seruitutem redigerent,

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Gal.2,4.

27(pg.253A)Propter subintroductos falsos fratres,qui intraverunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo:

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,4.

2(pg.358C)Propter subintroductos autem falsos fratres,qui subintroierunt explorare libertatem nostram,quam habemus in Christo Jesu,ut nos in servitutem redigerent:

(pg.359C)Sciendum vero,quod,autem,conjunctio quae in praesenti loco ponitur:Propter subintroductos autem falsos fratres,superflua sit:et si legatur,non habeat quod ei respondeat,illamque concludat;sed esse ordinem lectionis et sensus:Sed neque Titus qui mecum erat,cum esset ex gentibus,compulsus est circumcidi.Statimque subjungat quae causa fuerit,ut ad circumcisionem impelleretur invitus:Propter subintroductos(-)falsos fratres,qui subintroierunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo Jesu,ut nos in servitutem redigerent.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,4.

2(pg.845A)Sed propter subintroductos falsos fratres.(-)Qui subintroierunt explorare libertatem nostram,quam habemus in Christo Jesu:ut nos in servitutem redigerent,

PEL 2 Cor 11,26 Gal 2,4

(296,8) Qui nostram explorare subintroierant libertatem.

~ sub. expl. Cas Zm | subintroierant BHGV Cas Zm

PKL Gal 2,4 Gal 2,4

(312,12) / sed propter falsos fratres subintroductos.
14) Qui subintrauerunt explorare libertatem nostram quam habemus in Christo Iesu, ut nos in seruitutem redigerent.

∾ sub. (+ autem RM₂) fal. fr. AHGV Cas (a.g) | falso A || subintroierant AH₁GV Cas (a.g) | iHu om. V | seruitate V | redigant G*

21.

ITALA RUFIN.psalm.40.(Migne,1849) Gal.2,4.

7(pg.801B)Propter subintroductos falsos fratres,qui subintroierunt explorare libertatem nostram.

S-L   Gal 2,4

(68,19) de his sunt subdoli operarii qui introeunt explorare ecclesiae libertatem quam habet in Xro ut eam secum in turpem redigant servitutem.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5, 3. (Kroymann, 1906) Gal. 2, 4.

(pg. 574, 18) propterea falsos (et) superinducticios fratres

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.2,4.

(pg.574,23)propter falsos (-) superinducticios fratres,qui subintrauerant ad speculandam libertatem nostram,quam habemus in Christo,ut nos subigerent seruituti.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.2,4.

(pg.575,5)propter superinducticios falsos fratres

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,4.

(pg.16,15)propter subintroductos autem falsos fratres,qui subintroierant explorare libertatem nostram,quam habemus in Christo Iesu,ut nos in seruitutem redigerent;

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,4.

(pg.17,1)propter subintroductos falsos fratres.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.2,4.

(pg.17,13)ut nos in seruitutem redigant.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.2,4.

(pg.30,20)ad explorandum libertatem nostram.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,4.

(pg.1158C)Sed propter subinductos falsos fratres,qui subintraverunt auscultare libertatem nostram,quam habemus in Christo,ut nos in servitutem redigerent,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,5.

(pg.1068) Quibus neque ad horam cessimus subiectione, vt veritas
Euangelij permaneat apud vos:

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) Gal.2,5.

(pg.261) ad horam cessimvs svbiectioni vt veritas evangelii permaneat apvt vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,5.

(pg.45)ad horam cessimus subiectioni,ut veritas evangelii permaneat apud vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,5.

(pg.141)ad horam cessimus subjectioni.Ut veritas evangeli permane at apud vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,5.

(pg.54b)ad horam cessimus subiectioni vt veritas euangelii
permaneat apud vos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 5.

(pg. 58) Quibus neque ad horam cessimus subiectioni · ut ueritas euangelii · permanead apud uos ·,·

permaneat z^1

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,5.

(pg.112).....euangelii permaneat ad uos.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 2, 5.

(pg. 126) vg: neque; γ : nec.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,5.

(pg.366C)ad horam cessimus subjectioni,ut veritas Evangelii
permaneat apud vos.

D)wiederholt:ad horam - apud vos permaneat.
(pg.367B) Ad horam cessimus subjectioni.

II.

ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Gal.2,5.

12.(pg.362,18)quibus nec ad horam cessimus subiectione,ut ueri-
tas euangelii permaneat ad uos.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 2, 5.

11(pg.2112)Quibus se nec ad horam,(-)cessisse(-)subjectioni,ut veritas Evangelii permaneret ad Gentes.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Gal. 2, 4. 5.
Basil.

68, 4. (pg. 1321C) Propter subintroductos, aut falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habuimus in Christo Jesu: quibus nec ad horam cessimus subjectioni, ut veritas Evangelii permaneat apud vos.

CAr Gal 2,5 Gal 2,5

(587C) Quibus neque ad horam cessimus subjectioni, ut veritas Evangelii permaneat apud vos. Latinus habet: Quibus ad horam cessimus, ut periculum vitaremus, et essent qui in vobis veritatem Evangelii confirmarent:

GEL ep 3 Gal 2,5

(51,11) quibus nec ad horam cessimus subiectionis gratia, ut
ueritas euangelii maneret apud uos?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Gal.2,5.
GELAS.ep.3.

6.(pg.315,15)quibus nec ad horam cessimus subjectionis gratia, ut veritas Evangelii permaneret apud vos?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Gal. 2, 4. 5.
interrog. 37.

resp. (pg. 523C) Propter subintroductos autem falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu: quibus nec ad horam cessimus subjectioni; ut veritas Evangelii permaneat apud vos;

II.

ITALA HIER. ep. 116. (Hilberg, 1912) Gal. 2, 5.

12. (pg. 404, 27) quibus nec ad horam cessimus subiectione, ut ueritas euangelii permaneat ad uos.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,5.

2(pg.358A)quod in codicibus legatur Latinis:Quibus ad horam cessimus subjectioni,ut veritas Evangelii perseveraret apud vos.

C)quibus neque ad horam-permaneat apud vos. Si Titus cum esset ex gentibus,nullo potuit terrore compelli, ut circumcideretur Hierosolymis,(-)quomodo quidam putant legendum esse,quibus ad horam-permaneat apud vos, et intelligendum quod Titus ipse qui compelli ante non potuit ad circumcisionem,rursum circumcisus sit,atque subjectus? Aut,quae est ista veritas Evangelii,hypocrisi cedere Judaeorum;(-)Sed et ipsius Epistolae sensui valde repugnat,Galatas ad circumcisionem revocare.

(pg.359B)Itaque aut juxta Graecos codices est legendum:Quibus neque ad horam cessimus subjectioni;ut consequenter possit intelligi:ut veritas Evangelii permaneat apud vos.Aut si Latini exemplaris alicui fides placet,secundum superiorem sensum accipere debemus;ut ad horam cessio non circumcidendi Titi,sed eundi Hierosolymam fuerit.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,5.

2(pg.845B)Quibus neque ad horam cessimus subjectioni,ut veritas Evangelii permaneat apud vos.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Gal.2,5.

2(pg.209,25)sed vos non intendatis mandatis eorum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.135,14)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

2,2(pg.302,17)sed vos neque ad horam veniatis sub subiectionem ipsorum.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Gal.2,5.

13,3.(pg.496)Ad horam cessimus subiectioni,uti veritas evangelii
perseveret apud vos.

PEL Gal 2,5 Gal 2,5

(312,17) (Quibus nec) ad horam cessimus subiectioni, ut ueritas euangelii permaneat apud uos.

quibus neque (nec B; om. Sd[ed]) add. B H G V Cas Sd[ed] (vg) | cessi R* | maneat R | nos G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,5.

2(pg.184A)Quibus ad horam cessimus.(-)Male in Latinis codicibus legitur,quibus ad horam cessimus. Graece legitur:

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,5.

(pg.16,17)quibus nec ad horam cessimus subiectioni,ut ueritas euangelii permaneat apud uos.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.2,5.

(pg.575,1)nec ad horam cessimus subiectioni.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 8. 2,5.

(pg.1158D)ad horam cessimus subjectioni.

D)Nec ad horam cessimus subjectioni;

(pg.1159A)ad horam cessimus subjectioni,

D)cessimus subjectioni,sed ad horam,ut veritas evangelii permaneat apud vos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,6.

(pg.1068) ab ijs autem, qui videbantur esse aliquid, (quales aliquando fuerint, nihil mea interest. Deus personam hominis non accipit) mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,6.

(pg.261)ad his avtem qvi videntvr esse aliqvid qvalis aliqvando fvervnt nihil mea interest ds hominis personam non accipit mihi enim qvae videntvr esse nihil contvlervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,6.

(pg.45)Ab his autem qui videntur esse aliquid:quales aliquando fuerunt,nihil mea interest:deus hominis personam non accipit:mihi enim qui videntur esse nihil contulerunt,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,6.

(pg.141)Ab his autem qui videbantur esse aliquid·quales ali-
quando fuerint·nihil meam conscientiam inter est·Ds
personam hominis non accipit.Mihi autem qui videban-
tur aliqd esse nihil contulerunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,6.

(pg.55a)ab his autem qui videbantur esse aliquid quales aliquando fuerant nihil doctrina mea interest t differt deus hominis personam non accipit mihi enim qui videbantur aliquid esse nihil contulerunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,6.

(pg.113)De his autem qui uidentur esse aliquid quales aliquando fuerint nihil mea interest;deus personam hominis non accipit.Mihi enim qui uidentur nihil adposuerunt,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 6.

(pg. 58) Ab his autem qui uidebantur esse aliquid · qualis aliquando fuerint · nihil mea interest ·,· Ds personam hominis non accepit ·,· Mihi enim quidebantur esse aliquid · nihil contullerunt ·

· quales z[2] accipit z[1] qui uidebantur z[dior] contu-

le. z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 2, 6.

(pg. 126) vg: mihi enim; γ: michi autem. – vg: qui uidebantur; ad-
d: esse aliquid.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 2,6.

(pg.368B)Ab his vero qui existimantur aliquid esse, quales aliquando fuerunt, nihil mea interest, Deus personam hominis non accipit.

C)Mihi enim, qui existimantur aliquid esse, nihil contulerunt.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.2,6.

12(pg.2112)De his autem qui videntur esse aliquid,quales aliquando fuerint,nihil mea interest.
" Deus hominis personam non accipit,

" wiederholt:Quales aliquando fuerint,
13(pg.2112) Qui videntur esse aliquid,quales aliquando fuerint,nihil mea interest.

ITALA BACHIARIVS,rep.(Migne,1845) 20. Gal.2,6.

5.(pg.1041B)Quales aliquando fuerint,nihil mea interest.

CAr Gal 2,6 Gal 2,6

(587D) Ab his autem qui videbantur esse aliquid, nihil accepi... Quales aliquando fuerint, nihil mea interest... Deus enim personam hominis non accipit: mihi autem qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 2,6.

3. (pg. 1344C) Mihi enim qui videbantur, nihil contulerunt.

Gal 2,6

CHRY V,964

(965C) Me admonet Apostolus: Hominis personam deus non accipit.

ITALA FILASTRIVS,150,3.(Marx,1898) Gal.2,6.

(pg.123,17)Deus hominis(-)personam non accipit.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,6.

2(pg.360A)Ab his autem qui videbantur esse aliquid,quales aliquando fuerint,nihil mea interest:Deus personam hominis non accipit.

C)Mihi enim qui videbantur,nihil contulerunt.

C)Rursum notandum,quod contulerunt,verbum ipsum sit in Graeco,de quo ante tractavimus.

(pg.362A)Ab his qui videbantur esse aliquid.(-)Mihi enim qui videbantur esse aliquid:nihil contulerunt.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 2,6.

2(pg.845B)Ab his autem qui videbantur esse aliquid.
B)Quales aliquando fuerint, nihil mea interest. Deus enim personam hominis non accipit.
C)Mihi autem qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt:

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Gal. 2, 6.

56, 1. (pg. 252) sed quia <u>personam non accipit</u>

PKL Gal 2,6 Gal 2,6

(312,20) Ab his autem qui uidebantur esse aliquit.
(313,1) Quales aliquando fuerint, nihil mea interest. deus hominis faciem non accipit. mihi autem qui (aliquid) existimabantur nihil contulerunt.

deus] + enim Cas^{cd} Sd^{cd} | ~ personam hois AHGV Cas Sd (= vg) | autem] enim B H_1 V Cas^{cd} (= vg) | aliquid exist.] uidebantur AG (= vg); uidebantur esse H (-RC) V Cas^{cd}; uidebantur esse aliquid R Cas^{cd}; uidebantur aliquid esse C |

PEL ind 47 Gal 2,6

(193) dicendo de quibusdam: quales, inquit, aliquando fuerint
meainter non est. Deus enim personarum hominis non ac-
cipit,

PEL ind Gal 2,6

(182) Quales aliquando fuerint, mea inter non est;

21.

ITALA RUFIN, psalm.32.(Migne,1849) Matth.22,16
act.10,34
Gal.2,6.

18(pg.762C)Non enim Deus personam hominis accipit:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,6.

2(pg.184A)Quales aliquando fuerint.(-)Nihil mea.(-)Interest.
(-)Deus enim personam hominis non accipit.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,6.

(pg.17,23)ab his autem qui uidentur esse aliquid,quales ali-
quando fuerunt nihil mihi interest.
(pg.17,26)personam (-) hominis Deus non accipit.
(pg.18,8) mihi enim qui uidentur esse aliquid nihil contulerunt.

wiederholt:(pg.18,16)nihil contulerunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,6.7.

(pg.19,15)nihil contulerunt mihi;e contrario uero

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,6.

(pg.1159D)Ab his autem qui videntur esse aliquid (quales aliquando fuerint,nihil mea interest,Deus hominis faciem non accipit.)

(pg.1160B)mihi enim qui aliquid existimantur esse,nihil contulerunt.

(pg.1160A)wiederholt:Deus enim hominis faciem non accipit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,7.

(pg.1068) Sed econtra cum vidissent quòd creditum est mihi E-
uangelium praeputij, sicut & Petro circumcisionis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,7.

(pg.262)sed contra cvm vidissent qvia creditvm mihi est evan-
gelivm praepvtii sicvt petro circvmcisionis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,7.

(pg.45)sed contra cum vidissent quia creditum mihi est evangelium praeputii,sicut Petro circumcisionis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,7.

(pg.141)sed contra cum vidissent·quod creditum est mihi evangelium praeputii·sicut petro circumcisionis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2.7.

(pg.55a)sed contra cum vidissent quod t creditum est mihi
euangelium praeputii sicut petrus circum cissionis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2;7.

(pg.113)sed e contrario cum uidissent quia creditum est mihi
euangelium praeputii sicut Petrō circumcisionis--

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 7.

(pg. 58*) sed e contrario cum uidissent quod credit um est mihi euangeliū praeputii · sicut petro circu moissionis ·.·

circumcisionis z[1]

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,7.

(pg.368D)Sed e contra,cum vidissent quod creditum est mihi
Evangelium praeputii,sicut Petro circumcisionis;

Beda, de tropis (Halm 1863) | Gal. 2,7-9

(p. 614, 18-22) cum[x)] vidissent[xx)] gratiam, quae data est mihi (qui enim operatus[o)] est Petro in apostulatu[†)] circumcisionis, operatus est et mihi inter gentes), Jacobus[‡)], Cephas et Johannes dextras[8)] dederunt mihi et Barnabae societatis

x) cum E (Ratisbonensis Emmeramus s. IX sup. lin.
xx) vidisset E   o) ita E; mihi et qui operatus B (Ambergensis s. IX) et F (Frisingensis s. IX)   †) ita B E; apostolatum F   ‡) Jacob F   8) dextra B

CAr Gal 2,7 Gal 2,7

(588A) Sed contra, cum vidissent, quod creditum est mihi Evangelium praeputii, sicut Petro circumcisionis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Gal.2,7.

10.(pg.1003C)Creditum est mihi Evangelium praeputii,sicut Petro circumcisionis.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 2,7.

2(pg.360D)Sed contra cum vidissent quod creditum est mihi
Evangelium praeputii,sicut Petro circumcisionis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.845C)sed econtra cum vidissent,quod creditum est mihi Evangelium praeputii.(-)Sicut et Petro circumcisionis.

PEL Gal 2,7 Gal 2,7

(313,5) Sed (e) contra scientes quoniam creditum est mihi euangelium praeputii, sicut Petro circum cisionis.

e add. AHGV (orig) | scientes] cum uidissent AHGV Cas (orig) | quod AHGV Cas (orig) |

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,7.

(pg.18,19) sed e contrario uidentes quoniam creditum est mihi
euangelium praeputii,sicut et Petro circumcisionis

wiederholt:(pg.19,3) sed e contrario;

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,7.9.

(pg.19,5) sed e contrario uidentes quoniam creditum est mihi euangelium praeputii,sicut et Petro circumcisionis, et cognoscentes gratiam quae data est mihi,(et cetera.)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,6.7.

(pg.19,15)nihil contulerunt mihi;e contrario uero

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 2,7.

(pg.1160B) Sed magis contra cum vidissent quoniam creditum est mihi evangelium praeputii, sicut Petro circumcisionis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,8.

(pg.1068)(qui enim operatus est Petro in Apostolatum circumcisionis, operatus est & mihi inter Gentes)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,8.

(pg.262)qvi enim operatvs est petro in apostolatvm circvmcisionis operatvs est et mihi inter gentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,8.

(pg.45)qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis
operatus est et mihi inter gentes:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,8.

(pg.141)operatus est et mihi intergentes·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,8.

(pg.113)qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis operatus est et mihi in gentibus--

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,8.

(pg.55a)operatus est et mihi intergentes

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.2,8.

(pg.58*) Qui enim operatus est petro in apostolatom circumcissionis·operatus est et mihi inte r gentes·

apostolatum circumcisi.z[1]

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Gal.2,8.

13,146(pg.806B) Qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis,operatus est et mihi ad gentes.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,8.

(pg.368D)qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis,operatus est et in me ad gentes.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Gal. 2, 8.

(pg. 1074D) Qui operatus est Petro in apostolatu circumcisionis, operatus est et mihi inter gentes.

CAr Gal 2,8 Gal 2,8

(588A) Qui enim operatus est in apostolatum Petro circumcisionis, operatus est et mihi inter gentes.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Gal.2,8.

10.(pg.1003C)Qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis,operatus est et mihi inter gentes.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Gal.2,8.

23(pg.129B)Qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis,operatus est et mihi in gentes,et Barnabae.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,8.

2(pg.360D)Qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis,operatus est et mihi inter gentes.

(pg.361C)wiederholt:Qui enim-circumcisionis:
(pg.365A) Qui enim-circumcisionis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.845C)Qui enim operàtus est Petro in apostolatum circumcisionis,operatus est et mihi inter gentes.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Gal. 2, 8.

17. (pg. 854B) Qui operatus est Petro in apostolatu circumcisionis, operatus est et mihi inter gentes.

M-H 123 Gal 2,8

(138-139) Qui operatus est Petro in apostolatum operatus est et mihi inter gentes / M
Qui operatus est Petro in apostolatum operatus est mihi inter gentes / B
Qui operatus est Petro in apostolatum operatus est et mihi in gentes / C
Qui operatus est Petro in apostolatu operatus est et mihi inter gentes / K
Qui operatus est Petro S (Graduale)

(313,7) Qui enim operatus (est) Petro in apostolatum circum-
cisiónis, operatus est et mihi ad gentes.

est om B | ad] inter AHGV Cas (ευγ)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,8.

(pg.18,20)(qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis,operatus est et mihi inter gentes);

wiederholt:(pg.19,9)

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,8.

(pg.1160B)qui operatus est Petro in apostolatum circumcisio-
nis operatus est mihi in gentibus:

C)qui enim operatus - et mihi in gentibus:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,9.

(pg.1068) & cum cognouissent gratiam, quae data est mihi, Iacobus, & Cephas, & Ioannes, qui videbantur columnae esse, dextras dederunt mihi, & Barnabae societatis: vt nos in Gentes, ipsi autem in circumcisionem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,9.

(pg.262) et cvm cognovisset gratiam qvae data est mihi petrvs
et iacobvs et iohannes qvi videbantvr colvmnae esse
dextras dedervnt mihi vt barnabae societatis vt nos
in gentes ipsi avtem in circvmcisionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,9.

(pg.45)et cum cognovisset gratiam quae data est mihi Petrus et
Iacobus et Iohannes,qui videbantur columnae esse,dextras
dederunt mihi ut Barnabae societatis,ut nos in gentes,ip-
si autem in circumcisionem;

ITALA · Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,9.

(pg.141)et cum cognovissent gratiam quae data est mihi.petrus·
et iacobus·et iohannes qui videbantur columnae esse·
dextras dederunt mihi et barnabae societatis·Ut nos
intergentes ipsi autem incircumcisionem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,9.

(pg.55a)et cum cognouissent gratiam datam mihi petrus et iacobus et iohannes qui videbantur columnae esse dexteras dederunt mihi et barnabae societatis vt nos in gentes ipsi autem in circumcisionem

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,9.

(pg.113)et cum cognouissent gratiam quae data est mihi Iacobus et Petrus et Iohannes qui uidebantur columnae esse,dextras dederunt mihi et Barnabae societatis,ut nos quidem in gentes,ipsi autem in circumcisionem,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 9.

(pg. 58*) Et cum cognouisent g rati ā quae data est mihi·,·Iacobus·et caephas·et iohannes qui uidebantur columne esse·dextras dederunt mihi·et barnabae societatem· ut nos euangelizaremus in gentes·ipsi autem in circumcissionis·,·

cognouissent z^2 cephas z^1 columnae z^2 societatis z^2 -euang. z^2 circumcisionem z^2

ALD metr 4 Gal 2,9

(75,10) dum praedictus praedicator sibi et Barnabae inconcussas ecclesiarum columnas, hoc est Petrum et Iacobum et Iohannem, dextras dedisse trepudiando referat.

ITALA   II.
AMB. Iob 1. (C. Schenkl, 1897)   Gal. 2, 9.

5, 13. (pg. 218, 23) Petrus et Iacobus et Iohannes, qui uidebantur columnae esse, dextras dederunt mihi et Barnabae communionis.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,9.

(pg.369A)Et scientes gratiam Dei,quae data est mihi,Petrus et Jacobus et Joannes,qui videbantur columnae esse,dextras dederunt mihi et Barnabae communionis;ut nos ad gentes,ipsi vero in circumcisionem;

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) Gal. 2, 9.

(pg. 23) Iacobus et Iohannes, qui videbantur columne esse, dextras
dederunt mihi et Barnabe societatis.

III.

ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Gal. 2, 9.

36. (pg. 185, 21) columnae

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 2,9.

12(pg.2112) Et dederunt dexteras societatis,
" ad Gentes, ipsi autem in circumcisionem,

" wiederholt: dexteras societatis nobis dederunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.74.(Migne,1841) Gal.2,9.

6(pg.950)Qui videbantur(-)columnae esse.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Gal.2,9.

40(pg.1355)Cum cognovissent(-)gratiam quae data est mihi Jacobus,Petrus et Joannes,qui videbantur columnae esse, dexteras dederunt mihi et Barnabae societatis.

PS-AU sol Gal 2,9

(259) Cum cognovissent gratiam, quae data est mihi, Petrus et Iacobus et Iohannis, qui videbantur colomnae esse, dextras dederunt mihi et Barnabae societatis.

BEA Apc 2,6,98 Gal 2,9

(246) sicut et Paulus apostolus dicit: Iacobus et Iohannes, qui videbantur columnae esse, dexteras dederunt mihi et Barnabae societatis.

dextras BE / societas GC

ITALA CASSIAN,inst.7.(Petschenig,1888) Gal.2,9.

17,4.(pg.142,3)et cum uidissent gratiam dei quae data est
mihi Iacobus et Cephas et Iohannes,qui ui-
debantur columnae esse,dextras dederunt mihi
et Barnabae societatis,ut nos inter gentes
praedicaremus,ipsi autem in circumcisionem:

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) | Gal. 2,9.

(pg. 1070D) Jacobus et Joannes et Cephas, qui videbantur columnae esse.

CAr Gal 2,9 Gal 2,9

(588A) Et cum cognovissent gratiam, quae data est mihi: Jacobus, et Cephas, et Joannes... Qui videbantur columnae esse... Dextras dederunt mihi... Et Barnabae societatis... Ut nos in gentes, ipsi autem in circumcisionem.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Gal. 2, 9.

83. (pg. 48) Jacobus & Johannes, qui videbantur columnae esse, dextras dederunt.

151. (pg. 68) wiederholt: Jacobus & Caephas qui videbantur columnae esse.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Gal.2,9.

(pg.95) Jacob & Joannes,qui videntur esse columnae.

ITALA EVCHERIVS,form.9.(Wotke,1894) Gal. 2,9.

(pg.56,6)Iacobus et Iohannes et Cephas qui uidebantur co-
lumnae esse.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Gal.2,9.

50.

20(pg.1136D) Jacobus,et Joannes,et Cephas,qui videbantur columnae esse,dextras dederunt mihi et Barnabae societatis,ut nos in gentibus,illi autem in circumcisionem.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Gal.2,9.

29,42.(pg.30D)Petrus,et Jacobus,et Joannes,qui videbantur columnae esse,dextras dederunt mihi.

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) Gal.2,9.

40(pg.383C)Dexteras dederunt mihi et Barnabae,Petrus et Joannes qui videbantur columnae esse.

4

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,9.

2(pg.360D)Et cum cognovissent gratiam quae data est mihi,Petrus et Jacobus,et Joannes,qui videbantur columnae esse,dextras dederunt mihi et Barnabae,societatis: ut nos in gentes;ipsi autem in circumcisionem.

(pg.362A)wiederholt:Petrus,et Joannes,et Jacobus,qui videbantur columnae esse.

B) qui videbantur columnae esse.

(pg.365A) Petrus,et Jacobus-esse.

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) Gal. 2, 9.

12. (pg. 16, 2) Petrus et Iohannes, qui putabantur columnae ecclesiae, dextras dederunt Paulo et Barnabae communionis.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Gal.2,9.

13(pg.205C)Et cognita gratia,quae data est mihi,Petrus et Jacobus et Joannes,qui videbantur columnae esse.

30.

ITALA · HIER.Gal.(Migne,1865) · 2,9.

2(pg.845C)Et cum cognovissent gratiam,quae data est mihi.
C)Jacobus,et Cephas,et Joannes,qui videbantur columnae esse.
D)Dextras dederunt.(-)Mihi et Barnabae,societatis: ut nos in gentes,ipsi autem in circumcisionem.

ITALA | 26. HIER.Iob(Migne,1866) | Gal.2,9.

7(pg.677C)de quibus est Petrus,Jacobus,et Joannes,qui videbantur esse columnae:

PS-Hl Rm 3 Gal 2,9

(3,9) nos in gentibus, ipsi autem in circumcisione;

eingeleitet: ut ipse memorat:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Gal.2,9.

1(pg.669C)Nos in gentibus:ipsi autem in circumcisione.

IS-H ety 11,1 Gal 2,9

(67,18) Dextras dederunt mihi.

dextras - mihi T U X Mon.

iacobus et iohannes dextras dederunt mihi T[1]

(add et barnabe societatis T[2])

dextras dederunt mihi et barnabe societatis U X Mon.

82.

ITALA ISID.orig.11.(Migne,1878) Gal.2,9.

1,67.(pg.406A)Dextras dederunt,mihi et Barnabae,societatis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Gal.2,9.

64.(pg:975D) Cum cognovissent(-)gratiam Dei Jacobus, Cephas, et Joannes, qui videbantur columnae esse, dextras mihi et Barnabae dederunt societatis.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Gal.2,9.

1.(pg.806B)Jacobus et Cephas,et Johannes,qui videbantur columnae esse.

M-R 123 Gal 2,9

(138-139) / et cognoverunt gratia Dei que data est mihi M
/ et cognoverunt gratiam ejus que data est mihi B
/ et cognoverunt gratia Dei quod data est mihi C
/ et cognoverunt gratiam Dei que data est mihi K
(Offertorium)

MAXn h 17 Gal 2,9

(67,22) De istis scribtum est: Petrus, Iacobus et Iohannes qui columnae esse uidebantur.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Gal.2,9.

15.(pg.822C)Petrus,Jacobus,et Joannes,qui columnae esse videbantur;

ORI Mt 16,17 cf Gal 2,9

(533,15) dicere possumus fuisse eos in mysterio Petri et Pauli, qui dextras sibi dederunt societatis, ut Petrus quidem in circumcisionem ... iret, ... Paulus autem ad gentes,

FKL Gal 2,9 Gal 2,9

(313,10) Et cognita gratia quae data est mihi, Petrus et Iacobus et Iohannes, qui uidebantur esse columnae.
12) Dextras dederunt.
13) Mihi et Barnabae societatis.
15) Ut nos ad gentes, ipsi autem in circumcisione(m)./

cognita grã] cum cognouissent gratiam AHGV Cas (=vg) | petrus et (om. G) iac. BH(-R)GV] iacobus et cephas AR Cas (vg) | v col. esse AHGV Cas ½ (vg) || ad] in AHGV Cas (vg) | circumcisionem AH_2 GV Cas (vg)

PRIM 5 Gal 2,9

(865C) et Apostolus, Qui videbantur columnae esse Ecclesiae, inquit.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Gal. 2, 9.

2, 4. (pg. 770A) Petrus et Joannes, qui videbantur columnae esse, dextras dederunt mihi et Barnabae societatis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.2,9.
hom.9.

p.239,5
3(pg.364D)Petrus, Jacobus et Joannes,qui videbantur columnae esse,dextras dederunt mihi et Barnabae societatis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 74. (Migne, 1849) Gal. 2, 9.

4 (pg. 954B) Qui videbantur (-) columnae esse.

RUS:CO 1,4 Gal 2,9

(148,24) qui et a beato Petro dexteram societatis accepit,

Eutherius v.Tyana und Halladius v.Tarsus an SIX

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,9.

2(pg.184A) Dexteras dederunt.(-)Mihi et Barnabae.

TE hae 23 | Gal 2,9

(29,24) Itaque et dextram ei dederunt,

dextram A, dexteram PNFRB vulgo

(29,28) Petrus in circumcisionem, Paulus in nationes.

TE hae 23,9 Gal 2,9

(23,14) Itaque et dexteram ei dederunt, signum concordiae et convenientiae, et inter se distributionem officii ordinaverunt, non separationem evangelii, nec ut aliud alter, sed ut aliis alter praedicarent, Petrus in circumcisionem, Paulus in nationes.

dextram A

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,9.

(pg.18,22)et cognoscentes gratiam quae data est mihi,Iacobus
et Cephas et Iohannes,qui uidebantur columnae esse,
dextras dederunt mihi et Barnabae communionis,ut
nos quidem in gentibus,ipsi uero in circumcisione.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,7.9.

(pg.19,5) sed e contrario uidentes quoniam creditum est mihi euangelium praeputii,sicut et Petro circumcisionis, et cognoscentes gratiam quae data est mihi,(et cetera.)

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 3. (Kroymann, 1906) Gal. 2, 9.

(pg. 576, 6) dexteras Paulo dederunt Petrus et Iacobus et Iohannes et (de officii distributione) pepigerunt, ut Paulus in nationes, illi in circumcisionem,

ITALA VERECUNDUS, cant.6.(Pitra,1858) Gal.2,9.

6.(pg.78) Jacobus et Cephas et Joannes qui videbantur columnae esse, dextras dederunt mihi et Barnabae societatis, ut nos in Gentes, ipsi autem in circumcisionem.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,9.

(pg.1160B)et cognita gratia quae data est mihi Petrus et Joannes,qui videbantur columnae esse,

B)qui columnae esse videbantur,dexteras dederunt;

(pg.1161A)Et Barnabae societatis.

A)Ut nos in gentibus,ipsi autem in circumcisione praedicarent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,10.

(pg.1068) tantum vt pauperum memores essemus, quod etiam solicitus fui hoc ipsum facere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,10.

(pg.262)tantvm vt pavpervm memores essemvs qvod enim sollicitvs fvi hoc ipsvt facere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,10.

(pg.45)tantum ut pauperum memores essemus,quod enim sollicitus fui hoc ipsud facere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,10.

(pg.141)tantum ut pauperum memores essemus.quod et sollicitus fui hoc ipsum facere.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,10.

(pg.55a)tantum vt pauperum memoraremur t es mus quod et sollicitaui hoc ipsum facere

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,10.

(pg.113)tantum ut pauperes memores essemus,quod et studui
hoc ipsud facere.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 10.

(pg. 58*) Tantum ut pauperum memores essemus·quod etiā sollicitus fui hoc ipsum facere·,·

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 2,10.

(pg.369A)tantum ut pauperum memores essemus, quod et sollicite curavi hoc ipsum facere.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Gal.2,10.

(pg.167D)Ut pauperum memores essemus.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.2,10.

14(pg.2113)Tantum ut pauperum memores essemus,quod et studui hoc ipsum facere:

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) Gal.2,10.

17,4-5 (pg.142,8)tantum ut pauperum memores essemus. ... quod
etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.

CAr Gal 2,10 Gal 2,10

(588A) Tantum ut pauperum memores essemus...
(588B) Quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Gal.2,10.

2(pg.1007A)Tantum ut pauperum memores essemus.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Gal.2,10.

1.(pg.474,21)tantum ut pauperum memores essemus.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,10.

2(pg.362C)Tantum ut pauperum memores essemus,quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.

(pg.363A)quod etiam sollicitus fui facere hoc ipsum.

ITALA HIER. Ier.4.(Reiter,1913) Gal.2,10.

27.(pg.245,17)tantum ut pauperum memores essemus.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Gal.2,10.

3(pg.69A)Tantum(-)ut pauperum memores essemus.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,10.

2(pg.845D)Tantum ut pauperum memores essemus.
D)Quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.

ORI ser 61 cf Gal 2,10

(141,27) et ut memores simus pauperum

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) Gal.2,10.

2.(pg.304,25)tantum ut pauperum memores simus,quod studui face-
re id ipsum.

PEL Gal 2,10 Gal 2,10

(313,16) / tantum ut pauperum memores essemus.
(314,1) Quod et(iam) sollicitus fui hoc ipsum facere.

tantum om. V | ut om. Sd codd | essemus Cas cod || et B] etiam AHGVCas(arg) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,10.

2(pg.184B)Tantum ut pauperum memores essemus.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,10.

(pg.20,24)tantum pauperum ut memores essemus;quod et festinans
hoc ipsud facere.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.2,10.

(pg.576,9)tantum ut meminissent egenorum:

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,10.

(pg.1161A)Tantummodo ut pauperum memores essemus.

C)Quod etiam sollicitus fui etiam hoc ipsum facere.

B)wiederholt:ut pauperum memores essemus?
C) Memores tantum ut simus pauperum.
(pg.1170A) pauperum memores simus

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 2,11.

(pg.1068) Cum autem venisset Cephas Antiochiam:in faciem ei re-
stiti,quia reprehensibilis erat.

ITALA . Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,11.

(pg.263)cvm avtem venisset petrvs antiochiam in facie illi restiti qvia repraehensvs erat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,11.

(pg.45)Cum autem venisset Petrus Antiochiam,in faciem illi re-
stiti,quia reprehensus erat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,11.

(pg.141)Cum autem venisset petrus antiochiam in faciem ei res-
titi.quia repraehensi bilis erat.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,11.

(pg.55a)cum autem venisset petrus in antiochîam in faciem illi
restiti quia t quoniam reprehensus erat

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,11.

(pg.113)Cum autem uenit Petrus Anthiociam,in faciem illi restiti,quia repraehensus erat.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 11.

(pg. 58*) CUM AUTEM · UENISET CAEPHAS · anthichiā · In faciem ei restiti · quia reprachinsibilis erat ·,·

UENISSET CEPHAS z^2 anthiociam z^2 reprehen. z^2

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,11.

(pg.369C)Cum autem venisset Petrus Antiochiam,in faciem illi
restiti;quia reprehensus erat.

D)wiederholt:In faciem(-)illi restiti.
D) Qui reprehensus erat?

II.
ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.2,11.
HIERONYMUS.

8.(pg.295,4)cum Petrus uenisset Antiochiam,
(pg.295,6)in faciem illi Paulus restitisse(-)quia reprehen-
sibilis erat.

CAr Gal 2,11 Gal 2,11

(588B) Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti... Quia reprehensibilis erat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Gal.2,11.

9.(pg.1002C)Cum venisset Petrus Antiochiam,in faciem ei restiti,quia reprehensibilis erat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Gal.2,11.

10.(pg.1003C)Cum venisset Petrus Antiochiam,ei in faciem restiti.

PS-GR-M conc 31 Gal 2,11

(676C) Hinc Paulus ait: Cum venisset Petrus Antiochiam, in faciem illi restiti, eo quod non recte incederet ad fidem Evangelii.

ITALA　　　　II.
HIER.ep.112.(Hilberg,1912)　　　　Gal.2,11.

8.(pg.376,18)quia reprehensibilis erat.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,11.

2(pg.363B)Cum autem venisset Petrus Antiochiam,in faciem ei
restiti:quia reprehensibilis erat.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 30. 2,11.

2(pg.845D)Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei
restiti: quia reprehensibilis erat.

LEA vg 14 Gal 2,11

(110,20) Et Paulus apostolus ait: Quum autem venisset Petrus Antiochiam, in faciem illi restiti, quoniam reprehensibilis erat.

anzionziam cod. / reprensiis cod.

PEL Gal 2,11 Gal 2,11

(314,2) Cum autem uenisset Petrus Antiochiam, in faciem illi restiti, qu(on)ia(m) reprehensibilis erat.

sed cum Ϛd | cephas R Cas (αvz) | ei AHGV Cas (αvz) | quia AHGV Cas (αvz) |
reprehendus est (erat D) VD

PEL II. 5,58 (CO) Gal 2,11

(119,4) cum uenisset Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat. /

PEL II. 5 Gal 2,11

(455,40) Cum venisset Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat. /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) PELAG.II. Gal.2,11.

8(pg.723B)Cum venisset Antiochiam,in faciem ei restiti,quia reprehensibilis erat.

I.

ITALA RUFIN.Eus.1.(Th.Mommsen,1903) Gal.2,11.

12,2(pg.83,3)cum autem venisset Cefas Antiochiam,in faciem ei restiti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,11.

2(pg.184B)Sed cum venisset et Petrus.(-)Quoniam reprehensibilis erat.

TE hae 23,1 Gal 2,11

(22,22) quod Petrus et qui cum eo reprehensi sunt a Paulo.

cum eo erant LSabc

sint abcp

ITALA I. THEOD.M.ep.min. P. (Swete,1880) Gal.2,11.

(pg.21,1) cum autem uenisset Petrus Antiochiae, in faciem illi restiti, quoniam erat reprehensus.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,11.

(pg.1161D)Cum autem venisset Petrus in Antiochiam,in faciem illi restiti,quoniam reprehensus erat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,12.

(pg.1068) Prius enim quàm venirent quidam a Iacobo, cum Gentibus edebat: cum autem venissent, subtrahebat, & segregabat se timens eos, qui ex circumcisione erant.

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) Gal.2,12.

(pg.263) privs enim qvam venisset qvida ab iacobo cvm gentilibvs sedebat cvm avtem venisset svbtrahebat se et segregabat timen eos qvi ex circvmcisione erat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,12.

(pg.45)Prius enim quam venisset quidam ab Iacobo,cum gentibus
edebat:cum autem venisset,subtrahebat se et segregabat,
timens eos qui ex circumcisione erant;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,12

(pg.142)Prius enim quam venirent quidam ab iacobo cum gentibus
edebat.Cum autem venissent subtrahebat et segregabat
se timens eos qui ex circumcisione erant

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,12.

(pg.55a)priusquam enim venirent quidam ab iacobo cum gentibus comedebat cum autem venisset subtrahebat se et segregabat se timens eos qui ex circumcisione erant

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,12.

(pg.114)Prius enim cum uenirent quidam ab Iacobo,cum gentibus
conuescebatur;cum autem uenissent,subtrahebat et segregabat semet ipsum timens eos qui ex circumcisione sunt;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.2,12.

(pg.58*) Prius enim quam uenim quam uenirent quidam·a iacobo· cum gentibus aedebat·.·Cū autem uenissent·subtrahebat· et segraebat se·timens eos qui ex circumcissione erant·

quam uenim:quam uenirent,sed postea perliniavit z^2

aedebat:a pri.erasa segregabat z^2 . circumcisi z^2

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,12.

(pg.369D)Prius enim quam venissent quidam a Jacobo,cum gentibus edebat:cum autem venissent,subtrahebat et segregabat se,timens eos quierant ex circumcisione.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 2, 12.

15(pg. 2114) cum vidisset quosdam venisse ab Jacobo, id est, a Judaea;

II.

ITALA AVG.ep.40.(Goldbacher,1898) Gal.2,12.

5.(pg.75,3)timens eos,qui ex circumcisione erant.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.2,12.

HIERONYMUS.

8.(pg.295,7) prius enim,quam uenirent quidam a Iacobo,cum gentibus edebat;cum autem uenissent,subtrahebat se et segregabat timens eos,qui ex circumcisione erant.

8.(pg.296,5) wiederholt: edebat cum gentibus,cum autem uenissent quidam a Iacobo,subtrahebat se et segregabat timens eos,qui ex circumcisione erant.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Gal. 2, 12.

60. (pg. 453, 15) timens eos, qui erant ex circumcisione, subtrahebat se

BON 64 Gal 2,12

(332,37) Unde et Cephas subtrahebat et segregabat se, timens eos et reliqua;

Bischof Daniel

CAr Gal 2,12 Gal 2,12

(588B) Prius enim quam venirent quidam ab Jacobo, cum gentibus edebat. Edebat cum his qui ex gentibus erant,...
(588C) Cum autem venissent, subtrahebat, et segregabat se,timens eos qui ex circumcisione erant,/

II.

ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.2,12.

8.(pg.376,19)prius enim,quam uenirent quidam a Iacobo,cum gentibus edebat;cum autem uenissent,subtrahebat se et segregabat timens eos,qui ex circumcisione erant.

8.(pg.377,7)wiederholt:edebat cum gentibus,cum autem uenissent quidam a Iacobo,subtrahebat-circumcisione erant.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,12.

2(pg.363B)Prius enim quam venirent quidam a Jacobo,cum gentibus edebat.Cum autem venissent,subtrahebat et segregabat se,timens eos qui ex circumcisione erant,

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.846A)Prius enim quam venirent quidam a Jacobo,cum gentibus edebat.(-)Cum autem venissent,subtrahebat et segregabat se,timens eos qui ex circumcisione erant:

PEL Gal 2,12 Gal 2,12

(314,12) Prius enim quam uenirent quidam a(b) Iacobo, cum gentibus edebat.

15) Cum autem uenisse(n)t, subtrahebat et segregabat se, timens eos qui ex circumcisione erant.

~ quam uenir. enim B | quidam BG | a AH₂ G] ab BV Cas (eng) ; ad ES ; a R | iacobum E | sedebat ER* || uenisset B(G) | et segreg. ~ H(-R) |

PEL II. 5,58 (CO) Gal 2,12

(119,5) / prius enim quam uenirent quidam ab Iacobo, cum gentibus edebat; cum autem uenissent, subtrahebat et segregabat se, timens eoș qui ex circumcisione erant.

sedebat Cod.

PEL II. 5 Gal 2,12

(455,40) / Prius enim quam venirent quidem ab Iacobo, cum gentibus edebat; cum autem venissent, subtrahebat et segregabat se timens eos qui ex circumcisione erant.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Gal.2,12.
PELAG.II.

8(pg.723B)Prius enim quam venirent quidam ab Jacobo,cum gentibus edebat;cum autem venissent,subtrahebat se, timens eos qui ex circumcisione erant.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,12.

2(pg.184C)Cum Gentibus manducabat.

TE hae 23,10 Gal 2,12

(23,17) Ceterum si reprehensus est Petrus, quod, cum convixisset ethnicis, postea se a convictu eorum separabat personarum respectu:

TE hae 23 Gal 2,12

(29,28) Ceterum, si reprehensus est Petrus, quod <cum> convixisset ethnicis, postea se a convictu eorum separabat personarum respectu,

cum B, om.APNFR /a convictu se F

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,12.

(pg.21,5)priusquam uenirent quidam ab Iacobo,cum gentibus manducabat;postquam uero uenerunt,subtrahebat et segregabat seipsum,timens eos qui erant ex circumcisione;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.2,12.

(pg.576,16)timens eos,qui erant ex circumcisione,

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,12.

(pg.1162B)Prius enim quam venirent quidam ab Jacobo,cum gentibus edebat:cum autem venissent,subtrahebat se timens eos qui erant ex circumcisione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,13.

(pg.1068) Et simulationi eius consenserunt ceteri Iudaei, ita vt & Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,13.

(pg.263)et consenservnt cvm illo et ceteri ivdaei ita et barnabas dvceretvr ad his in illa simvlatione

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,13.

(pg.45)et consenserunt cum illo et ceteri Iudaei,ita et Barnabas duceretur ad his in illa simulatione.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,13.

(pg.142)et simulationi ejus consenserunt caeteri Iudaei.Ita ut et barnabas duceretur ab eis in illam simulationem.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,13.

(pg.55a)et consenserunt ei et ceteri iudaei ita et barnabas simul ductus sit ypocrisi simulatione eorum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,13.

(pg.114)et simulate consenserunt illi et ceteri Iudaei,ita ut Barnabas adduceretur illorum simulatione.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2,13.

(pg. 58*) et simulatione eius consenserunt cateri iudaei. Ita ut barnabas duceretur ab eis in illa simulatione.

simulationi z^2 ceteri z^{dior} ut: +et z^2 iis z^1

illam simulationem z^2

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 2,13.

(pg.369D) Et simulaverunt cum illo et caeteri Judaei, ita ut et Barnabas consentiret simulationi eorum.

II.

ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.2,13.

HIERONYMUS.

8.(pg.295,11)et consenserunt cum illo ceteri Iudaei,ita ut et Barnabas duceretur ab his in illa simulatione.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Gal.2,13.

60,2.(pg.454,23) simulationem
60,2.(pg.455,6) ita ut aliqui Iudaeorum et Barnabas consentirent huic simulationi.

CAr Gal 2,13 Gal 2,13

(588C) /et simulationi ejus consenserunt caeteri Judaei... Ita ut Barnabas duceretur ab illis in illam simulationem.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Gal.2,13.

9.(pg.1002C)Et simulationi ejus consenserunt caeteri Judaei.

ITALA II. HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.2,13.

8.(pg.376,23)et consenserunt cum illo ceteri Iudaei,ita ut et Barnabas duceretur ab his in illa simulatione.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,13.

2(pg.363C)et simulationi ejus consenserunt,et caeteri Judaei: ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illa simulatione.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Gal.2,13.

22(pg.538D)ut et Barnabas adductus sit in eamdem simulationem:

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,13.

2(pg.846A)et simulationi ejus consenserunt caeteri Judaei.
B)Ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem.

PEL Gal 2,13 Gal 2,13

(314,18) Et abducti sunt in hypocrisin simul cum illo et ceteri Iudaei, ita ut et Barnabas duceretur (ab eis) in hac simulatione (eorum).

abducti - illo et] simulationi eius consenserunt (-serunt MN_1 -tiebant C) A H G V Cas (arg) | et[3] om. R Cas | duceretur ER, diceretur S, subtraheretur N_2 | ab eis add. AH_1 G V(arg) | ab illis add. Cas | hac] illa AH(-C) V (arg) | illam CG Cas | simulatione CG Cas | eorum om. AHGV Cas (arg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,13.

2(pg.184C)Et simulationi ejus.(-)Ita et Barnabas.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,13.

(pg.21,7) et ducti sunt in illam simulationem etiam ceteri Iudaei, ita ut et Barnabas duceretur in eorum simulationem.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,13.

(pg.1162B)Et consenserunt cum illo et caeteri Judaei,ita ut
Barnabas consentiret simulationi eorum.

(pg.1163A)wiederholt:Et consenserunt - Judaei.
A) consenserunt illi,
B) Ita ut et Barnabas - eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,14.

(pg.1068) Sed cum vidissem quòd non recte ambularent ad veritatem Euangelij, dixi Cephae coram omnibus: Si tu, cum Iudaeus sis, gentiliter viuis, & non Iudaice: quomodo Gentes cogis Iudaisare?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,14.

(pg.263) sed cvm vidissem qvod non recte ingredivntvr ad veritatem evangelii dixi petro coram omnibvs si tv cvm sis ivdaevs gentiliter vivis qvomodo gentes cogis ivdaeizare

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,14.

(pg.45)Sed cum vidissem quod non recte ingrediuntur ad veritatem evangelii,dixi Petro coram omnibus Si tu,cum sis Iudaeus,gentiliter vivis quomodo gentes cogis iudaeizare?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,14.

(pg.142)Sed cum vidissem quod non recte ambularet ad veritatem evangelii·dixi petro coram omnibus.Si tu judaeus cum sis gentiliter·et non judaice vivis·quomodo gentes cogis judaizare·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,14.

(pg.55a)sed cum vidissem quod non recte ambulant ad veritatem
euangelii dixi petro coram omnibus si tu cum sis iudaeus cum sis gentiliter et non iudaice viuis quomodo gentes cogis iudaizare

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,14.

(pg.114)Sed cum uidissem...

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.2,14.

(pg.58 *) Sed cum uidissem quod non recte ambularent ad ueritatem euangelii·dixi petro coram omnibus·,·Si tu cum iudaeus sis gentiliter et non iudaice uiues·quomodo gentes cogis iudaizare·,·

cephae z^2 gent.uiuis et non iud.z^2

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 2,14.

(pg.370B)Sed cum vidissem quod non recta via incederent ad veritatem Evangelii,dixi Petro coram omnibus.(-)Si tu cum sis Judaeus,gentiliter vivis,quomodo gentes cogis Judaizare?

(pg.392B)wiederholt:Si tu cum sis Judaeus,gentiliter vivis, quomodo compellis gentes judaizare?

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) Gal.2,14.

1,2.(pg.175,26) cum uidissem,quia non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii,dixi Petro coram omnibus:si tu cum sis Iudaeus gentiliter et non iudaice uiuis,quemadmodum gentes cogis iudaizare?

I.

ITALA AVG.ep.28.(Goldbacher,1895) Gal.2,14.

4.(pg.108,12)Si tu,cum sis Iudaeus,gentiliter et non iudaice
uiuis,quem ad modum gentes cogis iudaizare?

II.

ITALA AVG. ep.40. (Goldbacher, 1898) Gal.2,14.

3. (pg.72,9) Cum uiderem, quia non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii?

5. (pg.74,13) gentes (-) iudaizare.

ep.82,4. (pg.355,4) Cum uiderem, quia non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii, dixi Petro coram omnibus: Si tu, cum sis Iudaeus, gentiliter et non iudaice uiuis, quo modo gentes cogis iudaizare?

ep.93,31. (pg.477,1) wiederholt: non recte ingredientes ad ueritatem euangelii.

II.
ITALA AVG.ep.75.(Goldbacher,1898) Gal.2,14.
HIERONYMUS.

8.(pg.295,13)sed cum uidissem(-)quod non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii,dixi Petro coram omnibus:Si tu,cum Iudaeus sis,gentiliter et non iudaice uiuis,quo modo gentes cogis iudaizare?

III.
ITALA AVG.ep.180.(Goldbacher,1904) Gal.2,14.

4.(pg.699,15) Cum uiderem,quia non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii,dixi Petro coram omnibus:Si tu,cum sis Iudaeus,gentiliter et non Iudaice uiuis,quem ad modum gentes cogis iudaizare?

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Gal.2,14.

2.(pg.216,14)Dixi Petro coram omnibus:Si tu,cum sis Iudaeus, gentiliter et non Iudaice uiuis,quem ad modum gentes cogis iudaizare?

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.2,14.

15(pg.2114)Si tu,cum Judaeus sis,Gentiliter,et non Judaice vivis,(-)quemadmodum(-)Gentes cogis judaizare? (-) coram omnibus

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Gal.2,14.

5,8.(pg.424,14)quomodo gentes cogis iudaeizare?

21,43.(pg.465,12)cum uidissem,quia non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii.

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Gal. 2, 14.

12, 26. (pg. 505, 8) iudaizare
10) quia non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii, (-) si tu, cum sis iudaeus, gentiliter et non iudaice uiuis, quomodo gentes cogis iudaizare?

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.2,14.
app.

60,2.(pg.454,20)si tu,cum sis Iudaeus,gentiliter uiuis,quo modo
cogis gentes iudaizare?

CAr Gal 2,14 Gal 2,14

(588C) Sed cum vidissem quod non recte ambularent ad veritatem Evangelii... Dixi Cephae coram omnibus...
(588D) Si tu cum sis Judaeus... Gentiliter et non Judaice vivis ... Quomodo cogis gentes judaizare?/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 2,14.

3.(pg.1344C)Si tu, cum sis Judaeus, gentiliter, et non Judaice vivis, quomodo gentes cogis judaizare?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) Gal.2,14.

AGAP.

9.(pg.336,26) sed cum uidissem,quod non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii,dixi Petro coram omnibus si tu.cum sis Iudaeus,gentiliter uiuis,quomodo gentes cogis iudaizare?

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Gal.2,14.

13.(pg.23)Coram omnibus dixi Petro,si tu cum Judaeus sis,Gentili-
ter,& non Judaice vivis,quomodo gentes cogis judaiza-
re?

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Gal.2,14.

(pg.33) Dixi Cephae coram omnibus: Si tu cum Judaeus sis gentiliter, & non Judaice vivere instituisti propter Christum, & aedificationem Fidelium, cur Gentes cogis Judaizare?

EP-SC enc 21 Gal 2,14

(37,27) si tu, cum sis Iudaeus, in praeputio uiuis, quomodo cogis gentes Iudaice uiuere?

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) Gal.2,14.
AGAP.I.

(pg.40C)Sed cum vidissem quod non recte ingrederentur ad veritatem Evangelii,dixi Petro coram omnibus:Si tu,cum sis Judaeus,gentiliter vivis,quomodo gentes cogis judaizare?

PS-GR-M conc 31 Gal 2,14

(676D) Et post pauca: Dixi Petro coram omnibus; ac si dixisset eo quod simulationem coram omnibus habuisset: Si tu, inquit, Iudaeus cum sis, gentiliter vivis, et non judaice, quomodo gentes cogis judaizare?

ITALA I. HIER.ep.56,3.(Hilberg,1910) Gal.2,14.

(pg.499,15)si tu,cum sis Iudaeus,gentiliter et non Iudaice uiuis,quemadmodum gentes cogis iudaizare?

(pg.668,12)cum uiderem,quia non recte ingrediuntur ad ueritatem euangelii?

II.
ITALA HIER.ep.112.(Hilberg,1912) Gal.2,14.

8.(pg.376,25)sed cum uidissem (-) quod non recte ingrediuntur
ad ueritatem euangelii,dixi Petro coram omnibus:
si tu,cum Iudaeus sis,gentiliter et non Iudaice
uiuis,quomodo gentes cogis iudaizare?

ep.116,4.(pg.399,23)wiederholt:cum uiderem,quia non recte-omnibus:si tu,cum sis Iudaeus,gentiliter-iudaizare?

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,14.

2(pg.367A)Sed cum vidissem quod non recto pede incedunt ad veritatem Evangelii,dixi Petro coram omnibus.
B)Si tu,cum Judaeus sis,gentiliter,et non Judaice vivis:quomodo gentes cogis judaizare?

PS-HI Gal 19 Gal 2,14

(53,15) sic ut ipse apostolus in hac eadem epistula Petro apostolo dicit: si tu, cum sis Iudaeus, gentiliter uiuis, quo modo cogis gentes Iudaizare?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1868) 2,14.

2(pg.846C)Sed cum vidissem,quod non recte ambularent ad veritatem Evangelii.(-)Dixi Cephae coram omnibus.(-)Si tu cum Judaeus sis.(-)Gentiliter vivis,et non Judaice.
C)Quomodo gentes cogis judaizare.

4(pg.852B)Si tum cum sis Judaeus,gentiliter vivis,quomodo cogis gentes judaizare?

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Gal.2,14.

3.(pg.881,23)si tu (-) cum Iudaeus sis,gentiliter uiuis,quomodo gentes cogis iudaizare?

ORI Mt 16,24 cf Gal 2,14

(557,6) in ecclesia, non sunt omnes uidentes neque recte ambulantes;

(315,1) Sed cum uidissem quod non recta uia incederent ad ueritatem euangelii.
5) Dixi Petro coram omnibus.
6) Si tu, cum sis Iudaeus, gentiliter uiuis.
9) Et non Iudaice.
10) Quo modo gentes cogis Iudaizare?

recta uia inc.] recte ambularent (ambulant V) AHGV Cas (arg) | capture HG Cas (arg) | ~ omnibus cor. S || sis Iud. BSM] ~ Iud. sis AHGV Cas (arg) || ~ cogis gentes H Cas |

PEL II. 5,58 (CO) Gal 2,14

(119,8) et cum uidissem quod non recte ambularet ad ueritatem euangelii, dixi Petro coram omnibus: Si tu, cum Iudaeus sis, gentiliter et non Iudaice uiuis, quomodo gentes cogis iudaizare?

PEL II. 5 Gal 2,14

(455,43) Sed cum vidissem, quod non recte ambularet ad veritatem evangelii, dixi Petro coram omnibus: si tu, cum Iudaeus sis, gentiliter et non Iudaice vivis, quo modo gentes cogis iudaizare?

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Gal.2,14.
PELAG.II.

8(pg.723B)Et cum vidissem quod non recte ambularet ad veritatem evangelii,dixi Petro coram omnibus:Si tu cum Judaeus sis,gentiliter et non judaice vivis,quomodo gentes cogis judaizare?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.184C)Dixi Petro coram omnibus.(-)Si tu cum sis Judaeus gentiliter vivis.

D)Quomodo Gentes cogis Judaizare?

C)wiederholt:Gentiliter.

D) Judaizare.

TE hae 23 Gal 2,14

(28,2) quod Petrus et qui cum eo reprehensi sunt a Paulo.

qui cum eo AF, qui cum eo erant N, qui cum eo P(in mg.add.m.1 erant)

III.

ITALA TERTVLL.Marc.1,20.(Kroymann,1906) Gal.2,14.

(pg.315,20)non recto pede incederent ad euangelii ueritatem,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,3.(Kroymann,1906) Gal.2,14.

(pg.427,18)non recto pede incedentes ad ueritatem euangelii,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.2,14.

(pg.576,13)sed reprehendit Petrum non recto pede incedentem ad euangelii ueritatem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,14.

(pg.21,9) sed quando uidi quia non recte incedunt ad ueritatem euangelii,dixi Petro coram omnibus:si tu Iudaeus cum sis,gentiliter uiuis et non iudaice,quid gentes cogis iudaizare?

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,14.

(pg.1163D)Sed cum vidissem quoniam non recte ingrediuntur
ad veritatem evangelii.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,15.

(pg.1068) Nos natura Iudaei, & non ex Gentibus peccatores.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,15.

(pg.264)nos natvra ivdaei et non ex gentibvs peccatores

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,15.

(pg.45)Nos natura Iudaei et non ex gentibus peccatores,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,15.

(pg.142)Nos natura judaei et non ex gentibus peccatores·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,15.

(pg.55b)nos natura iudaei et non ex gentibus peccatores

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,15.

(pg.114).....peccatores;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 15.

(pg. 58*) Nos natura iudei · et non ex gentibus peccatores ·,·
iudaei z^2

17.

ITALA | AMBST. Gal. (Migne,1879) | 2,15.

(pg.370D)Nos natura Judaei,et non ex gentibus peccatores.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Gal.2,15.

(pg.779)Nos(-)Judaei,et non de gentibus peccatores.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 2, 15.

2. (pg. 217, 3) Nos natura Iudaei et non ex gentibus peccatores

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.2,15.

16(pg.2115)Nos natura Judaei,et non ex Gentibus peccatores;

" wiederholt:Nos(-)natura Judaei.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 2, 15.

29, 50. (pg. 205, 17) nos (-) natura Iudaei et non ex gentibus peccatores

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.2,15.

81.(pg.137,1)nos natura Iudaei.

CAr Gal 2,15 Gal 2,15

(588D) /Nos natura Judaei, et non ex gentibus... Peccatores.
Tamen peccatores,

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Gal.2,15.

35,57.(pg.583D)Nos natura Judaei,et non ex gentibus peccatores.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,15.

2(pg.367C)Nos natura Judaei,et non ex gentibus peccatores.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.846C)Nos natura Judaei,et non ex gentibus peccatores.

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Gal.2,15.

3.(pg.881.24)nos natura Iudaei et non ex gentibus peccatores;

PEL Gal 2,15 Gal 2,15

(315,12) Nos natura Iudaei, et non ex gentibus peccatores.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Gal.2,15.
comm.

11(pg.1000A)Nos natura Judaei,et non ex gentibus peccatores.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.184D)Nos natura Judaei,et non ex Gentibus peccatores.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,15.

(pg.24,14)nos autem natura Iudaei et non ex gentibus peccatores,

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 2,15.

(pg. 1164B) Nos natura Judaei, et non ex gentibus, peccatores;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,16.

(pg.1068) Scientes autem quòd non iustificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Iesu Christi: & nos in Christo Iesu credimus, vt iustificemur ex fide Christi, & non ex operibus legis: propter quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,16.

(pg.264) scientes avtem qvia non ivstificatvr homo ex operibvs legis nisi per fidem ihv xpi et nos per ihm xpm credi-dimvs vt ivstificemvr ex fide xpi et non ex operibvs legis qvi ex operibvs legis non ivstificabitvr omnis caro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,16.

(pg.45)scientes autem quia non iustificatur Iesum Christum
credidimus,ut iustificemur ex fide Christi et non ex
operibus legis;quia ex operibus legis non iustifica-
bitur omnis caro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,16.

(pg.142)Scientes autem q[1]a non justificatur homo ex operibus legis nisi per fidem ihu xpi.et nos in xpo ihu credimus.ut justificemur ex fide xpi et non ex operibus legis·propter qd ex operibus legis non justificabitur omnis caro·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,16.

(pg.55b)scientes autem quia non iustificatur homo ex operibus
legis nisi per t ex fidem t e iesu christi et nos in
christum iesum credimus vt iustificemur ex fide et non
ex operibus legis quoniam ex operibus legis non iusti-
ficabitur omnis caro

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,16.

(pg.114)scientes autem quia non iustificatur homo ex operibus
legis,nisi per fidem Iesu Christi,et nos in Christum
Iesum credimus,ut iustificemur per fidem Christi et
non ex operibus legis,quoniam ex operibus legis non
iustificatur omnis caro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 2, 16.

(pg. 367, 28) FRATRES. non iustificabitur homo ex operibus legis. nisi per fidem ihesu xpi. ,Et nos in xpo ihesu credimus ut iustificemur ex fide xpi. et non ex operibus legis. ,Propter quod. ex operibus legis. non iustificabitur omnis caro. ,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 16.

(pg. 58*) Scientes autem quod non iustificatur homo ex operibus legis·nisi p fidem ihu xpi·,·Et nos in xpo ihu credimus· ut iustificemur·ex fide xpi·et non ex operibus legis·,· Propter quod ex operibus legis non iustifica[bi]tur omnis caro·

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Gal.2,16.

4,28.(pg.523,19)quoniam non iustificatur homo ex operibus legis nisi per fidem Iesu Christi

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Gal.2,16.

4,28.(pg.523,21)et nos in Christum Iesum credidimus,ut iustificemur ex fide Christi et non ex operibus legis.

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Gal.2,16.

24(pg.1057B)Quoniam non justificatur homo ex operibus legis,

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 2,16.

(pg.370D) Scientes autem quia non justificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi; et nos in Christum Jesum credimus, ut justificemur ex fide Christi, et non ex operibus legis.

(pg.371A) Quoniam ex operibus legis non justificatur omnis caro.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Gal.2,16.

(pg.779)scientes quia in lege nemo justificatur,credimus Je-
sum Christum,ut ex fide Christi justificemur.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Gal.2,16.

9,7.(pg.690)Non justificatur homo ex operibus Legis.

II.
ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Gal.2,16.

2.(pg.3,3)Scientes autem quia non iustificatur homo ex operibus legis.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Gal.2,16.

4,11.(pg.153,9)non (-) iustificabitur homo ex operibus legis.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 2, 16.

2. (pg. 217, 4) scientes autem, quoniam non iustificatur homo ex operibus legis nisi per fidem Iesu Christi, et nos in Christo Iesu credidimus, ut iustificemur per fidem Christi et non ex operibus legis, quoniam ex operibus legis non iustificabitur omnis caro.

3. (pg. 217, 17) wiederholt: nisi per fidem Iesu Christi

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.2,16.

15(pg.2114)sed scientes quoniam non justificatur homo ex operibus Legis,nisi per fidem Christi Jesu,

16(pg.2115)et nos(-)in Christo Jesu credidimus,ut justificemur per fidem Christi.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Gal.2,16.

10,22.(pg.894)Scientes autem quoniam non justificatur homo ex operibus legis nisi per fidem Jesu Christi, et nos in Christo Jesu credidimus,ut justificemur ex fide Christi,et non ex operibus legis, quoniam ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.2,16.

29,50.(pg.205,19) scientes quia non iustificatur homo ex operibus legis nisi per fidem Iesu Christi, et nos in Christo Iesu credimus.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Gal. 2, 16.

66. (pg. 459, 24) ex fide iustificantur homines et non per legem,

CAr Gal 2,16 Gal 2,16

(588D) Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus legis. Legis, non justitiae operibus... Nisi per fidem Jesu Christi: et nos in Christo Jesu credimus, ut justificemur ex fide Christi, et non ex operibus legis, ...
(589A) Propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro... justificabantur quondam ex lege, non omnis caro, ... Nunc autem ex fide Jesu Christi justificatur omnis caro,

CAr Gal 2,17 cf.Gal 2,16 / 3,11

(589A) quia ex operibus nemo justificabitur.

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Gal. 2, 16.

(pg. 516D) Quoniam ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

84.

ITALA . CONC.Tolet.15.(Migne,1862) Gal.2,16.

(pg.516A)Quoniam ex operibus legis non justificabitur omnis caro:

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Gal.2,16.

(pg.18,30) scientes (-) quod non iustificatur homo ex operibus legis nisi per fidem Christi Iesu,et nos in Christo Iesu credimus,ut iustificemur ex fide Christi et non ex operibus legis.propter quod ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Gal.2,16.

(pg.19,8)non iustificabitur ex operibus legis omnis caro.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Gal.2,16.

25,48.(pg.481D) Scientes autem quod non justificabitur homo ex operibus legis,nisi per fidem Jesu Christi;et nos in Christum Jesum credimus,ut justificemur ex fide Christi,et non ex operibus legis.Propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,16.

2(pg.368C)Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus legis,nisi per fidem Jesu Christi,et nos in Christo Jesu credidimus,ut justificemur in fide Christi, et non ex operibus legis.

(pg.369C)Propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Gal.2,16.

37(pg.276A)Ex operibus(-)legis,non justificabitur omnis caro.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.2,16.

7(pg.568A)Quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram eo.

9(pg.569C)Et nos in Jesum Christum credidimus,ut justificemur ex fide Christi,et non ex operibus legis,quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

PS-HI Rm 107 cf. Gal 2,16

(20,14) ex operibus legis iustificari se putans,

om.V //

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,16.

2(pg.846C)Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus legis,nisi per fidem Jesu Christi,et nos in Christo Jesu credimus,ut justificemur ex fide Christi,et non ex operibus legis.Propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

ITALA HIL. ps. 15. app. (Zingerle, 1891) Gal. 2, 16.

3. (pg. 881, 25) scientes, quod non iustificatur omnis caro ex lege.

ORI Mt 17,31

Gal 2,16
Rm 3,20

(676,3) quia ex operibus legis nemo iustificatur.

PEL Gal 2,16 Gal 2,16

(315,14) Scientes autem quoniam non iustificatur homo ex operibus legis.
18) Nisi per fidem Christi Iesu, et nos in Christum Iesum credi(di)mus, ut iustificemur ex fide, et non (ex) operibus legis, quoniam ex operibus legis non iustificabitur omnis caro (hoc tempore)./

qm̅] quod AHGV Cas (vg) | iustificabitur H₂ G Sd D | ~ Iesu Xpi AHGV Cas Sd (vg) | et nos - Iesum om. HV | Xpo Iesu (= R) AH, CGV Cas (vg) | credimus B H(-S) GV Cas (vg) cf. ... ; credideri... S | ut] et V | fide] + Xpi HGV Cas (vg) | et om. V | ex add. AHGV Cas (vg) | qm̅] propter quod AHGV Cas (vg) | + hoc tempore BGV Cas D* (?)

PEL Rm 1,17 Gal 2,16

(12,22) Non ex operibus legis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Gal.2,16.
comm.

13(pg.908C)et ex operibus sine fide nemo apud Deum justificatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,16.

2(pg.185A)Quoniam non justificatur homo ex operibus legis.(-) Nisi per fidem Jesu Christi.(-)non ex operibus legis,sed ex fide justificati sunt.

ITALA | I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,16.

(pg.24,14)scientes quoniam non iustificatur homo ex operibus
legis,nisi per fidem Iesu Christi,et nos /in/ Iesum
Christum credimus,ut iustificemur ex fide Christi
et non ex operibus legis;eo quod non iustificabitur
ex operibus legis omnis caro.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.2,16.

(pg.576,20)ex operibus legis iustificari hominem sed ex fide,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.2,16.

(pg.12,9)Et nos in Christum credimus ut iustificemur ex fide et non ex operibus legis,quia non iustificabitur omnis caro ex operibus legis.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,16.

(pg.1164B)scientes quia non justificatur homo ex operibus legis,nisi per fidem Christi Jesu:et nos in Christo Jesu credimus,ut justificemur ex fide et non ex operibus legis:quoniam ex operibus non justificatur omnis caro.

C)wiederholt:nos(-)in Christo Jesu(-)credimus,ut justificemur ex fide,non ex operibus legis;quia ex operibus legis,non justificatur omnis caro.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,17.

(pg.1068) Quòd si quaerentes iustificari in Christo, inuenti sumus & ipsi peccatores, numquid Christus peccati minister est? Absit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,17.

(pg.264) si avtem qvaerentes ivstificari in xpo inventi svmvs peccatores ergo xps peccati minister absit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,17.

(pg.46)Si autem quaerentes iustificari in Christo inventi su-
mus peccatores,ergo Christus peccati minister? Absit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,17.

(pg.142)Quod si quaerentes justificari in $\overline{\text{xpo}}$ Inventi sumus et
ipsi peccatores nunquid $\overline{\text{xps}}$ peccati minister absit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,17.

(pg.55b)si autem quaerentes iustificari in christo inuenti
sumus et ipsi peccatores ergo christus peccati minister abait

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,17.

(pg.115)Si autem quaerentes iustificari in Christo inuenti
sumus et ipsi peccatores,ergo Christus peccati
minister est? Absit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.2,17.

(pg.368,1) Quod si querentes iustificari in xpo.inuenti sumus et ipsi peccatores.,Numquid xps peccati minister est? Absit.,

ITALA Cod. z. (Buchànan, 1912) Gal. 2, 17.

(pg. 58*) QUOD SI QUERENTES IUSTIFICARI in xp̄o · Inuenti sumus et ipsi peccatores numquid xp̄s ·

QUAER. z^2

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 2,17.

(pg.371A) Si autem quaerentes justificari in Christo,invenimur et ipsi peccatores;num ergo Christus peccati minister est? Absit.

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 2,17.

16 (pg. 2115) Christus peccati minister est. (-) Absit,

CAr Gal 2,17 Gal 2,17

(589A) Quod si quaerentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores... et Christus peccatorum minister est,... Nunquid Christus peccati minister est? Absit.

ITALA ENNOD. epist. 2,19. (Hartel, 1882) Gal. 2,17.

(pg. 61, 21) numquid iniquus deus? absit.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Gal.2,17.

1,19.(pg.486D)Quod si volentes in Christo justificari inventi sumus et ipsi peccatores.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,17.

2(pg.369C)Quod si quaerentes justificari in Christo,inventi sumus et ipsi peccatores:nunquid Christus peccati minister est? Absit.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,17.

2(pg.646D)Quod si quaerentes justificari in Christo,inventi sumus et ipsi peccatores:nunquid Christus peccati minister est? Absit!

PEL Gal 2,17 Gal 2,17

(316,2) / quod si quaerentes iustificari in Christo, inuenti sumus (et) ipsi peccatores, ergo Christus peccati minister est? absit!

∾ in ipso iust. G | iustificare H¹ | (et) add. AHGV Cas Sd^{ed} (=vg) | ergo] [illegible] numquid A HGV Cas (=vg) ; numquid ergo Sd^{ed} ~~ergo~~ (D) |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,17.

2(pg.185A) Inventi sumus et ipsi peccatores.(-)Numquid ergo Christus minister peccati est?

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,17.

(pg.32,8)si autem quaerentes iustificari in Christo inuenti sumus et ipsi peccatores,ergo Christus peccati minister est.absit.

wiederholt:(pg.33,5)absit!

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 2,17.

(pg.1153D)si autem quaerentes justificari in Christo,inveniemur et ipsi peccatores;ergo Christus peccati minister est?

(pg.1165A)Si autem - ergo et Christus peccati minister est?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,18.

(pg.1068) Si enim quae destruxi, iterum haec aedifico: praevaricatorem me constituo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,18.

(pg.265)si enim qvae destrvxi haec itervm aedifico praevaricatorem me constitvo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,18.

(pg.46)Si enim quae destruxi haec iterum aedifico,praevarica-
torem me constituo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal:2,18.

(pg.143)Si enim quae distruxi haec iterum aedifico·prevari ca-
torem me constituo

ITALA Cod. g (Matthäi, 1791) Gal. 2, 18.

(pg.55b) si enim quae destruxi haec iterum aedifico praeuaricatorem me constituo

ITALA Cod.r (Ziegler, 1876) Gal.2,18.

(pg.115) Si enim quae destruxi haec eadem reaędifico, praeuaricatorem me ipsum constituo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.2,18.

(pg.368,3) Si enim quae dextruxi haec iterum reedifico.preuaricatorem me constituo.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.2,18.

(pg.59) S i enim quae destruxi haec iterum aedifico·praeuaricatorem me constituo·,·

reaedifico z^2

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Gal.2,18.

(pg.295A)Si quae destruxi,haec eadem aedifico,praevaricatorem me constituo.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 2,18.

(pg.371B) Si enim quae destruxi, haec iterum reaedifico, praevaricatorem me constituo.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) Gal.2,18.
AGAP.

7.(pg.335,30)si tamen quae destruxi,eadem iterum aedifico,praeuaricatorem me ipse constituo.

16.

ITALA AMB.ep.56.(Migne,1880) Gal.2,18.

6(pg.1222A) Si enim quod aedificavi,destruo,praevaricatorem me ipse constituo;ac si quae destruxi,iterum aedificem.

17.

ITALA AMB. virg. dev. (Migne, 1879) Gal. 2, 18.

1(pg. 599B) Si quae destruxi, iterum reaedificabo, praevaricatorem legis me constituo.

II.
ITALA AVG. ep. 93. (Goldbacher, 1898) Gal. 2, 18.

52. (pg. 496, 2) Si enim, quae destruxi, haec eadem iterum aedifico, praeuaricatorem me ipsum constituo.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.2,18.

16(pg.2115)Si enim quae destruxi,haec eadem rursus aedifico,
praevaricatorem meipsum constituo,

ITALA AVG.c.Parm.1.(Petschenig,1908) Gal.2,18.

4,8.(pg.27,13)si enim quae destruxi haec eadem iterum aedifico, praeuaricatorem me ipsum constituo.

(pg.28,1)wiederholt:si enim - constituo.

PS-AU Fu 1,7 cf.Gal 2,18

(196,22) Quoniam ergo quae destruxistis eadem reaedificatis praevaricatores vos ipsos demonstratis.

ergo om.T / destruxisti L / eadem) ea dixit AS, ea sicut dixit S m.2, VL, ea sicut dixit apostolus M m.2, ea iterum β / ipsos demonstratis T, esse monstratis ASMVLβ

PS-AU Fu 1,27 Gal 2,18

(211,25) dicente apostolo: Si quae destruxi haec iterum reaedifico, praevaricatorem meipsum constituo.

ITALA CASSIAN, conl.17.(Petschenig,1886) Gal.2,18.

20,10.(pg.485,5)si enim quae destruxi haec iterum reaedifico, praeuaricatorem me constituo

CAr Gal 2,18 Gal 2,18

(589B) Si enim quae destruxi haec iterum aedifico, praevaricatorem me constituo. Destruxi nihil amplius habere Judaeum, si hoc iterum reaedifico,

ITALA II. Coll.Avell.ep.123.(Günther,1898) Gal.2,18.
HORMISD.

7.(pg.535,18)si quae destruxi,haec iterum reaedifico,praeuaricatorem me constituo.

ITALA I. Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) Gal.2,18.
MARCELL.& FAVSTIN.

54.(pg.21,10)si enim,quae destruxi,haec iterum aedifico,praeuaricatorem me constituo.

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) Gal.2,18.
AGAP.I.

(pg.40A)Si tamen quae destruxi ea iterum reaedifico,praevaricatorem me ipse constituo.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Gal.2,18.
FELIX II.ep.14.

3.(pg.268,9)aedificans,quod bene ante ipse destruxerat,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Gal.2,18.
GELAS.ep.1.

11.(pg.293,26)Si quae destruxi,haec eadem reaedifico,praevaricatorem me constituo;

PS-GEL Ac 3 Gal 2,18

(1o8,19) male rursus aedificans quod bene destruxerat?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Gal.2,18.
HORMISD.ep.35.

3.(pg.810,27)Si quae destruxi,haec iterum reaedifico,praevaricatorem me constituo.

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Gal.2,18.

6.(pg.606D) Si enim quae destruxi,haec iterum aedifico,praevaricatorem me constituo.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Gal.2,18.

15.(pg.25,30)Si enim quae destruxi,haec iterum reaedifico,praevaricatorem me constituo.

45.(pg.66,13)wiederholt:Si ea quae destruxi iterum aedifico; praevaricatorem me constituo;

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,18.

2(pg.369C)Si enim quae destruxi,haec iterum reaedifico,praevaricatorem me constituo.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,18.

2(pg.846D)Si enim quae destruxi,iterum haec reaedifico,praevaricatorem me constituo.

LEO ep 162 ap PEL I. def 5   Gal. 2,18

(54,13) Si quae destruxi, haec iterum reaedifico, praeuarica-
torem me constituo

(LEO p.106 Schwartz) cf.FAC def
2,5-6

PEL I. def 6 (64,4) Sanctus quoque papa Leo, cum illud quod de apostolo in epistola sua, cuius partem superius posuimus, adhibuit, id est Si quae destruxi haec iterum reaedifico, praeuaricatorem me constituo.

LEO ep 162 Gal 2,18

(106,15) si quae destruxi, hqec aedifico, praeuaricatorem me constituo

54.

ITALA LEO.M.ep.162.(Migne,1881) Gal.2,18.

2(pg.1144C)si quae destruxi,haec aedifico,praevaricatorem me constituo.

PEL Gal 2,18 Gal 2,18

(316,7) Si enim quae destruxi, haec iterum aedifico, praevaricatorem me constituo.

FEL III. 8 Gal 2,18

(82,8) ac rursus aedificans quae ante destruxit, praeuaricatorem se ipse constituerit,

FEL III. 14 Gal 2,18

(112,12) male rursus aedificans quod bene ante ipse destruxerat, secundum apostolum praeuaricator apparuit?

FEL III.: [GEL] ep 1 Gal 2,18

(36,13) si quae destruxi, haec eadem reaedifico, praeuaricatorem me constituo,

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Gal.2,18.
hom.7.

p.205,27
1(pg.342A)Si enim [ ] quae destruxit, haec iterum ~~reaedificed~~ aedificet, praevaricatorem ~~me~~ se constituit.

RUS:CO 1,4 Gal 2,18

(109,38) si enim quae destruxi, haec iterum reaedifico, praeuaricatorem memet ipsum constituo.

Eutherius von Tyana an JO-A

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.2,18.

(pg.33,6) si enim quae destruxi,haec iterum aedifico,praeuaricatorem meipsum conuinco.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 2,18.

(pg. 1165B) Si enim quae destruxi, iterum haec aedifico, praevaricatorem me constituo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,19.

(pg.1068) Ego enim per legem, legi mortuus sum, vt Deo viuam:
Christo confixus sum cruci.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,19.

(pg.265)ego enim per legem legi mortvvs svm vt do vivam xpo
crvci confixvs svm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,19.

(pg.46)Ego enim per legem legi mortuus sum ut deo vivam;Christo
cruci confixus sum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,19.

(pg.143)ego enim perlegem legi mortuus sum·ut $\overline{do}$ vivam.$\overline{Xpo}$
confixus sum cruci·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,19.

(pg.55b)ego enim per legem legi mortuus sum vt deo viuam cum
christo crucifixus sum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 2, 19.

(pg. 12, 3) Fratres ego per legem legi mortuus sum ut deo uibam. xpo confixus sum cruci.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 2, 19.

(pg.160, 23) Nam et ego per legem legi mortuus sum ut deo uibam. xpo confixus sum cruci.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.2,19.

(pg.368,4) Ego enim per legem legi mortuus sum ut deo uibam.xpo confixus sum cruci..

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 19.

(pg. 59) Ego enim per legem· legi mortuus su m ut do· uiuam·,· Xpo confixus sum cruci·

cruce z^2

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Gal.2,19.

24(pg.1057B)Per legem legi mortuus sum,ut Deo vivam,

AM sa 6,8 cf Gal 2,19

(172,10) concrucifigeris Christo.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 2,19.

(pg.371B)Ego enim per legem legi mortuus sum,ut Deo vivam.
B)Christo confixus sum cruci.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Gal.2,19.

25(pg.1039&40)Christo crucifixus sum.

(pg.1039&40)Ego autem Christo crucifixus sum.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.2,19.

17(pg.2115)Mortuum(-)Legi(-)per Legem:
" Ut Deo vivam;

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.25. Gal.2,19.

6(pg.1575)Christo(-)confixus sum cruci;

BEA Apc 6,8,6 Gal 2,19

(511) ut apostolus ait: Chrristo confixus sum cruci, vivo autem iam non ego, vivit vero in me Christus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Gal.2,19.

(pg.1262B)Ego enim per legem,legi mortuus sum.Ut Deo vivam:
Christo confixus sum cruci.

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) Gal. 2, 19.

20, 6. (pg. 483, 11) ego enim per legem legi mortuus sum ut deo uiuam,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.138,19.(Migne,1847) Gal.2,19.

(pg.991B)Mortuus sum legi,ut vivam Christo.

CAr Gal 2,19 Gal 2,19

(589B) Ego enim per legem legi mortuus sum. Per legem Christi veteri, sive per ipsam legem veterem ipsi mortuus sum, quia ipsa se cessaturam praedixit. Ut Deo vivam...Christo crucifixus sum cruci.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Gal.2,19.

3(pg.813B)Christo confixus sum cruci.

HI ep 121,3,4 Gal 2,19

(14,27) cum Christo crucifixus sum

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,19.

2(pg.369D)Ego enim per legem legi mortuus sum,ut Deo vivam.
(pg.370B)ut vivat Deo.
(pg.370C)Christo confixus sum cruci. (2Mal)

ITALA　　　　24.
HIER.Is.12.(Migne,1865)　　　　Gal.2,19.

41(pg.431B)Cum Christo crucifixus sum.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,19.

2(pg.846D)Ego enim per legem legi mortuus sum.
(pg.847A)Ut Deo vivam.(-)Christo crucifixus sum cruci.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Gal.2,19.

42.(pg.774,12)mortuus sum legi,ut uiuam Christo.

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) Gal.2,19.20.

8(pg.295,18)Christo concrucifigor;iam ego non vivo,quoniam vivit in me Christus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.267,11)

MAXn s 10 cf. Gal 2,19

(317,3) mortuus est saeculo ut viveret Deo,

MAIn s 13 cf. Gal 2,19

(225,8) mortui sunt saeculo ut viverent Deo:

MAXn s 14 cf. Gal 2,19

(227,12) pro homine Domini mortui sunt in saeculo ut viverent Deo:

CRI Mt 12,25 Gal 2,19

(126,17) Christo confixus sum
(126,28) ego autem Christo confixus sum) crucifixus L

iam 24 (125,3) Christo confixus
rep. 27 (129,14) crucifixi cum Christo

ORI ser 133 cf Gal 2,19

(271,22) Christo confixi sumus

PEL Gal 2,19 Gal 2,19

(316,10) Ego enim per legem legi mortuus sum.
13) Ut deo uiuam.
14) (Cum) Christo cruci fixus sum.

cum B G Sd] [illegible] (orig) | crucifi. sum] confixus (crucifixus Cas[ed]) sum cruci A H V Cug (orig) | confixum cruci G

ITALA PRISCILL.tract.6,97.(Schepss,1889) Gal.2,19.

(pg.73,17)Christo adfixus sum cruci

tract.6,98.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,120.(Migne,1861) Gal.2,19.

(pg.355B)Christo confixus sum cruci.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.2,19.
hom.3.

p50,1
7(pg.183B)Christo concrucifixus sum;

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.2,19.
hom.7.

p93,9
3(pg.616B)Christo concrucifixus sum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Gal.2,19.20.
comm.

12(pg.1003C)Christo concrucifixus sum.Vivo autem,jam non ego;
vivit vero in me Christus.

Baehrens 1921 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Gal.2,19.
hom.5.

p 317,17
4(pg.849C)Ego autem per legem legi mortuus sum,ut Deo vivam;
cum Christo ~~confixus~~ sum ~~cruci~~.
concrucifixus

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. Gal.2,19.

3(pg.1107A)Christo concrucifixus sum;

21.

ITALA RUFIN.patr.l.Jud.(Migne,1849) Gal.2,19.

6.(pg.308B)Christo concrucifixus sum:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,19.

2(pg.185B)Ego enim per legem legi mortuus sum.(-)Ut Deo vivam.(-)Cum Christo crucifixus sum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,19.

(pg.33,18)ego enim per legem legi mortuus sum,ut Deo uiuam.
(pg.33,23)Christo confixus sum cruci.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.2,19.

(pg.34,12)concrucifixus sum Christo.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal.1. (Migne,1844) 2,19.

(pg.1165C)Ego enim per legem legi mortuus sum,ut Deo vivam.

D)Cum Christo crucifixus sum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,20.

(pg.1068) Viuo autem, iam non ego: viuit vero in me Christus.
Quod autem nunc viuo in carne: in fide viuo filij
Dei, qui dilexit me, & tradidit semetipsum pro me.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,20.

(pg.265) vivo avtem iam non ego vivit avtem in me xps qvod avtem nvnc vivo in carne in fide vivo di et xpi qvi dilexit me et tradidit se pro me

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,20.

(pg.46)Vivo autem iam non ego,vivit autem in me Christus:quod
autem nunc vivo in carnem in fide vivo,dei et Christi,
qui dilexit me et tradidit se pro me.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.2,20.

(pg.143)Vivo autem jam non ego vivit vero in me xpo.Qd autem
nunc vivo In carne In fide vivo filii di qui dilexit
me.et tradidit semet ipsm pro me.

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Gal.2.20.

(pg.55b)viuo autem non iam ego viuit autem in me christus
quod autem nunc viuo in carne in fide viuo dei et
christi qui dilexit t diligentis me me et tradentis
t tradidit semet ipsum propter me

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,20.

(pg.115)Christo confixus sum cruci.Uiuo autem iam non ego,
uiuit autem in me Christus.Quod autem nunc uiuo in
carnem,in fidem uiuo fili dei qui me dilexit et
tradidit se ipsum pro me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.2,20.

(pg.12,5)Uibo autem iam non ego.uiuit uero in me xps.,Quod autem uiuo in carne in fide uiuo filii dei qui dilexit me.et tradidit semetipsum pro me..

ITALA LIBER COMICVS.Tolet.(Morin,1893) . Gal.2,20.

(pg.160,25)Uibo autem iam non ego.uibit uero in me xps.,Quod uibo in carne.in fide uibo filii dei qui dilexit me et tradidit semetipsum pro me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.2,20.

(pg.368,7)Uibo autem iam non ego.uiuit uero in me xps cui gloria in saecula seculorum.,amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal.2,20.

(pg.59) Uiuo autem iam n on ego·uiuit uero in me xp̄s·,·Quod autem nunc uiuo In carne·In fide uiuo filii di·qui dilexit me·et tradidit se ipsum pro me·,·

16.

ITALA AMB.ep.39.(Migne,1880) Gal.2,20.

5(pg.1147A)Vivo autem jam non ego,vivit autem in me Christus.

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) Gal.2,20.

16(pg.1190A)Itaque jam non in carne,sed in fide vivimus Chri-
sti.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Gal.2,20.

72(pg.1261B)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus.

I.

ITALA AMB.hex.4.(C.Schenkl,1896) Gal.2,20.

8,32.(pg.138,19)uiuo autem iam non ego,uiuit autem in me Christus.

ITALA I. AMB.par.9,45.(C.Schenkl,1896) Gal.2,20.

(pg.302,19)uiuo autem iam non ego,uiuit autem in me Christus;

I.

ITALA AMB.par.15,76.(C.Schenkl,1896) Gal.2,20.

(pg.335,6.8)uiuo autem iam non ego .....8.set uiuit in me
Christus,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.11. (Petschenig,1913) Gal.2,20.

4.(pg.235,7)uiuo autem iam non ego,uiuit autem in me Christus.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Gal.2,20.

12,129(pg.764D)Qui se tradidit pro me.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Gal.2,20.

19(pg.28A) Quod autem vivo in carne,in fide vivo Filii Dei.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 2,20.

(pg.371C) Vivo autem, jam non ego, sed vivit, qui in me est, Christus.
C) Quod vero nunc vivo in carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me, et tradidit se pro me.

ANI s 6 Gal 2,20

(505) Vivo autem jam non ego, vivit autem in me Christus,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Gal.2,20.

25(pg.1039&40)Vivo autem jam non ego,vivit autem in me Christus.

(pg.1039&40)wiederholt:Vivo jam non ego:

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Gal. 2, 20.

13, 29. (pg. 179, 7) uiuo autem iam non ego, uiuit uero in me Christus.

24) wiederholt: uiuo - Christus.

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Gal.2,20.

7.(pg.451,14)Qui me dilexit et tradidit semet ipsum pro me;

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Gal.2,20.

17.(pg.459,12)uiuo autem iam non ego,uiuit uero in me Christus?

3,2.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) Gal. 2, 20.

17 (pg. 2116) Vivo autem jam non ego, vivit vero in me Christus.
" Quod autem nunc vivo(-)in carne;(-)in fide(-)vivo Filii Dei:
" Qui me(-)dilexit, et tradidit seipsum pro me.

21 (pg. 2118) wiederholt: Quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii Dei;

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Gal.2,20.

8.(pg.305,20)uiuo autem iam non ego,uiuit autem in me Christus.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Gal.2,20.

23,24.(pg.144,3)uiuo autem iam non ego,uiuit autem in me Christus,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Gal.2,20.

23,71.(pg.866)Vivo non ego jam,vivit vero in me Christus;

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Gal.2,20.

20,4.(pg.790)Qui me dilexit,et tradidit seipsum pro me.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) 4,1. Gal.2,20.

5(pg.119)Vivo autem jam non ego,vivit autem in me Christus.

ps.39,27(pg.450)Vivo enim jam-Christus.

118.serm.25,6(pg.1575)vivo-vivit vero in me Christus.

142,3(pg.1846) Vivo enim non jam ego,vivit vero in me Christus.

149,13(pg.1957) Vivo-Christus.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Gal.2,20.

31(pg.585)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus:
quod autem in carne vivo,in fide vivo Filii Dei,qui
me dilexit et tradidit semetipsum pro me.

ps.65,7(pg.793)Qui me dilexit-me.

68.serm.1,10(pg.849)Qui dilexit me(-)et tradidit seipsum
pro me:

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Gal.2,20.

6(pg.238)vivo iam non ego,vivit vero in me Christus.

ITALA AVG.serm.52.(Migne,1842) 5,1. Gal.2,20.

4,12(pg.358)Qui me dilexit,et tradidit semetipsum pro me.

301;6,5(pg.1383)wiederholt:Qui me(-)dilexit,- me.

5,1.

ITALA AVG.serm.194.(Migne,1842) Gal.2,20.

2(pg.1016)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus.

ITALA AVG.serm.330.(Migne,1842) 5,1. Gal.2,20.

4(pg.1459)Vivo(-)non ego.

4(pg.1459)vivit vero in me Christus.

AU s Gue 28,5 Gal 2,20

(540,6) qui me dilexit, et tradidit seipsum pro me.

AU s Lam 1,2 Gal 2,20

(105,143) Uiuo autem, ⟨iam⟩ non ego. Uiuo, inquit, non ego....
Uiuit autem in me Christus.

iam supplevi

ITALA AVG. tract. 28. (Morin, 1917) Gal. 2, 20.

5 (pg. 114, 177) Qui me dilexit, et tradidit seipsum pro me.

ITALA AVG. tr. 7. ep. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Gal. 2,20.

6(pg. 2032) Qui me dilexit, et tradidit seipsum pro me.

3,2.

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) Gal.2,20.

6(pg.1505)Vivo autem jam non ego,vivit autem in me Christus.

22;9(pg.1579)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus.

62;4(pg.1803)Qui dilexit me,et tradidit seipsum pro me.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Gal.2,20.

5,9.(pg.850)Qui me dilexit,et tradidit se ipsum pro me.

13;11,15.(pg.1025)wiederholt:Qui me dilexit,et tradidit
semetipsum pro me.

5,2.

VI. AVG. serm. 199. (Migne, 1842) Gal. 2,20.

3. (pg. 2118) Iam non ego uiuo, sed uiuit in me Christus.

PS-AU. s Liv 3 Gal 2,20

(19) vivo, iam non ego, vivit vero in me Christus.

BAS h 1,2 Gal 2,20

(62,33) qui iam non uiuat in carne, sed uiuat in Christo, uel uiuat in eo Christus,

BEA El 1,116 Gal 2,20

(968A) cum idem apostolus de ipso Filio dicit: Quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii Dei qui dilexit me, et semetipsum tradidit pro me.

86

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Gal.2,20.

(pg.1262C)Vivo autem,jam non ego:vivit vero in me Christus.

CAE s 119,3 Gal 2,20

(476,21) vivamusque iam non nos, sed Christus in nobis;

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Gal. 2, 20.

23, 1. (pg. 698; 23) uiuo autem iam non ego, uiuit uero in me Christus.

ITALA CASSIAN, inst. 1. (Petschenig, 1888) Gal. 2, 20.

4. (pg. 12, 9) uiuo autem iam non ego, uiuit uero in me Christus.

CAr Rm 6,3 Gal 2,20

(443D) Vivo autem non jam ego: vivit vero in me Christus.

CAr Rm 6,11 Gal 2,20

(445C) Sicut imitator ejus dicebat: Vivo autem jam non ego, vivit vero in me Christus.

CAr Gal 2,20 Gal 2,20

(589B) Vivo autem jam non ego... vivit autem in eo Christus,...
(589C) non potest dicere: Vivit autem in me Christus... Vivit
vero in me Christus. In illo vivit Christus, in quo vivunt
virtutes ejus. Quod autem nunc vivo in carne... In fide
vivo Filii Dei... Qui dilexit me, et tradidit seipsum
pro me... Seipsum pro me, non aliquid aliud./

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,94. (Migne, 1847) Gal.2,20.

(pg.867A) Vivo jam non ego, vivit autem in me Christus;

CE 6 Gal 2,20

(760C) Qui me dilexit, inquit, et tradidit semetipsum pro me.

3.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Gal.2,20.

6(pg.672D) Qui me dilexit(-)& tradidit semetipsum pro me.

CHRY cor 2,6 Gal 2,20

(593C) ita scribit: Quod enim nunc uiuo in carne, in fide uiuo filii dei, qui tradidit semetipsum pro me.

CHRY cor 2,6 Gal 2,20

(31,18) Quod enim nunc vivo in karne, in fide vivo filii dei, qui tradit (tradidit V) semetipsum pro me.

COL inst ~~048~~ 48 Gal 2,2o

(248) Vivo ego, jam non ego, vivit vero in me Christus

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Gal.2,20.

(pg.66,17)vivo jam non ego,vivit autem in me Christus.

PS-EUS-C 9 Gal 2,20

(1175A) quod ait Apostolus: Vivo ego, jam non ego, sed vivit in me Christus.

(1175A) Vivo jam non ego....Vivo, jam non ego.. ..Sed vivit, inquit, in me Christus.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Gal.2,20.

15.(pg.582A)Quod autem nunc viro in carne,in fide vivo Filii Dei,qui dilexit me,et tradidit semetipsum pro me.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Gal.2,20.

7.(pg.841A)Qui dilexit me,(-)et tradidit seipsum pro me.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Gal.2,20.

27.(pg.291B)Quod autem nunc vivo in carne,in fide vivo Filii
Dei;qui dilexit me,et tradidit semetipsum pro me.

32.(pg.297C)wiederholt:Quod - Dei,qui dilexit me,et tradidit
seipsum pro me.

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) Gal.2,20.

17.(pg.265C)hoc ipsum quod vivit in carne.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Gal.2,20.

2.(pg.1233D)Vivo autem jam non ego.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Gal.2,20.

2.(pg.1234A)Vivit vero in me Christus.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Gal.2,20.

25,44.(pg.828C)Vivo autem jam non ego,vivit,vero in me Christus.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Gal.2,20.

22,48.(pg.315A)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Gal.2,20.

1,16.(pg.85A)Vivo jam,non ego,vivit vero in me Christus.

GR-T mir 7,2 Gal 2,20.

(668,14) Iam non vivo ego; vivit autem (vero 2) in me Christus.

2-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Gal.2,20.

23(pg.1095B) Vivo autem non jam ego, vivit vero in me Christus.
Quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii
Dei, qui dilexit me, et tradidit semetipsum pro me:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Gal. 2, 20.

27 (pg. 1176A) Vivo autem jam non ego, vivit autem in me Christus.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Gal.2,20.

4(pg.1031D)Vivo autem jam non ego,sed vivit in me Christus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Gal.2,20.

24(pg.131A)Vivit in me Christus;

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Gal.2,20.

4(pg.541B)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus;

ITALA I. HIER.ep.18b.2.(Hilberg,1910) Gal.2,20.
I.Cor.15,10.

(pg.99,7)uiuo autem iam non ego,sed gratia dei,quae in me est.

ITALA I. HIER.ep.22,17.(Hilberg,1910) Gal.2,20.

(pg.166,9)uiuo autem iam non ego,uiuit autem in me Christus.

HI ep 121,8,16 Gal 2,20

(34,18) uiuo autem iam non ego, uiuit autem in me Christus,

autem)2o uero AD

HI ep 121,3,1 Gal 2,20

(13,19) uiuo autem non ego, uiuit uero in me Christus,

iam non ς

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 2,20.

2(pg.370D)Vivo autem jam non ego;vivit autem in me Christus.
D)Quod autem nunc vivo in carne.
(pg.371A)In fide vivo Filii Dei,qui dilexit me et tradidit semetipsum pro me.

1(pg.346D)Vivo autem-Christus.

2(pg.371A)Qui dilexit me(-)et tradidit semetipsum pro me.

C)In fide vivo-pro me.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 2,20.

5(pg.421B)Vivo autem,jam non ego:vivit vero in me Christus;

3,5(pg.432D)Vivit in me Christus;

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Gal. 2, 20.

22. (pg. 170, 19) uiuo non iam ego, sed uiuit in me Christus.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Gal.2,20.

41(pg.431B)Vivo autem,non ego;vivit vero in me Christus.

HI Lc h 15 Gal 2,20

(104,26) uiuo,iam non ego, uiuit autem in me Christus.

[

HI Lc h 22 Gal 2,20

(144,15) Uiuo autem, iam non ego, uiuit autem in me Christus.

autem) enim C

non iam E

uero Christus in me B

HI Lc h 22 Gal 2,20

(144,18) Uiuo, iam non ego, uiuit autem in me Christus.

uiuo add autem C
non iam E
autem)uero C

ORI Mt 12,25 Gal 2,20

(126,1) uiuo autem non iam ego, uiuit autem in me Christu

iam non L autem) uero L

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Gal.2,20.
hom.15.

(pg.1839C)Vivo jam non ego,vivit vero in me Christus.

hom.22,(pg.1857B)Vivo autem jam non ego,vivit autem in me Christus.
C)Vivo jam non ego,vivit vero in me Christus.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Gal.2,20.

16(pg.124C)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus:

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Gal.2,20.

prol.(pg.637A)Vivo,jam non ego,vivit vero in me Christus;

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Gal.2,20.

27(pg.44B)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus,

ep.3,8(pg.56D)Vivo autem jam non ego,vivit autem in me Christus.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,20.

2(pg.847A)Vivo autem non ego.(-)Vivit vero in me Christus.(-)
Quod autem nunc vivo in carne,in fide vivo Filii Dei.
B)Qui dilexit me,et tradidit seipsum pro me.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Gal.2,20.

27(pg.732B)Qui se tradidit pro peccatis nostris.

PS-HI Rm 2 Gal 2,20

(3,6) ipse dicit: Uiuo autem iAm non ego, uiuit uero in me Christus.

30.

ITALA | ~~M~~IER.Rom.(Migne,1865) | Gal.2,20.

1(pg.669C)Vivo autem,jam non ego,vivit vero in me Christus.

ITALA HIL.ps.60.(Zingerle,1891) Gal.2,20

2.(pg.204,6)sed uiuit in eo Christus,

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.15,31.
Gal.2,20.

11.(pg.243,12)cotidie tamen moritur;uiuit autem iam non ipse,
uiuit uero in eo Christus.

ps.118.12.lamed(pg.463,28)wiederholt:uiuo iam non ego,uiuit
autem in me Christus.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Gal.2,20.

5.(pg.426,6)quod enim uiuo,iam non ego uiuo,uiuit autem in me Christus.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Gal.2,20.

37.(pg.771,5)uiuo enim iam non ego,uiuit autem in me Christus.

III,1.

ITALA VIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Gal.2,20.

(pg.231b,38)Iam non ego vivo,vivit autem in me Christus·;

ITALA IGNAT.ep.Rom.(Zahn,1876) Gal.2,20.

8(pg.295,18)iam ego non vivo,quoniam vivit in me Christus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.267,11)

JUL-T ant 2,58 Gal 2,20

(691 D) Vivo jam non ego, vivit vero in me Christus

Ebenso ant 2,58 (692 A) ex Aug.contra Julianum lib.6, num.71.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Gal. 2, 20.

10. (pg. 833D) Vivo autem jam non ego, vivit vero in me Christus,

ITALA MAX.TAVR.hom.101.(Migne,1862) 57. Gal.2,20.

(pg.488A)Vivo autem jam non ego,vivit in me Christus.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.4.(Migne,1862) Gal.2,20.

(pg.850D)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) Gal.2,20.

6.(pg.329,16)uiuam (-) non (-) iam ego,sed in me Christus,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Gal.2,20.

8.(pg.436,10)uiuo autem iam non ego,uiuit uero in me Christus,

PEL Gal 2,20 Gal 2,20

(316,16) Uiuo autem, iam non ego....Uiuit uero in me Christus.
18) Quod autem (nunc) uiuo in carne(m), in fide uiuo dei
et Christi.
(317,1) Qui me dilexit, et tradidit se (ipsum) pro me.

uero om. H_2 || + nunc AHGV Cas (arg.) | in carnem om. V | carnem B] -ne rell. (arg) |
dei et $\overline{xpi}$] filii dei AHG Cas Sa (arg); filii dei $\overline{xpi}$ V; dei Sa | ∾ dil. me AHGV Cas (arg) |
se] + met H_1 GV | + ipsum AHGV Cas (arg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.91.(Migne,1894) Gal.2,20.

(pg.458A)Vivo autem jam non ego,vivit vero in me Christus.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Gal.2,20.

14.(pg.652C)Vivo autem,jam non ego,vivit vero in me Christus;
quod autem nunc in carne vivo,in fide vivo Dei.

ITALA PRISCILL.tract.6,98.(Schepss,1889) Gal.2,20.

(pg.73,17)et uiuo iam non ego,sed uiuit in me Christus.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,120.(Migne,1861) Gal.2,20.

(pg.355B)Vivo autem jam non ego,vivit vero Christus in me.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Gal.2,20.

22.(pg.223,15)Quod autem nunc uiuo in carne in fide uiuo filii dei,qui redemit me.

18)wiederholt:Quod uiuo(-)in carne in fide uiuo filii Dei.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Gal.2,20.

4,2(pg.351,12)Vivo autem iam non ego,vivit vero Christus in me.

Zacharias, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.2,20.
hom.3.

p50,1

7(pg.183B)vivo autem jam non ègo,vivit vero Christus in me;

Baehrens, 1920 GCS
PG.12!

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Gal.2,20.
hom.7.

p379,13
2(pg.481C)Vivo autem jam non ego,vivit vero /in me| Christus/.

Frobrenz, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.2,20.
hom.7.

p 43,10
3(pg.616B)Vivo autem jam non ego,vivit ~~autem~~ vero in me Christus.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862)   Gal.2,19.20.
comm.

12(pg.1003C) Christo concrucifixus sum. Vivo autem, jam non ego; vivit vero in me Christus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Gal.2,20.
comm.

12(pg.1004B)Vivo autem,jam non ego;vivit vero in me Christus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Gal.2,20.
comm.

8(pg.1041B)Vivo autem,jam non ego,vivit vero in me Christus.

Baehrens 192 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.2,20.
hom.24.

p 230,6
2(pg.761A)Vivo autem, jam non ego, vivit vero in me Christus,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Gal.2,20.
hom.2.

p 772,12
1(pg.956C)Vivo autem iam non ego,vivit vero in me Christus.

Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Gal. 2, 20.
hom. 5.

p 319, 18

4 (pg. 849C) Vivo autem iam non ego, vivit vero in me Christus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.2,20.
comm.

9(pg.1085B)Vivo autem,non jam ego,vivit vero in me Christus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.2,20.
comm.

3(pg.1107A)Vivo autem,jam non ego,vivit vero Christus in me;

21.

ITALA RUFIN,patr.l.Jud.(Migne,1849) Gal.2,20.

6.(pg.308B)vivo vero jam non ego,vivit vero Christus in me.

21.

ITALA RUFIN, psalm.21.(Migne,1849) Gal.2,20.

31(pg.726A)Vivo ego,jam non ego:vivit vero in me Christus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Gal. 2, 20.

9(pg. 879B) Vivo ego, jam non ego, vivit autem in me Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,20.

2(pg.185B)Vivo autem.(-)Jam non ego.(-)In fide vivo Filii Dei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,20.

(pg.33,23)uiuo autem iam non ego;uiuit uero in me Christus.
(pg.35,10)quod autem nunc uiuo in carne,in fide uiuo Fili
Dei qui me dilexit,et tradidit semetipsum pro me.

wiederholt:(pg.35,1)uiuo autem iam non ego.

(pg.35,3)uiuit in me Christus.

(pg.35,15)dilexit me,et dedit seipsum pro me.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 2,20.

(pg.1166A)Vivo autem, jam non ego, sed vivit in me Christus.

A)Quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo filii Dei

PS-VIG Var 1,27 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Gal.2,20.

(pg.371B)Quod autem nunc vivo in carne,in fide vivo Filii Dei qui dilexit me,et tradidit seipsum pro me.

filii dei vivo C

semetipsum C

a-a- 46 B

PS-VIG Var 3,79 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1863) Gal.2,20.

~~X~~(PL.428D)Quod autem vivo in carne,in fide vivo Filii Dei,qui dilexit me.

fili dei vivo C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 2,21.

(pg.1068) Non abijcio gratiam Dei. Si enim per legem iustitia, ergo gratis Christus mortuus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 2, 21.

(pg. 160, 27) non abicio gratiam dei., Si enim per legem iustitiam. ergo xps grati s mortuus est.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.2,21.

(pg.265)non abicio gratiam di si enim per legem ivstitia ergo xps gratis mortvvs est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.2,21.

(pg.46)Non abicio gratiam dei:si enim per legem iustitia,ergo
Christus gratis mortuus est.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Gal.2,21.

(pg.143)Non abicio gratiam dī. Si enim per legem justitia·ergo
xps gratis mortuus est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.2,21.

(pg.55b)non abiicio gratiam dei si enim per legem iustitia
ergo christus gratis mortuus est

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.2,21.

(pg.115)Non inritam facio gratiam dei;nam si per legem iustitia,ergo Christus gratis mortuus est.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 2, 21.

(pg. 59) Non abicio gratiā di·,· Si enim per legem Iustitia· ergo xp̄s gratia mortuus est·,·

gratis z^2

IIII.
ITALA AMB.Luc.5,21.(C.Schenkl,1902) Gal.2,21.

(pg.187,19)si enim per legem iustitia ergo Christus gratis mortuus est;

ITALA 17. AMBST. Gal. (Migne, 1879) 2,21.

(pg.371C)Non sum ingratus gratiae Dei.
D)Si enim per legem justitia,ergo Christus gratis mortuus est.

III.

ITALA AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Gal.2,21.

2.(pg.671,2)Non inritam facio gratiam dei;nam si per legem
iustitia,ergo Christus gratis mortuus est.

8.(pg.677,8)wiederholt:Non - est.
9.(pg.678,12) ergo Christus - est.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Gal.2,21.
ALYP.et AUG.

2.(pg.46,16)Si per naturam iustitia,ergo Christus gratis mortuus est.

ITALA II. AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) Gal. 2, 21.

19. (pg. 371, 2) Nam si per legem iustitia, ergo Christus gratis mortuus est.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.2,21.

17(pg.2116)non irritam facio gratiam Dei.(-)Nam si per Legem justitia,ergo Christus gratis mortuus est:

42(pg.2136)wiederholt:Si ex Lege justitia,ergo Christus gratis mortuus est.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Gal.2,21.

7,20.(pg.73,5)non irritam facio gratiam dei;nam si per legem iustitia,ergo Christus gratis mortuus est,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Gal.2,21.

13,25.(pg.896)Si ex lege justitia,ergo Christus gratis mortuus est:

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Gal.2,21.

3,17.(pg.746)Si per legem justitia,ergo Christus gratis mortuus est:

6;24,81.(pg.872)wiederholt:Si - est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Gal.2,21.

70.(pg.1172)Si per legem justitia;ergo Christus gratis mortuus est.

198.(pg.1226)Si per legem justitia est,ergo Christus gratis mortuus est.

199.(pg.1226)wiederholt:Si per legem justitia,- est:

ITALA   AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913)   Gal.2,21.

1,1.(pg.233,20)nam si per legem iustitia,ergo Christus gratis
mortuus est.

2,2.(pg.234,28)wiederholt:ergo Christus gratis mortuus est.
9,10.(pg.239,4)   ergo Christus gratis mortuus est;

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.2,21.5,11.

40,47.(pg.268,11) ergo Christus gratis mortuus est;ergo euacuatum est scandalum crucis.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA-ZYCHA, 1913)

Gal. 2, 21.
Gal. 3, 18.
Rom. 4, 14.
Gal. 3, 11. 12.

5, 10. (pg. 531, 6) si per legem iustitia, ergo Christus gratis mortuus est. si ex lege hereditas, iam non ex promissione. si hi qui per legem heredes sunt, exinanita est fides et euacuata est promissio. quia autem in lege nemo iustificatur apud deum, manifestum est, quia iustus ex fide uiuit; lex autem non est ex fide, sed qui fecerit ea uiuet in illis.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 2, 21. 5, 11.

7, 22. (pg. 514, 21) si per legem iustitia, ergo Christus gratis mortuus est, ergo euacuatum est scandalum crucis.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Gal.2,21.

7,16.(pg.14,13)ergo Christus gratis mortuus est.

ITALA AVG. serm. 26. (Migne, 1842) 5,1. Gal. 2, 21.

tit. (pg. 171) Nam si per Legem justitia, (etc.)

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) 5,1. Gal.2,21.

8,9(pg.175)Non irritam facio gratiam Dei.Nam si per Legem justitia;ergo Christus gratis mortuus est.

8,9(pg.175)wiederholt:Si per Legem - mortuus est.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) 5,1. Gal.2,21.

9,9(pg.734) Si per Legem justitia,ergo Christus gratis mortuus est.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) 5,1. Gal.2,21.

3,3(pg.851)Nam si per legem justitia,ergo Christus gratis mortuus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.249.(Migne,1842) Gal.2,21.

3(pg.1163)Si enim ex lege justitia,ergo Christus gratis mortuus est.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 2, 21.

29, 50. (pg. 205, 6) nam si per legem iustitia, ergo Christus gratis mortuus est.

VL 10,2.
AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Gal.2,21.

8,11.(pg.1628) si ex lege iustitia,ergo Christus gratis mortuus est.

CAr 2 Cor 6,1 Gal 2,21

(567B) Nam ad Galatas idem dicit: Non abjicio gratiam Dei.

CAr Gal 2,21 Gal 2,21

(589C) /Non abjicio gartiam Dei... Abjicio enim gratiam, si mihi hoc solum non sufficit. Si enim per legem justitia...
(589D) Ergo Christus gratis mortuus est.

CO-Araus 16 Gal 2,21

(49,25) Nam sicut apostolus dicit: Si per lege iustitia, ergo Christus gratis mortuus est.

siquod /3 / lege K; legem rel.

CO-Araus 21 Gal 2,21

(50,18) verissime dicit apostolus: Si ex lege, iustitia est, ergo Christus gratis mortuus est,

ex) in ~~xxx~~ LFN / ~~gra~~ iustitia) gratis L

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Gal.2,21.

Canon 16.(pg.726B)Si per legem justitia,ergo Christus gratis mortuus est.

Canon 21.(pg.727A)wiederholt:Si ex lege justitia est,-est.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Gal.2,21.
INNOCENT.I.

2(pg.573A)Non irritam facio gratiam Dei;nam si per Legem
justitia,ergo Christus gratis mortuus est:

8(pg.576B)wiederholt:Non irritam facio gratiam Dei.Nam - est.
10(pg.577A) Ergo Christus gratis mortuus est.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Gal.2,21.

25,48.(pg.482A)Non abjicio gratiam Dei:si enim per legem justitia,ergo gratis Christus mortuus est.

I.C.h.

ITALA GENNAD.dogm.(Oehler,1856) Gal.2,21.
Conc.Araus.

48(pg.346) Si in lege iustitia est,ergo Christus gratis mortuus est:

ITALA II. HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Gal.2,21.

19.(pg.410,20)nam si per legem iustitia,ergo Christus gratis mortuus est.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 2,21.

2(pg.371C)Non abjicio gratiam Dei:si enim per Legem justitia;
ergo Christus gratis mortuus est.

C)wiederholt:Non abjicio gratiam Dei.
D) Si enim-mortuus est.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.2,21.

9(pg.569D)Si enim ex lege justitia,ergo Christus sine causa mortuus est.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 2,21.

2(pg.847B)Non abjicio gratiam Dei.
B)Si enim per legem justitia,ergo gratis Christus mortuus est.

ILD ba 11 Gal 2,21

(115D) Nam si ex lege justitia, ergo Christus gratis mortuus est.

JO-M Hor 59 Gal 2,21

(61,26) ergo Christus gratis mortuus est.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. Gal. 2,21.

48. (pg. 1237C) Si in lege justitia est, ergo Christus gratis mortuus est;

PEL Gal 2,21 Gal 2,21

(317,3) Non abicio gratiam dei.
5) Si enim per legem iustitia, ergo Christus mortuus est gratis.

irritum facio Sd (D) / iustitiam E / gr.(om.SG*) mort.est AHGV Cas

PROS Gen 5 Gal 2,21

(193C) de qua dictum est, Si ex lege est justitia, ergo Christus gratis mortuus est:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 2,21.

2(pg.185B)Non irritam facio legem Dei.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.2,21.

(pg.35,21)non sperno gratiam Dei.
(pg.35,23)si enim per legem iustitia,ergo Christus gratis mortuus est.

8.

ITALA VICTORIN A. Gal.1.(Migne,1844) 2,21.

(pg.1166B)Non sum ingratus gratiae Dei

B)Nam si per legem justitia est,ergo Christus gratis mortuus est.

VULGATA HETZENAUER,1906. , Gal. 3,1.

(pg.1068) O Insensati Galatae,quis vos fascinauit non obedire veritati,ante quorum oculos Iesus Christus praescriptus est,in vobis crucifixus?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,1.

(pg.266)O insensati galatae qvis vos fascinavit ante qvorvm
oovlos ihs xps proscriptvs est in vobis crvcifixvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,1.

(pg.46)O insensati Galatae,quis vos fascinavit,ante quorum oculos Iesus Christus proscriptus est in vobis crucifixus?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,1.

(pg.143)O insensati galatae·quis vos fascinavit·ante quorum
occulos ihs xps p scriptus est et crucifixus:

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   Gal.3,1.

(pg.55b)o insensati galatae quis vos fascinauit ante quorum oculos iesus christus prae scriptus est in vobis crucifixus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.3,1.

(pg.115)O stulti Galatae,quis uos fascinauit,ante quorum
oculos Christus Iesus proscribtus est crucifixus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Gal.3,1.

(pg.160,30)O stulti galate.quis uos fascinauit ueritati non obedire.ante eorum oculos xps.ihesus pre scriptus et crucifixus ẽst..

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 1.

(pg.59) O INSENSATI GALATE QUIS UOS FAScinauit ueritati non obedire·,·Ante quoram oculus xp̄s ihs praescriptus est in uobis crucifixus·,·

GALATAE fasc.: +non credere et -non obed. z^2 quorum oculos z^2 ihs xp̄s z^2 proscriptus (sed restituit prae.) z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 3, 1.

(pg. 126) vg: fascinauit; γ add: non credere ueritati. – vg: prae-
scriptus est; γ add: in uobis.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 3,1.

(pg.372A) O insensati Galatae! quis vos fascinavit?
A) Quorum ante oculos Christus Jesus proscriptus est, et in vobis crucifixus.

B) wiederholt: In vobis crucifixus.

ANI s 5 Gal 3,1

(502) propterea et Galatas insensatos vocat:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.11.(Migne,1862) Gal.3,1.

(pg.691)O insensati Galatae,quis vos fascinavit?

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Gal.3,1.

5.(pg.98)O insensati Galatae,ante quorum conspectum Christus crucifixus est.

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Gal.3,1.

31.(pg.476,19)O stulti Galatae,quis uos fascinauit?

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,1.

18(pg.2116)O stulti Galatae,quis vos fascinavit?
" Ante quorum oculos Christus Jesus proscriptus est,
crucifixus:

" wiederholt:Ante quorum oculos.
Jesus Christus proscriptus est,(-)cru-
cifixus:
42(pg.2135) Quis vos fascinavit?

ITALA AVG.serm.10.(Migne 5,1. 1842) Gal.3,1.

2(pg.93)O stulti Galatae,quis vos fascinavit?

BEA Apc 3,4,109 Gal 3,1

(328) manifestat dicens: o stulti Galatae, qui vos fascinavit, ante quorum oculos Christus crucifixus est?

quis SG / fascinavit:+ veritati non obedire SEFQ

REA El 2,103 Gal 3,1

(1029B) dicens: O insensati Galatae! qui vos fascinavit?

CAr Gal 3,1 Gal 3,1

(589D) O insensati Galatae... Quis vos... Fascinavit non credere veritati?...

(590A) Ante quorum oculos Jesus Christus proscriptus est... Et in vobis crucifixus.

'70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Gal. (Migne, 1847) 3,1.

4. (pg. 1344D) O insensati Galatae, quis vos fascinavit?

PS-EUS-C 2,2 Gal 3,1

(1095B) Apostolus enim Paulus ad Galatas scribens ait: Quia ante oculos eorum descriptus est Jesus Christus crucifixus.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Gal, 3, 1.
interrog. 168.

int. (pg. 544B) et Apostolus culpat Galatas insensatos?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Gal.3,1.

20.(pg.913C)O insensati Galatae,quis vos fascinavit?

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Gal.3,1.

16,41.(pg.311A)O insensati Galatae,quis vos fascinavit?

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Gal.3,1.3.

13,47.(pg.550A) O insensati Galatae,quis vos fascinavit;et sic stulti estis,ut cum spiritu coeperitis, nunc carne consummemini?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Gal.3,1.

7.(pg.58A)O insensati Galatae,qui vos fascinavit?

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Gal.3,1.

58.(pg.85,11)quorum ante oculos Iesus Christus praescriptus est crucifixus?

ITALA HIER.Gal.prol.(Migne,1866) 26. 3,1.

(pg.333B)O insensati Galatae!

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,1.

3(pg.372A)O insensati Galatae,quis vos fascinavit?
(pg.373B)Antequorum oculos Jesus Christus proscriptus est, in vobis crucifixus est.

C)Legitur in quibusdam codicibus:Quis vos fascinavit non credere veritati? Sed hoc quia in exemplaribus Adamantii non habetur,omisimus.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) 3,1.

9(pg.59C)O insensati /Al.insipientes/ Galatae! quis vos fascinavit veritati non obedire?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,1.

3(pg.847B)O insensati Galatae.
C)Quis vos fascinavit.(-)Non obedire veritati? Ante quorum oculos Christus Jesus proscriptus est.(-)Et in vobis crucifixus.

ITALA LVCIFER, non parc. 34. (Hartel, 1886) Gal. 3,1.

(pg. 280, 16) o stulti Galatae

PEL Gal 3,1 Gal 3,1

(317,8) O insensati Galatae.
10) Quis uos fascinauit?
12) Ante quorum oculos Christus Iesus (proscriptus est).
15) In uobis crucifixus.

stulti Sd / fasc.)+non credere ueritati Cas / ihs xps H Cas (=vg); om. Sd^{codd} / proscr.est om.hic B H(-E) GV; perscriptus est Sd^{cod} / in uobis om. Cas^{cod+}

FEL III. 2 Gal $\frac{3,1}{5,7}$

(72,9) currebatis bene; quis uos fascinauit?

nos B / confascinauit H

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. Gal.3,1.

7(pg.1071A)O insensati Galatae!

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.3,1.
hom.26.

p 254,19
7(pg.779C)O insensati Galatae,quis vos fascinavit veritati non obedire?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.185C)O stulti Galatae,quis vos fascinavit non obedire veritati?

C)Quis vos fascinavit?(-)Ante quorum oculos Christus Jesus proscriptus est.

D)Et in vobis crucifixus.

TE hae 27 Gal 3,1

(33,7) O insensati Galatae, quis vos fascinavit?

galatha A

TE hae 27,3 Gal 3,1

(26,1) O insensati Galatae, quis vos fascinavit?

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) Gal. 3, 1.

27 (pg. 25) O insensati Galatae, quis vos fascinavit?

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,1.

(pg.36,9)o insensati Galatae,quis uos fascinauit? quibus ante oculos Iesus Christus proscriptus est,et in uobis crucifixus est.

wiederholt:(pg.36,17)quis uos fascinauit;

(pg.36,18)o insensati Galatae,

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Gal. 3, 1.

21. (pg. 24) O insensati Galatae!

8.

ITALA VICTORIN A. Gal. 1. (Migne, 1844) 3,1.

(pg.1166D) O stulti Galatae, quis vos fascinavit, ante quorum oculos Christus Jesus proscriptus est, et in vobis crucifixus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,2.

(pg.1068) Hoc solum a vobis volo discere: Ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,2.

(pg.266)hoc solvm discere volo a vobis ex operibvs legis sps
accepistis an ex avditv fidei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,2.

(pg.46)Hoc solum discere volo a vobis ex operibus legis spiritus accepistis,an ex auditu fidei?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,2.

(pg.143)Hoc solum volo a vobis discere·ex operibus legis spm
accepistis an ex auditu fidei·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,2.

(pg.55b)hoc solum discere volo a vobis ex operibus legis
spiritum accepistis an ex auditu fidei

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.3,2.

(pg.116)Hoc solum uolo discere a uobis.ex operibus legis spiritum accepistis an ex auditu fidei?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 2.

(pg. 59) Hoc solum uolo a uobis dicere· Ex operibus legis spm accepistis·an ex auditu fidei

a uob. uolo z^2

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 17. 3,2.

(pg.372B) Hoc solum volo discere a vobis: Ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei?

C) wiederholt: Hoc - fidei?

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,2.

20(pg.2117)Hoc solum(-)volo discere a vobis:Ex operibus
Legis Spiritum accepistis,an ex auditu fidei?

wiederholt:31(pg.2128)

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) 10,2. Gal.3,2.

72.(pg.1098)Ex operibus legis Spiritum accepistis,an ex auditu fidei?

CAr Gal 3,2 Gal 3,2

(590A) Hoc solum a vobis volo discere. Hoc unum vos interrogo, Spiritum sanctum vobis legis opera dederint, an auditus fidei. Ex operibus legis Spiritum sanctum accepistis, an ex auditu fidei? Si ex fide Spiritum accepistis,

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,2.

3(pg.373C)Hoc solum a vobis volo discere,ex operibus Legis spiritum accepistis,an ex auditu fidei?

(pg.374A)Volo a vobis discere utrum ex operibus Spiritum accepistis;sed adjecerit,ex operibus legis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,2.

3(pg.847C)Hoc solum a vobis volo discere.
D)Ex operibus legis spiritum accepistis,an ex auditu
fidei?

PEL Gal 3,2 Gal 3,2

(317,18) Hoc solum uolo a uobis discere.
19) Ex operibus legis spiritum accepistis an ex auditu
fidei?

dicere R* G / spm)+sanctum Cas[ed]

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.185D)An ex auditu fidei?

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,2.

(pg.36,20)hoc solum uolo discere a uobis;ex operibus legis Spiritum accepistis,an ex auditu fidei?

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 3,2.

(pg.1167B)Hoc solum volo discere a vobis.

B)ex operibus legis spiritum accepistis,an ex auditu fidei

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 3,3.

(pg.1068) Sic stulti estis,vt cum spiritu coeperitis,nunc carne consummemini?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,3.

(pg.266)sic insensati estis cvm cooperitis spv nvnc carne perficiamini

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,3.

(pg.46)Sic insensati estis? cum coeperitis spiritu,nunc carne
perficiamini?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3.3.

(pg.143)Sic stulti estis ut cum s̄p̄ū coeperitis·nunc carnem c̄
summamini

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,3.

(pg.55b)sic insensati estis in cipientes spiritu nunc carne
consummamini

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Gal.3,3.

(pg.32)Sic stulti estis? cum spiritu coeperitis nunc carne perficiemini....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.3,3.

(pg.116)Sic stulti estis,ut cum spiritu coeperitis nunc carne consumemini?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 3.

(pg. 59) Si estulti estis ut cum spm cooperitis·nunc carne consummamini·.·

discere z^2 Sic stulti z^2 spu z^2 sine z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 3, 3.

(pg. 126) vg: cum spiritus; γ: ut cum spir.

17.

ITALA AMBST.<u>Gal.</u>(Migne,1879) 3,3.

(pg.372C)Sic sine intellectu estis?
(pg.373A)Incipientes spiritu,nunc carne consummamini?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Gal.3,3.

37(pg.1361A62)incipientes spiritu,postmodum carne perficientur,

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Gal.3,3.

31.(pg.476,19)Cum spiritu coeperitis,nunc carne consummamini?

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 3,3.

20(pg. 2118) Sic stulti estis, ut cum spiritu coeperitis, nunc carne consummemini.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Gal.3,3.

2(pg.93)Sic stulti estis(-)ut cum spiritu coeperitis,nunc carne consummemini.

ITALA PS.AVG.spec.32.(Weihrich,1887) Gal.3,3.

(pg.453,2) Sic stulti estis? cum spiritu coeperitis,nunc carne perficiemini?

BEA El 2,103 Gal 3,3

(1029B) Et, Sic stulti estis, ut cum spiritu conceperitis, nunc carne consumamini?

CAr Gal 3,3 Gal 3,3

(590A) Sic stulti estis, ut cum spiritu coeperitis...
(590B) Nunc carne consummamini./

CAr Gal 3,4 cf Gal 3,3

(590B) Adverte quod qui Scripturam juxta litteram sequitur, consummari carne dicitur.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Gal.3,1.3.

13,47.(pg.550A) O insensati Galatae,quis vos fascinavit;et sic stulti estis,ut cum spiritu coeperitis, nunc carne consummemini?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Gal.3,3.

7.(pg.58A)Sic stulti estis,ut cum spiritu coeperitis,nunc carne consummamini?

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Gal.3,3.

7(pg.1117D)Incipientes spiritu,nunc carne consummamini.

26.

ITALA HIER.Gal.prol.(Migne,1866) 3,3.

(pg.333B)Sic insipientes estis.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,3.

3(pg.372A)quia coeperint spiritu,et carne consummentur:

(pg.375B)Sic stulti estis,ut cum Spiritu coeperitis,nunc carne consummemini?

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Gal.3,3.

38(pg.276A)Sic insipientes estis,ut cum coeperitis spiritu,
nunc carne consummemini?

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Gal.3.3.4.

30(pg.465D)Coepistis spiritu,et nunc carne consummamini:tanta passi estis sine causa?

HI Pach Gal 3,3

(130,25) Coepistis spiritu, et nunc carne consumamini: /

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3.3.

3(pg.847D)Sic stulti estis,ut cum spiritu coeperitis,nunc carne consummemini?

ORI Mt 15,37 cf Gal 3,3

(459,17) incipientes spiritu postmodum carne perficiuntur,

incipiente y perficiuntur Klostermann
percipiuntur G efficiuntur B perficientur L

PEL Gal 3,3 Gal 3,3

(318,2) Sic stulti estis (ut), cum spiritu coeperitis, nunc carne consummemini?

ut add. B H_2 G Cas Sd^{ed} (=vg) / consummamini AKH_2G Cas^{ed} Sd^{ed}(=vg)

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Gal.3,3.

3,4(pg.52,11)Cum coeperitis spiritu,nunc carne perficimini.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Gal.3,3.
hom.26.

p 254.18
7(pg.779C)Ita insensati estis,ut,cum spiritu coeperitis,nunc
carne perficiamini?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Gal.3,3.
hom.1.

2(pg.1324C)Sic insensati estis,ut cum spiritu coeperitis,nunc
carne perficiamini?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.185D)Sic stulti estis,ut cum spiritu coeperitis.(-)Nunc carne consummamini.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,3.

(pg.37,16)sic insensati estis? inchoantes Spiritu,nunc ut in carne consummamini?

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 8. 3,3.

(pg.1167C)Sic stulti estis,ut cum spiritu coeperitis,nunc carne consumemini?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,4.

(pg.1068) Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,4.

(pg.266)tanta passi estis sine cavsa si tamén sine cavsa

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,4.

(pg.46)Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,4.

(pg.143)tanti passi· estis sine causa·sitam̄ sine causa·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,4.

(pg.56a)tanta passi estis sine causa si tamen sine causa

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.3,4.

(pg.116)Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 4.

(pg. 59) Tanta passi estis sene causa·,·Si tamen sine causa·

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 17. 3,4.

(pg.373B)Tanta passi estis sine causa,si tamen sine causa.

B)wiederholt:Si tamen sine causa,

ANI s 4 Gal 3,4

(492) Tanta, inquit, passi estis sine causa, si tamen sine causa.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3, 2. Gal. 3, 4.

20 (pg. 2118) Tanta passi estis;
" Sine causa (-) tanta passi estis.
" Si tamen sine causa

CAr Gal 3,4 Gal 3,4

(590B) /Tanta passi estis sine causa... Si tamen sine causa.

CHRY III,842 Gal 3,4

(844A) Ad Galatas autem dicit: Tanta passi estis frustra, si modo et frustra.

CHRY rep Gal 3,4

(395b) Tanta passi estis sine causa, si tamen sine causa.

Staerk p.15: om. si tamen sine causa

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Gal.3,4.

1(pg.1398C)Tanta passi estis sine causa.

wiederholt:2(pg.1411D)

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,4.

3(pg.376A)Tanta passi estis sine causa,si tamen sine causa.
(2Mal)

23.

ITALA HIER. Jovin. l. (Migne, 1865) Gal. 3, 4.

38 (pg. 276A) Tanta passi estis sine causa?

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Gal.3,3.4.

30(pg.465D)Coepistis spiritu,et nunc carne consummamini:tanta passi estis sine causa?

HI Pach Gal 3,4

(130,25) / tanta passi estis sine causa?

30.

ITALA HIER.Gal-(Migne,1865) 3,4.

3(pg.847D)Tanta passi estis sine causa,si tamen sine causa.

MUT 8 Gal 3,4

(293/4) et, Sine causa tanta passi estis, si tamen sine causa;

MUT 10 Gal 3,4

(3o7/8) et iterum, Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa.

FEL Gal 3,4 Gal 3,4

(318,5) tanta passi estis sine causa, si tamen sine causa?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,4.

3(pg.185D)Tanta passi estis sine causa,si tamen sine causa.

D)wiederholt:Si tamen

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,4.

(pg.38,16)tanta passi estis sine causa?
(pg.38,21)si nunc et sine causa;

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 3,4.

(pg.1167D)Tanta passi estis sine causa?

D)tanta passi estis sine causa,(-)si tamen sine causa.

D)wiederholt:tanta passi estis,
(pg.1168A) si tamen sine causa:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,5.

(pg.1068) Qui ergo tribuit vobis Spiritum,& operatur virtutes
in vobis:ex operibus legis,an ex auditu fidei?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,5.

(pg.266)qvi ergo tribvit vobis spm et operatvr virtvtes in vobis ex operibvs legis an ex avditvm fide

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,5.

(pg.46)Qui ergo tribuit vobis spiritum et operatur virtutes in vobis,ex operibus legis an ex auditum fide?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,5.

(pg.143)Qui ergo vobis tribuit spm.et operatur virtutes in vobis·exoperibus legis.An exauditu fidei·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,5.

(pg.56a)qui ergo tribuit vobis spiritum et operatur virtutes in vobis ex operibus legis an auditu fidei

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Gal.3,5.

(pg.116)qui ergo tribuit uobis spiritum et uirtutes operatur
in uobis.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.3,5.

(pg.59) qui ergo tribuit uobis spm et operatur uirtutis In uobis·ex operibus legis an ex auditu fidei·,·

uirtutes z^2

17.

ITALA AMBST.<u>Gal.</u>(Migne,1879) 3,5.

(pg.373B)Qui ergo praebet vobis Spiritum,et operatur virtute in vobis,ex operibus legis,an ex auditu fidei?

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,5.

20(pg.2118)Qui ergo tribuit vobis Spiritum,et virtutes operatur in vobis,ex operibus Legis,an ex auditu fidei?

wiederholt:31(pg.2128)

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,5.

53,61.(pg.278,8)qui ergo tribuit uobis spiritum et uirtutes operatur in uobis,ex operibus legis an ex auditu fidei?

CAr Gal 3,5 Gal 3,5

(590B) Qui ergo tribuit vobis Spiritum et operatur virtutes in vobis... Ex operibus legis, an ex auditu fidei?

CHRY rep Gal 3,5

(395a) Qui ergo dedit vobis spiritum et operatus est virtutes in vobis. ex operibus legis. an ex auditu fidei?

Staerk p.15: Qui ergo tribuit...et operatur virtutes....

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,5.

3(pg.376C)Qui ergo tribuit vobis spiritum,et operatur virtutes in vobis,ex operibus legis,an ex auditu fidei?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne.1865) 3,5.

3(pg.848A)Qui ergo tribuit vobis spiritum,et operatur virtutes in vobis:ex operibus legis,an ex auditu fidei.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Gal.3,5.

21,1.(pg.634)Qui ergo tribuit vobis Spiritum et operatur virtutes in vobis,ex operibus legis,an ex auditu fidei?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3,5.

(pg. 831B) Fratres: qui tribuit vobis spiritum: et operatur virtutem in vobis ex operibus legis: an ex auditu fidei?

PEL Gal 3,5 Gal 3,5

(318,10) Qui ergo tribuit uobis spiritum et operatur uirtutes in uobis, ex operibus legis an ex auditu fidei?

in uobis G / in uobis uirt. G / in uobis om. Sd^{cod} / nobis MN /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,5.

3(pg.186A)Operatur virtutes in vobis.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,5.

(pg.39,5)qui ergo ministrat uobis Spiritum,et inoperatur uir-
tutes in uobis,ex operibus legis aut ex auditu fidei?

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 3,5.

(pg.1168A)Qui ergo tribuit vobis spiritum,et operatur virtutes in vobis ex operibus legis operatus est,an ex auditu fidei?

B)wiederholt:qui tribuit vobis spiritum,operatur virtutes in vobis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,6.

(pg.1068) Sicut scriptum est:Abraham credidit Deo,& reputatum est illi ad iustitiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,6.

(pg.267) sicvt abraham credidit do et repvtatvm est ei ad iv-
stitiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,6.

(pg.46)Sicut Abraham credidit deo,et reputatum est ei ad iustitiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,6.

(pg.144)Sicut scriptum est·Credidit abraham do̅ et reputatum est illi ad justitiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,6.

(pg.56a)sicut scriptum est credidit abraam deo et reputatum est ei ad iustitiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 6.

(pg. 59) Sicut abraham credidit do· et reputatum est illi ad iu-
stitiam·,·

ei z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 3, 6.

(pg. 126) vg: sicut; γ add: <u>scriptum est.</u>

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 3,6.

(pg.373C)Sicut scriptum est:Credidit Abraham Deo,et aestimatum est ei ad justitiam.

vgl.gen.15,6.

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 3, 6.
gen. 15, 6.
Rom. 4, 3.
Iac. 2, 23.

10. (pg. 223, 15) Sicut Abraham (-) credidit deo et deputatum est illi ad iustitiam.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Gal.3,6.

47.(pg.376,4)credidit autem Abraham deo et deputatum est ei ad iustitiam.

ITALA AVG.ps.84.(Migne,1841) 4,2. gen.15,6. Gal.3,6.

4(pg.1071)Credidit autem Abraham Deo,et deputatum est illi ad justitiam.

4,2.

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) Gal.3,6.

7(pg.1393)quod Abraham etiam ante circumcisionem credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam:

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) gen.15,6.
Rom.4,3.
Gal.3,6.
Iac.2,23.

26,46(pg.200,22)credidit deo et deputatum est illi ad iustitiam.

31,54(pg.211,9)wiederholt:credidit Abraham deo-iustitiam.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) gen. 15,6.
Rom. 4,3.
Gal. 3,6.
Iac. 2,23.

44,6. (pg. 75,4) credidit (-) Abraham deo, et reputatum est ei ad iustitiam.

CAr Gal 3,6

Gal 3,6
Gn 15,6

(590C) Sicut scriptum est: Abraham credidit Deo, et reputatum est ei ad justitiam. Ita et vobis fides sola sufficit ad justitiam./

II.

ITALA CYPRIAN, ep.63,4.(Hartel,1871) Gal.3,6.

(pg.703,20) credidit Abraham Deo et deputatum est ei ad iustitiam.

reputatum O ei om.O

ITALA I. CYPRIAN, test.1,5.(Hartel,1868) Gal.3,6.

(pg.43,19) Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad iustitiam.

deputatum RMBv illi A, ei LMB ad in ex ad L, in B

ITALA III. CYPRIAN, in.7. (Hartel, 1871) Gal.3,6.

(pg.127,15) sicut Abraham credidit Deo, et accepto latum est ei ad iustitiam.

sicut sic v accepti latum , deputatum Z

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) Gal.3,6.

(pg.21,14)credidit Abraham deo et reputatum est illi ad iustitiam,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Gal.3,6.

25,48.(pg.482A)Sicut Abraham credidit Deo,et reputatum est illi ad justitiam;

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,6.

3(pg.377B)Sicut Abraham credidit Deo,et reputatum est illi
ad justitiam.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.648A)sicut scriptum est.(-)Abraham credidit Deo,et reputatum est illi ad justitiam.

NB.1.

ITALA HIL.tract.1.(Mai,1852) Gal.3,6.

4(pg.479) credidit Abraham Deo,et reputatum est ei ad iustitiam.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Gal.3,6.

21,1.(pg.634)Sicut Abraham credidit Deo,et reputatum est illi
ad iustitiam.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Gal. 3, 6.

32, 2. (pg. 307) Quemadmodum Abraham credidit Deo, et deputatum est ei ad iustitiam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,6.

(pg.831B) Sicut Abraam credidit Deo;et reputatum est illi ad justiciam.

PEL Gal 3,6 Gal 3,6

(318,14) Sicut Abraham credidit deo et reputatum est illi ad iustitiam.

deo cred. E / ei AHV Cas (=vg) / iustitia V

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) gen.15,6.
Rom.4,3.
Gal.3,6.
Iac.2,23.

27.(pg.184,22)Reputatum est ei ad iustitia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Gal.3,6.
comm.

8(pg.952A)credidit Abraham Deo,et reputatum est ei ad justitiam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Rom. 4, 3.
Gal. 3, 6.

11(pg. 795D) Credidit Abraham Deo, et reputatum est ei ad justitiam.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Gal. (Migne, 1864) 3,6.

3(pg.186A) Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,6.

(pg.39,9)sicut Abraham (-) credidit Deo,et reputatum est illi
ad iustitiam.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5, 3. (Kroymann, 1906) Gal. 3, 6.

(pg. 578, 13) Abraham deo credidit et deputatum est (-) iustitiae

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 3,6.

(pg.1168C)Sicut Abraham credidit Deo et reputatum est ei ad justitiam.

D)Reputatum est(-)Abrahae ad justitiam,quia credidit Deo.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) Gal.3,6.

2.(pg.14)Abraham credidit Deo,et deputatum est illi ad justitiam:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,7.

(pg.1068) Cognoscite ergo quia qui ex fide sunt, ij sunt filij Abrahae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,7.

(pg.267)cognoscite ergo qvia qvi ex fide svnt hi svnt fili abrahae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,7.

(pg.46)Cognoscite ergo quia qui ex fide sunt,hi sunt filii
Abrahae.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 3, 7.

(pg. 144) Cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt hi sunt filii abraham.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,7.

(pg.56a)cognoscite t intelligite ergo t itaque quoniam qui ex
fide sunt hi sunt filii abrahae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 7.

(pg. 59) Cognuscitis ergo quia quae ex fide sunt·hii sunt filii abrahe·,·

Cognoscite z² qui ex z² hi z² abrahae z²

IIII.

ITALA AMB.Luc.3,44.(C.Schenkl,1902) Gal.3,7.

(pg.132,9)si enim qui ex fide sunt,hi, sunt filii Abrahae.

17.

ITALA AMB.serm.58.(Migne,1879) Gal.3,7.

3(pg.747B)Qui ex fide sunt,ii filii sunt Abrahae.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 17. 3,7.

(pg.373C) Cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt, hi sunt filii Abrahae?

IV.
ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Gal.3,7.

10.(pg.223,16)intellegite ergo,quoniam,qui ex fide,hi sunt filii Abraham.

11.(pg.224,7) wiederholt:Intellegite - filii Abrahae.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Gal.3,7.

22,3.(pg.103,4)filii Abrahae nos sumus.

CAr Gal 3,7 Gal 3,7

(590C) /Cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt... Hi sunt filii Abrahae.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.63,4.(Hartel,1871) Gal.3,7.

(pg.703,21) cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt hi sunt filii Abrahae.

cognuscetis O hii L fili QRS abrahae add.R: prouidens autem scriptura

III.

ITALA CYPRIAN, in. 7. (Hartel, 1871) Gal. 3, 7.

(pg. 127, 16) cognoscite ergo quoniam qui ex fide sunt hi sunt filii Abrahae.

cognoscitis Z quoniam quia Z hi s. f. abrahae benedicti sunt cum fideli abraham Z

I.

ITALA   CYPRIAN, test.1,5.(Hartel,1868)   Gal.3,7.

(pg.44,1) cognoscitis ergo,quia qui ex fide sunt,hi sunt filii Abrahae.

cognoscetis A,cognoscite B hii AL fili M habrahe M et 1.3

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Gal.3,7.

25,48.(pg.482A)Cognoscite ergo quia ex fide sunt,hi sunt filii Abrahae.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,7.

3(pg.377C)Cognoscitis ergo,quia qui ex fide sunt,hi filii sunt Abraham.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) 25. Gal.3,7.

10(pg.1494D)Quotquot ex fide sunt,filii sunt Abraham.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.848A)Cognoscite ergo,quia qui ex fide sunt,hi sunt filii Abrahae.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Gal.3,7.

21,1.(pg.635)Cognoscite itaque,quoniam qui sunt ex fide,hi filii sunt Abrahae.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Gal.3,7.

32,2. (pg.807)Cognoscitis ergo, quoniam quidem qui ex fide sunt, ii sunt filii Abrahae.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.79.(Migne,1862) Gal.3,7.

(pg.424C)Quia qui ex fide hi sunt filii Abrahae.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.77.(Migne,1862) Gal.3,7.

(pg.687C)Qui ex fide sunt,hi filii sunt Abrahae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3,7.

(pg. 831B) Cognoscite ergo quia qui ex fide sunt: hi sunt filii Abrae.

PEL Gal 3,7 Gal 3,7

(318,16) Intellegite ergo qu(on)ia(m) qui èx fide sunt, hi(i) filii sunt Habrahae.

cognoscite A H(-R) G(=vg); cognoscitis RV Cas / quia AHGV Cas (=vg) / hii AESMG(=vg); hi rell. / sunt filii AHGV Cas (=vg) /

PEL II. 3,19 (CO) Gal 3,7

(1o7,5) ad Galatas scribens ait: qui ex fide sunt, hi sunt fi-
lii Abrahae. /

PEL II. 3 Gal 3,7

(444,21) Qui ex fide sunt, hi sunt filii Abrahae. /

B.

72.

ITALA , ÉPIST.PONT.3.(Migne,1878) Gal.3,7.
PELAG.II.

(pg.709B)Qui ex fide sunt,hi sunt filii Abrahae.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 7. (Migne, 1862) comm. PG. 14. Gal. 3, 7.

13 (pg. 1140A) et sperantur dandae his qui per fidem filii dicuntur Abrahae.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Gal.3,7.

6(pg.769) Cognoscitis nempe,quia qui ex fide,isti sunt filii Abrahae.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.3,7.

(pg.39,17) scitote ergo quoniam /qui/ ex fide sunt,/hi sunt filii Abrahae/.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,7.

(pg.13,16)Cognoscitis ergo quoniam qui ex fide sunt hi sunt filii Abrahae?

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 3,7.

(pg.1168D)Ii filii sunt Abrahae.

(pg.1169A)ii sunt filii Abrahae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,8.

(pg.1068) Prouidens autem Scriptura quia ex fide iustificat Gentes Deus, praenunciauit Abrahae: Quia benedicentur in te omnes Gentes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,8.

(pg.267)providens avtem scriptvra qvia ex fide ivstificat gentes de pronvntiavit abrahae qvia benedicvntvr omnes gentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,8.

(pg.46)Providens autem scriptura quia ex fide iustificat gentes deus,pronuntiavit Abrahae quia benedicuntur omnes gentes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,8.

(pg.144)Profidens autem scriptura·quia ex fide justificat gentes d̅s̅ praenuntiavit Abrahae quia benedicentur In te omnes gentes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,8.

(pg.56)prae t pro videns autem scriptura quoniam ex fide
iustificat gentes deus prae t pronuntiauit abrahae
quia benedicentur in te omnes gentes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 8.

(pg. 59) Prouidens autem scriptura·quia ex fide iustificat gentes de·Praenunctiauit abrahae·quia benedicentur In te omnes gentes·,·

Praenunt. z^2

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 3,8.

(pg. 373D) Providens autem Scriptura quia ex fide justificat gentes Deus, praenuntiavit Abrahae: Quia benedicentur in te omnes gentes.

vgl. gen. 12,3.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.3,8.

4,13.(pg.646)Providens autem Scriptura,quia ex fide justificat gentes Deus,praenuntiavit Abrahae dicens,In semine tuo benedicentur omnes gentes.

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 3, 8.

10. (pg. 223, 18) prouidens autem scriptura, quia ex fide iustificat gentes deus, praenuntiauit Abrahae, quia benedicentur in te omnes gentes.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Gal.3,8.

47.(pg.376,5)praeuidens enim scriptura,quia ex fide iustificat
gentes deus,praenuntiauit Abrahae dicens quia in
semine tuo benedicentur omnes gentes.

(in semine vgl.gen.22,18.26,4.)

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Gal.3,8.

24.(pg.468,25)prouidens autem scriptura,quia ex fide iustificat
gentes deus,praenuntiauit Abrahae dicens:in semi-
ne tuo benedicentur omnes gentes,

Au Gal 20

ITALA ~~AVG, Gal.~~ 3,2. (Migne,1842) Gal 3,8 ~~gen. 22,18.~~

28(pg.2118) benedicentur in te omnes gentes:

(an Abraham)

10-2-46

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,8.

10,11.(pg.12,24)benedicentur in te omnes gentes,

vgl.gen.12,3.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) 4,2. Gal.3,8.

3(pg.1285)In semine tuo benedicentur omnes gentes.

AU sp 46 Gal 3,8

(200,16) quia ex fide iustificat gentes deus, quod scriptura praeuidens praenuntiauit Abrahae dicens: in semine tuo benedicentur omnes gentes,

pronuntiauit Pb

42-3-466

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,8.

26,46(pg.200,16)quia ex fide iustificat gentes deus.

29,50(pg.205,15)praeuidens(-)scriptura,quia ex fide iustificat gentes deus.

CAr Gal 3,8

Gal 3,8
Gn 12,3

(590C) Providens autem Scriptura. Ante videns. Quia ex fide justificat gentes Deus, praenuntiavit Abrahae... Quia benedicentur in te omnes gentes.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,8.

3(pg.848A)Providens autem Scriptura,quia ex fide justificat gentes Deus,praenuntiavit Abrahae:quia benedicentur in te omnes gentes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 8.

(pg. 831B) Providens autem scriptura: quia ex fide justificat gentes: Deus prenunciavit Abrae quia benedicentur in eo omnes gentes.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,8.

(pg.39,23)praeuidens autem scriptura,quoniam ex fide iustificat Deus gentes,ante euangelizauit Abrahae,quoniam benedicentur in te omnes gentes.

wiederholt:(pg.39,28)benedicentur in te;

ITALA | II.
CYPRIAN, ep. 63, 4. (Hartel, 1871) | Gal. 3, 8.

(pg. 703, 21) cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt hi sunt filii Abrahae. (Gal. 3, 7)

cognuscetis O hii L fili QRS abrahae add. R: prouidens autem scriptura

II.

ITALA CYPRIAN,ep.63,4.(Hartel,1871) Gal.3,8.

(pg.703,22) prouidens autem scriptura quia ex fide iustificat gentes Deus, praenuntiauit Abrahae quia benedicentur in illo omnes gentes.

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,5.(Hartel,1868) Gal.3,8.

(pg.44,2) prouidens autem scriptura, quia ex fide iustificat gentes Deus, praenuntiauit Abrahae, quia benedicentur in te omnes gentes.

scriptura diuina v; Graec. benedicerentur B
te A, illo LMBv; Graec.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Gal.3,8. gen.12,3.

25,48.(pg.482A) Providens autem Scriptura quia ex fide justificantur gentes, Deus praenuntiavit Abrahae dicens: Quia benedicentur in te omnes gentes.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,8.

3(pg.378C)Providens autem Scriptura,quia ex fide justificat gentes Deum,praenuntiavit Abrahae,quia benedicentur in te omnes gentes.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Gal.3,8.

21,1.(pg.635)Praevidens autem scriptura,quoniam ex fide iustificat gentes Deus,praenuntiavit Abrahae,quoniam benedicentur in eo omnes gentes.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) Gal., 3, 8.

32, 2. (pg. 807) Providens autem Scriptura, quia ex fide iustificat gentes Deus, praenuntiavit Abrahae, quia benedicentur in te omnes gentes.

PEL Gal 3,8 Gal 3,8

(318,18) Prouidens autem scriptura quia ex fide iustificat gentes deus, praenuntiauit Abrahae (dicens) quia Benedicentur in te omnes gentes.

autem) hoc Sd[ed] / iustificatur V / pronunciauit N / dicens om. BHV Cas (=vg)

PEL II. 3,19 (CO) Gal 3,8

(1o7,6) / prouidens autem scriptura quia ex fide iustificat gentes deus, praenuntiauit Abrahae quia benedicentur in te omnes gentes. /

PEL II. 3 Gal 3,8

(444,22) / Providens autem scriptura, quia ex fide iustificat gentes Deus, praenuntiavit Abrahae, quia benedicentur in te omnes gentes. /

B.

SED-S Gal 3 2

103.

ITALA ~~SEDUL. Sc,ep.Gal.~~ (Migne,1864) Gal 3,8 ~~gen.28,18~~.

*(pg.186B)Benedicentur omnes gentes.

16-2-46 B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.186A)Providens hoc Scriptura.

B)In te.

TE car 22 Gal 3,8

(245,23) Retexens enim promissionem benedictionis nationum in semine Abrahae: et in semine tuo benedicentur omnes nationes, /16

semine abrahae TBmg, nomine abraham MPNFRB vulgo

II.

ITALA TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Gal. 3, 8.

22(pg.461)Et in semine tuo benedicentur omnes nationes,

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 3,8.

(pg.1169B)Providens autem Scriptura quia ex fide justificat gentes Deus,praedixit Abrahae.

B)wiederholt:Providens(-)Scriptura.
B) quia justificare habet Deus gentes ex fide.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,9.

(pg.1068) Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abra-
ham.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,9.

(pg.267)igitvr qvi ex fide svnt benedicentvr cvm fideli abraham

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,9.

(pg.46)Igitur qui ex fide sunt,benedicentur cum fideli Abraham.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,9.

(pg.144)Igitur qui ex fide sunt.benedicentur cum fideli abraham.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,9.

(pg.56a)igitur qui ex fide sunt benedicentur cum fideli abraam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 9.

(pg. 59) Igitur qui ex fide sunt·benedicentur cum fidele abraham·,·

fidoli z^2

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne, 1879) 3,9.

(pg.373D)Ergo qui ex fide sunt, benedicuntur, ex fidei Abraham;

IV.
ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Gal.3,9.

10.(pg.223,20) ita ut,qui ex fide sunt,benedicantur cum fideli Abraham.

CAr Gal 3,9 Gal 3,9

(590C) Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.63,4. (Hartel, 1871) Gal.3,9.

(pg.703,24) igitur qui ex fide sunt benedicti sunt cum fideli Abraham.

benedicti sunt benedicentur R

I.

ITALA CYPRIAN, test. 1, 5. (Hartel, 1868) Gal. 3, 9.

(pg. 44, 4) igitur qui ex fide sunt, benedicti sunt cum fideli Abraham.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Gal.3,9.

25,48.(pg.482B)Igitur qui ex fide sunt,benedicentur cum fideli Abraham.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) 3,9.

3(pg.377B)Qui ex fide sunt,benedicentur cum fideli Abraham.

(pg.378C)Igitur qui ex fide-Abraham.

30.

ITALA ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.848B)Igitur qui ex fide sunt,benedicentur cum fideli Abraham.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Gal.3,9.

21,1.(pg.635)Itaque qui ex fide sunt,benedicentur cum fideli
Abraham.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Gal.3,9.

32,2.(pg.807)Itaque qui ex fide sunt,benedicentur cum fideli Abraham.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 9.

(pg. 831B) Igitur qui ex fide sunt; benedicentur cum fideli Abraam.

PEL Gal 3,9 Gal 3,9

(318,20) Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham.

fideli om. H_2 /

PEL II. 3,19 (CO) Gal 3,9

(1o7,8) / igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham.

PEL II. 3 Gal 3,9

(444,23) / Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham.

B.

PRIM 5

Gal 3,9

(913B) et benedicentur cum fideli Abraham.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Gal.3,9.
comm.

8(pg.952A)per fidem Jesu Christi justificetur cum fideli Abraham.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,9.

(pg.40,14)itaque qui ex fide sunt,benedicentur cum fideli Abraham.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,10.

(pg.1068) Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: Maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus, quae scripta sunt in Libro legis vt faciat ea.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,10.

(pg.267) qvodqvod enim ex operibvs legis svnt svb maledicto svnt scriptvm est enim qvia maledictvs omnis qvi non permanet in omnibvs qvae scripta svnt in libro legis vt faciat ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,10.

(pg.46)Quotquot enim ex operibus legis sunt,sub maledicto sunt,
Scriptum est enim quia Maledictus omnis qui non permanet
in omnibus quae scripta sunt in libro legis ut faciat ea.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,10.

(pg.144) Quicumque enim ex operibus legis sunt·sub maledicto sunt·Scriptum est enim quia maledictus omnis q[i] non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis ut faciat ea·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,10.

(pg.56a)quicunque enim ex operibus legis sunt sub maledicto sunt scriptum est enim quia maledictus omnis qui non permanet in omnibus quae scripta sunt in libro legis vt faciat ea

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.3,10.

(pg.59) Quicumque enim ex operibus legis sunt·sub maledicto sunt·,·Scriptum est enim·,·Maledictus omnes qui non permanserint In omnibus quae scripta sunt In libro legis ut faciant ea·,·

omnis z^2 permanserint:n alt.erasa

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Gal.3,10.

2(pg.1312B)Quoniam qui ex operibus legis sunt,sub maledicto sunt...

AM Ps 43,68,1   cf. Gal 3,10

(310,2) quia sub maledicto sunt omnes qui sub littera sunt.

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 3,10.

(pg.373D)quotquot enim ex operibus legis sunt,sub maledicto sunt.

(pg.374A)Scriptum quippe est:Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus,quae scripta sunt in libro legis,ut faciat ea.

vgl.deut.27,26.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Gal.3,10.

11.(pg.339,23)quicumque enim ex operibus legis sunt,sub maledicto sunt legis.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.3,10.

21(pg.2118)Quicumque enim ex operibus Legis sunt,sub maledicto
sunt Legis;

(pg.2119)wiederholt:in operibus Legis.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Gal. 3, 10.

66. (pg. 459, 22) scriptum est: maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus, quae scripta sunt in libro legis, ut faciat ea?

CAr Gal 3,10

Gal 3,10
Dt 27,26

(590C) Quicunque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt.
...
(590D) Scriptum est enim, Maledictus omnis...
(591A) Qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro
legis, ut faciat ea.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Gal. 3, 10.

(pg. 919B) Quicumque enim (-) ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt legis.

HI ep 121,8,9 Gal 3,10

(31,25) quotquot enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. scriptum est enim: maledictus omnis, qui non permanet in omnibus, quae scripta sunt in libro legis, ut faciat ea.

in (s.l.)libro scripta sunt legis Φ

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,10.

3(pg.383A)Quicunque enim ex operibus legis sunt,sub maledicto sunt.Scriptum est enim:Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro Legis, ut faciat ea.

A)Hunc morem habeo,ut quotiescunque ab apostolis de Veteri Instrumento aliquid sumitur,recurram ad originales libros,et diligenter inspiciam,quomodo in suis locis scripta sint.Inveni itaque in Deuteronomio hoc ipsum apud LXX interpretes ita positum:Maledictus omnis homo qui non permanserit in omnibus sermonibus legis hujus,ut faciat illos:et dicet/Al.dicit/ omnis populus,fiat.Apud Aquilam vero sic:.......

(pg.383B)Ex quo intelligimus.Apostolum,ut in caeteris,sensum
magis testimonii posuisse quam verba:et incertum ha-
bemus,utrum LXX Interpretes addiderint,omnis homo,et,
in omnibus,an in veteri Hebraico ita fuerit,et postea
a Judaeis deletum sit.

(pg.386A)wiederholt:Quicunque ex operibus-faciat ea.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.3,10.

9(pg.569D)In lege maledictio est;scriptum est enim,Maledictus omnis,qui non permanet in omnibus quae scripta sunt in libro Legis,ut faciat ea.

30.

ITALA HIER. Gal. (Migne, 1865) 3,10.

3(pg.848B)Quicunque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim. (-)Maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis, ut faciat ea.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) Gal.3.10.

2(pg.896D)Maledictus omnis qui non permanserit in libro legis,
ut faciat ea.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Gal.3,10.

6,8.(pg.225A)Quicunque enim ex operibus legis sunt,sub maledicto legis sunt.

MAR-M in CO 1,5 (Dt 27,26)
(Gal 3,10)

(69,38) /Gal 3,13/ quia scriptum est: maledictus omnis homo qui non permanet in omnibus quae scripta sunt in libro legis ut faciat ea.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 10.

(pg. 831B) Quicumque enim ex operibus legis sunt; sub maledicto sunt. Scriptum est enim. Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus; que scripta sunt in libro legis: ut faciat ea.

ITALA ØRIGENES,tract.6.(Batiffol,1900) Gal.3,10.

(pg.72,1)Maledictus homo qui non fecerit omnia quae scripta sunt in libro legis.

FEL Col 2,14 Gal 3,10

(460,12) quo contientur: maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis, ut faciat ea.

om.Cas / omnibus - in om. H_1

IBL Gal 3,10 Gal 3,10

(319,3) Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt.
5) Nam scriptum est (quoniam): Maledictus omnis qui non perseuerauerit in omnibus quae scripta sunt in libro legis, ut faci(a)t ea.

scr.est enim AHGV Cas (=vg) / quoniam om.AHGV Cas (=vg) / maled.omnis om. H_1 / permanserit AHGV Cas (=vg) / facit B; faciat rell.(=vg) / ea om.G*

PEL Gal 3,13 Gal 3,10

(320,15) qui non permansimus in omnibus quae scripta erant in lege:

sunt R / in libro legis V Cas

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Gal.3,10.

9,2.(pg.82,1)Maledictus omnis,qui non permanserit in omnibus, quae scripta sunt in libro legis,ut faciat ea.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1364) 3,10.

3(pg.186B)Sub maledicto sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Gal.3,10.

2(pg.227A)maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis,ut faciat ea.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,10.

(pg.40,21) quotquot enim ex operibus legis sunt,sub maledicto sunt;sicut scriptum est:maledictus omnis qui non permanet in omnibus quae scripta sunt in libro legis,ut faciat ea.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,10.

(pg.14,19) quotquot ex operibus legis sunt sub maledicto sunt. scriptum est enim:Maledictus qui non permanserit in omnibus quae scripta sunt in libro legis ut faciat ea.

8.

ITALA VICTORIN A.Gal.1.(Migne,1844) 3,10.

(pg.1169D)Quicumque enim ex operibus legis sunt,sub maledictione sunt.

D)wiederholt:ex operibus sunt,(-)sub maledictione
D) ex operibus legis sunt.
D) ex operibus legis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,11.

(pg.1068) Quoniam autem in lege nemo iustificatur apud Deum, manifestum est: quia iustus ex fide viuit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,11.

(pg.268)qvoniam avtem in lege nemo ivstificatvr apvt dm manifestv scriptvm est qvia ivstvs ex fide vivit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,11.

(pg.46)Quoniam autem in lege nemo iustificatur apud deum,manifestum,scriptum est quia iustus ex fide vivit.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Gal. 3, 11.

(pg. 144) Quoniam autem in lege nemo justificatur apud dm. scriptum est enim quia. Justus ex fide vivit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,11.

(pg.56a)quoniam autem in lege nemo iustificatur apud deum scriptum est enim quoniam iustus ex fide uiuit

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Gal. 3, 11.

(pg. 59*) QM AUTEM IN LEGE NEMO IUSTIFICATUR apud dm mani fe-
stum est·quia iustus ex fide uiuit·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Gal. 3, 11.

(pg. 126) vg: quoniam autem in lege nemo; γ (om. autem, nemo).

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Gal.3,11.

24(pg.1057B)Justus autem ex fide vivit.

(pg.1057B)wiederholt:justus ex fide vivit.

AM Ps 43,68,1 cf, Gal 3,11

(310,2) nemo ex operibus legis iustificari potest,

ITALA V. AMB. ps. 118. serm. 12. (Petschenig, 1913) Gal. 3, 11.

34. (pg. 271, 11) quoniam in lege nemo iustificatur.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 3,11.

(pg.374B)Quod autem in lege nemo justificatur apud Deum,manifestum est;quia justus ex fide vivit.

vgl.Hab.2,4.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Gal. 3, 11.

9, 7. (pg. 690) Ex Lege nemo justificabitur:

ITALA II. AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Gal. 3, 11.

2. (pg. 3, 2) In lege nemo iustificatur.

ITALA II. AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) Hab.2,4.
Gal.3,11.

4.(pg.373,13)Iustus ex fide uiuit;

ITÀLA

III.
AVG.ep.167.(Goldbacher,1904)

Hab.2,4.
Rom.1,17.
Gal.3,11.
Hebr.10,38.

13.(pg.601,6)iustus ex fide uiuit.

ITALA IV. AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Hab. 2, 4.
ALYP. et AUG. Rom. 1, 17.
Gal. 3, 11.
Hebr. 10, 38.

6. (pg. 50, 9) iustus enim ex fide uiuit

ITALA IV. AVG. ep. 190. (Goldbacher, 1911) Rom. 1, 17. Gal. 3, 11. Hebr. 10, 38. Hab. 2, 4.

6. (pg. 142, 17) iustus (-) ex fide uiuit.

ep. 194, 20. (pg. 191, 18) wiederholt: iustus ex fide uiuit.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Gal.3,11.

47.(pg.376,3)quia iustus ex fide uiuit.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) Hab.2,4.
Gal.3,11.
Rom.1,17.

1,1.(pg.3,4)iustus ex fide uiuit,

3.2.
ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,11.

21(pg.2118)Quia justus ex fide vivit.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) 10,2. Gal.3,11.

199.(pg.1226)Quia in lege nemo justificatur:

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,17.
Gal.3,11.

32,52.(pg.122,17)iustus ex fide uiueret,

wiederholt:32,52.(pg.123,7)

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 1, 17.
Gal. 3, 11.

3, 7. (pg. 429, 6) quia iustus ex fide uiuit.

vgl. Hab. 2, 4.
Hebr. 10, 38.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3, 11.

8, 14. (pg. 435, 14) in lege nemo iustificatur.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.3,11.

4,13(pg.500,15)quod enim in lege nemo iustificatur apud deum, manifestum est,quia iustus ex fide uiuit.

9,25(pg.518,11)wiederholt:nemo ex lege iustificatur

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Gal.2,21.
Gal.3,18.
Rom.4,14.
Gal.3,11.12.

5,10.(pg.531,6) si per legem iustitia,ergo Christus gratis mortuus est.si ex lege hereditas,iam non ex promissione.si hi qui per legem heredes sunt,exinanita est fides et euacuata est promissio.quia autem in lege nemo iustificatur apud deum,manifestum est,quia iustus ex fide uiuit;lex autem non est ex fide,sed qui fecerit ea uiuet in illis.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 1, 17.
Gal. 3, 11.

3, 5. (pg. 490, 22) quia iustus ex fide uiuit.

wiederholt: 5, 14. (pg. 502, 6)
5, 14. (pg. 503, 9)

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,17.
(PROSPER,sent.ex AVG.315.) Gal.3,11.

7,23.(pg.515,6)iustus ex fide uiuit.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.1,17.
Gal.3,11.
Hebr,10,38.

11,1.(pg.52,9)ex fide Christi uiuunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Rom.1,17.
Gal.3,11.

2(pg.93)quoniam justus ex fide vivit:

ITALA AVG. serm. 26. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 1, 17. Gal. 3, 11.

4,5 (pg. 173) quia justus ex fide vivit.

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Rom.1,17.
Gal.3,11.

4,4(pg.787)quia justus ex fide vivit.

vgl.Hab.2,4.
Hebr.10,38.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,17.
Gal.3,11.

36,65.(pg.225,17)iustus ex fide uiuit.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Gal. 3, 11.

66. (pg. 459, 21) in lege nemo iustificatur apud deum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Gal. 3, 11.

(pg. 1261A) justus ex fide vivit.

CAr Gal 2,17 cf. Gal 2,16
3,11

(589A) quia ex operibus nemo justificabitur.

CAr Gal 3,11 Gal 3,11

(591A) Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est... Quia justus ex fide... Vivit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.3. Gal.3,11.

8.(pg.316,32)qua justus vivit.

vgl.Rom.1,17.

ITALA FAVST.REI.serm.6.(Engelbrecht,1891) Iac.2,19.
Gal.3,11.

(pg.244,10)si credis,bene facis,quia iustus ex fide uiuit.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,11.

3(pg.384C)Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est,quia justus ex fide vivit.

C)wiederholt:justus ex fide vivit:
(pg.385A) justus ex fide vivit;
A) quia justus ex fide(-)vivit/Al.vivet/.
B) Justus(-)ex fide vivit:

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,11.

3(pg.848C)Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum manifestum est.
D)Quia justus ex fide vivit.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Hab.2,4.
Gal.3,11.

24.(pg.334,5)iustus enim ex fide uiuit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Rom. 1, 17. Gal. 3, 11.

8. (pg. 828D) Justus ex fide vivit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal.3,11.

(pg.831C) Quoniam autem in lege nemo justificabitur apud Deum. Manifestum est:quia justus ex fide vivit.

PEL Gal 3,11 Gal 3,11

(319,18) Quoniam autem in lege nemo iustificatur apud deum
manifestum est.
20) Quia iustus ex fide uiuit.

21.

ITALA RUFIN.psalm.36.(Migne,1849) Rom.1,17.
Hebr.10,38.
Gal.3,11.

6(pg.777C)Justus enim ex fide vivit.

21.

ITALA RUFIN, psalm.36.(Migne,1849) Gal.3,11.

39(pg.783D)quia justus ex fide vivit.

ITALA 21. RUFIN, psalm.55.(Migne,1849) Rom.1,17.
Gal.3,11.

11(pg.868C)quia justus ex fide vivit.

21.

ITALA RUFIN.psalm.60.(Migne,1849) Gal.3,11.

3(pg.887A) quia justus qui ex fide vivit,

Hab 2,4

Gal 3,11

TE ces 7 Rm 1,17

Hbr 10,38

(135,22) Unusquisque enim, secundum quod et apostolus dicit, vivit fide sua,

fide sua A, de sua fide KFR

Hab 2,4; Gal 3,11; Rom 1,17; Hbr 10,38

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,11.

(pg.41,11)quoniam autem in lege nemo iustificatur apud Deum, manifestum est;quoniam iustus ex fide uiuit.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.3,11.

(pg.577,5)ut iam ex fidei libertate iustificaretur homo,non ex legis seruitute,quia iustus ex fide uiuit.

vgl.Hab.2,4.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,11.

(pg.14,28)quia Iustus ex fide uiuit?

(pg.15,2) Quoniam autem ex lege nemo iustificatur apud Deum, iustus autem ex fide uiuit.

4) wiederholt:ex fide uiuit,

7) Iustus ex fide uiuit.

ITALA ZENO 1,1.(Giuliari,1883) Gal.3,11.

2.(pg.6)iustus ex fide vivit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,12.

(pg.1068) Lex autem non est ex fide, sed, Qui fecerit ea, viuet in illis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,12.

(pg.268) lex avtem non est ex fide sed qvi fecerit ea vivet in illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,12.

(pg.46)Lex autem non est ex fide,sed Qui fecerit ea,vivet in illis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,12.

(pg.144)Lex autem non est ex fide sed qui fecerit ea vivet in illis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,12.

(pg.56a)lex autem non est ex fide sed qui t facit fecerit ea
viuit in eo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 12.

(pg. 59*) lex aute m non est ex fide·sed qui fecerit uiuet in illis·,·

fecerit: +ea z^2

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.12. Gal.3,12.
(Petschenig,1913)

34.(pg.271,10)lex autem non est ex fide,sed qui facit illam
uiuet in ea.

17.

ITALA AMBST. Gal. (Migne,1879) 3,12.

(pg.374B)Lex autem non est ex fide,sed quid fecerit ea,vivet in eis.

vgl.Ezech.20,21.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Gal.3,12.

21(pg.2119)Lex autem non est ex fide,sed qui fecerit ea,vivet in illis.

" wiederholt:qui fecerit ea(-)vivet in illis;

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) lev.18,5.
Gal.3,12.

5,10.(pg.531,18)qui fecerit ea,uiuet in illis.

5,10.(pg.532,2)wiederholt:qui fecerit ea,uiuet in eis.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 2, 21.
Gal. 3, 18.
Rom. 4, 14.
Gal. 3, 11. 12.

5, 10. (pg. 531, 6) si per legem iustitia, ergo Christus gratis mortuus est. si ex lege hereditas, iam non ex promissione. si hi qui per legem heredes sunt, exinanita est fides et euacuata est promissio. quia autem in lege nemo iustificatur apud deum, manifestum est, quia iustus ex fide uiuit; lex autem non est ex fide, sed qui fecerit ea uiuet in illis.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.3,12.

9,1.(pg.33,15)lex (-) non est ex fide.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. Gal. 3, 12.

66. (pg. 460, 1) lex (-) non est ex fide, sed qui fecerit ea uiuet in eis,

72. (pg. 466, 22) wiederholt: lex (-) non est ex fide,

CAr Gal 3,12

Gal 3,12
LV 18,5

(591A) Lex autem non est ex fide...
(591B) Sed qui fecerit ea, vivet in illis./

ITALA   26.
HIER.Gal.2.(Migne,1866)   3,12.

3(pg.384C)Lex autem non est ex fide,sed qui fecerit ea,vivet
in illis.

(pg.385A)wiederholt:Lex non est-illis.
B)   Vivere autem in illis.

30.

ITALA HIER.ep.35.(Migne,1865) Gal.3,12.

13(pg.262A)Quis enim(-)fecerit quae legis sunt,vivet in eis:
qui non fecerit,punietur ex ipsis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,12.

3(pg.848D)Lex autem non est ex fide.(-)Sed qui fecerit ea,vivet in illis.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Rom.10,5. Gal.3,12.

24.(pg.334,3)quia qui fecerit ea,uiuet in illis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,12.

(pg.831C) Lex autem non est ex fide:sed qui fecerit ea vivet in illis.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) Gal.3,12.

9.(pg.723B)Qui fecerit ea,vivet in illis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894) Gal.3,12.

13.(pg.71,23)quia ex fide uiuit.

PEL Gal 3,12 Gal 3,12

(319,22) Lex autem non est ex fide.
(320,1) Sed qui fecerit ea (homo), uiuet in eis.

homo om. AHGV Cas (=vg) / uiuit SMN^{+}V Cas / eis B Sd^{ed}) illis AHGV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.186B)Sed qui facit illa.(-)Vivet in eis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.Swete,1880) Gal.3,12.

(pg.41,18)lex autem non est ex fide;sed qui fecerit ea,uiuet
in eis.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Gal.3,12.

(pg.13,25)Lex non est ex fide,sed Qui fecerit ea uiuet in eis.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) 20. Gal. 3, 12.

7. (pg. 1119B) sed qui fecerit ea, vivet in illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,13.

(pg.1068) Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum: quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal. 3, 13.

(pg. 161, 12) Xps nos redemit a maledicto legis. factus pro nobis maledictus., Quia scriptum est., Maledictus omnis. qui pependit in ligno.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,13.

(pg.268)xps nos redimet de maledicto legis factvs pro nobis maledictvm qvia scriptvm est maledictvs omnis qvi pendet in ligno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,13.

(pg.46)Christus nos redemit de maledicto legis,factus pro nobis maledictum,quia scriptum est Maledictus omnis qui pendet in ligno;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3.13.

(pg.144)Xpc nos redemit demaledicto legis·factus pro nobis maledictum quia scriptum est maledictus omnis qui pendet in ligno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,13.

(pg.56a)christus nos redemit de maledicto legis factus pro
nobis maledictum quia scriptum est maledictus omnis
qui pendit in ligno

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Gal.3,13.

(pg.59*) XP̄S NOS REDEMIT DE MALEDICTO LEGIS factus pro nobis maledictum·,·Quia scriptum est·,·Maledictus omnis qui pendit in ligno·

pendet z^2

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Gal.3,13.

25(pg.1057C)Christus nos redemit de maledicto legis,factus pro nobis maledictum.

(pg.1057C)quia scriptum est:Maledictus omnis qui pendet in ligno.

16.

ITALA AMB.ep.46.(Migne,1880) Gal.3,13.

4(pg.1196A)maledictum factus est

13(pg.1199A)Maledictus enim omnis qui pendet in ligno.

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Gal.3,13.

2(pg.1312B)Christus(autem)redemit nos de maledicto legis,
factus pro nobis maledictum.

AM fi 2,94 ap CO 4,2 Gal 3,13

(83,8) scriptum est enim: maledictus omnis qui pependit in ligno.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Gal.3,13.

14,179(pg.712C)Maledictus enim omnis qui pendet in ligno.

AM inc 60 ap RUS:CO 1,4 Gal 3,13

(122,34) nam et maledictum dictus est dominus,

36) maledictus omnis qui pependit in ligno.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.6. Gal.3,13.
(Petschenig,1913)

30.(pg.123,17)Christus (-) nos redemit a maledicto legis

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 3,13.

(pg.374C)Christus nos redemit de maledicto legis,factus pro nobis maledictum.
D)Quia scriptum est:Maledictus omnis qui pendet in ligno. vgl.deut.21,23.

(pg.375A)wiederholt:Maledictus(-)qui pendet in ligno;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Gal. 3,13.

(pg. 83D) Christus nos redemit,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Gal.3,13.

21.(pg.181,5)Christus nos redemit de maledicto legis,factus pro nobis maledictum.scriptum est enim:maledictus omnis qui pendet in ligno.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Gal.3,13.

10.(pg.839,15)Christus nos liberauit de maledicto legis,quia scriptum est:maledictus omnis,qui pendet in ligno.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Gal.3,13.

11.(pg.840,9)Christus nos redemit de maledicto legis,factus pro nobis maledictum;scriptum est enim:maledictus omnis,qui pendet in ligno.

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) Gal.3,13.
FAVST.

1.(pg.403,5)maledictus omnis,qui pendet in ligno?

1.(pg.404,5)Christus nos redemit de maledicto legis factus pro nobis maledictum,quia scriptum est:maledictus omnis, qui pendet in ligno.

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) Gal.3,13.

4.(pg.406,7)factus est pro nobis maledictum.

(pg.406,9)maledictus

5.(pg.406,28&407,5)maledictum,

6.(pg.407,23)maledictus omnis,qui pendet in ligno;

6.(pg.408,6) omnis,

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) Gal.3,13.
deut.21,23.

12.(pg.414,11)maledictus omnis,qui pendet in ligno.

(pg.414,14)wiederholt:maledictus-ligno.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Gal.3,13.

22(pg.2119)Christus nos redemit de maledicto Legis,factus pro nobis maledictum;quia scriptum est,Maledictus omnis qui pendet in ligno.

(pg.2120)wiederholt:Maledictus omnis(-)qui pendet in ligno;
" Christus-ligno.
(pg.2121) Maledictus(-)omnis qui pendet in ligno.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) deut.21,23.
5. Gal.3,13.

14.(pg.725)Maledictus omnis qui pendet in ligno:(-)Factus pro nobis maledictum.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Gal.3,13.

2.(pg.745)factus(-)pro nobis maledictum.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.2. deut.21,23. Gal.3,13.

5(pg.710)Maledictus(-)omnis qui pendet in ligno.

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Gal.3,13.

7(pg.1113)Christus nos redemit de maledicto Legis,factus pro nobis maledictum;scriptum est enim,Maledictus omnis qui pendet in ligno.

ps.108,27(pg.1443)Christus-nobis maledictum.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Gal.3,13.

9,8(pg.543)Factus pro nobis maledictum.

ITALA AVG. serm. 377. (Migne, 1842) 5,2. dub. Gal. 3,13.14.

1(pg.1672) factus(-)pro nobis(-)maledictus, ut in Gentibus benedictio Abrahae fieret.

Au s Cai II,92,1 cf Gal 3,13

(272,8) maledictum accepit,de quo maledicto nos Christus dominus liberauit.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Gal.3,13.

78,2.(pg.133,10)factus (-) pro nobis maledictum.

PS-AU s Cai I,28,3 Gal 3,13

(47a) Declamat hinc apostolus Paulus et dicit: Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictus, quia scriptum est: Maledictus omnis qui pependit in ligno.

PS-AU s Cai II,App.38,1 Gal 3,13

(195) Christus enim, ait Apostolus, pro nobis maledictum crucis factus est, ut nos de maledicto Legis liberaret.

AV ep 1,29 Gal 3,13

(12,10) /2 Cor 5,21/ Quia scriptum est, inquit, Maledictus omnis qui pendet in ligno.

ITALA AVIT., Phant. (Chevalier, 1890) Gal. 3, 13.

2. (pg. 286) Quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno.

ATH in CO 1,2 cf.Gal 3,13

(54,18) soluto quod per peccatum fuerat, maledicto propter in nobis pro nobis **factum** maledictum.

factum S; factum est U.

B.

Vorlage: RUS:CO 1,3 (68,32 bzw. 122,32)

BEA Apc 3,4,49 Gal 3,13

(315) Paulus adtestatur dicens: factus pro nobis maledictus.
maledictum A^2

Quelle GR-M Ez

CAr Gal 3,13

Gal 3,13
Dt 21,23

(591B) /Suo labore vivit, sub timore vivebat in illa quandiu viguit Christus. Qui sub maledicto non erat, quia solus per omnia legem implevit,... Nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum. Qui emit, alienum emit: qui autem redimit, id emit proprie quod suum fuit et suum esse desivit. Redemit ergo nos Christus de maledicto legis,...

(591C) Quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno. ... quia maledictus omnis qui pependit in ligno.

CAr Col 2,14   Gal 3,13

(655D) Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum. Scriptum est enim: Maledictus omnis qui pependit in ligno.

CHRY III,865 Gal 3,13

(867C) Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum.

CHRY III,865 Gal 3,13

(99a) Christus nos inquit redemit de malicto legis factus pro nobis maledictum.

CO 1,5 Gal 3,13

(90,27) soluta maledictione peccati propter eum qui pro nobis factus est maledictio.

maledictus γH

~~RET-A~~ ATH

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (54)

CO 1,5 Q Gal 3,13

(329,5) Christus pro nobis factus est maledictum,

eine andere ~~Übersetzung~~:

~~328~~,

Linke !

ATH an Epictet

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Gal. 3, 13.

7. (pg. 445C) factus pro nobis maledictus,

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Gal.3,13.

(pg.99) ex maledicto legis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Gal. 3, 13.
interrog. 2.

resp. (pg. 491A) Et a maledicto nos redemit, factus pro nobis maledictum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Gal.3,13.

13(pg.834C)Factus pro nobis maledictum.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Gal.3,13.

32.(pg.45,14)eos Christus de maledicto legis redemit,

(pg.46,15)wiederholt:Christum redemisse nos de maledicto legis,

35.(pg.49,5) Qui redemit nos de maledicto legis Christus.

(pg.50,13) maledictum legis

I.

ITALA HIER.ep.55,3.(Hilberg,1910) Gal.3,13.

(pg.490,17)maledictus omnis,qui pendet in ligno.

HI ep 121,8,16 Gal 3,13

(34,17) Christus nos redemit

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,13.

3(pg.384A)Quia Christus nos redemit de maledicto legis,factus pro nobis maledictum:

(pg.386C)Quia scriptum est:Maledictus omnis qui pendet in ligno:

(pg.385C)wiederholt:Christus-maledictum:

(pg.388B)scire non possum quare Apostolus in eo quod scriptum est:Maledictus a Deo omnis qui pendet in ligno,vel subtraxerit aliquid vel addiderit.Si enim semel auctoritatem LXX interpretum sequebatur,debuit,sicut ab illis editum est,et Dei nomen adjungere.Sin vero ut Hebraeus ex Hebraeis,id quod in sua lingua legerat,putabat esse verissimum,nec omnis,nec in ligno,quae in He-

braeo non habentur,assumere /Al.assumeret/.Ex quo mihi videtur,aut veteres Hebraeorum libros aliter habuisse,quam nunc habent:aut Apostolum (ut ante jam dixi) sensum Scripturarum posuisse,non verba:aut quod magis est aestimandum,post passionem Christi,et in Hebraeis,et in nostris codicibus ab aliquo Dei nomen appositum,ut infamiam nobis inureret,qui in Christum maledictum a Deo credimus.

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) Gal.3,13.

37.(pg.323,22)Christus redemit nos de maledictione legis,factus pro nobis maledictio.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Gal.3,13.

53(pg.526C)Maledictus enim omnis homo qui pendet in ligno.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Gal.3,13.

9(pg.569D)Christus nos redemit de maledictione legis,factus pro nobis maledictio.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Gal.3,13.

3(pg.1437A)Christus redemit nos de maledicto Legis,factus pro nobis maledictum.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) Gal.3,13.

2(pg.896D)Christus nos redemit de maledicto legis.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,13.

3(pg.848D)Christus nos redemit de maledicto legis,factus pro nobis maledictum.

(pg.849A)Quia scriptum est:Maledictus omnis qui pendet in ligno.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Gal.3,13.

38(pg.811C)maledictus omnis qui pendet in ligno.(-)quod pro nobis Christus factus est maledictum.

ITALA HIL. ps. 53. (Zingerle, 1891) Gal. 3, 13.

13. (pg. 145, 9) Christus nos exemit de maledicto legis, factus pro nob[illegible] ipse maledictum, quia scriptum est: maledictus omni[illegible], qui pendet in ligno.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Gal. 3, 13.

18, 3. (pg. 518) Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum; quoniam scriptum est: maledictus omnis qui pendet in ligno.

JUL-T ant 2,46 Gal 3,13

(686 A) Christus nos redemit

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne-Caillau,1865) Gal.3,13.

(pg.1143C)Christus nos redemit de maledicto legis.

MAR-M <u>in</u> CO 1,5 Gal 3,13

(9,37) Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum? quia scriptum est: maledictus ~~kxxxx~~ omnis homo qui non permanet in omnibus quae scripta sunt in libro legis ut faciat ea.

aus Gal 3,10 bzw. Dt 27,26

MAR-M in CO 1,5 Gal 3,13

(42,33) Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro
nobis maledictum.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Gal 3,13

(44,2) factus est pro nobis maledictum

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 13.

(pg. 634C) Fratres. Christus nos redemit de maledicto legis: factus pro nobis maledictum: quia scriptum est: Maledictus omnis qui pependit in ligno:

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Gal.3,13.

(pg.307,1)Christus nos redemit de maledicto legis,factus pro nobis maledictum.

(pg.310,4)wiederholt:factus est pro nobis maledictum:

ORI Mt 12,25 cf Gal 3,13

(126,12) in ligno suspensus

ORI ser 125 cf Gal 3,13

(262,26) facta pro nobis maledictum

ITALA ØRIGENES, tract.13. (Batiffol, 1900) Gal.3,13.

(pg.150,5)Factus(-)pro nobis maledictus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Gal.3,13.

6.(pg.79,3)factus enim est pro nobis maledictum,ut nos maledicto legis absolueret;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) II.Cor.5,21.

Gal.3,13.

15.(pg.172,15)pro nobis (-) et peccatum et maledictum factus est.

PEL Col 2,14 Gal 3,13

(460,11) unde alibi ait: Christus nos redemit de maledicto legis,

PEL Gal 3,13 Gal 3,13

(320,3) Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum.
7) Quia scriptum est: Maledictus homo qui pendet in ligno.

redem.nos E_2 $Sd^{ed}D$ / maledictum)-us B corr. / homo) omnis AHG Cas Sd (=vg); omnes V / pependit EMNV; pendit SRG Sd^{codd}

ITALA PROSPER,ps.108,25.(Migne,1861) 51. Gal.3,13.

(pg.316C)Christus(-)nos redemit de maledicto Legis,factus pro nobis maledictum.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Gal. 3, 13.

27. (pg. 53, 15) Christus nos redemit.

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num. (Migne, 1862) Gal.3,13.
hom.11.

p. 78,27

2(pg.645A)Christus enim nos redemit de maledicto legis.

Baehrens, 1920 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Gal.3,13.
hom.2.

p 32,1
3(pg.169B)Factus pro nobis maledictum,ut nos de maledicto legis redimeret;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. Gal.3,13.

9(pg.1035A)Christus nos redemit;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.3,13.
comm.

5(pg.1116B)Christus nos redemit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Gal.3,13.
comm.

13(pg.1133C)et factum esse pro nobis maledictum?

RUS:CO 1,3 Gal 3,13

(68,32) soluta quae per peccatum est maledictione propter eum qui factus est in nobis propter nos maledictio.

soluti quod p

= (122,32)

factus est) est om.C

Vorlage für ATH in CO 1,2 (54,18)

<u>RUS</u>:CO 2,3 Gal 3,13

(204,29) soluta maledictione peccati propter eum qui in nobis pro nobis factus est maledictum.

ATH testimonium in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.186B)Christus redemit nos de maledicto legis.

C)Maledictus omnis qui pendet in ligno.

C)Factus pro nobis maledictum.

D)wiederholt:omnis.
D) Maledictus omnis qui pendet in ligno.
D) omnis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Gal.3,13.

2(pg.227A)Christus nos redemit de maledicto legis,

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Gal.3,13.

(pg.42,5)Christus
(pg.42,8)redemit nos

I. P.
ITALA . THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,13.

(pg.42,11)factus pro nobis maledictum* (scriptum est enim:
maledictus omnis qui pendet in ligno);

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.3,13.

(pg.577,11)si in lege maledictio est,in fide uero benedictio,

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,3.(Kroymann,1906) Gal.3,13.

(pg.577,16)factus (-) pro nobis maledictio,

ITALA III. TERTVLL. Prax. 29. (Kroymann, 1906) Gal. 3, 13.

(pg. 285, 24) Christus pro nobis maledictio factus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,14.

(pg.1068) vt in Gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Iesu, vt pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,14.

(pg.268)vt in gentes benedictio abrahae fieret in xpo ihv vt benedictionem sps accipiamvs per fidem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,14.

(pg.46)ut in gentes benedictio Abrahae fieret in Christo Iesu,
ut benedictionem spiritus accipiamus per fidem.

ITALA　　　Cod.f(Scrivener,1859)　　　Gal.3,14.

(pg.145)ut in gentibus benedictio Abrahae fieret.In XPO IHU.
ut pollicitationem sps accipiamus per fidem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Gal.3,14.

(pg.161,15) Ut in gentibus benedictio fieret abrahe.ut benedictionem spiritus accipiamus per fidem.,

ITALA. Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,14.

(pg.56a)vt in gentes benedictio abrahae fieret in christo
iesu vt benedictionem spiritus accipiamus per fi-
dem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3. 14.

(pg. 59 *) ut in gentibus benedictio abrahae fierit in xp̄o ihu.,.
Ut pullicitationem sp̄s accipiamus per fidem.,.

fieret z^2 pollic. z^2

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 3,14.

(pg.375B)Ut in gentibus benedictio Abrahae fieret per Christum Jesum:et benedictionem Spiritus accipiamus per fidem.

AN te 8,4 Gal 3,14

(2o8) Ad galatas: Ut benedictionum spiritus accipiamus per fidem.

accipimus Ms

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 3,14.

22 (pg. 2121) Ut annuntiationem(-)spiritus per fidem accipiamus:

ITALA AVG. coll. Max. 3. 5. (Migne, 1842) Gal. 3, 14.

14. (pg. 725) ut benedictio in gentibus adimpleretur.

ITALA AVG.serm.377.(Migne,1842) 5,2. dub. Gal.3,13.14.

1(pg.1672)factus(-)pro nobis(-)maledictus;ut in Gentibus benedictio Abrahae fieret.

CAr Gal 3,14 Gal 3,14

(591D) Ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Jesu. ... Ut pollicitationem spiritus accipiamus... Per fidem.

84.

ITALA CONC. Tolet. 10. (Migne, 1862) Gal. 3, 14.

7. (pg. 445C) ut in nobis benedictio Abrahae fieret.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Gal.3,14.

9.(pg.717C)Ut benedictionem Spiritus accipiamus per fidem.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Gal.3,14.

3.(pg.180D)Ut in gentibus benedictio Abrahae fieret,in Christo Jesu ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.

26.

ITALA   HIER.Gal.2.(Migne,1866)   3,14.

3(pg.386C)ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Jesu,ut pollicitationem spiritus accipiamus per fidem.

ITALA 30. ~~H~~IER.Gal.(Migne,1865) 3,14.

3(pg.849A)Ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo
Jesu.
B)Ut pollicitationem spiritus accipiamus per fidem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Gal.3,14.

(pg.634C)ut in gentibus benedictio Abrahe fieret in Christo Jesu:ut pollicitationem spiritus accipiamus per fidem.

PEL Gal 3,14 Gal 3,14

(320,17) Ut in nationibus benedictio Abrahae fieret (in) Christo (Iesu).
19) Ut pollicitationem spiritus accipiamus per fidem.

gentibus AHGV Cas (=vg) / (in) om.B / xpm G / + iesu AHGV Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Gal.3,14.
comm.

12(pg.1097A)Ut repromissiones Spiritus accipiamus;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) 3,14.

3(pg.186D)Ut pollicitationem spiritus accipiamus per fidem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,14.

(pg.42,12)ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Iesu;ut promissionem Spiritus accipiamus per fidem.

wiederholt:(pg.44,3)ut in gentibus.

(pg.44,3)ut promissionem.

6

PS-VIG Var 3,34 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) Gal.3,14.

(pg.419C)Ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Jesu,ut benedictionem spiritus accipiamus.

+ sci C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Gal. 3,15.

(pg.1068) Fratres(secundum hominem dico)tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit,aut superordinat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,15.

(pg.269)fratres secvndvm hominem dico tamen hominis confirmatvm testamentvm nemo inritvm faciat avt svperordinat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Gal.3,15.

(pg.46)Fratres,secundum hominem dico.Tamen hominis confirmatum testamentum nemo irritum faciat aut superordinat.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Gal.3,15.

(pg.145)FRS secundum hominem dico tamen hominis confirmatum testamentum nemo sperni* aut super ordinat.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,15.

(pg.56b)fratres secundum hominem dico tamen hominis confirmatum testamentum nemo irritat aut neque super ordinat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 15.

(pg. 59 *) FRATRES·SECUNDUM HOMINEM dico·,·Tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit·aut superordinat·,·

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) 3,15.

(pg.375C)Fratres,secundum hominem dico.
C)Hominis testamentum,confirmatum tamen,nemo irritum
facit,aut superordinat.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.77.(Migne,1865) Gal.3,15.

(pg.437D)Hominis(-)testamentum nemo irritum facit,aut superordinat.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Gal.3,15.

8,31.(pg.656)Fratres(-)secundum hominem dico;tamen hominis confirmatum testamentum nemo irritum facit,aut superordinat.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Gal.3,15.

63,70.(pg.476,7) fratres, secundum hominem dico. tamen hominis confirmatum testamentum nemo irritum facit aut superordinat.

ITALA AVG. Crescon. 4. (Petschenig, 1909) Gal. 3, 15.

53, 63. (pg. 560, 12) hominis testamentum confirmatum nemo irritum facit aut superordinat.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Gal.3,15.

20,39.(pg.107) Fratres, secundum hominem dico, tamen hominis confirmatum testamentum nemo irritum facit, aut superordinat.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 3, 15.

10. (pg. 223, 22) Fratres (-) secundum hominem dico; tamen hominis confirmatum testamentum nemo inritum facit aut superordinat.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Gal. 3,15.

23 (pg. 2121) Tamen hominis confirmatum testamentum(-)nemo irritum facit, aut superordinat.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 3, 15.

4, 6. (pg. 492, 16) fratres, secundum hominem dico, tamen hominis confirmatum testamentum nemo inritum facit aut superordinat.

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Gal.3,15.

21(pg.642)Fratres,tamen hominis testamentum confirmatum nemo irritum facit,aut superordinat.

ITALA AVG. unit. (Petschenig. 1909) Gal. 3, 15.

6, 11. (pg. 243, 15) fratres (-) secundum hominem dico. tamen hominis confirmatum testamentum nemo irritum facit aut superordinat.

22) wiederholt: hominis (-) confirmatum - superordinat.

AV h 1,4 Gal 3,15

(105,6) merito apostolus Paulus dicit: Quod hominis confirmatum testamentum nemo irritum facit aut superordinat, id est mutat.

ITALA AVIT., hom. 1. (Chevalier, 1890) Gal. 3, 15.

4. (pg. 288) Quod hominis confirmatum testamentum, nemo irritum facit aut superordinat.

CAr Gal 3,15 Gal 3,15

(591D) Fratres, secundum hominem dico... Tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit, aut superordinat.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 3,15.

3(pg.389D)Fratres,secundum hominem dico:tamen hominis testamentum confirmatum nemo spernit aut superordinat:

(pg.390A)wiederholt:Fratres,secundum hominem dico.
B) Fratres,secundum hominem dico:

C)si quis diligenter Hebraea volumina,et caeteras editiones cum LXX Interpretum translatione contulerit,inveniet ubi testamentum scriptum est,non testamentum sonare,sed pactum.

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) 3,15.

3(pg.849B)Fratres,secundum hominem dico:tamen hominis confirmatum testamentum.(-)Nemo spernit,aut superordinat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Gal. 3, 15.

(pg. 634C) Fratres secundum hominem dico: tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit: aut superordinat.

PEL Gal 3,15 Gal 3,15

(321,2) Fratres, secundum hominem dico: tamen hominis confirmatum testamentum nemo irritum facit neque superordinat. /

homines V / test.confirm. V / irritum facit (facit R^*G)] spernit $R^{1/2}$ H_2V Cas (=vg) / neque) aut AH_2GV Cas (=vg); et H_1 / superordinet $R^{1/2}$ /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Gal.3,15.

9.(pg.659C)hominis confirmatum testamentum nemo spernit aut superordinat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) Gal.3,15.

3(pg.187A)Fratres secundum hominem dico.

A)wiederholt:secundum hominem:

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Gal.3,15.

(pg.44,14)fratres,secundum hominem dico;tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit aut superordinat.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,4.(Kroymann,1906) Gal.3,15.

(pg.579,7)secundum hominem dixit:sed tamen testamentum hominis nemo spernit aut superordinat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Gal. 3,16.

(pg.1068) Abrahae dictae sunt promissiones,& semini eius.Non
dicit:Et seminibus,quasi in multis:sed quasi in v-
no:Et semini tuo,qui est Christus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Gal.3,16.

(pg.269)abrahae dictae svnt promissionis vt semini eivs non
dicit et seminibvs tvis tamqvam in mvltis sed sicvt
in vno et semini tvo qvi est xps

ITALA Cod.:e(Belsheim,1885) Gal.3,16.

(pg.46)Abrahae dictae sunt promissiones ut semini eius.Non dicit
Et seminibus tuis tamquam in multis,sed sicut in uno Et
semini tuo,qui est Christus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Gal.3,16.

(pg.145)Abrahae dicte sunt promissiones et semini ejus.Non di
cit et seminibus.quasi in multis sed quasi in uno et
semini tuo qui est xp̄s.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Gal.3,16.

(pg.56b)abrahae dictae sunt promissiones et semini eius non
dicit et seminibus quasi t tanquam in multis sed
sicut in vno et semini tuo quo est Christus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Gal. 3, 16.

(pg. 59 *) Abrahae dictae sunt promissionis · et semini eius ·,· Non dicit et seminibus quasi in multis · sed quasi in uno · et in semine tuo · qui est xp̄s ·,·

promissiones z^2

I.

ITALA AMB.Abr.1,(C.Schenkl,1897) Gal.3,16.

9,83.(pg.565,6)Abrahae dictae sunt -- promissiónes et semini
eius.non dicit:et seminibus tamquam in multis,
sed sicut in uno:semini tuo,quod est Christus,